

DOCUMENT RESUME

ED 056 586

FL 002 665

AUTHOR Trease, B. David; Ulsh, Jack L.  
TITLE Spanish Basic Course: Units 46-55.  
INSTITUTION Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C.  
Foreign Service Inst.  
PUB DATE 62  
NOTE 459p.  
AVAILABLE FROM Superintendent of Documents, U.S. Government Printing  
Office, Washington, D.C. 20402 (GPO-0-374-043,  
\$4.00)

EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$16.45  
DESCRIPTORS \*Audiolingual Methods; Basic Skills; \*Conversational  
Language Courses; Cultural Education; Grammar;  
\*Instructional Materials; \*Intensive Language  
Courses; Language Instruction; Language Patterns;  
Pattern Drills (Language); Reading Development;  
Second Language Learning; \*Spanish; Vocabulary  
Development

ABSTRACT

This final volume in a series of four texts was prepared as an intensive language course in Spanish for Foreign Service Officers and other United States government agencies involved in foreign affairs who need to learn to speak Spanish. This volume differs from the first three primarily in that it is geared to advanced students whose conversational ability is well established. Materials include work on: basic sentences; drills and advanced grammar; pattern, response, translation, substitution, and review drills; cultural features; and reading selections. A vocabulary list and grammar index are included. For the companion documents see FL 002 662, FL 002 663, and FL 002 664. (RL)

# SPANISH

BAS

UNITS 46-55

ED0 56586



U.S. DEPA

THIS DOC  
EXACTLY  
ORGANIZ  
VIEW OR  
SARILY RE  
CATION PO

B. DAVID TREASE -- JACK L.

FOREIGN SERVICE INSTI

WASHINGTON, D.C.

1962

DEPARTMENT OF

FL002 665

**N I S H**

**BASIC COURSE**

**UNITS 46-55**



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION  
& WELFARE

OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED  
EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR  
ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF  
VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECES-  
SARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDU-  
CATION POSITION OR POLICY.

**B. DAVID TREASE -- JACK L. ULSH**

**FOREIGN SERVICE INSTITUTE**

**WASHINGTON, D.C.**

**1962**

**D E P A R T M E N T O F S T A T E**

---

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 - Price \$4.00

2



## SPOKEN SPANISH


The present volume, which completes the Basic Spanish course, differs in several respects from the previous volumes of the series, shown that certain features which were useful in early units become unnecessary. Thus the "Aid to Listening" column consisting of a phonetic respelling is necessary for students whose basic pronunciation habits have become established and variation drills based on the basic sentences have been eliminated. Exercises which seemed more useful to relatively advanced students. The sections has been changed so that instead of being limited to close imitation is encouraged to express himself more freely on the basis of suggestion.

Every member of the Spanish staff has made contributions to the course; however, special credit should be given to the following persons:

David A. Griffin, former head of the Spanish section, was in charge of the preparation of Unit 46. Hugo Montero and Ismael Silva-Fuenzalida, former members of the staff, prepared the dialogues and reading selections for several units to the Basic Sentences and reading selections respectively.

Of the present staff, these persons have made specially valuable contributions: Américo Ciuffardi (Colombia), Américo Ciuffardi (Uruguay), Bolívar Cobos (Ecuador), Marilinda Pineda (México), Beatriz Rourk (Nicaragua), and Roberto Whyte. The dialogues were prepared by Marianne Lehr.

Except as above noted, the general format of the book is the same as the previous volumes, edited by Robert P. Stockwell, J. Donald Bowen, and Ismael

  
H. E. Dean,  
Dean, School of Foreign Languages

## PREFACE

This volume, which completes the Basic Spanish course of the Foreign Service Institute, differs in many respects from the previous volumes of the series, since experience with the text has shown that certain features which were useful in early units become unnecessary at a more advanced stage. The "Pronunciation" column consisting of a phonetic respelling has been dropped as no longer necessary for those whose basic pronunciation habits have become established. Similarly, the replacement of the "Basic Sentences" based on the basic sentences have been eliminated in favor of other types of exercises which are more useful to relatively advanced students. The format of the Conversation Stimulus has been changed so that instead of being limited to closely directed conversation the student is encouraged to express himself more freely on the basis of suggested situations.

Members of the Spanish staff have made contributions to this text in one form or another; credit should be given to the following persons:

Mr. Griffin, former head of the Spanish section, was largely responsible for the production of the text. Mr. Hugo Montero and Ismael Silva-Fuenzalida, former members of the staff, contributed in the selection of Basic Sentences and reading selections respectively.

Members of the present staff, these persons have made specially valuable contributions: Vicente Arbeláez (Uruguay), Bolívar Cobos (Ecuador), Mario Parreaguirre (Costa Rica), Rosa-Elvira (Nicaragua), Beatriz Rourk (Nicaragua), and Roberto Whyte (Spain). The Index and Table of Contents were prepared by Marianne Lehr.

As above noted, the general format of the book is that established in the preceding three volumes by Robert P. Stockwell, J. Donald Bowen, and Ismael Silva-Fuenzalida.



H. E. Sollenberger  
Dean, School of Languages  
Foreign Service Institute

CONTENTS

TABLE OF CONTENTS

46.1	Basic sentences - Jose gets sick .....
46.2	Drills and grammar .....
46.21	Pattern drills .....
46.21.1	Comparison of identity and similarity .....
46.21.2	Word order: subject and verb .....
46.21.21	Translation drill (emphatic new form) .....
46.21.22	Response drill .....
46.21.23	Translation drill (unemphatic new form) .....
46.21.3	Position of adverbial phrase modifier .....
46.21.31	Substitution drill .....
46.22	Review drills .....
46.22.1	Lack of construction correlation .....
46.22.11	English verb + object: Spanish verb + relator + object .....
46.22.12	English verb + object: Spanish reflexive verb + relator + object .....
46.22.2	Stem changing verbs in present tense .....
46.22.3	Nominalization in comparisons .....
46.3	Conversation stimulus .....
46.4	Readings .....
46.41	Life in Surlandia .....
46.41.1	Reading selection - Una Convención .....
46.42	Features .....
46.42.1	Reading selection - Inversiones Extranjeras en la América Latina .....
47.1	Basic sentences - Juan and Jose discuss language .....
47.2	Drills and grammar .....
47.21	Pattern drills .....
47.21.1	The past subjunctive .....
47.21.11	Substitution drill .....
47.21.12	Tense substitution .....
47.21.13	Patterned response drill .....
47.21.2	The present perfect and past perfect subjunctives .....

## TABLE OF CONTENTS

ences - Jose gets sick .....	46.1
grammar .....	46.4
ills .....	46.4
of identity and similarity .....	46.4
: subject and verb .....	46.10
on drill (emphatic new form) .....	46.13
rill .....	46.13
on drill (unemphatic new form) .....	46.15
f adverbial phrase modifier .....	46.17
on drill .....	46.18
ills .....	46.20
onstruction correlation .....	46.20
erb + object: Spanish verb + relator + object .....	46.20
erb + object: Spanish reflexive verb + relator + object .....	46.21
ging verbs in present tense .....	46.21
ation in comparisons .....	46.22
on stimulus .....	46.23
.....	46.24
urlandia .....	46.24
election - Una Convención .....	46.24
.....	46.32
election - Inversiones Extranjeras en la América Latina .....	46.32
ences - Juan and Jose discuss language .....	47.1
d grammar .....	47.8
rills .....	47.8
subjunctive .....	47.8
ion drill .....	47.13
stitution .....	47.15
response drill .....	47.18
nt perfect and past perfect subjunctives .....	47.21

SPOKEN SPANISH

47.22	Review drill .....
47.22.1	Spanish verb + relator + infinitive .....
47.22.2	The intensifier <u>mismo</u> .....
47.22.3	Hortatory Reflexives .....
47.3	Conversation stimulus .....
47.4	Readings .....
47.41	Life in Surlandia .....
47.41.1	Reading selection - Un Día Memorable .....
48.1	Basic sentences - The Binational Centers .....
48.2	Drills and grammar .....
48.21	Pattern drills .....
48.21.1	The conditional tense and the conditional perfect constructio
48.21.12	Response drill .....
48.21.13	Translation drills .....
48.21.2	Conditional sentences with a subjunctive verb and a condition
48.21.21	Substitution drills .....
48.21.22	Response drill .....
48.21.23	Translation drill .....
48.21.3	The periphrastic conditional .....
48.21.31	Substitution drill - Construction substitution .....
48.21.32	Translation drill .....
48.22	Review drill .....
48.22.1	The neuter article /lo/ with nominalized adjectives .....
48.22.2	Stem changing verbs in Past I .....
48.22.3	The present progressive construction with alternate conjugate
48.3	Conversation stimulus .....
48.4	Readings .....
48.41	Features .....
48.41.1	Reading selection - Progreso y Salud Pública .....
49.1	Basic sentences - Carmen's cousin runs for congress .....
49.2	Drills and grammar .....

CONTENTS

Drill .....	47.32
verb + relator + infinitive .....	47.32
intensifier <u>mismo</u> .....	47.34
by Reflexives .....	47.34
ation stimulus .....	47.35
.....	47.36
Surlandia .....	47.36
selection - Un Día Memorable .....	47.36
.....	
ences - The Binational Centers .....	48.1
and grammar .....	48.7
drills .....	48.7
ditional tense and the conditional perfect construction .....	48.7
e drill .....	48.14
tion Drills .....	48.15
onal sentences with a subjunctive verb and a conditional verb .....	48.17
tion drills .....	48.20
e drill .....	48.24
tion drill .....	48.26
iphrastic conditional .....	48.27
tion drill - Construction substitution .....	48.29
tion drill .....	48.30
drill .....	48.32
ter article /lo/ with nominalized adjectives .....	48.32
anging verbs in Past I .....	48.32
sent progressive construction with alternate conjugated verbs .....	48.33
ation stimulus .....	48.34
s .....	48.36
s .....	48.36
selection - Progreso y Salud Pública .....	48.36
.....	
ences - Carmen's cousin runs for congress .....	49.1
and grammar .....	49.6

**CONTENTS**

49.21	Pattern drills .....
49.21.1	The future tense and the future perfect construction .....
49.21.11	Substitution drills .....
49.21.12	Response drill .....
49.21.13	Translation drill .....
49.21.2	Conditional sentences .....
49.21.21	Substitution drills .....
49.21.22	Replacement drills .....
49.22	Review drills .....
49.22.1	Irregular present-irregular Past I forms .....
49.22.2	Gender in pronouns after phrase relators .....
49.22.3	English-Spanish lack of construction correlations .....
49.3	Conversation stimulus .....
49.4	Readings .....
49.4.1	Reading selection - Mediodía en la Capital .....
50.1	Basic sentences - Adaptation of Americans in Surlandia .....
50.2	Drills and grammar .....
50.21	Pattern drills .....
50.21.1	Past subjunctive in main clauses .....
50.21.11	Substitution drills .....
50.21.12	Translation drills .....
50.21.2	Past subjunctive after <u>ojalá</u> , <u>aunque</u> and <u>como si</u> .....
50.21.21	Substitution drills .....
50.21.22	Patterned response drill I .....
50.21.23	Patterned response drill II .....
50.21.24	Translation drills .....
50.21.25	Translation drills - paired sentences .....
50.22	Review drills .....
50.22.1	Spanish indirect object clitic for English 'for' .....
50.22.2	Spanish second person familiar commands .....
50.22.3	Past I, Past perfect, and Present perfect in contrast .....

SPOKEN SPANISH

ern drills .....	49.6
future tense and the future perfect construction .....	49.6
stitution drills .....	49.9
onse drill .....	49.15
slation drill .....	49.16
ditional sentences .....	49.18
stitution drills .....	49.20
acement drills .....	49.22
ew drills .....	49.26
gular present-irregular Past I forms .....	49.26
er in pronouns after phrase relators .....	49.27
ish-Spanish lack of construction correlations .....	49.29
ersation stimulus .....	49.30
ings .....	49.33
ing selection - Mediodía en la Capital .....	49.33
ic sentences - Adaptation of Americans in Surlandia .....	50.1
ls and grammar .....	50.5
ern drills .....	50.5
subjunctive in main clauses .....	50.5
stitution drills .....	50.6
slation drill .....	50.8
subjunctive after <u>ojalá</u> , <u>aunque</u> and <u>como si</u> .....	50.9
stitution drills .....	50.10
erned response drill I .....	50.14
erned response drill II .....	50.15
slation drill .....	50.15
slation drill - paired sentences .....	50.16
ew drills .....	50.20
ish indirect clitic for English 'for' .....	50.20
ish second person familiar commands .....	50.21
I, Past perfect, and Present perfect in contrast .....	50.23



SPOKEN SPANISH

50.3	Conversation stimulus .....
50.4	Readings .....
50.41	Features .....
50.41.1	Reading selection - La Lotería y Ud. ....
51.1	Basic sentences - An accident .....
51.2	Drills and grammar .....
51.21	Pattern drills .....
51.21.1	Indicative and subjunctive after expressions of uncertainty .....
51.21.11	Substitution drill .....
51.21.2	The future and conditional of probability .....
51.21.21	Substitution drill .....
51.21.22	Patterned response drill I .....
51.21.23	Patterned response drill II .....
51.21.3	The passive voice .....
51.21.31	Substitution drills .....
51.21.32	Response drill - paired sentences .....
51.22	Review drills .....
51.22.1	Formal and familiar forms of address in Past I .....
51.22.2	Past I and Past II in contrast .....
51.22.3	Commands with velar stem extended verbs .....
51.3	Conversation stimulus .....
51.4	Readings .....
51.41	Life in Surlandia .....
51.41.1	Reading selection - Elecciones Congresales: La Víspera .....
52.1	Basic sentences - Jose sets the date .....
52.2	Drills and grammar .....
52.21	Pattern drills .....
52.21.1	<u>Pero</u> vs. <u>sino</u> : special uses of <u>sino</u> .....
52.21.11	Patterned response drill I .....
52.21.12	Translation drill .....

CONTENTS

on stimulus .....	50.25
.....	50.27
.....	50.27
ection - La Lotería y Ud. ....	50.27
nces - An accident .....	51.1
grammar .....	51.5
ills .....	51.5
and subjunctive after expressions of uncertainty .....	51.5
on drill .....	51.6
and conditional of probability .....	51.8
on drill .....	51.10
esponse drill I .....	51.11
esponse drill II .....	51.13
voice .....	51.18
on drills .....	51.19
ill - paired sentences .....	51.23
ls .....	51.26
familiar forms of address in Past I .....	51.26
Past II in contrast .....	51.27
th velar stem extended verbs .....	51.28
on stimulus .....	51.29
.....	51.31
landia .....	51.21
lection - Elecciones Congresales: La Víspera .....	51.31
nces - Jose sets the date .....	52.1
grammar .....	52.8
ills .....	52.8
ino: special uses of <u>sino</u> .....	52.8
esponse drill I .....	52.9
n drill .....	52.10

## CONTENTS

52.21.13	Patterned response drill II .....
52.21.14	Construction substitution drill .....
52.21.2	Constructions with <u>desde</u> , <u>desde que</u> , <u>hace</u> , <u>desde hace</u> , <u>hacia</u> , <u>de</u>
52.21.21	Patterned response drill I .....
52.21.22	Patterned response drill II .....
52.21.3	Adjective position .....
52.21.31	Patterned response drill I .....
52.21.32	Patterned response drill II .....
52.21.33	Construction substitution drill .....
52.21.34	Translation drill - paired sentences .....
52.22	Review drill .....
52.22.1	Past I and Past II .....
52.22.2	English noun-noun: Spanish noun-relator-noun .....
52.22.3	Sequence of tenses with subjunctive constructions .....
52.3	Conversation stimulus .....
52.4	Readings .....
52.41	Life in Surlandia .....
52.41.1	Reading selection - Elecciones Congresales: Las Votaciones .....
53.1	Basic sentences - White and Molina discuss literature .....
53.2	Drills and grammar .....
53.21	Pattern drills .....
53.21.1	Irregular <u>-ndo</u> forms .....
53.21.11	Construction substitution drill .....
53.21.12	Patterned response drills .....
53.21.2	Relative pronouns .....
53.21.21	Construction substitution drills .....
53.21.3	Second person plural (vosotros) forms .....
53.21.31	Number substitution drill .....
53.21.32	Patterned response drills .....
53.22	Review drills .....
53.22.1	<u>Por</u> and <u>Para</u> .....
53.22.2	The indirect command .....

SPOKEN SPANISH

Patterned response drill II .....	52.12
Instruction substitution drill .....	52.13
Instructions with <u>desde</u> , <u>desde que</u> , <u>hace</u> , <u>desde hace</u> , <u>hacia</u> , <u>desde hacia</u> .....	52.14
Patterned response drill I .....	52.15
Patterned response drill II .....	52.16
Relative position .....	52.20
Patterned response drill I .....	52.21
Patterned response drill II .....	52.24
Instruction substitution drill .....	52.26
Translation drill - paired sentences .....	52.27
Review drill .....	52.31
Present I and Past II .....	52.31
English noun-noun: Spanish noun-relator-noun .....	52.33
Sequence of tenses with subjunctive constructions .....	52.34
Conversation stimulus .....	52.35
Readings .....	52.37
Reading in Surlandia .....	52.37
Reading selection - Elecciones Congressales: Las Votaciones .....	52.37
Basic sentences - White and Molina discuss literature .....	53.1
Reviews and grammar .....	53.9
Pattern drills .....	53.9
Regular <u>-ndo</u> forms .....	53.9
Instruction substitution drill .....	53.11
Patterned response drills .....	53.12
Relative pronouns .....	53.13
Instruction substitution drills .....	53.15
Second person plural (vosotros) forms .....	53.21
Number substitution drill .....	53.25
Patterned response drills .....	53.28
Review drills .....	53.31
Prepositions <u>Por</u> and <u>Para</u> .....	53.31
Imperative and indirect command .....	53.31

SPOKEN SPANISH

53.22.3	Future and conditional .....
53.3	Conversation stimulus .....
53.4	Readings .....
53.41	Life in Surlandia .....
53.41.1	Reading selection - No por Mucho Madrugar Amanece más Temprano ...
54.1	Basic sentences - A wedding present .....
54.2	Drills and grammar .....
54.21	Pattern drills .....
54.21.1	Short answer patterns .....
54.21.12	Patterned response drill .....
54.21.2	Correlatives .....
54.21.21	Construction substitution drill .....
54.21.3	The familiar <u>vos</u> forms (the <u>voseo</u> ) .....
54.21.31	Substitution drill .....
54.21.32	Response drills .....
54.22	Review drills .....
54.22.1	Subjunctive after clause relators .....
54.3	Conversation stimulus .....
54.4	Readings .....
54.41	Life in Surlandia .....
54.41.1	Reading selection - La Boda .....
55.1	Basic sentences - At the wedding party .....
55.2	Drills and grammar .....
55.21	Pattern drills .....
55.21.1	Some common derivational suffixes .....
55.21.1.1	The noun-forming suffix <u>-idad</u> .....
55.21.1.2	The noun-forming suffixes <u>-ero</u> and <u>-ería</u> .....
55.21.1.3	The noun-and-adjective-forming suffixes <u>-ante</u> and <u>-(i)ente</u> .....
55.21.1.4	The noun-forming suffix <u>-dor(a)</u> .....
55.21.1.5	The noun-forming suffix <u>-ción</u> .....

CONTENTS

conditional .....	53.32
stimulus .....	53.33
.....	53.34
landia .....	53.34
ection - No por Mucho Madrugar Amanece más Temprano .....	53.34
nces - A wedding present .....	54.1
grammar .....	54.5
ills .....	54.5
r patterns .....	54.5
esponse drill .....	54.8
.....	54.10
h substitution drill .....	54.11
r <u>vos</u> forms (the <u>voseo</u> ) .....	54.15
h drill .....	54.17
ills .....	54.20
is .....	54.23
after clause relators .....	54.23
h stimulus .....	54.26
.....	54.31
landia .....	54.31
ection - La Boda .....	54.31
nces - At the wedding party .....	55.1
grammar .....	55.3
ills .....	55.3
derivational suffixes .....	55.3
rming suffix <u>-idad</u> .....	55.6
rming suffixes <u>-ero</u> and <u>-ería</u> .....	55.8
d-adjective-forming suffixes <u>-ante</u> and <u>-(i)ente</u> .....	55.11
rming suffix <u>-dor(a)</u> .....	55.12
rming suffix <u>-ción</u> .....	55.13

CONTENTS

55.21.1.6	The noun-forming suffix <u>-miento</u> .....
55.21.1.7	The noun-forming suffix <u>-ista</u> .....
55.21.1.8	The noun-forming suffix <u>-ez</u> .....
55.21.1.9	The noun-forming suffix <u>-eza</u> .....
55.21.1.10	The adjective-forming suffix <u>-oso(a)</u> .....
55.22	Review drill .....
55.22.1	Response drill - Content review of units 31-55 .....
55.3	Conversation stimulus .....
55.4	Readings .....
55.41	Features .....
55.41.1	Reading selection - El Cine y la Juventud .....

SPOKEN SPANISH

n-forming suffix <u>-miento</u> .....	55.14
n-forming suffix <u>-ista</u> .....	55.14
n-forming suffix <u>-ez</u> .....	55.16
n-forming suffix <u>-eza</u> .....	55.16
ective-forming suffix <u>-oso(a)</u> .....	55.17
Drill .....	55.19
e drill - Content review of units 31-55 .....	55.19
ation stimulus .....	55.23
s .....	55.25
s .....	55.25
selection - El Cine y la Juventud .....	55.25



SPOKEN SPANISH

46.1 BASIC SENTENCES. Jose gets sick.  
Jose Molina, who is sick in bed, is visited by a doctor.

ENGLISH SPELLING

SPANISH

the doctor  
to be

el doctor  
encontrarse

Jose:  
Doctor, I don't know what's wrong with me. I'm  
sick.

José:  
Doctor, no sé lo que  
enfermo.

Doctor:  
How long have you been feeling this way? (2)

Doctor:  
¿Desde cuándo se sienta así?

to remove itself

quitarse

Jose:  
For three days I've had a headache that I can't  
get rid of.

José:  
Hace tres días que  
que no se me quita.

the eye  
to irritate

el ojo  
irritar

Doctor:  
Your eyes are red.

Doctor:  
Tiene los ojos irritados.

to pain, hurt  
the throat

doler  
la garganta

Does your throat hurt?

¿Le duele la garganta?

ose gets sick.  
sick in bed, is visited by a doctor.

ING

SPANISH SPELLING

el doctor (1)  
encontrarse

s wrong with me. I'm

José:  
Doctor, no sé lo que me pasa. Me encuentro  
enfermo.

ing this way? (2)

Doctor:  
¿Desde cuándo se siente así?

quitarse

headache that I can't

José:  
Hace tres días que tengo un dolor de cabeza  
que no se me quita.

el ojo  
irritar

Doctor:  
Tiene los ojos irritados. (3)

doler  
la garganta

¿Le duele la garganta?

UNIT 4.

Jose.

Yes, a little.

the mouth

Doctor:

Open your mouth.

to inflame

Your throat is inflamed.

the fever

Jose:

I think I have a fever.

the thermometer

let's see

the pulse

Doctor:

Put the thermometer (in your mouth). Let's  
check your pulse.

the cough

Jose:

Last night I couldn't sleep. I coughed a lot.

the chest

Doctor:

Does your chest hurt?

José:

Sí, un poco.

la boca

Doctor:

Abra la boca.

inflamar

La garganta está

la fiebre

José:

Creo que tengo fi

el termóm

a ver

el pulso

Doctor:

Póngase el termóm

la tos

José:

Anoche no pude do

el pecho

Doctor:

¿Le duele el pech

SPOKEN SPANISH

José:  
Sí, un poco.

la boca

Doctor:  
Abra la boca.

inflamar

La garganta está inflamada.

la fiebre

José:  
Creo que tengo fiebre. (4)

el termómetro  
a ver  
el pulso

Doctor:  
Póngase el termómetro. A ver el pulso.

la tos

José:  
Anoche no pude dormir. Tuve mucha tos. (4)

el pecho

Doctor:  
¿Le duele el pecho?

SPOKEN SPANISH

to take off  
the undershirt  
to examine

quitarse  
la camiseta  
examinar

Take off your undershirt so I can examine you.

Quítese la camiseta

the cold

el catarro

Jose:

José:

What have I got, doctor? A cold?

¿Qué tengo, doctor?

the grippe, flu

la gripe

Doctor:

Doctor:

What you have is a severe case of flu. (5)  
Stay in bed a couple of days.

Lo que tiene es un  
en cama un par de

the prescription  
the medicine  
the injection, shot

la receta  
la medicina  
la inyección

Jose:

José:

And that prescription, what sort of medicine  
is it? Shots?

Y esa receta, ¿qué  
¿Inyecciones?

the tablet, lozenge

la pastilla

Doctor:

Doctor:

No. It's just some lozenges.

No. Son solamente

to get better  
to remember

mejorarse  
acordarse

Well, hope you get better. And remember to get  
some rest.

Bueno, que se mejore  
cansar un poco.

TRES

quitarse  
la camiseta  
examinar

t so I can examine you.

Quítese la camiseta para examinarlo.

el catarro

? A cold?

José:  
¿Qué tengo, doctor? ¿Un catarro?

la gripe

re case of flu. (5)  
f days.

Doctor:  
Lo que tiene es una gripe fuerte. Quédese  
en cama un par de días.

n

la receta  
la medicina  
la inyección

shot

what sort of medicine

José:  
Y esa receta, ¿qué clase de medicina es?  
¿Inyecciones?

enge

la pastilla

enges.

Doctor:  
No. Son solamente unas pastillas.

mejorarse (6)  
acordarse

er. And remember to get

Bueno, que se mejore. Y acuérdesse de des-  
cansar un poco.

UNIT 46

46.10 Notes on the basic sentences

- (1) Doctor is often used for médico and is the only term used in direct address.
- (2) Note that Spanish says literally: 'Since when do you feel this way?' But Spanish desde cuándo does not have the sarcastic implication of English since when 'Since when do you drive like that?' This pattern will be fully discussed later.
- (3) Note the definite article in a context which calls for a possessive adjective. It occurs frequently in the following sentences. Parts of the body and characteristics characteristically take the possessive adjective in English but not in Spanish.
- (4) Note that fiebre and tos are here treated as mass nouns and, consequently, take the indefinite article. Mass nouns in English are, for example, water, butter but not fever, cough. You can say He has a fever, but not He has a water. English do not always agree on which nouns are mass nouns and which are count nouns.
- (5) Observe that English flu is a mass noun, i.e., you do not say a flu but it with a case of flu.
- (6) Some speakers do not make mejorar reflexive in the sense of 'to get well'.

46.2 DRILLS AND GRAMMAR

46.21 Pattern drills

46.21.1 Comparison of identity and similarity

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

My problem is the same as yours (i.e. it's the same problem).

1 Mi problema es el mismo.

His ideas are the same as mine (i.e. they are identical).

2 Sus ideas son las mismas.

## SPOKEN SPANISH

### Basic sentences

often used for médico and is the only term used in direct address.

Spanish says literally: 'Since when do you feel this way?' But observe that desde cuándo does not have the sarcastic implication of English since when in 'When do you drive like that?' This pattern will be fully discussed in Unit 52.

Definite article in a context which calls for a possessive adjective in English. Frequently in the following sentences. Parts of the body and items of clothing typically take the possessive adjective in English but not in Spanish.

Fiebre and tos are here treated as mass nouns and, consequently, do not take the article. Mass nouns in English are, for example, water, butter, bread, sand, river, cough. You can say He has a fever, but not He has a water. Spanish and English do not always agree on which nouns are mass nouns and which are count nouns.

At English flu is a mass noun, i.e., you do not say a flu but have to get around the case of flu.

Persons do not make mejorar reflexive in the sense of 'to get well'.

### MAR

### Identity and similarity

### Pattern

#### ILLUSTRATIONS

the same as yours (i.e. the same problem).

1 Mi problema es el mismo que el tuyo.

the same as mine (i.e. identical).

2 Sus ideas son las mismas que las mías.



## SPOKEN SPANISH

The problem I have is the same one you have (i.e. it's the same problem).

3 El problema que tienes tú.

John's ideas are the same ones I have always had.

4 Las ideas de Juan siempre las he tenido.

That suit is the same as (looks like) mine.

5 Ese traje es igual al mío.

That certificate is the same as this one.

6 Aquel certificado es el mismo que este.

I don't think these are the same as those.

7 No creo que éstos sean los mismos que aquéllos.

It seems to me that that suit is the same as (looks like) the one I used to have.

8 Me parece que ese traje es igual al que yo usaba.

The trouble is that the certificate they gave me is just like the one I have already.

9 Lo que pasa es que el certificado que me dieron es igual al que ya tengo.

I don't think these houses here are the same as (like) the ones we saw the other day.

10 No creo que estas casas sean las mismas que vimos el otro día.

When it comes to studying, you're just like your older brother.

11 En eso de los estudios eres igual a tu hermano mayor.

One might as well die of hunger as work there (i.e. it all comes to the same thing or would have the same effect).

12 Trabajar ahí es igual a morir de hambre.

Look, your shoes are in the same shape as mine! (i.e. as for their condition, usefulness, etc., you can't tell the difference).

13 ¡Fíjate, tus zapatos están en la misma forma que los míos!

It is all the same to me whether I give or receive.

14 Me es igual dar o recibir.

We too had to pass through Buenos Aires, just as you did.

15 Nosotros también tuvimos que pasar por Buenos Aires, igual que tú.

CINCO

... have is the same one you  
... it's the same problem).

... are the same ones I have

... the same as (looks like) mine.

... ate is the same as this one.

... k these are the same as those.

... me that that suit is the same  
... (like) the one I used to have.

... is that the certificate they  
... just like the one I have

... k these houses here are the same  
... ne ones we saw the other day.

... s to studying, you're just  
... lder brother.

... well die of hunger as work  
... it all comes to the same  
... uld have the same effect).

... shoes are in the same shape as  
... as for their condition, use-  
... c., you can't tell the difference).

... e same to me whether I give or

... o pass through Buenos Aires,  
... did.

3 El problema que yo tengo es el mismo que  
tienes tú.

4 Las ideas de Juan son las mismas que yo he  
tenido siempre.

5 Ese traje es igual al mío.

6 Aquel certificado es igual a éste.

7 No creo que éstas sean iguales a éstas.

8 Me parece que ese traje es igual al que  
tenía yo.

9 Lo que pasa es que el certificado que me  
dieron es igual al que ya tengo.

10 No creo que estas casas aquí sean iguales a  
las que vimos el otro día.

11 En eso de los estudios, tú eres igual que  
tu hermano mayor.

12 Trabajar ahí es igual que morir de  
hambre.

13 ¡Fíjate, tus zapatos ya están iguales que  
los míos!

14 Me es igual dar que recibir.

15 Nosotros también tuvimos que pasar por  
Buenos Aires, igual que ustedes.

UNIT 46

EXTRAPOLATION

	Spanish	English
Identity:	el mismo que	the same [one] as <u>or</u> that
Looking alike:	igual a	just like
Same degree of a quality:	igual que	

Notes

- a. When two terms are said to stand for the same thing(s), Spanish uses los, las) mismo (misma, mismos, mismas) que.
- b. When objects are said to look alike, Spanish uses igual (iguales)
- c. When things are said to have some feature or quality in the same Spanish uses igual (iguales) que.
- d. Igual que, meaning 'just as', is also used when a following verb (Example 15, above). In this adverbial use, igual is invariable

## EXTRAPOLATION

Spanish	English
el mismo que	the same [one] as <u>or</u> that
igual a	just like
igual que	
the same as	

Notes

Terms are said to stand for the same thing(s), Spanish uses el (la, mismo (misma, misimos, misimas) que.

Things are said to look alike, Spanish uses igual (iguales) a.

Things are said to have some feature or quality in the same degree, Spanish uses igual (iguales) que.

The phrase igual que, meaning 'just as', is also used when a following verb is implied (see page 15, above). In this adverbial use, igual is invariable.

SPOKEN SPANISH

46.21.11 Translation drill

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | Why our candidate is the same as yours!                                    | ¡Si nuestro candidato es el mismo que el de ustedes!                        |
| 2  | The problems your wife has are the same ones mine has.                     | Los problemas que tiene ella son los que tiene la mía.                      |
| 3  | His car is the same model as mine.   | Su coche es del mismo modelo que el mío.                                    |
| 4  | These things that happen to you are the same ones that happened to me.     | Estas cosas que le pasan a usted son las que me pasaron a mí.               |
| 5  | Why that matter is the same one that we discussed the other day!           | ¡Si ese asunto es el mismo que discutimos el otro día!                      |
| 6  | The apartment he has now, is it the same one he had last year?             | El apartamento que tiene ahora, ¿es el mismo que tenía el año pasado?       |
| 7  | The address they have now is the same one they had before.                 | La dirección que ellos tienen ahora es la misma que tenían antes.           |
| 8  | The agent who rented me the house is the same one you know.                | El agente que me alquiló la casa es el mismo que tú conoces.                |
| 9  | The sports here are the same ones that are practiced in the United States. | Los deportes de aquí son los mismos que se practican en los Estados Unidos. |
| 10 | Your furniture is just like that which we saw the other day.               | Tus muebles son iguales a los que vimos el otro día.                        |

11

candidate is the same as yours!

¡Si nuestro candidato es el mismo que el de ustedes!

problems your wife has are the same as mine.

Los problemas que tiene su esposa son los mismos que tiene la mía.

the same model as mine.

Su coche es del mismo modelo que el mío.

problems that happen to you are the same as those that happened to me.

Estas cosas que le pasan a Ud. son las mismas que me pasaron a mí.

matter is the same one that we discussed the other day!

¡Si ese asunto es el mismo que discutimos el otro día!

apartment he has now, is it the same as the one he had last year?

El apartamento que tiene ahora, ¿es el mismo que tenía el año pasado?

direction they have now is the same as the one they had before.

La dirección que ellos tienen ahora es la misma que tenían antes.

agent who rented me the house is the same one you know.

El agente que me alquiló la casa es el mismo que tú conoces.

sports there are the same ones that are practiced in the United States.

Los deportes de aquí son los mismos que se practican en los Estados Unidos.

furniture is just like that which we saw the other day.

Tus muebles son iguales a los que vimos el otro día.

UNIT 46

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 11 | What a coincidence! My tie is just like John's.   | ¡Qué coincidencia! de Juan.              |
| 12 | Your children are (look) very much like ours.   | Sus niños son muy                        |
| 13 | Those shirts you bought are the same as some I used to have.  | Esas camisas que c<br>que tenía yo.      |
| 14 | Oh no, this one isn't the same as the other one. The buttons are different.                                 | No, hombre, ésta n<br>botones son difere |
| 15 | The style of that house is just like mine (i.e., that house is the same style as mine).                     | El estilo de aquel<br>mía.               |
| 16 | Looking for a house here is (just like) wasting time (i.e., it's a waste of time to look for a house here). | Buscar casa aquí e                       |
| 17 | Don't be ridiculous. You're getting to be just like your brother.   | No seas ridículo.<br>que tu hermano.     |
| 18 | For many people, total ignorance is as good as the best training.   | Para muchas person<br>igual que la mejo  |
| 19 | We have come to work, just as you have.   | Hemos venido a tra                       |
| 20 | He dismissed me without any explanation, just as he did you.  | Me despidió sin ni<br>que a ti.          |
| 21 | I'm going to have to look for a house, just as you are.   | Voy a tener que bu                       |

SPOKEN SPANISH

a coincidence! My tie is just like  
his.

children are (look) very much like  
his.

The shirts you bought are the same  
as some I used to have.

No, this one isn't the same as the  
other one. The buttons are different.

The style of that house is just like  
mine (i.e., that house is the same  
style as mine).

Looking for a house here is (just like)  
wasting time (i.e., it's a waste of  
time to look for a house here).

It's not be ridiculous. You're getting to  
be just like your brother.

For many people, total ignorance is as  
good as the best training.

They have come to work, just as you have.

He dismissed me without any explanation,  
just as he did you.

I'm going to have to look for a house,  
just as you are.

¡Qué coincidencia! Mi corbata es igual a la  
de Juan.

Sus niños son muy iguales a los nuestros.

Esas camisas que compraste son iguales a unas  
que tenía yo.

No, hombre, ésta no es igual a la otra. Los  
botones son diferentes.

El estilo de aquella casa es igual al de la  
mía.

Buscar casa aquí es igual que perder el tiempo.

No seas ridículo. Ya te estás poniendo igual  
que tu hermano.

Para muchas personas, una ignorancia total es  
igual que la mejor preparación.

Hemos venido a trabajar, igual que ustedes.

Me despidió sin ninguna explicación, igual  
que a ti.

Voy a tener que buscar casa, igual que usted.



## SPOKEN SPANISH

### B. Discussion of Pattern

When English the same as expresses the absolute identity of two terms que. Thus, in the sentence Su dirección es la misma que la mía, the person speaks of live at the same address. Observe that frequently Spanish el mismo que corresponds to English the same one that: Este abrigo es el mismo que tenía el año 'the same one (that) I had last year'.

When the same as is used to mean that something looks just like something else, one thing is matched against another and seen to resemble it, igual a is used: los míos 'Your shoes are just like mine'. Notice that the comparison is strict.

When objects are said to be alike with respect to some particular feature or some quality or characteristic in the same degree, Spanish uses igual(es) que mano (not that you look alike, but in respect to your behavior, you're just like me); este libro es igual que el otro (they may be different in some ways, but they are equally well); Me es igual trabajar que descansar (one will not affect me more than the other).

Occasionally the quality or characteristic referred to is found expressed between the two parts of igual que: Tu hermanita es igual de traviesa que la mía 'is just as mischievous as mine'.

Notice also that igual que may be used adverbially, meaning 'just as': sufrido igual que nosotros 'They suffered just as we did'; Han venido para robar igual que los otros 'They came to steal, just like the others'.

## of Pattern

ash the same as expresses the absolute identity of two terms, Spanish uses el mismo. In the sentence Su dirección es la misma que la mía, the person speaking and the person spoken to have the same address. Observe that frequently Spanish uses el mismo que with a following verb corresponding to the same one that: Este abrigo es el mismo que tenía el año pasado 'This overcoat is the same as I had last year'.

Same as is used to mean that something looks just like something else, that is, when compared against another and seen to resemble it, igual a is used: Tus zapatos son iguales a los míos 'Your shoes are just like mine'. Notice that the comparison is strictly a matter of resemblance.

When objects are said to be alike with respect to some particular feature, that is, to have a characteristic in the same degree, Spanish uses igual(es) que: Tú eres igual que tu hermano (they look alike, but in respect to your behavior, you're just like him); Para nuestros fines, los dos son iguales (they may be different in some ways, but they will fill the need); Es igual trabajar que descansar (one will not affect me more than the other).

Usually the quality or characteristic referred to is found expressed by de + adj. in the construction of igual que: Tu hermanita es igual de traviesa que la mía 'Your little sister is just as mischievous as mine'.

So that igual que may be used adverbially, meaning 'just as, in the same way as': Han sufrido lo mismo nosotros 'They suffered just as we did'; Han venido para robar igual que los otros 'They came to steal, just like the others'.

UNIT 46

46.21.2 Word Order: subject and verb

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

The girls are waiting for them.  
The girls are waiting for them.

1 Las muchachas los están esperando  
Los están esperando los

The students don't understand.  
The students don't understand  
(perhaps the teacher does).

2 Los estudiantes no entienden  
No entienden los estudiantes

The history of Surlandia has not been  
written.  
The history of Surlandia has not been  
written.

3 La historia de Surlandia  
No se ha escrito la historia

Then the ambassador began to read.  
Then the ambassador began to read.

4 Y entonces el embajador  
Y entonces empezó a leer

The trees were blooming in the garden.

5 Los árboles florecían  
Florecían los árboles

An animal like that has never been seen.

6 Un animal así no se ha visto  
No se ha visto nunca

subject and verb  
of pattern

ILLUSTRATIONS

- |   |   |  |
|---|---|--|
| waiting for them.<br>waiting for them.                        | 1 | Las muchachas los están <u>esperando</u> .<br>Los están esperando las <u>muchachas</u> .                 |
| don't understand.<br>don't understand<br>(teacher does).      | 2 | Los estudiantes no <u>entienden</u> .<br>No entienden los <u>estudiantes</u> .                           |
| of Surlandia has not been<br>of <u>Surlandia</u> has not been | 3 | La historia de Surlandia no se ha <u>escrito</u> .<br>No se ha escrito la historia de <u>Surlandia</u> . |
| ssador began to <u>read</u> .<br>ssador began to read.        | 4 | Y entonces el embajador empezó a <u>leer</u> .<br>Y entonces empezó a leer el <u>embajador</u> .         |
| e blooming in the garden.                                     | 5 | Los árboles florecían en el jardín.<br>Florecían los árboles en el jardín.                               |
| e that has never been seen.                                   | 6 | Un animal así no se ha visto nunca.<br>No se ha visto nunca un animal así.                               |

SPOKEN SPANISH

The boat got loose.	7	La barca se soltó. Se soltó la barca.
Carpenters like that don't exist any more.	8	Carpinteros de esa clase ya no existen.
They all used to work eight hours.	9	Todos trabajaban ocho horas. Trabajaban todas las horas.
It isn't easy to sell a house like that.	10	Una casa así no se vende fácilmente.
My mother called me.	11	Mi madre me llamó. Me llamó mi madre.
The wound hurt him quite a lot.	12	Le dolía la herida. La herida le dolía.
The milkman brings it to me.	13	Me la lleva el lechero. El lechero me la trae.
The placard fell on top of him.	14	Se le cayó encima el cartelón. El cartelón se le cayó encima.
Who drove? Mrs. <u>Pérez</u> drove.	15	¿Quién manejó? La señora Pérez manejó.

- |                            |    |  |
|----------------------------|----|--|
| loose.                     | 7  | La barca se soltó.<br>Se soltó la barca.   |
| ke that don't exist        | 8  | Carpinteros de ese tipo no existen ya.<br>No existen ya carpinteros de ese tipo. |
| to work eight hours.       | 9  | Todos trabajaban ocho horas.<br>Trabajaban todos ocho horas.                     |
| to sell a house like that. | 10 | Una casa así no se vende fácilmente.<br>No se vende fácilmente una casa así.     |
| led me.                    | 11 | Mi madre me llamó.<br>Me llamó mi madre.   |
| t him quite a lot.         | 12 | Le dolía la herida bastante.<br>La herida le dolía bastante.                     |
| rings it to me.            | 13 | Me la lleva el lechero.<br>El lechero me la lleva.                               |
| ell on top of him.         | 14 | Se le cayó encima el cartelón.<br>El cartelón se le cayó encima.                 |
| rs. <u>Pérez</u> drove.    | 15 | ¿Quién manejó? Manejó la señora Pérez.   |

UNIT 46

What did Carlos do? Well, Carlos <u>wept</u> .	16	¿Qué hizo Carlos? Pue
What was Jose doing? Jose was <u>driving</u> .	17	¿Qué hacía José? José
Who was driving? <u>Jose</u> was driving.	18	¿Quién manejaba? Mane

EXTRAPOLATION

	Basic Topic	New Information
Primary order	Subject	Verb
Inverted order	Verb	Subject

- a. In English statements, the subject normally precedes the verb. In both the order subject-verb and the order verb-subject are common.
- b. In Spanish, new information (whether the idea is contained in the subject or in the verb) regularly comes in second place.
- c. The strongest stress of a phrase always falls on new information.
- d. As a result of b and c above, the normal position of the strongest stress in a phrase is at the end.

SPOKEN SPANISH

- |                                       |    |                                       |
|---------------------------------------|----|---------------------------------------|
| Carlos do? Well, Carlos <u>wept</u> . | 16 | ¿Qué hizo Carlos? Pues, Carlos lloró. |
| se doing? Jose was <u>driving</u> .   | 17 | ¿Qué hacía José? José manejaba.       |
| ving? <u>Jose</u> was driving.        | 18 | ¿Quién manejaba? Manejaba José.       |

EXTRAPOLATION

	Basic Topic	New Information
Primary order	Subject	Verb
Inverted order	Verb	Subject

In English statements, the subject normally precedes the verb. In Spanish, both the order subject-verb and the order verb-subject are common.

In Spanish, new information (whether the idea is contained in the subject or in the verb) regularly comes in second place.

The strongest stress of a phrase always falls on new information.

As a result of b and c above, the normal position of the strongest stress in a phrase is at the end.





SPOKEN SPANISH

46.21.21 Translation drill (emphatic new information)

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1 | The owner <u>arrived</u> .<br>The <u>owner</u> arrived.               | El dueño <u>llegó</u> .<br>Llegó el <u>dueño</u> .                     |
| 2 | The motor <u>failed</u> .<br>The <u>motor</u> failed.                 | El motor <u>falló</u> .<br>Falló el <u>motor</u> .                     |
| 3 | The racquet <u>broke</u> .<br>The <u>racquet</u> broke.               | La raqueta se <u>rompió</u> .<br>Se rompió la <u>raqueta</u> .         |
| 4 | The waiter <u>left</u> .<br>The <u>waiter</u> left.                   | El mozo <u>salió</u> .<br>Salió el <u>mozo</u> .                       |
| 5 | The revolution <u>broke out</u> .<br>The <u>revolution</u> broke out. | La revolución <u>estalló</u> .<br>Estalló la <u>revolución</u> .       |
| 6 | The students <u>shouted</u> .<br>The <u>students</u> shouted.         | Los estudiantes <u>gritaron</u> .<br>Gritaron los <u>estudiantes</u> . |
| 7 | Her aunt <u>died</u> .<br>Her <u>aunt</u> died.                       | Su tía se <u>murió</u> .<br>Se murió su <u>tía</u> .                   |

46.21.22 Response drill

MODEL PROBLEM:

(la Sra. de Pérez) ¿Quién manejó?  
¿Qué hizo la Sra. de Pérez?

MODEL ANSWER:

Manejó la Sra. de Pérez.  
La Sra. de Pérez manejó.

emphatic new information)

d.  
d.

El dueño llegó.  
Llegó el dueño.

a.  
a.

El motor falló.  
Falló el motor.

ke.  
ke.

La raqueta se rompió.  
Se rompió la raqueta.

El mozo salió.  
Salió el mozo.

broke out.  
broke out.

La revolución estalló.  
Estalló la revolución.

outed.  
outed.

Los estudiantes gritaron.  
Gritaron los estudiantes.

Su tía se murió.  
Se murió su tía.

MODEL PROBLEM:

¿Quién manejó?  
¿Qué hizo la Sra. de Pérez?

MODEL ANSWER:

Manejó la Sra. de Pérez.  
La Sra. de Pérez manejó.

UNIT 46

(Carlos)	1	¿Quién subió? ¿Qué hizo Carlos?	Subió Carlos. Carlos subió.
(el Sr. Díaz)	2	¿Quién enseñó? ¿Qué hizo el Sr. Díaz?	Enseñó el Sr. El Sr. Díaz en
(el jefe)	3	¿Quién pagó? ¿Qué hizo el jefe?	Pagó el jefe. El jefe pagó.
(Rosa)	4	¿Quién cocinó? ¿Qué hizo Rosa?	Cocinó Rosa. Rosa cocinó.
(los niños)	5	¿Quiénes nadaron? ¿Qué hicieron los niños?	Nadaron los ni Los niños nada
(las señoras)	6	¿Quiénes gastaron mucho? ¿Qué hicieron las señoras?	Gastaron mucho Las señoras ga

SPOKEN SPANISH

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | ¿Quién subió?<br>¿Qué hizo Carlos?                     | Subió Carlos.<br>Carlos subió.                             |
| 2 | ¿Quién enseñó?<br>¿Qué hizo el Sr. Díaz?               | Enseñó el Sr. Díaz.<br>El Sr. Díaz enseñó.                 |
| 3 | ¿Quién pagó?<br>¿Qué hizo el jefe?                     | Pagó el jefe.<br>El jefe pagó.                             |
| 4 | ¿Quién cocinó?<br>¿Qué hizo Rosa?                      | Cocinó Rosa.<br>Rosa cocinó.                               |
| 5 | ¿Quiénes nadaron?<br>¿Qué hicieron los niños?          | Nadaron los niños.<br>Los niños nadaron.                   |
| 6 | ¿Quiénes gastaron mucho?<br>¿Qué hicieron las señoras? | Gastaron mucho las señoras.<br>Las señoras gastaron mucho. |

SPOKEN SPANISH

(los señores) 7 ¿Quiénes pagaron? Pagaron 1  
¿Qué hicieron los señores? Los señores

46.21.23 Translation drill (unemphatic new information)

- |   |                     |          |
|---|---------------------|----------|
| 1 | The owner arrived.  | a) El du |
|   |                     | b) Llegó |
| 2 | The racquet broke.  | a) La ra |
|   |                     | b) Se ro |
| 3 | The house was sold. | a) La ca |
|   |                     | b) Se ve |
| 4 | The boys played.    | a) Los n |
|   |                     | b) Jugar |
| 5 | The C-47 landed.    | a) El C- |
|   |                     | b) Aterr |

- 7 ¿Quiénes pagaron? Pagaron los señores.  
¿Qué hicieron los señores? Los señores pagaron.

Drill (unemphatic new information)

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| 1 The owner arrived.  | a) El dueño llegó.<br>b) Llegó el dueño.               |
| 2 The racquet broke.  | a) La raqueta se rompió.<br>b) Se rompió la raqueta.   |
| 3 The house was sold. | a) La casa se vendió.<br>b) Se vendió la casa.         |
| 4 The boys played.    | a) Los muchachos jugaron.<br>b) Jugaron los muchachos. |
| 5 The C-47 landed.    | a) El C-47 aterrizó.<br>b) Aterrizó el C-47.           |

## UNIT 46

### B. Discussion of pattern

Whereas in English statements the subject normally precedes the verb, in Spanish subject-verb and verb-subject are common. This has sometimes led to the conclusion that word order is relatively free. But actually, between such sentences as El caballo se cayó and se cayó el caballo (when both are spoken with the normal intonation pattern /1211↓/, there is a significant difference in emphasis which is significant. This means that, in a given case, the speaker will usually use one or the other but not either indifferently. Since this is so, word order turns out to be, in a sense, a part of Spanish grammar and must be understood and used correctly.

Spanish word order organizes the elements of a sentence (subject, verb, etc.) to show what part of the sentence is new information relative to other parts of the sentence. This information tends to come toward the end of a phrase. Thus the unemphatic sentence may appear as either:

El embajador habló or as Habló el embajador,

neither form containing a high pitch level of emphasis on the final syllable. But the two sentences are different in what they imply and are not truly interchangeable. This is the difference between a sentence with what is felt to be known or taken for granted in the context, whether it be the subject or the verb. This sets the scene or establishes the topic about which something will be said in

El embajador habló,

we begin by saying that we are going to talk about the ambassador, and then we specify

Habló el embajador,

however, we begin by saying that someone spoke, and then we specify who it was. In the first case it would seem that the ambassador was already being talked about, whereas in the second case where speaking might be expected is suggested and then the narrowing, specifying who spoke is added.

The introduction of specially emphatic new information may sometimes alter the meaning of a sentence since unusual emphasis may be indicated in Spanish, as in English, merely by a high pitch level rather than by word order. However, this is a detail on which we need not dwell at this time.

## SPOKEN SPANISH

pattern

English statements the subject normally precedes the verb, in Spanish both the order subject are common. This has sometimes led to the conclusion that Spanish word order. But actually, between such sentences as El caballo se cayó and Se cayó el caballo spoken with the normal intonation pattern /1211↓/, there is a difference, and it means that, in a given case, the speaker will usually use one order or the other distinctly. Since this is so, word order turns out to be, in a sense, part of the meaning understood and used correctly.

Word order organizes the elements of a sentence (subject, verb, verb modifiers) so as to indicate what is new information relative to other parts of the same sentence. New information comes toward the end of a phrase. Thus the unemphatic sentence The ambassador spoke

El embajador habló or as Habló el embajador,

with a high pitch level of emphasis on the final syllable. But the two Spanish sentences imply what they imply and are not truly interchangeable. This is because Spanish begins with information felt to be known or taken for granted in the context, whether this is the subject of the sentence or the scene or establishes the topic about which something will be specified. Thus,

El embajador habló,

we are going to talk about the ambassador, and then we specify what he did. In

Habló el embajador,

we are specifying that someone spoke, and then we specify who it was. In the first sentence, the ambassador was already being talked about, whereas in the second some context is expected is suggested and then the narrowing, specifying information as to who

the subject of specially emphatic new information may sometimes alter the above pattern, but this may be indicated in Spanish, as in English, merely by a high pitch level rather than intonation. However, this is a detail on which we need not dwell at this point.



SPOKEN SPANISH

46.21.3 Position of adverbial phrase modifiers.

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Later I'll introduce you to the commander of the base.	1	Después les presento a Les presento después a Les presento al jefe d
It is pretty cloudy now.	2	Ahora está bastante nu Está bastante nublado
First the meat.	3	Primero la carne. La carne primero.
The consul hasn't come yet.	4	Todavía no ha venido e No ha venido todavía e No ha venido el cónsul
Last night I couldn't sleep.	5	Anoche no pude dormir. No pude dormir anoche.

EXTRAPOLATION

	Basic Topic	New Information
First position	Verb modifier	Other sentence elements
Later position	Other sentence elements	Verb modifier

NOTES

- a. A verb modifier whose meaning applies generally to the whole utterance rather than merely to the verb alone may be more freely placed in Spanish than in English.

adverbial phrase modifiers.

on of pattern

ILLUSTRATIONS

introduce you to the commander  
se.

- 1 Después les presento al jefe de la base.  
Les presento después al jefe de la base.  
Les presento al jefe de la base después.

ay cloudy now.

- 2 Ahora está bastante nublado.  
Está bastante nublado ahora.

meat.

- 3 Primero la carne.  
La carne primero.

hasn't come yet.

- 4 Todavía no ha venido el cónsul.  
No ha venido todavía el cónsul.  
No ha venido el cónsul todavía.

I couldn't sleep.

- 5 Anoche no pude dormir.  
No pude dormir anoche.

EXTRAPOLATION

	Basic Topic	New Information
First position	Verb modifier	Other sentence elements
Later position	Other sentence elements	Verb modifier

NC

a. A verb modifier whose meaning applies generally to the whole utterance rather than merely to the verb alone may be more freely placed in Spanish than in English.



UNIT 46

- b. The principles governing the placing of such verb modifiers are essentially the same as those controlling the order of subject and verb: topic vs. new or emphatic information.
- c. Verb modifiers often occur in utterances in which there is no subject but only a verb and only some other element.

46.21.31 Substitution drill - Construction substitution

PROBLEM:

Aquí no se permite hacer eso.

ANSWER:

No se permite hacer eso aquí.

- |   |                                     |                                     |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1 | Allí están los regalos.             | Los regalos están allí.             |
| 2 | Ya conozco a mis vecinos.           | Conozco ya a mis vecinos.           |
| 3 | Todavía no he comprado los muebles. | No he comprado los muebles todavía. |
| 4 | Entonces me mudé de casa.           | Me mudé de casa entonces.           |
| 5 | Antes practicaba mucho más.         | Practicaba mucho más antes.         |
| 6 | Después nos revisaron el maletín.   | Nos revisaron el maletín después.   |

SPOKEN SPANISH

- b. The principles governing the placing of such verb modifiers are essentially the same as those controlling the order of subject and verb: topic vs. new or emphatic information.
- c. Verb modifiers often occur in utterances in which there is no verb but only some other element.

Will - Construction substitution

no se permite hacer eso.

se permite hacer eso aquí.

allí están los regalos.

Los regalos están allí.

ya conozco a mis vecinos.

Conozco ya a mis vecinos.

todavía no he comprado los muebles.

No he comprado los muebles todavía.

entonces me mudé de casa.

Me mudé de casa entonces.

antes practicaba mucho más.

Practicaba mucho más antes.

después nos revisaron el maletín.

Nos revisaron el maletín después.

## SPOKEN SPANISH

7	Pronto voy a hablar español.	Voy a hablar esp
8	Siempre llega temprano.	Llega temprano s
9	Ayer decidimos la fecha.	Decidimos la fec
10	Ahora nos damos cuenta de eso.	Nos damos cuenta
11	Anoche estuve en casa de José.	Estuve en casa d
12	Mañana vamos a conocer al capitán.	Vamos a conocer
13	Abajo hay dos cuartos.	Hay dos cuartos
14	Anoche hablamos de su país.	Hablamos de su p
15	Apenas alcancé a verlo.	Alcancé apenas a
16	A las cuatro te vengo a buscar.	Te vengo a busca
17	Por eso dejé de hablar.	Dejé de hablar p
18	Nunca vamos a ese lugar.	No vamos a ese l

### B. Discussion of pattern

A verb modifier, whether a single word or a short phrase, may qualify apply to the whole utterance. In John paints beautifully, beautifully specifies is performed. In John painted yesterday, yesterday may be thought of as applying John painted. Indeed, we could say Yesterday John painted, but this order could example.

UNIT 46

pronto voy a hablar español.	Voy a hablar español pronto.
siempre llega temprano.	Llega temprano siempre.
ayer decidimos la fecha.	Decidimos la fecha ayer.
ahora nos damos cuenta de eso.	Nos damos cuenta de eso ahora.
ayer estuve en casa de José.	Estuve en casa de José anoche.
mañana vamos a conocer al capitán.	Vamos a conocer al capitán mañana.
abajo hay dos cuartos.	Hay dos cuartos abajo.
ayer hablamos de su país.	Hablamos de su país anoche.
apenas alcancé a verlo.	Alcancé apenas a verlo.
a las cuatro te vengo a buscar.	Te vengo a buscar a las cuatro.
por eso dejé de hablar.	Dejé de hablar por eso.
nunca vamos a ese lugar.	No vamos a ese lugar nunca.

pattern

, whether a single word or a short phrase, may qualify the verb alone or may  
ance. In John paints beautifully, beautifully specifies how the act of painting  
happened yesterday, yesterday may be thought of as applying to the whole utterance  
could say Yesterday John painted, but this order could not be used in the first

## UNIT 46

Verb modifiers which apply to the whole utterance may occur with greater frequency in Spanish than in English. However, as in the case of subject and verb, the basic order of new or important information versus what is more or less given as the information already known, always, Spanish sentences tend to be constructed in the order of increasing new information. As the ranking of elements becomes rather complicated in detail, but the student will find that in some sentences many orders are often possible, the principle is always as stated above. Subject-verb versus verb-subject, it is often not possible to reflect these differences in English. One should make every effort to accept the variations that occur and to develop a sensitivity to them. For further examples, see section 36.24.2.

### 46.22 Review drills

#### 46.22.1 Lack of construction correlation

##### 46.22.11 English verb + object: Spanish verb + relator + object

1 I left the house at one o'clock.	Salí de la casa a las once.
2 We entered the office.	Entramos en la oficina.
3 Our boss trusts us.	Nuestro jefe confía en nosotros.
4 We left there at twelve o'clock.	Salimos de allí a las doce.
5 I entered the stores.	Entré en las tiendas.
6 We don't trust that employee.	No confiamos en ese empleado.

30

46.20

SPOKEN SPANISH

modifiers which apply to the whole utterance may occur with greater freedom of position in English. However, as in the case of subject and verb, the basic principle is still one of important information versus what is more or less given as the informational starting point. As sentences tend to be constructed in the order of increasing newness of information. The elements becomes rather complicated in detail, but the student will observe that, while in many orders are often possible, the principle is always as stated. As in the case of subject-verb, it is often not possible to reflect these differences in English, but you must make every effort to accept the variations that occur and to develop a sense for the possibilities. Examples, see section 36.24.2.

new drills

of construction correlation

English verb + object: Spanish verb + relator + object

I left the house at one o'clock.

Salí de la casa a la una.

We entered the office.

Entramos en la oficina.

Our boss trusts us.

Nuestro jefe confía en nosotros.

We left there at twelve o'clock.

Salimos de allá a las doce.

I entered the stores.

Entré en las tiendas.

We don't trust that employee.

No confiamos en ese empleado.



UNIT 46

46.22.12 English verb + object: Spanish reflexive verb + relator + object

- |                                  |                          |
|----------------------------------|--------------------------|
| 1 I don't remember your parents. | Yo no me acuerdo de sus  |
| 2 Finally Charles married Mary.  | Por fin Carlos se casó c |
| 3 I divorced Martha a year ago.  | Yo me divorcié de Marta  |
| 4 We always remember your jokes. | Siempre nos acordamos de |
| 5 I married a girl from Chile.   | Me casé con una chica de |

46.22.2 Stem changing verbs in present tense

- |  |  |
|--|--|
| 1 He has lunch here, but we have lunch<br>in a restaurant.     | El almuerza aquí, pero<br>en un restorán.          |
| 2 He is returning now, but we are<br>returning tomorrow.       | El vuelve ahora, pero no<br>mañana.                |
| 3 He is not able to come, but we can.                          | El no puede venir, pero                            |
| 4 He remembers everything, but we do<br>not remember anything. | El recuerda todo, pero<br>mos nada.                |
| 5 He doesn't find the check, and we<br>don't find the bills.   | El no encuentra el cheq<br>encontramos los billete |

SPOKEN SPANISH

verb + object: Spanish reflexive verb + relator + object

I don't remember your parents.

Yo no me acuerdo de sus padres.

Finally Charles married Mary.

Por fin Carlos se casó con María.

I forced Martha a year ago.

Yo me divorcié de Marta hace un año.

Always remember your jokes.

Siempre nos acordamos de sus chistes.

I married a girl from Chile.

Me casé con una chica de Chile.

Using verbs in present tense

I don't have lunch here, but we have lunch at the restaurant.

El almuerza aquí, pero nosotros almorzamos en un restorán.

He is returning now, but we are waiting tomorrow.

El vuelve ahora, pero nosotros volvemos mañana.

He is not able to come, but we can.

El no puede venir, pero nosotros sí podemos.

He remembers everything, but we do not remember anything.

El recuerda todo, pero nosotros no recordamos nada.

He doesn't find the check, and we can't find the bills.

El no encuentra el cheque, y nosotros no encontramos los billetes.

SPOKEN SPANISH

- 6 He wants cake, but we want wine.
- 7 He feels better, but we feel the same as before.
- 8 He intends to look for a house, but we intend to look for an apartment.
- 9 Will you go ahead, or shall we?

El quiere pastel, pero  
El se siente mejor, pero  
igual que antes.  
El piensa buscar una casa,  
pensamos buscar un apartamento.  
¿Sigue usted, o seguimos?

46.22.3 Nominalization in comparisons

PROBLEM: El tiene más libros que yo.

ANSWER: El tiene más que yo.

- 1 Yo tengo más monedas que Ud.
- 2 El tiene tanta hambre como Ud.
- 3 Yo escribo más cartas que él.
- 4 El maneja menos horas que yo.
- 5 Aquí hay tantas mecanógrafas como allá.
- 6 Me imagino que va a hacer tanto calor hoy como ayer.
- 7 El firma tantos documentos como yo.
- 8 ¿Te parece bien que Ana tenga más juguetes que Rosa?
- 9 Pablo hizo menos hoyos que Juan.

Yo tengo más que Ud.  
El tiene tanta como Ud.  
Yo escribo más que él.  
El maneja menos que yo.  
Aquí hay tantas como allá.  
Me imagino que va a hacer tanto calor hoy como ayer.  
El firma tantos documentos como yo.  
¿Te parece bien que Ana tenga más juguetes que Rosa?  
Pablo hizo menos hoyos que Juan.

UNIT 46

e, but we want wine.

El quiere pastel, pero nosotros queremos vino.

ter, but we feel the  
ore.

El se siente mejor, pero nosotros nos sentimos  
igual que antes.

o look for a house, but  
o look for an apartment.

El piensa buscar una casa, pero nosotros  
pensamos buscar un apartamento.

ahead, or shall we?

¿Sigue usted, o seguimos nosotros?

in comparisons

ne más libros que yo.

ne más que yo.

tengo más monedas que Ud.

Yo tengo más que Ud.

tiene tanta hambre como Ud.

El tiene tanta como Ud.

escribo más cartas que él.

Yo escribo más que él.

maneja menos horas que yo.

El maneja menos que yo.

¿Hay tantas mecanógrafas  
como allá.

Aquí hay tantas como allá.

imagino que va a hacer tanto  
valor hoy como ayer.

Me imagino que va a hacer tanto hoy como ayer.

firma tantos documentos como  
yo.

El firma tantos como yo.

¿Te parece bien que Ana tenga  
más juguetes que Rosa?

¿Te parece bien que Ana tenga más que Rosa?

Pablo hizo menos hoyos que Juan.

Pablo hizo menos que Juan.

SPOKEN SPANISH

46.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

El Empleado del Banco

El Sr. Carlos Julic Jaramillo de esta ciudad desea viajar a los Estados Unidos lo más posible. El Sr. Jaramillo está trabajando actualmente en el banco "La Previsora" como ayudante de contabilidad.

Como él se graduó de bachiller el año pasado, desea continuar sus estudios en Nueva York, por la noche, y trabajar en cualquier lugar durante el día. Su hermana, la Sr. J. de Arboleda, que reside en Nueva York, le ha mandado la "garantía".

El ya tiene todos los otros requisitos como radiografías, certificados médicos y 12 fotografías tamaño pasaporte, etc., etc.

El Sr. Jaramillo desea viajar tan pronto como reciba la visa. Mientras él espera va a vivir con su hermana.

1. Ud. es el vice-cónsul de los EE.UU. en Las Palmas. Entreviste al Sr. Jaramillo.
2. Sr. Jaramillo, díganos toda la conversación que usted tuvo en la entrevista con el vice-cónsul.

NARRATIVE 2

Un Reclamo en el Almacén "El Globo"

Ayer usted se compró un swéter de lana azul, en el almacén "El Globo".

Hoy, al ir a ponérselo, se da cuenta de que el swéter tiene un agujero en la parte superior. Usted no lo notó al comprarlo. Felizmente usted no ha botado el comprobante de pago y se dirige inmediatamente a dicho almacén a hacer el reclamo.

VEINTITRES

N STIMULUS

## NARRATIVE 1

El Empleado del Banco

Los Julio Jaramillo de esta ciudad desea viajar a los Estados Unidos lo más pronto posible. Jaramillo está trabajando actualmente en el banco "La Previsora" como ayudante de con-

graduó de bachiller el año pasado, desea continuar sus estudios en la Universidad de Puerto Rico, y trabajar en cualquier lugar durante el día. Su hermana, la señora Gloria Martínez, reside en Nueva York, le ha mandado la "garantía".

Además de todos los otros requisitos como radiografías, certificados médicos, record policial, y pasaporte, etc., etc.

Jaramillo desea viajar tan pronto como reciba la visa. Mientras él encuentre trabajo, no se va a ir mañana.

Ud. es el vice-cónsul de los EE.UU. en Las Palmas. Entreviste al Sr. Jaramillo.

Sr. Jaramillo, díganos toda la conversación que usted tuvo en la entrevista con el vice-cónsul.

## NARRATIVE 2

Un Reclamo en el Almacén "El Globo"

Se compró un swéter de lana azul, en el almacén "El Globo".

Al intentar ponérselo, se da cuenta de que el swéter tiene un agujero en la parte de atrás. Al intentar comprarlo. Felizmente usted no ha botado el comprobante de pago y se dirige inmediatamente al almacén a hacer el reclamo.

UNIT 46

1. Hable con el empleado que le vendió el swéter y pídale que se que le devuelva el dinero. El le va a pedir que hable con el almacén, por lo cual usted tiene que volver a explicar todo.
2. Ud. es el gerente del almacén "El Globo". Cuéntenos lo que

- 46.4 READINGS
- 46.41 Life in Surlandia
- 46.41.1 Reading selection

Una Convención de la Federación Interamericana de Comercio

--Propongo que las actas de esta reunión sean enviadas para la consideración del Comité Ejecutivo Nacional que patrocina la Primera Convención de la Federación Interamericana de Comercio de Surlandia, el Secretario de la Cámara de Comercio de Surlandia.

--Secundo la moción-- se apresuró a decir Ralph Phillips, quien, desde su tiempo de ser miembro activo de este importante organismo.

--Ejem, ejem...-- carraspeó el Secretario --Perdone, Sr. Phillips, pero

SPOKEN SPANISH

Hable con el empleado que le vendió el swéter y pídale que se lo cambie o que le devuelva el dinero. El le va a pedir que hable con el gerente del almacén, por lo cual usted tiene que volver a explicar todo el asunto.

Ud. es el gerente del almacén "El Globo". Cuéntenos lo que pasó.

landia

ection

Una Convención de la Federación Interamericana de Comercio

que las actas de esta reunión sean enviadas para la consideración del comité Nacio-  
Primera Convención de la Federación Interamericana de Comercio-- terminó diciendo  
ámara de Comercio de Surlandia.

la moción-- se apresuró a decir Ralph Phillips, quien, desde hacía unos meses, era  
e importante organismo.

m...-- carraspeó el Secretario --Perdone, Sr. Phillips, pero... ¿cómo decía Ud.?





SPOKEN SPANISH

Ralph se dio cuenta de que algo andaba mal, y tragando saliva, dijo: --Quise la moción del Sr. Secretario.

--Ah, muy bien... Este... ejem... Bueno, los que estén en contra que levanten Perfectamente. Queda aceptada la moción por unanimidad-- concluyó el Secretario, mirando a Phillips con una expresión un tanto rara.

Todos se levantaron de sus asientos, formando pequeños grupos e iniciando animación.

Ralph se unió a un grupo que hacía planes para ir a tomar el aperitivo al Hotel.

--Hola, Ralph-- dijo Don Rafael Angel Valenzuela --¿viene con nosotros?... ¿Sí? Y terminó de contar algún cuento seguramente muy divertido porque todos soltaron gran risa.

El grupo volvió a reunirse en el Salón Marino. Mientras les traían la primera bebida, Don Rafael, dirigiéndose a Ralph, le dijo:

--Estuvo muy interesante su charla, Phillips. Fue una idea excelente haberlo como nuestro orador principal esta noche.

--Cuando Ud. habló de la organización de su planta-- intervino Don Manuel Gormaz con algunas palabras, mientras se arrellanaba en el cómodo sillón de felpa azul y saboreaba un aperitivo. --hubo una cosa que no creo haber entendido-- Haciendo una pausa efectista, continuó diciendo que nosotros los empresarios tenemos la responsabilidad de especializar a nuestros empleados.

--No, no, Don Manuel. No se trata de una responsabilidad; nosotros creemos que tenemos una ventaja--, respondió Ralph.

--Yo no veo qué ventajas puede traer eso-- replicó Gormaz, llevando al mismo tiempo un macizo cenicero dorado y soltando las gruesas cenizas con dos delicados golpes de dedo.

menta de que algo andaba mal, y tragando saliva, dijo: --Quise decir que secundo secretario.

. Este... ejem... Bueno, los que estén en contra que levanten la mano. ¿A ver?... Aceptada la moción por unanimidad-- concluyó el Secretario, mirando de vez en cuando expresión un tanto rara.

aron de sus asientos, formando pequeños grupos e iniciando animadas conversaciones.

un grupo que hacía planes para ir a tomar el aperitivo al Hotel Continental.

dijo Don Rafael Angel Valenzuela --¿viene con nosotros?... ¿Sí?... Espléndido-- Algún cuento seguramente muy divertido porque todos soltaron grandes carcajadas.

a reunirse en el Salón Marino. Mientras les traían la primera vuelta de martinis, se le dijo a Ralph, le dijo:

interesante su charla, Phillips. Fue una idea excelente haberlo invitado a ser nuestra esta noche.

bló de la organización de su planta-- intervino Don Manuel Gormaz, acentuando sus arrellanaba en el cómodo sillón de felpa azul y saboreaba un aromático habano no creo haber entendido-- Haciendo una pausa efectista, continuó: --¿Quiso Ud. decir secretarios tenemos la responsabilidad de especializar a nuestros obreros?

Manuel. No se trata de una responsabilidad; nosotros creemos que se trata de una Ralph.

ventajas puede traer eso-- replicó Gormaz, llevando al mismo tiempo su habano hacia el lado y soltando las gruesas cenizas con dos delicados golpecitos de su ensortijado

UNIT 46

dedo índice --¿Para qué gastar dinero en crear cursos para capataces, por ejemplo aprenden algo, o quieren aumentos de salarios o se van a trabajar a otra parte?

--Tal vez tenga Ud. razón-- dijo Phillips --pero la experiencia en nuestro que los obreros que nosotros hemos especializado no sólo rinden más, sino que con nosotros.

--Eso lo pueden hacer Uds. los norteamericanos-- replicó Gormaz obstinado nosotros, no tenemos los capitales para esas cosas.

--En realidad, no es tanto cuestión de capital-- explicó Phillips --Eso mayor eficiencia, necesita remunerar mejor a los obreros especializados, pero se compensan ampliamente con el mayor rendimiento y mejor calidad de la producción Ralph. Y agregó después de una corta pausa: --Por lo demás, recuerde Ud., Don tratado de decirles a Uds. que deben adoptar los métodos que empleamos en nuestro darles una idea de lo que hacemos en la United Appliances... Y créame que en más expliqué en mi charla, hemos metido la pata hasta algo más arriba del coño.

--A propósito-- preguntó Valenzuela a Ralph, al quejarse uno de los que hora fijada para la reunión de cierto comité de la Cámara de Comercio para el día siado temprano para él --¿qué diablos quiso decir Ud. con eso de "segundo la me

Después de que Ralph explicó, preguntando a su vez que qué tenía de raro en Surlandia, cuando alguien presentaba una moción, especialmente cuando se trata la proposición entra a votarse de inmediato. A veces, en cosas de mayor importancia la moción, y antes de llegar a la votación, se ofrece la palabra y tanto los que que están en contra pueden levantarse a explicar sus razones.

--Nunca termina uno de aprender-- dijo Ralph con resignación. Y agregó cerrada no entran moscas.

SPOKEN SPANISH

¿para qué gastar dinero en crear cursos para capataces, por ejemplo-- continuó, --si apenas quieren aumentos de salarios o se van a trabajar a otra parte?

¿tenga Ud. razón-- dijo Phillips --pero la experiencia en nuestra planta ha demostrado que nosotros hemos especializado no sólo rinden más, sino que quieren seguir trabajando

¿pueden hacer Uds. los norteamericanos-- replicó Gormaz obstinadamente --Pero lo que es nosotros los capitales para esas cosas.

¿verdad, no es tanto cuestión de capital-- explicó Phillips --Eso sí, que si Ud. quiere nosotros necesita remunerar mejor a los obreros especializados, pero los mayores gastos se compensan ante con el mayor rendimiento y mejor calidad de la producción-- terminó de decir después de una corta pausa: --Por lo demás, recuerde Ud., Don Manuel, que yo no he venido a Uds. que deben adoptar los métodos que empleamos en nuestra planta; sólo he querido enseñarles lo que hacemos en la United Appliances... Y créame que en más de una ocasión, como lo he hecho hablarla, hemos metido la pata hasta algo más arriba del codo.

¿quién dijo eso-- preguntó Valenzuela a Ralph, al quejarse uno de los que estaban allí de que la agenda de la reunión de cierto comité de la Cámara de Comercio para el día siguiente era demorada para él --¿qué diablos quiso decir Ud. con eso de "secundo la moción?"

¿cómo que Ralph explicó, preguntando a su vez que qué tenía de raro, Valenzuela le dijo que cuando alguien presentaba una moción, especialmente cuando se trata de cosas de rutina, se trata de votarse de inmediato. A veces, en cosas de mayor importancia, una vez presentada la moción y antes de llegar a la votación, se ofrece la palabra y tanto los que están a favor como los que están en contra pueden levantarse a explicar sus razones.

¿termina uno de aprender-- dijo Ralph con resignación. Y agregó con filosofía: --En boca de las moscas.

SPOKEN SPANISH

--Ah, no se preocupe-- respondió uno, y otros dijeron cosas parecidas en

--¡Salud!-- brindó uno.

--¡Secundo la moción!-- respondió Gormaz, aprovechándose oportunament

Una hora después, los amigos se encontraban en el comedor del hotel, to  
conversación hacia el tema de la Convención de la Federación Interamericana de

\* \* \* \* \*

Era esta Federación una organización que había sido creada por hombres  
América Latina y que celebraba su primera convención en Surlandia. Uno de los  
esta asociación era el de promover la inversión de capitales privados, tanto na  
en concordancia con el desarrollo económico de cada país y con el del área en g  
principal de la convención iba a ser una discusión sobre las distintas opinione  
to a las inversiones extranjeras, principalmente norteamericanas, como base par  
futuro. Hombres de negocios y representantes de empresas privadas de los Estad  
vitados a exponer sus puntos de vista con respecto a estos problemas.

La convención, que iba a durar tres días, fue precedida de gran publici  
tuvo lugar el día lunes, 24 de Septiembre, en el Hemiciclo del Senado Nacional,  
en la convención fueron recibidos solemnemente por el Congreso reunido en sesió  
numerosos asistentes, además de los delegados de cada país, se encontraban alta  
nales y extranjeras especialmente invitadas por la Federación Interamericana de  
tro de relaciones exteriores, Excmo. Sr. Alejandro de los Ríos, el embajador de  
demás embajadores latinoamericanos; y también podía verse al director de la AID  
comercial norteamericano, Sr. Fred Robinson, a Ted Barber y a representantes de  
Surlandia. Entre estos últimos estaban presentes personas tales como el repres  
Appliances, Ralph Phillips, el Sr. Raoul Girard, representante de una compañía  
químicos, el gerente de una compañía italiana de automóviles, Sr. Enrico Russe  
la compañía alemana importadora de artículos varios, Sr. Hans von Mühlenbrock.

ecupe-- respondió uno, y otros dijeron cosas parecidas en tono alegre y festivo.

indó uno.

moción! -- respondió Gormaz, aprovechándose oportunamente del error de Phillips.

és, los amigos se encontraban en el comedor del hotel, tornándose nuevamente la  
tema de la Convención de la Federación Interamericana de Comercio.

\* \* \* \* \*

ación una organización que había sido creada por hombres de negocios de toda la  
celebraba su primera convención en Surlandia. Uno de los objetivos principales de  
de promover la inversión de capitales privados, tanto nacionales como extranjeros,  
desarrollo económico de cada país y con el del área en general. Sin duda, el tema  
ción iba a ser una discusión sobre las distintas opiniones que existían con respec-  
extranjeras, principalmente norteamericanas, como base para una acción común en el  
negocios y representantes de empresas privadas de los Estados Unidos habían sido in-  
puntos de vista con respecto a estos problemas.

que iba a durar tres días, fue precedida de gran publicidad. La sesión inaugural  
es, 24 de Septiembre, en el Hemiciclo del Senado Nacional, donde los participantes  
on recibidos solemnemente por el Congreso reunido en sesión plenaria. Entre los  
además de los delegados de cada país, se encontraban altas personalidades nacio-  
especialmente invitadas por la Federación Interamericana de Comercio (FIC): el minis-  
teriores, Excmo. Sr. Alejandro de los Ríos, el embajador de los Estados Unidos y  
inoamericanos; y también podía verse al director de la AID en Surlandia, al agregado  
ano, Sr. Fred Robinson, a Ted Barber y a representantes de compañías extranjeras en  
os últimos estaban presentes personas tales como el representante de la United  
llips, el Sr. Raoul Girard, representante de una compañía francesa de productos  
de una compañía italiana de automóviles; Sr. Enrico Russetti y el representante de  
mportadora de artículos varios, Sr. Hans von Mühlenbrock.

## UNIT 46

Después de los discursos inaugurales en que se daba la bienvenida a los huéspedes, algunos muy largos y aburridos en los que se hacían interminables vueltas, la Convención, los delegados se trasladaron al local en que el Gobierno ofrecía un programa que transcurrió entre brindis y discursos y más discursos. No fue sino hasta las 10:00 cuando empezaron a tratarse formalmente los temas principales en los distintos comités de trabajo. Cada uno de los delegados hacía uso de la palabra, exponiendo los puntos débiles de negocios de su país, describiendo las condiciones político-económicas y las necesidades de la inversión de capitales nacionales y extranjeros con relación a dichas actividades. Cada discurso seguía un largo período de discusión, de manera que esta fase de la convención duró lo largo de toda esa tarde y del día siguiente. Gran parte del programa social tuvo que cancelarse, ya que el miércoles, último día de la convención, tenía que haberse celebrado las plenarias y a la discusión de asuntos internos de la FIC.

Sin embargo, no faltó oportunidad para que los delegados discutieran los problemas que se les presentaban reuniéndose fuera de las salas recargadas de pesado e irrespirable humo, formando grupos para ir a tomar café o yendo a almorzar o a cenar a distintos lugares. El día martes el Sr. Phillips había ofrecido un almuerzo a un grupo de delegados. Allí se conversó sobre muchos de los puntos de divergencia que existían entre los países con respecto a los problemas de negocios privados. En suma, estas discusiones informales contribuyeron en mucho a la solución de los problemas y a la búsqueda de soluciones satisfactorias por ambas partes.

Así fue que el ambiente de cordialidad, alcanzado muchas veces lejos de las reuniones formales, se reflejó, en el último día de la convención, en el programa de actividades presentadas por los presidentes de comités. Sin embargo, la intervención más importante fue el discurso pronunciado por el delegado de Surlandia, Licenciado Gastón Furnero, a las 10:00 p.m. en el Honorable Salón de Gala a las delegaciones extranjeras, evento que puso un broche a la convención interamericana.

El Lic. Don Gastón Furnero, cuya profesión de abogado había contribuido a su gran fortuna, era hombre hábil y de gran visión. Su reconocida capacidad como persona de negocios lo había llevado a ocupar altos cargos públicos. Senador de la República, ministro de finanzas y ministro del trabajo en pasadas administraciones,



## SPOKEN SPANISH

Los discursos inaugurales en que se daba la bienvenida a los distinguidos delegados y muy largos y aburridos en los que se hacían interminables votos por el éxito de la convención se trasladaron al local en que el Gobierno ofrecía un suntuoso almuerzo, el que consistió en discursos y más discursos. No fue sino hasta las cuatro de la tarde cuando se abordó formalmente los temas principales en los distintos comités que se habían formado de los delegados hacía uso de la palabra, exponiendo los puntos de vista de los hombres de su país, describiendo las condiciones político-económicas y las ventajas y desventajas de capitales nacionales y extranjeros con relación a dichas condiciones. Después de un largo período de discusión, de manera que esta fase de la convención continuó a la tarde y del día siguiente. Gran parte del programa social que se había elaborado ya que el miércoles, último día de la convención, tenía que ser dedicado a sesiones de discusión de asuntos internos de la FIC.

No faltó oportunidad para que los delegados discutieran los temas de su interés, en las salas recargadas de pesado e irrespirable humo, formando pequeños grupos para ir a almorzar o a cenar a distintos lugares. El día martes, por ejemplo, Ralph se dio un almuerzo a un grupo de delegados. Allí se conversó largamente y sin reservas sobre los puntos de divergencia que existían entre los países con respecto a las inversiones. Estas discusiones informales contribuyeron en mucho a la comprensión mutua de los problemas y a la búsqueda de soluciones satisfactorias por ambas partes.

El ambiente de cordialidad, alcanzado muchas veces lejos de la presión inhibitoria de los discursos, se reflejó, en el último día de la convención, en el realismo expresado en las intervenciones por los presidentes de comités. Sin embargo, la intervención más brillante fue la de Ralph por el delegado de Surlandia, Licenciado Gastón Furnero, al ofrecer el Banquete de bienvenida a las delegaciones extranjeras, evento que puso un broche de oro a tan fructífero día.

Gastón Furnero, cuya profesión de abogado había contribuido grandemente a su holgada vida y de gran visión. Su reconocida capacidad como persona ilustrada y como hombre de gobierno lo llevó a ocupar altos cargos públicos. Senador de la República en varias oportunidades, ministro de Finanzas y ministro del trabajo en pasadas administraciones, se encontraba actualmente

## SPOKEN SPANISH

dedicado a su profesión y al desempeño de sus funciones como delegado de Surland Interamericana de Comercio, organismo del cual había sido él uno de sus más entusiastas defensores, era de extrañar, pues, que su discurso de ofrecimiento, que resumió con meridiana claridad el estado actual y las perspectivas futuras del comercio interamericano, fuera recibido con tanta calurosa acogida.

El banquete era magnífico. Por muchas semanas sería el comentario de todas las columnas sociales de la prensa capitalina agotarían la infinita gama de oportunidades de una abigarrada como distinguida concurrencia.

Una de las asistentes al banquete era Doña Gertrudis, esposa del Lic. Ferrer, una ya no muy joven, fundadora y presidenta de varias sociedades de beneficencia y de gran actividad social inspiraba en su exuberante figura indefinibles sentimientos de placer. Ella volvió a su compañera de mesa, Catalina de Phillips, después del brindis que ella pronunció al terminar su discurso:

--¡Ay, linda!-- le dijo a Catalina --Ahí está esa pedante de Violeta del periódico esa ridícula columna social de La Prensa. Que ni se acerque por aquí.

--Parece ser muy simpática-- replicó con diplomacia la Sra. de Phillips.

--¿Simpática?-- espetó Doña Gertrudis, frunciendo los labios --Violeta no quiera hablar mal de ella, porque en el fondo somos muy buenas amigas... es de lo que yo más sabe... Pero una no se puede descuidar con lo que una dice, porque después todo eso se publica en la columna.

Y continuó sin detenerse:

--El otro día, por ejemplo, estaba yo en un té en el Hotel Grillón... Yo no la he visto, ¿sabe?... Es de lo más distinguido... Bueno, estaba yo ahí con Rosario Villegas... ¡Ay!, ¡qué chica más simpática! Se casó hace poco con ese tal... ¿cómo es que se llama...? ...Bueno, ¿dónde es que estaba? Ah, sí. Entonces,

y al desempeño de sus funciones como delegado de Surlandia ante la Federación de Comercio, organismo del cual había sido él uno de sus más entusiastas fundadores. No que su discurso de ofrecimiento, que resumió con meridiana claridad expositiva el espectivas futuras del comercio interamericano, fuera recibido con largos aplausos.

magnífico. Por muchas semanas sería el comentario de todos, y las livianas conferencias capitalina agotarían la infinita gama de oportunidades que presentaba tan rápida concurrencia.

presentes al banquete era Doña Gertrudis, esposa del Lic. Furnero, mujer de alcurnia, honrada y presidenta de varias sociedades de beneficencia y para quien la comidilla exuberante figura indefinibles sentimientos de placer. En cierto momento, se sentó a la mesa, Catalina de Phillips, después del brindis que el Licenciado había ofrecido

le dijo a Catalina --Ahí está esa pedante de Violeta del Villar. Es la que escribe la columna social de La Prensa. Que ni se acerque por aquí.

pero simpática-- replicó con diplomacia la Sra. de Phillips.

se espantó Doña Gertrudis, frunciendo los labios --Violeta es una cursi... No es que sea mala, porque en el fondo somos muy buenas amigas... es de muy buena familia, Ud. no puede descuidar con lo que una dice, porque después todo lo saca a relucir en su

detenerse:

por ejemplo, estaba yo en un té en el Hotel Grillón... ¿No ha ido Ud. nunca ahí?... ¿No sabe?... Es de lo más distinguido... Bueno, estaba yo ahí con un grupo de amigas... ¡Ay!, ¡qué chica más simpática! Se casó hace poco con ese joven tan buen mozo... ¿...? ...Bueno, ¿dónde es que estaba? Ah, sí. Entonces, linda, les estaba contando

UNIT 46

a mis amigas, confidencialmente, Ud. comprende... Yo no soñaría con decirlo en público... tando que Rosa Gormaz... es imperdonable, ¿sabe?... que ella, con un desparpajo increíble un modelo exclusivo de traje de noche que mi esposo me había traído de París. No hay Total, no me lo alcancé a poner ni una sola vez... Llego a llorar cuando me acuerdo....

Mientras la Sra. de Furnero se daba tiempo para respirar, Catalina quiso aprovechar la conversación. Había empezado a decir algo, pero no alcanzó a terminar porque Doña Gertrudis se a la carga con más bríos que antes:

--Total-- continuó, --en eso estaba, contándoles a estas muchachas amigas mías, ¿a quién veo?, nada menos que a Violeta del Villar... ¡Qué horror!... Se había colado en yo me diera cuenta... ¡Uy, casi me desmayo!... Y yo que tengo la presión tan alta... El tantas veces que yo debería evitar las emociones... Y claro, al otro día la muy insidiosa columna todo el asunto.

Y haciendo como que leía el periódico, la Sra. de Furnero procedió, en un tono de versión de lo que Violeta había escrito en su columna: --"¿Quién es esa señora tan conocida hora del té en el Grillón, decía a sus amigas que le habían copiado un modelo traído de escándalo, Dios mío!-- terminó Doña Gertrudis, exhalando un hondo suspiro.

Afortunadamente para Catalina, para quien ésta había sido una verdadera experiencia en ese momento todos empezaron a levantarse y el banquete se dio por terminado. Ralph, vaído desde su puesto en la mesa el difícil trance por el que pasaba su esposa, vino en rescate y, acercándose al grupo en que estaba Catalina, después de saludar y de cambiar frases banales, y pidiendo excusas por tener que retirarse, tomó a su esposa por el brazo. Mientras se alejaban, podían aún escuchar a la Sra. de Furnero, quien, con ojo clínico y momento, había encontrado prontamente a otra víctima....

SPOKEN SPANISH

dencialmente, Ud. comprende... Yo no soñaría con decirlo en público... les estaba con-  
az... es imperdonable, ¿sabe?... que ella, con un desparpajo increíble, me había copia-  
ivo de traje de noche que mi esposo me había traído de París. No hay derecho, ¿verdad?  
ancé a poner ni una sola vez... Llego a llorar cuando me acuerdo....

Sra. de Furnero se daba tiempo para respirar, Catalina quiso aprovechar para cambiar  
había empezado a decir algo, pero no alcanzó a terminar porque Doña Gertrudis volvió  
bríos que antes:

Continuó, --en eso estaba, contándoles a estas muchachas amigas mías, cuando de repente,  
menos que a Violeta del Villar... ¡Qué horror!... Se había colado en el grupo sin que  
... ¡Uy, casi me desmayo!... Y yo que tengo la presión tan alta... El doctor me ha dicho  
debería evitar las emociones... Y claro, al otro día la muy insidiosa sacó en su co-  
to.

Como que leía el periódico, la Sra. de Furnero procedió, en un tono de remedo, a dar su  
Violeta había escrito en su columna: --"¿Quién es esa señora tan conocida que ayer, a la  
Brillón, decía a sus amigas que le habían copiado un modelo traído de París?"... ¡Qué  
o!-- terminó Doña Gertrudis, exhalando un hondo suspiro.

ente para Catalina, para quien ésta había sido una verdadera experiencia lingüística,  
os empezaron a levantarse y el banquete se dio por terminado. Ralph, que había obser-  
to en la mesa el difícil trance por el que pasaba su esposa, vino inmediatamente a su  
sioso al grupo en que estaba Catalina, después de saludar y de cambiar unas cuantas  
pidiendo excusas por tener que retirarse, tomó a su esposa por el brazo y se la llevó.  
an, podían aún escuchar a la Sra. de Furnero, quien, con ojo clínico y sin perder un  
ontrado prontamente a otra víctima....



SPOKEN SPANISH

46.41.2 Response drill

- 1 ¿Por qué creía Ralph que era una ventaja especializar a los obreros?
- 2 Según Ralph ¿qué era necesario para obtener mayor eficiencia en un taller?
- 3 ¿Por qué Ralph metió la pata cuando dijo "secundo la moción"?
- 4 Explique el refrán español "en boca cerrada no entran moscas".
- 5 ¿Cuál era uno de los objetivos principales de la Federación Internacional?
- 6 ¿Dónde y cuándo tuvo lugar la sesión inaugural?
- 7 ¿Qué entiende Ud. por sesión plenaria del Congreso?
- 8 ¿Cuáles fueron los discursos inaugurales?
- 9 ¿Cuáles eran algunos de los temas que discutían los delegados cuando se dio la primera palabra?
- 10 ¿Qué puesto había ocupado el Lic. Don Gastón Furnero en la vida profesional?
- 11 Describa a Doña Gertrudis, la esposa del Lic. Furnero.
- 12 ¿Quién era Violeta del Villar?
- 13 ¿Por qué Doña Gertrudis estaba disgustada con Rosa Gormáz?
- 14 ¿Qué trató de hacer Catalina cuando la Sra. de Furnero se daba un baño?
- 15 ¿Qué había observado Ralph desde su puesto en la mesa?

drill

¿qué creía Ralph que era una ventaja especializar a los obreros?

Ralph ¿qué era necesario para obtener mayor eficiencia en una fábrica?

¿qué Ralph metió la pata cuando dijo "secundo la moción"?

¿qué el refrán español "en boca cerrada no entran moscas".

¿era uno de los objetivos principales de la Federación Interamericana de Comercio?

¿de y cuándo tuvo lugar la sesión inaugural?

¿entiende Ud. por sesión plenaria del Congreso?

¿qué fueron los discursos inaugurales?

¿qué temas eran algunos de los temas que discutían los delegados cuando hacían uso de la palabra?

¿qué puesto había ocupado el Lic. Don Gastón Furnero en la vida pública?

¿qué relación había con Doña Gertrudis, la esposa del Lic. Furnero.

¿qué relación había con Violeta del Villar?

¿qué Doña Gertrudis estaba disgustada con Rosa Gormáz?

¿qué trató de hacer Catalina cuando la Sra. de Furnero se daba tiempo para respirar?

¿qué había observado Ralph desde su puesto en la mesa?



## UNIT 46

### 46.42 Features

#### 46.42.1 Reading selection

#### Inversiones Extranjeras en la América Latina: Proceso Histórico y Factores Limitantes

En una reseña de aquellos factores que tienden a limitar las inversiones de extranjero, especialmente norteamericano, en el área de la América Latina, corresponde liminar describir, sumariamente al menos, las condiciones históricas que han determinado el fenómeno económico en Latinoamérica y que, de un modo u otro, siguen actuando en la actualidad en el proceso de desarrollo. Como parte de este proceso histórico, dichas condiciones han determinado el volumen y el uso de las inversiones privadas, habiendo el efecto cumulativo de los factores dado lugar a la dramática necesidad actual de capitales en esta área.

Tal vez uno de los factores más decisivos que desde un comienzo imprimieron carácter histórico a las economías latinoamericanas fue la política económica y comercial seguida por España al consolidarse sus posesiones en el Nuevo Mundo: las colonias representaban una fuente inagotable de materias primas y, en consecuencia, los esfuerzos en este sentido estuvieron en gran parte dirigidos hacia la extracción y la exportación de algunas riquezas del suelo, en lugar de un desarrollo económico interno dentro de las colonias. No sólo el comercio latinoamericano se limitó a la exportación de uno o dos productos principales desde cada región, sino que se establecieron estrictos controles que obligaban a cada colonia a importar los productos necesarios para su consumo interno exclusivamente desde la Península. Esta política económica, como puede verse, frenó temprano el crecimiento de un futuro mercado consumidor y obligó al concentramiento de los negocios en unos pocos centros cuyas líneas de comunicación los conectaban exclusivamente con los puertos comerciales, o sea, con los escasos puertos de la América Española.

No es difícil darse cuenta, entonces, que como resultado de lo anterior, las colonias se convirtieron, mucho antes de entrar a la vida independiente, en un conjunto abigarrado

SPOKEN SPANISH

ection

Inversiones Extranjeras en la América Latina:

Proceso Histórico y Factores Limitantes

ña de aquellos factores que tienden a limitar las inversiones de capital privado  
ente norteamericano, en el área de la América Latina, corresponde, como medida pre-  
mariamente al menos, las condiciones históricas que han determinado el curso del  
Latinoamérica y que, de un modo u otro, siguen actuando en la dinámica de este tipo  
parte de este proceso histórico, dichas condiciones han determinado en gran medida  
de las inversiones privadas, habiendo el efecto cumulativo de los patrones resultan-  
dramática necesidad actual de capitales en esta área.

o de los factores más decisivos que desde un comienzo imprimieron un sello caracte-  
las latinoamericanas fue la política económica y comercial seguida por la corona es-  
se sus posesiones en el Nuevo Mundo: las colonias representaban para España una  
materias primas y, en consecuencia, los esfuerzos en este sentido estaban en gran  
la extracción y la exportación de algunas riquezas del suelo, antes que a fomentar  
co interno dentro de las colonias. No sólo el comercio latinoamericano se vio cana-  
rtación de uno o dos productos principales desde cada región, sino que España impuso  
que obligaban a cada colonia a importar los productos necesarios para su mantenimien-  
mente desde la Península. Esta política económica, como puede verse, inhibió desde  
nto de un futuro mercado consumidor y obligó al concentramiento de la población en  
y las líneas de comunicación los conectaban exclusivamente con los verdaderos centros  
con los escasos puertos de la América Española.

cil darse cuenta, entonces, que como resultado de lo anterior, la América Española se  
ntes de entrar a la vida independiente, en un conjunto abigarrado de zonas económicas

## SPOKEN SPANISH

dependientes y aisladas, operando bajo un sistema poco propicio a la formación de acumulación de ahorros que permitieran crecientes inversiones domésticas.

Otro factor de importancia, cuyas consecuencias serían de gran magnitud, los niveles tecnológicos españoles de la época. España, por una compleja serie de acciones había llegado a quedar al margen de los movimientos socio-económicos que dieron origen a la acumulación de capitales y, posteriormente, a la revolución industrial. En mucho puede decirse de Portugal. Lo anterior tuvo importantes consecuencias para Latinoamérica. Naturalmente esta vasta área careció del tipo de herencia tradicional de conocimientos técnicos con las cuales poder, en el distante futuro, superar las dificultades extremas. Además, la estructura socio-económica de la sociedad colonial, a través de la cual se discutieron fenómenos anteriormente, no se prestaba para la creación de un diversificado sistema de empresa.

Al emerger las colonias españolas a la vida independiente, las líneas de desarrollo ya estaban trazadas. En un sentido general, podemos decir que las bases formativas aún operando en la actualidad. Como en un principio, Latinoamérica es todavía un sistema de sectores económicos aislados y dependientes. Las condiciones imperantes no han favorecido la acumulación de capitales ni de ahorros domésticos que eleven el índice de productividad requerido para satisfacer las aspiraciones económicas básicas de una población que aumenta explosivamente. Frente a las tendencias socio-económicas mundiales de los últimos tiempos y a las nuevas presiones internacionales, los latinoamericanos han reaccionado con medidas que van desde el nacionalismo extremo hasta planes para dar formación a un mercado común. No es éste el lugar para analizar detalladamente cual fuere la solución, es inescapable el hecho de que deben invertirse grandes capitales para dar verdadero impulso al desarrollo económico latinoamericano. Dichos capitales no existiendo en ellos deben venir del extranjero, tanto en la forma de inversiones a través de préstamos como a través de organismos internacionales como a través del esfuerzo de la empresa privada.

Lo anterior presenta un complejo problema cuya solución se ha visto afectada por muchos factores. Nos limitaremos aquí a resumir aquellas condiciones que tienden a limitar el carácter privado en Latinoamérica. En forma esquemática, los diferentes tipos de factores se describirán de la manera siguiente:

as, operando bajo un sistema poco propicio a la formación de capitales y a la acumulación que permitieran crecientes inversiones domésticas.

de importancia, cuyas consecuencias serían de gran magnitud, lo constituían los españoles de la época. España, por una compleja serie de accidentes históricos, se apartó del margen de los movimientos socio-económicos que dieron origen al mercantilismo, al ahorro de capitales y, posteriormente, a la revolución industrial. En muchos sentidos, lo mismo ocurrió en Portugal. Lo anterior tuvo importantes consecuencias para Latinoamérica, ya que en esta área careció del tipo de herencia tradicional de conocimientos y actitudes tecnológicas y de poder, en el distante futuro, superar las dificultades extremas del medio físico. La estructura socio-económica de la sociedad colonial, a través de la cual se manifestaban los problemas anteriormente, no se prestaba para la creación de un diversificado espíritu de

que llevó a las colonias españolas a la vida independiente, las líneas de su desarrollo económico. En un sentido general, podemos decir que las bases formativas coloniales siguen vigentes en la actualidad. Como en un principio, Latinoamérica es todavía un simple conjunto de territorios aislados y dependientes. Las condiciones imperantes no han favorecido la creación de industrias domésticas que eleven el índice de productividad requerido para satisfacer las necesidades básicas de una población que aumenta explosivamente. Frente a los grandes fenómenos mundiales de los últimos tiempos y a las nuevas presiones internas, los países latinoamericanos se han reaccionado con medidas que van desde el nacionalismo extremo hasta la concepción de la integración a un mercado común. No es éste el lugar para analizar dichos fenómenos. Sea como fuere, es inescapable el hecho de que deben invertirse grandes capitales para dar un impulso al desarrollo económico latinoamericano. Dichos capitales no existen en el área y deben ser atraídos del extranjero, tanto en la forma de inversiones a través de préstamos concedidos por gobiernos extranjeros como a través del esfuerzo de la empresa privada.

El problema que presenta un complejo problema cuya solución se ha visto afectada por innumerables factores. En los párrafos que seguiremos aquí a resumir aquellas condiciones que tienden a limitar las inversiones de capital en Latinoamérica. En forma esquemática, los diferentes tipos de impedimentos pueden clasificarse de la manera siguiente:

## UNIT 46

1. Las diferencias existentes en cuanto a las tradiciones políticas y los países latinoamericanos, comparados con aquellos de las naciones de habla inglesa, buenas relaciones y la comprensión mutua. La inestabilidad institucional, con sus política, de personal y de leyes, tiende a crear un ambiente de incertidumbre y d mentar el costo de las operaciones. En realidad, el daño a la propiedad y las pér excepto en unos pocos países, relativamente escasos. Sin embargo, los inversionis visto afectados, en algunas oportunidades, debido a que sus agentes o asociados ha to discriminatorio a manos de un nuevo régimen; históricamente, lo anterior ha sid la tendencia evidenciada por algunos extranjeros de evitar una asociación muy estr

2. La pequeñez territorial y los limitados recursos y población de algunos sector pequeño las oportunidades de invertir capital. Es así que algunos de los p con la inversión de capitales extranjeros surgen de lo conspicuo de una gran empre pequeño. Tampoco es posible, por parte de los países pequeños, la absorción de gr extranjero sin que éstos sufran fuertes presiones políticas y sociales de carácter largo plazo el crecimiento de la población y de la riqueza nacional llegue a crear mayores oportunidades, la experiencia indica que, en el entretanto, sigue existien regimentar la entrada de capitales para dar a los intereses locales ventajas espec la mano de obra sea nacional y que la propiedad y administración sean foráneas cre de ser explotada políticamente.

3. Debido al proceso histórico y a ciertas características de algunos segme (alto porcentaje de analfabetismo, ausencia de una tradición de auto-gobierno, per aborígenes, etc.), se ha desarrollado en Latinoamérica, y en mayor proporción que una tendencia hacia la intervención gubernamental en los asuntos políticos, social pecto de las relaciones entre patrones y obreros) y económicos. Durante las dos ú tendencia se ha acentuado aún más en la esfera económica. Como ejemplo de lo ante poraciones de fomento general y los "institutos" o "empresas" destinadas a regular industria determinada. Algunas de estas instituciones han sido creadas en forma a hacerse cargo de las operaciones de compañías que anteriormente eran de propiedad tituciones, como aquéllas formadas con el propósito de desarrollar la energía eléc



## SPOKEN SPANISH

encias existentes en cuanto a las tradiciones políticas y los conceptos legales en los años, comparados con aquellos de las naciones de habla inglesa, han impedido a veces la comprensión mutua. La inestabilidad institucional, con sus frecuentes cambios de al y de leyes, tiende a crear un ambiente de incertidumbre y de inseguridad y a au- las operaciones. En realidad, el daño a la propiedad y las pérdidas de vidas han sido, os países, relativamente escasos. Sin embargo, los inversionistas extranjeros se han algunas oportunidades, debido a que sus agentes o asociados han sufrido un tratamien- a manos de un nuevo régimen; históricamente, lo anterior ha sido causa importante de ciada por algunos extranjeros de evitar una asociación muy estrecha con grupos locales.

ez territorial y los limitados recursos y población de algunos países restringen a un oportunidades de invertir capital. Es así que algunos de los problemas relacionados capitales extranjeros surgen de lo conspicuo de una gran empresa foránea en un país es posible, por parte de los países pequeños, la absorción de grandes dosis de capital éstos sufran fuertes presiones políticas y sociales de carácter interno. Aunque a imiento de la población y de la riqueza nacional llegue a crear nuevas necesidades y es, la experiencia indica que, en el entretanto, sigue existiendo una tendencia a da de capitales para dar a los intereses locales ventajas especiales. El hecho de que nacional y que la propiedad y administración sean foráneas crea una condición fácil plíticamente.

proceso histórico y a ciertas características de algunos segmentos de la población e analfabetismo, ausencia de una tradición de auto-gobierno, persistencia de costumbres se ha desarrollado en Latinoamérica, y en mayor proporción que en los Estados Unidos, la intervención gubernamental en los asuntos políticos, sociales (incluyendo el as- ones entre patrones y obreros) y económicos. Durante las dos últimas décadas, esta entuado aún más en la esfera económica. Como ejemplo de lo anterior tenemos las cor- ito general y los "institutos" o "empresas" destinadas a regular el desarrollo de una da. Algunas de estas instituciones han sido creadas en forma ad hoc con el objeto de as operaciones de compañías que anteriormente eran de propiedad extranjera. Otras ins- guéllas formadas con el propósito de desarrollar la energía eléctrica, han sido creadas

## SPOKEN SPANISH

como núcleo de expansión para las actividades nacionales en cierto campo. Las tendencias para el futuro presentan manifiestas variaciones de acuerdo con el tipo de industria de que se trate. En algunos casos, la tendencia es hacia el total monopolio gubernamental, la intervención oficial, habiéndose limitado a un campo restringido de acción, ha dado y dando amplias oportunidades a empresas privadas tanto nacionales como extranjeras. Es maturo dar por sentado que, debido al crecimiento de la influencia gubernamental en cualquiera, el gobierno va a seguir inexorablemente por el camino del control total. La influencia y la responsabilidad asumida por los gobiernos en el terreno industrial han tenido, en algunos casos, un efecto morigerador respecto a una política exagerada de intervención oficial.

4. En algunos países de Latinoamérica, no se permite a los extranjeros participar en ciertas actividades. En otros casos, no se les permite un control mayoritario en las empresas. Esta clase de restricciones se aplica a actividades tales como empresas de publicación, empresas domésticas y servicios de utilidad pública. En ciertas zonas, la posesión de tierras en empresas mineras o forestales en regiones fronterizas, por ejemplo, requieren la obtención de permisos especiales. También, por lo general, aunque no existan leyes explícitas al respecto, la operación de líneas de autobuses están de hecho reservados para los nacionales. Además, los gobiernos intervienen de un modo u otro en el proceso de selección respecto a la posesión de empresas con vista a eliminar la competencia a firmas nacionales establecidas o con el propósito de la creación de nuevas empresas nacionales. Sin embargo, en la práctica, este tipo de intervención rara vez ha resultado en el cierre de una nueva actividad extranjera de importancia. En algunos casos especiales, se ha insistido en la participación financiera o en el control de tales empresas por parte de nacionales. Con respecto a esta participación o control nacional, es necesario decir que en el caso de algunos países y de algunas industrias lo anterior es aconsejable en ciertos casos. En otros países y de otros tipos de industrias, lo mismo no es aconsejable debido a la necesidad de tener la calidad del producto y un alto standard en los servicios.

5. La amenaza de la expropiación o nacionalización sin una compensación rápida constituye siendo un obstáculo para el crecimiento de las inversiones extranjeras en Latinoamérica. Este problema es tanto más serio cuanto que existe poca disposición por parte de algunos gobiernos para permitir el derecho de un gobierno extranjero a efectuar representaciones en aquellos casos

para las actividades nacionales en cierto campo. Las tendencias que se evidencian presentan manifiestas variaciones de acuerdo con el tipo de industria y con el país. En algunos casos, la tendencia es hacia el total monopolio gubernamental. En otros, la tendencia se ha limitado a un campo restringido de acción, ha dado y posiblemente siga dándose a empresas privadas tanto nacionales como extranjeras. En todo caso, es probable que, debido al crecimiento de la influencia gubernamental en un tipo de actividad, se va a seguir inexorablemente por el camino del control total. En efecto, la experiencia asumida por los gobiernos en el terreno industrial han tenido, en muchos casos, un carácter respecto a una política exagerada de intervención oficial.

En países de Latinoamérica, no se permite a los extranjeros participar en cierto tipo de actividades. En algunos casos, no se les permite un control mayoritario en las empresas. En general, la intervención se aplica a actividades tales como empresas de publicaciones, líneas aéreas y de utilidad pública. En ciertas zonas, la posesión de tierras o la participación en actividades forestales en regiones fronterizas, por ejemplo, requieren la obtención previa de autorización. También, por lo general, aunque no existan leyes explícitas al efecto, el manejo y explotación de autobuses están de hecho reservados para los nacionales. Además, la mayoría de los países ven de un modo u otro en el proceso de selección respecto a posibles inversiones, la competencia a firmas nacionales establecidas o con el propósito de estimular la creación de empresas nacionales. Sin embargo, en la práctica, este tipo de intervención estatal en el cierre de una nueva actividad extranjera de importancia y, sólo en casos excepcionales, en la participación financiera o en el control de tales empresas por parte del gobierno. Respecto a esta participación o control nacional, es necesario dejar en claro que en algunos casos y de algunas industrias lo anterior es aconsejable en cierta medida; en el caso de otros tipos de industrias, lo mismo no es aconsejable debido a la necesidad de mano de obra, de un producto y un alto standard en los servicios.

La expropiación o nacionalización sin una compensación rápida y adecuada sigue siendo un obstáculo para el crecimiento de las inversiones extranjeras en Latinoamérica. Este obstáculo tanto que existe poca disposición por parte de algunos gobiernos de esta área de admitir al gobierno extranjero a efectuar representaciones en aquellos casos en que se alega



## UNIT 46

la administración discriminatoria de justicia por parte de las autoridades locales. Muchos inversionistas con respecto a la nacionalización o a la repentina expropiación han aumentado considerablemente con la adopción, por parte de las Naciones Unidas, en 1954, de la resolución sobre el "derecho de explotar libremente las riquezas y recursos naturales".

6. Para los grandes inversionistas, la "expropiación encubierta" ha constituido un problema más serio que la expropiación inmediata. Como se ha indicado, algunos países han casado a las empresas extranjeras con multas, impuestos y requisitos laborales discriminatorios. En otros países se ha permitido a las empresas extranjeras de utilidad pública imponer tarifas lo suficientemente altas como para rendir ganancias adecuadas. Las compañías extranjeras también se han visto obligadas a competir con organizaciones nacionales que están exentas de impuestos u otros costos y cargas que sin embargo se aplican a dichas compañías foráneas. Por último, en algunos países se han aplicado a las empresas extranjeras tasas de cambio discriminatorias.

7. En lo que se refiere a la importación de maquinarias y materias primas, han existido muchas dificultades aduaneras, siendo a veces extremadamente complicado el problema de determinar la tarifa apropiada de las tarifas a aplicarse a uno u otro artículo que se desea importar. En latinoamericanos los funcionarios aduaneros reciben participación de las multas impuestas por incumplimiento de las técnicas de los reglamentos, teniendo por lo tanto un interés personal en descubrir errores que se les ha cometido. Es así que a veces se cobran fuertes multas por errores relativamente pequeños, aún por los obviamente causados por deslices tipográficos. En los casos en que el importador muestra buena fe, la multa puede ser reducida y en raras oportunidades hasta anulada. Sin embargo, el procedimiento para obtener una anulación es, cuando menos, complicado y caro. Por otra parte, las tarifas aduaneras en algunos países pueden alterarse por decreto ejecutivo y aún, por el mismo medio, imponerse prohibiciones absolutas respecto a ciertas importaciones.

Si bien es cierto que en algunos de los países del área los gobiernos concentran a las empresas extranjeras que van a instalar nuevas industrias en zonas de liberación total o rebajas en los impuestos, pueden surgir por otra parte problemas de difícil solución respecto a la inclusión de ciertos artículos a importarse dentro de las listas y clasificaciones aduaneras. Sin embargo, en algunos países se consiguen facilidades especiales que cubran dichos artículos de importación.

SPOKEN SPANISH

criminatoria de justicia por parte de las autoridades locales. Los temores de mu-  
on respecto a la nacionalización o a la repentina expropiación de sus bienes han  
amente con la adopción, por parte de las Naciones Unidas, en 1952, de una resolu-  
o de explotar libremente las riquezas y recursos naturales".

grandes inversionistas, la "expropiación encubierta" ha constituido un problema mucho  
opropiación inmediata. Como se ha indicado, algunos países han castigado a las empre-  
multas, impuestos y requisitos laborales discriminatorios. En otros casos se ha re-  
empresas extranjeras de utilidad pública imponer tarifas lo suficientemente altas  
ancias adecuadas. Las compañías extranjeras también se han visto con frecuencia  
con organizaciones nacionales que están exentas de impuestos u otras cargas, impues-  
embargo se aplican a dichas compañías foráneas. Por último, en algunos casos, se  
mpresas extranjeras tasas de cambio discriminatorias.

se refiere a la importación de maquinarias y materias primas, han existido y existen  
as, siendo a veces extremadamente complicado el problema de determinar la clasificac-  
tarifas a aplicarse a uno u otro artículo que se desea importar. En algunos países  
funcionarios aduaneros reciben participación de las multas impuestas por violaciones  
mentos, teniendo por lo tanto un interés personal en descubrir errores que puedan  
así que a veces se cobran fuertes multas por errores relativamente insignificantes,  
te causados por deslices tipográficos. En los casos en que el importador puede de-  
multa puede ser reducida y en raras oportunidades hasta anulada por las autoridades  
rgo, el procedimiento para obtener una anulación es, cuando menos, sumamente engorro-  
parte, las tarifas aduaneras en algunos países pueden alterarse de improviso por  
aún, por el mismo medio, imponerse prohibiciones absolutas respecto a ciertas impor-

cierto que en algunos de los países del área los gobiernos conceden a empresas ex-  
instalar nuevas industrias liberación total o rebajas en los impuestos aduaneros,  
ra parte problemas de difícil solución respecto a la inclusión de ciertos artículos  
de las listas y clasificaciones aduaneras. Sin embargo, en algunos casos, es posible  
s especiales que cubran dichos artículos de importación.



## SPOKEN SPANISH

8. En un porcentaje no despreciable de casos, las dificultades son originadas por inversionistas. Por lo general, muchos de ellos no investigan a fondo las condiciones poco efectúan el trabajo preparatorio necesario antes de comprometer sus capitales. El inversionista extranjero no toma en cuenta el hecho fundamental de que cada país tiene sus propias costumbres, moneda, lengua y puntos de vista, o bien, se deja llevar por generalizaciones de carácter general que dan la impresión de un clima favorable para las inversiones. La postura con que dicho clima es en realidad poco propicio al tipo de actividad que el inversionista desea realizar.

Conclusión. Muchas de las barreras que se oponen a las inversiones extranjeras en América Latina responden a una política nacional que persigue los siguientes objetivos: (a) proteger a la industria y mano de obra nacional y (b) regular las actividades financieras y sociales específicas.

El progreso latinoamericano en cuanto a la acumulación de capital nacional y el desarrollo de las capacidades técnicas y de administración han reducido un tanto la urgencia de las inversiones extranjeras. Sin embargo, a través de la América Latina se reconoce claramente que es necesario ser más paciente y ser más realista, siendo necesaria para continuar y acelerar el ritmo del desarrollo económico de la América Latina. Desde un punto de vista práctico, es por lo tanto cerrar la brecha que separa a los inversionistas extranjeros y las legítimas aspiraciones nacionales de los países latinoamericanos. Cabe duda de que sería mucho más fácil llegar a un acuerdo en cuanto a la solución de estos temas fuera posible dejar por algún tiempo estos temas fuera del foco de la atención. Se debe resolver las diferencias en forma realista y con pleno reconocimiento de los intereses de ambas partes.

Personas versadas en asuntos latinoamericanos expresan la opinión de que la parte substancial de las inversiones extranjeras tomarán la forma de capital extranjero en otros países. Un observador, el Dr. Henry C. Wallich, dice lo siguiente: "La intervención activa de un elemento extranjero en una economía nacional puede ser una inversión extranjera directa, constituye de por sí una fuente potencial de recursos."

En un porcentaje no despreciable de casos, las dificultades son originadas por los mismos inversores. Por lo general, muchos de ellos no investigan a fondo las condiciones locales, como tampoco el trabajo preparatorio necesario antes de comprometer sus capitales. A menudo, la firma extranjera no toma en cuenta el hecho fundamental de que cada país tiene sus propias leyes, costumbres, moneda, lengua y puntos de vista, o bien, se deja llevar por comunicados oficiales de carácter general que dan la impresión de un clima favorable para las inversiones, encontrándose a menudo que dicho clima es en realidad poco propicio al tipo de actividad que interesa al inversionista.

**Conclusión.** Muchas de las barreras que se oponen a las inversiones extranjeras en la América Latina dependen de una política nacional que persigue los siguientes objetivos: (a) proteger o favorecer la mano de obra nacional y (b) regular las actividades financieras con propósitos nacionales específicos.

El progreso latinoamericano en cuanto a la acumulación de capital nacional y a la adquisición de técnicas y de administración han reducido un tanto la urgencia de obtener la ayuda externa. Sin embargo, a través de la América Latina se reconoce claramente que este tipo de ayuda sigue necesaria para continuar y acelerar el ritmo del desarrollo económico de la región. El problema, desde un punto de vista práctico, es por lo tanto cerrar la brecha que separa los intereses legítimos de los inversionistas extranjeros y las legítimas aspiraciones nacionales de los países beneficiarios. No cabe duda de que sería mucho más fácil llegar a un acuerdo en cuanto a la solución de este problema si se dejara por algún tiempo estos temas fuera del foco de la atención pública y poder entonces conciliar las diferencias en forma realista y con pleno reconocimiento de los intereses comunes a ambas partes.

Personas versadas en asuntos latinoamericanos expresan la opinión de que, andando el tiempo, una gran parte de las inversiones extranjeras tomarán la forma de capital en cartera, como ya ha ocurrido en otras áreas. Un observador, el Dr. Henry C. Wallich, dice lo siguiente respecto de este problema: "La intervención activa de un elemento extranjero en una economía nacional, como en el caso de la inversión extranjera directa, constituye de por sí una fuente potencial de fricción... La inversión

## UNIT 46

extranjera directa es una etapa inicial tanto cuando las capacidades administrativas gredientes importantes de tal inversión... Aunque es verdad que mucho de la política han contribuido a ahuyentar al capital norteamericano podrían en realidad ser corregidos sacrificios por parte de los países beneficiarios, es sin embargo un hecho que existe legítimas que deben ser reconocidas". El Dr. Wallich concluye diciendo que eventualmente ser considerado como algo deseable reducir el énfasis actual en la inversión de tipo la inversión de valores en cartera, o sea, hacia la posesión de acciones por parte de americanos individuales en empresas manejadas y controladas por latinoamericanos." Por último, al menos por el momento, debe reconocerse que las prácticas comerciales y de americanas actuales presentan serios obstáculos con respecto a un cambio en las tendencias norteamericanas en el área.

En conclusión, es necesario recalcar que la situación varía grandemente de país a país en actividad y que para todos estos países la forma y volumen de las inversiones dependen de las actitudes nacionales del momento. Por último, existe la necesidad de no perder de vista que los requerimientos y los deseos de obtener capitales constituye de por sí una tarea que pueden negociarse soluciones mutuamente satisfactorias.

### 46.42.2 Response drill

- 1 ¿Qué representaban para España sus colonias?
- 2 ¿Cuál fue la política económica y comercial de España con sus colonias?
- 3 ¿Cuáles fueron las desventajas tecnológicas y socioeconómicas que heredó América Latina de España?
- 4 ¿En qué forma pueden invertir los países desarrollados capitales en Latinoamérica para dar un impulso al desarrollo económico latinoamericano?

SPOKEN SPANISH

na etapa inicial tanto cuando las capacidades administrativas y técnicas son in-  
de tal inversión... Aunque es verdad que mucho de la política y tendencias que  
ntar al capital norteamericano podrían en realidad ser corregidas sin grandes  
e los países beneficiarios, es sin embargo un hecho que existen aspiraciones  
reconocidas". El Dr. Wallich concluye diciendo que eventualmente "llegará a  
go deseable reducir el énfasis actual en la inversión de tipo directo e ir hacia  
en cartera, o sea, hacia la posesión de acciones por parte de residentes norte-  
en empresas manejadas y controladas por latinoamericanos." Con respecto a esto  
momento, debe reconocerse que las prácticas comerciales y de contabilidad latino-  
sentan serios obstáculos con respecto a un cambio en las tendencias inversionistas  
rea.

es necesario recalcar que la situación varía grandemente de país a país y de acti-  
e para todos estos países la forma y volumen de las inversiones deben ajustarse  
les del momento. Por último, existe la necesidad de no perder de vista el hecho  
ps y los deseos de obtener capitales constituye de por sí una base sobre la cual  
iones mutuamente satisfactorias.

sentaban para España sus colonias?

la política económica y comercial de España con sus colonias?

erón las desventajas tecnológicas y socioeconómicas que heredaron las colonias  
a?

erma pueden invertir los países desarrollados capitales en Latinoamérica para dar  
so al desarrollo económico latinoamericano?



SPOKEN SPANISH

- 5 Compare algunas de las diferencias en las tradiciones políticas y en los entre los países latinoamericanos y las naciones de habla inglesa.
- 6 ¿Cuáles son algunas de las desventajas de la inversión de capital extranjero en los países pequeños de Latinoamérica?
- 7 ¿Por qué se ha desarrollado en Latinoamérica, en mayor proporción que en los Estados Unidos, una tendencia hacia la intervención gubernamental en los asuntos políticos y económicos?
- 8 ¿Qué entiende Ud. por monopolio gubernamental? Mencione algunos ejemplos en los EE.UU. y en Latinoamérica.
- 9 ¿Qué clase de restricciones aplican los gobiernos de algunos países a los inversionistas extranjeros?
- 10 ¿Por qué han aumentado los temores de muchos inversionistas con respecto a la intervención gubernamental o a la repentina expropiación de sus bienes?
- 11 Explique la "expropiación encubierta" y mencione algunos ejemplos.
- 12 ¿Cuáles son algunos de los hechos fundamentales de cada país que debe conocer el inversionista?
- 13 ¿Qué dice el Dr. Henry C. Wallich de la intervención activa de un elemento extranjero en una economía nacional?
- 14 ¿Qué entiende Ud. por inversión de valores en cartera?
- 15 Según Ud., ¿cuáles son hoy día los países latinoamericanos que presentan un cambio con respecto a un cambio en las tendencias inversionistas norteamericanas? Explique por qué.



UNIT 46

¿Cuáles de las diferencias en las tradiciones políticas y en los conceptos legales existen entre los países latinoamericanos y las naciones de habla inglesa.

¿Cuáles algunas de las desventajas de la inversión de capital extranjero en algunos de los países pequeños de Latinoamérica?

¿Qué ha desarrollado en Latinoamérica, en mayor proporción que en los EE.UU., una tendencia hacia la intervención gubernamental en los asuntos políticos, sociales y económicos?

¿Qué entiende Ud. por monopolio gubernamental? Mencione algunos ejemplos de este monopolio en los EE.UU. y en Latinoamérica.

¿Qué restricciones aplican los gobiernos de algunos países a los extranjeros?

¿Qué ha aumentado los temores de muchos inversionistas con respecto a la nacionalización o a la repentina expropiación de sus bienes?

¿Qué es la "expropiación encubierta" y mencione algunos ejemplos.

¿Cuáles algunos de los hechos fundamentales de cada país que debe investigar el inversionista?

¿Qué opina el Dr. Henry C. Wallich de la intervención activa de un elemento extranjero en la economía nacional?

¿Qué entiende Ud. por inversión de valores en cartera?

¿Cuáles son hoy día los países latinoamericanos que presentan serios obstáculos para el comercio o a un cambio en las tendencias inversionistas norteamericanas en el área? ¿Por qué.

SPOKEN SPANISH

47.1 BASIC SENTENCES. Juan and Jose discuss language.

ENGLISH SPELLING

SPANISH SPELLING

Jose:

Hey, White, at last! I've been looking for you for more than half an hour.

urgent

José:

Hola, White, ¡por fin! media hora que te ando

urgente

White:

Excuse me, Jose, but I had to rush out.

unexpected

[they call me to tell me to drop by]  
they called me to tell me to drop by

They called me unexpectedly from the Embassy to tell me to drop by right away.

the importance

White:

Perdona, José, pero tuve que salir de repente.

inesperado

[me llaman para decirme que pasaron]  
me llamaron para decirme que pasaron

Me llamaron inesperadamente desde la Embajada para decirme que pasaron

la importancia

Jose:

What was it? Some important matter?

the interpreter

to serve as interpreter

[they want me to serve]  
they wanted me to serve

José:

¿Qué? ¿Algún asunto de importancia?

el intérprete

servir de intérprete

[quieren que yo sirva]  
querían que yo sirviera

\* Limited structural buildups will be used in this unit to illustrate structure presented. Constructions not actually occurring in the Basic Sentences are indicated by brackets.

CES. Juan and Jose discuss language.

## SPELLING

## SPANISH SPELLING

I've been looking for  
half an hour.

José:

Hola, White, ¡por fin! Si hace más de  
media hora que te ando buscando.

urgente

I had to rush out.

White:

Perdona, José, pero tuve que salir urgen-  
temente.

inesperado

me to tell me to drop by]  
me to tell me to drop by

[me llaman para decirme que pase]\*  
me llamaron para decirme que pasara

pectedly from the Embassy to  
right away.

Me llamaron inesperadamente de la embajada  
para decirme que pasara por ahí en seguida.

nce

la importancia

important matter?

José:

¿Qué? ¿Algún asunto de importancia?

eter

el intérprete

interpreter

servir de intérprete

me to serve]

[quieren que sirva]

me to serve

querían que sirviera

atural buildups will be used in this unit to illustrate structure not yet formally  
onstructions not actually occurring in the Basic Sentences are indented and en-  
ckets.

UNIT 47

White:

No, nothing much. They wanted me to serve as interpreter for an engineer who had just arrived.

the engineering

Jose:

But what do you know about engineering?

absolute

the difficulty

to chat

[it appears likely difficulties will come up]

it appeared likely difficulties would come up

White:

Nothing at all. That's why it appeared likely that some difficulties would come up, but when I arrived, there he was chatting with Jaime Bustamante.

single

José:

But that guy doesn't speak a single word of English!

the Spanish (language)

White:

Sure. But it turned out the gentleman spoke Spanish much better than I do.

White:

No, poca cosa. Que de intérprete a un de llegar.

la ingenier

José:

Pero ¿tú qué sabes

absoluto

la dificultad

charlar

[parece pr

senten d

parecía pro

taran difi

White:

Absolutamente nada. Probable que se me tades, pero cuando charlando con Jain

solo

José:

¡Pero ése no habla de inglés!

el castella

White:

Claro. Pero result castellano mucho

SPOKEN SPANISH

h. They wanted me to serve  
for an engineer who had

White:

No, poca cosa. Querían que le sirviera  
de intérprete a un ingeniero que acababa  
de llegar.

ineering

la ingeniería

know about engineering?

José:

Pero ¿tú qué sabes de ingeniería?

e  
fficulty

absoluto  
la dificultad  
charlar

appears likely difficulties will  
e up]

[parece probable que se me pre-  
senten dificultades]

appeared likely difficulties would  
ap

parecía probable que se me presen-  
taran dificultades

That's why it appeared likely  
difficulties would come up, but when  
ere he was chatting with Jaime

White:

Absolutamente nada. Por eso parecía  
probable que se me presentaran dificul-  
tades, pero cuando llegué, ahí estaba  
charlando con Jaime Bustamante.

solo

oesn't speak a single word

José:

¡Pero ése no habla ni una sola palabra  
de inglés!

anish (language)

el castellano

turned out the gentleman spoke  
better than I do.

White:

Claro. Pero resultó que el señor hablaba  
castellano mucho mejor que yo.

SPOKEN SPANISH

the language  
the perfection  
in regard to  
to make a criticism

el idioma  
la perfección  
en cuanto a  
poner un reparo

Jose:

Gosh! You know the language perfectly. Only in regard to pronunciation can one sometimes make an occasional criticism.

José:

¡Hombre! Si tú conoces perfección. (1) Sólo nunciación se te pued algún reparo.

to pester  
the wonder, the marvel

dar la lata  
la maravilla

White:

Come on! Don't keep pestering me with that stuff about pronunciation. Yours isn't any bargain.

White:

¡Vaya! No sigas dándom de la pronunciación. ninguna maravilla.

Jose:

How's that? How is it possible for me to speak my own language badly?

José:

¿Cómo es eso? ¿Cómo es mal mi propio idioma?

to be offended  
the dialect

ofenderse  
el dialecto

White:

All right, don't be offended. You know perfectly well that they speak a somewhat odd dialect here.

White:

Bueno, no te ofendas. aquí se habla un dial

first class

de primera

Jose:

Absolutely not! We speak first-class Spanish here.

José:

En absoluto. Aquí se de primera. (2)

TRES

UNIT 47

el idioma  
la perfección  
en cuanto a  
poner un reparo

José:

¡Hombre! Si tú conoces el idioma a la perfección. (1) Sólo en cuanto a la pronunciación se te puede poner a veces algún reparo.

dar la lata  
la maravilla

White:

¡Vaya! No sigas dándome la lata con eso de la pronunciación. La tuya no es ninguna maravilla.

José:

¿Cómo es eso? ¿Cómo es posible que hable mal mi propio idioma?

ofenderse  
el dialecto

White:

Bueno, no te ofendas. Tú bien sabes que aquí se habla un dialecto un poco raro.

de primera

José:

En absoluto. Aquí se habla un castellano de primera. (2)





UNIT 47

to confess, to admit  
the correction

confesar  
la correc

White:

But don't you remember that yesterday you  
admitted to me that people don't always  
speak correctly in this country?

White:

Pero ¿no te acuer  
fesaste que en e  
siempre con corr

but rather  
the difference  
the Andalusian

sino  
la difere  
el andalu

Jose:

Well, it wasn't quite like that, but rather  
I told you that here some things are dif-  
ferent from the Spanish of Madrid. They  
say American Spanish is more like Andalusian.

José:

Pues no fue preci  
dije que aquí ha  
el castellano de  
castellano de An  
al andaluz.

[when you have time]  
when you had time

[cuando  
cuando tu

White:

Now I remember, but you promised that when  
you had time you were going to explain it  
to me.

White:

¡Ya! Ahora sí me  
tiste que cuan  
ibas a explicar

the promise  
[I hope I haven't made]  
I wish I hadn't made

la prome  
[ojalá  
ojalá no

Jose:

I wish I hadn't made such a promise! Because  
I'm no professor, you know.

José:

¡Ojalá no hubier  
yo no soy ning

53

SPOKEN SPANISH

confess, to admit  
correction

confesar  
la corrección

remember that yesterday you  
said that people don't always  
speak like this in this country?

White:

Pero ¿no te acuerdas de que ayer me con-  
fesaste que en este país no se habla  
siempre con corrección? (3)

rather  
difference  
Andalusian

sino  
la diferencia  
el andaluz

isn't quite like that, but rather  
that here some things are dif-  
ferent from the Spanish of Madrid. They  
say that Spanish is more like Andalusian.

José:

Pues no fue precisamente así, sino que te  
dije que aquí hay ciertas diferencias con  
el castellano de Madrid. Dicen que el  
castellano de América se parece más bien  
al andaluz.

when you have time]  
when you had time

[cuando tengas tiempo]  
cuando tuvieras tiempo

...r, but you promised that when  
you were going to explain it

White:

¡Ya! Ahora sí me acuerdo, pero me prome-  
tiste que cuando tuvieras tiempo me lo  
ibas a explicar. (4)

promise  
hope I haven't made]  
when I hadn't made

la promesa  
[ojalá no haya hecho]  
ojalá no hubiera hecho

...t made such a promise! Because  
I'm a professor, you know.

José:

¡Ojalá no hubiera hecho tal promesa! Porque  
yo no soy ningún profesor, ¿sabes? (5)

53

CUATRO

SPOKEN SPANISH

the 'z'

White:

I know you don't pronounce z here like in Spain, but there are other things too, aren't there?

notable, prominent  
the habit, custom  
the 's'  
weak  
the consonant  
the 'd'

José:

Yes, perhaps the main thing is our habit of dropping our s's and pronouncing some consonants very weakly, especially the d.

to understand  
the humming  
the sound  
to catch  
the half

White:

That's right. Because when I first met you I could hardly understand you. Everything was a sort of humming of sounds, so that I could catch only half of what you were saying to me.

la zeta

White:

Ya sé que aquí no se pronuncia z como en España, pero ¿hay otros también, ¿no?

notable  
la costumbre  
la ese  
débil  
la consonante  
la de

José:

Sí, quizá lo más notable es nuestra costumbre de pronunciar algunas consonantes muy débilmente, especialmente la d.

entender  
el runrún  
el sonido  
captar  
la mitad

White:

Eso es. Porque cuando yo te conocí era una especie de runrún de sonidos, así que no podía captar sino la mitad de lo que decías.

la zeta

White:

Ya sé que aquí no se pronuncia la zeta como en España, pero hay otras cosas también, ¿no?

pronounce z here like in  
the other things too,

prominent  
custom

notable  
la costumbre  
la ese  
débil  
la consonante  
la de

nt

José:

Sí, quizá lo más notable sea nuestra costumbre de comernos las eses y pronunciar muy débilmente algunas consonantes, sobre todo la de. (6)

in thing is our habit of  
and pronouncing some con-  
y, especially the d.

nd

entender  
el runrún  
el sonido  
captar  
la mitad

White:

Eso es. Porque cuando te conocí por primera vez, apenas te entendía. Todo era como un runrún de sonidos, así que no podía captar sino la mitad de lo que me decías.

ause when I first met you  
derstand you. Everything  
ning of sounds, so that I  
half of what you were

UNIT 47

muddied, obscure

turbio

Jose:

Yes. I admit that for the foreigners it may be that our way of speaking may be a little muddy, but it's not that bad, my friend.

José:

Sí. Te confieso que puede que nuestra un poco turbia, pero amigo.

White:

Well, let's drop all that. Let's go out, do you want to? Which is your hat?

White:

Bueno, dejémonos de calle, ¿quieres?

Jose:

José:

E que tá etrá.

White:

What did you say?

White:

¿Cómo dices?

Jose:

The one behind.

José:

El que está detrás.

White:

Oh!

White:

¡Ah!

SPOKEN SPANISH

i, obscure

turbio

that for the foreigners it may  
ay of speaking may be a little  
s not that bad, my friend.

José:

Sí. Te confieso que para el extranjero  
puede que nuestra manera de hablar sea  
un poco turbia, pero no es para tanto,  
amigo.

op all that. Let's go out, do  
Which is your hat?

White:

Bueno, dejémonos de todo eso. Vamos a la  
calle, ¿quieres? ¿Cuál es tu sombrero? (7)

José:

E que tá etrá.

White:

¿Cómo dices?

José:

El que está detrás.

White:

¡Ah!

## SPOKEN SPANISH

### 47.10 Notes on the basic sentences

(1) A la perfección = perfectamente. Spanish often uses a preposition and an adverb in -mente and often when English would use -ly.

(2) Certain set expressions are construed negatively even when no negative en absoluto means 'absolutely not'. Cf. en mi vida meaning 'never'. Like such negatives etc., these expressions, when they follow a verb, require a negative before the verb.

(3) Con corrección = correctamente. See Note (1) above.

(4) Ya sometimes is used alone to mean 'now', 'enough' or as in this expression 'yes'.

(5) The adjective ningún(a) makes the noun it modifies emphatic. Thus 'I'm no professor' is more emphatic than no soy profesor 'I'm not a professor'.

(6) See Unit 2.24 for a note on weakening in some positions of [s]. The weakly pronounced s that it disappears, a phenomenon reflected occasionally in writing hablao, usté, salú, etc., for hablado, usted, and salud. In certain dialects of Spanish s is written together in syllable-final position before a consonant or a pause, and occasionally before a vowel.

(7) Dejar de, when followed by a verb means 'to cease, stop' but it may be followed by a noun or a demonstrative pronoun, in which case English requires a special translation.

basic sentences

perfectamente = perfectamente. Spanish often uses a preposition plus a noun instead of perfectamente often when English would use -ly.

set expressions are construed negatively even when no negative word appears. Thus 'absolutely not'. Cf. en mi vida meaning 'never'. Like such negatives as nada, nunca, when they follow a verb, require a negative before the verb.

correctamente = correctamente. See Note (1) above.

ahora is used alone to mean 'now', 'enough' or as in this example 'oh sure', 'oh

negative ningún(a) makes the noun it modifies emphatic. Thus no soy ningún profesor more emphatic than no soy profesor 'I'm not a professor'.

.24 for a note on weakening in some positions of [s]. The [d] is sometimes so it disappears, a phenomenon reflected occasionally in writing by the spellings hablado, usted, and salud. In certain dialects of Spanish /r/ and /l/ fall final position before a consonant or a pause, and occasionally disappear altogether.

, when followed by a verb means 'to cease, stop' but it may occasionally be a demonstrative pronoun, in which case English requires a slightly different



UNIT 47

47.2 DRILLS AND GRAMMAR

47.21 Pattern drills

47.21.1 The past subjunctive

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

---

---

We were hoping there wouldn't be an inspection.

But he didn't allow them to keep on talking about it.

Didn't you tell me to tell you the truth?

I didn't let the girls go alone.

They suggested we speak to them in English.

She asked us to give her more time.

My husband was happy that the car had automatic shift.

1 Querían que le serviera

2 Me llamaron para decirme  
ahí en seguida.

3 Esperábamos que no hubiera

4 Pero no permitió que el  
discutiéndolo.

5 ¿No me dijo Ud. que le

6 No dejé que las chicas

7 Sugirieron que les hablara

8 Ella nos pidió que le dijera

9 Mi marido se alegró de  
el cambio automático.

SPOKEN SPANISH

AMMAR

s

unctive

of pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 Querían que le sirviera de intérprete.
- 2 Me llamaron para decirme que pasara por ahí en seguida.
- 3 Esperábamos que no hubiera inspección.
- 4 Pero no permitió que ellos siguieran discutiéndolo.
- 5 ¿No me dijo Ud. que le dijera la verdad?
- 6 No dejé que las chicas fueran solas.
- 7 Sugirieron que les habláramos en inglés.
- 8 Ella nos pidió que le diéramos más tiempo.
- 9 Mi marido se alegró de que el coche tuviera el cambio automático.

SPOKEN SPANISH

I was afraid the poor fellow wouldn't understand about the visa.

10 Temía que el pobre no  
visa.

---

Nor was it certain they would come.

11 Parecía probable que  
dificultades.

It was very important that nothing unexpected should happen.

12 Tampoco era seguro q

13 Era muy importante q  
inesperado.

It wasn't to be expected that they would guarantee such an old car.

14 No era de esperar qu  
coche tan antiguo.

It wasn't a good idea for us to stay longer.

15 No convenía que nos

I was looking for a secretary who spoke English.

16 Buscaba una secretar  
inglés.

There was nobody we could count on.

17 No había nadie con q

Rather it was a matter of selecting an officer who was well known in the country.

18 Más bien se trataba  
que fuera bien conc

I had never bought anything that turned out to be so expensive.

19 Nunca había comprado  
tan caro.

- ellow wouldn't understand
- would come.
- hat nothing unexpected
- ed that they would  
car.
- or us to stay longer.
- ecretary who spoke English.
- uld count on.
- of selecting an officer  
the country.
- thing that turned out to
- 10 Temía que el pobre no entendiera lo de la visa.
  - 11 Parecía probable que se me presentaran dificultades.
  - 12 Tampoco era seguro que vinieran.
  - 13 Era muy importante que no sucediera nada inesperado.
  - 14 No era de esperar que garantizaran un coche tan antiguo.
  - 15 No convenía que nos quedáramos más tiempo.
  - 16 Buscaba una secretaria que hablara inglés.
  - 17 No había nadie con quien pudiéramos contar.
  - 18 Más bien se trataba de escoger un oficial que fuera bien conocido en el país.
  - 19 Nunca había comprado nada que me resultara tan caro.



UNIT 47

He would do anything we might ask him.

20 Hacía cualquier

I was going to send you whichever one you liked most.

21 Iba a mandarte

---

I was going to tell it to Gloria when I saw her.

22 Me prometiste que me lo ibas a explicar.

23 Yo se lo iba a decir viera.

We took them up to the balcony so they could see better.

24 Los subimos al balcón para que vieran mejor.

We decided not to promise them anything unless they agreed to help us.

25 Decidimos no prometerles nada a menos que se comprometieran.

Apparently the boss didn't want to explain it to me until he knew the details better.

26 Por lo visto el jefe no quería explicarme hasta que supiera los detalles.

We had to go wherever they might send us.

27 Teníamos que ir a donde nos mandaran.

They were going to operate on him as soon as he arrived at the hospital.

28 Le iban a operar al llegar al hospital.

They told me to get out of the water before I caught another cold.

29 Me dijeron que saliera del agua antes de que pescara otra vez.

It was impossible for them to build it without our giving them a loan.

30 Era imposible que la construyeran sin que les hiciéramos un préstamo.

SPOKEN SPANISH

ht ask him.

20 Hacía cualquier cosa que le pidiéramos.

chever one you

21 Iba a mandarte la que más te gustara.

22 Me prometiste que cuando tuvieras tiempo me lo ibas a explicar.

loria when I saw her.

23 Yo se lo iba a decir a Gloria cuando la viera.

ony so they could

24 Los subimos al balcón para que vieran mejor.

hem anything unless

25 Decidimos no prometerles nada a menos que se comprometieran a ayudarnos.

want to explain it  
etails better.

26 Por lo visto el jefe no quería explicármelo hasta que supiera mejor los detalles.

might send us.

27 Teníamos que ir a donde nos mandaran.

on him as soon as

28 Le iban a operar tan pronto como llegara al hospital.

the water before

29 Me dijeron que saliera del agua antes de que pescara otro resfriado.

to build it without

30 Era imposible que lo construyeran sin que les hiciéramos un préstamo.

SPOKEN SPANISH

I wanted him to arrange it in such a way that everyone would be satisfied.

31 Quería que él y todos estuvieran

It mattered little to him how we did it provided we notified him of our plans.

32 Le importaba poco tal de que le planes.

I doubted very much that they would finish the work before the boss asked them for it.

33 Dudaba mucho que bajo antes de



UNIT 47

...  
e it in such a way that  
sified.

him how we did it provided  
r plans.

at they would finish the  
asked them for it.

31 Quería que él lo arreglara de manera que  
todos estuvieran satisfechos.

32 Le importaba poco como lo hiciéramos con  
tal de que le avisáramos de nuestros  
planes.

33 Dudaba mucho que ellos terminaran el tra-  
bajo antes de que se lo pidiera el jefe.

UNIT 47

EXTRAPOLATION

Past I, 3 pl		Past Subjunctive	
Regular Verb			
toma-			
comie-			
salie-			
Stem-vowel changing in Past I			
sintie-		sg 1	-ra
murie-		2 fam	-ras
pidie-		3	-ra
Modified stem in Past I	-ron		
dije-		pl 1	-ramos
pusie-		2-3	-ran
fue-			

NOTES

- The past subjunctive of all verbs is formed on the 3 pl of Past I. There are no exceptions.
- The past subjunctive endings are unstressed. The stress of Past I is retained on the same syllable of all Past Subjunctive forms, i.e., the syllable immediately preceding the ending. Note that the 1 pl form requires a written accent mark.
- The -ra endings are used in both Latin America and Spain. The -ran endings are frequently heard in Spain, but not in Latin America.

## EXTRAPOLATION

Past I, 3 pl		Past Subjunctive		
ular Verb				Alternate Endings
toma-				
comie-				
salie-				
m-vowel changing in Past I		sg 1	-ra	-se
		2 fam	-ras	-ses
		3	-ra	-se
sintie-	-ron			
murie-				
pidie-		pl 1	'-ramos	'-semos
		2-3	-ran	-sen
ified stem in Past I				
dije-				
pusie-				
fue-				

NOTES

The past subjunctive of all verbs is formed on the 3 pl of the Past I. There are no exceptions.

The past subjunctive endings are unstressed. The stress of the 3 pl Past I is retained on the same syllable of all Past Subjunctive forms, i.e., the syllable immediately preceding the ending. Note that this requires a written accent mark in the 1 pl form.

The -ra endings are used in both Latin America and Spain. The -se endings are frequently heard in Spain, but not in Latin America.

SPOKEN SPANISH

47.21.11 Substitution drill - Person-number substitution

1 Ana quería que yo la llevara al centro.

\_\_\_\_\_ el mayor \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ el teniente y yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ usted \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ tú y José \_\_\_\_\_.

Ana quería que

Ana quería que  
ramos al cent

Ana quería que

Ana quería que  
centro.

2 Yo no creía que ella firmara el documento.

\_\_\_\_\_ los oficiales \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ usted \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ Alicia y Rosa \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_.

Yo no creía q  
documento.

Yo no creía q

Yo no creía q  
documento.

Yo no creía q

3 Luisa esperaba que Ud. comiera algo.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ el teniente \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ el teniente y yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_.

Luisa esperab

Luisa esperab

Luisa esperab  
ramos algo.

Luisa esperab

11 - Person-number substitution

que yo la llevara al centro.

el mayor\_\_\_\_\_.

el teniente y yo\_\_\_\_\_.

usted\_\_\_\_\_.

tú y José\_\_\_\_\_.

Ana quería que el mayor la llevara al centro.

Ana quería que el teniente y yo la lleváramos al centro.

Ana quería que usted la llevara al centro.

Ana quería que tú y José la llevaran al centro.

que ella firmara el documento.

los oficiales\_\_\_\_\_.

usted\_\_\_\_\_.

Alicia y Rosa\_\_\_\_\_.

tú\_\_\_\_\_.

Yo no creía que los oficiales firmaran el documento.

Yo no creía que usted firmara el documento.

Yo no creía que Alicia y Rosa firmaran el documento.

Yo no creía que tú firmaras el documento.

aba que Ud. comiera algo.

yo\_\_\_\_\_.

el teniente\_\_\_\_\_.

el teniente y yo\_\_\_\_\_.

ellos\_\_\_\_\_.

Luisa esperaba que yo comiera algo.

Luisa esperaba que el te iente comiera algo.

Luisa esperaba que el teniente y yo comiéramos algo.

Luisa esperaba que ellos comieran algo.



UNIT 47

4 Yo no dejé que mis hijas salieran con él.  
\_\_\_\_\_ellos\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_Luisa\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_Luisa y Ana\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_mi hijo\_\_\_\_\_.

Yo no dejé que e  
Yo no dejé que I  
Yo no dejé que I  
Yo no dejé que r

5 Era posible que yo no pudiera ir.  
\_\_\_\_\_ellos\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_nosotros\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_tú\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_Gloria\_\_\_\_\_.

Era posible que  
Era posible que  
Era posible que  
Era posible que

6 Fue mejor que yo no durmiera tanto.  
\_\_\_\_\_tú\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ellos\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_nosotros\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_Pepe\_\_\_\_\_.

Fue mejor que t  
Fue mejor que e  
Fue mejor que n  
Fue mejor que P

7 Yo no sabía antes de que Ud. me lo dijera.  
\_\_\_\_\_tú\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_Juan\_\_\_\_\_.

Yo lo sabía ant  
Yo lo sabía ant

SPOKEN SPANISH

que mis hijas salieran con él.

ellos\_\_\_\_\_.

Luisa\_\_\_\_\_.

Luisa y Ana\_\_\_\_\_.

mi hijo\_\_\_\_\_.

Yo no dejé que ellos salieran con él.

Yo no dejé que Luisa saliera con él.

Yo no dejé que Luisa y Ana salieran con él.

Yo no dejé que mi hijo saliera con él.

que yo no pudiera ir.

ellos\_\_\_\_\_.

nosotros\_\_\_\_\_.

tú\_\_\_\_\_.

Gloria\_\_\_\_\_.

Era posible que ellos no pudieran ir.

Era posible que nosotros no pudiéramos ir.

Era posible que tú no pudieras ir.

Era posible que Gloria no pudiera ir.

que yo no durmiera tanto.

tú\_\_\_\_\_.

ellos\_\_\_\_\_.

nosotros\_\_\_\_\_.

Pepe\_\_\_\_\_.

Fue mejor que tú no durmieras tanto.

Fue mejor que ellos no durmieran tanto.

Fue mejor que nosotros no durmiéramos tanto.

Fue mejor que Pepe no durmiera tanto.

ya antes de que Ud. me lo dijera.

tú\_\_\_\_\_.

Juan\_\_\_\_\_.

Yo lo sabía antes de que tú me lo dijeras.

Yo lo sabía antes de que Juan me lo dijera.

SPOKEN SPANISH

\_\_\_\_\_ Uds. \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ Marta y Ana \_\_\_\_\_.

Yo lo sabía antes  
Yo lo sabía antes  
dijeran.

8 Iba a quedarse hasta que viniera el jefe.  
\_\_\_\_\_ Pablo y yo.  
\_\_\_\_\_ tú.  
\_\_\_\_\_ Mario.  
\_\_\_\_\_ Uds.

Iba a quedarse has  
Iba a quedarse has  
Iba a quedarse has  
Iba a quedarse has

47.21.12 Tense substitution

Problem:

Luisa quiere que yo le ayude.  
Luisa quería \_\_\_\_\_.

Answer:

Luisa quería que yo le ayudara.

- 1 Pablo duda que yo sea español.  
Pablo dudaba \_\_\_\_\_.
- 2 El coronel ordena que Uds. vuelen ahora.  
El coronel ordenó \_\_\_\_\_.

Pablo dudaba que y  
El coronel ordenó



UNIT 47

Uds. \_\_\_\_\_.

Yo lo sabía antes de que Uds. me lo dijeran.

Marta y Ana \_\_\_\_\_.

Yo lo sabía antes de que Marta y Ana me lo dijeran.

\_\_\_\_\_irse hasta que viniera el jefe.

Iba a quedarse hasta que viniéramos Pablo y yo.

\_\_\_\_\_ Pablo y yo

Iba a quedarse hasta que vinieras tú.

\_\_\_\_\_ tú.

Iba a quedarse hasta que viniera Mario.

\_\_\_\_\_ Mario.

Iba a quedarse hasta que vinieran Uds.

\_\_\_\_\_ Uds.

ion

\_\_\_\_\_ quiere que yo le ayude.

\_\_\_\_\_ quería \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ quería que yo le ayudara.

\_\_\_\_\_ que yo sea español.

\_\_\_\_\_ pa \_\_\_\_\_.

Pablo dudaba que yo fuera español.

\_\_\_\_\_ ordena que Uds. vuelen ahora.

\_\_\_\_\_ ordenó \_\_\_\_\_.

El coronel ordenó que Uds. volaran ahora.



UNIT 54

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 25 | ¿Preferís que maneje yo?                      | Sí, prefiero que manejes.                      |
| 26 | ¿Es importante que lo sepa?                   | Sí, es importante que lo sepa.                 |
| 27 | ¿Es necesario que llegue un poco temprano?    | Sí, es necesario que llegues temprano.         |
| 28 | ¿Es preciso que lea ese artículo?             | Sí, es preciso que lo leas.                    |
| 29 | ¿Sugерís que traiga a los niños?              | Sí, sugiero que los traigas.                   |
| 30 | ¿Es posible que yo sea el director algún día? | Sí, es posible que seas el director algún día. |

B. Discussion of pattern

In addition to the four forms of address already studied (Ud., Uds., tú, vosotros), a form using the subject pronoun vos exists. This form of address, often referred to as voseo, is used extensively in Argentina, Uruguay, Paraguay, and Central America, and less widely in parts of Brazil and various countries of South America.

In countries where its use is limited, voseo is often considered a rustic form, not used by cultured people. On the other hand, in Costa Rica it is the standard familiar singular form for anyone using the tú form is immediately recognized as a foreigner. In countries where both tú and vos are used (e.g., Nicaragua), the latter seems to denote a greater degree of familiarity.

The line between voseo and tuteo is not always clearly drawn. For example, many voseo speakers use the forms hablastes, fuistes, etc., while others consider hablaste, fuiste, etc. (i.e., the tuteo forms) more "correct". In all tenses except those listed in the Extraposition, voseo uses forms identical to those used with the subject tú.

The voseo form of address has no distinctive clitic form, but uses te as either direct or indirect object. The prepositional object form is vos. This leads to what seems a curious mixture of forms, as in the indignant shout of a Buenos Aires taxi driver to a motorist who had narrowly avoided a collision: "¡A vos hay que ponerte anteojos!"

Possessive forms used with voseo are the same as those used with the tú form of address.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 25 | ¿Preferís que maneje yo?                      | Sí, prefiero que manejes.                      |
| 26 | ¿Es importante que lo sepa?                   | Sí, es importante que lo sepás.                |
| 27 | ¿Es necesario que llegue un poco temprano?    | Sí, es necesario que llegués un poco temprano. |
| 28 | ¿Es preciso que lea ese artículo?             | Sí, es preciso que lo leás.                    |
| 29 | ¿Sugerís que traiga a los niños?              | Sí, sugiero que los traigás.                   |
| 30 | ¿Es posible que yo sea el director algún día? | Sí, es posible que seás el director algún día. |

## Discussion of pattern

In addition to the four forms of address already studied (Ud., Uds., tú, vosotros), a fifth the subject pronoun vos exists. This form of address, often referred to as voseo, is used in Argentina, Uruguay, Paraguay, and Central America, and less widely in parts of Mexico and countries of South America.

In countries where its use is limited, voseo is often considered a rustic form, not to be used by educated people. On the other hand, in Costa Rica it is the standard familiar singular form, so that using the tú form is immediately recognized as a foreigner. In countries where both tú and vos (e.g., Nicaragua), the latter seems to denote a greater degree of familiarity.

The line between voseo and tuteo is not always clearly drawn. For example, many vos speakers use forms hablastes, fuistes, etc., while others consider hablaste, fuiste, etc. (i.e., the tú form) correct. In all tenses except those listed in the Extraposition, voseo uses forms identical to those used with the subject tú.

The voseo form of address has no distinctive clitic form, but uses te as either direct or indirect object. The prepositional object form is vos. This leads to what seems a curious mixture of forms in the indignant shout of a Buenos Aires taxi driver to a motorist who had narrowly missed a car: "¡A vos hay que ponerte anteojos!"

Possessive forms used with voseo are the same as those used with the tú form of address.

SPOKEN SPANISH

54.22 Review drills

54.22.1 Subjunctive after clause relators

Problem: El traje no está listo todavía. ¿Ud. va a esperar?

Answer: Sí, voy a esperar hasta que esté listo.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | No tengo la información todavía. ¿Va a esperar Ud.?                   | Sí, voy a esperar hasta que la                      |
| 2 | Graciela no lo sabe de memoria todavía. ¿Va Ud. a seguir enseñárselo? | Sí, voy a seguir enseñárselo que lo sepa.           |
| 3 | Pablo no es doctor todavía. ¿Va a continuar estudiando?               | Sí, va a continuar estudiando sea doctor.           |
| 4 | Ellos no se sienten bien todavía. ¿Van a tomar más medicina?          | Sí, van a tomar más medicina hasta se sientan bien. |
| 5 | No puedo resolver este problema. ¿Vas a ayudarme?                     | Sí, te voy a ayudar hasta que resolver.             |

Problem: Si no le gusta a Ud. el auto, ¿lo va a comprar?

Answer: Sí, lo voy a comprar aunque no me guste.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 6  | Si Pablo no quiere la cuenta, ¿vas a dársela?              | Sí, voy a dársela aunque no la         |
| 7  | Si no llega el jefe, ¿Ud. va a empezar el trabajo?         | Sí, voy a empezarlo aunque no          |
| 8  | Si Ud. no se siente bien, ¿va a ir?                        | Sí, voy a ir aunque no me sient        |
| 9  | Si llueve esta tarde, ¿vas a la fiesta?                    | Sí, voy a la fiesta aunque llu         |
| 10 | Si Pablo no les paga a ustedes, ¿van a entregarle el auto? | Sí, vamos a entregárselo aunque pague. |

ew drills

unctive after clause relators

lem: El traje no está listo todavía. ¿Ud. va a esperar?

er: Sí, voy a esperar hasta que esté listo.

No tengo la información todavía. ¿Va a esperar Ud.?

Sí, voy a esperar hasta que la tenga.

Graciela no lo sabe de memoria todavía. ¿Va Ud. a seguir enseñárselo?

Sí, voy a seguir enseñárselo hasta que lo sepa.

Pablo no es doctor todavía. ¿Va a continuar estudiando?

Sí, va a continuar estudiando hasta que sea doctor.

Ellos no se sienten bien todavía. ¿Van a tomar más medicina?

Sí, van a tomar más medicina hasta que se sientan bien.

No puedo resolver este problema. ¿Vas a ayudarme?

Sí, te voy a ayudar hasta que lo puedas resolver.

blem: Si no le gusta a Ud. el auto, ¿lo va a comprar?

wer: Sí, lo voy a comprar aunque no me guste.

Si Pablo no quiere la cuenta, ¿vas a dársela?

Sí, voy a dársela aunque no la quiera.

Si no llega el jefe, ¿Ud. va a empezar el trabajo?

Sí, voy a empezarlo aunque no llegue.

Si Ud. no se siente bien, ¿va a ir?

Sí, voy a ir aunque no me sienta bien.

Si llueve esta tarde, ¿vas a la fiesta?

Sí, voy a la fiesta aunque llueva.

Si Pablo no les paga a ustedes, ¿van a entregarle el auto?

Sí, vamos a entregárselo aunque no nos pague.

UNIT 54

Problem: ¿Vas a salir después de recibir tus órdenes?

Answer: Sí, voy a salir tan pronto como (en cuanto) las reciba.

- |    |  |                                |
|----|--|--------------------------------|
| 11 | ¿Vas a llamarme después de verla?            | Voy a llamarte tan pronto como |
| 12 | ¿Vas a avisarme después de llamarlo?         | Sí, te voy a avisar en cuanto  |
| 13 | ¿Vas a empezar después de comer?             | Sí, voy a empezar tan pronto   |
| 14 | ¿Vas a salir después de terminar el curso?   | Sí, voy a salir en cuanto lo   |
| 15 | ¿Vas a llamarme después de hacer el trabajo? | Sí, te voy a llamar tan pronto |
- haga.

Problem: ¿Me presta su auto si se lo lavo?

Answer: Sí, se lo presto con tal que me lo lave.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 16 | ¿Vas a estudiar español si te mandan a Latinoamérica?      | Sí, voy a estudiarlo con tal que me manden a Latinoamérica.      |
| 17 | ¿Se queda trabajando con nosotros si le subimos el sueldo? | Sí, me quedo trabajando con Uds. con tal que me suban el sueldo. |
| 18 | ¿Van Uds. a almorzar conmigo si pago el almuerzo?          | Sí, almorzamos con Ud. con tal que pague el almuerzo.            |
| 19 | ¿Va Ud. a comprar el auto si le rebajan cien dólares?      | Sí, voy a comprarlo con tal que me rebajen los cien dólares.     |
| 20 | Si el niño hace la tarea temprano, ¿puede salir a jugar?   | Sí, puede salir a jugar con tal que haga la tarea temprano.      |

Problem: ¿Vas a comprar la casa si no te prestan el dinero?

Answer: No, no voy a comprarla a menos que me lo presten.

- |    |                                       |                              |
|----|---------------------------------------|------------------------------|
| 21 | ¿Va a manejar si no se siente bien?   | No, no voy a manejar a menos |
|    |                                       | bien.                        |
| 22 | ¿Pueden jugar si no hace buen tiempo? | No, no pueden jugar a menos  |
|    |                                       | tiempo.                      |

SPOKEN SPANISH

Problem: ¿Vas a salir después de recibir tus órdenes?

Answer: Sí, voy a salir tan pronto como (en cuanto) las reciba.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | ¿Vas a llamarme después de verla?            | Voy a llamarte tan pronto como la vea.       |
| 2 | ¿Vas a avisarme después de llamarlo?         | Sí, te voy a avisar en cuanto lo llame.      |
| 3 | ¿Vas a empezar después de comer?             | Sí, voy a empezar tan pronto como coma.      |
| 4 | ¿Vas a salir después de terminar el curso?   | Sí, voy a salir en cuanto lo termine.        |
| 5 | ¿Vas a llamarme después de hacer el trabajo? | Sí, te voy a llamar tan pronto como lo haga. |

Problem: ¿Me presta su auto si se lo lavo?

Answer: Sí, se lo presto con tal que me lo lave.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 6  | ¿Vas a estudiar español si te mandan a Latinoamérica?      | Sí, voy a estudiarlo con tal que me manden a Latinoamérica.      |
| 7  | ¿Se queda trabajando con nosotros si le subimos el sueldo? | Sí, me quedo trabajando con Uds. con tal que me suban el sueldo. |
| 8  | ¿Van Uds. a almorzar conmigo si pago el almuerzo?          | Sí, almorzamos con Ud. con tal que pague el almuerzo.            |
| 9  | ¿Va Ud. a comprar el auto si le rebajan cien dólares?      | Sí, voy a comprarlo con tal que me rebajen los cien dólares.     |
| 10 | Si el niño hace la tarea temprano, ¿puede salir a jugar?   | Sí, puede salir a jugar con tal que haga la tarea temprano.      |

Problem: ¿Vas a comprar la casa si no te prestan el dinero?

Answer: No, no voy a comprarla a menos que me lo presten.

- |    |                                       |   |
|----|---------------------------------------|---|
| 11 | ¿Va a manejar si no se siente bien?   | No, no voy a manejar a menos que me sienta bien.  |
| 12 | ¿Pueden jugar si no hace buen tiempo? | No, no pueden jugar a menos que haga buen tiempo. |



SPOKEN SPANISH

- 23 ¿Puedes entrar si no tienes la llave? No, no puedo entrar a menos que la llave.
- 24 ¿Vas a poder ir a la escuela si no consigues una beca? No, no voy a poder ir a menos que consiga una beca.
- 25 ¿Puede uno trabajar aquí si no sabe matemáticas? No, uno no puede trabajar aquí a menos que sepa matemáticas.

Problem: ¿Para qué le dice Ud. eso a él? (El debe saber la lección)

Answer: Se lo digo para que sepa la lección.

Problem: ¿Para qué le dijo Ud. eso a él? (El debía saber la lección)

Answer: Se lo dije para que supiera la lección.

- 26 ¿Para qué le sugiere eso a él? (No debe hacer ese error otra vez) Se lo sugiero para que no haga ese error otra vez.
- 27 ¿Para qué le explica eso a ella? (Ella no debe perder el camino) Se lo explico para que no pierda el camino.
- 28 ¿Para qué le trae el libro a ella? (Debe leerlo esta semana) Se lo traigo para que lo lea esta semana.
- 29 ¿Para qué le compró el auto a él? (El quería irse a México) Se lo compré para que se fuera a México.
- 30 ¿Para qué la llevó al centro? (Quería comprarse dos vestidos) La llevé al centro para que se comprara dos vestidos.
- 31 ¿Para qué le dijo eso a él? (El no debía salir más con ella) Se lo dije para que no saliera más con ella.
- 32 ¿Para qué le aconsejó eso a ella? (Ella no debía meter la pata) Se lo aconsejé para que no metiera la pata.
- 33 ¿Para qué la llamó por teléfono? (Ella debía esperarme a las cuatro) La llamé por teléfono para que me esperara a las cuatro.

¿Puedes entrar si no tienes la llave?

No, no puedo entrar a menos que la tenga.

¿Vas a poder ir a la escuela si no consigues una beca?

No, no voy a poder ir a menos que consiga una beca.

¿Puede uno trabajar aquí si no sabe matemáticas?

No, uno no puede trabajar aquí a menos que sepa matemáticas.

Problem: ¿Para qué le dice Ud. eso a él? (El debe saber la lección)

Answer: Se lo digo para que sepa la lección.

Problem: ¿Para qué le dijo Ud. eso a él? (El debía saber la lección)

Answer: Se lo dije para que supiera la lección.

¿Para qué le sugiere eso a él? (No debe hacer ese error otra vez)

Se lo sugiero para que no haga ese error otra vez.

¿Para qué le explica eso a ella? (Ella no debe perder el camino)

Se lo explico para que no pierda el camino.

¿Para qué le trae el libro a ella? (Debe leerlo esta semana)

Se lo traigo para que lo lea esta semana.

¿Para qué le compró el auto a él? (El quería irse a México)

Se lo compré para que se fuera a México.

¿Para qué la llevó al centro? (Quería comprarse dos vestidos)

La llevé al centro para que se comprara dos vestidos.

¿Para qué le dijo eso a él? (El no debía salir más con ella)

Se lo dije para que no saliera más con ella.

¿Para qué le aconsejó eso a ella? (Ella no debía meter la pata)

Se lo aconsejé para que no metiera la pata.

¿Para qué la llamó por teléfono? (Ella debía esperarme a las cuatro)

La llamé por teléfono para que me esperara a las cuatro.

UNIT 54

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 34 | ¿Para qué les escribió esa carta a ellos?<br>(Ellos querían saber la verdad) | Se la escribí para que ellos<br>la verdad. |
| 35 | ¿Para qué llevó a los niños? (Ellos<br>querían divertirse)                   | Los llevé para que se divirt               |
| 36 | ¿Para qué va a trabajar Ud.? (Su hijo<br>quiere estudiar)                    | Voy a trabajar para que mi h               |
| 37 | ¿Para qué va a estudiar Ud.? (Sus hijos<br>quieren vivir mejor)              | Voy a estudiar para que mis<br>mejor.      |

54.3 CONVERSATION STIMULUS

DEBATE

La clase se divide en dos grupos; un grupo toma el lado afirmativo y el otro grupo negativo. Una vez que todos los estudiantes hayan expuesto sus puntos, los dos grupos deberán discutir sus puntos entre ellos y refutar los argumentos dados.

(No es necesario que Ud. esté de acuerdo con los puntos que va a atacar o defender en el debate teórico. También Ud. puede agregar otros puntos que no estén indicados aquí, ya sea a favor o en contra de la tesis.)

TESIS: LAS MADRES CON HIJOS QUE NO HAN LLEGADO A LA EDAD ESCOLAR NO DEBEN TRABAJAR

Sugerencias para defender esta tesis:

- 1- La presencia de la madre es muy importante durante los primeros años de vida del niño; de otra forma los muchachos se crían con complejos.
- 2- El lugar de la mujer es el hogar. Una mujer que trabaja nunca puede ser una buena madre ni buena esposa. Debido a la constante actividad de los niños que ellos necesitan, ninguna mujer puede hacer bien dos trabajos a la vez.

SPOKEN SPANISH

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 34 | ¿Para qué les escribí esa carta a ellos?<br>(Ellos querían saber la verdad) | Se la escribí para que ellos supieran<br>la verdad. |
| 35 | ¿Para qué llevé a los niños? (Ellos<br>querían divertirse)                  | Los llevé para que se divirtieran.                  |
| 36 | ¿Para qué va a trabajar Ud.? (Su hijo<br>quiere estudiar)                   | Voy a trabajar para que mi hijo estudie.            |
| 37 | ¿Para qué va a estudiar Ud.? (Sus hijos<br>quieren vivir mejor)             | Voy a estudiar para que mis hijos vivan<br>mejor.   |

CONVERSATION STIMULUS

DEBATE

La clase se divide en dos grupos; un grupo toma el lado afirmativo y el otro grupo toma el lado negativo. Una vez que todos los estudiantes hayan expuesto sus puntos, los dos grupos deben hacerse frente a ellos y refutar los argumentos dados.

(No es necesario que Ud. esté de acuerdo con los puntos que va a atacar o defender; éste es un ejercicio de debate. También Ud. puede agregar otros puntos que no estén indicados aquí, ya sea en pro o en contra de la tesis.)

TESIS: LAS MADRES CON HIJOS QUE NO HAN LLEGADO A LA EDAD ESCOLAR NO DEBEN TRABAJAR

Sugerencias para defender esta tesis:

- 1- La presencia de la madre es muy importante durante los primeros años de vida del niño; de otra forma los muchachos se crían con complejos.
- 2- El lugar de la mujer es el hogar. Una mujer que trabaja nunca puede ser ni buena madre ni buena esposa. Debido a la constante actividad de los niños y el trabajo que ellos necesitan, ninguna mujer puede hacer bien dos trabajos a la vez.



## SPOKEN SPANISH

- 3- Bajo un punto de vista económico no resulta el que la madre trabaje, ya después de pagar por el cuidado de los niños, los vestidos de la madre, almuerzos fuera de la casa, el transporte, etc. ella lleva a casa muy poco dinero.

### Sugerencias para atacar esta tesis:

- 1- El alto costo de la vida no permite hoy día que el esposo cumpla con todas las obligaciones económicas.
- 2- La vida rutinaria del hogar es muy monótona. Si la esposa encuentra que al cuidar a los hijos, es conveniente un cambio de ambiente, y así puede ser para la madre y esposa.
- 3- Es una lástima que mujeres con educación no pongan en práctica lo que han estudiado en vez de embrutecerse con los trabajos domésticos.

### TESIS: UNA PERSONA DE 18 AÑOS DE EDAD DEBE VOTAR

### Sugerencias para defender esta tesis:

- 1- Si una persona a los 18 años está en edad de morir por su patria, con razón está en edad para votar por los dirigentes políticos del país.
- 2- Los estudiantes de las escuelas secundarias y las universidades generalmente a los 18 años de edad están estudiando cursos de historia y gobierno donde sus derechos de ciudadano, por lo tanto, están estrechamente ligados con el entrenamiento.
- 3- La edad de 21 años es una edad arbitraria. La mayoría de la gente no adquiere más juicio o madurez a la edad de 21 que a la edad de 18. Si una persona ha llegado a su madurez antes de los 21 años, nunca llegará.

- 3- Bajo un punto de vista económico no resulta el que la madre trabaje, ya que después de pagar por el cuidado de los niños, los vestidos de la madre, los almuerzos fuera de la casa, el transporte, etc. ella lleva a casa muy poco dinero.

ncias para atacar esta tesis:

- 1- El alto costo de la vida no permite hoy día que el esposo cumpla con todas las obligaciones económicas.
- 2- La vida rutinaria del hogar es muy monótona. Si la esposa encuentra quien le cuide a los hijos, es conveniente un cambio de ambiente, y así puede ser mejor madre y esposa.
- 3- Es una lástima que mujeres con educación no pongan en práctica lo que han estudiado en vez de embrutecerse con los trabajos domésticos.

TESIS: UNA PERSONA DE 18 AÑOS DE EDAD DEBE VOTAR

ncias para defender esta tesis:

- 1- Si una persona a los 18 años está en edad de morir por su patria, con mayor razón está en edad para votar por los dirigentes políticos del país.
- 2- Los estudiantes de las escuelas secundarias y las universidades generalmente a los 18 años de edad están estudiando cursos de historia y gobierno del país. Sus derechos de ciudadano, por lo tanto, están estrechamente ligados con su entrenamiento.
- 3- La edad de 21 años es una edad arbitraria. La mayoría de la gente no tiene más juicio o madurez a la edad de 21 que a la edad de 18. Si una persona no ha llegado a su madurez antes de los 21 años, nunca llegará.

Sugerencias para atacar esta tesis:

- 1- Una persona adquiere verdadera experiencia de la vida entre la edad de 18 y los 21 años.
- 2- Los muchachos a los 18 años de edad son muy alocados, impetuosos y desobedientes. Ellos no quieren responsabilidades y tampoco se las merecen.
- 3- La tradición legal en nuestra sociedad dice que antes de llegar a los 21 años un individuo no es un adulto todavía. Todos estos cientos de años de tradición pueden estar equivocados de la noche a la mañana.

351



Sugerencias para atacar esta tesis:

- 1- Una persona adquiere verdadera experiencia de la vida entre la edad de los 18 y los 21 años.
- 2- Los muchachos a los 18 años de edad son muy alocados, impetuosos y desordenados. Ellos no quieren responsabilidades y tampoco se las merecen.
- 3- La tradición legal en nuestra sociedad dice que antes de llegar a los 21 años el individuo no es un adulto todavía. Todos estos cientos de años de tradición no pueden estar equivocados de la noche a la mañana.

*Francisco del Valle González*

*y*

*María del Carmen Gómez*

*participan a Ud (s) el próximo enlace de su hija*

*Carmen*

*con el señor don José Molina de la Cruz*

*19 de Marzo de 19...*

*Asunción C. Vda. de Molina*

*participa a Ud(s) el próximo enlace de su hijo*

*José*

*con la señorita Carmen del Valle Gómez*

*19 de marzo de 19...*

*Francisco del Valle González*

y

*María del Carmen Gómez*

*participan a Ud (s) el próximo enlace de su hija*

*Carmen*

*con el señor don José Molina de la Cruz*

*19 de Marzo de 19...*

*Asunción C. Vda. de Molina*

*participa a Ud(s) el próximo enlace de su hijo*

*José*

*con la señorita Carmen del Valle Gómez*

*19 de marzo de 19...*

Francisco del Valle González  
María del Carmen de del Valle  
y  
María Asunción C. Vda. de Molina

tienen el honor de invitar a Uds.  
al enlace de sus hijos

Carmen y José

que se verificará el 19 de los corrientes  
a las 11:00 horas en la Catedral Metropolitana

La recepción seguirá a la  
ceremonia religiosa en la  
residencia del Valle.  
Avenida Gral. Bulnes 1274  
RSYP: 42-33-74

Francisco del Valle González

María del Carmen de del Valle

y

María Asunción C. Vda. de Molina

tienen el honor de invitar a Uds.  
al enlace de sus hijos

Carmen y José

que se verificará el 19 de los corrientes  
a las 11:00 horas en la Catedral Metropolitana

La recepción seguirá a la  
ceremonia religiosa en la  
residencia del Valle.  
Avenida Gral. Bulnes 1274  
RSVP: 42-33-74

SPOKEN SPANISH

54.41 Life in Surlandia

La Boda

El 18 de marzo, un maravilloso día de otoño, es la víspera de la boda de Carmen del Valle y José Molina.

En casa de la familia del Valle hay una actividad inusitada. Entran y salen sirvientes y llevando sillas, flores, regalos, licores y toda clase de alimentos para preparar la fiesta.

En uno de los aposentos interiores vemos a Carmen, rodeada de un grupo de amigas, y a ella que se afana con los últimos toques del traje. Este es de raso, color perla, con una falda muy arrojado diseño, creación de Balenciaga, fue copiado por una hábil modista del país. El velo, muy amplio y con un encaje belga, ha sido el velo de varias generaciones de novias de la familia del Valle. Carmen lleva además un ramo de orquídeas blancas y de azahares, símbolo de la pureza de la novia. En las habitaciones hay varias costureras y bordadoras que acaban los últimos detalles del ajuar. Carmen se prueba el traje y sus amigas le dicen que luce verdaderamente bella.

El grupo se alista para dirigirse a la catedral. Han llegado ya flores en profusión: lirios, azucenas, orquídeas tropicales, etc.

En la iglesia, muy pronto manos femeninas decoran el altar y se puede ver el esplendor de la catedral colonial con sus adornos de oro y plata. Ya empieza el ensayo de la ceremonia, ya se escuchan los primeros acordes de la marcha nupcial, ya viene el cortejo desfilando por el centro de la nave: Carmen del brazo de su padre, precedida por las damas de honor, pajes, etc. José debía estar en el altar esperando a la novia; pero no está allí todavía. Nadie lo ha visto esta mañana. Empieza a sentirse cierta inquietud en el ambiente. Esa pesadilla de toda novia, la triste figura de una novia que queda plantada ante el altar porque el novio se arrepiente a última hora, comienza a cobrar forma en la imaginación de Carmen. ¿Dónde estará José? se preguntan todos. Si no se ha presentado para el día, ¿quién sabe si se presente a la boda.

Mientras tanto José...

Acababa de levantarse. La noche anterior sus amigos le habían dado una despedida de soltero cuando llegó a casa no se sentía muy bien, a pesar de que se había divertido con moderación. Pero el peor del caso, que todos iban a creer que había parrandeado mucho, ya que esas despedidas generalmente se convierten en tremendas francachelas. Dejan el recuerdo de la última calaverada de la cual él puede acordarse en la vejez con una sonrisa socarrona. Pero José se sentía muy cansado esa noche temprano de la fiesta.

in Surlandia

La Boda

8 de marzo, un maravilloso día de otoño, es la víspera de la boda de Carmen del Valle y

En la casa de la familia del Valle hay una actividad inusitada. Entran y salen sirvientes trayendo platos, flores, regalos, licores y toda clase de alimentos para preparar la fiesta.

En uno de los aposentos interiores vemos a Carmen, rodeada de un grupo de amigas, y a la modista, con los últimos toques del traje. Este es de raso, color perla, con una falda muy ancha. El diseño de Balenciaga, fue copiado por una hábil modista del país. El velo, muy amplio, de finísima seda, ha sido el velo de varias generaciones de novias de la familia del Valle. Carmen va a llevar un ramo de orquídeas blancas y de azahares, símbolo de la pureza de la novia. En otras habitaciones hay varias costureras y bordadoras que acaban los últimos detalles del ajuar. Carmen termina su traje y sus amigas le dicen que luce verdaderamente bella.

El grupo se alista para dirigirse a la catedral. Han llegado ya flores en profusión: calas, rosas, orquídeas tropicales, etc.

En la iglesia, muy pronto manos femeninas decoran el altar y se puede ver el esplendor de la catedral con sus adornos de oro y plata. Ya empieza el ensayo de la ceremonia, ya se oyen los primeros pasos de la marcha nupcial, ya viene el cortejo desfilando por el centro de la nave de la catedral. Carmen va del brazo de su padre, precedida por las damas de honor, pajes, etc. José debía estar adelantado esperando a la novia; pero no está allí todavía. Nadie lo ha visto esta mañana. Empieza a notarse una inquietud en el ambiente. Esa pesadilla de toda novia, la triste figura de una novia que se queda sola ante el altar porque el novio se arrepiente a última hora, comienza a cobrar forma en la mente de Carmen. ¿Dónde estará José? se preguntan todos. Si no se ha presentado para el ensayo, ¿cómo se presente a la boda.

¿Dónde estará José...

José no podía levantarse. La noche anterior sus amigos le habían dado una despedida de soltero y en su casa no se sentía muy bien, a pesar de que se había divertido con moderación. Eso era lo que le preocupaba, que todos iban a creer que había parrandeado mucho, ya que esas despedidas generalmente se celebran con tremendas francachelas. Dejan el recuerdo de la última calaverada de la cual el festejado se acuerda en la vejez con una sonrisa socarrona. Pero José se sentía muy cansado esa noche y se fue a dormir después de la fiesta.



Cuando llegó a su casa su madre no se había acostado todavía y al verlo le dijo que muy mal aspecto y quería saber lo que le pasaba. El le contó que hacía días que se sentía muy que por eso se había ido temprano de la fiesta. No podía dormir bien; se ponía a pensar en e tenía que terminar en la oficina y en los mil detalles que había que arreglar para la ceremonia y se desvelaba.

Su madre, que se preocupaba mucho por su hijo, le aconsejó que se tomara dos cápsulas para que descansara bien y al día siguiente se sintiera como nuevo. José apenas oyó lo que su madre le dijo; se tomó más cápsulas de la cuenta y al poco rato dormía como un lirón. Siguió durmiendo bendito cuando sonó el despertador por la mañana, una hora antes del ensayo. Más tarde la señora que ya volvía de hacer unas compras, fue a despertarlo muy alarmada y aunque probó todos los trucos, como echarle agua fría en la cara, poner el radio a todo volumen, etc., tuvo mucha dificultad para lograrlo.

Cuando ya Carmen estaba decidida a volverse a casa, entró José a la iglesia muy azorada y balbuceando disculpas. El padre de Carmen le echó una mirada fulminante de reojo y se hubiera querido desaparecer en ese momento. Empezó el ensayo con tan mala suerte que al irle a buscar el anillo a Carmen, éste se le cayó y rodó debajo del altar. José se puso en cuatro pies para buscarlo; en ese momento tropezó con un florero que se hizo añicos, chorreándolo de agua y empapándole el vestido. Durante el ensayo, y mientras el remojado José hacía lo que debía, se decía para su capote: "¿Quién organiza todas estas ceremonias? ¡Cómo me habría gustado escaparme con Carmen y casarnos secretamente en una ceremonia sencilla! pero no debo pensar así; estas bodas les encantan a las mujeres y en este momento ella tiene tal expresión de felicidad y de triunfo que vale la pena. Además, de hoy en adelante vamos a formar un hogar muy digno." En esto se sonrió satisfecho y le dirigió a Carmen una mirada de gran ternura. Ella, al ver la sonrisa, se puso a pensar: "¿Qué le habrá pasado a José tan tarde? ...él que a veces parece norteamericano por lo puntual. Debe ser que se divirtió mucho en la despedida... él es bastante formal, pero no deja de ser hombre y ¿quién sabe qué sucedió? Recuerdo que cuando se casó el primo de José, Vicente Molina, ya estábamos todos preparados para la ceremonia y él no aparecía. José tuvo que ir a buscarlo y hasta la fecha no he podido decir dónde lo encontró; ¡y en qué estado tan lastimoso llegó a la ceremonia! Pero José no es tan malo. Es tan bueno y lo quiero tanto. Por fin lo pesqué para siempre. Ahora ninguna rubia de esa familia teaban con él va a poder quitármelo."

El resto de los preparativos se llevaron a cabo sin más contratiempos y esa noche Carmen y José estuvieron pensando en el gran día que les esperaba.



Cuando llegó a su casa su madre no se había acostado todavía y al verlo le dijo que tenía un asunto importante y quería saber lo que le pasaba. El le contó que hacía días que se sentía muy cansado y que se había ido temprano de la fiesta. No podía dormir bien; se ponía a pensar en el trabajo que tenía que terminar en la oficina y en los mil detalles que había que arreglar para la ceremonia y el viaje, etc.

Su madre, que se preocupaba mucho por su hijo, le aconsejó que se tomara dos cápsulas de Nembu-... para descansar bien y al día siguiente se sintiera como nuevo. José apenas oyó lo que le dijo su madre que tomó más cápsulas de la cuenta y al poco rato dormía como un lirón. Siguió durmiendo como un muerto cuando sonó el despertador por la mañana, una hora antes del ensayo. Más tarde la señora Molina, que tenía que hacer unas compras, fue a despertarlo muy alarmada y aunque probó todos los medios conocidos para echarle agua fría en la cara, poner el radio a todo volumen, etc., tuvo mucha dificultad para

Cuando ya Carmen estaba decidida a volverse a casa, entró José a la iglesia muy azorado, a toda velocidad buscando disculpas. El padre de Carmen le echó una mirada fulminante de reojo y el pobre José se había perdido desapareciendo en ese momento. Empezó el ensayo con tan mala suerte que al irle a poner el nombre de Carmen, éste se le cayó y rodó debajo del altar. José se puso en cuatro pies para buscarlo y en el momento se tropezó con un florero que se hizo añicos, chorreándolo de agua y empapándole el traje. Siguió durmiendo y mientras el remojado José hacía lo que debía, se decía para su capote: "¿Quién habrá inventado estas ceremonias? ¿Cómo me habría gustado escaparme con Carmen y casarnos secretamente en una ceremonia sencilla! pero no debo pensar así; estas bodas les encantan a las mujeres y en este momento Carmen tiene una expresión de felicidad y de triunfo que vale la pena. Además, de hoy en adelante voy a sentar a mi lado y vamos a formar un hogar muy digno." En esto se sonrió satisfecho y le dirigió a Carmen una mirada de ternura. Ella, al ver la sonrisa, se puso a pensar: "¿Qué le habrá pasado a José que llegó así... él que a veces parece norteamericano por lo puntual. Debe ser que se divirtió mucho anoche en la ceremonia... él es bastante formal, pero no deja de ser hombre y ¿quién sabe qué sucede en esas des-... Recuerdo que cuando se casó el primo de José, Vicente Molina, ya estábamos todos en la iglesia para la ceremonia y él no aparecía. José tuvo que ir a buscarlo y hasta la fecha no ha querido decirme dónde lo encontró; ¡y en qué estado tan lastimoso llegó a la ceremonia! Pero José no es de esos... yo lo quiero tanto. Por fin lo pesqué para siempre. Ahora ninguna rubia de esas que coquetean con él va a poder quitármelo."

El resto de los preparativos se llevaron a cabo sin más contratiempos y esa noche todos se durmieron tranquilamente esperando el gran día que les esperaba.



## SPOKEN SPANISH

La boda fue una de las más elegantes del año por su sencillez, como podemos ver por la que apareció en el periódico:

### LA PRENSA

#### Sección Social

Una bella novia, la señorita Carmen del Valle, llegó llena de emoción, ante el altar de la Catedral Metropolitana para enlazar su destino al del distinguido caballero señor don José Mol, miembro de una rancia familia capitalina, en un acto religioso de mucha brillantez y solemnidad.

Destacadísimas personas de nuestra Sociedad y del Honorable Cuerpo Diplomático, dieron a la ceremonia con su presencia. El atavío de la señorita del Valle llamó la atención de los invitados por su extraordinaria sencillez y elegancia. El templo lucía magníficamente adornado y adornado.

Los padres de los contrayentes, el Embajador de los EE.UU. Sr. Smith y su bella señora prominente político señor don José Lucho y su distinguida señora, y el Vice-Cónsul de los EE.UU. la virtuosa señorita Luz Gafas, fueron los padrinos.

La pareja fue agasajada posteriormente en la residencia de la familia del Valle con una generosa recepción en la que se brindó por la eterna dicha de los contrayentes. Unimos nuestros deseos a los de sus amigos por la felicidad de tan distinguida pareja.

---

Ya en el avión, al empezar el viaje de bodas, José le dijo a Carmen, todavía sacudiéndose el arroz de la ropa: "Por fin..."

...a fue una de las más elegantes del año por su sencillez, como podemos ver por la crónica  
...el periódico:

#### LA PRENSA

...lla novia, la señorita Carmen del Valle, llegó llena de emoción, ante el altar de la  
...opolitana para enlazar su destino al del distinguido caballero señor don José Molina,  
...a rancia familia capitalina, en un acto religioso de mucha brillantez y solemnidad.

...adísimas personas de nuestra Sociedad y del Honorable Cuerpo Diplomático, dieron realce  
...a con su presencia. El atavío de la señorita del Valle llamó la atención de los nume-  
...os por su extraordinaria sencillez y elegancia. El templo lucía magníficamente ilumi-  
...do.

...adres de los contrayentes, el Embajador de los EE.UU. Sr. Smith y su bella señora, el  
...olítico señor don José Lucho y su distinguida señora, y el Vice-Cónsul de los EE.UU. y  
...señorita Luz Gafas, fueron los padrinos.

...reja fue agasajada posteriormente en la residencia de la familia del Valle con una sun-  
...ción en la que se brindó por la eterna dicha de los contrayentes. Unimos nuestros votos  
...amigos por la felicidad de tan distinguida pareja.

---

...el avión, al empezar el viaje de bodas, José le dijo a Carmen, todavía sacudiéndose el  
...ropa: "Por fin..."

UNIT 54

54.41.2 Response drill

- 1 ¿En qué difieren las participaciones de matrimonio en Surlandia de las de los Estados Unidos?
- 2 Explique por qué el 18 de marzo es un día de otoño en Surlandia.
- 3 Describa la actividad que había en la casa de la familia del Valle la víspera de la boda.
- 4 ¿Cómo era el traje de Carmen?
- 5 ¿Por qué asocia el autor el ramo de orquídeas blancas y de azahares que llevaba la novia con el símbolo de la pureza de ésta?
- 6 ¿En qué forma se llevó a cabo el ensayo de la ceremonia?
- 7 ¿Qué pesadilla comenzó a cobrar forma en la imaginación de Carmen?
- 8 ¿Qué le pasó a José la noche anterior?
- 9 Compare las despedidas de soltero de Surlandia con las de los EE.UU.
- 10 ¿Por qué le aconsejó la Sra. de Molina a su hijo que tomara dos cápsulas de Nembuta?
- 11 ¿Cómo entró José a la iglesia y qué clase de mirada le echó el futuro suegro?
- 12 Describa lo que le pasó a José con el anillo y lo que le sucedió al buscarlo.
- 13 ¿Qué pensaba José para su capote durante el ensayo?
- 14 ¿Cree Ud. que Carmen tenía razón, cuando pensó "que había pescado a José para siempre" y aceptó el matrimonio un contrato para toda la vida, o debe de tener sus excepciones?
- 15 Relate en sus propias palabras el artículo que apareció en la sección social de La Surlandia.

357

esponse drill

En qué difieren las participaciones de matrimonio en Surlandia de las de los Estados Unidos?

Explique por qué el 18 de marzo es un día de otoño en Surlandia.

Describe la actividad que había en la casa de la familia del Valle la víspera de la boda?

¿Cómo era el traje de Carmen?

¿Por qué asocia el autor el ramo de orquídeas blancas y de azahares que llevaba la novia con el símbolo de la pureza de ésta?

¿En qué forma se llevó a cabo el ensayo de la ceremonia?

¿Qué pesadilla comenzó a cobrar forma en la imaginación de Carmen?

¿Qué le pasó a José la noche anterior?

Compare las despedidas de soltero de Surlandia con las de los EE.UU.

¿Por qué le aconsejó la Sra. de Molina a su hijo que tomara dos cápsulas de Nembutal?

¿Cómo entró José a la iglesia y qué clase de mirada le echó el futuro suegro?

Describe lo que le pasó a José con el anillo y lo que le sucedió al buscarlo.

¿Qué pensaba José para su capote durante el ensayo?

¿Cree Ud. que Carmen tenía razón, cuando pensó "que había pescado a José para siempre"? ¿Es el matrimonio un contrato para toda la vida, o debe de tener sus excepciones?

Relate en sus propias palabras el artículo que apareció en la sección social de La Prensa.

SPOKEN SPANISH

55.1 BASIC SENTENCES.

At the wedding party, Jose's and Carmen's friends are commenting...

ENGLISH SPELLING

Jean:  
You ought to have seen how pretty Carmen was.

Harris:  
And you should've seen how nervous she was too.

to be touched, moved

Jean:  
The way Jose's mother was crying touched me.

the groom  
to tremble

White:  
And what about the groom? The poor fellow  
was trembling.

Harris:  
The same thing happened to me when I got married.

quite  
serene, calm

SPANISH SPELLING

Jean:  
Había que ver lo bonita que esta

Harris:  
Y había que ver lo nerviosa que  
también.

impresionarse

Jean:  
A mí me impresionó cómo lloraba  
de José.

el novio  
temblar

White:  
¿Y dónde me dejan al novio? El  
estaba temblando.

Harris:  
A mí me pasó lo mismo cuando me

de lo más  
sereno



## IC SENTENCES.

the wedding party, Jose's and Carmen's friends are commenting...

## ENGLISH SPELLING

## SPANISH SPELLING

to have seen how pretty Carmen was.

Jean:

Había que ver lo bonita que estaba Carmen.

could've seen how nervous she was too.

Harris:

Y había que ver lo nerviosa que estaba también.

be touched, moved

impresionarse

se's mother was crying touched me.

Jean:

A mí me impresionó cómo lloraba la madre de José.

e groom  
tremble

el novio  
temblar

about the groom? The poor fellow  
ling.

White:

¿Y dónde me dejan al novio? El pobre estaba temblando.

hing happened to me when I got married.

Harris:

A mí me pasó lo mismo cuando me casé.

ite  
rene, calm

de lo más  
sereno



UNIT 55

SPC

Jean:

You? Why you were quite calm.

to be about to

I was the one who was about to die.

the newlyweds

White:

And where are the newlyweds? I don't see them.

the congratulation

Harris:

I suppose that they are still being congratulated.

to kiss  
the bride

And you, gosh! You really kissed the bride.

White:

And how everyone looked at me...

the moon  
the honey  
the honeymoon

Jean:

Where are they spending their honeymoon?

Jean:

¿A ti? Si tú estabas de lo ma

estar que

Yo era la que estaba que me me

los novios

White:

¿Y los novios, que no los veo

la felicitación

Harris:

Supongo que todavía estarán r  
felicitaciones.

besar  
la novia

Y Ud., ¡caramba! Cómo besó a

White:

Y cómo me miró la gente...

la luna  
la miel  
la luna de miel

Jean:

¿Dónde van a pasar la luna de

SPOKEN SPANISH

you were quite calm.

be about to

one who was about to die.

the newlyweds

are the newlyweds? I don't see them.

the congratulation

that they are still being congratulated.

kiss  
the bride

Wow! You really kissed the bride.

everyone looked at me...

the moon  
the honey  
the honeymoon

are they spending their honeymoon?

Jean:

¿A ti? Si tú estabas de lo más sereno.

estar que

Yo era la que estaba que me moría.

los novios

White:

¿Y los novios, que no los veo?

la felicitación

Harris:

Supongo que todavía estarán recibiendo felicitaciones.

besar  
la novia

Y Ud., ¡caramba! Cómo besó a la novia.

White:

Y cómo me miró la gente...

la luna  
la miel  
la luna de miel

Jean:

¿Dónde van a pasar la luna de miel?

SPOKEN SPANISH

White:  
Jose's mother gave them a trip to Andivia.

Jean:  
What luck!

to come (have a) look

Harris:  
Jean, White, look. There go the newlyweds.

Have a nice trip!!!

White:  
La madre de José les regaló un viaje  
Andivia.

Jean:  
¡Qué suerte!

asomarse

Harris:  
Jean, White, asómense. Ya se van los  
novios.

¡¡¡Feliz viaje!!!

- 55.2 DRILLS AND GRAMMAR  
55.21 Pattern drills  
55.21.1 Some common derivational suffixes  
A. Presentation of pattern

---

That picture is very famous.  
Be careful with your toys.

---

ILLUSTRATIONS

- 1 Se puso nerviosa con el tráfico y el
- 2 Ese cuadro es muy famoso.
- 3 ¡Sean cuidadosos con sus juguetes!
- 4 Resultaría una casa no sólo original  
peligrosa.
- 5 Esto es un cenicero.

er gave them a trip to Andivia.

White:

La madre de José les regaló un viaje a Andivia.

Jean:

¡Qué suerte!

come (have a) look

asomarse

, look. There go the newlyweds.

Harris:

Jean, White, asómense. Ya se van los novios.

trip!!!

¡¡¡Feliz viaje!!!

#### ILLS AND GRAMMAR

tern drills

he common derivational suffixes

esentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

at picture is very famous.

careful with your toys.

- 1 Se puso nerviosa con el tráfico y el ruido.
- 2 Ese cuadro es muy famoso.
- 3 ¡Sean cuidadosos con sus juguetes!
- 4 Resultaría una casa no sólo original sino peligrosa.
- 5 Esto es un cenicero.

- 6 Este cheque viajero.
- 7 Me la lleva el lechero.
- 8 El torero se juega la vida.

- 9 Vamos a una librería que yo conozco.
- 10 Las camisas las mando a la lavandería.
- 11 Estoy aquí en la confitería 'Las

- 12 Iban a una velocidad fantástica.
- 13 ¡Qué barbaridad! ¡Dos muertos!
- 14 En realidad debe ser muy cómodo el aviso.
- 15 Tengo una oportunidad muy buena.

- 16 A mí lo que más me gusta es la atmósfera de la playa.

- 17 Gracias por la información.
- 18 No sé como, con la preocupación.
- 19 Esa manifestación se disuelve en tres.

- 20 Póngale agua al radiador.
- 21 El es un buen jugador.

SPOKEN SPANISH

- 6 Este cheque viajero.
- 7 Me la lleva el lechero.
- 8 El torero se juega la vida.
  
- 9 Vamos a una librería que yo conozco.
- 10 Las camisas las mando a la lavandería.
- 11 Estoy aquí en la confitería 'Las Flores'.
  
- 12 Iban a una velocidad fantástica.
- 13 ¡Qué barbaridad! ¡Dos muertos!
- 14 En realidad debe ser muy cómodo el apartamento.
- 15 Tengo una oportunidad muy buena.
  
- 16 A mí lo que más me gusta es la animación de la playa.
- 17 Gracias por la información.
- 18 No sé como, con la preocupación que tengo.
- 19 Esa manifestación se disuelve en un dos por tres.
  
- 20 Póngale agua al radiador.
- 21 El es un buen jugador.



SPOKEN SPANISH

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

He's a very famous athlete.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

There's a lot of poverty in that country.

Her thinness alarms me.  
He always speaks very rapidly.

My friend always has bad thoughts.  
When she fell from the tree she lost  
consciousness.

- 22 ¡Hola muchachos! ¡Qué madrugadores!
- 23 Aunque no lo creas, yo hubiera queri  
un famoso explorador.
- 24 Con el dentista sabes cuando entras  
sabes cuando sales.
- 25 Es un deportista muy famoso.
- 26 ¿Qué les ha parecido la base? Muy i  
sante.
- 27 Entonces necesita una visa de inmigr
- 28 Pues para mí lo más emocionante son  
carreras de caballos.
- 29 Por lo pronto necesita lo siguiente.
- 30 Ahí vemos al hombre americano en lue  
abierta contra la naturalez.
- 31 Hay mucha pobreza en ese país.
- 32 Me alarma su delgadez.
- 33 Siempre habla con mucha rapidez.
- 34 Mi amigo siempre tiene malos pensam
- 35 Cuando se cayó del árbol perdió el  
miento.



s a very famous athlete.

- 22 ¡Hola muchachos! ¡Qué madrugadores!
- 23 Aunque no lo creas, yo hubiera querido ser un famoso explorador.
- 24 Con el dentista sabes cuando entras pero no sabes cuando sales.
- 25 Es un deportista muy famoso.
- 26 ¿Qué les ha parecido la base? Muy interesante.
- 27 Entonces necesita una visa de inmigrante.
- 28 Pues para mí lo más emocionante son las carreras de caballos.
- 29 Por lo pronto necesita lo siguiente.
- 30 Ahí vemos al hombre americano en lucha abierta contra la naturaleza.
- 31 Hay mucha pobreza en ese país.
- 32 Me alarma su delgadez.
- 33 Siempre habla con mucha rapidez.
- 34 Mi amigo siempre tiene malos pensamientos.
- 35 Cuando se cayó del árbol perdió el conocimiento.

ere's a lot of poverty in that country.

r thinness alarms me.

e always speaks very rapidly.

y friend always has bad thoughts.

en she fell from the tree she lost consciousness.

55.21.1.1 The noun-forming suffix -idad

## Patterned response drills

Problem: ¿Es honesto?

Answer: ¿Que si es honesto? Es conocido por su honestidad.

- |   |                              |  |
|---|------------------------------|--|
| 1 | ¿Es sincero?                 | ¿Que si es sincero? Es conocido por su sinceridad.     |
| 2 | ¿Es intenso el método?       | ¿Que si es intenso? Es conocido por su intensidad.     |
| 3 | ¿Es una persona muy puntual? | ¿Que si es puntual? Es conocida por su puntualidad.    |
| 4 | ¿Es una persona hábil?       | ¿Que si es hábil? Es conocida por su habilidad.        |
| 5 | ¿Es generoso?                | ¿Qué si es generoso? Es conocido por su generosidad.   |
| 6 | ¿Es tranquila la ciudad?     | ¿Que si es tranquila? Es conocida por su tranquilidad. |
| 7 | ¿Es ingenuo?                 | ¿Que si es ingenuo? Es conocido por su ingenuidad.     |

Problem: ¿Es un jugador muy ágil?

Answer: ¡Si tuviera yo su agilidad!

- |    |                              |                                |
|----|------------------------------|--------------------------------|
| 8  | ¿Es bastante popular?        | ¡Si tuviera yo su popularidad! |
| 9  | ¿Es una persona digna?       | ¡Si tuviera yo su dignidad!    |
| 10 | ¿Es un jefe muy capaz?       | ¡Si tuviera yo su capacidad!   |
| 11 | ¿Crees que es muy sagaz?     | ¡Si tuviera yo su sagacidad!   |
| 12 | ¿Es una persona íntegra?     | ¡Si tuviera yo su integridad!  |
| 13 | ¿Es una persona formal?      | ¡Si tuviera yo su formalidad!  |
| 14 | ¿Es una persona muy curiosa? | ¡Si tuviera yo su curiosidad!  |

The noun-forming suffix -idad

Patterned response drills

Problem: ¿Es honesto?

Answer: ¿Que si es honesto? Es conocido por su honestidad.

¿Es sincero?

¿Que si es sincero? Es conocido por su sinceridad.

¿Es intenso el método?

¿Que si es intenso? Es conocido por su intensidad.

¿Es una persona muy puntual?

¿Que si es puntual? Es conocida por su puntualidad.

¿Es una persona hábil?

¿Que si es hábil? Es conocida por su habilidad.

¿Es generoso?

¿Qué si es generoso? Es conocido por su generosidad.

¿Es tranquila la ciudad?

¿Que si es tranquila? Es conocida por su tranquilidad.

¿Es ingenuo?

¿Que si es ingenuo? Es conocido por su ingenuidad.

Problem: ¿Es un jugador muy ágil?

Answer: ¡Si tuviera yo su agilidad!

¿Es bastante popular?

¡Si tuviera yo su popularidad!

¿Es una persona digna?

¡Si tuviera yo su dignidad!

¿Es un jefe muy capaz?

¡Si tuviera yo su capacidad!

¿Crees que es muy sagaz?

¡Si tuviera yo su sagacidad!

¿Es una persona íntegra?

¡Si tuviera yo su integridad!

¿Es una persona formal?

¡Si tuviera yo su formalidad!

¿Es una persona muy curiosa?

¡Si tuviera yo su curiosidad!

SPOKEN SPANISH

Patterned completion drill

Problem: El avión es veloz. Sin duda vuela con \_\_\_\_\_.

Answer: Sin duda vuela con velocidad.

- 1 El plan es útil. Sin duda tiene \_\_\_\_\_. Sin duda tiene utilidad.
- 2 El estudiante es capaz. Sin duda tiene \_\_\_\_\_. Sin duda tiene capacidad.
- 3 Esa persona es formal. Sin duda lo hace todo con \_\_\_\_\_. Sin duda lo hace todo con formalidad.
- 4 El gobernante es hostil. Sin duda gobierna con \_\_\_\_\_. Sin duda gobierna con hostilidad.
- 5 El director es una persona superficial. Todo lo hace con \_\_\_\_\_. Todo lo hace con superficialidad.
- 6 Este carro es muy seguro. Siempre ha funcionado con \_\_\_\_\_. Siempre ha funcionado con seguridad.
- 7 El jefe es muy imparcial. Todo lo hace con \_\_\_\_\_. Todo lo hace con imparcialidad.
- 8 Mi amigo es muy original en sus cosas. Actúa con \_\_\_\_\_. Actúa con originalidad.
- 9 Después de la operación está muy débil. Sufre por su \_\_\_\_\_. Sufre por su debilidad.
- 10 Esa persona es muy feliz. Sin duda está llena de \_\_\_\_\_. Sin duda está llena de felicidad.

364

Turned completion drill

Example: El avión es veloz. Sin duda vuela con \_\_\_\_\_.

Answer: Sin duda vuela con velocidad.

El plan es útil. Sin duda tiene \_\_\_\_\_.

Sin duda tiene utilidad.

El estudiante es capaz. Sin duda tiene \_\_\_\_\_.

Sin duda tiene capacidad.

La persona es formal. Sin duda lo hace todo con \_\_\_\_\_.

Sin duda lo hace todo con formalidad.

El gobernante es hostil. Sin duda gobierna con \_\_\_\_\_.

Sin duda gobierna con hostilidad.

El director es una persona superficial. Todo lo hace con \_\_\_\_\_.

Todo lo hace con superficialidad.

Este carro es muy seguro. Siempre ha funcionado con \_\_\_\_\_.

Siempre ha funcionado con seguridad.

El jefe es muy imparcial. Todo lo hace con \_\_\_\_\_.

Todo lo hace con imparcialidad.

El amigo es muy original en sus cosas. Actúa con \_\_\_\_\_.

Actúa con originalidad.

Después de la operación está muy débil. Sufre por su \_\_\_\_\_.

Sufre por su debilidad.

Esta persona es muy feliz. Sin duda está llena de \_\_\_\_\_.

Sin duda está llena de felicidad.

Substitution drill

1 Cuando alguien es adaptable se habla de su adaptabilidad.

\_\_\_\_\_ culpable \_\_\_\_\_

Cuando alguien es culpable se habla de culpabilidad.

\_\_\_\_\_ amable \_\_\_\_\_

Cuando alguien es amable se habla de amabilidad.

\_\_\_\_\_ flexible \_\_\_\_\_

Cuando alguien es flexible se habla de flexibilidad.

\_\_\_\_\_ afable \_\_\_\_\_

Cuando alguien es afable se habla de afabilidad.

\_\_\_\_\_ sensible \_\_\_\_\_

Cuando alguien es sensible se habla de sensibilidad.

\_\_\_\_\_ compatible \_\_\_\_\_

Cuando alguien es compatible se habla de compatibilidad.

\_\_\_\_\_ responsable \_\_\_\_\_

Cuando alguien es responsable se habla de responsabilidad.

55.21.1.2 The noun-forming suffixes -ero and -ería

1 El que vende libros es librero y por lo común trabaja en una librería.

\_\_\_\_\_ joyas \_\_\_\_\_

El que vende joyas es joyero y por lo común trabaja en una joyería.

\_\_\_\_\_ boletos \_\_\_\_\_

El que vende boletos es boletero y por lo común trabaja en una boletería.

\_\_\_\_\_ leche \_\_\_\_\_

El que vende leche es lechero y por lo común trabaja en una lechería.

\_\_\_\_\_ hace camisas \_\_\_\_\_

El que hace camisas es camisero y por lo común trabaja en una camisería.

## Substitution drill

1 Cuando alguien es adaptable se habla de su adaptabilidad.

\_\_\_\_\_ culpable \_\_\_\_\_

Cuando alguien es culpable se habla de su culpabilidad.

\_\_\_\_\_ amable \_\_\_\_\_

Cuando alguien es amable se habla de su amabilidad.

\_\_\_\_\_ flexible \_\_\_\_\_

Cuando alguien es flexible se habla de su flexibilidad.

\_\_\_\_\_ afable \_\_\_\_\_

Cuando alguien es afable se habla de su afabilidad.

\_\_\_\_\_ sensible \_\_\_\_\_

Cuando alguien es sensible se habla de su sensibilidad.

\_\_\_\_\_ compatible \_\_\_\_\_

Cuando alguien es compatible se habla de su compatibilidad.

\_\_\_\_\_ responsable \_\_\_\_\_

Cuando alguien es responsable se habla de su responsabilidad.

The noun-forming suffixes -ero and -ería

1 El que vende libros es librero y por lo común trabaja en una librería.

\_\_\_\_\_ joyas \_\_\_\_\_

El que vende joyas es joyero y por lo común trabaja en una joyería.

\_\_\_\_\_ boletos \_\_\_\_\_

El que vende boletos es boletero y por lo común trabaja en una boletería.

\_\_\_\_\_ leche \_\_\_\_\_

El que vende leche es lechero y por lo común trabaja en una lechería.

\_\_\_\_\_ hace camisas \_\_\_\_\_

El que hace camisas es camisero y por lo común trabaja en una camisería.

SPOKEN SPANISH

\_\_\_\_\_ zapatos \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pasteles \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cerveza \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ objetos de plata \_\_\_\_\_

El que hace zapatos es zapatero y por lo común trabaja en una zapatería.

El que hace pasteles es pastelero y por lo común trabaja en una pastelería.

El que hace cerveza es cervecero y por lo común trabaja en una cervecería.

El que hace objetos de plata es platero y por lo común trabaja en una platería.

Patterned response drills

Problem: ¿Cómo se llama el que atiende las mesas?  
(¿Cómo se le dice al que atiende a las mesas?)

Answer: Se llama mesero.  
(Se le dice mesero).

- |    |   |                      |
|----|---|----------------------|
| 1  | ¿Cómo se llama el que distribuye cartas?                          | Se llama cartero.    |
| 2  | ¿Cómo se llama el que cuida las vacas?                            | Se llama vaquero.    |
| 3  | ¿Cómo se le dice al que trabaja en la caja?                       | Se le dice cajero.   |
| 4  | ¿Cómo se le dice al que hace viajes?                              | Se le dice viajero.  |
| 5  | ¿Cómo se le dice al que cría ganado?                              | Se le dice ganadero. |
| 6  | ¿Cómo se llama el que atiende la cárcel?                          | Se llama carcelero.  |
| 7  | ¿Cómo se le dice al que abre y cierra las puertas de un edificio? | Se le dice portero.  |
| 8  | ¿Cómo se llama el que trabaja en una bodega?                      | Se llama bodeguero.  |
| 9  | ¿Cómo se le dice al que hace y vende joyas?                       | Se le dice joyero.   |
| 10 | ¿Cómo se le dice al que trabaja en la cocina?                     | Se le dice cocinero. |



\_\_\_\_\_ zapatos \_\_\_\_\_

El que hace zapatos es zapatero y por lo común trabaja en una zapatería.

\_\_\_\_\_ pasteles \_\_\_\_\_

El que hace pasteles es pastelero y por lo común trabaja en una pastelería.

\_\_\_\_\_ cerveza \_\_\_\_\_

El que hace cerveza es cervecero y por lo común trabaja en una cervecería.

\_\_\_\_\_ objetos de plata \_\_\_\_\_

El que hace objetos de plata es platero y por lo común trabaja en una platería.

### Controlled response drills

Q: ¿Cómo se llama el que atiende las mesas?

(¿Cómo se le dice al que atiende a las mesas?)

A: Se llama mesero.

(Se le dice mesero).

Q: ¿Cómo se llama el que distribuye cartas?

Se llama cartero.

Q: ¿Cómo se llama el que cuida las vacas?

Se llama vaquero.

Q: ¿Cómo se le dice al que trabaja en la caja?

Se le dice cajero.

Q: ¿Cómo se le dice al que hace viajes?

Se le dice viajero.

Q: ¿Cómo se le dice al que cría ganado?

Se le dice ganadero.

Q: ¿Cómo se llama el que atiende la cárcel?

Se llama carcelero.

Q: ¿Cómo se le dice al que abre y cierra las puertas de un edificio?

Se le dice portero.

Q: ¿Cómo se llama el que trabaja en una bodega?

Se llama bodeguero.

Q: ¿Cómo se le dice al que hace y vende joyas?

Se le dice joyero.

Q: ¿Cómo se le dice al que trabaja en la cocina?

Se le dice cocinero.

UNIT 55

- 11 ¿Cómo se llama el que trabaja en las minas? Se llama minero.  
12 ¿Cómo se le dice al que trabaja en un molino? Se le dice molinero.

Problem: ¿Dónde pongo las cenizas?

Answer: Póngalas en el cenicero.

- 13 ¿Dónde pongo las flores? Póngalas en el florero.  
14 ¿Dónde pongo la sal? Póngala en el salero.  
15 ¿Dónde pongo la ropa? Póngala en el ropero.  
16 ¿Dónde pongo la tinta? Póngala en el tintero.  
17 ¿Dónde pongo la basura? Póngala en el basurero.  
18 ¿Dónde pongo los papeles? Póngalos en el papelerero.  
19 ¿Dónde pongo la costura? Póngala en el costurero.  
20 ¿Dónde pongo los granos? Póngalos en el granero.  
21 ¿Dónde pongo las frutas? Póngalas en el frutero.  
22 ¿Dónde pongo las fichas? Póngalas en el fichero.

¿Cómo se llama el que trabaja en las minas?  
¿Cómo se le dice al que trabaja en un molino?

Se llama minero.  
Se le dice molinero.

Pregunta: ¿Dónde pongo las cenizas?

Respuesta: Póngalas en el cenicero.

¿Dónde pongo las flores?  
¿Dónde pongo la sal?  
¿Dónde pongo la ropa?  
¿Dónde pongo la tinta?  
¿Dónde pongo la basura?  
¿Dónde pongo los papeles?  
¿Dónde pongo la costura?  
¿Dónde pongo los granos?  
¿Dónde pongo las frutas?  
¿Dónde pongo las fichas?

Póngalas en el florero.  
Póngala en el salero.  
Póngala en el ropero.  
Póngala en el tintero.  
Póngala en el basurero.  
Póngalos en el papelerero.  
Póngala en el costurero.  
Póngalos en el granero.  
Póngalas en el frutero.  
Póngalas en el fichero.



SPOKEN SPANISH

55.21.1.3 The noun-and-adjective-forming suffixes -ante and -(i)ente  
Substitution drills

1 El que acompaña es acompañante.

\_\_\_\_\_ principia \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pretende \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ canta \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ama \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ camina \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ dirige \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ aspira \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ negocia \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ reside \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ manifiesta \_\_\_\_\_

El que principia es principiante.  
El que pretende es pretendiente.  
El que canta es cantante.  
El que ama es amante.  
El que camina es caminante.  
El que dirige es dirigente.  
El que aspira es aspirante.  
El que negocia es negociante.  
El que reside es residente.  
El que manifiesta es manifestante.

2 Lo que interesa es interesante.

\_\_\_\_\_ calma \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pica \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conviene \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ irrita \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ sobresale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ impresiona \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ importa \_\_\_\_\_

Lo que calma es calmante.  
Lo que pica es picante.  
Lo que conviene es conveniente.  
Lo que irrita es irritante.  
Lo que sobresale es sobresaliente.  
Lo que impresiona es impresionante.  
Lo que importa es importante.

of noun-and-adjective-forming suffixes -ante and -(i)ente  
 Substitution drills

El que acompaña es acompañante.

\_\_\_\_\_ principia \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ pretende \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ canta \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ama \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ camina \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ dirige \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ aspira \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ negocia \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ reside \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ manifiesta \_\_\_\_\_

El que principia es principiante.

El que pretende es pretendiente.

El que canta es cantante.

El que ama es amante.

El que camina es caminante.

El que dirige es dirigente.

El que aspira es aspirante.

El que negocia es negociante.

El que reside es residente.

El que manifiesta es manifestante.

Lo que interesa es interesante.

\_\_\_\_\_ calma \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ pica \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ conviene \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ irrita \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ sobresale \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ impresiona \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ importa \_\_\_\_\_

Lo que calma es calmante.

Lo que pica es picante.

Lo que conviene es conveniente.

Lo que irrita es irritante.

Lo que sobresale es sobresaliente.

Lo que impresiona es impresionante.

Lo que importa es importante.

UNIT 55

55.21.1.4 The noun-forming suffix -dor(a)

Patterned completion drill

Problem: El que boxea es \_\_\_\_\_.

Answer: El que boxea es boxeador.

- |  |   |
|--|---|
| 1 El que gobierna un estado es _____.              | El que gobierna un estado es gob            |
| 2 El que observa es _____.                         | El que observa es observador.               |
| 3 El que administra es _____.                      | El que administra es administrad            |
| 4 El que reparte cosas es _____.                   | El que reparte cosas es repartid            |
| 5 El que acomoda a la gente en un teatro es _____. | El que acomoda a la gente en un acomodador. |
| 6 La que organiza es _____.                        | La que organiza es organizadora.            |
| 7 La que nada es _____.                            | La que nada es nadadora.                    |
| 8 La que peca es _____.                            | La que peca es pecadora.                    |
| 9 La que teje es _____.                            | La que teje es tejedora.                    |
| 10 La máquina que lava la ropa es una ____.        | La máquina que lava la ropa es u            |
| 11 La máquina que limpia es una _____.             | La máquina que limpia es una lim            |
| 12 La máquina que aspira el polvo es una__.        | La máquina que aspira el polvo e            |
| 13 La máquina que mezcla cemento es una__.         | La máquina que mezcla cemento es            |
| 14 La máquina que bate la crema es una__.          | La máquina que bate la crema es             |
| 15 Lo que computa el tiempo es un_____.            | Lo que computa el tiempo es un c            |
| 16 Lo que regula la temperatura es un_____.        | Lo que regula la temperatura es             |
| 17 Lo que genera la electricidad es un_____.       | Lo que genera la electricidad es            |

The noun-forming suffix -dor(a)

Patterned completion drill

Problem: El que boxea es \_\_\_\_\_.

Answer: El que boxea es boxeador.

- |  |   |
|--|---|
| 1 El que gobierna un estado es _____.              | El que gobierna un estado es gobernador.              |
| 2 El que observa es _____.                         | El que observa es observador.                         |
| 3 El que administra es _____.                      | El que administra es administrador.                   |
| 4 El que reparte cosas es _____.                   | El que reparte cosas es repartidor.                   |
| 5 El que acomoda a la gente en un teatro es _____. | El que acomoda a la gente en un teatro es acomodador. |
| 6 La que organiza es _____.                        | La que organiza es organizadora.                      |
| 7 La que nada es _____.                            | La que nada es nadadora.                              |
| 8 La que peca es _____.                            | La que peca es pecadora.                              |
| 9 La que teje es _____.                            | La que teje es tejedora.                              |
| 10 La máquina que lava la ropa es una _____.       | La máquina que lava la ropa es una lavadora.          |
| 11 La máquina que limpia es una _____.             | La máquina que limpia es una limpiadora.              |
| 12 La máquina que aspira el polvo es una _____.    | La máquina que aspira el polvo es una aspiradora.     |
| 13 La máquina que mezcla cemento es una _____.     | La máquina que mezcla cemento es una mezcladora.      |
| 14 La máquina que bate la crema es una _____.      | La máquina que bate la crema es una batidora.         |
| 15 Lo que computa el tiempo es un _____.           | Lo que computa el tiempo es un computador.            |
| 16 Lo que regula la temperatura es un _____.       | Lo que regula la temperatura es un regulador.         |
| 17 Lo que genera la electricidad es un _____.      | Lo que genera la electricidad es un generador.        |



SPOKEN SPANISH

55.21.1.5 The noun-forming suffix -ción

Patterned completion drill

Problem: Decimos que cuando alguien colabora, hay \_\_\_\_\_.

Answer: Decimos que hay colaboración.

- 1 Decimos que cuando alguien coopera, hay \_\_\_\_\_.
- 2 Decimos que cuando alguien confirma algo, hay \_\_\_\_\_.
- 3 Decimos que cuando alguien autoriza algo, hay \_\_\_\_\_.
- 4 Decimos que cuando alguien asimila algo, hay \_\_\_\_\_.
- 5 Decimos que cuando alguien participa en algo, hay \_\_\_\_\_.
- 6 Decimos que cuando alguien se preocupa de algo, tiene \_\_\_\_\_.
- 7 Decimos que cuando alguien se inspira, tiene \_\_\_\_\_.
- 8 Decimos que cuando alguien pronuncia bien, tiene buena \_\_\_\_\_.
- 9 Decimos que cuando alguien acusa a alguien, hay una \_\_\_\_\_.
- 10 Decimos que cuando alguien recomienda a alguien, da una \_\_\_\_\_.
- 11 Decimos que cuando alguien informa algo, da \_\_\_\_\_.
- 12 Decimos que cuando alguien narra algo, da una \_\_\_\_\_.
- 13 Decimos que cuando alguien orienta a otro, le da una \_\_\_\_\_.
- 14 Decimos que cuando alguien alimenta a los animales, les da \_\_\_\_\_.
- 15 Decimos que cuando un pueblo se civiliza, tenemos \_\_\_\_\_.
- 16 Decimos que cuando algo se continúa, hay \_\_\_\_\_.
- 17 Decimos que cuando la policía investiga un crimen, hay una \_\_\_\_\_.
- 18 Decimos que cuando se ratifica un tratado, hay \_\_\_\_\_.

- Decimos que hay cooperación.  
Decimos que hay confirmación.  
Decimos que hay autorización.  
Decimos que hay asimilación.  
Decimos que hay participación.  
Decimos que tiene preocupación.  
Decimos que tiene inspiración.  
Decimos que tiene buena pronun  
Decimos que hay una acusación.  
Decimos que da una recomendac  
Decimos que da información.  
Decimos que da una narración.  
Decimos que le da una orienta  
Decimos que les da alimentaci  
  
Decimos que tenemos civilizac  
Decimos que hay continuación.  
Decimos que hay una investiga  
  
Decimos que hay ratificación.

e noun-forming suffix -ción

Patterned completion drill

Decimos que cuando alguien colabora, hay \_\_\_\_\_.

Decimos que hay colaboración.

Decimos que cuando alguien coopera, hay \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando alguien confirma algo, hay \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando alguien autoriza algo, hay \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando alguien asimila algo, hay \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando alguien participa en algo, hay \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando alguien se preocupa de algo, tiene \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando alguien se inspira, tiene \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando alguien pronuncia bien, tiene buena \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando alguien acusa a alguien, hay una \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando alguien recomienda a alguien, da una \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando alguien informa algo, da \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando alguien narra algo, da una \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando alguien orienta a otro, le da una \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando alguien alimenta a los animales, les \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando un pueblo se civiliza, tenemos \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando algo se continúa, hay \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando la policía investiga un crimen, hay \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando se ratifica un tratado, hay \_\_\_\_\_.

Decimos que hay cooperación.

Decimos que hay confirmación.

Decimos que hay autorización.

Decimos que hay asimilación.

Decimos que hay participación.

Decimos que tiene preocupación.

Decimos que tiene inspiración.

Decimos que tiene buena pronunciación.

Decimos que hay una acusación.

Decimos que da una recomendación.

Decimos que da información.

Decimos que da una narración.

Decimos que le da una orientación.

Decimos que les da alimentación.

Decimos que tenemos civilización.

Decimos que hay continuación.

Decimos que hay una investigación.

Decimos que hay ratificación.

UNIT 55

SPO

55.21.1.6 The noun-forming suffix -miento

Problem: ¿Cuándo se casa Carmen?

Answer: El casamiento es la próxima semana.

- 1 ¿Cuándo nació Jesús?
- 2 ¿Cuándo se descubrió América?
- 3 ¿Cuándo empezaron los rusos a lanzar proyectiles?
- 4 ¿Cuándo se derrumbó el Imperio Romano?
- 5 ¿Dónde se hundieron esos barcos?
- 6 ¿Cuándo se restablecieron las relaciones con Surlandia?
- 7 ¿Cuándo se racionaron mucho los alimentos en los EE.UU.?
- 8 ¿A qué hora empiezan a entrenarse los jugadores?
- 9 ¿Dónde se puede estacionar el auto?

El nacimiento de Jesús fue el 2 de diciembre.

El descubrimiento de América fue el 14 de septiembre.

El lanzamiento de proyectiles por los rusos comenzó hace varios años.

El derrumbamiento del Imperio Romano ocurrió en el siglo IV.

El hundimiento de esos barcos ocurrió en el mar Pacífico.

El restablecimiento de relaciones con Surlandia comenzó hace unos meses.

El racionamiento de alimentos comenzó durante la Segunda Guerra Mundial.

El entrenamiento comienza a las 8 de la mañana.

El estacionamiento está a la derecha del edificio.

55.21.1.7 The noun-forming suffix -ista

- 1 El que escribe novelas es novelista.  
\_\_\_\_\_ juega fútbol \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ toca el piano \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ toca el violín \_\_\_\_\_.

El que juega fútbol es futbolista.

El que toca el piano es pianista.

El que toca el violín es violínista.

The noun-forming suffix -miento

Problem: ¿Cuándo se casa Carmen?

Answer: El casamiento es la próxima semana.

1 ¿Cuándo nació Jesús?

El nacimiento de Jesús fue el 25 de diciembre.

2 ¿Cuándo se descubrió América?

El descubrimiento de América fue en 1492.

3 ¿Cuándo empezaron los rusos a lanzar proyectiles?

El lanzamiento de proyectiles rusos empezó hace varios años.

4 ¿Cuándo se derrumbó el Imperio Romano?

El derrumbamiento del Imperio Romano fue en el siglo IV.

5 ¿Dónde se hundieron esos barcos?

El hundimiento de esos barcos ocurrió en el mar Pacífico.

6 ¿Cuándo se restablecieron las relaciones con Surlandia?

El restablecimiento de relaciones se hizo hace unos meses.

7 ¿Cuándo se racionaron mucho los alimentos en los EE.UU.?

El racionamiento de alimentos fue durante la Segunda Guerra Mundial.

8 ¿A qué hora empiezan a entrenarse los jugadores?

El entrenamiento comienza a las nueve.

9 ¿Dónde se puede estacionar el auto?

El estacionamiento está a la derecha.

The noun-forming suffix -ista

1 El que escribe novelas es novelista.

El que juega fútbol es futbolista.

\_\_\_\_\_ juega fútbol \_\_\_\_\_.

El que toca el piano es pianista.

\_\_\_\_\_ toca el piano \_\_\_\_\_.

El que toca el violín es violinista.

\_\_\_\_\_ toca el violín \_\_\_\_\_.

SPOKEN SPANISH

\_\_\_\_\_ trabaja en una oficina \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ trabaja en dientes \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ trabaja en asuntos de estado \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ hace obras de arte \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ da conciertos \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ trabaja en lenguas \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ es partidario de la derecha \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ es partidario de la izquierda \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ practica el anarquismo \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ cree en el socialismo \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ favorece el modernismo \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ predica a favor del comunismo \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ defiende el regionalismo \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ habla con pesimismo \_\_\_\_\_ .

El que trabaja en una oficina es c  
El que trabaja en dientes es denti  
El que trabaja en asuntos de estad  
estadista.  
El que hace obras de arte es artis  
El que da conciertos es concertis  
El que trabaja en lenguas es ling

El que es partidario de la derech  
derechista.  
El que es partidario de la izquie  
izquierdista.  
El que practica el anarquismo es  
El que cree en el socialismo es s  
El que favorece el modernismo es  
El que predica a favor del comuni  
comunista.  
El que defiende el regionalismo e  
nalista.  
El que habla con pesimismo es pes

\_\_\_\_\_ trabaja en una oficina \_\_\_\_\_ .

El que trabaja en una oficina es oficinista.

\_\_\_\_\_ trabaja en dientes \_\_\_\_\_ .

El que trabaja en dientes es dentista.

\_\_\_\_\_ trabaja en asuntos de estado \_\_\_\_\_ .

El que trabaja en asuntos de estado es estadista.

\_\_\_\_\_ hace obras de arte \_\_\_\_\_ .

El que hace obras de arte es artista.

\_\_\_\_\_ da conciertos \_\_\_\_\_ .

El que da conciertos es concertista.

\_\_\_\_\_ trabaja en lenguas \_\_\_\_\_ .

El que trabaja en lenguas es lingüista.

\_\_\_\_\_ es partidario de la derecha \_\_\_\_\_ .

El que es partidario de la derecha es derechista.

\_\_\_\_\_ es partidario de la izquierda \_\_\_\_\_ .

El que es partidario de la izquierda es izquierdista.

\_\_\_\_\_ practica el anarquismo \_\_\_\_\_ .

El que practica el anarquismo es anarquista.

\_\_\_\_\_ cree en el socialismo \_\_\_\_\_ .

El que cree en el socialismo es socialista.

\_\_\_\_\_ favorece el modernismo \_\_\_\_\_ .

El que favorece el modernismo es modernista.

\_\_\_\_\_ predica a favor del comunismo \_\_\_\_\_ .

El que predica a favor del comunismo es comunista.

\_\_\_\_\_ defiende el regionalismo \_\_\_\_\_ .

El que defiende el regionalismo es regionalista.

\_\_\_\_\_ habla con pesimismo \_\_\_\_\_ .

El que habla con pesimismo es pesimista.

UNIT 55

55.21.1.8 The noun-forming suffix -ez

Problem: Si una persona es madura, hablamos de su \_\_\_\_\_.

Answer: Hablamos de su madurez.

- |    |  |                    |
|----|--|--------------------|
| 1  | Si alguien es honrado, hablamos de su _____.     | Hablamos de su ho  |
| 2  | Si un jugador es rápido, hablamos de su _____.   | Hablamos de su ra  |
| 3  | Si una ley es rígida, hablamos de su _____.      | Hablamos de su ri  |
| 4  | Si la carne está escasa, hablamos de su _____.   | Hablamos de su, es |
| 5  | Si alguien es intrépido, hablamos de su _____.   | Hablamos de su in  |
| 6  | Si una persona es vieja, hablamos de su _____.   | Hablamos de su ve  |
| 7  | Si una señora es sencilla, hablamos de su _____. | Hablamos de su se  |
| 8  | Si un hombre es sensato, hablamos de su _____.   | Hablamos de su se  |
| 9  | Si un hombre es altivo, hablamos de su _____.    | Hablamos de su al  |
| 10 | Si una mujer es pálida, hablamos de su _____.    | Hablamos de su pa  |

55.21.1.9 The noun-forming suffix -eza

Problem: Decimos que cuando una mujer es bella, tiene \_\_\_\_\_.

Answer: Decimos que tiene belleza.

- |   |  |                                    |
|---|--|------------------------------------|
| 1 | Decimos que cuando una mujer es sutil, tiene _____.                  | Decimos que tien                   |
| 2 | Decimos que cuando un cuento es triste, está lleno de_____.          | Decimos que está<br>teza.          |
| 3 | Decimos que cuando un pueblo es pobre, hay _____.                    | Decimos que hay                    |
| 4 | Decimos que cuando un jefe es gentil, trata a la gente<br>con _____. | Decimos que trat<br>con gentileza. |

SPOKEN SPANISH

The noun-forming suffix -ez

Problem: Si una persona es madura, hablamos de su \_\_\_\_\_.

Answer: Hablamos de su madurez.

- |   |  |                            |
|---|--|----------------------------|
| 1 | Si alguien es honrado, hablamos de su _____.     | Hablamos de su honradez.   |
| 2 | Si un jugador es rápido, hablamos de su _____.   | Hablamos de su rapidez.    |
| 3 | Si una ley es rígida, hablamos de su _____.      | Hablamos de su rigidez.    |
| 4 | Si la carne está escasa, hablamos de su _____.   | Hablamos de su escasez.    |
| 5 | Si alguien es intrépido, hablamos de su _____.   | Hablamos de su intrepidez. |
| 6 | Si una persona es vieja, hablamos de su _____.   | Hablamos de su vejez.      |
| 7 | Si una señora es sencilla, hablamos de su _____. | Hablamos de su sencillez.  |
| 8 | Si un hombre es sensato, hablamos de su _____.   | Hablamos de su sensatez.   |
| 9 | Si un hombre es altivo, hablamos de su _____.    | Hablamos de su altivez.    |
| 0 | Si una mujer es pálida, hablamos de su _____.    | Hablamos de su palidez.    |

The noun-forming suffix -eza

Problem: Decimos que cuando una mujer es bella, tiene \_\_\_\_\_.

Answer: Decimos que tiene belleza.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | Decimos que cuando una mujer es sutil, tiene _____.               | Decimos que tiene sutileza.                 |
| 2 | Decimos que cuando un cuento es triste, está lleno de _____.      | Decimos que está lleno de tristeza.         |
| 3 | Decimos que cuando un pueblo es pobre, hay _____.                 | Decimos que hay pobreza.                    |
| 4 | Decimos que cuando un jefe es gentil, trata a la gente con _____. | Decimos que trata a la gente con gentileza. |





SPOKEN SPANISH

- |   |  |                                      |
|---|--|--------------------------------------|
| 5 | Decimos que cuando una persona es franca, habla con _____.           | Decimos que habla con franqueza.     |
| 6 | Decimos que cuando alguien es rico, tiene_____.                      | Decimos que tiene riqueza.           |
| 7 | Decimos que cuando una señora es delicada, hace las cosas con _____. | Decimos que hace las cosas con deza. |
| 8 | Decimos que cuando un presidente es firme, gobierna con _____.       | Decimos que gobierna con firmeza.    |
| 9 | Decimos que cuando una persona es torpe, actúa con _____.            | Decimos que actúa con torpeza.       |

55.21.1.10 The adjective-forming suffix -oso(a)

Problem: El que tiene mucho cuidado es \_\_\_\_\_.

Answer: El que tiene mucho cuidado es cuidadoso.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | El que tiene muchos escrúpulos es _____. | El que tiene muchos escrúpulos es escrupuloso. |
| 2  | El que hace mucho escándalo es _____.    | El que hace mucho escándalo es escandaloso.    |
| 3  | El que tiene fama es _____.              | El que tiene fama es famoso.                   |
| 4  | El que tiene mucho miedo es _____.       | El que tiene mucho miedo es miedoso.           |
| 5  | El que tiene mucha pereza es _____.      | El que tiene mucha pereza es perezoso.         |
| 6  | El que tiene poder es _____.             | El que tiene poder es poderoso.                |
| 7  | La que tiene vergüenza es _____.         | La que tiene vergüenza es vergüenzosa.         |
| 8  | La que tiene mucha gracia es _____.      | La que tiene mucha gracia es graciosa.         |
| 9  | La que tiene rencor es _____.            | La que tiene rencor es rencorosa.              |
| 10 | La que tiene envidia es _____.           | La que tiene envidia es envidiosa.             |

Decimos que cuando una persona es franca,  
habla con \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando alguien es rico, tiene\_\_\_\_\_.

Decimos que cuando una señora es delicada, hace  
las cosas con \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando un presidente es firme,  
gobierna con \_\_\_\_\_.

Decimos que cuando una persona es torpe, actúa  
con \_\_\_\_\_.

Decimos que habla con franqueza.

Decimos que tiene riqueza.

Decimos que hace las cosas con delicadeza.

Decimos que gobierna con firmeza.

Decimos que actúa con torpeza.

El adjective-forming suffix -oso(a)

Problem: El que tiene mucho cuidado es \_\_\_\_\_.

Answer: El que tiene mucho cuidado es cuidadoso.

El que tiene muchos escrúpulos es \_\_\_\_\_.

El que hace mucho escándalo es \_\_\_\_\_.

El que tiene fama es \_\_\_\_\_.

El que tiene mucho miedo es \_\_\_\_\_.

El que tiene mucha pereza es \_\_\_\_\_.

El que tiene poder es \_\_\_\_\_.

La que tiene vergüenza es \_\_\_\_\_.

La que tiene mucha gracia es \_\_\_\_\_.

La que tiene rencor es \_\_\_\_\_.

La que tiene envidia es \_\_\_\_\_.

El que tiene muchos escrúpulos es escrupuloso.

El que hace mucho escándalo es escandaloso.

El que tiene fama es famoso.

El que tiene mucho miedo es miedoso.

El que tiene mucha pereza es perezoso.

El que tiene poder es poderoso.

La que tiene vergüenza es vergonzosa.

La que tiene mucha gracia es graciosa.

La que tiene rencor es rencorosa.

La que tiene envidia es envidiosa.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 11 | La que tiene pecas es _____.              | La que tiene pecas es pecosa.                  |
| 12 | La que da lata es _____.                  | La que da lata es latosa.                      |
| 13 | Lo que da lástima es _____.               | Lo que da lástima es lastimoso.                |
| 14 | Lo que refleja duda es _____.             | Lo que refleja duda es dudoso.                 |
| 15 | Lo que tiene grasa es _____.              | Lo que tiene grasa es grasoso.                 |
| 16 | Lo que causa un desastre es _____.        | Lo que causa un desastre es desastroso.        |
| 17 | Un contrato que tiene ventajas es _____.  | Un contrato que tiene ventajas es ventajoso.   |
| 18 | Una herida que causa dolor es _____.      | Una herida que causa dolor es dolorosa.        |
| 19 | Las flores que despiden olor son _____.   | Las flores que despiden olor son olorosas.     |
| 20 | Los países con muchas montañas son _____. | Los países con muchas montañas son montañosos. |
| 21 | Un cuarto con mucho espacio es _____.     | Un cuarto con mucho espacio es espacioso.      |
| 22 | Una situación que causa peligro es _____. | Una situación que causa peligro es peligrosa.  |

### B. Discussion of pattern

One of the quickest and most practical ways of widening one's range of vocabulary is the derivation of patterns of word derivation. Attention is called in this unit to a few of the most common patterns in Spanish.

Some of these derivational patterns illustrate a general characteristic of Spanish: to diphthongize e to ie and c to ue under stress. When the stress is displaced, the diphthongization does not occur. Thus in verb forms we have cierro, cierra, etc., but cerramos; duermes, duermen, etc., but dormimos. Note such examples as viejo-vejez, puerta-portero, and vergüenza-vergonzoso in the p

SPOKEN SPANISH

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 11 | La que tiene pecas es _____.              | La que tiene pecas es pecosa.                  |
| 12 | La que da lata es _____.                  | La que da lata es latosa.                      |
| 13 | Lo que da lástima es _____.               | Lo que da lástima es lastimoso.                |
| 14 | Lo que refleja duda es _____.             | Lo que refleja duda es dudoso.                 |
| 15 | Lo que tiene grasa es _____.              | Lo que tiene grasa es grasoso.                 |
| 16 | Lo que causa un desastre es _____.        | Lo que causa un desastre es desastroso.        |
| 17 | Un contrato que tiene ventajas es _____.  | Un contrato que tiene ventajas es ventajoso.   |
| 18 | Una herida que causa dolor es _____.      | Una herida que causa dolor es dolorosa.        |
| 19 | Las flores que despiden olor son _____.   | Las flores que despiden olor son olorosas.     |
| 20 | Los países con muchas montañas son _____. | Los países con muchas montañas son montañosos. |
| 21 | Un cuarto con mucho espacio es _____.     | Un cuarto con mucho espacio es espacioso.      |
| 22 | Una situación que causa peligro es _____. | Una situación que causa peligro es peligrosa.  |

Discussion of pattern

One of the quickest and most practical ways of widening one's range of vocabulary is by observing patterns of word derivation. Attention is called in this unit to a few of the most common patterns in Spanish.

Some of these derivational patterns illustrate a general characteristic of Spanish: the tendency to diphthongize e to ie and o to ue under stress. When the stress is displaced, the diphthongization does not occur. Thus in verb forms we have cierro, cierra, etc., but cerramos; duermes, duermen, etc., but duerme. Note such examples as viejo-vejez, puerta-portero, and vergüenza-vergonzoso in the present unit.

SPOKEN SPANISH

55.22 Review drill

55.22.1 Response drill - Content review of units 31-55

(Pay particular attention to the use of Past I, Past II and Past Subjunctive in this exercise)

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | ¿Quién invitó a White y a Carmen a comer en la casa de Molina?                 | La señora Molina los invitó.  |
| 2  | ¿Qué sirvió la señora Molina?  | Sirvió arroz con pollo.   |
| 3  | ¿Estaba Carmen desganada?  | No, Carmen no estaba desganada.   |
| 4  | ¿Cuál era el plato típico de Surlandia?  | El plato típico era el arroz.   |
| 5  | ¿Qué fue lo que más le llamó la atención a White de la casa de la Sra. Molina? | Lo que más le llamó la atención a White fueron las ventanas con rejas.                      |
| 6  | White les pidió un favor a José y a Carmen. ¿De qué se trataba?                | Se trataba de la iglesia que él quería conocer.   |
| 7  | ¿Qué tal estuvo la comida?   | La comida estuvo buenísima.   |
| 8  | ¿Qué les dijo la Sra. Molina cuando ellos se despidieron de ella?              | Les dijo que tuvieran mucho cuidado que no fueran muy rápido.                               |
| 9  | ¿Quién tenía a su cargo lo del Punto Cuarto?                                   | El Sr. Barber tenía a su cargo lo del Punto Cuarto.   |
| 10 | ¿Qué clase de técnicos necesitaba Surlandia?                                   | Surlandia necesitaba técnicos para la agricultura y desarrollar la industria y el comercio. |
| 11 | ¿Lo iba a poner todo Estados Unidos?   | No. EE.UU. mandaba técnicos y Surlandia pagaba una parte de los gastos.                     |
| 12 | El Día de la Raza, ¿adónde fueron?   | Fueron a un picnic.   |
| 13 | ¿Quería Carmen que el coronel tocara o cantara La Paloma?                      | Ella quería que el coronel la cantara.  |
| 14 | ¿Qué le contestaron a Carmen del bar El Gato Cojo?                             | Le contestaron que estaba equivocada.   |
| 15 | ¿De dónde llamó la Sra. Harris a Carmen?                                       | La llamó de la confitería 'Las Flores'.   |
| 16 | ¿Por qué dudaba Carmen que pudieran ir al coctel?                              | Carmen dudaba que pudieran ir porque ella no estaba de humor para ponerse en un coctel.     |
| 17 | ¿Quiénes fueron los primeros en llegar al coctel?                              | Carmen y José fueron los primeros en llegar.  |

drill

se drill - Content review of units 31-55

(particular attention to the use of Past I, Past II and Past Subjunctive in this exercise).

¿Quién invitó a White y a Carmen a comer en la casa de Molina?

La señora Molina los invitó.

¿Qué sirvió la señora Molina?

Sirvió arroz con pollo.

¿Estaba Carmen desganada?

No, Carmen no estaba desganada.

¿Cuál era el plato típico de Surlandia?

El plato típico era el arroz.

¿Qué fue lo que más le llamó la atención a White de la casa de la Sra. Molina?

Lo que más le llamó la atención a White fueron las ventanas con rejas.

¿Qué le pidió un favor a José y a Carmen. De qué se trataba?

Se trataba de la iglesia que él quería conocer.

¿Qué tal estuvo la comida?

La comida estuvo buenísima.

¿Qué les dijo la Sra. Molina cuando ellos se despidieron de ella?

Les dijo que tuvieran mucho cuidado y que no fueran muy rápido.

¿Quién tenía a su cargo lo del Punto Cuarto?

El Sr. Barber tenía a su cargo lo del Punto Cuarto.

¿Qué clase de técnicos necesitaba Surlandia?

Surlandia necesitaba técnicos para mejorar la agricultura y desarrollar la industria y el comercio.

¿Qué iba a poner todo Estados Unidos?

No. EE.UU. mandaba técnicos y Surlandia pagaba una parte de los gastos.

¿Qué Día de la Raza, ¿adónde fueron?

Fueron a un picnic.

¿Quería Carmen que el coronel tocara o cantara La Paloma?

Ella quería que el coronel la cantara.

¿Qué le contestaron a Carmen del bar El Gato Cojo?

Le contestaron que estaba equivocada.

¿De dónde llamó la Sra. Harris a Carmen?

La llamó de la confitería 'Las Flores'.

¿Por qué dudaba Carmen que pudieran ir al coctel?

Carmen dudaba que pudieran ir porque José no estaba de humor para ponerse el smoking.

¿Quiénes fueron los primeros en llegar al coctel?

Carmen y José fueron los primeros en llegar.

UNIT 55

- 18 Juan quería otro whiskey. ¿Qué le dijo a Carmen? Le dijo que le pusiera bastante hielo y dijo que le pasara los pastelitos y
- 19 ¿Tuvo que irse el invitado temprano? Sí, tuvo que irse temprano.
- 20 ¿Por qué quería Juan dejar de fumar? Porque quería ahorrar para comprarse
- 21 ¿Estaba muy enferma la abuela de Carmen? Sí, estaba muy enferma.
- 22 José y Juan fueron al cine. ¿Qué daban? Daban un par de películas buenas.
- 23 ¿Recuerda Ud. cuánto pedía el dueño por el auto? Sí, pedía dos mil dólares.
- 24 ¿Qué tal estaba el auto? El auto no estaba mal de color y tan
- 25 ¿Llegaron Juan y el dueño a un acuerdo? Sí, llegaron a un acuerdo.
- 26 ¿Por qué pidió José el día libre? Porque a Carmen se le había muerto
- 27 ¿Por qué iba a ir José a la casa de la abuela de Carmen? Porque tenía que haber alguien que
- 28 ¿A qué hora fue el entierro? El entierro fue a las cuatro.
- 29 ¿A qué se debía la huelga de estudiantes? Se debía a los nuevos reglamentos p
- 30 ¿Quién querían los estudiantes que fuera el rector? Querían que fuera el Decano de la F
- 31 ¿Cómo quería White que el barbero le cortara el pelo? Derecho.
- 32 Cuando el barbero le preguntó a White 'Le pongo brillantina?', ¿qué le dijo el Sr. White? Quería que se lo dejara corto a los
- 33 Cuando Juan llegó a la estación de gasolina, ¿qué le dijo al empleado? Le dijo que no le pusiera brillanti
- 34 ¿Qué pasaba con la llanta derecha de atrás? Le dijo que le pusiera 30 litros de
- 35 ¿Cuántos muertos hubo en el accidente de que hablaban Juan y el empleado de la estación de gasolina? La llanta derecha de atrás estaba m
- Hubo dos muertos.

377



SPOKEN SPANISH

Juan quería otro whiskey. ¿Qué le dijo a Carmen?

¿Tuvo que irse el invitado temprano?

¿Por qué quería Juan dejar de fumar?

¿Estaba muy enferma la abuela de Carmen?

José y Juan fueron al cine. ¿Qué daban?

¿Recuerda Ud. cuánto pedía el dueño por el auto?

¿Qué tal estaba el auto?

¿Llegaron Juan y el dueño a un acuerdo?

¿Por qué pidió José el día libre?

¿Por qué iba a ir José a la casa de la abuela de Carmen?

¿A qué hora fue el entierro?

¿A qué se debía la huelga de estudiantes?

¿Quién querían los estudiantes que fuera el rector?

¿Cómo quería White que el barbero le cortara el pelo?

Cuando el barbero le preguntó a White 'Le pongo brillantina?', ¿qué le dijo el Sr. White?

Cuando Juan llegó a la estación de gasolina, ¿qué le dijo al empleado?

¿Qué pasaba con la llanta derecha de atrás?

¿Cuántos muertos hubo en el accidente de que hablaban Juan y el empleado de la estación de gasolina?

Le dijo que le pusiera bastante hielo; también le dijo que le pasara los pastelitos y aceitunas.

Sí, tuvo que irse temprano.

Porque quería ahorrar para comprarse un auto.

Sí, estaba muy enferma.

Daban un par de películas buenas.

Sí, pedía dos mil dólares.

El auto no estaba mal de color y tapicería.

Sí, llegaron a un acuerdo.

Porque a Carmen se le había muerto la abuela.

Porque tenía que haber alguien que les ayudara.

El entierro fue a las cuatro.

Se debía a los nuevos reglamentos para los exámenes.

Querían que fuera el Decano de la Facultad de Derecho.

Quería que se lo dejara corto a los lados y atrás.

Le dijo que no le pusiera brillantina.

Le dijo que le pusiera 30 litros de gasolina.

La llanta derecha de atrás estaba más baja que las demás.

Hubo dos muertos.

SPOKEN SPANISH

- 36 ¿Juan quería tomarle una foto al grupo en la plaza. ¿Recuerda Ud. qué les dijo él?
- 37 ¿Cómo estaba la marea ese día?
- 38 Con respecto al bautizo, ¿qué favor le pidió una de las mecanógrafas al señor White?
- 39 ¿Qué clase de regalo tenía pensado Juan darle al niño?
- 40 Quién fue la madrina?
- 41 ¿Qué le aconsejó el doctor a José?
- 42 ¿Qué clase de medicina le dio el doctor a José?
- 43 Para qué llamaron a Juan de la Embajada?
- 44 ¿Qué exclamó José cuando Juan le dijo que su pronunciación no era ninguna maravilla?
- 45 ¿A quién habría llevado el coronel al recital de Amado Nervo si se hubiera acordado?
- 46 ¿Por qué no sabía Cecilia como andaban las cosas por el Centro Binacional?
- 47 ¿Qué haría Cecilia si ganara tanto dinero como su hermana?
- 48 ¿Quién era Pepe Lucho?
- 49 ¿Qué rumores había?
- 50 ¿Le costó al señor White adaptarse al ambiente?
- Sí, les dijo que se pusieran en grupo.
- Ese día la marea estaba alta.  
Le pidió que fuera el padrino de su hijo.
- Tenía pensado darle un juguete.
- Una cuñada de la mecanógrafa fue la madrina.  
Le aconsejó que descansara.  
Le dio unas pastillas.
- Lo llamaron para que sirviera de intérprete.  
El dijo que cómo era posible que él hablara tan mal su propio idioma.
- El coronel habría llevado a su esposa si se hubiera acordado.
- Porque había dejado de asistir a clases.  
Si ella ganara tanto dinero como su hermana, ella viajaría a los Estados Unidos y a Europa.  
Pepe Lucho era primo de Carmen.  
Había rumores de que habría una revuelta para impedir las elecciones.
- Sí, le costó mucho.

¿Juan quería tomarle una foto al grupo en la plaza. ¿Recuerda Ud. qué les dijo él?

Sí, les dijo que se pusieran en grupo.

¿Cómo estaba la marea ese día?

Ese día la marea estaba alta.

¿Con respecto al bautizo, ¿qué favor le pidió una de las mecanógrafas al señor White?

Le pidió que fuera el padrino de su hijo.

¿Qué clase de regalo tenía pensado Juan darle al niño?

Tenía pensado darle un juguete.

¿Quién fue la madrina?

Una cuñada de la mecanógrafa fue la madrina.

¿Qué le aconsejó el doctor a José?

Le aconsejó que descansara.

¿Qué clase de medicina le dio el doctor a José?

Le dio unas pastillas.

¿Para qué llamaron a Juan de la Embajada?

Lo llamaron para que sirviera de intérprete.

¿Qué exclamó José cuando Juan le dijo que su pronunciación no era ninguna maravilla?

El dijo que cómo era posible que él hablara mal su propio idioma.

¿A quién habría llevado el coronel al recital de Amado Nervo si se hubiera acordado?

El coronel habría llevado a su esposa si se hubiera acordado.

¿Por qué no sabía Cecilia como andaban las cosas por el Centro Binacional?

Porque había dejado de asistir a clases.

¿Qué haría Cecilia si ganara tanto dinero como su hermana?

Si ella ganara tanto dinero como su hermana viajaría a los Estados Unidos y a Europa.

¿Quién era Pepe Lucho?

Pepe Lucho era primo de Carmen.

¿Qué rumores había?

Había rumores de que habría una revolución para impedir las elecciones.

¿Le costó al señor White adaptarse al ambiente?

Sí, le costó mucho.

UNIT 55

- 51 ¿Qué le pasaba al principio?  
Al principio desconfiaba de cualquier  
trataría de ayudarlo.
- 52 ¿Adónde fue Isabel?  
Isabel fue al dentista.
- 53 ¿Qué le dijo Isabel a Enrique cuando  
lo llamó?  
Le dijo que se fueran porque el  
anterior tenía para rato.
- 54 ¿Cómo quedó el carro después del accidente?  
El carro quedó hecho pedazos.
- 55 ¿Qué le insinuó la mamá de Carmen a José?  
Le insinuó que fijara la fecha.
- 56 ¿Qué día podrían casarse ellos?  
Podrían casarse el día de San José.
- 57 ¿Hablaban de 'vosotros' uno de los señores  
que discutía la literatura latinoamericana?  
Sí, él hablaba de 'vosotros'.
- 58 ¿Qué obra de Lope de Vega vieron Molina y  
White en la librería?  
Vieron 'Peribañez y El Comendador'.
- 59 De los tres libros que Molina mencionó,  
¿cuál compró White?  
White compró 'La Vorágine'.
- 60 ¿Quién le ayudó a White a comprar el  
regalo de bodas?  
Una muchacha argentina lo ayudó.
- 61 ¿Qué le sugirió la muchacha a Juan que  
les regalara a los novios?  
Le sugirió que les regalara una  
pie o unas vajillas de porcelana.
- 62 ¿Trató la argentina a White de 'tú' o  
de 'vos'?  
Lo trató de 'vos'.
- 63 ¿Cómo estaba Carmen el día de la boda?  
Estaba muy bonita y también muy  
triste.
- 64 ¿Quién les regaló a Carmen y a José el  
viaje de bodas?  
La madre de José se lo regaló.
- 65 ¿Dónde pasaron la luna de miel los  
recién casados?  
Pasaron la luna de miel en Andes.

¿Qué le pasaba al principio?

Al principio desconfiaba de cualquiera que tratara de ayudarlo.

¿Adónde fue Isabel?

Isabel fue al dentista.

¿Qué le dijo Isabel a Enrique cuando lo llamó?

Le dijo que se fueran porque el paciente anterior tenía para rato.

¿Cómo quedó el carro después del accidente?

El carro quedó hecho pedazos.

¿Qué le insinuó la mamá de Carmen a José?

Le insinuó que fijara la fecha para la boda.

¿Qué día podrían casarse ellos?

Podrían casarse el día de San José.

¿Hablaban de 'vosotros' uno de los señores que discutía la literatura latinoamericana?

Sí, él hablaba de 'vosotros'.

¿Qué obra de Lope de Vega vieron Molina y White en la librería?

Vieron 'Peribañez y El Comendador de Ocaña'.

De los tres libros que Molina mencionó, ¿cuál compró White?

White compró 'La Vorágine'.

¿Quién le ayudó a White a comprar el regalo de bodas?

Una muchacha argentina lo ayudó.

¿Qué le sugirió la muchacha a Juan que les regalara a los novios?

Le sugirió que les regalara una lámpara de pie o unas vajillas de porcelana.

¿Trató la argentina a White de 'tú' o de 'vos'?

Lo trató de 'vos'.

¿Cómo estaba Carmen el día de la boda?

Estaba muy bonita y también muy nerviosa.

¿Quién les regaló a Carmen y a José el viaje de bodas?

La madre de José se lo regaló.

¿Dónde pasaron la luna de miel los recién casados?

Pasaron la luna de miel en Andivia.



**SPOKEN SPANISH**

**55.3 CONVERSATION STIMULUS**

**DEBATE**

**TESIS:**

**TODOS LOS EMPLEADOS DEBEN RETIRARSE CUANDO LLEGAN A LOS 65**

**Sugerencias para defender esta tesis:**

- 1- Es necesario un cambio. Hay que darles oportunidades pues de otra manera no tendrían oportunidades de ascenso y de mayor responsabilidad. Es un método eficiente de
- 2- Cuando un empleado llega a cierta edad no puede rendir como un empleado joven. Los viejos por lo general son más pesados y menos productivos que los jóvenes y siempre se oponen a nuevos cambios. Si se les permitiera trabajar aumentarían la productividad y eficiencia en el trabajo.
- 3- Una persona no debe trabajar toda su vida; necesita un descanso y todas aquellas cosas que no pudo hacer durante su vida.

**Sugerencias para atacar esta tesis:**

- 1- Es ridículo jubilar a un empleado que ha adquirido experiencia y conocimientos incalculable por el solo hecho de llegar a cierta edad.
- 2- Es un crimen contra la sociedad que de la noche a la mañana se retiren permanentemente personas que están en pleno uso de sus facultades. Si en su lugar se les da un favor a estas personas se les hace un mal, pues es un desperdicio de recursos que siempre ha llevado una vida activa se adapte de

STIMULUS

DEBATELOS EMPLEADOS DEBEN RETIRARSE CUANDO LLEGAN A LOS 65 AÑOS DE EDAD

Para defender esta tesis:

Es necesario un cambio. Hay que darles oportunidades a los empleados jóvenes, pues de otra manera no tendrían oportunidades de ascender en su trabajo a puestos de mayor responsabilidad. Es un método eficiente de combatir el desempleo.

Cuando un empleado llega a cierta edad no puede rendir tanto en el trabajo como un empleado joven. Los viejos por lo general son más conservadores en sus costumbres que los jóvenes y siempre se oponen a nuevos métodos y nuevas ideas que aumentarían la productividad y eficiencia en el trabajo.

Una persona no debe trabajar toda su vida; necesita un descanso para poder hacer todas aquellas cosas que no pudo hacer durante su vida de trabajo.

Para atacar esta tesis:

Es ridículo jubilar a un empleado que ha adquirido con el tiempo una experiencia incalculable por el solo hecho de llegar a cierta determinada edad.

Es un crimen contra la sociedad que de la noche a la mañana se queden sin trabajo permanente personas que están en pleno uso de sus facultades. En vez de hacerles un favor a estas personas se les hace un mal, pues es muy difícil que un individuo que siempre ha llevado una vida activa se adapte de pronto a no hacer nada.



UNIT 55

- 3- Es perjudicial para el individuo que está acostumbrado a vivir en el supuesto económico tener que adaptarse a vivir con una suma de dinero que ha tenido durante toda su vida.

TESIS:

LA VIDA EN LOS SUBURBIOS ES MEJOR QUE LA VIDA DE LA CIUDAD

Sugerencias para defender esta tesis:

- 1- La vida en los suburbios es más sana que en el centro, tanto para los adultos.
- 2- Existe en los suburbios un sistema de ayuda mutua mucho más desarrollado que en las ciudades. La gente de los suburbios es más amable y amigable.
- 3- La persona que viene a los suburbios tiene la idea de hacer un cambio de vida, algo similar a la vida tranquila del campo, donde se puede vivir con tranquilidad sin ser molestado por el ensordecedor ruido de los automóviles, tranvías, etc.

Sugerencias para atacar esta tesis:

- 1- El transporte es una pesadilla durante las horas de excesivo tráfico, perdiendo mucho tiempo viajando.
- 2- Los servicios locales gubernamentales están siempre atrasados debido al aumento de la población.
- 3- La vida cultural de la ciudad es mucho más activa debido a la gran variedad de actividades que existen en las ciudades.

SPOKEN SPANISH

Es perjudicial para el individuo que está acostumbrado a vivir dentro de un presupuesto económico tener que adaptarse a vivir con una suma de dinero inferior a la que ha tenido durante toda su vida.

LA VIDA EN LOS SUBURBIOS ES MEJOR QUE LA VIDA DE LA CIUDAD

Para defender esta tesis:

La vida en los suburbios es más sana que en el centro, tanto para los niños como para los adultos.

Existe en los suburbios un sistema de ayuda mutua mucho más desarrollado que en las ciudades. La gente de los suburbios es más amable y amigable.

La persona que viene a los suburbios tiene la idea de hacer un paraíso verde de él, algo similar a la vida tranquila del campo, donde se puede admirar la naturaleza plácidamente sin ser molestado por el ensordecedor ruido de sirenas, automóviles, tranvías, etc.

Para atacar esta tesis:

El transporte es una pesadilla durante las horas de excesivo tráfico. Se pierde mucho tiempo viajando.

Los servicios locales gubernamentales están siempre atrasados con respecto al aumento de la población.

La vida cultural de la ciudad es mucho más activa debido a las facilidades que existen en las ciudades.

## SPOKEN SPANISH

- 55.4 READINGS
- 55.41 Features
- 55.41.1 Reading selection

### El Cine y la Juventud

Por el Lic. Rafael Go

Si la imprenta, como medio expresivo, permitió el enorme desarrollo intelectual que el Renacimiento, el cine permite al hombre absorber una vasta cantidad de nociones y sensaciones con una celeridad, dejando una huella en su memoria y afectando su jerarquía de valores cuando la voluntad débil y mediana cultura. De aquí que alguien haya dicho que para poder leer es necesario un aprendizaje; pero para ver, no hay que aprender nada. Dicho en otras palabras, el medio cinematográfico, unido al sonido y en muchas ocasiones al color, subyuga la mente humana de un modo instintivo y automático, y por tanto extremadamente fácil recibir y retener el mensaje electrónico. En algunas ocasiones, pero las más de las veces bajo, mediocre e inmoral.

Es en consecuencia, uno de los vehículos más potentes de difusión de las ideas en la actualidad, un medio de cultura y de propaganda que no puede quedar al mismo nivel que los otros. Este, de manera sutil deja el mensaje sin que en los pliegues de la conciencia pueda descubrirse tal o cual argumento, de aquella o esta película, sirven para enjuiciar y dirigir la conducta de nuestra intransferible personalidad, o de aquéllos que proyectamos en el medio social. Tienen eco en multitud de personas.

Tiene, pues, el cinematógrafo un gran valor como factor de propaganda intelectual, y dada su gran popularidad, es el medio más importante de formación estética de la juventud. Pero al lado de sus ventajas más es un instrumento de potencialidad ilimitada para el bien o para el mal. Pero al lado de sus ventajas tiene muy graves y serios inconvenientes, dado que constituye un medio de contagio de ideas y factores morbosos que se introducen insidiosamente en el hombre, debilitando o destruyendo valores morales sin que, como lo hemos dicho antes, el sujeto lo advierta.

Los mecanismos de censura e inhibición pierden su poder de represión y crean, en su lugar, un estado de agitación propicio a las actividades inmorales, y, en consecuencia, de carácter antisocial.

tion

El Cine y la Juventud

Por el Lic. Rafael González Alpuche

a, como medio expresivo, permitió el enorme desarrollo intelectual que caracterizó  
ne permite al hombre absorber una vasta cantidad de nociones y sensaciones con asom-  
do una huella en su memoria y afectando su jerarquía de valores cuando éste es de  
na cultura. De aquí que alguien haya dicho que para poder leer es necesario un pre-  
para ver, no hay que aprender nada. Dicho en otras palabras, el mecanismo de acti-  
a imagen, unida al sonido y en muchas ocasiones al color, subyuga la atención; es  
c, y por tanto extremadamente fácil recibir y retener el mensaje elevado y sublime,  
pero las más de las veces bajo, mediocre e inmoral.

encia, uno de los vehículos más potentes de difusión de las ideas en los tiempos  
cultura y de propaganda que no puede quedar al mismo nivel que los otros; porque  
deja el mensaje sin que en los pliegues de la conciencia pueda descubrirse cómo  
de aquella o esta película, sirven para enjuiciar y dirigir la conducta en proble-  
ferible personalidad, o de aquéllos que proyectamos en el medio social y encontra-  
personas.

el cinematógrafo un gran valor como factor de propaganda intelectual. En la actua-  
popularidad, es el medio más importante de formación estética de las masas, y ade-  
de potencialidad ilimitada para el bien o para el mal. Pero al lado de estos as-  
es y serios inconvenientes, dado que constituye un medio de contagio colectivo de  
se introducen insidiosamente en el hombre, debilitando o destruyendo sus defensas  
lo hemos dicho antes, el sujeto lo advierta.

os de censura e inhibición pierden su poder de represión y crean, en cambio, un es-  
picio a las actividades inmorales, y, en consecuencia, de carácter antisocial. Y

## UNIT 55

adviértase que este resultado no se deriva solamente de las películas de carácter gráfico, sino de las aparentemente inofensivas cuyos argumentos se toman de las no hazañas bélicas.

La sugestión criminal encuentra en los niños y en los jóvenes una menor resistencia que en los adultos. La misma juventud e inexperiencia no los libra fácilmente del juego de las sugerencias que en ella despierta una proyección cinematográfica, perdura en su memoria y conduce a la imitación y aun a la superación.

Visto el cinematógrafo desde esta referencia, tiene un grave poder sobre los menores. Esto no se piense que es una exageración, pues así lo indican estadísticas practicadas acerca de la delincuencia juvenil.

Traducidos a datos estadísticos diremos que un 80 por ciento de los menores frecuentan las salas de cine. A mayor abundamiento, en los últimos tiempos los productores han tomado como tema de varias cintas la vida y hechos de los llamados 'rebeldes sin causa' que se divierte, con la letra, bárbara y lépera, de las canciones de 'rock and roll' cantadas por jóvenes sin ideales y, lo que es peor, menores delincuentes.

Los principales aspectos, que debieran reglamentarse, pueden resumirse así: una censura cinematográfica estricta, que señale las películas aptas para menores y que tenga, desde el principio, la fuerza necesaria para hacer efectivas sus prohibiciones; de esta manera, cuando menos, se evite la masiva afluencia de niños y jóvenes a las salas en donde se exhiben películas inconvenientes.

Claro está que la censura de películas debe operar coincidentemente con una programación adecuada que permita producir películas especiales para los niños y los jóvenes.

Las medidas prohibitivas deben ir asociadas a la creación de representaciones teatrales atractivas, ya que de otra manera lo único que se logra es limitar los medios de recreación de la juventud, sin compensarlos con otros adecuados. En esta reglamentación urgente de carácter legislativo deben pesar dos criterios fundamentales: el valor educativo del cine como instrumento de enseñanza y --de ahí la intervención, que creemos necesaria, de la Secretaría de Educación Pública-- la protección de la integridad moral del menor.

383

SPOKEN SPANISH

ltado no se deriva solamente de las películas de carácter erótico y matiz porno-  
rentemente inofensivas cuyos argumentos se toman de las novelas policíacas o de

riminal encuentra en los niños y en los jóvenes una menor resistencia que en los  
tud e inexperiencia no los libra fácilmente del juego de sus emociones; las sen-  
pierta una proyección cinematográfica, perdura en su memoria y la invita a la  
eración.

atógrafo desde esta referencia, tiene un grave poder sobre la mente y conciencia  
o se piense que es una exageración, pues así lo indican estudios e investigaciones  
a delincuencia juvenil.

atos estadísticos diremos que un 80 por ciento de los menores infractores frecuen-  
A mayor abundamiento, en los últimos tiempos los productores de películas han  
las cintas la vida y hechos de los llamados 'rebeldes sin causa' o de la juventud  
letra, bárbara y lépera, de las canciones de 'rock and roll', provocando una olea-  
es y, lo que es peor, menores delincuentes.

s aspectos, que debieran reglamentarse, pueden resumirse así: una censura cinema-  
señale las películas aptas para menores y que tenga, desde luego, la autoridad  
ectivas sus prohibiciones; de esta manera, cuando menos, se frenaría en parte la  
venes a las salas en donde se exhiben películas inconvenientes o perjudiciales.

la censura de películas debe operar coincidentemente con una reglamentación ade-  
cir películas especiales para los niños y los jóvenes.

ohibitivas deben ir asociadas a la creación de representaciones útiles, provecho-  
e de otra manera lo único que se logra es limitar los medios de la diversión de la  
los con otros adecuados. En esta reglamentación urgente de censura cinematográ-  
riterios fundamentales: el valor educativo del cine como instrumento de cultura  
n, que creemos necesaria, de la Secretaría de Educación Pública--, y la protec-  
oral del menor.

383

Excelsior, Nov. 18, 1961  
México, D. F.

VEINTISEIS

SPOKEN SPANISH

55.4i.2 Response drill

- 1 Según el autor, ¿qué le permite el cine al hombre?
- 2 ¿Qué entiende Ud. por 'jerarquía de valores'?
- 3 ¿Por qué puede afectar el cine la jerarquía de valores de un hombre de mediana cultura, y no la jerarquía de valores de un hombre educado y fuerte?
- 4 Discuta si la televisión puede afectar la jerarquía de valores de una cultura más intensa que el cine.
- 5 ¿Por qué puede retener el mensaje el mecanismo de actividad de la vida?
- 6 ¿Cree Ud. que en la mayoría de las veces sería más fácil de retener el mensaje e inmoral que el mensaje elevado y sublime?
- 7 Según el autor, ¿por qué es el cine uno de los vehículos más potentes de ideas en los tiempos actuales?
- 8 ¿Cuáles son los inconvenientes que le ve el autor al cine como factor de cambio?
- 9 ¿Qué crean en las personas los mecanismos de censura e inhibición?
- 10 Describa las películas, según el autor, que crean un estado de agitación y actividades inmorales, y, en consecuencia, de carácter antisocial.
- 11 Según el autor, ¿por qué es que la sugestión criminal encuentra en los niños una menor resistencia que en los adultos?
- 12 Explique si la industria cinematográfica tiene algo que ver con el aumento de la delincuencia juvenil que hay hoy día en todo el mundo.
- 13 ¿Cree Ud. que la letra de las canciones de 'rock and roll' provoca un estado de ánimo idealista y de menores delincuentes? Explique.
- 14 ¿Qué clase de censura cinematográfica sugiere el autor?
- 15 Si sus hijos frecuentaran el cine, ¿confiaría Ud. en la censura del cine o juzgar Ud. mismo las películas? Explique la razón.

, ¿qué le permite el cine al hombre?

Ud. por 'jerarquía de valores'?

¿afectar el cine la jerarquía de valores de un hombre de voluntad débil y  
de cultura, y no la jerarquía de valores de un hombre educado (culto) y con voluntad

¿la televisión puede afectar la jerarquía de valores de una persona en una forma  
que el cine.

¿se retener el mensaje el mecanismo de actividad de la visión?

¿en la mayoría de las veces sería más fácil de retener el mensaje bajo, mediocre  
que el mensaje elevado y sublime?

¿por qué es el cine uno de los vehículos más potentes de difusión de las  
ideas en los tiempos actuales?

¿los inconvenientes que le ve el autor al cine como factor de propaganda?

¿cómo afectan a las personas los mecanismos de censura e inhibición?

¿las películas, según el autor, que crean un estado de agitación propicio a las acti-  
vidades delictivas, y, en consecuencia, de carácter antisocial.

¿por qué es que la sugestión criminal encuentra en los niños y en los jóve-  
nes una resistencia que en los adultos?

¿la industria cinematográfica tiene algo que ver con el alto porcentaje de delin-  
cuencia juvenil que hay hoy día en todo el mundo.

¿la letra de las canciones de 'rock and roll' provoca una oleada de jóvenes sin  
que sean menores delincuentes? Explique.

¿la censura cinematográfica sugiere el autor?

¿si frecuentaran el cine, ¿confiaría Ud. en la censura del Estado o preferiría  
eliminar mismo las películas? Explique la razón.





SPOKEN SPANISH

AIV Appendix IV  
 AIV.1 Vocabulary  
 Units 46-55

The following list includes all words presented in Units 46-55.

a

a fondo	thoroughly	46.42	abalanzar	to balan
a la carrera	hastily	51.41	abalanzarse	to rush
a la postre	at last	46.42	el abasto	supply
a la vez	at the same time	47.41	dar abasto a	to take
a las claras	clearly	52.41	abigarzado, -a	variegat
a lo mejor	very likely	49.1		colored
	perhaps, maybe	53.41	ablandar	to soft
al cabo de	after, at the end		abnegado, -a	unselfi
	of	48.41		
al menos	at least	46.42	el abogado	lawyer
a medias	half, halfway	51.41	aborigen, -ø	aborigi
a propósito de	apropos of	50.1	abrazar	to embr
a punta de	by means of	52.41	el abrazo	embrace
a regañadientes	reluctantly,		abrir	to open
	grumbling	52.41	abrirse paso	to make
a toda máquina	at full speed	49.41	abrochar	to buck
a toda prisa	with the greatest		absoluto, -a	absolut
	speed	54.41		
a través de	through	46.42	en absoluto	absolut
a ver	let's see	46.1	absorber	to abso

UNO

385

VOCABULARY

IV  
 FY  
 -55

Following list includes all words presented in Units 46-55.

thoroughly	46.42	abalarzar	to balance, to hurl
hastily	51.41	abalarzarse	to rush 51.41
at last	46.42	el abasto	supply of provisions
at the same time	47.41	dar abasto a	to take care of 49.41
clearly	52.41	abigarzado, -a	variegated, multi-colored, motley 46.41
very likely	49.1	ablandar	to soften 47.41
perhaps, maybe	53.41	abnegado, -a	unselfish 48.41
after, at the end of	48.41	el abogado	lawyer 46.41
at least	46.42	aborigen, -o	aboriginal 46.42
half, halfway	51.41	abrazar	to embrace 47.41
apropos of	50.1	el abrazo	embrace 47.41
by means of	52.41	abrir	to open
reluctantly, grumbling	52.41	abrirse paso	to make one's way 49.41
at full speed	49.41	abrochar	to buckle, to button 51.41
with the greatest speed	54.41	absoluto, -a	absolute 46.42
through	46.42	en absoluto	absolutely 53.2
let's see	46.1	absorber	to absorb 55.41

VOCABULARY

la absorción	absorption	46.42	el, la acompañante
el abundamiento	abundance	55.41	aconsejable, -Ø
a mayor abun-			aconsejar
damiento	furthermore; with all		
	the more reason	55.41	acordarse
el aburrimiento	annoyance, boredom	51.41	el acorde
el abuso	abuse	42.41	acrecentar
		53.1	
accidentado, -a	troubled, agitated	53.41	el acta
la acción	stock, share	46.42	la actitud
acelerar	to accelerate, to		la actividad
	hasten, to hurry,		el actor
	to rush	51.41	la actuación
el acento	accent		
acento arrastrado	drawl	53.41	
acentuar	to accentuate	46.41	actualmente
acerca de	about, with regard		actuar
	to	51.41	acudir
acercar	to bring or place		
	near		el acuerdo
acercarse	to approach	51.41	de acuerdo
aclarar	to make clear, to		con
	explain		ponerse de
aclararse	to clear up	49.41	acuerdo
acomodar	to arrange, to		acullá
	accommodate	55.2	
acomodarse	to make oneself		la acumulación
	comfortable	53.41	el acusado

SPOKEN SPANISH

absorption	46.42	el, la acompañante	companion	49.41
abundance	55.41	aconsejable, -Ø	advisable	46.42
furthermore; with all		aconsejar	to advise, to counsel	52.22
the more reason	55.41	acordarse	to remember	46.1
annoyance, boredom	51.41	el acorde	chord	54.41
abuse	42.41	acrecentar	to increase, to promote	53.41
	53.1		minutes	46.41
troubled, agitated	53.41	el acta	attitude	53.41
stock, share	46.42	la actitud	activity	48.1
to accelerate, to hasten, to hurry, to rush	51.41	la actividad	actor, player	52.41
accent		el actor	actuation, action, performance	52.41
to drawl	53.41	la actuación	at present	46.41
to accentuate	46.41	actualmente	to act	50.1
about, with regard to	51.41	actuar	to go, to respond to a call	51.41
to bring or place near		acudir	accord, agreement	
to approach	51.41	el acuerdo	in accordance with, according to	46.42
to make clear, to explain		de acuerdo	to agree, to reach an agreement	48.3
to clear up	49.41	con	on the other side, opposite, yonder	53.41
to arrange, to accommodate	55.2	ponerse de acuerdo	accumulation	46.42
to make oneself comfortable	53.41	acullá	defendant, accused	52.2
		la acumulación		
		el acusado		

SPOKEN SPANISH

la adaptabilidad	adaptability	55.2	la aeronave	airs
adaptable, -Ø	adaptable	55.2	el aeroplano	airp
adaptar	to adapt, to fit		afable, -Ø	affa
adaptarse	to adapt oneself	50.1	afanar	to p
adelantar	to progress, to advance	53.41	afanarse	to a
adelantarse	to come forward, to take the lead	49.41		or
por adelantado	in advance	51.3	la afición	liki
adelgazar	to make thin		afilarse	to s
adelgazarse	to become thin or slender	47.41	afirmar	to s
el ademán	gesture	49.41	afirmativo, -a	affi
ad hoc	ad hoc	46.42	la afluencia	affl
administrar	to administer	55.2	afortunado, -a	fort
admirable, -Ø	admirable	53.1	afrontar	to f
admitir	to admit	46.42	agachar	to l
la adopción	adoption	46.42	agacharse	to s
adornar	to adorn	53.41		the
el adorno	adornment, trimming	54.41	agarrar	to s
adquirir	to acquire, to obtain, to get	54.3	agasajar	to e
aduanero, -a	pertaining to custom house	46.42	la agitación	agi
la adulteración	adulteration	52.41	agolparse	to e
advertir	to take notice, to observe	55.41	agotador, -ra	exh
			el agradecimiento	gra
				gr

387

TRES

VOCABULARY

adaptability	55.2	la aeronave	airship	53.41
adaptable	55.2	el aeroplano	airplane	53.41
to adapt, to fit		afable, -o	affable, pleasant	55.2
to adapt oneself	50.1	afanar	to press, to urge, to hurry	
to progress, to advance	53.41	afanarse	to act or work eagerly or anxiously	54.41
to come forward, to take the lead	49.41	la afición	liking, desire	52.1
in advance	51.3	afilar	to sharpen	51.41
to make thin		afirmar	to secure, to fasten	53.41
to become thin or slender	47.41	afirmativo, -a	affirmative	54.3
gesture	49.41	la afluencia	affluence, influx	53.41
ad hoc	46.42	afortunado, -a	fortunate	46.41
to administer	55.2	afrontar	to face, to confront	48.41
admirable	53.1	agachar	to lower, to bow down	
to admit	46.42	agacharse	to stoop, to bend the knee	52.41
adoption	46.42	agarrar	to stick	51.41
to adorn	53.41	agasajar	to entertain	54.41
adornment, trimming	54.41	la agitación	agitation, excite- ment	53.41
to acquire, to obtain, to get	54.3	agolparse	to crowd	51.41
pertaining to custom house	46.42	agotador, -ra	exhausting	47.41
adulteration	52.41	el agradecimiento	gratefulness, gratitude	49.41
to take notice, to observe	55.41			

VOCABULARY

agregar	to add	46.41	la alegría	joy,
el agricultor	farmer	49.1	alejar	to r
la agrupación	crowd, group, grouping	51.41	alejarse	to m
agrupar	to group	49.41	aliancista, -ø	pert
agudo, -a	sharp, acute	48.41	la alianza	allie
el agujero	hole	46.3		men
agujonear	to goad, to push	49.41	los alicates	plie
ahogar	to drown, to choke, to extinguish	49.41	alimentar	to f
el ahorro	saving(s)	46.42	alistarse	to g
los ahorros	savings	52.1	aliviar	to a
ahuyentar	to drive away	46.42	el alma	soul
el aire	air		sentirlo en el alma	to b
darse aires	to put on airs	47.41	el almacén	stor
el ajuar	trousseau	54.41	el almuerzo	lunc
el alba (f)	dawn of day	51.41	alocado, -a	wild
el alcance	reach	48.41	alrededor	arcu
el alcantarillado	sewerage system	48.41	el altar	alta
alcanzar	to suffice, to be enough	54.1	alterar	to a
alcanzar a	to succeed in	53.41	el altercado	quan
la alcoba	bedroom	51.41		ver
la alcurnia	lineage, ancestry	46.41	altivo, -a	prou
aldeano, -a	pertaining to village	52.2	la altura	heig
alegar	to allege	46.42	aludir	to a



SPOKEN SPANISH

to add	46.41	la alegría	joy, gaiety	47.41
farmer	49.1	alejar	to remove to a distance	
crowd, group, grouping	51.41	alejarse	to move away	46.41
to group	49.41	aliancista, -ø	pertaining to alli- ance, allied	51.41
sharp, acute	48.41	la alianza	alliance, agree- ment, pact	51.41
hole	46.3	los alicates	pliers	47.3
to goad, to push	49.41	alimentar	to feed	55.2
to drown, to choke, to extinguish	49.41	alistarse	to get ready	54.41
saving(s)	46.42	aliviar	to alleviate	47.41
savings	52.1	el alma	soul	53.41
to drive away	46.42	sentirlo en el alma	to be deeply sorry	53.41
air		el almacén	store	46.3
to put on airs	47.41	el almuerzo	lunch	46.41
trousseau	54.41	alocado, -a	wild, reckless	54.3
dawn of day	51.41	alrededor	around	49.41
reach	48.41	el altar	altar	47.41
sewerage system	48.41	alterar	to alter	46.42
to suffice, to be enough	54.1	el altercado	quarrel, contro- versy	52.41
to succeed in	53.41	altivo, -a	proud, lofty	55.2
bedroom	51.41	la altura	height, altitude	53.41
lineage, ancestry	46.41	aludir	to allude, to refer	
pertaining to village	52.2			
to allege	46.42			

SPOKEN SPANISH

no darse por aludido	pretending not to hear or understand	49.41	el amo	master, hold o
el alumno	pupil, student	53.2	el amor	love
la alusión	allusion	52.41	amor propio	self-es
la ama	(woman) owner, housekeeper	49.41	el anarquismo	anarchi
ama de casa	housewife	49.41	anciano, -a	old (ma ancien
la amabilidad	kindness, amiability	51.3	ancho, -a	wide, b
amanecer	to dawn	47.41	el andaluz	Andalus
amar	to love	55.2	andar	to go to be to do
amargo, -a	bitter	53.41	andar mal	to go w
amarrar	to tie	47.41	andiviano, -a	Andivia
la amazona	Amazon	53.41	el ángulo	angle
el Amazonas	the Amazon river	52.1	angustioso, -a	anguish
amazónico, -a	Amazonian	53.41	el anillo	finger
el ambiente	environment	50.1	animar	to anim
amenazante, -ø	menacing, threaten- ing	53.41	el ánimo	enthusi spirit,
amenazar	to menace, to threaten	47.41	anotar	to make
la América	America	46.41	el ansia (f)	anxiety
la amiga	girl-friend	54.41	ansioso, -a	anxious
amigable, -ø	friendly	55.3	ante	before presen
el amigo	friend		anterior, -ø	former
amigo de confianza	trusted friend	48.3		

VOCABULARY

pretending not to  
hear or understand 49.41  
pupil, student 53.2  
allusion 52.41  
(woman) owner,  
housekeeper 49.41  
housewife 49.41  
kindness,  
amiability 51.3  
to dawn 47.41  
to love 55.2  
bitter 53.41  
to tie 47.41  
Amazon 53.41  
the Amazon river 52.1  
Amazonian 53.41  
environment 50.1  
menacing, threaten-  
ing 53.41  
to menace, to  
threaten 47.41  
America 46.41  
girl-friend 54.41  
friendly 55.3  
friend  
  
trusted friend 48.3

el amo  
el amor  
amor propio  
el anarquismo  
anciano, -a  
ancho, -a  
el andaluz  
andar  
andar mal  
andiviano, -a  
el ángulo  
angustioso, -a  
el anillo  
animar  
el ánimo  
  
anotar  
el ansia (f)  
ansioso, -a  
ante  
anterior, -ø

master, head (of house-  
hold or family) 47.41  
love 49.41  
self-esteem 49.41  
anarchism 55.2  
old (man, woman),  
ancient 50.41  
wide, broad 52.41  
Andalusian 47.1  
to go 46.41  
to be 47.41  
to do 54.1  
to go wrong 46.41  
Andivian 53.41  
angle 53.41  
anguished 51.41  
finger ring 54.41  
to animate 46.41  
enthusiasm 52.41  
spirit, courage 51.41  
to make notes 48.1  
anxiety 47.41  
anxious, eager 49.41  
before, in the  
presence of 52.41  
former, previous 46.42  
51.1

VOCABULARY

la anticipación	anticipation,		aplastar	to
	foretaste	51.3		c
con anticipación	in advance	51.3	aplazar	to
anticuar	to antique, to		el, la apologista	ap
	outdate	51.41	el aposento	ro
antipático, -a	uncongenial,		apoyar	to
	disagreeable	53.41		l
antisocial, -o	antisocial	55.41	el apoyo	su
la antología	anthology	53.1	apreciar	to
el antropólogo	anthropologist	50.41	el aprendizaje	le
la anulación	nullification	46.42	apresar	to
anular	to annul	46.42		c
la añadidura	addition, increase	47.41	aprestarse	to
por añadidura	in addition	47.41		g
los añicos	fragments	51.41	el apresuramiento	qu
hacer añicos	to break to		apropiado, -a	ap
	smithereens	51.41	aprovechar	to
apagar	to extinguish, to			o
	put out	51.41	el aprovisionamiento	su
voz apagada	weak voice	50.41	aproximar	to
aparentar	to pretend, to		aproximarse	to
	feign	49.41		a
la aparición	appearance	52.41	apto, -a	ap
la apariencia	appearance	53.41		a
apelar	to appeal	48.41	apuntar	to
el aperitivo	aperitive	46.41		

SPOKEN SPANISH

anticipation, foretaste	51.3	aplazar	to flatten, to crush	52.41
in advance	51.3	aplazar	to postpone	52.1
to antique, to outdate	51.41	el, la apologista	apologist	51.41
uncongenial, disagreeable	53.41	el aposento	room	54.41
antisocial	55.41	apoyar	to support or lean (on)	51.41
anthology	53.1	el apoyo	support	49.1
anthropologist	50.41	apreciar	to appreciate	50.1
nullification	46.42	el aprendizaje	learning	55.41
to annul	46.42	apresar	to seize, to capture	52.41
addition, increase	47.41	aprestarse	to make ready, to get ready	51.41
in addition	47.41	el apresuramiento	quickness, rush	53.41
fragments	51.41	apropiado, -a	appropriate	46.42
to break to smithereens	51.41	aprovechar	to take advantage of	50.1
to extinguish, to put out	51.41	el aprovisionamiento	supply	48.41
weak voice	50.41	aproximar	to approach	
to pretend, to feign	49.41	aproximarse	to move near, to approach	53.41
appearance	52.41	apto, -a	apt, fit, appropriate	55.41
appearance	53.41	apuntar	to make a note of	53.2
to appeal	48.41			
aperitive	46.41			



SPOKEN SPANISH

apurar	to finish off	46.41	el arreglo	adju
apurarse	to hurry up	51.41	arrellanarse	to s
el apuro	tight spot, jam	52.2	arremangar	to t
aquejar	to grieve, to sadden	48.41	el arrendatario	tena
el ara (f)	altar	48.41	arribar	to a
en aras de	for the sake of	48.41	arriesgarse	to r
arbitrario, -a	arbitrary	54.3	arrogante, -ø	arro
el árbol	tree	46.2	arruinar	to r
		51.1	artero, -a	artf
arduo, -a	arduous	48.41	el, la artista	arti
el argumento	argument, plot	55.41	ascender	to a
el arma (f)	arm, weapon	49.1	asegurar	to i
armar	to arm	52.41	asegurarse	to m
el armario	cabinet, wardrobe	51.41	la asfixia	asph
aromático, -a	aromatic	46.41	el asilo	asyl
el arquitecto	architect	52.1	asimilar	to a
la arquitectura	architecture	52.1	el, la asistente	pers
arrancar	to pull out, to tear out	53.1	asistir	to a
	to start (a motor)	47.3	el asociado	asso
arrastrar	to drag, to haul		asociar	to a
acento arrastrado	drawl	53.41	asomar	to s
arrebatar	to carry off, to snatch up	51.41	asomarse	to o
				io

VOCABULARY

h off	46.41	el arreglo	adjustment	47.41
up	51.41	arrellanarse	to sit at ease	46.41
ot, jam	52.2	arremangar	to tuck or roll up	52.41
e, to	48.41	el arrendatario	tenant	49.3
	48.41	arribar	to arrive	52.41
sake of	48.41	arriesgarse	to risk	52.1
Y	54.3	arrogante, -ø	arrogant, proud	53.41
	46.2	arruinar	to ruin, to destroy	53.41
	51.1	artero, -a	artful, sly	51.41
	48.41	el,la artista	artist	50.3
, plot	55.41	ascender	to ascend	55.3
apon	49.1	asegurar	to insure	51.1
	52.41	asegurarse	to make sure	47.41
wardrobe	51.41	la asfixia	asphyxia	51.41
	46.41	el asilo	asylum	50.41
ct	52.1	asimilar	to assimilate	55.2
cture	52.1	el,la asistente	person who attends, is present	46.41
out, to	53.1	asistir	to attend	48.1
ut	47.3	el asociado	associate	46.42
t (a motor)	53.41	asociar	to associate	52.41
, to haul	51.41	asomar	to show	47.41
y off, to		asomarse	to come (have a) look	55.1
up				



VOCABULARY

asombroso, -a	astonishing, wonderful	55.41	atravesar
el, la aspirante	aspirant	50.3	atribular
aspirar	to aspire	48.41	atroz, -o
la astilla	chip, splinter	51.41	hambre atroz
astuto, -a	astute	49.1	aturdir
asumir	to assume	46.42	el aullido
atajar	to stop, to intercept	52.41	aún
atareado, -a	busy	47.41	la ausencia
atascar	to stop up, to obstruct	49.3	auténtico, -a
el atavío	dress	54.41	el autor
atemorizar	to frighten	53.41	el avance
la atención	attention		avecinar
prestar atención	to pay attention	49.41	avecinarsc
el aterrizaje	landing	53.41	la aventura
la atmósfera	atmosphere	53.41	averiguar
atolondrar	to confound, to amaze, to perplex	53.41	la aversión
atónito, -a	astonished, amazed	52.41	el ayudante
atraer	to attract	49.41	el azar
atrás	backward, behind, back	53.41	juego de azar
echarse atrás	to pull or draw oneself back	53.41	el azahar

SPOKEN SPANISH

a	astonishing, wonderful	55.41	atravesar	to run through	51.41
	aspirant	50.3	atribular	to grieve, to afflict	53.41
	to aspire	48.41	atroz, -o	atrocious	47.41
	chip, splinter	51.41	hambre atroz	extreme hunger	47.41
	astute	49.1	aturdir	to stun	49.41
	to assume	46.42	el aullido	howl, wail	51.41
	to stop, to intercept	52.41	aún	still, even	46.42
a	busy	47.41	la ausencia	absence	46.42
	to stop up, to obstruct	49.3	auténtico, -a	authentic	51.41
	dress	54.41	el autor	author	53.1
	to frighten	53.41	el avance	advance	51.41
	attention		avecinar	to bring near	
	to pay attention	49.41	avecinarsc	to get near, to approach	51.41
	landing	53.41	la aventura	adventure	52.2
	atmosphere	53.41			53.1
	to confound, to amaze, to perplex	53.41	averiguar	to inquire, to find out, to investigate	50.3
	astonished, amazed	52.41	la aversión	aversion, dislike	49.41
	to attract	49.41	el ayudante	helper	46.3
	backward, behind, back	53.41	el azar	unforseen, chance	50.41
trás	to pull or draw oneself back	53.41	juego de azar	gamble, gambling	50.41
			el azahar	orange or lemon blossom	54.41

SPOKEN SPANISH

azorar	to terrify, to excite	49.41	la barbaridad	barbar
la azucena	white lily	54.41	¡Qué barbaridad!	What a thing
<u>b</u>			la barca	boat
el bachiller	bachelor (degree); equivalent to High School degree in the United States	46.3	la basura	garba
la bailarina	dancer	52.2	batir	to be
el baile	dance	48.1	la batuta	baton
baile de gala	formal dance	46.41	llevar la batuta	to pr wear
bajo, -a	low under	49.1 46.42	la beca	schol
la bala	bullet	51.41	belga, -Ø	Belgi
el balanceo	rocking, rolling	53.41	bélico, -a	warli
balbucear	to hesitate in speech, to stammer	53.41	la belleza	beaut
el bamboleo	swinging, swaying	53.41	bello, -a	beaut
banal, -Ø	trivial	46.41	bendito, -a	confo
el banco	bank	46.3 49.1	dormir como un bendito	to sl baby
	bench	52.2	la beneficencia	benef
la bandeja	tray	49.41	sociedad de beneficencia	chari
el bar	bar		beneficiar	to be
bar de mala muerte	disreputable bar, joint	51.41	beneficiarse	to pr
			beneficiario, -a	benef
			besar	to k
			bien	well
			pasarlo bien	to ha

VOCABULARY

to terrify, to  
excite 49.41  
white lily 54.41

bachelor (degree);  
equivalent to High  
School degree in  
the United States 46.3  
dancer 52.2  
dance 48.1  
formal dance 46.41  
low 49.1  
under 46.42  
bullet 51.41  
rocking, rolling 53.41  
to hesitate in  
speech, to stammer 53.41  
swinging, swaying 53.41  
trivial 46.41  
bank 46.3  
49.1  
bench 52.2  
tray 49.41  
bar  
disreputable bar,  
joint 51.41

la barbaridad barbarity  
¡Qué barbaridad! What a terrible  
thing! 49.41  
la barca boat 46.2  
la basura garbage 55.2  
batir to beat 55.2  
la batuta baton 53.41  
llevar la  
batuta to preside, to  
wear the pants 53.41  
la beca scholarship 50.3  
52.1  
belga, -ø Belgian 54.41  
bélico, -a warlike 55.41  
la belleza beauty 55.2  
bello, -a beautiful, fair 54.41  
bendito, -a confounded, blessed 47.41  
dormir como  
un bendito to sleep like a  
baby 54.41  
la beneficencia beneficence, charity 46.41  
sociedad de  
beneficencia charity 47.41  
beneficiar to benefit  
beneficiarse to profit 50.41  
beneficiario, -a beneficiary 46.42  
besar to kiss 55.1  
bien well, fine  
pasarle bien to have a good time 51.1

VOCABULARY

el bienestar	well-being, comfort	48.41	el brebaje	beverage
la bienvenida	welcome	46.41	la brecha	opening
la billetera	pocket book, wallet	48.3	la brega	struggle
el blanco	target	47.41	breve, -Ø	brief, sho
blandir	to swing, to brandish	51.41	la brillantez	brilliance
la boca	mouth	46.1	brindar	to toast
la bocanada	puff (of smoke)	53.41	el brindis	toast
la bocina	horn	51.41	el brío	vigor
tocar la bocina	to blow the horn	51.41	cobrar bríos	to take c
la bodega	warehouse, grocery store, wine shop	55.2	la brocha	brush
el boleto	ticket	52.2	de, a brocha gorda	poorly do
el bolsillo	pocket	52.41	el broche	brooch
el bolsón	large pocket	53.41	bruces	
la bomba	fire engine	51.41	caer de bruces	fall on o
el bombero	fireman	51.41	brusco, -a	rude, rou
cuerpo de bomberos	fire department	52.2	buen	
la bordadora	embroideress	54.41	buen mozo	handsome
bostezar	to yawn	51.41	bueno, -a	
botar	to throw	46.3	reírse de buena gana	to laugh
el botiquín	medicine chest	47.41	bullicioso, -a	noisy
el botón	button	46.2	el bus	bus
el boxeador	boxer	55.2	la busca	search
boxear	to box	55.2	la búsqueda	search

SPOKEN SPANISH

well-being, comfort	48.41	el brebaje	beverage	49.41
welcome	46.41	la brecha	opening	46.42
pocket book, wallet	48.3	la brega	struggle	52.41
target	47.41	breve, -ø	brief, short	53.41
to swing, to brandish	51.41	la brillantez	brilliance	54.41
mouth	46.1	brindar	to toast	51.3
puff (of smoke)	53.41	el brindis	toast	46.41
horn	51.41	el brío	vigor	46.41
to blow the horn	51.41	cobrar bríos	to take courage	53.41
warehouse, grocery store, wine shop	55.2	la brocha	brush	51.41
ticket	52.2	de, a brocha gorda	poorly done, crude	51.41
pocket	52.41	el broche	brooch	46.41
large pocket	53.41	bruces		
fire engine	51.41	caer de bruces	fall on one's face	51.41
fireman	51.41	brusco, -a	rude, rough, crude	52.3
		buen		
fire department	52.2	buen mozo	handsome	46.41
embroideress	54.41	bueno, -a		
to yawn	51.41	reírse de buena gana	to laugh heartily	47.41
to throw	46.3	bullicioso, -a	noisy	49.41
medicine chest	47.41	el bus	bus	49.41
button	46.2	la busca	search	52.41
boxer	55.2	la búsqueda	search	46.41
to box	55.2			

SPOKEN SPANISH

la butaca	armchair	50.1	caer en la	
el buzón	mail box	50.3	cuenta	to realize
<u>c</u>			la caja	
			caja de fondos	safe
el cabaret	cabaret	52.2	la cala	calla lily
caber			la calaverada	foolishness
cabrá	(it) will fit	49.2	caldear	to warm, to heat
cabría	(they) would fit	48.2	calmar	to calm
no cabe duda	there is no doubt		la calzada	paved highway,
de que	that	46.42		sidewalk
la cabeza			callado, -a	silent
sentar cabeza	to settle down	54.41	la callejuela	small street,
la cabina	cabin	53.41		or narrow pas
cabizbajo, -a	downhearted	47.41	la calvicie	baldness
el cabo	extreme, extremity	48.41	calvo, -a	bald
al cabo de	after, at the end		la cámara	chamber
	of	48.41	el cambio	
llevar a cabo	to carry through,		en cambio	on the other h
	to accomplish, to			in return
	carry out	48.41	el cambio de	
cabrá (see caber)			direcciones	turn signals
cabrían (see caber)			el cambio	gear
caer	to understand, to		caminar	to walk
	'catch on'	52.1	el camino	way, road
	to fall	51.41	la camiseta	undershirt
caer de bruces	fall on one's face	51.41	la campaña	campaign

VOCABULARY

armchair	50.1	caer en la			
mail box	50.3	cuenta	to realize	47.41	
		la caja			
		caja de fondos	safe	51.41	
		la cala	calla lily	54.41	
baret	52.2	la calaverada	foolishness	54.41	
		caldear	to warm, to heat	52.41	
(t) will fit	49.2	calmar	to calm	55.2	
(hey) would fit	48.2	la calzada	paved highway,		
there is no doubt			sidewalk	51.41	
that	46.42	callado, -a	silent	49.41	
		la callejuela	small street, lane		
to settle down	54.41		or narrow passage	52.2	
bin	53.41	la calvicie	baldness	47.41	
downhearted	47.41	calvo, -a	bald	49.41	
extreme, extremity	48.41	la cámara	chamber	46.41	
After, at the end		el cambio			
of	48.41	en cambio	on the other hand	53.1	
to carry through,			in return	55.41	
to accomplish, to		el cambio de			
carry out	48.41	direcciones	turn signals	53.3	
		el cambio	gear	51.41	
		caminar	to walk	49.41	
to understand, to		el camino	way, road	46.42	
'catch on'	52.1	la camiseta	undershirt	46.1	
to fall	51.41	la campaña	campaign	49.1	
fall on one's face	51.41				



VOCABULARY

canalizar	to channel	46.42	soltar carca-
cancelar	to cancel, to discontinue	46.41	jadas
		51.1	la cárcel
el cansancio	tiredness, weariness, fatigue	52.41	carecer
el caño	tube, pipe, open sewer	51.41	la carga
capaz, -ø	able, competent	55.2	cargar
el capital			el cargo
capital en cartera	capital stock	46.42	hacerse cargo
capitalino, -a	of the capital	46.41	el carnet
el capítulo	chapter	54.2	el carpintero
el capote	cloak with sleeves to keep off rain		carraspear
decir para su capote	to say to oneself	54.41	la carrera
la cápsula	capsule	54.41	a la carrera
captar	to catch	47.1	la carta
el carácter	nature	46.42	tomar cartas
el carbonero	coal miner	51.41	la cartera
el carbunclo	carbuncle	53.41	capital en cartera
el carburador	carburetor	47.3	la casa
la carcajada	outburst of laughter	46.41	ama de casa
			el casamiento

SPOKEN SPANISH

to channel	46.42	soltar carca-	to break out	46.41
to cancel, to		jadas	laughing	46.41
discontinue	46.41	la cárcel	jail	55.2
	51.1	carecer	to lack	46.42
tiredness, weariness, fatigue	52.41	la carga	attack	46.41
tube, pipe, open sewer	51.41	cargar	charge	46.42
able, competent	55.2	el cargo	to load	51.41
		hacerse cargo	to take charge of	46.42
capital stock	46.42	el carnet	identification card	52.41
of the capital	46.41	el carpintero	carpenter	46.2
chapter	54.2	carraspear	to clear one's throat	46.41
cloak with sleeves to keep off rain		la carrera		
		a la carrera	hastily	51.41
to say to oneself	54.41	la carta		
capsule	54.41	tomar cartas	to take part, to be (in something), to take sides	52.41
to catch	47.1	la cartera	wallet	52.41
nature	46.42	capital en cartera	capital stock	46.42
coal miner	51.41	la casa		
carbuncle	53.41	ama de casa	housewife	49.41
carburetor	47.3	el casamiento	marriage	55.2
outburst of laughter	46.41			



SPOKEN SPANISH

casar				celoso, -a	je
casarse	to get married	54.1		el cemento	ce
(te) casás	you (fam) get married	50.41		cenar	to
casás (see casar)		54.1		la ceniza	as
el casco	helmet	51.41		la censura	ce
casero, -a	domestic, homemade	49.3		el centavo	ce
el casillero	desk or board with filing compartments	52.41		el centenario	ce
el casino	casino	49.41		centrado, -a	ce
el caso				céntrico, -a	ce
en todo caso	in any case	48.1		centrífugo, -a	ce
la casona	large house	52.41		el centro	
el castellano	the Spanish (language)	47.1		partido de centro	m
castigar	to castigate, to punish	46.42		el Centro Binacional	B
la casualidad	chance	53.1		cercano, -a	n
el catarro	cold	46.1		cerciorar	t
el caucho	rubber	53.1		cerciorarse	t
cauteloso, -a	cautious	47.41		el cerebro	b
ceder	to give in, to cede, to yield	51.41		la ceremonia	c
la celeridad	swiftness	55.41		la cerradura	l
la celosía	Venetian blind	51.41		cesar	t
				el cierre	c
				el cilindro	c

VOCABULARY

to get married	54.1	celoso, -a	jealous	48.41
you (fam) get married	50.41	el cemento	cement	55.2
helmet	54.1	cenar	to have supper	46.41
domestic, homemade	51.41	la ceniza	ash	46.41
desk or board with filing compartments	49.3	la censura	ensorship	55.41
casino	52.41	el centavo	cent	52.3
in any case	49.41	el centenario	centennial	49.3
large house	48.1	centrado, -a	centered	47.41
the Spanish (language)	52.41	céntrico, -a	central	49.41
to castigate, to punish	47.1	centrífugo, -a	centrifugal	46.41
chance	46.42	el centro		
cold	53.1	partido de centro	middle-of-the-road party	51.41
rubber	46.1	el Centro Binacional	Binational Center	48
cautious	53.1	cercano, -a	near (to), neighboring	52.41
to give in, to cede, to yield	47.41	cerciorar	to assure, to affirm	
swiftness	51.41	cerciorarse	to make sure	53.41
Venetian blind	55.41	el cerebro	brain, cerebrum	49.41
	51.41	la ceremonia	ceremony	54.41
		la cerradura	lock	52.41
		cesar	to cease, to stop	52.41
		el cierre	closing	46.42
		el cilindro	cylinder	47.3

VOCABULARY

el cimiento	foundation, groundwork	51.41	el,la cliente	cli
cinematográfico, -a	cinematographic	55.41	climático, -a	cli
el cinematógrafo	cinematography	55.41	la coalición	coa
la cinta	ribbon	53.41	cobrar	
	moving picture film	55.41	cobrar bríos	to
la cintura	waist	51.41	cobrar forma	to
el cinturón	belt	52.22	codiciar	to
la circulación	circulation	49.3	el codo	el
circular	to circulate, to pass around	49.41	coger	to
circunscribir	to circumscribe, to encircle	51.41	el cohecho	br
el circunstante	bystander	51.1	coincidente, -ø	co
el cisne	swan	52.2	coincidente- mente con	to h
la ciudadanía	citizens, populace	51.41	cojear	to
el ciudadano	citizen	52.41	colaborar	to
ciudadano, -a	civil	48.41	colar	to
civilizar	to civilize	48.41	colarse en el grupo	to g
claro, -a			colectivo, -a	co
a las claras	clearly	52.41	colocar	to p
la clase			colombiano, -a	Co
clase media	middle class	51.41	la columna	co
clásico, -a	classical	52.2 53.1	el comandante	co c
la claustrofobia	claustrophobia	52.41	comandar	to

SPOKEN SPANISH

foundation, groundwork	51.41	el,la cliente	client, customer	54.1
cinematographic	55.41	climatérico, -a	climatic	53.41
cinematography	55.41	la coalición	coalition	49.1
ribbon	53.41	cobrar		
moving picture film	55.41	cobrar bríos	to take courage	53.41
waist	51.41	cobrar forma	to take shape	54.41
belt	52.22	codiciar	to covet	53.41
circulation	49.3	el codo	elbow	46.41
to circulate, to pass around	49.41	coger	to catch, to seize	51.41
to circumscribe, to encircle	51.41	el cohecho	bribery	52.41
bystander	51.1	coincidente, -ø	coincident	55.41
swan	52.2	coincidente- mente con	together with; in harmony with	55.41
citizens, populace	51.41	cojear	to limp	49.41
citizen	52.41	colaborar	to collaborate	55.2
civil	48.41	colar	to strain, to drain	
to civilize	48.41	colarse en el grupo	to get into the group	46.41
		colectivo, -a	collective	55.41
clearly	52.41	colocar	to arrange, to place	52.41
		colombiano, -a	Colombian	53.1
middle class	51.41	la columna	column	52.41
classical	52.2 53.1	el comandante	commandant, commander	51.41
claustrophobia	52.41	comandar	to command	52.41

SPOKEN SPANISH

combatir	to combat, to fight	48.41	la compensación	compe
combinar	to combine, to join, to unite	50.41	compensar	to co
la comedia	comedy, play	48.1	la competencia	compe
el comedor	dining-room	46.41	compilar	to c
el comendador	commander, governor	53.1	por completo	comp
comentar	to comment	51.41	componer	to c
el comentario	commentary	48.1		com
los comicios	polling places	52.41	compuesto	comp
la comidilla	talk, gossip	46.41	la composición	comp
el comienzo	beginning	46.42	el comprador	buye
la comisaría	police station	49.3	la comprensión	comp
como			comprensivo, -a	unde
como por encanto	like magic	49.41	el comprobante	proo
la comodidad	comfort	50.1	comprobar	to v
compadecer	to pity		comprometer	to c
compadecerse de	to pity	49.41	comprometido, -a	enga
el compadrazgo	state of being compadres (god- fathers)	48.41	compuesto (see compone común, -Ø	
compadrazgo político	political clique	48.41	por lo común	in c gen
la compañera	companion, friend	46.41	el comunicado	anno
comparar	to compare	46.42	con	
el compás	musical time, beat	52.2	con anticipa- ción	in
compatible, -Ø	compatible, consistent	55.2	con finalidad	dec
			con motivo de	bec



VOCABULARY

to combat, to fight	48.41	la compensación	compensation	46.42
to combine, to join,		compensar	to compensate	46.41
to unite	50.41	la competencia	competition	46.42
comedy, play	48.1	compilar	to compile	53.1
dining-room	46.41	por completo	completely	51.41
commander, governor	53.1	componer	to compose, to	
to comment	51.41		compound	50.41
commentary	48.1	compuesto	composed	50.41
polling places	52.41	la composición	composition	52.2
talk, gossip	46.41	el comprador	buyer	52.2
beginning	46.42	la comprensión	comprehension	46.41
police station	49.3	comprensivo, -a	understanding	53.41
encanto	like magic	el comprobante	proof, voucher	46.3
	49.41	comprobar	to verify, to check	47.3
comfort	50.1	comprometer	to compromise	46.42
to pity		comprometido, -a	engaged	54.1
erse de	to pity	compuesto (see componer)		
	49.41	común, -Ø		
state of being		por lo común	in general,	
compadres (god-			generally	55.2
fathers)	48.41	el comunicado	announcement	46.42
go		con		
political clique	48.41	con anticipa-	in advance	51.3
companion, friend	46.41	ción	decisively	47.41
to compare	46.42	con finalidad	because of	53.41
musical time, beat	52.2	con motivo de		
compatible,				
-Ø	consistent			
	55.2			

AIV.15

VOCABULARY

con seguridad	surely	47.41	el conocimiento	conscious
el concentramiento	concentration	46.42	consciente, -ø	conscious
concentrar	to concentrate		conseguir	to obtain
concentrarse	to concentrate (mentally)	51.41	el consejo	advice
la concepción	conception	46.42	el conservatismo	conservat
el concierto	musical concert	48.1	considerar	to consid
	agreement	48.41	la consigna	countersi word, sy
conciliador, -ra	conciliatory	53.41	consigo	with ones himself
la concordancia	concordance, harmony	46.41	consolidarse	to consol
la concurrencia	gathering	46.41	la consonante	consonant
condenar	to condemn, to disapprove of	51.41	conspicuo, -a	conspicuo
conducir	to lead	49.41	constante, -ø	constant
confesar	to confess, to admit	47.1	la constitución	constitut
la confianza	confidence, trust	45.41	constituir	to consti
amigo de con- fianza	trusted friend	48.3	la construcción	construct
confidencial, -ø	confidential	46.41	el consuelo	consolati comfort
confirmar	to confirm	47.41	el consulado	consulate
confuso, -a	confused	49.41	consumidor, -ra	consumer ing
congresal, -ø	congressional	51.41	la contabilidad	bookkeepi accounti
conocer				
conocido, -a	prominent, well known	49.41		

SPOKEN SPANISH

surely	47.41	el conocimiento	consciousness	55.2
concentration	46.42	consciente, -ø	conscious, aware	49.41
to concentrate		conseguir	to obtain, to get	34.41
to concentrate (mentally)	51.41			52.1
conception	46.42	el consejo	advice	53.41
musical concert	48.1	el conservatismo	conservatism	51.41
agreement	48.41	considerar	to consider	53.1
conciliatory	53.41	la consigna	countersign, watch- word, symbol	51.41
concordance, harmony	46.41	consigo	with oneself, with himself	52.41
gathering	46.41	consolidarse	to consolidate	46.42
to condemn, to disapprove of	51.41	la consonante	consonant	47.1
to lead	49.41	conspicuo, -a	conspicuous	46.42
to confess, to admit	47.1	constante, -ø	constant, continual	54.3
confidence, trust	45.41	la constitución	constitution	49.1
		constituir	to constitute	46.42
				53.1
trusted friend	48.3	la construcción	construction	48.41
confidential	46.41			49.1
to confirm	47.41	el consuelo	consolation, comfort	50.41
confused	49.41	el consulado	consulate	52.3
congressional	51.41	consumidor, -ra	consumer, consum- ing	46.42
		la contabilidad	bookkeeping, accounting	46.3
prominent, well known	49.41			

SPOKEN SPANISH

el contagio	contagion, conta- gious disease	48.41	la conversación	conve
contemplar	to contemplate	48.41	convertir	to co
contemporáneo, -a	contemporary	53.1	convertirse	to be
contener	to contain, to hold	50.41	cooperar	to co
la contestación	answer, reply	52.41	copiar	to co
continental, -ø	continental	46.41	coqueta, -ø	coque
el continente	continent	53.1	coquetear	to fi
el continuador	one who continues	53.41	el corazón	heart
continuar	to continue	52.1	cordial, -ø	cordi
la contorsión	contortion	49.41	la cordialidad	cordi
contra	against	46.41	el cordón	cordo
		51.1	la corista	chor
darse contra	to run into, to crash against	51.1	la cornisa	corn
estar en contra de	to be against	46.41	el coro	chor
contrario, -a	opposing, opposite	52.41	la corporación	corp
el contratiempo	disappointment, misfortune	53.41	la corrección	corr
el contrato	contract	50.1	el correo	post off
el, la contrayente	member of a bridal couple	54.41	correo ordi- rio	regu
la convención	convention	46.41	oficina de correos	post
la conveniencia	convenience	48.41	correr	to r
conveniente, -ø	useful, good, convenient	50.41	correr dispa- rado	to r

DIECISIETE

VOCABULARY

contagion, contagious disease 48.41  
 to contemplate 48.41  
 o, -a contemporary 53.1  
 to contain, to hold 50.41  
 answer, reply 52.41  
 -∅ continental 46.41  
 continent 53.1  
 one who continues 53.41  
 to continue 52.1  
 contortion 49.41  
 against 46.41  
 51.1  
 ra to run into, to crash against 51.1  
 contra to be against 46.41  
 ta opposing, opposite 52.41  
 disappointment, misfortune 53.41  
 contract 50.1  
 ente member of a bridal couple 54.41  
 convention 46.41  
 convenience 48.41  
 -∅ useful, good, convenient 50.41

la conversación conversation, talk 46.3  
 52.1  
 convertir to convert 50.41  
 convertirse to be converted 47.41  
 cooperar to cooperate 49.1  
 copiar to copy 46.41  
 coqueta, -∅ coquettish 53.41  
 coquetear to flirt 54.41  
 el corazón heart 47.41  
 cordial, -∅ cordial, hearty 47.41  
 la cordialidad cordiality 46.41  
 el cordón cordon, cord 51.41  
 la corista chorus girl 52.2  
 la cornisa cornice 51.41  
 el coro chorus 49.41  
 la corporación corporation 46.42  
 la corrección correction 47.1  
 el correo post, mail, post office 50.3  
 correo ordi- regular mail 50.3  
 rio  
 oficina de post office 50.3  
 correos  
 correr to run 35.41  
 41.1  
 correr dispa- to run like a shot 52.41  
 rado

VOCABULARY

correr (los botones)	to reset (the buttons)	47.41	la crianza	breeding
el corrillo	group of talkers	51.41	criar	to raise, up
el corsé	corset	47.41	el crimen	crime
el cortejo	cortege, procession	54.41	el cristal	crystal
cortés, -ø	courteous, gracious, polite	49.41	cristiano, -a	Christian
corto, -a	short	47.41	la crónica	chronicle
cosechar	to harvest	48.41	crónico, -a	chronic
el cosmético	cosmetic	48.3	crucial, -ø	crucial
el costado	side	53.41	crudo, -a	crude
la costilla	rib	49.41	el crujido	scraping
la costumbre	habit, custom	35.41	crujir	to crack
		47.1	la cruz	cross
de costumbre	usually	49.41	cruzar	to cross
la costura	sewing	47.41	el cuádrimotor	four-engi
la línea de la costura	seam	47.41	el cuadro	picture
la costurera	seamstress	54.41	cual, -ø	which
cotidiano, -a	daily, everyday	52.41	tal o cual	this or t and such
creciente, -ø	growing	46.42	tal por cual	so and so
la credencial	credential	52.41	la cualidad	quality
el crédito	credit	47.3	cuando	
la crema	cream	52.2	cuando menos	at least
el criadero	breeding place	53.41	cuanto	any, what
			cuanto más	the more; longer

SPOKEN SPANISH

to reset (the buttons)	47.41	la crianza	breeding	53.41
group of talkers	51.41	criar	to raise, to bring up	54.3
corset	47.41	el crimen	crime	52.2
cortege, procession	54.41	el cristal	crystal	48.3
courteous, gracious, polite	49.41	cristiano, -a	Christian	48.41
short	47.41	la crónica	chronicle, account	54.41
to harvest	48.41	crónico, -a	chronic	48.41
cosmetic	48.3	crucial, -ø	crucial	52.41
side	53.41	crudo, -a	crude	50.41
rib	49.41	el crujido	scraping	51.41
habit, custom	35.41	crujir	to crack	53.41
	47.1	la cruz	cross	50.41
usually	49.41	cruzar	to cross	52.1
sewing	47.41	el cuadrimotor	four-engine (plane)	53.41
		el cuadro	picture	49.41
seam	47.41	cual, -ø	which	45.1
seamstress	54.41	tal o cual	this or that, such and such	55.41
daily, everyday	52.41	tal por cual	so and so	52.41
growing	46.42	la cualidad	quality	47.3
credential	52.41	cuando		
credit	47.3	cuando menos	at least	55.41
cream	52.2	cuanto	any, whatever	49.4
breeding place	53.41	cuanto más	the more; the longer	54.2





SPOKEN SPANISH

cuanto que	as much as	46.42	culpar	to bla
en cuanto a	with regard to	46.42	cultural, -Ø	cultur
el cuartel	station, head- quarters	51.41	el cumpleaños	birthd
el cuchillo	knife	51.41	cumplir	to ex
el cuello	collar	52.41		form
la cuenta	account	46.42	cumulativo, -a	cumul
		52.1	curar	to cu
caer en la cuenta	to realize	47.41	curioso, -a	curio
más de la cuenta	more than one should	54.41	cursi, -Ø	vulga
tomar en cuenta	to take into account	46.42	el curso	cours
el cuento	story	46.41	custodiar	to gu
la cuerda	cord, rope, string		<u>ch</u>	
dar cuerda	to wind up (a watch, clock)	49.41	la cháchara	empty
el cuero	leather	51.41	chao	'bol
el cuerpo			la chaqueta	jacke
cuerpo de bom- beros	fire department	52.2	la charla	chat,
cuidadoso, -a	careful	52.41	charlar	to ch
culebrear	to wriggle (as a snake)	51.41	che	chum
la culpa	fault, guilt	49.41	la chequera	check
culpable, -Ø	guilty	55.2	el chino	Chine
el, la culpable	guilty person	52.41	chirriar	to sc
			chistoso, -a	funny

o que	as much as	46.42	culpar	to blame, to accuse	52.41
anto a	with regard to	46.42	cultural, -ø	cultural	48.1
	station, head- quarters	51.41	el cumpleaños	birthday	47.41
o	knife	51.41	cumplir	to execute, to per- form, to fulfill	48.41
	collar	52.41	cumulativo, -a	cumulative	46.42
	account	46.42	curar	to cure	47.41
		52.1	curioso, -a	curious	52.3
en la cuenta	to realize	47.41	cursi, -ø	vulgar, in bad taste	46.41
de la cuenta	more than one should	54.41	el curso	course	48.1
en cuenta	to take into account	46.42	custodiar	to guard	52.41
	story	46.41			
	cord, rope, string		<u>ch</u>		
uerda	to wind up (a watch, clock)	49.41	la cháchara	empty talk, 'boloney'	53.41
	leather	51.41	chao	'bye'	54.1
po de bom-			la chaqueta	jacket	49.41
os	fire department	52.2	la charla	chat, talk	46.41
oso, -a	careful	52.41	charlar	to chat	47.1
ear	to wriggle (as a snake)	51.41	che	chum	54.1
	fault, guilt	49.41	la chequera	check book	52.2
le, -ø	guilty	55.2	el chino	Chinese (language)	54.2
ulpable	guilty person	52.41	chirriar	to squeal	51.41
			chistoso, -a	funny	49.1

VOCABULARY

chorrear	to make dripping wet	54.41	dar gusto	to g ple
el chorro	stream, jet (of water)	51.41	dar la lata	to p
			dar por sentado	to t
			darse por ter- minado	to b an
<u>d</u>			darse tiempo	to p
la dama	lady		dar vueltas	to t
dama de honor	bridesmaid	54.41	no darse por aludido	pret hea
dañar	to damage	49.3	dado que	sinc
el daño	damage, hurt	49.41	el dato	datu
hacerse daño	to get hurt, to hurt oneself	49.41	los datos	data
daños personales	personal injuries	51.41	de	
dar			de antemano	befo
dar abasto	to take care of	49.41	de costumbre	usua
darse aires	to put on airs	47.41	de hecho	in f
dar al traste con	to give up, to spoil, to destroy	49.41	de improviso	sudc
darse contra	to run into, to crash against	51.1	del todo	once
dar cuerda	to wind up (a watch, clock)	51.41	de lo más	quit
darse de narices	to bump into	51.41	de paso	inc
darse en el suelo	to fall on the floor	49.41	de pronto	sudc
			de primera	firs
			de rigor	indi pre the

SPOKEN SPANISH

to make dripping wet	54.41	dar gusto	to gratify, to please	51.41
stream, jet (of water)	51.41	dar la lata	to pester	47.1
		dar por sentado	to take for granted	46.42
		darse por terminado	to be declared at an end	46.41
		darse tiempo	to pause	46.41
lady		dar vueltas	to turn	47.41
bridesmaid	54.41	no darse por aludido	pretending not to hear or understand	49.41
to damage	49.3	dado que	since	55.41
damage, hurt	49.41	el dato	datum	
to get hurt, to hurt oneself	49.41	los datos	data	55.41
personal injuries	51.41	de		
		de antemano	beforehand	46.41
to take care of	49.41	de costumbre	usually	49.41
to put on airs	47.41	de hecho	in fact	46.42
to give up, to spoil, to destroy	49.41	de improviso	suddenly	46.42
to run into, to crash against	51.1	del todo	once and for all entirely	49.1 48.1
to wind up (a watch, clock)	51.41	de lo más	quite	55.1
to bump into	51.41	de paso	incidentally	54.1
to fall on the floor	49.41	de pronto	suddenly	48.3
		de primera	first class	47.1
		de rigor	indispensable, prescribed by the rules	52.2

SPOKEN SPANISH

de una vez	at once	51.41	la decisión	dec
la mano de obra	labor	46.42	declinar	to
la de	'd'	47.41	decorar	to
el debate	debate	54.3		ad
debatir	to debate	51.41	decoroso, -a	dec
deber			el decreto	dec
debido a	on account of	46.42	el dedo	fin
debería	(you) should	48.1	no tener dos	not
debiera	(he) should, ought	50.1	dedos de	pa
debería (see deber)			frente	br
debido a (see deber)			el defecto	def
debiera (see deber)			la deficiencia	def
débil, -ø	weak	47.1	definitivo, -a	def
la década	decade	46.42	dejar	
la decadencia	decadence	51.41	dejar en claro	to
decaído, -a	depressed	52.1		cl
decente, -ø	decent, honest	52.2	delantero, -a	fro
decepcionar	to disappoint	47.41	el delegado	del
decidir	to decide	51.1	la delgadez	th
decir			delicadamente	del
diciendo	saying	53.1	el delincuente	del
digás	you (fam) say	54.1	delinear	to
dirá	(he) will say	49.2		d
diría	(I) would say	48.1	demagógico, -a	de
dirían	(they) would say	48.2	el demagogo	de

VOCABULARY

at once	51.41	la decisión	decision	47.41
labor	46.42	declinar	to decline	51.3
'd'	47.41	decorar	to decorate, to adorn	54.41
debate	54.3	decoroso, -a	decorous, decent	49.41
to debate	51.41	el decreto	decree	46.42
on account of	46.42	el dedo	finger	46.41
(you) should	48.1	no tener dos dedos de frente	not to have a particle of brains	52.41
(he) should, ought	50.1	el defecto	defect	51.1
cer)		la deficiencia	deficiency	48.41
eber)		definitivo, -a	definitive	48.41
ber)		dejar		
weak	47.1	dejar en claro	to make clear, to clarify	46.42
decade	46.42	delantero, -a	front	53.41
decadence	51.41	el delegado	delegate	46.41
depressed	52.1	la delgadez	thinness	55.2
decent, honest	52.2	delicadamente	delicately	46.41
to disappoint	47.41	el delincuente	delinquent	55.41
to decide	51.1	delinear	to delineate, to draw, to design	51.41
saying	53.1	demagógico, -a	demagogical	51.41
you (fam) say	54.1	el demagogo	demagogue	51.41
(he) will say	49.2			
(I) would say	48.1			
(they) would say	48.2			

VOCABULARY

demandar	to demand	54.3	desayunar	to
la democracia	democracy	53.41	desbocar	to
demostrar	to demonstrate	46.41		o
denotar	to denote, to express	47.41	desbocarse	to
la dentadura	set of teeth	53.41	el descanso	re
el dentista	dentist	51.1	desconfiar	to
dependiente, -Ø	dependent	46.42	descorazonar	to
el, la deportista	athlete	55.2		d
depositar	to deposit	49.41	descoser	to
el derecho			describir	to
¡No hay derecho!	It is not right!	49.41		de
derramar	to spill, to pour out	49.41	descrito	de
la derrota	defeat	51.41	la descripción	de
derrumbar	to throw down headlong		descrito (see describir)	
derrumbarse	to collapse, to tumble down	51.41	descubrir	to
desabrochar	to unbutton, to unfasten	51.41	descuidar	to
desagradar	to displease	53.2	descuidarse	to
desahogar	to alleviate		deseable, -Ø	de
desahogarse	to express one's feelings	47.41	desembarcar	to
desaparecer	to disappear	54.41		a
			desembocar	v
			el desempeño	to
			el desempleo	fu
				o
				un

SPOKEN SPANISH

to demand	54.3	desayunar	to breakfast	47.41
democracy	53.41	desbocar	to break the mouth or spout of	
to demonstrate	46.41		to run away	51.41
to denote, to express	47.41	desbocarse	rest	55.3
set of teeth	53.41	el descanso	to mistrust	50.1
dentist	51.1	desconfiar	to dishearten, to discourage	52.2
dependent	46.42	descorazonar	to rip	47.41
athlete	55.2	descoser	to describe	46.42
to deposit	49.41	describir		53.1
			described	48.41
echo! It is not right!	49.41	descrito	description	53.1
to spill, to pour out	49.41	la descripción		
defeat	51.41	descrito (see describir)		
to throw down headlong		descubrir	to discover	47.42
to collapse, to tumble down	51.41	descuidar	to neglect	
to unbutton, to unfasten	51.41	descuidarse	to be careless	46.41
to displease	53.2	deseable, -Ø	desirable	46.42
to alleviate		desembarcar	to disembark, to alight (from a vehicle)	52.41
to express one's feelings	47.41	desembocar	to end, to lead to	51.41
to disappear	54.41	el desempeño	fulfillment, carrying out	46.41
		el desempleo	unemployment	55.3



SPOKEN SPANISH

desesperante, -Ø	causing despair, hopeless	52.41	despidiéndose (see d
la desgracia	misfortune	48.41	desplomar to
por desgracia	unfortunately	48.41	ve
designar	to designate, to name	51.41	desplomarse to
desinflar	to deflate		despreciable, -Ø in
desinflarse	to become deflated	47.3	después
el desliz	slip	46.42	después de af
deslizar	to slide		desquitar to
deslizarse	to slide	53.41	l
desordenar	to disorder, to disarrange, to upset	54.3	desquitarse de to
el desparpajo	pertness of speech or of a manner	46.41	g
el despecho	despair, grudge	52.41	el desquite co
la despedida	farewell	54.41	r
despedir			el destacamento de
despidiéndose	saying good bye	53.2	destacar to
despedir	to emit	55.2	destilar to
el despegue	take-off	53.41	destinar to
despeinar	to dishevel	49.41	a
despejar	to solve, to clear up	51.41	el destornillador so
el despertador	alarm clock	54.41	destrozar to
reloj despertador	alarm clock	51.41	desvelarse to
			s
			s
			la desventaja di
			detener to
			la determinación de

VOCABULARY

causing despair, hopeless	52.41	despidiéndose (see despedir)	
misfortune	48.41	desplomar	to put out of vertical
unfortunately	48.41	desplomarse	to flop down 53.41
to designate, to name	51.41	despreciable, -Ø	inappreciable 46.42
to deflate		después	
to become deflated	47.3	después de	after 51.3
slip	46.42	desquitar	to retrieve (a loss)
to slide		desquitarse de	to retaliate, to get even 49.41
to slide	53.41	el desquite	compensation, retaliation 52.41
to disorder, to disarrange, to upset	54.3	el destacamento	detachment 52.41
pertness of speech or of a manner	46.41	destacar	to make prominent 54.41
despair, grudge	52.41	destilar	to distill 47.3
farewell	54.41	destinar	to destine, to address 46.42
ose saying good bye	53.2	el destornillador	screwdriver 47.3
to emit	55.2	destrozar	to destroy 51.41
take-off	53.41	desvelarse	to go without sleep, to pass a sleepless night 54.41
to dishevel	49.41	la desventaja	disadvantage 46.41
to solve, to clear up	51.41	detener	to arrest, to stop 49.3
alarm clock	54.41	la determinación	determination 51.41
ador alarm clock	51.41		

VOCABULARY

determinado, -a	specific	46.42	el dineral	large s
determinar	to determine	46.42	la diplomacia	diploma
detestable, -Ø	detestable	47.41	el diputado	deputy
detestar	to detest	47.1	dirá (see decir)	
el detrimento	detriment, damage	51.41	la dirección	steerir
devolver	to return	46.3	el cambio de direcciones	turn s
el día			directo, -a	direct
el día del santo	the day of one's Saint	47.41	el director	directo
el dialecto	dialect	47.1	diría (see decir)	
el diario	newspaper	48.41	dirían (see decir)	
diciendo (see decir)			el dirigente	leader
el dictador	dictator	52.2	dirigir	to dir
dictar	to dictate	48.41	dirigirse a	to add
la dicha	happiness	54.41		to go(
diestro, -a	able, skillful, wise	51.41	discriminatorio, -a	discrim
la diferencia	difference	47.1	la disculpa	excuse
la dificultad	difficulty	47.1	disculpar	
la difusión	diffusion	55.41	disculparse	to exc
digás (see decir)			discursar	to mak
el dignatario	dignitary	49.41		to ha
digno, -a	dignified, worthy	54.41	el discurso	speech
el diluvio	flood, a lot, lots	49.41	el diseño	design
diminuto, -a	very small	53.41	disfrutar	to enj
la dinámica	dynamics	46.42		

SPOKEN SPANISH

specific	46.42	el dineral	large sum of money	53.41
to determine	46.42	la diplomacia	diplomacy	46.41
detestable	47.41	el diputado	deputy, congressman	49.1
to detest	47.1	dirá (see decir)		
detriment, damage	51.41	la dirección	steering (mechanism)	51.1
to return	46.3	el cambio de direcciones	turn signals	53.3
the day of one's Saint	47.41	directo, -a	direct	46.42
dialect	47.1	el director	director	48.1
newspaper	48.41	diría (see decir)		
dictator	52.2	dirían (see decir)		
to dictate	48.41	el dirigente	leader	51.41
happiness	54.41	dirigir	to direct	49.41
able, skillful, wise	51.41	dirigirse a	to address	46.3
difference	47.1		to go (to or toward)	49.41
difficulty	47.1	discriminatorio, -a	discriminatory	46.42
diffusion	55.41	la disculpa	excuse	54.41
dignitary	49.41	disculpar		
dignified, worthy	54.41	disculparse	to excuse oneself	51.3
flood, a lot, lots	49.41	discursar	to make a speech, to harangue	53.41
very small	53.41	el discurso	speech	53.1
dynamics	46.42	el diseño	design	54.41
		disfrutar	to enjoy	53.41



SPOKEN SPANISH

el disgusto	disgust, dis- pleasure	53.41	diversificar	to
disipar	to dissipate	49.41	la diversión	ent ar
disparar			divertir	to
correr disparado	to run like a shot	52.41	divirtiéndote	hav
salir disparado	to leave like a shot	53.41	divirtiéndote (see divertir)	
disponer	to dispose, to pre- pare, to plan	48.41 51.1	la división	di
disponerse a	to get ready to	47.41	el doblez	fo
disponer de	to have at one's disposal	48.41	el doctor	do
dispuesto	disposed, planning	51.1	doler	to
disponible, -ø	available	48.1	duele	(i
dispuesto (see disponer)			el doliente	si
distante, -ø	distant	46.42	doloroso, -a	pi
distinguido, -a	distinguished	46.41	la domesticación	do
distinguir	to distinguish	51.41	dorado, -a	gi
distinto, -a	distinct, different	46.41	dormir	
distraer	to distract		durmiendo	sl
distraerse	to enjoy oneself	47.41	camisa de	
el distrito	district	52.41	dormir	ni
la divagación	wandering, digres- sion	53.41	dormir como un	to
la divergencia	divergency, dif- ference of opinion	46.41	bendito	b
			dormir como un	to
			lirón	b
			dormir la	to
			siesta	

VOCABULARY

disgust, dis- pleasure	53.41	diversificar	to diversify	46.42	
to dissipate	49.41	la diversión	entertainment, amusement	52.2	
parado	to run like a shot	52.41	divertir	to amuse	46.41
rado	to leave like a shot	53.41	divirtiéndote	having fun	53.2
	to dispose, to pre- pare, to plan	48.41 51.1	divirtiéndote (see divertir)		
a	to get ready to	47.41	la división	division	51.41
e	to have at one's disposal	48.41	el doblez	fold, ply	51.41
o	disposed, planning	51.1	el doctor	doctor	46.1
o	available	48.1	doler	to hurt, to pain	46.1
ee disponer)			duele	(it) pains	46.1
-a	distant	46.42	el doliente	sick person	48.41
	distinguished	46.41	doloroso, -a	pitiful, painful	48.41
	to distinguish	51.41	la domesticación	domestication	50.41
	distinct, different	46.41	dorado, -a	gilt, golden	46.41
	to distract		dormir		
	to enjoy oneself	47.41	durmiendo	sleeping	53.2
	district	52.41	camisa de dormir	night shirt	51.41
	wandering, digres- sion	53.41	dormir como un bendito	to sleep like a baby	54.41
	divergency, dif- ference of opinion	46.41	dormir como un lirón	to sleep like a baby	54.41
			dormir la siesta	to take a nap	51.1

VOCABULARY

la dosis	quantity	46.42	educar
el drama	drama, play	48.1	educativo, -a
dramático, -a	dramatic	46.42	efectista, -ø
drástico, -a	drastic	50.41	la efectividad
la duda	doubt	46.41	efectivo, -a
no cabe duda de	there is no doubt		
que	that	46.42	el efecto
dudoso, -a	doubtful	49.41	en efecto
la dueña	(female) owner,		ejecutivo, -a
	landlady	51.41	ejem
durar	to last	46.41	ejercitar
la dureza	hardness, cruelty	49.41	elaborar
durmiendo (see dormir)			electo, -a
			electoral, -ø
			la elegancia
			elegante, -ø
			elemental, -ø
<u>e</u>			
el eco	echo	48.41	elegante, -ø
hacerse eco	to mention		elemental, -ø
	repeatedly	48.41	elegante, -ø
echar	to dismiss, to fire	47.41	elemental, -ø
	to throw	50.1	elegante, -ø
echar de menos	to miss	50.1	elemental, -ø
echarse atrás	to pull or draw		elegante, -ø
	oneself back	53.41	elemental, -ø
la edición	edition	53.1	elegante, -ø
			elemental, -ø



SPOKEN SPANISH

quantity	46.42	educar	to educate	55.41
drama, play	48.1	educativo, -a	educational	55.41
dramatic	46.42	efectista, -ø	for effect	46.41
drastic	50.41	la efectividad	effectiveness	48.41
doubt	46.41	efectivo, -a	effective	48.41
de there is no doubt				49.1
that	46.42	el efecto		
doubtful	49.41	en efecto	in fact	46.42
(female) owner,		ejecutivo, -a	executive	46.42
landlady	51.41	ejem	ahem	46.41
to last	46.41	ejercitar	to exercise	51.41
hardness, cruelty	49.41	elaborar	to prepare	46.41
(dormir)		electo, -a	elected	49.1
		electoral, -ø	electoral	48.41
		la elegancia	elegance	54.41
		elegante, -ø	elegant	47.41
		elemental, -ø	elementary,	
echo	48.41		fundamental	50.3
to mention		elevantar	to raise, to	
repeatedly	48.41		elevate	46.42
to dismiss, to fire	47.41	eludir	to elude, to evade	51.3
to throw	50.1	embadurnar	to besmear, to	
to miss	50.1		bedaub	51.41
to pull or draw		embarcar	to put on board,	
oneself back	53.41		to ship	
edition	53.1	embarcarse	to embark, to go on	
			board (ship or	
			train)	50.41

SPOKEN SPANISH

emborrachar	to intoxicate		emprenderlas	to h
emborracharse	to became intoxi- cated, to get drunk	52.2	el empresario	mana
el embrague	clutch	47.3	empujar	to p
embrutecer	to stagnate mentally		en	
embrutecerse	to become mentally stagnant	54.3	en absoluto	abso
emerger	to emerge	46.42	en aras de	for
eminente, -Ø	eminent	48.41	en cambio	on t
la emoción	emotion	55.41	en cuanto a	in r
la empanada	meat pie	52.41	en efecto	in f
empapar	to soak	51.41	en serio	seri
emparentar	to become related (by marriage)	47.41	en suma	in s
empedernir	to indurate, to harden	52.2	en todo caso	in a
solterona empe- dernida	confirmed old maid	52.2	en torno a	rega ard
el empellón	push	52.41	en vez de	inst
la empleada	employee	53.41	tomar en cuenta	to t acc
emplear	to employ	46.41	enamorado, -a	in l
el empleo	employment, job	40.42	el enamorado	love
		52.1	el encaje	lace
emprender	to undertake, to engage in	51.41	encaminar	to
			encaminarse	to
			encantador, -ra	enc

VOCABULARY

to intoxicate		emprenderlas	to have it out	
to become intoxi-			with	53.41
cated, to get		el empresario	manager	46.41
drunk	52.2	empujar	to push, to impel	49.41
clutch	47.3	en		
to stagnate		en absoluto	absolutely	53.2
mentally		en aras de	for the sake of	48.41
to become mentally		en cambio	on the other hand	53.1
stagnant	54.3		in return	55.41
to emerge	46.42	en cuanto a	in regard to	46.42
eminent	48.41			47.1
emotion	55.41	en efecto	in fact	46.42
meat pie	52.41	en serio	seriously	49.1
to soak	51.41	en suma	in short, to sum up	46.41
to become related		en todo caso	in any case	48.1
(by marriage)	47.41	en torno a	regarding, about;	
to indurate, to			around	52.41
harden	52.2	en vez de	instead of	47.41
confirmed old maid	52.2	tomar en	to take into	
		cuenta	account	46.42
push	52.41	enamorado, -a	in love, enamored	54.1
employee	53.41	el enamorado	lover	52.1
to employ	46.41	el encaje	lace	54.41
employment, job	40.42	encaminar	to show the way (to)	
	52.1	encaminarse	to set out	51.3
to undertake, to		encantador, -ra	enchanted	52.2
engage in	51.41			

VOCABULARY

el encanto	enchantment	47.41	enfrentar	to face
como por encanto	like magic	49.41	enfrentarse	to face
esfumarse como	to vanish in thin		engalanar	to adorn,
por encanto	air	47.41	engomar	to glue,
encaramarse	to climb	51.41	engorroso, -a	annoying
el encargado	(the person) in		el engranaje	gears, ge
	charge	48.3	el enigma	enigma
encargado, -a	in charge	52.1	enjuiciar	to pass j
el encendedor	lighter	53.41	el enlace	marriage,
encender	to light	53.41	enlazar	to join,
encomioso, -a	praiseworthy	48.41	enojar	to irrita
encontrar				annoy
encontrarse	to be	46.1	ensalzar	to extol,
	to meet	49.41		to prais
encontrarse a su	to feel at home	50.1	el ensayo	rehearsal
gusto			ensordecedor, -ra	deafening
encubierto (see encubrir)			ensortijado, -a	adorned w
encubrir	to hide	46.42	entablar	to bring
encubierto	hidden	46.42		or actio
el encuentro	meeting, collision,		entender	to unders
	fight	51.41	las entrañas	entrails,
endémico, -a	endemic	48.41	entre	
enérgico, -a	energetic, lively	49.41	entre más...más	the more.
el énfasis	emphasis	46.42	entre tanto	meanwhile
enfilar	to direct the		entrecortado, -a	confused
	course	51.41		

SPOKEN SPANISH

enchantment	47.41	enfrentar	to face	48.41
like magic	49.41	enfrentarse	to face	47.41
to vanish in thin air	47.41	engalanar	to adorn, to dress	53.41
to climb	51.41	engomar	to glue, to gum	52.41
(the person) in charge	48.3	engorroso, -a	annoying	46.42
in charge	52.1	el engranaje	gears, gearing	51.41
lighter	53.41	el enigma	enigma	50.41
to light	53.41	enjuiciar	to pass judgment on	55.41
praiseworthy	48.41	el enlace	marriage, linking	54.41
		enlazar	to join, to unite	54.41
		enojar	to irritate, to annoy	47.41
to be	46.1	ensalzar	to extol, to exalt, to praise	51.41
to meet	49.41	el ensayo	rehearsal	54.41
to feel at home	50.1	ensordecedor, -ra	deafening	55.3
rir)		ensortijado, -a	adorned with rings	46.41
to hide	46.42	entablar	to bring (a suit or action)	53.41
hidden	46.42	entender	to understand	47.1
meeting, collision, fight	51.41	las entrañas	entrails, bowels	53.1
endemic	48.41	entre		
energetic, lively	49.41	entre más...más	the more...the more	54.1
emphasis	46.42	entre tanto	meanwhile	49.41
to direct the course	51.41	entrecortado, -a	confused, hesitating	49.41

SPOKEN SPANISH

la entrega	delivery	51.3	hacer	to t
el entrenamiento	training	54.3	escala	at
entrenar	to train	51.2	escalar	to s
entretanto	meanwhile	46.42	la escalera	stair
entretener	to amuse	52.2	escalpar	to s
entretenerse	to amuse oneself	49.41	el escándalo	scar
entrever	to see imperfectly	53.41	escapar	
entrevistar	to interview	46.3	escaparse	to s
entusiasmar	to enthuse			esc
entusiasmarse	to become enthusias-		el escape	esca
	tic	53.2	salir a escape	to l
entusiasta, -ø	enthusiastic	46.41	la escarapela	bad
enumerar	to enumerate	51.41	escaso, -a	lim
la envidia	envy	49.41		scar
la época	epoch	53.1	la escena	scen
equilibrar	to equilibrate, to		el escenario	stair
	balance	51.41		
el equilibrio	equilibrium, balance	49.41	escoger	to
equivaler	to be equivalent	50.41	escolar, -ø	sch
equivocar	to mistake	52.2	el escritor	wri
equivocarse	to be mistaken	52.2	el escrúpulo	scr
erguir	to erect, to set		la ese	"s"
	up straight	49.41	la esfera	sph
erótico, -a	erotic	55.41	esforzar	to
el error	error	46.41		en
la escala	scale	53.41		

VEINTINUEVE

VOCABULARY

delivery	51.3	hacer	to touch or stop	
training	54.3	escala	at (a port)	53.41
to train	51.2	escalar	to scale	51.41
meanwhile	46.42	la escalera	stair	51.2
to amuse	52.2	escalpar	to scalp	49.41
to amuse oneself	49.41	el escándalo	scandal	46.41
to see imperfectly	53.41	escapar		
to interview	46.3	escaparse	to slip by, to	
to enthuse			escape	53.41
to become enthusias-		el escape	escape, flight	
tic	53.2	salir a escape	to leave on the run	53.41
enthusiastic	46.41	la escarapela	badge	53.41
to enumerate	51.41	escaso, -a	limited	46.42
envy	49.41		scarce	55.2
epoch	53.1	la escena	scene, incident	49.41
to equilibrate, to		el escenario	stage	50.3
balance	51.41			53.1
equilibrium, balance	49.41	escoger	to choose	47.41
to be equivalent	50.41	escolar, -ø	school, scholastic	54.3
to mistake	52.2	el escritor	writer	53.1
to be mistaken	52.2	el escrúpulo	scruple	55.2
to erect, to set		la ese	"s"	47.1
up straight	49.41	la esfera	sphere	46.42
erotic	55.41	esforzar	to strenthen, to	
error	46.41		encourage	
scale	53.41			

VOCABULARY

esforzarse	to exert oneself, to make efforts, to try hard	51.41	estampar	to p
esfumarse	to vanish	47.41	el estante	shel cab
esfumarse	to vanish	47.41	estar	
esgrimir	to wield (a weapon)	53.41	estar en contra de	to b
el espacio	space, room	49.41	estar	
la especialidad	specialty	50.3	encargado	to b
la especie	species	52.41	estar de novio	to b
específico, -a	specific	46.42	estar que	to b
espectacular, -ø	spectacular	48.41	estatal, -ø	per
el espectador	spectator	52.41	la estatura	heig
el espejo	mirror	47.41	la estela	wake
espeso, -a	thick, dense	49.41	estentóreo, -a	ster lou
el espíritu	spirit	46.42	estético, -a	aest
el esplendor	splendor	54.41	estimular	to s
esplendoroso, -a	splendid, radiant	53.41	el estímulo	stin
el esposo	husband	46.41	estirar	to s
esquemático, -a	schematic	46.42	el estoicismo	stoic
esquivar	to avoid	47.41	estrechar	to p
la estabilidad	control	51.1	estrechar la mano	to s
el establo	stable	53.41	estrecho, -a	clos
el estacionamiento	parking (auto)	52.2	estrellar	to c to
estacionar	to park	55.2		
estadounidense, -ø	(citizen) of the United States	47.3		

414



SPOKEN SPANISH

to exert oneself, to make efforts, to try hard	51.41	estampar	to print, to stamp	52.41
to vanish		el estante	shelf, bookcase, cabinet	51.41
to vanish	47.41	estar		
to wield (a weapon)	53.41	estar en contra de	to be against	46.41
space, room	49.41	estar		
specialty	50.3	encargado	to be in charge	52.1
species	52.41	estar de novio	to be engaged	50.41
specific	46.42	estar que	to be about to	55.1
spectacular	48.41	estatal, -Ø	pert. to the state	46.42
spectator	52.41	la estatura	height of a person	49.41
mirror	47.41	la estela	wake, stream	51.41
thick, dense	49.41	estentóreo, -a	stentorian, extremely loud	47.41
spirit	46.42	estético, -a	aesthetic	55.41
splendor	54.41	estimular	to stimulate	46.42
splendid, radiant	53.41	el estímulo	stimulus	52.1
husband	46.41	estirar	to stretch	52.41
schematic	46.42	el estoicismo	stoicism	49.41
to avoid	47.41	estrechar	to press, to tighten	
control	51.1	estrechar la mano	to shake hands	49.41
stable	53.41	estrecho, -a	close, tight	54.3
parking (auto)	52.2	estrellar	to dash to pieces, to smash	
to park	55.2			
(citizen) of the United States	47.3			



SPOKEN SPANISH

estrellarse contra	to dash or crash against	52.41	exento, -a
estropear	to damage, to spoil	47.41	exhalar
el estruendo	crash, turmoil	51.41	exhibir
el estudio	study	52.1	exigir
el estupor	stupor, amazement	53.41	la existencia
eterno, -a	eternal	54.41	existente, -Ø
la etiqueta	etiquette		el éxito
de etiqueta	formal	47.41	la explanada
evadir	to evade, to elude	48.41	explicable, -Ø
evidenciar	to show	46.42	la explicación
la exageración	exaggeration	55.41	explícito, -a
exaltar	to exalt, to excite	51.41	el explorador
examinar	to examine	46.1	explorar
exasperar	to exasperate	47.41	la explosión
excelente, -Ø			explosivo, -a
Excmo., -a (excelentísimo)	His Excellency	46.41	el explotador
excesivo, -a	excessive	55.3	exponer
el exceso	excess	49.3	expuesto
exclusivo, -a	exclusive	46.41	la exposición
Excmo., -a (see excelente)			
la excursión	excursion, trip, tour	52.2	
la excusa	excuse	52.2	

VOCABULARY

se	to dash or crash against	52.41	exento, -a	exempt	46.42
	to damage, to spoil	47.41	exhalar	to exhale	46.41
	crash, turmoil	51.41	exhibir	to exhibit, to show	55.41
	study	52.1	exigir	to demand, to require	48.41
	stupor, amazement	53.41	la existencia	existence	48.41
	eternal	54.41	existente, -Ø	existing	46.42
ta	etiquette		el éxito	success	52.1
	formal	47.41	la explanada	platform, lawn	51.41
	to evade, to elude	48.41	explicable, -Ø	explicable, explainable	53.41
	to show	46.42	la explicación	explanation	50.41 55.2
	exaggeration	55.41	explícito, -a	explicit	46.42
	to exalt, to excite	51.41	el explorador	explorer	52.1
	to examine	46.1	explorar	to explore	52.1
	to exasperate	47.41	la explosión	explosion	52.2
-Ø			explosivo, -a	explosive	46.42
a	His Excellency	46.41	el explotador	exploiter	53.1
(tísimos)			exponer	to expose, to explain	54.3
a	excessive	55.3	expuesto	exposed, explained	54.3
	excess	49.3	la exposición	exposition	48.1
-a	exclusive	46.41			
(see excelente)					
	excursion, trip, tour	52.2			
	excuse	52.2			

VOCABULARY

expositivo, -a	expositive	46.41	la felicidad
expresivo, -a	expressive	55.41	felicidades
expuesto (see exponer)			la felicitación
exquisito, -a	exquisite	47.41	feliz, -Ø
la extracción	extraction	46.42	la felpa
extraer	to extract, to remove	52.41	femenino, -a
extraño, -a	strange	49.41	el fenómeno
extremar	to carry to an extreme	46.42	el feriado
exuberante, -Ø	exuberant	46.41	feroz, -Ø
			el ferrocarril
			el festejado
			festivo, -a
			la ficha
<u>f</u>			
la facción	faction	51.41	la fiebre
factible, -Ø	feasible	51.3	fiel, -Ø
la factura	invoice, bill	49.3	el fierro
faltar	to be absent	48.1	fijar
no faltaba más	by all means, of course	52.41	la hora fijada
la fama	fame	55.2	fijo, -a
famoso, -a	famous	52.1	el filósofo
el fatalismo	fatalism	50.41	el fin
favorecer	to favor	46.42	final, -Ø
el favoritismo	favoritism	48.41	la finalidad
la fase	phase	46.41	con finalidad
			financiero, -a

SPOKEN SPANISH

expositive	46.41	la felicidad	happiness
expressive	55.41	felicidades	congratulations 47.41
exponer)		la felicitación	congratulation 55.1
exquisite	47.41	feliz, -Ø	happy 52.1
extraction	46.42	la felpa	plush 46.41
to extract, to		femenino, -a	feminine 54.41
remove	52.41	el fenómeno	phenomenon 46.42
strange	49.41	el feriado	holiday 51.1
to carry to an		feroz, -Ø	ferocious 49.41
extreme	46.42	el ferrocarril	railroad 52.2
exuberant	46.41	el festejado	guest of honor 54.41
		festivo, -a	festive 46.41
		la ficha	chip (in a game); token 55.2
		la fiebre	fever 46.1
faction	51.41	fiel, -Ø	faithful, loyal 51.41
feasible	51.3	el fierro	iron 51.41
invoice, bill	49.3	fijar	to set 46.41
to be absent	48.1	la hora fijada	set time 46.41
as by all means, of		fijo, -a	firm, fixed 47.41
course	52.41	el filósofo	philosopher 50.41
fame	55.2	el fin	end, purpose 51.41
famous	52.1	final, -Ø	final 48.1
fatalism	50.41	la finalidad	finality 47.41
to favor	46.42	con finalidad	decisively 47.41
favoritism	48.41	financiero, -a	financial 46.42
phase	46.41		

SPOKEN SPANISH

las finanzas	finance	46.41	foráneo, -a
Ministro de	Minister of Finance		forcejear
Finanzas	(Secretary of the		la forma
	Treasury)	46.41	cobrar forma
fingir	to feign, to		formativo, -a
	pretend	49.41	el formulario
fino, -a	fine, delicate	54.1	el foro
la firma	firm	52.1	el forraje
firme, -ø	firm	47.41	forzar
flaco, -a			la fotografía
el lado flaco	Achilles heel	47.41	la francachela
flexible, -ø	flexible	55.2	francés, -a
florecer	to bloom	46.2	franco, -a
el florero	flowerpot, vase	54.41	el franqueo
folklórico, -a	folkloric	48.1	frecuentar
fomentar	to encourage	46.42	frecuente, -ø
el fomento	development	46.42	la frente
		49.1	no tener dos
el fondo	bottom, end	53.41	dedos de frente
	background	44.41	frío, -a
a fondo	thoroughly	46.42	fronterizo, -a
caja de fondos	safe	51.41	frotar
en el fondo	(deep down) at		frotarse
	heart	46.41	fructífero, -a
el foquito	lamp	53.3	

VOCABULARY

finance	46.41	foráneo, -a	foreign	46.42
Minister of Finance (Secretary of the Treasury)	46.41	forcejear	to struggle, to strive	49.41
to feign, to pretend	49.41	la forma	form, shape	54.41
fine, delicate	54.1	cobrar forma	to take shape	54.41
firm	52.1	formativo, -a	formative	46.42
firm	47.41	el formulario	formulary, list	53.41
		el foro	forum, court of justice	48.41
		el forraje	forage, roughage	53.41
		forzar	to force	51.3
Achilles heel	47.41	la fotografía	photograph	46.3
flexible	55.2	la francachela	wild party	54.41
to bloom	46.2	francés, -a	French	52.2
flowerpot, vase	54.41	franco, -a	frank	55.2
folkloric	48.1	el franquéc	postage	50.3
to encourage	46.42	frecuentar	to frequent	55.41
development	46.42	frecuente, -ø	frequent	46.42
	49.1	la frente	forehead	52.41
bottom, end	53.41	no tener dos	not to have a par-	
background	44.41	dedos de frente	ticle of brains	52.41
thoroughly	46.42	frío, -a	cold	47.41
safe	51.41	fronterizo, -a	frontier	46.42
(deep down) at heart	46.41	frotar	to rub	
lamp	53.3	frotarse	to rub oneself	49.41
		fructífero, -a	fruitful, useful	46.41



VOCABULARY

fruncir	to pucker (one's lip)	46.41	el ganador	winner
la fuente	source	46.42	ganar	to ear
fuera (see ser)			garabatear	to scri
la fuerza	strength	51.41		scrib
	force	47.3	la garantía	guaran
fugaz, -Ø	fleeting	49.41	la garganta	throat
fulminante, -Ø	fulminating, thundering	54.41	la gasolinera	gas st
funcionar	to work, to run	55.2	el gato	jack
el funcionario	functionary	46.42	gemir	to gro
el fundador	founder	46.41	la generación	genera
fundamental, -Ø	fundamental	46.42	general, -Ø	genera
el futuro	future	53.1	por lo general	in gen
futuro, -a	future	51.41	generar	to gen
			la generosidad	genero
			generoso, -a	genero
			el genio	temper
			gentil, -Ø	kind a
<u>g</u>			la gentuza	rabble
el galardón	reward, prize	53.41		no ad
la gama	gamut	46.41	genuino, -a	genuin
la gana			el gerente	manage
reírse de buena gana	to laugh heartily	47.41	el giro	turn
ganaderil, -Ø	related to cattle	53.41	el gobernante	ruler
el ganado	cattle, live stock	53.41	gobernar	to go
			el golpe	blow,

SPOKEN SPANISH

to pucker (one's lip)	46.41	el ganador	winner	51.3
source	46.42	ganar	to earn	48.1
strength	51.41	garabatear	to scrawl, to scribble	53.41
force	47.3	la garantía	guarantee	46.3
fleeting	49.41	la garganta	throat	46.1
fulminating, thundering	54.41	la gasolinera	gas station	47.3
to work, to run	55.2	el gato	jack	47.3
functionary	46.42	gemir	to groan	53.41
founder	46.41	la generación	generation	54.41
fundamental	46.42	general, -Ø	general	46.42
future	53.1	por lo general	in general	46.42
future	51.41	generar	to generate	55.2
reward, prize	53.41	la generosidad	generosity	47.41
gamut	46.41	generoso, -a	generous	52.1
to laugh heartily	47.41	el genio	temper	47.41
related to cattle	53.41	gentil, -Ø	kind and courteous	55.2
cattle, live stock	53.41	la gentuza	rabble, people of no account	52.41
		genuino, -a	genuine	47.41
		el gerente	manager	46.3
		el giro	turn	49.41
		el gobernante	ruler	55.2
		gobernar	to govern, to rule	55.2
		el golpe	blow, stroke	46.41

SPOKEN SPANISH

golpear	to strike		el gusto
tono golpeado	brusquely	47.41	
la goma	tire	51.41	dar gusto
gordo, -a			
de (a) brocha			encontrarse a
gorda	poorly done	51.41	su gusto
el gordo	the first prize	49.41	
la gota	drop	46.41	
gozar	to enjoy, to have		<u>h</u>
	possession of	52.2	el habano
la gracia	grace	55.2	haber
ei grado	degree	52.1	habrá
graduar			habrá
graduarse	to graduate	46.3	habrán
		48.1	habré
grandemente	greatly	46.41	habría
la grasa	grease	55.2	habríamos
grato, -a	pleasing, pleasant	52.41	habrían
la graveñad	gravity	49.41	hubiera
griego, -a	Greek	50.41	hubiera
la gripe	grippe, flu	46.1	
grotesco, -a	grotesque	53.41	hubiera
el guarda	guard	52.41	¡No hay derecho!
guardar	to keep, to guard	52.2	hábil, -Ø
el guardia	guard	52.41	el habla

VOCABULARY

to strike		el gusto	preference	52.41
brusquely	47.41		taste	53.41
tire	51.41	dar gusto	to gratify, to please	51.41
		encontrarse a su gusto	to feel at home	50.1
poorly done	51.41			
the first prize	49.41			
drop	46.41			
to enjoy, to have possession of	52.2	<u>h</u>		
grace	55.2	el habano	Havana cigar	46.41
degree	52.1	haber		
		habrá	there will be	49.1
to graduate	46.3	habrá	(he) will have	49.2
	48.1	habrán	(they) will have	49.2
greatly	46.41	habré	(I) will have	49.2
grease	55.2	habría	(I) would have	48.1
pleasing, pleasant	52.41	habríamos	(we) would have	48.2
gravity	49.41	habrían	(they) would have	48.2
Greek	50.41	hubiera	(it) had	48.2
grippe, flu	46.1	hubiera	(if) there were, should be	48.2
grotesque	53.41	hubiera	(I) had	47.1
guard	52.41	¡No hay derecho!	It's not right!	49.41
to keep, to guard	52.2	hábil, -Ø	able, skillful	46.41
guard	52.41			49.1
		el habla	tongue	46.42



VOCABULARY

habrá (see haber)				hecho una sopa
habrán (see haber)				hacés (see hacer)
habré (see haber)				hacia
habría (see haber)				el hacha (f)
habríamos (see haber)				halagüeño, -a
habrían (see haber)				
hacer				el hall
hacés	you (fam) do	54.1		hallar
harán	(they) will do	49.1		harán (see hacer)
haría	(you) would do	48.2		haría (see hacer)
hacer a la medida	to make to order	49.41		la harina
hacer añicos	to break to smithereens	51.41		hasta
hacer cambios	to shift gears	47.3		hawaiano, -a
hacer escala en	to touch or to stop at (a port)	53.41		la hazaña
hacer hincapié en	to emphasize	48.41		el hecho
hacer uso de la palabra	to speak	46.41		de hecho
hacer votos	to express best wishes	46.41		el helado
hacerse	to become	50.41		el hemiciclo
hacerse cargo	to take charge of	46.42		la herencia
hacerse daño	to get hurt, to hurt oneself	49.41		la herida
hacerse eco	to mention repeatedly	48.41		el herido
				el hermano
				heroico, -a
				la(s) herramienta(s)
				hilarante, -ø

SPOKEN SPANISH

haber)		hecho una sopa	soaked to the skin	51.41
haber)		hacés (see hacer)		
haber)		hacia	towards	53.1
haber)		el hacha (f)	axe	51.41
(see haber)		halagüeño, -a	attractive, promising	48.41
haber)		el hall	hall	53.41
	you (fam) do	hallar	to find	52.41
	(they) will do	harán (see hacer)		
	(you) would do	haría (see hacer)		
medida	to make to order	la harina	flour	52.41
os	to break to smithereens	hasta	even	46.42 53.1
ios	to shift gears	hawaiano, -a	Hawaiian	53.41
la en	to touch or to stop at (a port)	la hazaña	heroic deed	55.41
apié en	to emphasize	el hecho		
de la		de hecho	in fact	46.42
	to speak	el helado	ice cream	52.2
s	to express best wishes	el hemiciclo	semicircle	46.41
	to become	la herencia	inheritance	46.42
rgo	to take charge of	la herida	wound	46.2
ño	to get hurt, to hurt oneself	el herido	wounded person	51.41
to	to mention repeatedly	el hermano	brother	46.2
		heroico, -a	heroic	51.41
		la(s) herramienta(s)	tools	47.3
		hilarante, -o	laughing	49.41

SPOKEN SPANISH

la hilera	row, line	52.41	la humanidad	hum
el hilo	thread, the line of thought	53.1	humano, -a	hum
el hincapié	stamping the foot (for emphasis)	48.41	humeante, -ø	smc
hacer hincapié en	to emphasize	48.41	humilde, -ø	hun
hispanoamericano, -a	Spanish-American	53.1	humillante, -ø	hun
el hogar	home	50.1	el humo	smc
la hoja	leaf	54.1	humorístico, -a	hun
hojear	to glance at, to leaf through	47.41 53.1	hundir	to, s to
holgado, -a	comfortable	46.41		
el hombrete	little man	53.41		
el hombro	shoulder	49.41		
hondo, -a	deep	46.41		
honorable, -ø	honorable	54.41		
honorario, -a	honorary	51.3		
la hora				
última hora	last minute	47.41		
horroroso, -a	horrible	49.41		
el hospital	hospital	51.1		
hóstil, -ø	hostile	55.2		
hubiera (see haber)				
el huésped	guest	46.41		
la hula	hula	53.41		

i

el, la idealista	id
idéntico, -a	id
la identidad	id
el idioma	la
ignorar	to
ilegal, -ø	il
ilimitado, -a	un
iluminar	to
la ilusión	il
iluso, -a	de



VOCABULARY

row, line	52.41	la humanidad	humanity	49.41
thread, the line of thought	53.1	humano, -a	human	52.41 53.1
stamping the foot (for emphasis)	48.41	humeante, -ø	smoking	49.41
to emphasize	48.41	humilde, -ø	humble	52.2
Spanish-American	53.1	humillante, -ø	humiliating	52.2
home	50.1	el humo	smoke	46.41
leaf	54.1	humorístico, -a	humoristic, humorous	47.41
to glance at, to leaf through	47.41 53.1	hundir	to submerge, to sink	55.2
comfortable	46.41		to cave in	51.41
little man	53.41			
shoulder	49.41	<u>i</u>		
deep	46.41	el, la idealista	idealist	51.41
honorable	54.41	idéntico, -a	identical	52.2
honorary	51.3	la identidad	identity	52.41
last minute	47.41	el idioma	language	47.1
horrible	49.41	ignorar	to ignore	49.41
hospital	51.1	ilegal, -ø	illegal	50.41
hostile	55.2	ilimitado, -a	unlimited	55.41
guest	46.41	iluminar	to illuminate	54.41
hula	53.41	la ilusión	illusion	50.41
		iluso, -a	deluded, deceived, illusory	51.41

VOCABULARY

ilusorio, a	illusory	53.41	la importación	importa
ilustrado, -a	illustrious	46.41	importador, -ra	importe
ilustre, -ø	illustrious, distinguished	52.41	la importancia	importa
la imagen	image, picture	55.41	la imprenta	press
la imaginación	imagination	51.41	impresionar	to impr
la imitación	imitation	55.41	impresionarse	to be t moved
impacientar	to make impatient		imprimir	to prin
impacientarse	to become impatient	47.41	improvisar	to impr
el impacto	impact	49.41	improviso, -a	unforse
imparcial, -ø	impartial	51.41	de improviso	suddenl
el impedimento	impediment	46.42	impulsar	to impe
impedir	to impede, to prevent	49.1	impuso (see imponer)	
imperante, -ø	commanding	46.42	inacabable, -ø	intermi incess
imperdonable, -ø	unpardonable, unforgivable	46.41	inagotable, -ø	inexhau
el imperio	empire	55.2	inaudible, -ø	inaudib
imperioso, -a	imperious, overbearing	52.41	inaugural, -ø	inaugur
impersonal, -ø	impersonal	50.41	el incendio	fire, c tion
impertinente, -ø	impertinent	47.41	la inepción	beginni incept
impetuoso, -a	impulsive, violent	54.3	la incertidumbre	uncerta
imponer	imposed	46.42	incipiente, -ø	incipie
impuso			inclinarse	to incl
			inclinarse	to bend

SPOKEN SPANISH

illusory	53.41	la importación	importation	46.42
ilustrious	46.41	importador, -ra	importer	46.41
illustrious, distinguished	52.41	la importancia	importance	47.1
image, picture	55.41	la imprenta	press	55.41
imagination	51.41	impresionar	to impress	55.2
imitation	55.41	impresionarse	to be touched, moved	55.1
to make impatient		imprimir	to print	46.42
to become impatient	47.41	improvisar	to improvise	51.41
impact	49.41	improviso, -a	unforeseen	46.42
impartial	51.41	de improviso	suddenly	46.42
impediment	46.42	impulsar	to impel, to move	51.41
to impede, to prevent	49.1	impuso (see imponer)		
commanding	46.42	inacabable, -Ø	interminable, incessant	53.41
unpardonable, unforgivable	46.41	inagotable, -Ø	inexhaustible	46.42
empire	55.2	inaudible, -Ø	inaudible	47.41
imperious, overbearing	52.41	inaugural, -Ø	inaugural	46.41
impersonal	50.41	el incendio	fire, conflagra- tion	52.41
impertinent	47.41	la inepción	beginning, inception	48.41
impulsive, violent	54.3	la incertidumbre	uncertainty	46.42
imposed	46.42	incipiente, -Ø	incipient	47.41
		inclinarse	to incline, to bow to bend down	49.41

SPOKEN SPANISH

la inclusión	inclusion	46.42	infantil, -ø	infan
la incógnita	unknown (quantity)	51.41	infeliz, -ø	unhap
la incomodidad	inconvenience	47.41	inferior, -ø	infer
incómodo, -a	ill at ease	50.1	el infierno	infer
el inconveniente	objection, disadvantage	47.41	infinito, -a	infin
inculcar	to inculcate, to impress, to teach	51.41	inflamar	to in
la incultura	lack of culture	51.41	la inflexión	infle
incurable, -ø	incurable	48.41	influyente, -ø	influ
la incursión	incursion, inter- vention	51.41	informal, -ø	infor
indefinible, -ø	undefinable	46.41	informativo, -a	info
la indicación	indication, sign	53.41	el informe	repor
el índice	index	46.41	infractor, -ra	law b viol
indignar	to irritate, to anger	49.41	infuctuoso, -a	unsuc
indigno, -a	unworthy, low, unbecoming	50.41	la ingeniería	engin
el individuo	individual	52.41	ingente, -ø	very
inescapable, -ø	inescapable	46.42	ingenuo, -a	inger
inesperado, -a	unexpected	47.1	la ingerencia	inter part
la inestabilidad	instability	46.42	ingrato, -a	unple
inevitable, -ø	inevitable, unavoidable	53.41	la inhibición	inhi
inexorable, -ø	inexorable	46.42	inhibidor, -a	inhi
la inexperiencia	inexperience	55.41	inhibir	to i
			inhumano, -a	inhu
			inicial, -ø	init

VOCABULARY

inclusion	46.42	infantil, -ø	infantile	48.41
unknown (quantity)	51.41	infeliz, -ø	unhappy, luckless	52.41
inconvenience	47.41	inferior, -ø	inferior, lesser	55.3
ill at ease	50.1	el infierno	inferno, hell	53.1
objection, disadvantage	47.41	infinito, -a	infinite	46.41
to inculcate, to impress, to teach	51.41	inflamar	to inflame	46.1
lack of culture	51.41	la inflexión	inflection	47.41
incurable	48.41	influyente, -ø	influential	47.41
incursion, inter- vention	51.41	informal, -ø	informal	46.41
undefinable	46.41	informativo, -a	informative	49.3
indication, sign	53.41	el informe	report	52.1
index	46.41	infractor, -ra	law breaker, violator	55.41
to irritate, to anger	49.41	infructuoso, -a	unsuccessful	47.41
unworthy, low, unbecoming	50.41	la ingeniería	engineering	47.1
individual	52.41	ingente, -ø	very large, huge	48.41
inescapable	46.42	ingenuo, -a	ingenuous	55.2
unexpected	47.1	la ingerencia	interference, participation	52.41
instability	46.42	ingrato, -a	unpleasant	49.41
inevitable, unavoidable	53.41	la inhibición	inhibition, prohibition	55.41
inexorable	46.42	inhibidor, -a	inhibiting	46.41
inexperience	55.41	inhibir	to inhibit	46.42
		inhumano, -a	inhuman, cruel	48.41
		inicial, -ø	initial	46.42

VOCABULARY

ininteligible, -ø	unintelligible	50.41	insinuar	
ininterrumpido, -a	uninterrupted	48.3	insistente, -ø	
las intermediaciones	environs, vicinity	52.41	el inspector	
inmediato, -a	immediate	46.41	inspirar	
		49.1	el instante	
de inmediato	right away	46.41	instintivo, -a	
inmutable, -ø	immutable	50.41	la institución	
inmutar	to alter		institucional, -ø	
inmutarse	to lose one's calm	47.41	la instrucción	
la inocencia	innocence	47.41	insuficiente, -ø	
el inodoro	water closet	49.3	íntegro, -a	
inofensivo, -a	harmless,		intelectual, -ø	
	inoffensive	55.41	la inteligencia	
inolvidable, -ø	unforgettable	53.41	mirada de	
la inquietud	restlessness,		inteligencia	
	uneasiness	53.41	inteligente, -ø	
insalubre, -ø	unhealthful	53.41	intempestivo, -a	
inscribir	to inscribe, to		intencionado, -a	
	register	52.41	intenso, -a	
inscrito	inscribed,		el interés	
	registered	52.41	interesar	
la inscripción	registration	50.3		
inscrito (see inscribir)				
la inseguridad	insecurity	46.42	interminable, -ø	
inseparable, -ø	inseparable	52.1	interno, -a	
insidioso, -a	insidious	46.41		

SPOKEN SPANISH

-∅	unintelligible	50.41	insinuar	to insinuate, to suggest	52.1
-a	uninterrupted	48.3	insistente, -∅	insistent	51.3
	environs, vicinity	52.41	el inspector	inspector	53.41
	immediate	46.41	inspirar	to inspire	53.1
		49.1	el instante	instant	49.41
	right away	46.41	instintivo, -a	instinctive	51.41
	immutable	50.41	la institución	institution	46.42
	to alter		institucional, -∅	institutional	46.42
	to lose one's calm	47.41	la instrucción	instruction	52.2
	innocence	47.41	insuficiente, -∅	insufficient	48.41
	water closet	49.3	íntegro, -a	honest	55.2
	harmless,		intelectual, -∅	intellectual	55.41
	inoffensive	55.41	la inteligencia	intelligence	45.41
∅	unforgettable	53.41	mirada de		
	restlessness,		inteligencia	understanding look	47.41
	uneasiness	53.41	inteligente, -∅	intelligent	49.1
	unhealthful	53.41	intempestivo, -a	sudden, unexpected	52.41
	to inscribe, to register	52.41	intencionado, -a	deliberate	47.41
	inscribed,		intenso, -a	intense	55.41
	registered	52.41	el interés	interest	49.1
	registration	50.3	interesar	to interest, to attract	55.2
e	inscribir)		interminable, -∅	interminable,	
	insecurity	46.42		endless	46.41
∅	inseparable	52.1	interno, -a	interior	46.42
	insidious	46.41			

SPOKEN SPANISH

interponer	to interpose	47.41	ipso facto	ipso facto
interpuso	(she) interposed	47.41	ir	very
interpretar	to interpret	52.2	iría	(she)
el intérprete	interpreter	47.1	yendo	going
interpuso (see interponer)			iría (see ir)	
interrumpir	to interrupt, to stop	51.1	la ironía	irony
la intervención	intervention	52.41	irrespirable, -Ø	not fit to breathe
intervendremos (see intervenir)			irresponsable, -Ø	irresponsible
intervenir			la irritación	irritation
intervendremos	(we) will intervene	49.2	irritar	to irritate
intransferible, -Ø	non-transferrable	55.41		
intrépido, -a	intrepid	55.2		
introducir	to introduce	55.41		
inusitado, -a	unusual	54.41		
la inutilidad	uselessness	53.41		
invadir	to invade	53.41	j	
invalidar	to invalidate, to nullify	52.41	ja, ja	ha, ha
el inversionista	investor	46.42	el jabón	soap
invertir	to invest	46.42	jadear	to pant
el investigador	investigator	52.1	la jaqueca	headache
la invitación	invitation	54.1	la jerarquía	hierarchy
el invitado	guest	52.1	la jineta	sergeant
la inyección	injection, shot	46.1		knot



VOCABULARY

to interpose	47.41	ipso facto	ipso facto, by the	
(she) interposed	47.41	ir	very fact	50.41
to interpret	52.2	iría	(she) would go	48.1
interpreter	47.1	yendo	going	53.2
interponer)		iría (see ir)		
to interrupt, to		la ironía	irony	47.41
stop	51.1	irrespirable, -Ø	not fit to be	
intervention	52.41	irresponsable, -Ø	breathed,	
(see intervenir)		irresponsable, -Ø	unbreathable	46.41
(we) will intervene	49.2	la irritación	irresponsible	53.41
-Ø non-transferrable	55.41	irritar	irritation	53.41
intrepid	55.2		to irritate	46.1
to introduce	55.41			
unusual	54.41			
uselessness	53.41	j		
to invade	53.41	ja, ja	ha, ha	47.41
to invalidate, to				49.1
nullify	52.41	el jabón	soap	48.3
investor	46.42	jadear	to pant	51.41
to invest	46.42	la jaqueca	headache	47.41
investigator	52.1	la jerarquía	hierarchy	55.41
invitation	54.1	la jineta	sergeant's shoulder	
guest	52.1		knot	52.41
injection, shot	46.1			

AIV.41



VOCABULARY

la joya	jewel	47.3	la lana
el jubilado	pensioner	51.41	largo, -a
jubilar	to pension off, retire	55.3	a largo plazo
el juego			largamente
juego de azar	gamble, gambling	50.41	lastimero, -a
el juicio	judgement	54.3	lastimoso, -a
junto a	next to, by, beside	49.41	la lata
juzgar	to judge	53.1	
			latifundista, -ø
			latino, -a
<u>k</u>			la lectura
			leer
<u>l</u>			
el labio	lip	46.41	leyendo
laboral, -ø	labor (adj)	46.42	el legislador
lacónico, -a	laconic	53.41	legítimo, -a
el lacre	sealing wax	52.41	lejano, -a
el lado			la lentitud
el lado flaco	Achilles heel	47.41	lépero, -a
el ladrido	barking, outcry	52.41	la lesión
lamentar	to lament, to regret	51.41	la letra
la lámpara	lamp	52.2	el letrero
		54.1	levantar
lámpara de pie	floor lamp	54.1	leve, -ø

SPOKEN SPANISH

jewel	47.3	la lana	wool	46.3
pensioner	51.41	largo, -a		
to pension off, retire	55.3	a largo plazo	in the long run	46.42
		largamente	for a long time	46.41
gamble, gambling	50.41	lastimero, -a	pitiful, sad	51.41
judgement	54.3	lastimoso, -a	pitiful	54.41
next to, by, beside	49.41	la lata	can	52.41
to judge	53.1		tin plate or tinned iron plate	51.41
		latifundista, -ø	pertaining to large estates	53.41
		latino, -a	Latin	46.41
		la lectura	reading	50.41
		leer	to read	46.2 49.1
		leyendo	reading	53.2
lip	46.41	el legislador	legislator	48.41
labor (adj)	46.42	legítimo, -a	legitimate	46.42
laconic	53.41	leja >, -a	distant	53.1
sealing wax	52.41	la lentitud	slowness	52.41
Achilles heel	47.41	lépero, -a	one of the rabble	55.41
barking, outcry	52.41	la lesión	lesion, cut	51.41
to lament, to regret	51.41	la letra	words (of a song)	55.41
lamp	52.2 54.1	el letrero	sign	53.41
		levantar	to raise	46.41
floor lamp	54.1	leve, -ø	light	51.41

SPOKEN SPANISH

la leyenda	legend, inscription, motto	51.41	lingüístico, -a	linguistic
leyendo (see leer)			el lirio	lily
la liberación	exemption	46.42	el lirón	dormouse
liberar	to exempt	48.41	dormir como un lirón	to sleep baby
la libra	pound	50.3	la literatura	literature
librar	to free	55.41	liviano, -a	light,
la librería	book store	53.1	local, -ø	local
el librero	bookseller	55.2	el local	place,
la libreta	notebook, memorandum book	52.41	lograr	to succeed to get to achieve
Lic. (see licenciado)			lucir	to shine to add
el licenciado	licentiate (university degree)	46.41	la lucha	struggle
Lic.	Licentiate	46.41	el lugar	
el liceo	lyceum, (secondary) school	52.41	tener lugar	to take
el licor	liquor	47.41	el lujo	luxury
ligar	to tie, to bind	54.3	de lujo	de luxury
ligero, -a	light, quick	53.3	lujoso, -a	luxurious
la lija	sandpaper	47.41	la luna	moon
papel de lija	sandpaper	47.41	la luna de miel	honeymoon
limitante, -ø	limiting	46.42		
el límite	limit	52.1		
la línea				
la línea de la costura	seam	47.41		

VOCABULARY

legend, inscription, motto	51.41	lingüístico, -a	linguistic	46.41
exemption	46.42	el lirio	lily	54.41
to exempt	48.41	el lirón	dormouse	54.41
pound	50.3	dormir como un lirón	to sleep like a baby	54.41
to free	55.41	la literatura	literature	53.1
book store	53.1	liviano, -a	light, trivial	46.41
bookseller	55.2	local, -ø	local	52.1
notebook, memorandum book	52.41	el local	place, site	46.41
licenciado)		lograr	to succeed	47.41
licentiate (university degree)	46.41	lucir	to get, to obtain, to attain, to achieve	55.41
Licentiate	46.41	la lucha	to shine, to show to advantage	54.41
lyceum, (secondary) school	52.41	el lugar	struggle	52.41
liquor	47.41	tener lugar		53.1
to tie, to bind	54.3	el lujo	to take place	46.41
light, quick	53.3	de lujo	luxury	53.1
sandpaper	47.41	lujoso, -a	de luxe	53.1
sandpaper	47.41	la luna	luxurious	52.2
limiting	46.42	la luna de miel	moon	55.1
limit	52.1		honeymoon	55.1
seam	47.41			

VOCABULARY

ll

la llamada	call	49.3
el llamado	call	47.41
llamar		
llamarse	to be called	46.41
la llama	flame, blaze	51.41
la llamarada	flash, sudden blaze	51.41
la llave inglesa	monkey wrench	47.3
llegar		
llegar a	to succeed in	50.1
llegar a (llorar)	to start to (cry)	46.41
llevar	to wear	50.41
	to be around	50.1
llevar a cabo	to carry through, to accomplish, to carry out	48.41
llevar la batuta	to preside, to wear the pants	53.41
llorar	to cry	46.2
		55.1

la madre
madrugar
la madurez
maduro, -a
mágico, -a
la magnesia
la magnitud
la magulladura
el mal
peor de males
mal
andar mal
la malaria
el malestar
la malicia
malicioso, -a
maltratar

m

macizo, -a	solid, massive	46.41
la madera	wood, lumber	52.41
la madona	madonna	53.41

la mancha
manchar
el mandato
la mandíbula

428

SPOKEN SPANISH

call 49.3  
 call 47.41  
  
 to be called 46.41  
 flame, blaze 51.41  
 flash, sudden blaze 51.41  
 monkey wrench 47.3  
  
 to succeed in 50.1  
 to start to (cry) 46.41  
 to wear 50.41  
 to be around 50.1  
 to carry through,  
 to accomplish, to  
 carry out 48.41  
 to preside, to wear  
 the pants 53.41  
 to cry 46.2  
 55.1  
  
 solid, massive 46.41  
 wood, lumber 52.41  
 madonna 53.41

la madre  
  
 madrugar  
 la madurez  
 maduro, -a  
 mágico, -a  
 la magnesia  
 la magnitud  
 la magulladura  
 el mal  
  
 peor de males  
 mal  
 andar mal  
 la malaria  
 el malestar  
  
 la malicia  
 malicioso, -a  
 maltratar  
  
 la mancha  
 manchar  
 el mandato  
 la mandíbula

mother 46.2  
 52.1  
 to rise early 53.41  
 maturity 54.3  
 mature 55.2  
 magic 50.41  
 magnesia 47.41  
 magnitude 46.42  
 bruise 49.41  
 evil, harm,  
 disease 41.42  
 worst of all 47.41  
 badly 46.41  
 to go wrong 46.41  
 malaria 48.41  
 malaise, discom-  
 fort 53.41  
 malice, slyness 49.41  
 malicious, sly 47.41  
 to spoil, to  
 mistreat 49.41  
 spot, blob 52.41  
 to stain 51.2  
 mandate, command 48.41  
 jawbone, jaw 51.41



SPOKEN SPANISH

el manejo	handling	46.42	el martini
la manga	sleeve	52.41	el mártir
la manguera	hose	51.41	más
el manifiesto	manifest, statement	49.1	entre más...más
manifiesto, -a	evident	46.42	de lo más
la mano			lo más pronto posible
la mano de obra	labor	46.42	más de la cuenta
mantener			mascullear
mantenerse al margen	to stay on the sidelines	52.41	matar
el mantenimiento	support	46.42	matarse
la máquina	machine	49.41	el matiz
a toda máquina	at full speed	49.41	matricular
la maratón	marathon	52.41	matricularse
la maravilla	wonder, marvel	47.1	matrimonial, -Ø
la marca	mark	53.41	el matrimonio
marcar	to mark	47.41	
marcar un número	to dial a number	47.41	la matrona
la marcha	march, running operation	43.41	máximo, -a
poner en marcha (el carro, motor)	to start (the car, engine)	51.41	mayoritario, -a
la marcha atrás	reverse	47.3	el mecánico
el margen	margin	46.42	la media
mantenerse al margen	to stay on the sidelines	52.41	mediano, -a
marino, -a	marine	46.41	

VOCABULARY

handling	46.42	el martini	martini	46.41
sleeve	52.41	el mártir	martyr	47.41
hose	51.41	más		
manifest, statement	49.1	entre más...más	the more...the more	54.1
evident	46.42	de lo más	quite	55.1
obra	labor	lo más pronto posible	as soon as possible	48.1
al	to stay on the sidelines	más de la cuenta	more than one should	54.41
o	support	mascular	to mumble	49.41
uina	machine	matar		
	at full speed	matarse	to kill oneself, to get killed	49.41
	marathon	el matiz	tint, hue, shade	55.41
	wonder, marvel	matricular	to enroll	
	mark	matricularse	to enroll (oneself)	48.1
	to mark	matrimonial, -ø	matrimonial	54.41
número	to dial a number	el matrimonio	marriage, matrimony	50.41
	march, running operation			52.1
marcha	to start (the car, engine)	la matrona	matron	49.41
o, motor)		máximo, -a	maximum	49.3
atrás	reverse	mayoritario, -a	majority	46.42
	margin	el mecánico	mechanic	53.2
e al	to stay on the sidelines	la media	stocking	47.41
	marine	mediano, -a	average, mediocre	55.41

VOCABULARY

la medianoche	midnight	47.41	menguar	to d
mediante	by means of	48.41	menor, -ø	dec
la medicina	medicine	46.1	el menor	less
médico, -a	medical	48.41	menos	mino
la medida			al menos	at l
hacer a la medida	to make to order	49.41	cuando menos	at l
medio, -a			echar de menos	to m
a medias	half, halfway	51.41	mental, -ø	ment
clase media	middle class	51.41	la mente	mind
el medio	surroundings,		mentir	to l
	medium	55.41	mintiendo	lyin
el medio social	social environment,		el mercantilismo	merc
	atmosphere	55.41	merecer	to d
mediocre, -ø	mediocre	55.41	meridiano, -a	bril
la mejilla	cheek	47.41	merodear	to l
mejor, -ø			metropolitano, -a	metr
a lo mejor	very likely	49.1	la mezcla	mixt
la mejora	improvement	53.41	mezclar	to m
el mejoramiento	improvement	48.41	el miedo	fear
mejorar			tener miedo	to b
mejorarse	to get better	46.1	la miel	hone
memorable, -ø	memorable	47.41	la luna de miel	hone
la memoria			el miembro	memb
saber de memoria	to know by heart	54.2	mientras	
mencionar	to mention	46.42	mientras más...	the
		48.1	más	mor

SPOKEN SPANISH

midnight	47.41	menguar	to diminish, to decrease	51.41
by means of	48.41	menor, -Ø	less, least	47.41
medicine	46.1			53.1
medical	48.41	el menor	minor, juvenile	55.41
		menos		
to make to order	49.41	al menos	at least	46.42
		cuando menos	at least	55.41
half, halfway	51.41	echar de menos	to miss	50.1
middle class	51.41	mental, -Ø	mental	49.41
surroundings,		la mente	mind	53.41
medium	55.41	mentir	to lie	53.1
social environment,		mintiendo	lying	53.1
atmosphere	55.41	el mercantilismo	mercantilism	46.42
mediocre	55.41	merecer	to deserve	54.3
cheek	47.41	meridiano, -a	brilliant	46.41
		merodear	to loiter	53.3
		metropolitano, -a	metropolitan	54.41
very likely	49.1	la mezcla	mixture	49.41
improvement	53.41	mezclar	to mix	55.2
improvement	48.41	el miedo	fear	50.1
		tener miedo	to be afraid	50.1
to get better	46.1	la miel	honey	55.1
memorable	47.41	la luna de miel	honeymoon	55.1
		el miembro	member	48.1
		mientras		
to know by heart	54.2	mientras más...	the more... the	
to mention	46.42	más	more	54.2
	48.1			

SPOKEN SPANISH

mientras	the less... the		la mollera	head,
menos...menos	less	54.2		head
militante, -ø	militant	52.41	el monopolio	monopo
la mina	mine	55.2	monótono, -a	monoto
minero, -a	pertaining to		el montón	pile
	mines	46.42	el, la moralista	moralis
el ministro	minister		morboso, -a	diseas
Ministro de	Minister of Finance		morigerador, -ra	modera
Finanzas	(Secretary of the		morir	
	Treasury)	46.41	muriéndose	dying
mintiendo (see mentir)			la mortalidad	mortal
mirá (see mirar)			la mosca	house-
la mirada	look	47.41	el mostrador	counte
mirar			el motivo	motive
mirá	look (fam)	54.1	con motivo de	becaus
miserable, -ø	miserable	49.41	el mozo	
la miseria	poverty	50.41	buen mozo	hands
la mitad	half	44.42	la muchedumbre	multi
		47.1	la muela	molar
la moción	motion	46.41	la muerte	death
la moda	mode, fashion	47.41	bar de mala	disre
la moderación	moderation	54.41	muerte	'joi
moderno, -a	modern	53.1	la muestra	sampl
mojar	to wet	51.41	la municipalidad	munic
la mole	huge mass or bulk	51.41	la muñeca	wrist
molesto, -a	annoying	47.41	muriéndose (see morir)	
el molino	mill	55.2		

VOCABULARY

the less... the less	54.2	la mollera	head, crown of head	
militant	52.41	el monopolio	head	49.41
mine	55.2	monótono, -a	monopoly	46.42
pertaining to mines	46.42	el montón	monotonous	54.3
minister		el, la moralista	pile	52.41
Minister of Finance (Secretary of the Treasury)	46.41	morboso, -a	moralist	50.41
tir)		morigerador, -ra	diseased, morbid	55.41
		morir	moderating	46.42
look	47.41	muriéndose	dying	53.2
look (fam)	54.1	la mortalidad	mortality	48.41
miserable	49.41	la mosca	house-fly	46.41
poverty	50.41	el mostrador	counter	53.41
half	44.42	el motivo	motive, reason	53.41
	47.1	con motivo de	because of	53.41
motion	46.41	el mozo		
mode, fashion	47.41	buen mozo	handsome	46.41
moderation	54.41	la muchedumbre	multitude, crowd	52.41
modern	53.1	la muela	molar tooth	47.41
to wet	51.41	la muerte	death	51.41
huge mass or bulk	51.41	bar de mala muerte	disreputable bar, 'joint'	51.41
annoying	47.41	la muestra	sample, sign	51.41
mill	55.2	la municipalidad	municipality	48.41
		la muñeca	wrist	49.41
		muriéndose (see morir)		



VOCABULARY

el músculo	muscle	51.41	el nervio	nerv
mutuo, -a	mutual	46.41	los nervios de punta	nerv
			la nerviosidad	nerv
			neutral, -Ø	neut
			ni	
<u>n</u>			ni...ni	neit
el nacimiento	birth	51.41	noble, -Ø	nobl
el nacionalismo	nationalism	46.42	la noción	noti
nacionalista, -Ø	nationalist(ic)	51.41	la noche	
la nacionalización	nationalization	46.42	noche en vela	slee
la naranja	orange	53.2	la normalidad	norm
la nariz	nose	42.41	notable, -Ø	nota
darse de narices con	to bump into	51.41	notar	to n
narrar	to narrate	49.41	notorio, -a	well
nativo, -a	native	53.41	novel, -Ø	new
la naturaleza	nature	53.1	la novela	nove
náutico, -a	nautical, naval	50.1	el, la novelista	nove
la nave	nave	54.41	la novia	brid
	ship, vessel	53.41	el novio	brid
la Navidad	Nativity, Christmas Day	50.3	estar de novio	to b
			novios	newl
negativo, -a	negative	54.3	nublar	to c
la negligencia	negligence, carelessness	48.41		obs
negligente, -Ø	negligent	47.41	la nuca	nape
				the
			el nudo	knot



SPOKEN SPANISH

muscle	51.41	el nervio	nerve	49.41
mutual	46.41	los nervios de punta	nerves on edge	49.41
		la nerviosidad	nervousness	53.41
		neutral, -ø	neutral	47.3
		ni		
birth	51.41	ni...ni	neither...nor	54.1
nationalism	46.42	noble, -ø	noble	50.41
nationalist(ic)	51.41	la noción	notion, idea	55.41
nationalization	46.42	la noche		
orange	53.2	noche en vela	sleepless night	47.41
nose	42.41	la normalidad	normality	49.41
to bump into	51.41	notable, -ø	notable, prominent	47.1
		notar	to notice	46.3
to narrate	49.41	notorio, -a	well known, evident	48.41
native	53.41	novel, -ø	new	52.41
nature	53.1	la novela	novel	51.41
nautical, naval	50.1			53.1
nave	54.41	el, la novelista	novelist	55.2
ship, vessel	53.41	la novia	bride, fiancée	55.1
Nativity, Christmas Day	50.3	el novio	bridegroom, fiancé	55.1
		estar de novio	to be engaged	50.41
negative	54.3	novios	newlyweds	55.1
negligence, carelessness	48.41	nublar	to cloud, to obscure	53.41
negligent	47.41	la nuca	nape or scruff of the neck	53.41
		el nudo	knot	47.41

SPOKEN SPANISH

nuevo, -a				ofender	
nuevamente	again	46.41		ofenderse	to be
nupcial, -ø	nuptial	54.41		la oficina	
nylon	nylon	48.3		oficina de correos	post
				el, la oficinista	offic
				ofrecer	
				ofrecer la palabra	to of
					for
o				el ofrecimiento	offer
o... o	either... or	54.2		el oído	ear
obedecer	to obey	47.41		la ojeriza	grud
objetivo, -a	objective	53.41		el ojo	eye
obliterar	to obliterate	51.41		la oleada	big
la obra	work (of art)	53.1		olímpico, -a	olymp
la mano de obra	labor	46.42		el olor	smel
el obrero	worker	49.1		ominoso, -a	omin
el observador	observer	46.42		la ópera	oper
obstinado, -a	obstinate	46.41		la oportunidad	oppo
la obtención	obtainment	46.42		oportuno, -a	opor
obvio, -a	obvious	46.42		la opresión	oppr
ocasionar	to cause	51.1		optar	to c
ocurrir	to occur, to happen			la oración	pray
ocurrírsele a uno	to occur to one, to strike one (as an idea)	49.41		el orador	orator
odiar	to hate	47.41			

VOCABULARY

again	46.41	ofender	
nuptial	54.41	ofenderse	to be offended 47.1
nylon	48.3	la oficina	
		oficina de correos	post office 50.3
		el, la oficinista	office worker 49.41
		ofrecer	
		ofrecer la palabra	to offer the floor for discussion 46.41
either... or	54.2	el ofrecimiento	offer, offering 51.41
to obey	47.41	el oído	ear 53.41
objective	53.41	la ojeriza	grudge 49.41
to obliterate	51.41	el ojo	eye 46.1
work (of art)	53.1	la oleada	big wave, surge 53.41
labor	46.42	olímpico, -a	olympic 53.41
worker	49.1	el olor	smell 55.2
observer	46.42	ominoso, -a	ominous 51.41
obstinate	46.41	la ópera	opera 52.2
obtainment	46.42	la oportunidad	opportunity 49.41
obvious	46.42	oportuno, -a	opportune 46.41
to cause	51.1	la opresión	oppression 52.41
to occur, to happen		optar	to choose 47.41
uno to occur to one, to strike one (as an idea)	49.41	la oración	prayer 53.1
to hate	47.41	el orador	orator, speaker 46.41

VOCABULARY

ordinario, -a	ordinary, usual	52.3	hacer uso de	to
correo ordinario	regular mail	50.3	la palabra	
el organismo	organization	46.41	ofrecer la	to
el orgullo	pride	52.41	palabra	fo
el orificio	orifice, opening	53.41	tomar la palabra	to
original, -Ø	original, unusual	52.1	la palmera	pal
la orilla	border, edge	52.41	la pampina	fri
la orquesta	orchestra	48.3	la pandilla	gan
la orquídea	orchid	54.41	los pantalones	tro
os	you (fam pl clitic)	53.1	el papá	dad
la oscuridad	darkness	47.41	el papel	
el otoño	autumn, fall	54.41	papel de lija	san
la oveja	sheep	47.41	la papilla	has
			el paquete	pac
			el paraíso	par
			paralizar	to
				im
<u>p</u>			parar	to
el paciente	patient	51.1	pararse	to
el padrinzago	godfatherhood	51.3	parecido, -a	sim
los padrinos (en una	best man and maid		la pareja	pai
boda)	or matron of honor	54.41	el pariente	rel
la página	page	47.41	parientes	in-
el paisaje	landscape	52.2	políticos	
el paje	page (boy)	54.41	el parlante	lou
la palabra			parrandear	to
dirigir la palabra	to address	49.41		

SPOKEN SPANISH

ordinary, usual	52.3	hacer uso de	to speak	46.41
regular mail	50.3	la palabra		
organization	46.41	ofrecer la	to offer the floor	
pride	52.41	palabra	for discussion	46.41
orifice, opening	53.41	tomar la palabra	to take the floor	51.3
original, unusual	52.1	la palmera	palm tree	50.1
border, edge	52.41	la pamplina	frivolity, trifle	53.41
orchestra	48.3	la pandilla	gang, party	50.41
orchid	54.41	los pantalones	trousers	47.41
you (fam pl clitic)	53.1	el papá	daddy	47.41
darkness	47.41	el papel		
autumn, fall	54.41	papel de lija	sandpaper	47.41
sheep	47.41	la papilla	hash, small pieces	52.41
		el paquete	package	49.41
		el paraíso	paradise	55.3
		paralizar	to paralyze, to	
			impede	47.41
patient	51.1	parar	to stop	47.3
godfatherhood	51.3	pararse	to stand up	51.3
best man and maid		parecido, -a	similar	46.41
or matron of honor	54.41	la pareja	pair, couple	53.41
page	47.41	el pariente	relative	47.41
landscape	52.2	parientes	in-laws	47.41
page (boy)	54.41	políticos		
		el parlante	loud speaker	53.41
to address	49.41	parrandear	to have a gay time	54.41

SPOKEN SPANISH

el parroquiano	customer, client	49.41	el patrón	patron
la participación	share, participa- tion	46.42	la patrona	femal
la partida	game	52.41	la pauta	rule,
el partidario	party member, supporter	49.1	el pavimento	pavem
partidista, -ø	pertaining to the party	48.41	la peca	freck
el partido	party	49.1	pecar	to si
el pasadizo	passageway, corridor, hall	51.41	el pecho	chest
el pasado	past	53.1	pedante, -ø	pedan
el pasaje	passage, fare	53.41	el pedazo	piece
pasar				bit,
pasar a ser	to become	50.41	pedir	
pasarlo bien	to have a good time	51.1	pidiendo	askin
el paseo	walk, promenade	49.3	pegar	to s
el paso	step	40.42	pelar	to p
de paso	incidentally	54.1	a pie pelado	bare
abrirse paso	to make one's way	49.41	la película	movi
la pastilla	tablet, lozenge	46.1	peligroso, -a	fil
paternal, -ø	paternal	47.41	la pena	dang
patinar	to skid, skate	49.41	¡qué pena!	what
el patriotismo	patriotism	48.41	la península	peni
patrocinar	to sponsor	46.41	penoso, -a	labo
		48.1	el pensamiento	thou
			la pensión	boar
			la penumbra	shad

VOCABULARY

customer, client 49.41  
 share, participa-  
 tion 46.42  
 game 52.41  
 party member,  
 supporter 49.1  
 pertaining to the  
 party 48.41  
 party 49.1  
 passageway, corridor,  
 hall 51.41  
 past 53.1  
 passage, fare 53.41  
  
 to become 50.41  
 to have a good time 51.1  
 walk, promenade 49.3  
 step 40.42  
 54.1  
 incidentally 54.1  
 to make one's way 49.41  
 tablet, lozenge 46.1  
 paternal 47.41  
 to skid, skate 49.41  
 patriotism 48.41  
 to sponsor 46.41  
 48.1

el patrón  
 la patrona  
 la pauta  
 el pavimento  
 la peca  
 pecar  
 el pecho  
 pedante, -ø  
 el pedazo  
  
 pedir  
 pidiendo  
 pegar  
 pelar  
 a pie pelado  
 la película  
  
 peligroso, -a  
 la pena  
 ¡qué pena!  
 la península  
 penoso, -a  
 el pensamiento  
 la pensión  
 la penumbra

patron, boss 52.1  
 female patron, boss 47.41  
 rule, guide lines 48.41  
 pavement 51.41  
 freckle 55.2  
 to sin 55.2  
 chest 46.1  
 pedantic 46.41  
 piece, fragment,  
 bit 49.41  
 51.41  
  
 asking 53.1  
 to stick, to glue 52.41  
 to peel  
 barefooted 51.41  
 moving picture,  
 film 55.41  
 dangerous 52.1  
  
 what a shame! 48.1  
 peninsula 46.42  
 laborious 51.41  
 thought 55.2  
 boarding-house 51.2  
 shadow, darkness 51.41

AIV. 51

VOCABULARY

peor			pesar	to we
peor de males	worst of all	47.41	el pesar	troub
la pequeñez	smallness	46.42	el pesimismo	peSSI
la percha	hat or clothes rack	51.41	la pesquisa	inqu
perder				gati
perderse	to get lost	52.41	el, la pianista	piani
la pérdida	loss	46.42	el piano	piano
perdurar	to last long	55.41	picar	to st
la pereza	laziness	55.2	el picnic	picni
perezoso, -a	lazy	54.2	pidiendo (see pedir)	
la perfección	perfection	47.1	el pie	
el perfume	perfume	48.3	a pie pelado	bare
la perilla	knob	53.41	lámpara de pie	floor
el período	period, term	48.1	la pierna	leg
perjudicial, -Ø	harmful	55.41	la píldora	pill
la perla	pearl	54.41	la pintura	paint
perorar	to deliver a speech, to declaim	51.41	el pingüino	pengu
perseguir	to pursue	46.42	pintar	to pa
		52.41	pisar	to st
la persistencia	persistence	46.42	pisotear	to tr
persistente, -Ø	persistent	50.41	el pitón	nozzl
el personaje	personage	49.41	placentero, -a	pleas
persuadir	to persuade	51.3	plácido, -a	placi
la pesadez	heaviness	53.41	la plana	page
la pesadilla	nightmare	54.41	la plancha	plate



SPOKEN SPANISH

worst of all	47.41	pesar	to weigh	50.3
smallness	46.42	el pesar	trouble, sorrow	53.41
hat or clothes rack	51.41	el pesimismo	pessimism	55.2
to get lost	52.41	la pesquisa	inquiry, investi- gation, search	51.41
loss	46.42	el, la pianista	pianist	53.2
to last long	55.41	el piano	piano	55.2
laziness	55.2	picar	to sting, to burn	55.2
lazy	54.2	el picnic	picnic	48.3
perfection	47.1	pidiendo (see pedir)		
perfume	48.3	el pie		
knob	53.41	a pie pelado	bare footed	51.41
period, term	48.1	lámpara de pie	floor lamp	54.1
harmful	55.41	la pierna	leg	47.41
pearl	54.41	la píldora	pill	47.41
to deliver a speech, to declaim	51.41	la pintura	painting	48.1
to pursue	46.42	el pingüino	penguin, auk	47.41
	52.41	pintar	to paint	51.2
persistence	46.42	pisar	to step on	47.3
persistent	50.41	pisotear	to trample	51.1
personage	49.41	el pitón	nozzle	51.41
to persuade	51.3	placentero, -a	pleasant	47.41
heaviness	53.41	plácido, -a	placid, quiet	55.3
nightmare	54.41	la plana	page, copy	52.41
		la plancha	plate, sheet	51.41

SPOKEN SPANISH

el plano	plan (drawing)	52.1	policial, -Ø
plantar	to leave in the lurch	54.41	la política
plañidero, -a	whimpering	47.41	político, -a
plateado, -a	silvered, silver plated	53.41	parientes políticos
los platinos	set of points	47.3	el político
el plazo	term	46.42	ponderar
a largo plazo	in the long run	46.42	la ponencia
plenario, -a	plenary, full	46.41	poner
pleno, -a	full	46.42	pondría
el pliegue	fold, depth	55.41	ponerse a
el plomero	plumber	49.3	ponerse de acuerdo
la poción	potion	47.41	poner en marcha (el carro)
poder			poner un repar
podría	(he) would be able	48.1	pondría (see pon
pudiera	(you) could	50.2	popular, -Ø
pudiendo	being able to	53.2	la popularidad
poderoso, -a	powerful	51.41	por
podría (see poder)			por añadidura
la poesía	poetry	53.1	por completo
el poeta	poet	48.1	por desgracia
policíaco, -a	pertaining to police	55.41	
novelas policíacas	detective stories	55.41	

VOCABULARY

an (drawing)	52.1	policial, -ø	pertaining to police	46.3
to leave in the lurch	54.41	la política	politics	49.1
whimpering	47.41	político, -a	political	
silvered, silver plated	53.41	parientes políticos	in-laws	47.41
set of points	47.3	el político	politician	53.41
term	46.42	ponderar	to praise with exaggeration	53.41
in the long run	46.42	la ponencia	report	46.41
plenary, full	46.41	poner		
full	46.42	pondría	(he) would put	48.2
bold, depth	55.41	ponerse a	to begin to	53.1
plumber	49.3	ponerse de acuerdo	to reach an agreement	48.3
rotation	47.41	poner en marcha (el carro)	to start (the car)	51.41
(he) would be able	48.1	poner un reparo	to make a criticism	47.1
(you) could	50.2	pondría (see poner)		
being able to	53.2	popular, -ø	popular	50.1
powerful	51.41	la popularidad	popularity	55.41
poetry	53.1	por		
poet	48.1	por añadidura	in addition	47.41
pertaining to police	55.41	por completo	completely	51.41
detective stories	55.41	por desgracia	unfortunately	48.41



VOCABULARY

por lo común	in general, generally	55.2	preciso, -a	exacto
por lo general	in general	46.42	predicar	to preach
la porcelana	porcelain	54.1	el predominio	predominance
pornográfico, -a	pornographic	55.41	preliminar, -Ø	preliminary
poroso, -a	porous	53.41	prematuro, -a	premature
el porvenir	future	52.1	el premiado	winner
posible, -Ø			premiar	to reward
lo más pronto posible	as soon as possible	48.1	prenatal, -Ø	prenatal
el poste	pole, post	51.41	prender	to catch
postergar	to delay, to disregard	48.41	la prensa	press
posterior, -Ø	subsequent	46.42	el preparativo	preparation
postnatal, -Ø	postnatal	48.41	presenciar	to witness
postre, -Ø	last in order	46.42	presentar	to present
a la postre	in the end	46.42	presentarse	to appear
el postulado	postulate	51.41	el presente	present
potable, -Ø	potable, drinkable	48.41	presente, -Ø	present
la potencialidad	potentiality	55.41	presentir	to herald
potente, -Ø	powerful	55.41		menace
práctico, -a	practical	46.42		dictate
precario, -a	precarious	51.41	prestar	
preceder	to precede	52.41	prestarse	to lend
precipitar	to hasten, hurry	51.41		be

438

SPOKEN SPANISH

in general, generally	55.2	preciso, -a	exact	49.41
in general	46.42	predicar	to lecture, to preach	55.2
porcelain	54.1			
pornographic	55.41	el predominio	predominance, superiority	51.41
porous	53.41	preliminar, -Ø	preliminary	46.42
future	52.1	premature, -a	premature	46.42
as soon as possible	48.1	el premiado	winning ticket	49.41
		premiar	to reward	49.41
pole, post	51.41	prenatal, -Ø	prenatal	48.41
to delay, to disregard	48.41	prender	to start (an engine)	47.3
subsequent	46.42	la prensa	press	48.1
postnatal	48.41	el preparativo	preparation	52.41
last in order	46.42	presenciar	to witness, to see	51.41
in the end	46.42	presentar	to present	
postulate	51.41	presentarse	to appear, to turn up	54.41
potable, drinkable	48.41	el presente	present	53.1
potentiality	55.41	presente, -Ø	present	46.41
powerful	55.41	presentir	to have a presenti- ment of, to pre- dict	49.41
practical	46.42	prestar		
precarious	51.41	prestarse	to adapt itself, to be applicable	46.42
to precede	52.41			
to hasten, hurry	51.41			

SPOKEN SPANISH

prestar atención	to pay attention	49.41	el progreso	progre
presumido, -a	presumptuous	49.41	la prohibición	prohi
pretextar	to feign	47.41	prohibitivo, -a	prohi
prevenir	to prevent	47.41		forb
previo, -a	previous	46.42	el prólogo	prolo
primero, -a			la promesa	promi
de primera	first class	47.1	prominente, -ø	promi
el primo	cousin	47.41	pronto	
		49.1	de pronto	sudde
primordial, -ø	primordial,		lo más pronto	as se
	original	48.41	posible	poss
principiar	to begin, to start	55.2	propicio, -a	prop
la prioridad	priority	48.41	propio, -a	own
la prisa			amor propio	self-
a toda prisa	at full speed	54.41	proponer	
el privilegio	privilege	51.41	propuesto	prop
probar			la proporción	prop
probarse	to try on	54.41	la proposición	prop
la procedencia	origin, source	53.41	el propósito	
el productor	producer	55.41	a propósito de	apro
la profesora	professor	53.2	propuesto (see proponer)	
la profusión	profusion	54.41	proseguir	to g
el programa	program	49.1		con
progresar	to progress	52.1	el, la protagonista	prot
progresista, -ø	progressive	48.41	provechoso, -a	prof
				ben

VOCABULARY

to pay attention	49.41	el progreso	progress	48.41
presumptuous	49.41	la prohibición	prohibition	46.42
to feign	47.41	prohibitivo, -a	prohibitive, forbidding	55.41
to prevent	47.41	el prólogo	prologue, preface	51.2
previous	46.42	la promesa	promise	47.1
		prominente, -ø	prominent	54.41
first class	47.1	pronto		
cousin	47.41	de pronto	suddenly	48.3
	49.1	lo más pronto posible	as soon as possible	48.1
primordial, original	48.41	propicio, -a	propitious	46.42
to begin, to start	55.2	propio, -a	own	46.42 49.1
priority	48.41	amor propio	self-esteem	49.41
		proponer		
at full speed	54.41	propuesto	proposed	48.3
privilege	51.41	la proporción	proportion	46.42
		la proposición	proposition	46.41
to try on	54.41	el propósito		
origin, source	53.41	a propósito de	apropos of	50.1
producer	55.41	propuesto (see proponer)		
professor	53.2	proseguir	to go on, to continue	53.41
profusion	54.41	el, la protagonista	protagonist	49.41
program	49.1	provechoso, -a	profitable, beneficial	55.41
to progress	52.1			
progressive	48.41			



VOCABULARY

provocar	to provoke, to cause	51.41
el proyectil	projectile	55.2
público, -a	public	51.1
pudiendo (see poder)		
podiera (see poder)		
pues	therefore, then	55.41
	for, because	48.1
el puesto	place	46.41
	position, job	55.3
pugilístico, -a	pugilistic	51.41
el pulso	pulse	46.1
la punta	point, end	49.41
a punta de	by means of	52.41
los nervios de punta	nerves on edge	49.41
el punto		
el punto muerto	neutral	47.3
puntualizar	to give a detailed account of	48.41
el puño	fist	52.41
la pureza	purity	54.41
la purificación	purification	48.41
el puro	cigar	53.41

q

los quehaceres de casa	ho
quejumbroso, -a	gr
quemar	to
querer	to
querría	(I
querrán	(t
querés	(y
querés (see querer)	
querrán (see querer)	
querría (see querer)	
químico, -a	ch
quitar	
quitarse	to
	to
quizá(s)	pe

r

racional, -Ø	ra
	r
racionar	to
la racha	gu
	p
	b
la radiografía	X-

440

SPOKEN SPANISH

q

to provoke, to cause	51.41	los quehaceres de casa	household chores	47.41
projectile	55.2	quejumbroso, -a	grumbling	47.41
public	51.1	quemar	to burn out	53.3
		querer	to love	52.1
		querría	(I) would like to	48.2
		querrán	(they) will want	49.2
		querés	(you) (fam) want	54.1
therefore, then	55.41	querés (see querer)		
for, because	48.1	querrán (see querer)		
place	46.41	querría (see querer)		
position, job	55.3	químico, -a	chemical	46.41
pugilistic	51.41	quitar		
pulse	46.1	quitarse	to remove itself	46.1
point, end	49.41		to take off	46.1
by means of	52.41	quizá(s)	perhaps	51.2
nerves on edge	49.41			
		<u>r</u>		
neutral	47.3	racional, -ø	rational, reasonable	48.41
to give a detailed account of	48.41	racionar	to ration	55.2
fist	52.41	la racha	gust of wind, short period of good or bad luck	53.41
purity	54.41	la radiografía	X-ray	46.3
purification	48.41			
cigar	53.41			

440

SPOKEN SPANISH

la raíz	root	50.41	el recital
la rama	branch	52.41	reclamar
el ramo	bouquet	54.41	
la rampa	ramp	53.41	reclutar
rancio, -a	old	54.41	recoger
la rapidez	rapidity, speed	55.2	recomendar
el raso	satin	54.41	reconocer
el rato			reconfortante, -
tener para rato	to be a long time	51.1	el reconocimiento
razonable, -Ø	reasonable	52.3	el reconstituyente
la reacción	reaction	49.41	la reconvención
el realce	splendor, lustre	54.41	
el realismo	realism	46.41	el record
realista, -Ø	realist	50.41	recordar
la rebaja	reduction	46.42	recostar
el rebelde	rebel	55.41	recostarse
rebotar	to rebound	51.41	recriminar
recalcar	to emphasize	46.42	recriminarse
recargar	to overload, to fill	46.41	el recuerdo
receptor, -ra	receiving, reception	52.41	los recursos
la receta	prescription	46.1	la redondela
reciente	recent		reducir
recién	recently, just	53.41	la referencia
el recinto	inclosure	52.41	
			referir
			refiriendo

VOCABULARY

root	50.41	el recital	recital	48.1
branch	52.41	reclamar	to claim, to complain	53.41
bouquet	54.41	reclutar	to recruit	51.41
ramp	53.41	recoger	to pick up	47.41
old	54.41	recomendar	to recommend	53.1
rapidity, speed	55.2	reconocer	to recognize	46.41
satin	54.41	reconfortante, -Ø	invigorating	47.41
to be a long time	51.1	el reconocimiento	recognition	46.42
reasonable	52.3	el reconstituyente	reconstituent	47.41
reaction	49.41	la reconvencción	accusation, reproach	47.41
splendor, lustre	54.41	el record	record	46.3
realism	46.41	recordar	to remind	48.1
realist	50.41	recostar	to lean, to recline	
reduction	46.42	recostarse	to go to bed	47.41
rebel	55.41	recriminar	to recriminate	49.41
to rebound	51.41	recriminarse	to blame oneself	49.41
to emphasize	46.42	el recuerdo	memory, remembrance	54.41
to overload, to fill	46.41	los recursos	resources	52.1
receiving, reception	52.41	la redondela	circle	47.41
prescription	46.1	reducir	to reduce	46.42
recent		la referencia	reference, point of view	55.41
recently, just	53.41	referir		
inclosure	52.41	refiriendo	referring	53.2

VOCABULARY

referirse a	to refer to	53.2	reír	to
refinar	to refine	51.41	riendo	laug
refiriendo (see referir)			reírse de buena	
reflejar	to reflect	46.41	gana	to
el refrán	proverb	46.41	la reivindicación	reco
		52.1	relacionar	to
refutar	to refute	54.3		con
regañadientes			relamer	to
a regañadientes	reluctantly,		relamido	affe
	grumbling	52.41	el reloj	clock
regañar	to reprehend, to		reloj despertador	alar
	scold	52.2	relucir	to
el régimen	regime	46.42	sacar a relucir	to
regimentar	to organize	46.42	remediar	to
regio, -a	magnificent	52.2	el remedo	mock
la región	region	53.1	remojar	to
regir	to rule, to govern	48.41	remoto, -a	remo
registrar	to register, to		remunerar	to
	record	49.41		to
la reglamentación	regulation	55.41	el rencor	ranc
reglamentar	to establish law or		el rendimiento	effi
	rules, to regulate	55.41		pro
regresar	to return	47.3	rendir	to
		51.1		ye
regular	to regulate	46.42	renovar	to
rehusar	to refuse	46.42	la renta	(hou
reinar	to prevail, to			pro
	predominate	47.41		

SPOKEN SPANISH

to refer to	53.2	reír	to laugh	47.41
to refine	51.41	riendo	laughing	53.2
(air)		reírse de buena		
to reflect	46.41	gana	to laugh heartily	47.41
proverb	46.41	la reivindicación	recovery	49.41
	52.1	relacionar	to relate, to	
to refute	54.3		connect	46.42
		relamer	to lick again	
reluctantly,		relamido	affected, prim	49.41
grumbling	52.41	el reloj	clock, watch	51.41
to reprehend, to		reloj despertador	alarm clock	51.41
scold	52.2	relucir	to shine	46.41
regime	46.42	sacar a relucir	to display	46.41
to organize	46.42	remediar	to remedy	48.41
magnificent	52.2	el remedio	mockery, mimicking	46.41
region	53.1	remojar	to soak	54.41
to rule, to govern	48.41	remoto, -a	remote	53.1
to register, to		remunerar	to remunerate,	
record	49.41		to pay	46.41
regulation	55.41	el rencor	rancor	55.2
to establish law or		el rendimiento	efficiency, yield,	
rules, to regulate	55.41		production	46.41
to return	47.3	rendir	to produce, to	
	51.1		yield	46.41
to regulate	46.42	renovar	to renew	50.1
to refuse	46.42	la renta	(house) rent,	
to prevail, to			profit, income	49.3
predominate	47.41			

SPOKEN SPANISH

la renuncia	resignation	52.41	la reservación
el reojo			reservar
de reojo	askance	54.41	la residencia
reparar	to notice	49.41	el residente
el reparo	criticism	47.1	residir
poner un reparo	to make a criticism	47.1	la resignación
repasar	to examine, to		resignado, -a
	check	53.41	la resistencia
repentino, -a	sudden	46.42	resoplar
repetir			el respaldo
repitiendo	repeating	53.2	el respeto
repitiendo (see repetir)			el respecto
replicar	to reply	46.41	respecto a
reprender	to reprehend, to		respirar
	reproach	49.41	responder
la representación	representation	46.42	responsable, -Ø
representar	to present, to stage	48.1	
la república	republic	46.41	la respuesta
el requerimiento	requirement	46.42	
el requisito	requisite	46.3	restablecer
resaltar	to stand out	48.41	
el rescate	rescue	46.41	el restaurante
la reseña	brief description,		restaurar
	review	46.42	restringir
la reserva	reserve	46.41	
sin reserva(s)	openly, freely	46.41	resultante, -Ø

VOCABULARY

designation 52.41  
 skance 54.41  
 to notice 49.41  
 criticism 47.1  
 to make a criticism 47.1  
 to examine, to check 53.41  
 sudden 46.42  
 repeating 53.2  
 (ir)  
 to reply 46.41  
 to reprehend, to reproach 49.41  
 representation 46.42  
 to present, to stage 48.1  
 republic 46.41  
 requirement 46.42  
 requisite 46.3  
 to stand out 48.41  
 rescue 46.41  
 brief description, review 46.42  
 reserve 46.41  
 openly, freely 46.41

la reservación  
 reservar  
 la residencia  
 el residente  
 residir  
 la resignación  
 resignado, -a  
 la resistencia  
 resoplar  
 el respaldo  
 el respeto  
 el respecto  
 respecto a  
 respirar  
 responder  
 responsable, -ø  
 la respuesta  
 restablecer  
 el restaurante  
 restaurar  
 restringir  
 resultante, -ø

reservation 51.3  
 to reserve 46.42  
 residence 54.41  
 resident 46.42  
 to reside, to live 48.3  
 resignation 46.41  
 resigned 47.41  
 resistance 55.41  
 to breathe audibly 53.41  
 back of a seat 53.41  
 respect 49.41  
 respect 53.1  
 with respect to 46.42  
 to breathe 46.41  
 to respond 46.42  
 responsible, reliable 55.2  
 answer 47.41  
 53.1  
 to restore, to reestablish 55.2  
 restaurant 48.3  
 to restore 49.41  
 to restrict, to limit 46.42  
 resulting 46.42





VOCABULARY

retener	to retain	55.41	la rúbrica	sig
retirar	to take away	52.41		f
retirarse	to withdraw, to retire	51.41	rugir	to
el reumatismo	rheumatism	50.41	ruidoso, -a	no
la reversa	reverse	47.3	la ruleta	ro
la revisión	revision, check-up	53.3	el rumbo	co
el rezongo	growl	51.41	el rumor	ru
ricachón, -a	very rich	53.41	el runrún	hu
ridículo, -a	ridiculous	46.2	ruso, -a	Ru
riendo (see reír)			rutinario, -a	ro
la rifa	raffle	49.41		
rígido, -a	rigid, rigorous	55.2		
el rigor	rigor	52.2	<u>s</u>	
de rigor	indispensable, pre- scribed by the rules	52.2	saber	
la risotada	loud laugh	46.41	sabrà	(y
el ritmo	rhythm	46.42	sabría	(h
el ritual	ritual	53.41	saber de memoria	to
rodar	to roll	54.41	la sabiduría	wi
rodear	to surround	52.41		k
rogar	to request, to beg	52.41	el sabor	ta
Roma	Rome	52.2	saborear	to
romano, -a	Roman	55.2	sabrà (see saber)	
ronco, -a	hoarse, raucous	51.41	sabría (see saber)	
el rosbif	roast beef	52.2	sabroso, -a	ta

SPOKEN SPANISH

retain	55.41	la rúbrica	signature, mark or flourish added to signature	52.41
take away	52.41			
withdraw, to				
ire	51.41	rugir	to roar	53.41
matism	50.41	ruidoso, -a	noisy, loud	53.41
urse	47.3	la ruleta	roulette	49.41
sion, check-up	53.3	el rumbo	course, direction	52.41
	51.41	el rumor	rumor	49.1
rich	53.41	el runrún	humming	47.1
culous	46.2	ruso, -a	Russian	55.2
		rutinario, -a	routine	54.3
le	49.41			
d, rigorous	55.2			
r	52.2			
ispensable, pre-		<u>s</u>		
ribed by the		saber		
es	52.2	sabr�	(you) will know	49.2
laugh	46.41	sabría	(he) would know	48.2
hm	45.42	saber de memoria	to know by heart	54.2
al	53.41	la sabiduría	wisdom, learning, knowledge	50.41
oll	54.41			
urround	52.41	el sabor	taste	47.41
request, to beg	52.41	saborear	to savor, to enjoy	46.41
	52.2	sabr� (see saber)		
n	55.2	sabría (see saber)		
se, raucous	51.41	sabroso, -a	tasty, delicious	52.2
t beef	52.2			

SPOKEN SPANISH

sacar	to take out, to publish	46.41	el santo
sacarse	to win (at games)	49.41	el día del sant
sacrificar	to sacrifice	47.41	sarcástico, -a
el sacrificio	sacrifice	46.42	satisfacer
sagaz, -ø	sagacious, astute, wise	55.2	satisfecho
la sala	hall, movie house	55.41	seás (see ser)
saldrás (see salir)			la secretaria-
saldré (see salir)			taquígrafa
saldría (see salir)			el secretario
salir	to turn out	49.1	secreto, -a
saldrás	(you) (fam) will leave	49.2	secundar
saldré	(I) will leave	47.41	la sed
saldría	(I) would leave	48.2	seductor, -ra
salir a escape	to leave on the run	51.41	el segmento
salir disparado	to leave like a shot	53.41	seguir
salivar	to salivate, to wet	53.41	siguiendo
el salón	room	46.41	la seguridad
el salto	jump	51.41	con seguridad
la sangre	blood	53.41	seguro, -a
sangriento, -a	bloody	52.2	el seguro
la sanidad	health	48.41	la selección
San Rafael	Saint Raphael	47.41	seleccionar

VOCABULARY

to take out, to publish	46.41	el santo	
to win (at games)	49.41	el día del santo	the day of one's saint 47.41
to sacrifice	47.41	sarcástico, -a	sarcastic 53.2
	52.1	satisfacer	to satisfy 52.1
sacrifice	46.42	satisfecho	satisfied 47.41
sagacious, astute, wise	55.2	seás (see ser)	
hall, movie house	55.41	la secretaria-	secretary-
		taquígrafa	stenographer 48.1
ir)		el secretario	secretary 51.41
r)		secreto, -a	secret 52.41
ir)		secundar	to second 46.41
to turn out	49.1	la sed	thirst 50.2
(you) (fam) will leave	49.2	seductor, -ra	fascinating, attractive, tempting 49.41
(I) will leave	47.41		
(I) would leave	48.2	el segmento	segment 46.42
to leave on the run	51.41	seguir	
to leave like a shot	53.41	siguiendo	continuing 53.2
		la seguridad	security, certainty, safety 47.41
to salivate, to wet	53.41	con seguridad	surely 47.41
room	46.41	seguro, -a	safe 52.1
jump	51.41	el seguro	insurance 51.1
blood	53.41	la selección	selection 46.42
bloody	52.2	seleccionar	to select, to choose 51.41
health	48.41		53.1
Saint Raphael	47.41		

VOCABULARY

la selva	jungle	53.1	seás
sellar	to seal, to stamp	52.41	sería
el sello	seal, mark	46.42	pasar a ser
el senado	senate	46.41	sereno, -a
el senador	senator	46.41	sería (see ser)
la sencillez	simplicity	54.41	la seriedad
sencillo, -a	simple	50.1	serio, -a
la senda	path, way, foot path	51.41	en serio
la sensación	sensation	55.41	servicial, -Ø
sensato, -a	sensible, wise	55.2	la servilleta
sensible, -Ø	sensitive	49.41	servir
sentar			sirviera
dar por sentado	to take for granted	46.42	sirviendo
sentar cabeza	to settle down	54.41	servir de
sentir			intérprete
sentirlo en el	to be deeply sorry	53.41	el show
alma			sí
la señal	sign	52.2	sí mismo, -a
señalar	to point out	53.41	la siesta
señorial, -Ø	manorial, aristocratic	52.41	dormir la siesta
el ser	existence, life, being	49.41 53.1	la sigla
ser			el siglo
fuera	(it) were	46.42	al Siglo de Oro

SPOKEN SPANISH

jungle	53.1	seás	(you) (fam) be	54.1
to seal, to stamp	52.41	sería	(it) would be	48.1
seal, mark	46.42	pasar a ser	to become	50.41
senate	46.41	sereno, -a	serene, calm	55.1
senator	46.41	sería (see ser)		
simplicity	54.41	la seriedad	seriousness	53.41
simple	50.1	serio, -a	serious	49.1
path, way, foot		en serio	seriously	49.1
path	51.41	servicial, -Ø	helpful	47.41
sensation	55.41	la servilleta	table napkin	49.41
sensible, wise	55.2	servir		
sensitive	49.41	sirviera	(that I) serve (past subj.)	47.1
to take for granted	46.42	sirviendo	serving	53.2
to settle down	54.41	servir de	to serve as	
		intérprete	interpreter	47.1
to be deeply sorry	53.41	el show	show	50.3
		sí	self (3rd person)	47.41
sign	52.2	sí mismo, -a	himself, herself	47.41
to point out	53.41	la siesta	siesta, midday nap	51.1
manorial,		dormir la siesta	to take a nap	51.1
aristocratic	52.41	la sigla	abbreviation by	
existence, life,			initials, set	
being	49.41		of initials	51.41
	53.1	el siglo	century	53.1
(it) were	46.42	el Siglo de Oro	Golden Age	53.1

SPOKEN SPANISH

significativo, -a	significant	47.41	sobresalir	to s
siguiendo (see seguir)			socarrón, -a	cunn
siguiente, -Ø	following	46.41	social, -Ø	soci
el sillón	easy chair	46.41	el medio social	soci
sin				atm
sin reserva(s)	openly, freely	46.41	el socialismo	soci
sincero, -a	sincere	50.1	el socio	memb
el siniestro	disaster	51.41	socio-económico, -a	soci
sino	but rather	47.1	la solapa	lape
no sólo... sino	not only... but		solemne, -Ø	sole
que...	(also)...	48.1	la solemnidad	sole
el síntoma	symptom	47.41	solícito, -a	solí
el, la sinvergüenza	shameless person	52.41	solicitar	to s
siquiera	even	52.41	solitario, -a	lone
la sirena	siren	51.41	solo, -a	alon
sirviendo (see servir)				sing
la sirvienta	servant girl, maid	47.41	sola vez	sing
el sirviente	servant, waiter	54.41	sólo	
serviera (see servir)			no sólo... sino	not
el sitio	place, spot	52.2	que...	(al
so	(emphasizer, aug-		soltar	to l
	mentative followed		suelto	loos
	by certain adjec-		soltar la	to h
	tives)	52.41	carcajada	lau
el sobre	envelope	52.41	solterón, -a	con
sobremanera	above all, beyond			'of
	measure	49.41	solucionar	to s



VOCABULARY

significant	47.41	sobresalir	to stand out	55.2
(vir)		socarrón, -a	cunning, sly	49.41
following	46.41	social, -ø	social	53.1
easy chair	46.41	el medio social	social environment, atmosphere	55.41
openly, freely	46.41	el socialismo	socialism	55.2
sincere	50.1	el socio	member, partner	51.3
disaster	51.41	socio-económico, -a	socio-economic	46.42
but rather	47.1	la solapa	lapel (of coat)	49.41
not only... but (also)...	48.1	solemne, -ø	solemn	46.41
symptom	47.41	la solemnidad	solemnity	54.41
shameless person	52.41	solícito, -a	solicitous	49.41
even	52.41	solicitar	to solicit	47.3
siren	51.41	solitario, -a	lonely, isolated	52.41
(vir)		solo, -a	alone	46.41
servant girl, maid	47.41	sola vez	single	47.1
servant, waiter	54.41	sólo	single time	46.41
(vir)		no sólo... sino que...	not only... but (also)...	48.1
place, spot	52.2	soltar	to loosen	43.41
(emphasizer, aug- mentative followed by certain adjectives)	52.41	suelto	loose	53.3
envelope	52.41	soltar la carcajada	to break out laughing	46.41
above all, beyond measure	49.41	solterón, -a	confirmed bachelor, 'old maid'	52.2
		solucionar	to solve	48.41

VOCABULARY

el son	sound	53.41	el suelo	floor
sonar	to sound, to ring	54.41	dar en el suelo	to fall
el sonido	sound	47.1		floor
sonreír	to smile	46.41	suelto (see soltar)	
la sonrisa	smile	47.41	sufragar	to vote
soñar	to dream	46.41	la sugerencia	suggestion
la sopa			sugerir	
hecho una sopa	soaked to the skin	51.41	sugiriendo	suggestion
soportar	to put up with	47.41	la sugestión	suggestion
el sorbo	swallow, sip	52.41	sugiriendo (see sugerir)	
sortear	to elude, to dodge	49.41	suizo, -a	Swiss
sospechoso, -a	suspicious	53.3	el sujetapapel	paper
sostener	to support, to hold up	49.41	sujetar	to hold
el sostenimiento	sustenance, maintenance	52.3	sulfurar	to iron
súbito, -a	sudden, unexpected	49.41		angel
sublime, -ø	sublime	55.41	sulfurarse	to be
substancial, -ø	substantial	46.42	la suma	sum,
el suburbio	suburb	55.3	en suma	in short
subyugar	to subdue, to subjugate	55.41	sumario, -a	summary
la succión	suction	48.41	sumo, -a	high
succionar	to suck, to sap	48.41	suntuoso, -a	sumptuous
la sucesión	succession	47.41	la superación	surpass
el suceso	event	49.41	superficial, -ø	superficial
el sueldo	salary	48.1	la superioridad	superiority
			el super-mercado	supermarket

SPOKEN SPANISH

sound	53.41	el suelo	floor	49.41
to sound, to ring	54.41	dar en el suelo	to fall on the	
sound	47.1		floor	49.41
to smile	46.41	suelto (see soltar)		
smile	47.41	sufragar	to vote	52.41
to dream	46.41	la sugerencia	suggestion	54.3
		sugerir		
		sugiriendo	suggesting	53.2
soaked to the skin	51.41	la sugestión	suggestion	55.41
to put up with	47.41	sugiriendo (see sugerir)		
swallow, sip	52.41	suizo, -a	Swiss	52.2
to elude, to dodge	49.41	el sujetapapel	paper holder	49.41
suspicious	53.3	sujetar	to hold, to hold	
to support, to			fast	49.41
hold up	49.41	sulfurar	to irritate, to	
sustenance,			anger	
maintenance	52.3	sulfurarse	to become furious	49.41
sudden, unexpected	49.41	la suma	sum, addition	46.41
sublime	55.41	en suma	in short	46.41
substantial	46.42	sumario, -a	summary	46.42
suburb	55.3	sumo, -a	high	46.42
to subdue, to		suntuoso, -a	sumptuous	46.41
subjugate	55.41	la superación	surpassing	55.41
suction	48.41	superficial, -ø	superficial	55.2
to suck, to sap	48.41	la superioridad	superiority	49.41
succession	47.41	el super-mercado	supermarket	50.1
event	49.41			
salary	48.1			

SPOKEN SPANISH

supremo, -a	supreme	49.41	la tasa
suprimir	to suppress, to cut out	50.41	el té
surgir	to arise	46.42	el teatro
el suspenso	suspense	49.41	la teja
el suspiro	sigh	46.41	tejer
el swéter	sweater	46.3	temblar
			temer
			temeroso, -a
<u>t</u>			el templo
tacaño, -a	stingy	54.1	tendrá (see t
táctico, -a	tactical	47.41	tendrás (see
el tacto	touch, tact	48.3	tendremos (se
tal, -Ø			tendría (see
tal o cual	this or that, such and such	55.41	tener
tal por cual	so and so	52.41	tendrá
el taller	workshop	47.3	tendrás
tanto, -a			tendremos
tanto... como...	both... and...	46.2	tendría
		54.2	tenés
un tanto	a bit	46.41	tuvieras
tapar	to obstruct	49.3	tener lugar
la taquigrafía	shorthand	48.1	tener miedo
la tarea	task	48.41	tener para
	home work	54.2	tenés (see te

VOCABULARY

supreme 49.41  
 to suppress, to  
 cut out 50.41  
 to arise 46.42  
 suspense 49.41  
 sigh 46.41  
 sweater 46.3

stingy 54.1  
 tactical 47.41  
 touch, tact 48.3

this or that, such  
 and such 55.41  
 so and so 52.41  
 workshop 47.3

both... and... 46.2  
 54.2  
 a bit 46.41  
 to obstruct 49.3  
 shorthand 48.1  
 task 48.41  
 home work 54.2

la tasa rate 46.42  
 el té tea 46.41  
 el teatro theatre 51.41  
 la teja roof tile 51.41  
 tejer to weave, to knit 55.2  
 temblar to tremble 53.41  
 55.1  
 temer to fear 47.41  
 temeroso, -a afraid 47.41  
 el templo temple, church 54.41

tendrá (see tener)  
 tendrás (see tener)  
 tendremos (see tener)  
 tendría (see tener)  
 tener

tendrá (he) will have 49.1  
 tendrás (you) (fam) will  
 have 49.41  
 tendremos (we) will have 49.1  
 tendría (you) would have 48.1  
 tenés (you) (fam) have 54.1  
 tuvieras (you) (fam) had 47.1  
 tener lugar to take place 46.41  
 tener miedo to be afraid 50.1  
 tener para rato to be a long time 51.1  
 tenés (see tener)



VOCABULARY

la tensión	tension	49.41	tocar
teórico, -a	theoretical	54.3	tocarle a
terminar			tocar la p
darse por	to be declared at		todo, -a
terminado	an end	46.41	a toda pri
el término	end, completion	52.41	a todo vol
el termómetro	thermometer	46.1	del todo
la ternura	tenderness,		
	softness	54.41	en todo ca
la terraza	terrace	51.41	tomar
territorial, -ø	territorial	46.42	tomar cart
la tesis	thesis, disserta-		tomar la p
	tion	54.3	el tomo
el testigo	witness	52.41	el tónico
el tifus	typhus	48.41	el tono
el timbre	seal, stamp	53.41	con tono
la tinta	ink	55.2	golpeado
el tío	uncle	49.1	la tontería
el tipo	fellow, guy	49.41	el toque
tipográfico, -a	typographical	46.42	tornar
la tira	(long, narrow) strip		tornarse
	(of paper, cloth,		el torneo
	etc.)	49.41	el torno
tirar	to throw	47.41	en torno
el tiritón	shivering, chill	50.41	
tironear	to pull	49.41	
el titular	headline	52.41	

SPOKEN SPANISH

tension	49.41	tocar	
theoretical	54.3	tocarle a uno	to be one's obligation or turn 48.41
to be declared at an end	46.41	tocar la bocina	to blow the horn 51.41
end, completion	52.41	todo, -a	
thermometer	46.1	a toda prisa	at full speed 54.41
tenderness, softness	54.41	a todo volumen	at full volume 54.41
terrace	51.41	del todo	entirely 48.1
territorial	46.42	en todo caso	once and for all 49.1
thesis, dissertation	54.3	tomar	
witness	52.41	tomar cartas	to take part, to take sides 52.41
typhus	48.41	tomar la palabra	to take the floor 51.3
seal, stamp	53.41	el tomo	volume, tome 53.1
ink	55.2	el tónico	tonic 47.41
uncle	49.1	el tono	
fellow, guy	49.41	con tono	
typographical	46.42	golpeado	Brusquely 47.41
(long, narrow) strip (of paper, cloth, etc.)	49.41	la tontería	foolishness 47.41
to throw	47.41	el toque	touch 54.41
shivering, chill	50.41	tornar	to return, to restore
to pull	49.41	tornarse	to turn 46.41
headline	52.41	el torneo	tournament, meeting 46.41
		el torno	lathe, winch, turn
		en torno a (de)	regarding, about, around 52.41



SPOKEN SPANISH

torpe, -ø	stupid	55.2	tratar de	to tr
la tos	cough	46.1	el trato	treat
toser	to cough	51.41	el través	
total, -ø	total	53.41	a través de	throu
la traba	obstacle	53.41	la trayectoria	traje
el traidor	traitor	51.41	trazar	to ma
el traje (de novia)	gown	54.41	triumfal, -ø	trium
trajinar	to search		triunfar	to tr
trajinarse	to search, to go through	53.41	tropezar	to st
el trance	critical moment	46.41	tropezar con	to ru
la tranquilidad	tranquility, calm	49.1	el trozo	piece
tranquilizador, -ra	quieting, reassuring	47.41		part
transcurrir	to pass (said of time)	46.41	el truco	trick
la transpiración	perspiration	53.41	tuberculoso, -a	tuber
transpirar	to perspire	49.41	el tumulto	tumul
el transporte	transport, transportation	55.3	turbio, -a	muddi
el tranvía	street car	49.41	turnar	to al
tras	after, behind	49.41	turnarse	to al
trasero, -a	hind, back, rear	51.41		take
trasladar	to move	46.41	el turno	turn
el tratamiento	treatment	46.42	tuvieras (see tener)	
tratar	to discuss, to deal with	46.41		

u

VOCABULARY

stupid	55.2	tratar de	to try	50.1
cough	46.1	el trato	treatment	53.41
to cough	51.41	el través		
total	53.41	a través de	through	46.42
obstacle	53.41	la trayectoria	trajectory	52.41
traitor	51.41	trazar	to mark out	46.42
gown	54.41	triunfal, -ø	triumphal	52.41
to search		triunfar	to triumph	49.1
to search, to go through	53.41	tropezar	to stumble	49.41
critical moment	46.41	tropezar con	to run into	49.41
tranquility, calm	49.1	el trozo	piece, fragment, part	49.41
ra quieting, reassuring	47.41	el truco	trick	49.41
to pass (said of time)	46.41	tuberculoso, -a	tuberculous	53.41
perspiration	53.41	el tumulto	tumult	52.41
to perspire	49.41	turbio, -a	muddied, obscure	47.1
transport, transportation	55.3	turnar	to alternate	
street car	49.41	turnarse	to alternate, to take turns	52.41
after, behind	49.41	el turno	turn	52.41
hind, back, rear	51.41	tuvieras (see tener)		
to move	46.41			
treatment	46.42			
to discuss, to deal with	46.41			
		u		
		último, -a		
		última hora	last minute	47.41

VOCABULARY

ultrajar	to outrage, to offend	52.41	vacío, -a	empty
el ultraje	insult, outrage	52.41	vacuno, -a	bovine, to catt
el umbral	threshold	49.41	vagar	to wander
la unanimidad	unanimity	46.41	la vajilla	china se
por unanimidad	unanimously	46.41	valdrá (see valer)	
el ungüento	unguent, ointment	47.41	valdría (see valer)	
único, -a	only	55.41	valer	to be wo
la unidad	unity	51.41	valdrá	(it) wil
el uniforme	uniform	51.41	valdría	(it) wou
el universo	universe	49.3	valerse de	to make
la urgencia	urgency	46.42	el valor	value
urgente, -ø	urgent	47.1	vano, -a	vain
la urna	ballot box	52.41	vanamente	in vain
el uso	use	46.41	variar	to vary
hacer uso de la			la variedad	variety
palabra	to speak	46.41	vasto, -a	vast
útil, -ø	useful	54.1	Vda. (see viuda)	
¡uy!	phew!	46.41	la vejez	old age
 			la vela	wake, ca
<u>v</u>			noche en vela	sleeples
las(s) vacación(es)	vacation	48.1	velar	to watch
la vacilación	hesitation	53.41	awake,	vigil
vacilar	to vacillate, to hesitate	52.2	veleidoso, -a	fickle,

## SPOKEN SPANISH

to outrage, to offend	52.41	vacío, -a	empty	52.41
insult, outrage	52.41	vacuno, -a	bovine, pertaining to cattle	53.41
threshold	49.41	vagar	to wander	53.41
unanimity	46.41	la vajilla	china set	54.1
unanimously	46.41	valdrá (see valer)		
unguent, ointment	47.41	valdría (see valer)		
only	55.41	valer	to be worthwhile	48.2
unity	51.41	valdrá	(it) will be worthwhile	49.2
uniform	51.41	valdría	(it) would be	48.2
universe	49.3	valerse de	to make use of	48.41
urgency	46.42	el valor	value	53.1
urgent	47.1	vano, -a	vain	
ballot box	52.41	vanamente	in vain	51.41
use	46.41	variar	to vary	46.42
to speak	46.41	la variedad	variety	48.1
useful	54.1	vasto, -a	vast	46.42
phew!	46.41	Vda. (see viuda)		
		la vejez	old age	54.41
		la vela	wake, candle	47.41
		roche en vela	sleepless night	47.41
		velar	to watch, to be awake, to keep vigil	48.41
vacation	48.1	veleidoso, -a	fickle, inconstant	51.41
hesitation	53.41			
to vacillate, to hesitate	52.2			

SPOKEN SPANISH

el velo	veil	54.41	versado, -a	versed
el velocímetro	speedometer	49.3	la versión	version
el velorio	wake	47.41	el verso	verse
veloz, -Ø	quick, fast	55.2	vertical, -Ø	vertical
el vendedor	clerk	53.1	el vestíbulo	vestibule
vendremos (see venir)			vestir	
vendrías (see venir)			vistiéndose	getting
venerable, -Ø	venerable	50.41	el veterano	veteran
vení (see venir)			el veterinario	veterinarian
venir			la vez	
vendremos	(we) will come	49.2	a la vez	at the
vendrías	(you) (fam) would		de una vez	for one
	come	48.2	en vez de	instead
vení	come (fam)	54.1	sola vez	single
venís	(you) (fam) come	54.1	una vez	once
viniendo	coming	53.2	el vice-cónsul	viceconsul
venís (see venir)			la victoria	victory
la ventanilla	window (of a post-office, ticket-office, bank teller, etc.)	50.3	victorioso, -a	victorious
ver			el vidrio	glass
a ver	let's see	46.1	vil, -Ø	vile,
el veredicto	verdict	52.41	vilo	
verificar	to verify, to confirm		en vilo	suspended
verificarse	to take place, to occur	54.41	viniendo (see venir)	air
			el violín	violin
			virtuoso, -a	virtuoso

VOCABULARY

veil	54.41	versado, -a	versed	46.42
speedometer	49.3	la versión	version	46.41
wake	47.41	el verso	verse	53.2
quick, fast	55.2	vertical, -ø	vertical	49.41
clerk	53.1	el vestíbulo	vestibule	47.41
pir)		vestir		
ir)		vistiéndose	getting dressed	53.2
venerable	50.41	el veterano	veteran	52.1
		el veterinario	veterinarian	52.1
		la vez		
(we) will come	49.2	a la vez	at the same time	47.41
(you) (fam) would come	48.2	de una vez	for once	51.41
come (fam)	54.1	en vez de	instead of	47.41
(you) (fam) come	54.1	sola vez	single time	46.41
coming	53.2	una vez	once	47.3
		el vice-cónsul	viceconsul	47.3
window (of a post- office, ticket- office, bank teller, etc.)	50.3	la victoria	victory	47.41
		victorioso, -a	victorious	47.41
let's see	46.1	el vidrio	glass	47.41
verdict	52.41	vil, -ø	vile, mean	52.2
to verify, to confirm		vilo		
to take place, to occur	54.41	en vilo	suspended in the air	52.41
		viniendo (see venir)		
		el violín	violin	55.2
		virtuoso, -a	virtuous	51.41

VOCABULARY

la visión	vision	46.41	el voluntario	volu
visionario, -a	visionary	48.41	volver	beco
vislumbrar	to glimpse, to see imperfectly at a distance	51.41	vuelto	to b
la víspera	eve, day before	51.41	volver la vista	to t
la vista			la vorágine	whir
volver la vista	to turn around	47.41	voraz, -ø	vora
vistiéndose (see vestir)			vos	you
vital, -ø	vital	53.41	vosotros	you
la vitrina	show window	49.41	la votación	ball
		53.1	el votante	vote
la viuda	widow	54.41	votar	to v
Vda.	widow	54.41	el voto	
la vivienda	house, dwelling	49.1	hacer votos	to e
vivo, -a	lively, intense	52.41		wis
de viva fuerza	by brute force	52.41	la vuelta	roun
el vocabulario	vocabulary	53.2	dar vuelta	to t
el, la vocal	voter in a congrega- tion or assembly, member of a govern- ing body	51.41	vuelto (see volver)	
vociferar	to vociferate, to shout	53.41		
el volante	steering wheel	47.3		
el volumen				
a todo volumen	at full volume	54.41		
voluminoso, -a	voluminous, bulky	51.41		
la voluntad	will	55.41		

## SPOKEN SPANISH

vision	46.41	el voluntario	volunteer	51.41
visionary	48.41	volver		
to glimpse, to see imperfectly at a distance	51.41	vuelto	become	47.41
eve, day before	51.41	volverse	to become	47.41
				53.1
to turn around	47.41	volver la vista	to turn around	47.41
vestir)		la vorágine	whirlpool	53.1
vital	53.41	voraz, -Ø	voracious	48.41
show window	49.41	vos	you (fam)	54.1
	53.1	vosotros	you (fam pl)	53.1
widow	54.41	la votación	balloting	46.41
widow	54.41	el votante	voter	49.1
house, dwelling	49.1	votar	to vote	46.41
lively, intense	52.41	el voto		
by brute force	52.41	hacer votos	to express best wishes	46.41
vocabulary	53.2	la vuelta	round	46.41
voter in a congrega- tion or assembly, member of a govern- ing body	51.41	dar vuelta	to turn	47.41
to vociferate, to shout	53.41	vuelto (see volver)		
steering wheel	47.3			
		<u>w</u>		
at full volume	54.41			
voluminous, bulky	51.41	<u>x</u>		
will	55.41			



SPOKEN SPANISH

y

ya  
ya que  
yendo (see ir)

since

53.1

a la zaga  
la zancada  
la zeta  
zumbar

beh  
lon  
"z"  
to

z

la zaga

rear part

48.41

VOCABULARY

since	53.1	a la zaga	behind	48.41
		la zancada	long stride	51.41
		la zeta	"z"	47.1
		zumbar	to buzz, to hum	49.41
rear part	48.41			

INDEX

AIV.2 INDEX

ADJECTIVES

Position of 52.21.3

Indirect

Velar stem extended verbs

ADVERBIAL PHRASE MODIFIER

Position of 46.21.3

Phrase relator + noun functioning  
as 47.10

COMPARISONS

Identity and similarity

Nominalization in

ARTICLE

Definite article vs. possessive  
adjective 46.10

Neuter lo  
with nominalized adjectives 48.22.1

with inflected adjectives 50.10

With pronoun todo 50.10

CONDITIONAL

Contrasted to future

Periphrastic

Of probability

Sentences

Plus subjunctive

Tense and conditional per  
construction

CLAUSE RELATORS

Desde, desde que, hace, desde hace,  
hacia, desde hacía 52.21.2

Followed by subjunctive 54.22.1

Ojalá, aunque, como si 50.21.2

Si 48.21.2  
49.21.2

CLITICS, INDIRECT 50.22.1

COMMANDS

Familiar 50.22.2

First person plural, hortatory 47.22.3

CONSTRUCTION CORRELATION, I

English "for": Spanish i  
clitic

English noun-noun: Spani  
noun-relator-noun

English infinitive: Span  
subjunctive

English verb + object: S  
flexive verb + relator

SPOKEN SPANISH

		Indirect	53.22.2
	52.21.3	Velar stem extended verbs	51.22.2
SE MODIFIER		COMPARISONS	
	46.21.3	Identity and similarity	46.21.1
tor + noun functioning	47.10	Nominalization in	46.22.3
		CONDITIONAL	
article vs. possessive	46.10	Contrasted to future	53.22.3
		Periphrastic	48.21.3
inalized adjectives	48.22.1	Of probability	51.21.2
flected adjectives	50.10	Sentences	49.21.2
an <u>todo</u>	50.10	Plus subjunctive	48.21.2
RS		Tense and conditional perfect construction	48.21.1
<u>de que, hace, desde hace,</u>		CONSTRUCTION CORRELATION, LACK OF	
<u>de hacía</u>	52.21.2	English "for": Spanish indirect clitic	50.22.1
y subjunctive	54.22.1	English noun-noun: Spanish noun-relator-noun	52.22.2
<u>que, como si</u>	50.21.2	English infinitive: Spanish subjunctive	49.22.3
	48.21.2	English verb + object: Spanish re-	
	49.21.2	flexive verb + relator + object	46.22.12
RECT	50.22.1		
	50.22.2		
on plural, hortatory	47.22.3		

**SPOKEN SPANISH**

English verb + object: Spanish verb + relator + object	46.22.11	HABER Impersonal use of
Spanish verb + relator + infinitive	47.22.1	HORTATORY REFLEXIVES
<b>CORRELATIVES</b>		IMPERFECT see Past II
O... o, ni... ni, tanto... como	54.21.2	NEGATIVE Special expressions
<b>CORRESPONDENCE of TENSES</b>	48.10 52.22.3	NEUTER <u>Lo</u> with inflected ad <u>Lo</u> with nominalized
<b>DIPHTHONGS</b>		PARTICIPLE Irregular <u>-ndo</u> forms
Occurrence of	52.21.B	PASSIVE VOICE
<b>FAMILIAR</b>		PAST I Contrast with Past I Contrast with past p and present perfect Irregular forms Special translations Stem changing verbs
Commands	50.22.2	
<u>Vos</u> forms, the <u>voseo</u>	54.21.3	
<u>Vosotros</u> forms, second person plural	53.21.3	
<b>FUTURE</b>		
Contrasted with conditional	53.22.3	
Probability	51.21.2	
Special translations of	51.10	
Tense and future perfect construc- tion	49.21.1	
<b>GENDER</b>		
In pronouns after phrase relators	49.22.2	

INDEX

verb + object: Spanish verb		HABER	
+ object	46.22.11	Impersonal use of	49.10
verb + relator + infinitive	47.22.1	HORTATORY REFLEXIVES	47.22.3
... ni, tanto... como	54.21.2	IMPERFECT see Past II	
of TENSES	48.10	NEGATIVE	
	52.22.3	Special expressions	47.10
		NEUTER	
of	52.21.B	<u>Lo</u> with inflected adjectives	50.10
		<u>Lo</u> with nominalized adjectives	48.22.1
	50.22.2	PARTICIPLE	
the <u>voseo</u>	54.21.3	Irregular <u>-ndo</u> forms	53.21.1
forms, second person plural	53.21.3	PASSIVE VOICE	51.21.3
		PAST I	
with conditional	53.22.3	Contrast with Past II review	51.22.2
y	51.21.2		52.22.1
translations of	51.10	Contrast with past perfect	
future perfect construc-		and present perfect	50.22.3
	49.21.1	Irregular forms	49.22.1
		Special translations of	51.10
s after phrase relators	49.22.2	Stem changing verbs	48.22.2

INDEX

PAST II	
Contrast with Past I	51.22.2 52.22.1
PERFECT CONSTRUCTIONS	
Conditional perfect	48.21.1
Contrast with Past I	50.22.3
Future perfect	49.21.1
PERO vs. SINO	52.21.1
PHRASE RELATORS	
English noun+noun: Spanish noun+relator+noun	52.22.2
English verb+object: Spanish re- flexive verb + relator + object	46.22.12
English verb + object: Spanish verb + relator + object	46.22.11
Plus noun functioning as adverb	47.10
Spanish verb + relator + infinitive	47.22.1
POR and PARA Review	53.22.1
POSITION of WORDS	
Adjectives	52.21.3
Adverbial phrase modifier	46.21.3
Subject and verb	46.21.2

PREPOSITIONS see phrases

PRESENT PROGRESSIVE  
    Alternate conjugate

PRETERITE see Past I

PRONOUNS  
    Gender after phrase  
    Indirect clitic  
    Relative  
    Todo with or without  
    Vos  
    Vosotros, second person

REFLEXIVES, HORTATORY

SHORT ANSWER PATTERNS

SUBJUNCTIVE  
    After clause relating  
    After expressions of  
    After ojalá, aunque  
    As effects sequence  
    Conditional sentence  
    Past subjunctive

SPOKEN SPANISH

		PREPOSITIONS see phrase relators	
t I	51.22.2		
	52.22.1	PRESENT PROGRESSIVE	
		Alternate conjugated verbs	48.22.3
S			
ct	48.21.1	PRETERITE see Past I	
t I	50.22.3		
	49.21.1	PRONOUNS	
		Gender after phrase relators	49.22.2
		Indirect clitic	50.22.1
		Relative	53.21.2
		<u>Todo</u> with or without article	50.10
		<u>Vos</u>	54.21.3
	52.21.1	<u>Vosotros</u> , second person plural	53.21.3
: Spanish			
n	52.22.2		
ct: Spanish re-		REFLEXIVES, HORTATORY	47.22.3
relator + object	46.22.12		
object: Spanish		SHORT ANSWER PATTERNS	54.21.1
+ object	46.22.11		
oning as adverb	47.10	SUBJUNCTIVE	
relator + infinitive	47.22.1	After clause relators	54.22.1
		After expressions of uncertainty	54.21.1
	53.22.1	After <u>ojalá</u> , <u>aunque</u> , <u>como si</u>	50.21.2
		As effects sequence of tenses	52.22.3
	52.21.3	Conditional sentences	48.21.2
modifier	46.21.3	Past subjunctive	49.21.2
	46.21.2		47.21.1



SPOKEN SPANISH

Past in main clauses	50.21.1	Present progressive
Present perfect and past perfect	47.21.2	Present perfect and Past perfect subjunctive
<b>SUFFIXES, DERIVATIONAL</b>		
Adjective forming <u>-oso</u> (à)	55.21.1.10	<b>VERB FORMS</b>
Noun and adjective forming <u>-ante</u> and <u>-iente</u>	55.21.1.3	Commands, Familiar Indirect
Noun forming <u>-ción</u>	55.21.1.5	Conditional
<u>-dor</u> (a)	55.21.1.4	Future
<u>-ero</u> and <u>-ería</u>	55.21.1.2	<u>Haber</u> , impersonal use of
<u>-ez</u>	55.21.1.8	Past subjunctive
<u>-eza</u>	55.21.1.9	Stem changing verbs
<u>-idad</u>	55.21.1.1	Past I
<u>-ista</u>	55.21.1.7	Present tense
<u>-miento</u>	55.21.1.6	<u>Vos</u> forms
<b>TODO</b>		<u>Vosotros</u> forms
With or without article	50.10	
<b>VERB CONSTRUCTIONS</b>		
Conditional perfect	48.21.1	
Future perfect	49.21.1	
Passive voice	51.21.3	

INDEX

	50.21.1	Present progressive	48.22.3
past perfect	47.21.2	Present perfect and Past perfect subjunctive	47.21.2
		<b>VERB FORMS</b>	
so(a)	55.21.1.10	Commands, Familiar	50.22.2
forming <u>-ante</u>	55.21.1.3	Indirect	53.22.2
	55.21.1.5	Conditional	48.21.1
a)	55.21.1.4	Future	49.21.1
and <u>-ería</u>	55.21.1.2	<u>Haber</u> , impersonal use of	49.10
	55.21.1.8	Past subjunctive	47.21.1
	55.21.1.9	Stem changing verbs	
	55.21.1.1	Past I	48.22.2
	55.21.1.7	Present tense	46.22.2
to	55.21.1.6	<u>Vos</u> forms	54.21.3
cle	50.10	<u>Vosotros</u> forms	53.21.3
	48.21.1		
	49.21.1		
	51.21.3		

UNIT 47

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 3  | Yo espero que el mayor me dé permiso.<br>Yo esperaba_____.                       | Yo esperaba que el ma                     |
| 4  | Me alegro de que salgamos en seguida.<br>Me alegré_____.                         | Me alegré de que sal                      |
| 5  | Es muy importante que Ud. vea la lista.<br>Fue muy importante_____.              | Fue muy importante qu                     |
| 6  | Necesito hablar con una persona que sepa<br>traducir.<br>Necesitaba hablar_____. | Necesitaba hablar co<br>supiera traducir. |
| 7  | Busco una casa que tenga dos pisos.<br>Buscaba_____.                             | Buscaba una casa que                      |
| 8  | Acepto el dinero, no importa la forma en<br>que venga.<br>Aceptaba_____.         | Aceptaba el dinero,<br>en que viniera.    |
| 9  | Podemos escoger el que nos guste.<br>Podíamos escoger_____.                      | Podíamos escoger el                       |
| 10 | No hay nada que pueda servirte.<br>No había nada_____.                           | No había nada que pu                      |
| 11 | Sabe un poco de cualquier asunto que hables.<br>Sabía_____.                      | Sabía un poco de cua<br>hablaras.         |

SPOKEN SPANISH

pero que el mayor me dé permiso.  
esperaba\_\_\_\_\_.

Yo esperaba que el mayor me diera permiso.

logro de que salgamos en seguida.  
me alegré\_\_\_\_\_.

Me alegré de que saliéramos en seguida.

es muy importante que Ud. vea la lista.  
era muy importante\_\_\_\_\_.

Fue muy importante que Ud. viera la lista.

quería hablar con una persona que sepa  
traducir.  
necesitaba hablar\_\_\_\_\_.

Necesitaba hablar con una persona que  
supiera traducir.

buscaba una casa que tenga dos pisos.  
buscaba\_\_\_\_\_.

Buscaba una casa que tuviera dos pisos.

no importa el dinero, no importa la forma en  
que venga.  
aceptaba\_\_\_\_\_.

Aceptaba el dinero, no importaba la forma  
en que viniera.

podíamos escoger el que nos guste.  
podíamos escoger\_\_\_\_\_.

Podíamos escoger el que nos gustara.

no había nada que pueda servirte.  
no había nada\_\_\_\_\_.

No había nada que pudiera servirte.

sabía un poco de cualquier asunto que hablaras.  
sabía\_\_\_\_\_.

Sabía un poco de cualquier asunto que  
hablaras.

**SPOKEN SPANISH**

12 No hay quien salga, por el frío que hace.  
No había \_\_\_\_\_.

No había quien saliera, g  
hacía.

13 No pueden mudarse hasta que se mejoren los  
niños.  
No podían mudarse \_\_\_\_\_.

No podían mudarse hasta c  
los niños.

14 No lo voy a creer, aunque sea verdad.  
No lo iba a creer, \_\_\_\_\_.

No lo iba a creer, aunque

15 Lo arreglo de modo que no tenga que preocu-  
parse.  
Lo arreglé \_\_\_\_\_.

Lo arreglé de modo que no  
cuparse.

16 No va a haber fiesta a menos que deje de  
llover.  
No iba a haber \_\_\_\_\_.

No iba a haber fiesta, a  
de llover.

17 Quiero recordarle la fecha antes de que se  
le olvide.  
Quería recordarle \_\_\_\_\_.

Quería recordarle la fec  
le olvidara.

18 Hay que pagarles bien para que sigan  
trabajando aquí.  
Hubo que pagarles bien \_\_\_\_\_.

Hubo que pagarles bien p  
trabajando aquí.

en salga, por el frío que hace.  
\_\_\_\_\_.

No había quien saliera, por el frío que hacía.

mudarse hasta que se mejoren los  
mudarse\_\_\_\_\_.

No podían mudarse hasta que se mejoraran los niños.

a creer, aunque sea verdad.  
a creer,\_\_\_\_\_.

No lo iba a creer, aunque fuera verdad.

de modo que no tenga que preocu-  
\_\_\_\_\_.

Lo arreglé de modo que no tuviera que preocuparse.

ber fiesta, a menos que deje de  
haber\_\_\_\_\_.

No iba a haber fiesta, a menos que dejara de llover.

recordarle la fecha antes de que se  
recordarle\_\_\_\_\_.

Quería recordarle la fecha antes de que se le olvidara.

pagarles bien para que sigan  
do aquí.  
pagarles bien\_\_\_\_\_.

Hubo que pagarles bien para que siguieran trabajando aquí.

UNIT 47

19 Espero que me lo dé antes de que me vaya.  
Esperaba \_\_\_\_\_.

Esperaba que me lo diera a  
fuera.

20 No es posible que lleguen a tiempo, a menos  
que tomen el tren de las ocho.  
No era posible \_\_\_\_\_.

No era posible que llegaran  
menos que tomaran el tren.

47.21.13

Patterned response drill

Instructor

Students A and B

Example: ¿Entro?  
¿Qué me dijo él?

A. Sí, entre.  
B. Le dijo que entrara.

Example: ¿Comemos ahora? (Pablo y yo)  
¿Qué nos dijo él?

A. Sí, coman.  
B. Les dijo que comieran.

1 ¿Llamo al médico?  
¿Qué me dijo él?

A. Sí, llámelo.  
B. Le dijo que llamara.

2 ¿Busco las llaves?  
¿Qué me pidió él?

A. Sí, búsquelas.  
B. Le pidió que buscara.

3 ¿Vamos solos? (Pablo y yo)  
¿Qué nos dijo él?

A. Sí, vayan solos.  
B. Les dijo que fueran.

47.18

67

SPOKEN SPANISH

me lo dé antes de que me vaya.

Esperaba que me lo diera antes de que me fuera.

le que lleguen a tiempo, a menos  
el tren de las ocho.  
ble \_\_\_\_\_

No era posible que llegaran a tiempo, a  
menos que tomaran el tren de las ocho.

response drill

Instructor

Students A and B

¿Entro?

A. Sí, entre.

¿Qué me dijo él?

B. Le dijo que entrara.

¿Comemos ahora? (Pablo y yo)

A. Sí, coman.

¿Qué nos dijo él?

B. Les dijo que comieran.

¿Llamo al médico?

A. Sí, llámelo.

¿Qué me dijo él?

B. Le dijo que llamara al médico.

¿Busco las llaves?

A. Sí, búsquelas.

¿Qué me pidió él?

B. Le pidió que buscara las llaves.

¿Vamos solos? (Pablo y yo)

A. Sí, vayan solos.

¿Qué nos dijo él?

B. Les dijo que fueran solos.



**SPOKEN SPANISH**

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 4  | ¿Pedimos más dinero? (Pablo y yo)<br>¿Qué nos dijo él?      | A. Sí, pidan más.<br>B. Les dijo que pidiera                 |
| 5  | ¿Me levanto?<br>¿Qué me dijo él? (fam.)                     | A. Sí, levántese.<br>B. Te dijo que te levanta               |
| 6  | ¿Traduzco la carta?<br>¿Qué me pidió él?                    | A. Sí, tradúzcala.<br>B. Le pidió que tradujera              |
| 7  | ¿Venimos después? (Pablo y yo)<br>¿Qué nos pidió él?        | A. Sí, vengan después.<br>B. Les pidió que vinieran          |
| 8  | ¿Me pongo el abrigo?<br>¿Qué me dijo él? (fam.)             | A. Sí, póngaselo.<br>B. Te dijo que te pusieras              |
| 9  | ¿Oigo las noticias?<br>¿Qué me dijo él? (fam.)              | A. Sí, óyelas.<br>B. Te dijo que oyeras                      |
| 10 | ¿Salimos ahora? (Pablo y yo)<br>¿Qué nos dijo él?           | A. Sí, salgan ahora.<br>B. Les dijo que salieran             |
| 11 | ¿Le digo lo que pasó?<br>¿Qué me dijo él? (fam.)            | A. Sí, dígamelo.<br>B. Te dijo que le dijeras                |
| 12 | ¿Nos despedimos de María? (Pablo y yo)<br>¿Qué nos dijo él? | A. Sí, despídanse de ella.<br>B. Les dijo que se despidieran |

Instructor

Student

Example: Venda el coche.  
¿Qué le dije?

Me dijo que vendiera

UNIT 47

- |   |  |
|---|--|
| ¿Más dinero? (Pablo y yo)<br>¿Dijo él?          | A. Sí, pidan más.<br>B. Les dijo que pidieran más dinero.              |
| ¿Cuánto?<br>¿Dijo él? (fam.)                    | A. Sí, levántese.<br>B. Te dijo que te levantarás.                     |
| ¿Sobre la carta?<br>¿Pidió él?                  | A. Sí, tradúzcala.<br>B. Le pidió que tradujera la carta.              |
| ¿Después? (Pablo y yo)<br>¿Pidió él?            | A. Sí, vengan después.<br>B. Les pidió que vinieran después.           |
| ¿Sobre el abrigo?<br>¿Dijo él? (fam.)           | A. Sí, póngaselo.<br>B. Te dijo que te pusieras el abrigo.             |
| ¿Sobre las noticias?<br>¿Dijo él? (fam.)        | A. Sí, óyelas.<br>B. Te dijo que oyeras las noticias.                  |
| ¿Ahora? (Pablo y yo)<br>¿Dijo él?               | A. Sí, salgan ahora.<br>B. Les dijo que salieran ahora.                |
| ¿Sobre lo que pasó?<br>¿Dijo él? (fam.)         | A. Sí, dígamelo.<br>B. Te dijo que le dijeras lo que pasó.             |
| ¿Despedimos de María? (Pablo y yo)<br>¿Dijo él? | A. Sí, despídanse de ella.<br>B. Les dijo que se despidieran de María. |

Instructor

Student

¿Sobre el coche.  
¿Dijo? Me dijo que vendiera el coche.

UNIT 47

Example:	Suban después. ¿Qué les dije?	Nos dijo que subiéramo
13	Lleven a los niños. ¿Qué les dije?	Nos dijo que llevaramo
14	Lea el periódico. ¿Qué le dije?	Me dijo que leyera el
15	Hagan el trabajo. ¿Qué les dije?	Nos dijo que hiciéramo
16	Esté aquí a las ocho. ¿Qué le dije?	Me dijo que estuviera
17	Sean puntuales. ¿Qué les dije?	Nos dijo que fuéramos
18	Vayan más tarde. ¿Qué les dije?	Nos dijo que fuéramos
19	Sépalo para mañana. ¿Qué le dije?	Me dijo que lo supier
20	Vístase ahora. ¿Qué le dije?	Me dijo que me vistie
21	Dénle una propina. ¿Qué les dije?	Nos dijo que le diéra
22	Tráigame un sandwich. ¿Qué le dije?	Me dijo que le trajer

SPOKEN SPANISH

después.  
les dije?

Nos dijo que subiéramos después.

a los niños.  
les dije?

Nos dijo que lleváramos a los niños.

el periódico.  
le dije?

Me dijo que leyera el periódico.

el trabajo.  
les dije?

Nos dijo que hiciéramos el trabajo.

aquí a las ocho.  
le dije?

Me dijo que estuviera aquí a las ocho.

puntuales.  
les dije?

Nos dijo que fuéramos puntuales.

más tarde.  
les dije?

Nos dijo que fuéramos más tarde.

o para mañana.  
le dije?

Me dijo que lo supiera para mañana.

se ahora.  
le dije?

Me dijo que me vistiera ahora.

una propina.  
les dije?

Nos dijo que le diéramos una propina.

ame un sandwich.  
le dije?

Me dijo que le trajera un sandwich.



SPOKEN SPANISH

47.21.14 Patterned response drill

	<u>Instructor</u>	<u>Student</u>
Example:	Ellos vinieron temprano. Eso es lo que Ud. quería, ¿no?	Sí, quería que vinieran temprano.
	<u>Note</u> - Answer questions affirmatively unless a negative response is indicated.	
1	Los Robinson heredaron la casa. ¿Eso es lo que Ud. quería, ¿no?	Sí, quería que heredaran la casa.
2	Las chicas se divirtieron mucho. Eso es lo que Ud. esperaba, ¿no?	Sí, esperaba que se divirtieran mucho.
3	Nosotros le mandamos a Mónica una tarjeta de pésame. Eso es lo que Pablo sugirió, ¿no?	Sí, Pablo sugirió que le mandáramos una tarjeta de pésame.
4	Ellos fueron a discutirlo con el agregado. Eso es lo que Ud. les dijo, ¿no?	Sí, les dije que fueran a discutirlo con el agregado.
5	Ellos no pudieron convencerla. Era lo más probable, ¿no?	Sí, era probable que no pudieran convencerla.
6	Su esposa se puso nerviosa. Eso es lo que Ud. temía, ¿no?	Sí, temía que se pusiera nerviosa.

drill

Instructor

Student

vinieron temprano.  
¿lo que Ud. quería, ¿no?

Sí, quería que vinieran temprano.

Answer questions affirmatively unless a negative response is cued.

ellos heredaron la casa.  
¿lo que Ud. quería, ¿no?

Sí, quería que heredaran la casa.

ellos se divirtieron mucho.  
¿lo que Ud. esperaba, ¿no?

Sí, esperaba que se divirtieran mucho.

ellos le mandamos a Mónica una  
tarjeta de pésame.  
¿lo que Pablo sugirió, ¿no?

Sí, Pablo sugirió que le mandáramos una  
tarjeta de pésame.

ellos fueron a discutirlo con el  
agregado.  
¿lo que Ud. les dijo, ¿no?

Sí, les dije que fueran a discutirlo con  
el agregado.

ella no pudieron convencerla.  
¿más probable, ¿no?

Sí, era probable que no pudieran convencerla.

ella se puso nerviosa.  
¿lo que Ud. temía, ¿no?

Sí, temía que se pusiera nerviosa.

UNIT 47

- 7 Se les olvidó llenar las solicitudes.  
Ud. no creía eso, ¿verdad? No, no creía que se  
las solicitudes.
- 8 El nuevo jefe fue muy amable.  
De eso se alegraron Uds., ¿no? Sí, nos alegramos
- 9 Le pedimos más tiempo para pagar el  
préstamo.  
Fue necesario hacerlo, ¿no? Sí, fue necesario  
tiempo para pagar
- 10 El profesor se comprometió a ayudar a Juan.  
Eso es lo que Juan esperaba, ¿no? Sí, Juan esperaba  
metiera a ayudarl
- 11 El muchacho hizo eso más tarde.  
Eso es lo que preferían sus padres, ¿no? Sí, preferían que
- 12 A él no le dijeron nada del accidente.  
Eso es lo que él pidió, ¿no? Sí, pidió que no l  
accidente.
- 13 Dos personas murieron en el ataque.  
Eso fue lo malo, ¿no? Sí, lo malo fue qu  
en el ataque.
- 14 Duérme por lo menos ocho horas todas  
las noches.  
Eso es lo que mandó el médico, ¿no? Sí, mandó que durm  
horas todas las r



SPOKEN SPANISH

vidó llenar las solicitudes.  
eía eso, ¿verdad?

No, no creía que se les olvidara llenar  
las solicitudes.

jefe fue muy amable.  
alegraron Uds., ¿no?

Sí, nos alegramos de que fuera muy amable.

s más tiempo para pagar el  
ario hacerlo, ¿no?

Sí, fue necesario que le pidiéramos más  
tiempo para pagar el préstamo.

or se comprometió a ayudar a Juan.  
que Juan esperaba, ¿no?

Sí, Juan esperaba que el profesor se compro-  
metiera a ayudarlo.

no hizo eso más tarde.  
que preferían sus padres, ¿no?

Sí, preferían que hiciera eso más tarde.

e dijeron nada del accidente.  
que él pidió, ¿no?

Sí, pidió que no le dijeran nada del  
accidente.

nas murieron en el ataque.  
o malo, ¿no?

Sí, lo malo fue que murieran dos personas  
en el ataque.

ar lo menos ocho horas todas  
es.  
que mandó el médico, ¿no?

Sí, mandó que durmiera por lo menos ocho  
horas todas las noches.

SPOKEN SPANISH

15 Ellos no vieron más que el barrio  
residencial de la ciudad.  
Eso es lo que el gobierno había  
ordenado, ¿no?

Sí, el gobierno ha  
vieron más que el  
de la ciudad.

\* \* \* \* \*

16 El cónsul encontró a alguien que hablaba  
bien español.  
Eso es lo que él buscaba, ¿no?

Sí, buscaba a algu  
español.

17 Consiguió a una secretaria que escribía  
bien a máquina.  
Eso es lo que él quería, ¿no?

Sí, quería conseq  
escribiera bien

18 Ahora ellos tienen una criada que trabaja  
más de ocho horas al día.  
¿No es eso lo que ellos necesitaban?

Sí, necesitaban u  
más de ocho hora

19 Hay alguien en nuestra oficina que sabe  
traducir los documentos.  
¿No había nadie así en tu oficina, verdad?

No, no había nadi  
supiera traducir

20 Por fin tenemos a alguien que nos ayuda.  
Eso es lo que nos hacía falta, ¿no?

Sí, nos hacía fal

vieron más que el barrio  
ial de la ciudad.

que el gobierno había  
, ¿no?

Sí, el gobierno había ordenado que no  
vieran más que el barrio residencial  
de la ciudad.

\* \* \* \* \*

encontró a alguien que hablaba  
añol.

que él buscaba, ¿no?

Sí, buscaba a alguien que hablara bien  
español.

a una secretaria que escribía  
áquina.

que él quería, ¿no?

Sí, quería conseguir una secretaria que  
escribiera bien a máquina.

Los tienen una criada que trabaja  
ocho horas al día.

¿eso lo que ellos necesitaban?

Sí, necesitaban una criada que trabajara  
más de ocho horas al día.

¿Hay alguien en nuestra oficina que sabe  
traducir los documentos.

¿Hay nadie así en tu oficina, verdad?

No, no había nadie en mi oficina que  
supiera traducirlos.

¿Tenemos a alguien que nos ayude.

¿Qué nos hacía falta, ¿no?

Sí, nos hacía falta alguien que nos ayudara.

UNIT 47

- 21 Decidieron mandar a un oficial joven que acababa de entrar al servicio.  
Uds. necesitaban alguien así también, ¿no? Sí, necesitábamos un oficial que acabara de entrar al servicio.
- 22 Quiero un chofer que no maneje tan rápido. Ellos querían uno así también, ¿no? Sí, querían un chofer que no maneje tan rápido.
- 23 Vamos a hacer lo que ellos nos manden. ¿No es eso lo que pensábamos hacer? Sí, pensábamos hacer lo que ellos nos mandaran.
- 24 Se lo van a dar al que gane. Eso es lo que decidieron, ¿no? Sí, decidieron dárselo al que gane.
- 25 Pablo los llevó a un lugar que les gustó mucho. ¿Es eso lo que ellos esperaban? Sí, esperaban que Pablo los llevara a un lugar que les gustara mucho.
- 26 Compré un carro en el cual cabemos todos. ¿Es eso lo que Ud. quería? Sí, quería que Ud. comprara un carro en el cual cupiéramos todos.
- 27 Le pagan un sueldo que le permite vivir bien. Eso es lo que pidió, ¿no? Sí, pidió que le pagaran un sueldo que le permitiera vivir bien.
- 28 Tengo una tía que es muy rica. ¿Es eso lo que no podías creer? Sí, no podía creer que tuviera una tía que fuera muy rica.

SPOKEN SPANISH

on mandar a un oficial joven que  
de entrar al servicio.  
esitaban alguien así también, ¿no?

Sí, necesitábamos un oficial joven que  
acabara de entrar al servicio.

n chofer que no maneje tan rápido.  
erían uno así también, ¿no?

Sí, querían un chofer que no manejara tan  
rápido.

nacer lo que ellos nos manden.  
so lo que pensábamos hacer?

Sí, pensábamos hacer lo que ellos nos  
mandaran.

n a dar al que gane.  
o que decidieron, ¿no?

Sí, decidieron dárselo al que ganara.

s llevó a un lugar que les gustó

lo que ellos esperaban?

Sí, esperaban que Pablo los llevara a un  
lugar que les gustara mucho.

n carro en el cual cabemos todos.  
lo que Ud. quería?

Sí, quería que Ud. comprara un carro en el  
cual cupiéramos todos.

un sueldo que le permite vivir

o que pidió, ¿no?

Sí, pidió que le pagaran un sueldo que le  
permitiera vivir bien.

ia tía que es muy rica.  
lo que no podías creer?

Sí, no podía creer que tuvieras una tía que  
fuera muy rica.

SPOKEN SPANISH

29 El médico le dio algo que le quitó el dolor de cabeza.  
Eso es lo que le pidió, ¿no?

Sí, le pidió al médico que le quitara el dolor.

30 Quiero presentarte a alguien que te lo puede explicar en inglés.  
¿No es eso lo que tú querías?

Sí, quería que me presentara a alguien que me lo pudiera explicar.

B. Discussion of pattern

We have already seen how the present subjunctive is used in noun clauses (in noun modifying clauses (Unit 40), and in verb modifying clauses (Units 41 and 42). The student should observe that the past subjunctive is regularly found in these same clauses when the reference is to a past time. Note the following contrastive pairs:

Noun clause:

Present: Quieren que sirva de intérprete.

'They want me to serve as an interpreter.

Past: Querían que serviera de intérprete.

'They wanted me to serve as an interpreter.

Noun modifying clause:

Present: No hay nadie que me ayude.

'There is nobody who will help me.

Past: No había nadie que me ayudara.

'There was nobody who would help me.

UNIT 47

le dio algo que le quitó el  
cabeza.  
que le pidió, ¿no?

Sí, le pidió al médico que le diera algo  
que le quitara el dolor de cabeza.

presentarte a alguien que te lo  
explicar en inglés.  
lo que tú querías?

Sí, quería que me presentaras a alguien  
que me lo pudiera explicar en inglés.

pattern

As you have already seen how the present subjunctive is used in noun clauses (Units 37 and 38),  
adjective clauses (Unit 40), and in verb modifying clauses (Units 41 and 42). In this Unit  
we will see that the past subjunctive is regularly found in these same constructions  
when referring to a past time. Note the following contrastive pairs:

que me sirva de intérprete.

'They want me to serve as an interpreter'

que me serviera de intérprete.

'They wanted me to serve as an interpreter'

que me ayude.

'There is nobody who will help me'

que me ayudara.

'There was nobody who would help me'

UNIT 47

Verb modifying clause

Present: Me lo va a explicar cuando tenga tiempo.

'He's going to explain  
has time'

Past: Me dijo que me lo iba a explicar cuando  
tuviera tiempo.

'He told me he was going to  
me when he had time'

It will be observed that in these constructions there is usually a correlation between the main and the dependent verb. If the main verb refers to present or future tense, future tense or periphrastic future, command form, present perfect), the dependent verb is commonly in the present subjunctive. If the main verb refers to past time, the dependent verb is usually in the past subjunctive. This does not always hold true, however, since the subjunctive verb is determined by the time to which the speaker is referring in the sentence. Thus such patterns as the following occur:

Es posible que él llegara tarde.  
Siento que no pudieran ir.

'It's possible that  
'I'm sorry they could not'

Note also the following pair of sentences:

El me pidió que hiciera el trabajo.  
El me pidió que haga el trabajo.

Both sentences have the same translation into English. However, the second sentence indicates that the action of the dependent verb has not yet been accomplished, while the first is in point in doubt.



SPOKEN SPANISH

car cuando tenga tiempo.

'He's going to explain it to me when he has time'

o iba a explicar cuando

'He told me he was going to explain it to me when he had time'

that in these constructions there is usually a correspondence of tense dependent verb. If the main verb refers to present or future time (present drastic future, command form, present perfect), the dependent verb is most unctive. If the main verb refers to past time, the dependent verb is ive. This does not always hold true, however, since basically the tense of rmined by the time to which the speaker is referring in that part of the s as the following occur:

él llegara tarde.  
studieran ir.

'It's possible that he arrived late'  
'I'm sorry they couldn't go'

owing pair of sentences:

hiciera el trabajo.  
haga el trabajo.

the same translation into English. However, the second one clearly indi- dependent verb has not yet been accomplished, while the first leaves this



SPOKEN SPANISH

47.21.2 The present perfect and past perfect subjunctives

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I hope they have decided it already.	1	Ojalá lo hayan decidido.
We doubt that they have arrived.	2	Dudamos que hayan llegado.
It is possible that he has returned.	3	Es posible que haya vuelto.
We are looking for someone who has traveled a lot.	4	Buscamos a alguien que haya viajado mucho.
When they have finished, let me know.	5	Cuando hayan terminado, avísame.
In case John hasn't done it, you can do it.	6	En caso de que no lo haya hecho, tú puedes hacerlo.
He doubted that we had worked enough.	7	El dudaba que hubiéramos trabajado lo suficiente.
I was sorry that he had left.	8	Sentí que hubiera salido.
There was no one there who had studied enough.	9	No había nadie allí que hubiera estudiado lo suficiente.
He had arrived without anyone's having seen him.	10	Había llegado sin que nadie lo hubiera visto.
He told me I could do it provided no one else had already done it.	11	Me dijo que yo podía hacerlo si nadie lo hubiera hecho antes.

perfect and past perfect subjunctives  
of pattern

## ILLUSTRATIONS

- |   |    |   |
|---|----|---|
| have decided it already.                      | 1  | Ojalá lo hayan decidido ya.   |
| they have arrived.                            | 2  | Dudamos que hayan llegado.  |
| that he has returned.                         | 3  | Es posible que haya vuelto.   |
| for someone who has<br>not.                   | 4  | Buscamos a alguien que haya viajado mucho.                          |
| finished, let me know.                        | 5  | Cuando hayan terminado, avíseme.                                    |
| hasn't done it, you can do it.                | 6  | En caso de que no lo haya hecho Juan, usted puede hacerlo.          |
| at we had worked enough.                      | 7  | El dudaba que hubiéramos trabajado bastante.                        |
| that he had left.                             | 8  | Sentí que hubiera salido.   |
| one there who had studied                     | 9  | No había nadie allí que hubiera estudiado bastante.                 |
| d without anyone's having                     | 10 | Había llegado sin que nadie lo hubiera visto.                       |
| could do it provided no one<br>ready done it. | 11 | Me dijo que yo podía hacerlo con tal que nadie lo hubiera hecho ya. |

UNIT 47

EXTRAPOLATION

Perfect Subjunctive	
Present subjunctive of <u>haber</u>	
or	+ <u>-do</u> form of main verb
Past subjunctive of <u>haber</u>	

47.21.21 Response drills

A. Problem: ¿Ha visto Juan el libro?

Answer: Ojalá que lo haya visto.

- |   |                            |                              |
|---|----------------------------|------------------------------|
| 1 | ¿Ha hecho el trabajo?      | Ojalá que lo haya hecho.     |
| 2 | ¿Le han pagado?            | Ojalá que le hayan pagado.   |
| 3 | ¿Hemos estudiado bastante? | Ojalá que hayamos estudiado. |
| 4 | ¿Te han esperado?          | Ojalá que me hayan esperado. |
| 5 | ¿Han llegado ellos?        | Ojalá que hayan llegado.     |
| 6 | ¿Se han ido sus amigos?    | Ojalá que se hayan ido.      |
| 7 | ¿Me ha ayudado Pablo?      | Ojalá que te haya ayudado.   |

EXTRAPOLATION

Perfect Subjunctive

Present subjunctive of haber

or

+ -do form of main verb

Past subjunctive of haber

Is

visto Juan el libro?

Ojalá que lo haya visto.

hecho el trabajo?

Ojalá que lo haya hecho.

han pagado?

Ojalá que le hayan pagado.

nos estudiado bastante?

Ojalá que hayamos estudiado bastante.

han esperado?

Ojalá que me hayan esperado.

han llegado ellos?

Ojalá que hayan llegado.

han ido sus amigos?

Ojalá que se hayan ido.

ha ayudado Pablo?

Ojalá que te haya ayudado.



**SPOKEN SPANISH**

**B. Problem:** ¿Hay alguien aquí que lo haya visto?

**Answer:** No, no hay nadie que lo haya visto.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | ¿Hay alguien aquí que haya comprado un billete?               | No, no hay nadie que haya comprado un billete.              |
| 2 | ¿Hay alguien aquí que haya viajado por México?                | No, no hay nadie que haya viajado por México.               |
| 3 | ¿Hay alguien aquí que haya leído el periódico?                | No, no hay nadie que lo haya leído.                         |
| 4 | ¿Conoce usted a alguien que haya estudiado en Tejas?          | No, no conozco a nadie que haya estudiado en Tejas.         |
| 5 | ¿Conocen ustedes a alguien que haya tenido mucha experiencia? | No, no conocemos a nadie que haya tenido mucha experiencia. |
| 6 | ¿Conoce usted a alguien que haya conocido al presidente?      | No, no conozco a nadie que lo haya conocido.                |

**C. Problem:** ¿Han ido a la tienda?

**Answer:** Dudo que hayan ido.

- |   |                                       |  |
|---|---------------------------------------|--|
| 1 | ¿Han visto ellos el periódico?        | Dudo que lo hayan visto.                   |
| 2 | ¿Han llegado los embajadores?         | Dudo que hayan llegado.                    |
| 3 | ¿Ha tenido que quedarse en casa Juan? | Dudo que haya tenido que quedarse en casa. |
| 4 | ¿Ha podido él leer el libro?          | Dudo que haya podido leerlo.               |

UNIT 47

¿Hay alguien aquí que lo haya visto?  
No hay nadie que lo haya visto.

¿Hay alguien aquí que haya comprado un billete?

No, no hay nadie que haya comprado un billete.

¿Hay alguien aquí que haya viajado por México?

No, no hay nadie que haya viajado por México.

¿Hay alguien aquí que haya leído el periódico?

No, no hay nadie que lo haya leído.

¿Conoce usted a alguien que haya estudiado en Tejas?

No, no conozco a nadie que haya estudiado en Tejas.

¿Conocen ustedes a alguien que haya tenido mucha experiencia?

No, no conocemos a nadie que haya tenido mucha experiencia.

¿Conoce usted a alguien que haya conocido al presidente?

No, no conozco a nadie que lo haya conocido.

¿Han ido a la tienda?  
¿Algunos de ustedes que hayan ido.

¿Han visto ellos el periódico?

Dudo que lo hayan visto.

¿Han llegado los embajadores?

Dudo que hayan llegado.

¿Han tenido que quedarse en casa Juan?

Dudo que haya tenido que quedarse en casa.

¿Ha podido él leer el libro?

Dudo que haya podido leerlo.



UNIT 47

- 5 ¿Se ha divertido mucho Ramón?  
6 ¿Ha escrito la carta María?

Dudo que se haya divertido.  
Dudo que la haya escrito.

D. Problem: ¿Han venido ya?  
Answer: No creo que hayan venido.

- 1 ¿Ha vuelto Juan?  
2 ¿Han terminado ellos?  
3 ¿Se ha ido Ramón?  
4 ¿Han hecho bastante ustedes?  
5 ¿Ha escrito la carta María?  
6 ¿He hablado bastante?

No creo que haya vuelto.  
No creo que hayan terminado.  
No creo que se haya ido.  
No creo que hayamos hecho bastante.  
No creo que la haya escrito.  
No creo que tú hayas hablado bastante.

E. Problem: Cuando Pepe fue a la estación, ¿habían llegado ya sus amigos?  
Answer: No sé. Es posible que ya hubieran llegado.

- 1 Antes de ir a Bolivia, ¿había viajado mucho la señora de Molina?  
2 Cuando ustedes dejaron de leer anoche, ¿habían estudiado bastante?  
3 Cuando yo les di la noticia, ¿ustedes ya la habían oído antes?  
4 ¿Había visto José el carro antes de comprarlo?

No sé. Es posible que no.  
No sé. Es posible que no.  
No sé. Es posible que no.  
No sé. Es posible que no.

SPOKEN SPANISH

Se ha divertido mucho Ramón?

Dudo que se haya divertido.

Ha escrito la carta María?

Dudo que la haya escrito.

Han venido ya?

No creo que hayan venido.

Ha vuelto Juan?

No creo que haya vuelto.

Han terminado ellos?

No creo que hayan terminado.

Se ha ido Ramón?

No creo que se haya ido.

Han hecho bastante ustedes?

No creo que hayamos hecho bastante.

Ha escrito la carta María?

No creo que la haya escrito.

He hablado bastante?

No creo que tú hayas hablado bastante.

Cuando Pepe fue a la estación, ¿habían llegado ya sus amigos?

No sé. Es posible que ya hubieran llegado.

Antes de ir a Bolivia, ¿había viajado mucho la señora de Molina?

No sé. Es posible que hubiera viajado mucho.

Cuando ustedes dejaron de leer anoche, ¿habían estudiado bastante?

No sé. Es posible que hubiéramos estudiado bastante.

Cuando yo les di la noticia, ¿ustedes ya la habían oído antes?

No sé. Es posible que la hubiéramos oído.

¿Había visto José el carro antes de comprarlo?

No sé. Es posible que lo hubiera visto.

SPOKEN SPANISH

5 José le presentó su novia a Juan. No sé. Es posible q  
¿Se habían conocido antes?

6 El presidente fue a Francia. No sé. Es posible q  
¿Había estado allí antes?

7 Usted recibió una carta de su No sé. Es posible q  
amigo. ¿Había recibido una antes?

F. Problem: ¿Habían estudiado todos?

Answer: Esperábamos que todos hubieran estudiado.

1 ¿Habían visitado ellos la base? Esperábamos que la h

2 ¿Había conocido Juan a María? Esperábamos que la h

3 ¿Les había hablado José a ellos? Esperábamos que les

4 ¿Le habían dicho ellos eso al Esperábamos que se l  
profesor?

5 ¿Habían trabajado mucho los Esperábamos que hubi  
alumnos?

6 ¿Se habían divertido las chicas? Esperábamos que se h

7 ¿Habían vuelto ya sus padres? Esperábamos que hubi

José le presentó su novia a Juan.  
¿Se habían conocido antes?

No sé. Es posible que se hubieran conocido.

El presidente fue a Francia.  
¿Había estado allí antes?

No sé. Es posible que hubiera estado allí antes.

Usted recibió una carta de su amigo.  
¿Había recibido una antes?

No sé. Es posible que hubiera recibido una antes.

¿Habían estudiado todos?

Esperábamos que todos hubieran estudiado.

¿Habían visitado ellos la base?

Esperábamos que la hubieran visitado.

¿Había conocido Juan a María?

Esperábamos que la hubiera conocido.

¿Les había hablado José a ellos?

Esperábamos que les hubiera hablado.

¿Le habían dicho ellos eso al profesor?

Esperábamos que se lo hubieran dicho.

¿Habían trabajado mucho los alumnos?

Esperábamos que hubieran trabajado mucho.

¿Se habían divertido las chicas?

Esperábamos que se hubieran divertido.

¿Habían vuelto ya sus padres?

Esperábamos que hubieran vuelto ya.

UNIT 47

B. Discussion of pattern

The perfect subjunctives (present or past subjunctive of the auxiliary verb form of the main verb) appear in the same constructions which have been previously noted for present and past subjunctives. The present perfect subjunctive frequently appears in constructions where the reference is to recent past time; thus Es posible que haya venido can be translated as 'It's possible that he has come' but also as 'It's possible that he came'. The present perfect subjunctive has the same range of time reference.

No ha venido hoy.

'He hasn't come today'

No ha venido ayer.

'He didn't come yesterday'

47.22 Review drill

47.22.1 Spanish verb + relator + infinitive

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | Paul taught me to play tennis.                       | Pablo me enseñó a jugar tenis.                   |
| 2 | I invite you to have a cup of coffee.                | Te invito a tomar una taza de café.              |
| 3 | Do you want to help me move this piece of furniture? | ¿Quieres ayudarme a mover esta pieza de muebles? |
| 4 | They're learning to drive.                           | Están aprendiendo a manejar.                     |
| 5 | I went to buy more salt and pepper.                  | Fui a comprar más sal y pimienta.                |
| 6 | George has agreed to take the trunks.                | Jorge se ha comprometido a llevar las maletas.   |
| 7 | When did it start to rain?                           | ¿Cuándo empezó a llover?                         |

47.32

pattern

Subjunctives (present or past subjunctive of the auxiliary verb haber plus the -do appear in the same constructions which have been previously noted with the simple tenses. The present perfect subjunctive frequently appears instead of Past I to recent past time; thus Es posible que haya venido can be translated not only 'he has come' but also as 'It's possible that he came'. The present perfect indic- of time reference.

ha venido hoy.

'He hasn't come today'

ha venido ayer.

'He didn't come yesterday'

+ relator + infinitive

to play tennis.

Pablo me enseñó a jugar tenis.

to have a cup of coffee.

Te invito a tomar una taza de café.

to help me move this piece

¿Quieres ayudarme a mudar este mueble?

ing to drive.

Están aprendiendo a manejar.

more salt and pepper.

Fui a comprar más sal y pimienta.

need to take the trunks.

Jorge se ha comprometido a llevar los baúles.

start to rain?

¿Cuándo empezó a llover?



SPOKEN SPANISH

- 8 They all began to laugh. Todos se pusieron a reír.
- 9 Are you going to help me look for it? ¿Me vas a ayudar a buscarlo?
- 10 We didn't stop talking. No dejamos de hablar.
- 11 His father is trying to convince him. Su padre está tratando de convencerlo.
- 12 I'm very glad to hear it. Me alegro mucho de oírlo.
- 13 You have just eaten a typical dish. Acabas de comer un plato típico.
- 14 Pancho was complaining about having worked too much. Pancho se quejaba de haber trabajado demasiado.
- 15 They don't remember having done it. Ellos no se acuerdan de haberlo hecho.
- 16 Don't forget to let me know. No se olvide de avisarme.
- 17 You must learn it by heart. Hay que aprenderlo de memoria.
- 18 We have to arrange an appointment with him. Tenemos que arreglar una cita con él.
- 19 He had to leave soon. Tenía que salir pronto.
- 20 It was necessary to have more supplies. Había que tener más provisiones.
- 21 There had to be someone there. Tenía que haber alguien allí.
- 22 He insisted on going early. Insistió en ir temprano.
- 23 They agreed to leave the problem for another day. Quedaron en dejar el problema para otro día.
- 24 I'm going to be quite late in arriving. Voy a tardar mucho en llegar.



all began to laugh.  
 You going to help me look for it?

Don't stop talking.  
 Father is trying to convince him.  
 Very glad to hear it.  
 Have just eaten a typical dish.  
 Who was complaining about having  
 drunk too much.  
 Don't remember having done it.  
 Don't forget to let me know.

Must learn it by heart.  
 Have to arrange an appointment with him.  
 Had to leave soon.  
 Was necessary to have more supplies.  
 He had to be someone there.

Insisted on going early.  
 Agreed to leave the problem for  
 another day.  
 Going to be quite late in arriving.

Todos se pusieron a reír.  
 ¿Me vas a ayudar a buscarlo?

No dejamos de hablar.  
 Su padre está tratando de convencerlo.  
 Me alegro mucho de oírlo.  
 Acabas de comer un plato típico.  
 Pancho se quejaba de haber trabajado  
 demasiado.  
 Ellos no se acuerdan de haberlo hecho.  
 No se olvide de avisarme.

Hay que aprenderlo de memoria.  
 Tenemos que arreglar una cita con él.  
 Tenía que salir pronto.  
 Había que tener más provisiones.  
 Tenía que haber alguien allí.

Insistió en ir temprano.  
 Quedaron en dejar el problema para otro  
 día.  
 Voy a tardar mucho en llegar.

UNIT 47

47.22.2 The intensifier mismo

1	She herself is going.	Ella misma va.
2	He himself teaches.	El mismo enseña.
3	I did it myself.	Yo mismo lo hice.
4	We ourselves went to see him.	Nosotros mismos fuim
5	They themselves (f.) were there.	Ellas mismas estuvie
6	I'm going down right now.	Bajo ahora mismo.
7	The president himself spoke at the meeting.	El presidente mismo
8	The secretary herself told me.	La secretaria misma
9	You have to decide yourself.	Tú mismo tienes que
10	It has to be done this very day.	Hay que hacerlo hoy
11	I left it right here.	Aquí mismo lo dejé.

47.22.3 Hortatory reflexives

Problem:

Vamos a afeitarnos.

Answer:

Afeitémonos.

1 Vamos a levantarnos.

Levantémonos.

2 Vamos a acostarnos.

Acostémonos.

47.34

83

SPOKEN SPANISH

ensifier mismo

self is going.

self teaches.

t myself.

elves went to see him.

emselves (f.) were there.

ng down right now.

ident himself spoke at the meeting.

retary herself told me.

e to decide yourself.

to be done this very day.

it right here.

Ella misma va.

El mismo enseña.

Yo mismo lo hice.

Nosotros mismos fuimos a verlo.

Ellas mismas estuvieron ahí.

Bajo ahora mismo.

El presidente mismo habló en la conferencia.

La secretaria misma me lo dijo.

Tú mismo tienes que decidir.

Hay que hacerlo hoy mismo.

Aquí mismo lo dejé.

ry reflexives

Vamos a afeitarnos.

Afeitémonos.

Vamos a levantarnos.

Vamos a acostarnos.

Levantémonos.

Acostémonos.

## SPOKEN SPANISH

3	Vamos a afeitarnos.	Afeitémonos.
4	Vamos a vestirnos.	Vistámonos.
5	Vamos a sentarnos.	Sentémonos.
6	Vamos a quedarnos.	Quedémonos.
7	Vamos a quejarnos.	Quejémonos.
8	Vamos a marcharnos.	Marchémonos.
9	Vamos a enterarnos.	Enterémonos.
10	Vamos a mudarnos.	Mudémonos.
11	Vamos a despedirnos de ella.	Despidámonos de ella.
12	Vamos a fijarnos en eso.	Fijémonos en eso.
13	Vamos a comunicarnos con ellos.	Comuniquémonos con ellos.
14	Vamos a ponernos el sombrero.	Pongámonos el sombrero.

## 47.3 CONVERSATION STIMULUS

### NARRATIVE 1

Usted es el vice-cónsul de la Embajada Americana en Las Palmas. Bajo su dirección un empleado surlandés, Mario Núñez, que trabaja como contador. Es un excelente empleado, y capacitado para el trabajo que realiza.

El gerente de una de las tiendas más importantes de Las Palmas, 'La Joya', le llama por teléfono para pedirle información sobre la situación económica y cualidades morales de un empleado que quiere abrir una cuenta de crédito en la tienda.

¿Quiere Ud. hablar con el gerente y darle la información que solicita?

a afeitarnos.	Afeitémonos.
a vestirnos.	Vistámonos.
a sentarnos.	Sentémonos.
a quedarnos.	Quedémonos.
a quejarnos.	Quejémonos.
a marcharnos.	Marchémonos.
a enterarnos.	Enterémonos.
a mudarnos.	Mudémonos.
a despedirnos de ella.	Despidámonos de ella.
a fijarnos en eso.	Fijémonos en eso.
a comunicarnos con ellos.	Comuniquémonos con ellos.
a ponernos el sombrero.	Pongámonos el sombrero.

## ON STIMULUS

NARRATIVE 1

El vice-cónsul de la Embajada Americana en Las Palmas. Bajo su dirección tiene un empleado Núñez, que trabaja como contador. Es un excelente empleado, muy responsable en el trabajo que realiza.

El gerente de una de las tiendas más importantes de Las Palmas, 'La Joya', lo llama a Ud. por información sobre la situación económica y cualidades morales de Núñez porque quiere un crédito en la tienda.

¿Debería Ud. hablar con el gerente y darle la información que solicita?

UNIT 47

NARRATIVE 2

Frank y Bob, dos estadounidenses de Nueva York, están haciendo un viaje a los países de Latinoamérica. Al llegar a Las Palmas paran en una gasolinera para llenar el auto, revisar el motor y los frenos. Cuando el empleado de la gasolinera ha terminado con la gasolina, revisar el aceite, ponerle agua al radiador, limpiar el parabrisas y poner la batería, llama al mecánico. Frank le explica a éste que ha notado que el motor no debería tener y que los frenos no funcionan bien. El mecánico prende (arranca) el motor suavemente, y luego lleva el auto al taller. Toma sus herramientas (los alicates, las llaves inglesas etc.) y procede a la reparación del auto. Limpia el carburador, los cilindros, cambia los platinos y las bujías, etc. Después ajusta los frenos.

Una vez que el mecánico ha terminado, Frank, para comprobar si todo funciona, da una vuelta. Se sienta al volante, prende el motor, pisa el embrague (mete el clutch) y va al taller en reversa (en marcha atrás). Una vez afuera, lo pone en primera, acelera, y va de primera a segunda y luego a tercera. Maneja unas cuadas, frenando de vez en cuando suavemente todo anda bien, regresa al taller. Pone el auto en punto muerto (neutral) y luego, tras tanto Bob, después de todo este lío, ha decidido comprar un nuevo gato, ya que el viejo, y otra llanta de repuesto en caso de que alguna se desinfle en su largo camino.

- 47.4 READINGS
- 47.41 Life in Surlandia
- 47.41.1 Reading selection

Un Día Memorabile

A eso de las cuatro de la tarde Catalina, la esposa de Ralph Phillips, ha ido a leer unas cartas, se disponía a hojear una revista de modas que había recibido de la mamá mañana. Había dado vuelta a la primera página y empezaba a concentrarse en la plac

SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 2

dos estadounidenses de Nueva York, están haciendo un viaje en auto por distintos  
Al llegar a Las Palmas paran en una gasolinera para llenar el tanque y hacer  
frenos. Cuando el empleado de la gasolinera ha terminado con su trabajo: poner  
aceite, ponerle agua al radiador, limpiar el parabrisas y ponerle agua destilada a  
el mecánico. Frank le explica a éste que ha notado que el motor no tiene la fuerza que  
los frenos no funcionan bien. El mecánico prende (arranca) el motor, lo revisa cuida-  
da el auto al taller. Toma sus herramientas (los alicates, los destornilladores,  
etc.) y procede a la reparación del auto. Limpia el carburador, prueba la presión de  
los platinos y las bujías, etc. Después ajusta los frenos.

Después el mecánico ha terminado, Frank, para comprobar si todo funciona bien, decide dar  
un paseo al volante, prende el motor, pisa el embrague (mete el clutch) y saca el auto del  
parcha atrás). Una vez afuera, lo pone en primera, acelera, y hace los cambios de  
segundo a tercera. Maneja unas cuadas, frenando de vez en cuando, y viendo que aparen-  
te regresa al taller. Pone el auto en punto muerto (neutral) y paga la cuenta. Mien-  
de todo este lío, ha decidido comprar un nuevo gato, ya que el que tienen es muy  
repuesto en caso de que alguna se desinifle en su largo camino.

andia

ection

Un Día Memorable

Las cuatro de la tarde Catalina, la esposa de Ralph Phillips, habiendo terminado de  
disponía a hojear una revista de modas que había recibido de los Estados Unidos esa  
señala a la primera página y empezaba a concentrarse en la placentera visión de sí.

## SPOKEN SPANISH

misma en ese precioso vestido de noche, cuando oyó que se abría la puerta de la calle y ba en el vestíbulo. Intrigada, se levantó a ver quién era.

--Ah, eres tú-- dijo, al ver a Patricia, quien después de haber tirado sus l dirigía a su dormitorio.

--Hola, mamá-- dijo Patricia desganadamente.

--¿Por qué llegaste tan temprano? ¿Que no hubo clases?-- preguntó Catalina.

--No.... Es que me ha dolido la cabeza y me vine un poco antes-- respondió E nuó --Perdóname, pero me voy a recostar un momento.

La Sra. Phillips, temerosa siempre de las enfermedades, tendía a veces a exa síntoma y su botiquín, lleno de pociones, píldoras y ungüentos de toda clase, se había tiempo en un excelente blanco del genio humorístico de la familia.

--Mejor es que te acuestes del todo-- replicó Catalina, alarmada --Mientras el termómetro.

--Pero mamá, si no es nada.... Descansando un rato se me pasa-- respondió P plañidera.

--No, no, no. Ni por nada-- contestó Catalina con finalidad. --Hace días no estás bien. Te has adelgazado.... Ya no tienes el apetito de antes. Tendrás que t

Patricia, que en realidad estaba en perfecta salud, ante las perspectivas d por lo menos un mes de Ferratol, ese horrible tónico reconstituyente favorito de su ma damente por obedecer. Patricia esperaba que su madre, pasado el momento de alarma, lle del asunto. Sin embargo, este pequeño incidente bastó para que el dolor de cabeza se inmediato en una horrible jaqueca.



o vestido de noche, cuando oyó que se abría la puerta de la calle y que alguien entra-  
Intrigada, se levantó a ver quién era.

s tú-- dijo, al ver a Patricia, quien después de haber tirado sus libros en un sofá se  
rio.

amá-- dijo Patricia desganadamente.

é llegaste tan temprano? ¿Que no hubo clases?-- preguntó Catalina.

Es que me ha dolido la cabeza y me vine un poco antes-- respondió Patricia. Y conti-  
o me voy a recostar un momento.

Phillips, temerosa siempre de las enfermedades, tendía a veces a exagerar cualquier  
n, lleno de pociones, píldoras y ungüentos de toda clase, se había convertido hacía  
te blanco del genio humorístico de la familia.

Es que te acuestes del todo-- replicó Catalina, alarmada --Mientras tanto, voy a buscar

amá, si no es nada.... Descansando un rato se me pasa-- respondió Patricia con voz

, no. Ni por nada-- contestó Catalina con finalidad. --Hace días que he notado que  
has adelgazado.... Ya no tienes el apetito de antes. Tendrás que tomar un tónico.

, que en realidad estaba en perfecta salud, ante las perspectivas de tener que sufrir  
de Ferratol, ese horrible tónico reconstituyente favorito de su madre, optó resigna-  
r. Patricia esperaba que su madre, pasado el momento de alarma, llegaría a olvidarse  
pargo, este pequeño incidente bastó para que el dolor de cabeza se le convirtiera de  
rrible jaqueca.

UNIT 47

--A ver, ponte este termómetro-- dijo Catalina al volver. Patricia, quien dejado el cuarto en la semi-oscuridad, protestó quejumbrosamente y volvió la cabeza

--Déjate de tonterías y abre la boca-- interrumpió Catalina, procediendo sícarle el detestable tubo de vidrio debajo de la lengua. Transcurrieron unos momentos

--Hmm... qué raro-- pensó Catalina en voz alta --No hay fiebre.... Bueno, le da una buena dosis de leche de magnesia y después, unas aspirinas. En todo caso, mañana no le prevenir que curar-- dijo.

De nada valieron las protestas de Patricia. No sólo tuvo que tomarse esa horrible medicina de sabor de papel de lija, sino también quedarse en cama todo el día viernes. El sábado Catalina la dejó levantarse unas horas y el domingo su madre no le permitió salir a menos que terminara de recuperarse. Patricia nunca había deseado con tantas ansias que llegara el lunes.

El lunes, Patricia se levantó muy temprano, contenta y de muy buen humor. Se puso un vestido azul claro que se le veía lindísimo. Se miró en el espejo varias veces, volvió la cabeza y otro, subiéndose la falda un poquito aquí, bajándosela un poquito allá; se arregló la línea de la costura perfectamente recta y, cuando estuvo totalmente satisfecha, bajó a desayunar.

--Buenos días, papá-- dijo alegremente, dándole a Ralph un beso en la redondez de la cabeza indicaba una incipiente calvicie.

--Buenos días, Pat-- contestó Ralph sonriendo y levantando la vista del perchero. ¿Ciste?

--Con un hambre atroz... ¿Juana?... ¿Juana!... --exclamó en dirección a la cocina. ¿unos huevos con jamón!

--Juana no vino a dormir aquí anoche y tu mamá está enojadísima-- explicó Patricia. Temo que hoy va a ser su último día en esta casa.

SPOKEN SPANISH

nte este termómetro-- dijo Catalina al volver. Patricia, quien se había acostado y la semi-oscuridad, protestó quejumbrosamente y volvió la cabeza hacia otro lado.

tonterías y abre la boca-- interrumpió Catalina, procediendo sin más trámite a colocar el tubo de vidrio debajo de la lengua. Transcurrieron unos momentos.

é raro-- pensó Catalina en voz alta --No hay fiebre.... Bueno, lo que necesitas es una dosis de magnesio y después, unas aspirinas. En todo caso, mañana no te levantas. Más va-- dijo.

ieron las protestas de Patricia. No sólo tuvo que tomarse esa horrible poción con la medicina, sino también quedarse en cama todo el día viernes. El sábado, después de almuerzo, levantarse unas horas y el domingo su madre no le permitió salir a ninguna parte para que se curara. Patricia nunca había deseado con tantas ansias que llegara el día lunes.

Patricia se levantó muy temprano, contenta y de muy buen humor. Se había puesto un maquillaje que se le veía lindísimo. Se miró en el espejo varias veces, volviéndose hacia un lado para ver la falda un poquito aquí, bajándosela un poquito allá; se arregló las medias hasta dejarlas perfectamente rectas y, cuando estuvo totalmente satisfecha, recogió sus libros y

ías, papá-- dijo alegremente, dándole a Ralph un beso en la redondela que en el medio tenía una incipiente calvicie.

ías, Pat-- contestó Ralph sonriendo y levantando la vista del periódico-- ¿Cómo amaneció?

ambre atroz... ¿Juana?... ¿Juana!... --exclamó en dirección a la cocina --¿Tráigame un café, por favor!

vino a dormir aquí anoche y tu mamá está enojadísima-- explicó Phillips --Pobre Juana, ¿cómo va a ser su último día en esta casa.



SPOKEN SPANISH

--Que si va a ser el último.... La voy a despedir tan pronto asome sus narices a la calle-- dijo Catalina entrando en el comedor con el desayuno de Patricia.

--Mira, Catalina-- le dijo Ralph a su mujer --a pesar de todo, en realidad Juanita es una buena y servicial....

--¿Buena y servicial?-- respondió Catalina con ironía --No me hagas reír. Ya me acordé aquí-- continuó, llevándose la mano a la cabeza en un gesto significativo. Y agregó --una muela, que mañana tiene que ir a un velorio, que después le llegan unos parientes, el último autobús, que se le olvidó esto, que se le olvidó esto otro....

Ralph, a quien le disgustaba discutir asuntos de sirvientas, dejó a su mujer encontrando un momento propicio, cambió de tema.

--A propósito, Catalina-- dijo con intencionada inocencia --qué lindo ese vestido, ¿tú se lo escogiste?

Catalina no pudo menos de mover la cabeza de un lado a otro.

--Ay, papá-- interpuso Patricia --este vestido me lo trajiste tú de Chicago que hiciste.... Me lo regalaste para mi cumpleaños, ¿no recuerdas? Y dándose aires de --Todos los hombres son iguales.

--¡Ah, ya se me olvidaba!-- exclamó Catalina, ante la mirada sorprendida de Ralph!

--¡Verdad!... ¡Felicidades, papá!-- dijo Patricia, levantándose para abrazarlo esta vez en la mejilla.

--¡Ehh! ¿Qué les pasa a Uds.!-- exclamó Phillips, tratando de esquivar los abrazos. La realidad le iban a estropear el bien centrado nudo de su elegante corbata.

--¿Que no recuerdas qué día es hoy?-- dijo Catalina, mirándolo maliciosamente

ser el último.... La voy a despedir tan pronto asome sus narices por la puerta de  
a entrando en el comedor con el desayuno de Patricia.

na-- le dijo Ralph a su mujer --a pesar de todo, en realidad Juana es una mujer

ocial?-- respondió Catalina con ironía --No me hagas reír. Ya me tiene hasta  
ose la mano a la cabeza en un gesto significativo. Y agregó --Que hoy le duele  
iene que ir a un velorio, que después le llegan unos parientes, que se le fue el  
le olvidó esto, que se le olvidó esto otro....

le disgustaba discutir asuntos de sirvientas, dejó a su mujer que se desahogara y,  
propicio, cambió de tema.

Catalina-- dijo con intencionada inocencia --qué lindo ese vestido nuevo de Patri-  
e?

do menos de mover la cabeza de un lado a otro.

nterpuso Patricia --este vestido me lo trajiste tú de Chicago en el último viaje  
egalaste para mi cumpleaños, ¿no recuerdas? Y dándose aires de señora, agregó  
iguales.

olvidaba!-- exclamó Catalina, ante la mirada sorprendida de Ralph --¡Felicidades,

¡Felicidades, papá!-- dijo Patricia, levantándose para abrazarlo y darle otro beso,

es pasa a Uds.-- exclamó Phillips, tratando de esquivar los abrazos que con segu-  
ar el bien centrado nudo de su elegante corbata.

erdas qué día es hoy?-- dijo Catalina, mirándolo maliciosamente.

UNIT 47

Phillips trató desesperadamente de recordar. ¿El aniversario de bodas?... ¡Dí no, no puede ser.... Dándose cuenta de que no era nada tan serio, se sintió algo más

--No tengo la menor idea. Ustedes dos se han vuelto locas.

--Es el día de tu santo-- le informó Patricia.

--¿De mi santo?-- dijo Phillips, con una expresión de genuina sorpresa.

--Claro, papá. San Rafael-- le confirmó su hija Patricia.

Phillips, recordando que muchos de sus amigos surlandeses lo llamaban Rafael, cayó por fin en la cuenta, y riéndose de buena gana, les dijo a su mujer y a su hija:

--Ah, ya... Por fin, después de tantos años, me reconocen por lo que soy: un Ralph... y mártir por añadidura, sépanlo bien y que no se les olvide....

--A propósito-- interrumpió Catalina --estamos invitados para una fiesta esta de los Valenzuela. La señora me llamó el viernes y se me había olvidado completamente

El buen humor de Ralph se esfumó como por encanto. No es que detestara los últimos días había tenido que asistir a varios cocteles y a una comida. Y ahora, la iba convertirse en otra agotadora sucesión de noches en vela.

--Pero, ¿a quién se le ocurre hacer una fiesta el día lunes?-- dijo Ralph ex y diles cualquier cosa. Lo que es yo no voy ni amarrado.

--La fiesta la hacen hoy por ser San Rafael, el día del santo de Don Rafael Van a ir todos los Rafaelos de la familia y algunos amigos-- respondió Catalina, caut

--Ah, bueno... este... me lo dices tan a última hora y yo... este... tengo u señores para discutir de negocios...-- dijo Phillips tratando de encontrar un pretext

SPOKEN SPANISH

trató desesperadamente de recordar. ¿El aniversario de bodas?... ¡Dios mío!... Ah, pero  
Dándose cuenta de que no era nada tan serio, se sintió algo más aliviado y dijo:

la menor idea. Ustedes dos se han vuelto locas.

de tu santo-- le informó Patricia.

¿santo?-- dijo Phillips, con una expresión de genuina sorpresa.

¿papá. San Rafael-- le confirmó su hija Patricia.

recordando que muchos de sus amigos surlandeses lo llamaban Rafael en vez de Ralph,  
cuenta, y riéndose de buena gana, les dijo a su mujer y a su hija:

Por fin, después de tantos años, me reconocen por lo que soy: un santo. Mr. Saint  
por añadidura, sépanlo bien y que no se les olvide....

¿santo?-- interrumpió Catalina --estamos invitados para una fiesta esta noche en la casa  
La señora me llamó el viernes y se me había olvidado completamente.

El humor de Ralph se esfumó como por encanto. No es que detestara las fiestas, pero en los  
tenido que asistir a varios cocteles y a una comida. Y ahora, la nueva semana amenaza  
otra agotadora sucesión de noches en vela.

¿a quién se le ocurre hacer una fiesta el día lunes?-- dijo Ralph exasperado --Llámalos  
cosa. Lo que es yo no voy ni amarrado.

¿a la hacen hoy por ser San Rafael, el día del santo de Don Rafael Angel Valenzuela.  
Rafael de la familia y algunos amigos-- respondió Catalina, cautelosamente.

¿no... este... me lo dices tan a última hora y yo... este... tengo una reunión con unos  
tratar de negocios...-- dijo Phillips tratando de encontrar un pretexto cualquiera.



SPOKEN SPANISH

--Además...este...Patricia no debe acostarse tarde; ha estado muy enferma últimamente-- agregó la vista hacia su hija. Esta lo miró con indignación al saberse convertida en inocente oveja fría por su padre en el altar de las exageradas preocupaciones de Catalina.

--Yo estoy perfectamente bien-- se apresuró a protestar Patricia. --Además mañana hasta mediodía porque no tengo clases hasta la tarde.

--Tal vez tengas razón, Ralph-- empezó a decir Catalina, herida en su lado flaco.

Ralph, victorioso en su hábil maniobra, se hubiera mantenido firme en su decisión más que por demostrarles a sus dos adoradas enemigas que era él el amo y señor de la casa. En vez de explotar su pequeña victoria táctica, se dejó ablandar el corazón, quedando igual de su generosidad paternal.

--Bueno, en realidad podemos ir, aunque solamente por un rato-- dijo Ralph --Y a Patricia le haga bien distraerse un poco. Después de todo, los Valenzuela son gente simpática y Don Juan es una persona influyente.... No es que eso me importe, ¿comprendes, Catalina?.... Pero los negocios requieren estas cosas... ¿verdad? Bueno, perfectamente, saldré temprano de la oficina y es un bonito regalo.

--Bueno, como tú digas-- dijo Catalina, denotando aún cierta duda en la inflexión de su voz.

En ese momento se oyó un suave ruido de llaves en la puerta de la calle, la que empezó a abrirse lentamente. Todos volvieron la vista a tiempo para ver a Juana, la cocinera negligente, cautelosamente la cabeza en el vestíbulo. La pobre, al enfrentarse con la fija mirada de Catalina, quedó como paralizada. Luego entró, cerró la puerta y, cabizbaja, pasó rápidamente.

--Buenos días-- dijo Juana al pasar, con voz casi inaudible. Al llegar a la cocina se inclinó ante el estentórea de su patrona.

--¡¡¡JUANA!!!-- llamó Catalina --¡¡¡VENGA ACA!!!

...ia no debe acostarse tarde; ha estado muy enferma últimamente-- agregó, sin volver  
Esta lo miró con indignación al saberse convertida en inocente oveja, sacrificada  
en el altar de las exageradas preocupaciones de Catalina.

...fectamente bien-- se apresuró a protestar Patricia. --Además mañana puedo dormir  
...o tengo clases hasta la tarde.

...as razón, Ralph-- empezó a decir Catalina, herida en su lado flaco.

...oso en su hábil maniobra, se hubiera mantenido firme en su decisión aunque no fuera  
...s a sus dos adoradas enemigas que era él el amo y señor de la casa. Sin embargo,  
...pequeña victoria táctica, se dejó ablandar el corazón, quedando igualmente satisfecho  
...nal.

...alidad podemos ir, aunque solamente por un rato-- dijo Ralph --Y a Patricia tal vez  
...un poco. Después de todo, los Valenzuela son gente simpática y Don Rafael es per-  
...es que eso me importe, ¿comprendes, Catalina?.... Pero los negocios muchas veces  
...¿verdad? Bueno, perfectamente, saldré temprano de la oficina y escogeré un bo-

...tú digas-- dijo Catalina, denotando aún cierta duda en la inflexión de su voz.

...se oyó un suave ruido de llaves en la puerta de la calle, la que en seguida empezó  
...Todos volvieron la vista a tiempo para ver a Juana, la cocinera negligente, asomando  
...a en el vestíbulo. La pobre, al enfrentarse con la fija mirada de Catalina, se  
...Luego entró, cerró la puerta y, cabizbaja, pasó rápidamente.

...- dijo Juana al pasar, con voz casi inaudible. Al llegar a la cocina, oyó la voz  
...a.

...- llamó Catalina --¡¡¡VENGA ACA!!!

UNIT 47

--Vámonos, Pat, que se nos va a hacer tarde-- dijo Ralph a su hija, apurando y levantándose de la mesa. Ralph odiaba cordialmente esta clase de escenas domésticas.

Phillips pasó la mañana sumamente atareado en la oficina y, al llegar la hora decidió no ir a su casa. No sólo tenía mucho que hacer, sino que pensó en que Catalina le dio un mal humor después de haber despedido a Juana. Tal vez había encontrado a otra cocinera, la nueva de la oficina quizá, a quien éste había recomendado en otras ocasiones, pero en todo caso se iba a darse en el centro y comer algo rápido, un sandwich o algo así.

Efectivamente, Catalina había llamado a la prima del chofer para que empezara a trabajar. Esta había aceptado y Catalina se encontraba atareadísima enseñándole los quehaceres por lo que en realidad se alegró de que Ralph no llegara a almorzar y no se preocupó más de recibir un llamado de su esposo anunciándole que no vendría. ¡Ah!... Pero qué paciencia tenía Catalina con la nueva sirvienta... Ya había tenido que repetirle las cosas tres y cuatro veces y ella lo hacía todo mal. En las pocas horas que llevaba trabajando, Jesusa--que así se llamaba-- había demostrado hacer bien sólo una cosa: hablar por teléfono. Esa misma tarde, cuando Catalina recibió una visita, dejó todo lo que estaba haciendo y corrió al teléfono. Se sentó Jesusa cómodamente en el sillón y, cruzando las piernas, marcó un número.

--¿Aló? ¿Con Prudencia? ¿Cómo te va, chica?

--¿Jesusa? ¡Ah!... Habla no más, que la vieja de mi patrona salió.

--¡Ja, ja, ja...! La mía también. Fíjate que tengo un empleo estupendo, en Gaspar....

Y así continuó Jesusa, llamando a todas sus amistades y dándoles detalles de sus actividades y de observar respecto a los Phillips, la casa, etc., etc.

Eran ya cerca de las cinco cuando Ralph, que había tratado infructuosamente de llamar a su casa, ya que la línea estaba siempre ocupada, logró comunicarse con su casa. Quería preguntarle a Catalina...

SPOKEN SPANISH

at, que se nos va a hacer tarde-- dijo Ralph a su hija, apurando la taza de café y esa. Ralph odiaba cordialmente esta clase de escenas domésticas.

só la mañana sumamente atareado en la oficina y, al llegar la hora de almuerzo, de- a. No sólo tenía mucho que hacer, sino que pensó en que Catalina estaría de muy mal er despedido a Juana. Tal vez había encontrado a otra cocinera, la prima del chofer a quien éste había recomendado en otras ocasiones, pero en todo caso mejor era que- comer algo rápido, un sandwich o algo así.

te, Catalina había llamado a la prima del chofer para que empezara a trabajar inmedia- aceptado y Catalina se encontraba atareadísima enseñándole los quehaceres de la casa, ad se alegró de que Ralph no llegara a almorzar y no se preocupó mayormente al no re- su esposo anunciándole que no vendría. ¡Ah!... Pero qué paciencia iba a necesitar a sirvienta.... Ya había tenido que repetirle las cosas tres y cuatro veces y todavía n las pocas horas que llevaba trabajando, Jesusa--que así se llamaba la muchacha--había n sólo una cosa: hablar por teléfono. Esa misma tarde, cuando Catalina salió a hacer o io que estaba haciendo y corrió al teléfono. Se sentó Jesusa cómodamente en un si- piernas, marcó un número.

on Prudencia? ¿Cómo te va, chica?

¡Ah!... Habla no más, que la vieja de mi patrona salió.

ja...! La mía también. Fíjate que tengo un empleo estupendo, en la casa del jefe de

nuó Jesusa, llamando a todas sus amistades y dándoles detalles de cuanto había podido los Phillips, la casa, etc., etc.

ca de las cinco cuando Ralph, que había tratado infructuosamente de llamar, pues la e ocupada, logró comunicarse con su casa. Quería preguntarle a Catalina que si tenía

SPOKEN SPANISH

que ir de smoking a la fiesta de los Valenzuela y, que si así era, si podía hacerle algunos pantalones, pues había engordado algo desde la última vez que se los había puesto.

--¡Aloooo!-- contestó una voz que a Ralph le pareció ser la de Juana.

--¿Juana?-- preguntó Phillips para asegurarse.

--No, Jesusa. A Juana la echó la señora. Yo soy la nueva empleada.

--Ah, caramba-- dijo Ralph, algo decepcionado --Bueno, Susie, llámeme a la señora.

--Susie no, señor, Je-su-sa.

--Bueno, está bien-- replicó Ralph, empezando a impacientarse --Llame a la señora.

--¿De parte de quién?

--¡Caramba, de mí! ¡Yo soy el Sr. Phillips!-- exclamó Ralph con tono golpeado.

--La señora no está, ¿desea dejarle algún recado?-- contestó Jesusa sin inmutarse.

--¿Dónde anda la señora?-- preguntó Phillips como toda respuesta.

--Pues, yo qué sé, señor-- replicó Jesusa frescamente --Salió hace rato y no me dijo que si llamaba Don Rafa--ése debe ser Ud.--que le dijera que iba a volver como

--Bueno, está bien-- respondió Phillips, bastante molesto por el tono impertinente de la sirvienta. Y colgó.

Phillips llegó de la oficina como a las seis y media y puso a su mujer a trabajar los pantalones. Después de descoser, volver a coser y correr botones, Catalina, que ya estaba bastante mal de ratos, con Juana primero y luego con Jesusa, y soportado en silencio las reacciones de su esposo respecto al despido de la una y el empleo de la otra, pretextó una fuerte jaqueca y se fue a la cama. Como resultado, Ralph se fue a la fiesta de los Valenzuela solo con Patricia.

a fiesta de los Valenzuela y, que si así era, si podía hacerle algún arreglo a los  
a engordado algo desde la última vez que se los había puesto.

contestó una voz que a Ralph le pareció ser la de Juana.

preguntó Phillips para asegurarse.

A Juana la echó la señora. Yo soy la nueva empleada.

a-- dijo Ralph, algo decepcionado --Bueno, Susie, llámeme a la señora.

señor, Je-su-sa.

á bien-- replicó Ralph, empezando a impacientarse --Llame a la señora.

de quién?

de mí! ¡Yo soy el Sr. Phillips!-- exclamó Ralph con tono golpeado.

no está, ¿desea dejarle algún recado?-- contestó Jesusa sin inmutarse.

a la señora?-- preguntó Phillips como toda respuesta.

qué sé, señor-- replicó Jesusa frescamente --Salió hace rato y no dijo para dónde iba.  
a Don Rafa--ése debe ser Ud.--que le dijera que iba a volver como a las seis.

á bien-- respondió Phillips, bastante molesto por el tono impertinente de la nueva

egó de la oficina como a las seis y media y puso a su mujer a trabajar en esos bendi-  
pués de descoser, volver a coser y correr botones, Catalina, que ya había tenido bas-  
on Juana primero y luego con Jesusa, y soportado en silencio las reconvenciones de su  
espido de la una y el empleo de la otra, pretextó una fuerte jaqueca y se fue a la  
o, Ralph se fue a la fiesta de los Valenzuela solo con Patricia.

UNIT 47

El abrazo que le dio Don Rafael Angel Valenzuela a Phillips al llegar éste fue tan fuerte y entusiasta que Ralph por poco queda sin aire y se le revientan los talones del smoking. Phillips estaba de un humor terrible. El día había estado lleno para peor de males, tener que soportar ese "traje de pingüino" que le apretaba como un corsé para él. Sin embargo, la música y la alegría que reinaba en la fiesta, así como el relajador de los exquisitos licores que había empezado a consumir, hicieron que empezara a olvidarse de la oficina, de Juana, de Jesusa y hasta del maldito traje de etiqueta.

En realidad, era ésta una fiesta familiar y, sin embargo, había no menos de cincuenta personas. Con excepción de un reducido número de amigos íntimos de los dueños de casa, todos eran emparentados de una manera u otra. Había tíos y primos en primer, segundo, tercer, cuarto y quinto grado, sin hablar de sus familias y parientes políticos. Y en todo momento, hubo mucha alegría exuberante. Patricia se sentía feliz y no dejó de bailar ni una sola pieza. Como sorpresa, vio que hasta su padre se sintió animado a bailar una pieza típica del país.

Cerca de la medianoche, Ralph y Patricia, en medio de las protestas de los demás, se despidieron y después de un corto recorrido en automóvil, llegaron a la casa, en la oscuridad. Entraron en el vestíbulo y al cruzar el comedor, vieron a una persona salir.

--Buenas noches, señor; buenas noches, señorita Patricia. Los esperaba en el café bien calientito....

--¿Ud.? ¿Aquí?-- exclamaron a la vez Patricia y Ralph.

--Pues sí, señor. Doña Catalina misma me fue a buscar a la casa esta noche con una amplia sonrisa.

Ralph y Patricia cruzaron entonces una maliciosa mirada de inteligencia y se alegraron al reconfortante café que les ofrecía Juana.

SPOKEN SPANISH

zo que le dio Don Rafael Angel Valenzuela a Phillips al llegar éste a la suntuosa mansión entusiasta que Ralph por poco queda sin aire y se le revientan los todavía apretados pantalones. Phillips estaba de un humor terrible. El día había estado lleno de incomodidades y, además, tener que soportar ese "traje de pingüino" que le apretaba como un corsé, era ya demasiado. Sin embargo, la música y la alegría que reinaba en la fiesta, así como el efecto tranquilizante de los exquisitos licores que había empezado a consumir, hicieron que empezara a olvidarse de la etiqueta, de Jesusa y hasta del maldito traje de etiqueta.

La fiesta, era ésta una fiesta familiar y, sin embargo, había no menos de unas cien personas. Además de un reducido número de amigos íntimos de los dueños de casa, todos los asistentes estaban allí de una manera u otra. Había tíos y primos en primer, segundo, tercer, cuarto y hasta quinto grado de sus familias y parientes políticos. Y en todo momento, hubo música, chistes: total, alegría. Patricia se sentía feliz y no dejó de bailar ni una sola pieza y, ante su genuina alegría hasta su padre se sintió animado a bailar una pieza típica del país.

Después de la medianoche, Ralph y Patricia, en medio de las protestas de los dueños de casa, se fueron después de un corto recorrido en automóvil, llegaron a la casa, en la que aún se veían luces en el vestíbulo y al cruzar el comedor, vieron a una persona salir de la cocina.

— Buenas noches, señor; buenas noches, señorita Patricia. Los estaba esperando con una taza de café. —  
— ¿Qué? —  
— ¿Qué? —

— ¿Aquí? — exclamaron a la vez Patricia y Ralph.

— Sí, señor. Doña Catalina misma me fue a buscar a la casa esta noche -- respondió Juana con una sonrisa.

Y Patricia cruzaron entonces una maliciosa mirada de inteligencia y se dispusieron a saborear el excelente café que les ofrecía Juana.





SPOKEN SPANISH

47.41.2 Response drill

- 1 ¿Por qué se levantó intrigada doña Catalina cuando oyó que se abría la puerta?
- 2 Explique en qué forma reaccionaba siempre la Sra. Phillips ante las enfermedades de ella en su botiquín?
- 3 ¿Qué síntomas le había notado Catalina a Patricia?
- 4 ¿Qué entiende Ud. por 'más vale prevenir que curar?' Dé ejemplos.
- 5 ¿Qué medicinas tuvo que tomar Patricia y cuántos días estuvo sin salir a la calle?
- 6 ¿Por qué estaba enojada la Sra. Phillips con Juana y qué pensaba hacer con respecto a las narices?
- 7 ¿Qué inconvenientes le veía Catalina a Juana?
- 8 ¿Por qué felicitaron Catalina y Patricia a Rafael?
- 9 ¿Tenía deseos el Sr. Phillips de ir a la fiesta de los Valenzuela? Explique los pretextos que encontró.
- 10 ¿Por qué decidió el Sr. Phillips no ir a almorzar a su casa ese día?
- 11 Describa a la nueva sirvienta de Catalina.
- 12 ¿Por qué quería comunicarse Ralph con su esposa?
- 13 Relate la conversación telefónica entre el Sr. Phillips y Jesusa.
- 14 Hable de la fiesta en general, de los asistentes, del ambiente, etc.
- 15 ¿Quién estaba esperando al Sr. Phillips y a Patricia en la casa y qué les dijo?

drill

¿Se levantó intrigada doña Catalina cuando oyó que se abría la puerta de la calle?

¿En qué forma reaccionaba siempre la Sra. Phillips ante las enfermedades. ¿Qué guardaba en su botiquín?

¿Cómo le había notado Catalina a Patricia?

¿Entiende Ud. por 'más vale prevenir que curar?' Dé ejemplos.

¿Cuántas veces tuvo que tomar Patricia y cuántos días estuvo sin salir a la calle?

¿Estaba enojada la Sra. Phillips con Juana y qué pensaba hacer con ella cuando asomara por las veredas?

¿Con qué frecuencia le veía Catalina a Juana?

¿Qué le felicitaron Catalina y Patricia a Rafael?

¿Qué le aconsejó el Sr. Phillips de ir a la fiesta de los Valenzuela? Explique por qué y qué cosas encontró.

¿Qué le aconsejó el Sr. Phillips no ir a almorzar a su casa ese día?

¿Qué le aconsejó a la nueva sirvienta de Catalina.

¿Qué quería comunicarse Ralph con su esposa?

¿Qué le aconsejó la conversación telefónica entre el Sr. Phillips y Jesusa.

¿Qué le aconsejó la fiesta en general, de los asistentes, del ambiente, etc.

¿Qué estaba esperando al Sr. Phillips y a Patricia en la casa y qué les ofreció?

SPOKEN SPANISH

48.1 BASIC SENTENCES. The Binational Centers 1

ENGLISH SPELLING

SPANISH SPELLING

Harris:

Hi, Cecilia! Good to see you.

the recital, the reading  
the poet  
(you) would be (to be)

Harris:

¡Hola, Cecilia! Cuánto gusto

el recital  
el poeta  
sería (ser)

Cecilia:

Hi, colonel Harris! What happened to you?  
Why didn't you go to the reading given by  
(of) the poet Nervo? You told me you'd  
be one of the first to arrive.

(I) would have (to have)

Cecilia:

¡Hola, coronel Harris! ¿Qué  
qué no fue al recital del  
me dijo que sería uno de  
llegar.

habría (haber)

Harris:

What a shame! I forgot. If I had remembered  
I would have taken my wife. She has often  
told me she would like to hear one of those  
readings.

to remind  
to make notes

Harris:

¡Qué pena! Se me olvidó.  
acordado habría llevado a  
me ha dicho muchas veces  
oír uno de esos recitales

recordar  
anotar

Cecilia:

I reminded you about it twice last week. If  
you had made a note of the date as I told  
you, you wouldn't have forgotten.

Cecilia:

Yo se lo recordé dos veces.  
Si usted hubiera anotado lo  
dije, no se le habría olvi

ENCES. The Binational Centers 1

## ENGLISH SPELLING

to see you.

l, the reading

d be (to be)

! What happened to you?  
to the reading given by  
vo? You told me you'd  
st to arrive.

have (to have)

orgot. If I had remembered  
n my wife. She has often  
like to hear one of those

otes

out it twice last week. If  
ote of the date as I told  
t have forgotten.

## SPANISH SPELLING

Harris:

¡Hola, Cecilia! Cuánto gusto de verla.

el recital

el poeta

sería (ser)

Cecilia:

¡Hola, coronel Harris! ¿Qué le pasó? ¿Por  
qué no fue al recital del poeta Nervó? Ud.  
me dijo que sería uno de los primeros en  
llegar.

habría (haber)

Harris:

¡Qué pena! Se me olvidó. Si me hubiera  
acordado habría llevado a mi esposa. Ella  
me ha dicho muchas veces que le gustaría  
oír uno de esos recitales.

recordar

anotar

Cecilia:

Yo se lo recordé dos veces la semana pasada.  
Si usted hubiera anotado la fecha como le  
dije, no se le habría olvidado.

UNIT 48

the Binational Center

el Centro Bi

Harris:

You're quite right, Cecilia. And how are things going at the Binational Center?

Harris:

Tiene mucha razón, Cecilia. ¿Cómo van las cosas por el Centro?

for, because

pues

Cecilia:

I don't know, for I stopped attending two months ago.

Cecilia:

No sé, pues dejé de asistir dos meses atrás.

Harris:

But you were studying English there, weren't you?

Harris:

Pero usted estaba estudiando inglés allí, ¿verdad?

the shorthand  
available  
to be absent  
final  
entirely, altogether

la taquigrafía  
disponible  
faltar  
final  
del todo

Cecilia:

Yes, and shorthand in English, too. But I didn't have much time available, and I was absent quite a bit, until finally I stopped going altogether.

Cecilia:

Sí, y taquigrafía en inglés también. Pero no tenía mucho tiempo disponible, y estuve ausente bastante tiempo, hasta que finalmente dejé de ir.

the period, the term

el período

Harris:

Wouldn't you like to continue your studies next term?

Harris:

¿No le gustaría continuar sus estudios en el próximo período?

SPOKEN SPANISH

ational Center

el Centro Binacional

ght, Cecilia. And how are  
t the Binational Center?

Harris:

Tiene mucha razón, Cecilia. ¿Y cómo andan  
las cosas por el Centro Binacional?

cause

pues

or I stopped attending two

Cecilia:

No sé, pues dejé de asistir hace dos meses.

udying English there,

Harris:

Pero usted estaba estudiando inglés ahí,  
¿verdad?

rthand

la taquigrafía

le

disponible

bsent

faltar

y, altogether

final

del todo

and in English, too. But I  
ch time available, and I was  
bit, until finally I stopped  
er.

Cecilia:

Sí, y taquigrafía en inglés también. Pero no  
tenía mucho tiempo disponible y faltaba mucho,  
hasta que finalmente dejé de ir del todo.

iod, the term

el período

ke to continue your studies

Harris:

¿No le gustaría continuar sus estudios en el  
próximo período?

SPOKEN SPANISH

(I) would be able (to be able)  
to graduate  
the secretary-stenographer

podría (poder)  
graduarse  
la secretaria-taquígrafa

Cecilia:

Yes, I'd like to, because with one more year  
I could graduate as a secretary-stenographer  
in English.

Cecilia:

Sí, quisiera, porque con un año más  
graduarme de secretaria-taquígrafa

(you) would have (to have)

tendría (tener)

Harris:

And that way you would have better opportunities  
in any Northamerican office.

Harris:

Y así tendría mejores oportunidades  
cualquier oficina norteamericana

the salary

el sueldo

Cecilia:

That's right. If I graduated I could work in  
Panagra very easily. And they pay some very  
good salaries there.

Cecilia:

Es verdad. Si me graduara podría  
en Panagra muy fácilmente. Y ah  
unos sueldos muy buenos.

the press  
the commentary  
the drama, the play  
to present (a stage production)  
the member

la prensa  
el comentario  
el drama  
representar  
el miembro

Harris:

Speaking of the Center, I read in 'La Prensa'  
this morning an excellent commentary on the  
play that the members of the Arts Club gave.

Harris:

A propósito del Centro, leí esta  
'La Prensa' un comentario excelente  
el drama que representaron los miembros  
Club de Artes.



(to be able)

podría (poder)

stenographer

graduarse

la secretaria-taquígrafa

with one more year  
secretary-stenographer

Cecilia:

Sí, quisiera, porque con un año más podría graduarme de secretaria-taquígrafa en inglés.

(to have)

tendría (tener)

have better opportunities  
office.

Harris:

Y así tendría mejores oportunidades en cualquier oficina norteamericana.

el sueldo

stated I could work in  
and they pay some very

Cecilia:

Es verdad. Si me graduara podría trabajar en Panagra muy fácilmente. Y ahí pagan unos sueldos muy buenos.

play  
(stage production)

la prensa

el comentario

el drama

representar

el miembro

I read in 'La Prensa'  
commentary on the  
of the Arts Club gave.

Harris:

A propósito del Centro, leí esta mañana en 'La Prensa' un comentario excelente sobre el drama que representaron los miembros del Club de Artes.

UNIT 48

to sponsor  
the variety  
the activity  
cultural  
the comedy, the play  
the concert  
the dance  
folkloric, folk  
the exposition, the exhibition  
the painting

patrocinar  
la variedad  
la actividad  
cultural  
la comedia  
el concierto  
el baile  
folklórico  
la exposición  
la pintura

Cecilia:

Yes, of course. They sponsor a variety of cultural activities: dramas and comedies, concerts, folk dances, art exhibitions....

Cecilia:

Sí, cómo no. Ellos patrocinan una variedad de actividades culturales: dramas, comedias, conciertos, bailes folklóricos, exposiciones de pintura....

to enroll  
the course

matricularse  
el curso

Harris:

My wife is very fond of folk dancing. She tells me that if she had more time she would enroll in the course they're giving at the Center.

Harris:

A mi esposa le encanta bailar. Me dice que si tuviera más tiempo se matricularía en el curso que están dando en el Centro.

(I) would say, tell (to say, to tell)  
the director

diría (decir)  
el director

Cecilia:

If I were you I'd tell her to speak with the Director. It could be that he would have a class at an hour that would be convenient for her.

Cecilia:

Si yo fuera Ud. le diría que le dijera que se comunicara con el director. Podría ser que él tuviera una clase a una hora que le fuera conveniente.

SPOKEN SPANISH

patrocinar  
la variedad  
la actividad  
cultural  
la comedia  
el concierto  
el baile  
folklórico  
la exposición  
la pintura

Cecilia:

Sí, cómo no. Ellos patrocinan una variedad de actividades culturales: dramas y comedias, conciertos, bailes folklóricos, exposiciones de pintura....

matricularse  
el curso

Harris:

A mi esposa le encantan los bailes folklóricos. Me dice que si tuviera más tiempo se matricularía en el curso que dan en el Centro.

diría (decir)  
el director

Cecilia:

Si yo fuera Ud. le diría que hablara con el director. Podría ser que él tuviera una clase a una hora que le conviniera.<sup>2</sup>

SPOKEN SPANISH

in any case  
(she) would go (to go)

In any case she would go only some three or  
four hours a week.

to mention

Harris:

Well, thanks, I'm going to mention it to her.  
By the way, what news do you have of your  
sister? Did she arrive in the United States  
yet?

Cecilia:

Yes, I got a letter from her yesterday. She's  
having a very good time.

the vacation  
to go on a vacation

Harris:

And how about you? Wouldn't you like to go  
to the United States for a vacation too?

to earn  
(I) would travel (to travel)  
not only... but (also)...

Cecilia:

If I earned as much money as my sister, I'd  
not only go to the United States but I'd  
also travel to Europe for two months.

en todo caso  
iría (ir)

En todo caso ella iría sólo un  
horas a la semana.

mencionar

Harris:

Bueno, gracias, se lo voy a me  
propósito, ¿qué noticias tien  
¿Ya llegó a los Estados Unido

Cecilia:

Sí... Ayer recibí carta de ella  
divirtiéndose mucho.

la(s) vacacion(es)  
irse de vacaciones

Harris:

Y a usted, ¿no le gustaría ir  
vacaciones a los Estados Uni

ganar  
viajaría (viajar)  
no sólo... sino que.

Cecilia:

Si yo ganara tanto dinero como  
sólo me iría a los Estados U  
viajaría a Europa por dos me

(to go)

en todo caso  
iría (ir)

only some three or

En todo caso ella iría sólo unas tres o cuatro horas a la semana.

mencionar

to mention it to her.  
do you have of your  
e in the United States

Harris:

Bueno, gracias, se lo voy a mencionar. A propósito, ¿qué noticias tiene de su hermana? ¿Ya llegó a los Estados Unidos?

m her yesterday. She's  
e.

Cecilia:

Sí. Ayer recibí carta de ella. Se está divirtiendo mucho.

tion

la(s) vacacion(es) 3  
irse de vacaciones

ldn't you like to go  
or a vacation too?

Harris:

Y a usted, ¿no le gustaría irse también de vacaciones a los Estados Unidos?

l (to travel)  
t (also)...

ganar  
viajaría (viajar)  
no sólo... sino que... 4

ey as my sister, I'd  
ted States but I'd  
for two months.

Cecilia:

Si yo ganara tanto dinero como mi hermana, no sólo me iría a los Estados Unidos, sino que viajaría a Europa por dos meses.



UNIT 48

(you) should (ought, should)  
as soon as possible

deber  
lo más

Harris:

Then you should graduate as soon as possible  
so you can work in Panagra.

Harris:

Entonces deber  
posible para

Cecilia:

I believe that would be best.

Cecilia:

Creo que eso se

48.10 Notes on the basic sentences

- (1) Binational Centers of the type described in the Basic Sentences are in operation in all of the Latin American republics and in several in the Far East and of Europe. They are essentially independent institutions whose basic purpose is to further mutual understanding between the United States and those of the host country. The program in this unit is typical of most of these centers.
- (2) Note these two examples of a very common but not absolutely new construction of tenses: le diría que hablaría, podría ser que él tuviera. The main clause is in the conditional tense and the verb in the dependent clause is in the past subjunctive. In these constructions, therefore, the dependent clause regularly appears in the past subjunctive (see Pattern 47.21.1). Note also that the verb in the following example, quiero que él venga, is also in the past subjunctive. It should be observed that native speakers might normally use the present subjunctive forms in these constructions.

SPOKEN SPANISH

should (ought, should)  
as soon as possible

debería (deber)  
lo más pronto posible

should graduate as soon as possible  
work in Panagra.

Harris:  
Entonces debería graduarse lo más pronto  
posible para que pueda trabajar en Panagra.

it would be best.

Cecilia:  
Creo que eso sería lo mejor.

on the basic sentences

Bilingual Centers of the type described in the Basic Sentences of this unit are in operation in all of the Latin American republics and in several countries of the Near and Far East and of Europe. They are essentially independent, locally governed institutions whose basic purpose is to further mutual understanding between the people of the United States and those of the host country. The program of activities described in this unit is typical of most of these centers.

Note these two examples of a very common but not absolutely necessary correspondence of tenses: le diría que hablara, podría ser que él tuviera; i.e., the verb in the main clause is in the conditional tense and the verb in the dependent clause is in the past subjunctive. In these constructions, therefore, the conditional tense functions in the same way as a past tense, that is, the verb in the accompanying dependent clause regularly appears in the past subjunctive (see Discussion of Pattern 47.21.1). Note also that the verb in the following adjective clause, conviniere, is also in the past subjunctive. It should be observed, however, that some speakers might normally use the present subjunctive forms hable, tenga, and convenga in these constructions.



**SPOKEN SPANISH**

- (3) The concept of vacation is normally rendered in Spanish by the plural
- (4) Cf. 47.1, Basic Sentences, where sino que translates but rather. A fu of sino and sino que will appear in Unit 52.

**48.2 DRILLS AND GRAMMAR**

**48.21 Pattern drills**

**48.21.1 The conditional tense and the conditional perfect construction**

**A. Presentation of pattern**

**ILLUSTRATIONS**

---

---

---

---

---

---

We wouldn't sell the car for that price.

You wouldn't live in that hotel.

---

- 1 En el hotel me dijeron
- 2 A mí me gustaría ir tam
- 3 Ud. me dijo que sería u en llegar.
- 4 Ella iría sólo por tres la semana.
- 5 Debería graduarse lo má
- 6 No venderíamos el auto
- 7 Tú no vivirías en ese h
- 8 ¿Podríamos verlo?

cept of vacation is normally rendered in Spanish by the plural form vacaciones.

1, Basic Sentences, where sino que translates but rather. A full discussion and sino que will appear in Unit 52.

GRAMMAR

as  
 al tense and the conditional perfect construction  
 of pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 En el hotel me dijeron que serían dos.
- 2 A mí me gustaría ir también.
- 3 Ud. me dijo que sería uno de los primeros en llegar.
- 4 Ella iría sólo por tres o cuatro horas a la semana.
- 5 Debería graduarse lo más pronto posible.
- 6 No venderíamos el auto por ese precio.
- 7 Tú no vivirías en ese hotel.
- 8 ¿Podríamos verlo?

sell the car for that price.

live in that hotel.

UNIT 48

---

---

What would you do in order to please him?

I wouldn't leave so early.

He wouldn't put that suit on for anything in the world.

Would you come to visit me?

But where would the other ones fit?

They would say it wouldn't be worth while.

In that case they would have let me know before.

I would have told you about it yesterday but I couldn't.

We wouldn't have had such a good time in Canada.

9 Con un año más ya podr

10 Y así tendría mejores cualquier oficina am

11 ¿Qué haría Ud. para co

12 Yo no saldría tan tem

13 El no se pondría ese mundo.

14 ¿Vendría a visitarme

15 ¿Pero dónde cabrían l

16 Dirían que no valdría

17 En ese caso me habría

18 Se lo habría dicho a podía.

19 No nos habríamos dive Canadá.

SPOKEN SPANISH

u do in order to please

ave so early.

ut that suit on for any-  
world.

be to visit me?

uld the other ones fit?

y it wouldn't be worth

they would have let me

told you about it  
t I couldn't.

have had such a good  
ada.

- 9 Con un año más ya podría graduarme.
- 10 Y así tendría mejores oportunidades en cualquier oficina americana.
- 11 ¿Qué haría Ud. para complacerlo?
- 12 Yo no saldría tan temprano.
- 13 El no se pondría ese traje por nada del mundo.
- 14 ¿Vendría a visitarme?
- 15 ¿Pero dónde cabrían los otros?
- 16 Dirían que no valdría la pena.
- 17 En ese caso me habrían avisado antes.
- 18 Se lo habría dicho a Ud. ayer, pero no podía.
- 19 No nos habríamos divertido tanto en Canadá.

**SPOKEN SPANISH**

**EXTRAFOLATION**

Infinitive	Stem modification	Conditional stem	Conditional
<b>Regular verbs</b> tomar comer vivir		tomar- comer- vivir-	
<b>Irregular verbs</b> poder saber caber haber	Drop vowel of infinitive ending	podr- saber- cabr- habr-	sg 1 2 fam 2-3
poner venir valer tener salir	Vowel of infinitive ending replaced by "d"	pondr- vendr- valdr- tendr- saldr-	pl 1 2-3
hacer decir querer	Individually irregular	har- dir- querr-	

**NOTES**

- a. The stem for the conditional tense is the infinitive, modified the twelve irregular verbs.
- b. The stress in all forms of the conditional falls on the first syllable of the ending. All forms have written accent marks.

## EXTRAPOLATION

Infinitive	Stem modification	Conditional stem	Conditional endings	
Regular verbs				
comar		tomar-		
comer		comer-		
vivir		vivir-		
Regular verbs			sg	
podr	Drop vowel of infinitive ending	podr-	1	-fa
saber		sabr-	2 fam	-fas
haber		cabr-	2-3	-fa
haber		habr-		
poner	Vowel of infinitive ending replaced by "d"	pondr-	pl	
venir		vendr-	1	-famos
valer		valdr-	2-3	-fan
tener		tendr-		
salir		saldr-		
hacer	Individually irregular	har-		
decir		dir-		
querer		querr-		

## NOTES

The stem for the conditional tense is the infinitive, modified as shown in the twelve irregular verbs.

The stress in all forms of the conditional falls on the first syllable of the ending. All forms have written accent marks.

UNIT 48

EXTRAPOLATION

	haber	-ado	-ido
sg			
1	habría		
2 fam	habrías		comido
2-3	habría		
pl		tomado	
1	habríamos		vivido
2-	habrían		

- a. The conditional perfect construction consists of the conditional tense of the verb haber plus the -do form of the verb (see 17, 18, 19 above)

48.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 Alicia tocaría la guitarra.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Tú \_\_\_\_\_.

Las muchachas \_\_\_\_\_.

Tocaríamos la guitarra.

Tocaría la guitarra.

Tocarías la guitarra.

Tocarían la guitarra.

2 Yo pagaría en seguida.

Ana y yo \_\_\_\_\_.

Los oficiales \_\_\_\_\_.

Pagaríamos en seguida.

Pagarían en seguida.

EXTRAPOLATION

	haber	-ado	-ido
sg			
1	habría		
2 fam	habrías		comido
2-3	habría		
		tomado	
pl			
1	habríamos		vivido
2-	habrían		

- a. The conditional perfect construction consists of the conditional tense of the verb haber plus the -do form of the verb (see examples 17, 18, 19 above)

Substitution drills - Person-number substitution

Yo tocaría la guitarra.

Los otros \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Las muchachas \_\_\_\_\_.

Tocaríamos la guitarra.

Tocaría la guitarra.

Tocarías la guitarra.

Tocarían la guitarra.

Yo pagaría en seguida.

Yo y yo \_\_\_\_\_.

Los oficiales \_\_\_\_\_.

Pagaríamos en seguida.

Pagarían en seguida.





SPOKEN SPANISH

- Rosa \_\_\_\_\_.
- Ustedes \_\_\_\_\_.
- 3 Ellos no prometerían nada.
- El jefe \_\_\_\_\_.
- Carmen y yo \_\_\_\_\_.
- Tú \_\_\_\_\_.
- Usted \_\_\_\_\_.
- 4 Nosotros no serviríamos cocteles.
- Yo \_\_\_\_\_.
- Mi tía \_\_\_\_\_.
- Ellas \_\_\_\_\_.
- Usted \_\_\_\_\_.
- 5 Yo haría otro viaje.
- Mi hermana \_\_\_\_\_.
- Mis parientes \_\_\_\_\_.
- Luisa y Alicia \_\_\_\_\_.
- Tú \_\_\_\_\_.
- 6 Ana y yo vendríamos después.
- Ellos \_\_\_\_\_.
- La muchacha \_\_\_\_\_.
- Pagaría en seguida.
- Pagarían en seguida.
- No prometería nada.
- No prometeríamos nada.
- No prometerías nada.
- No prometería nada.
- No serviría coctel.
- No serviría coctel.
- No servirían coctel.
- No serviría coctel.
- Haría otro viaje.
- Harían otro viaje.
- Harían otro viaje.
- Harías otro viaje.
- Vendrían después.
- Vendría después.

UNIT 48

\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.

Pagaría en seguida.  
Pagarían en seguida.

prometerían nada.

No prometería nada.  
No prometeríamos nada.  
No prometerías nada.  
No prometería nada.

\_\_\_\_\_.  
o \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

o serviríamos cocteles.

No serviría cocteles.  
No serviría cocteles.  
No servirían cocteles.  
No serviría cocteles.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

otro viaje.

Haría otro viaje.  
Harían otro viaje.  
Harían otro viaje.  
Harías otro viaje.

\_\_\_\_\_  
antes \_\_\_\_\_.  
licia \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.

vendríamos después.

Vendrían después.  
Vendría después.

\_\_\_\_\_  
na \_\_\_\_\_.

UNIT 48

Ustedes \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Vendrían después.

Vendría después.

7 Yo no me pondría smoking.

Carlos y yo \_\_\_\_\_.

Antonio y Juan \_\_\_\_\_.

Mi jefe \_\_\_\_\_.

Los estudiantes \_\_\_\_\_.

No nos pondríamos smoking.

No se pondrían smoking.

No se pondría smoking.

No se pondrían smoking.

8 Juan diría la verdad.

Ustedes \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Los muchachos \_\_\_\_\_.

Mi hijo \_\_\_\_\_.

Dirían la verdad.

Diría la verdad.

Dirían la verdad.

Diría la verdad.

9 Carmen saldría temprano.

Yo \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Antonio y Carlos \_\_\_\_\_.

Tú \_\_\_\_\_.

Saldría temprano.

Saldríamos temprano.

Saldrían temprano.

Saldrías temprano.

10 El decano no sabría qué hacer.

Los estudiantes \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Su novia \_\_\_\_\_.

No sabrían qué hacer.

No sabríamos qué hacer.

No sabría qué hacer.

No sabría qué hacer.

SPOKEN SPANISH

\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.  
Vendrían después.

Vendría después.

\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.  
ría smoking.

No nos pondríamos smoking.

No se pondrían smoking.

No se pondría smoking.

No se pondrían smoking.

\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.  
es \_\_\_\_\_.  
verdad.

Dirían la verdad.

Diría la verdad.

Dirían la verdad.

Diría la verdad.

\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.  
a temprano.

Saldría temprano.

Saldríamos temprano.

Saldrían temprano.

Saldrías temprano.

\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.  
sabría qué hacer.

No sabrían qué hacer.

No sabríamos qué hacer.

No sabría qué hacer.

No sabría qué hacer.

SPOKEN SPANISH

11 José tendría dos mecanógrafas.

Mario y yo \_\_\_\_\_.

Ellos \_\_\_\_\_.

Usted \_\_\_\_\_.

Marta \_\_\_\_\_.

Tendríamos dos mecanógrafas.

Tendrían dos mecanógrafas.

Tendría dos mecanógrafas.

Tendría dos mecanógrafas.

12 Los Molina no habrían dicho eso.

Tú y yo \_\_\_\_\_.

María \_\_\_\_\_.

Tú \_\_\_\_\_.

Ustedes \_\_\_\_\_.

No habríamos dicho eso.

No habría dicho eso.

No habrías dicho eso.

No habrían dicho eso.

Tense substitution

1 Yo no quiero ir.

2 Ese calzado no vale mucho.

3 No podemos bañarnos en la playa.

4 Juan desea ganar.

5 Ellos deben estudiar más.

6 A mi me gusta nadar.

7 Alicia se ha puesto medio luto.

8 A ella le parece fea la mesa.

9 Hay que ponerle más presión.

10 Me ha fallado el motor.

Yo no querría ir.

Ese calzado no valdría.

No podríamos bañarnos en la playa.

Juan desearía ganar.

Ellos deberían estudiar más.

A mi me gustaría nadar.

Alicia se habría puesto medio luto.

A ella le parecería fea la mesa.

Habría que ponerle más presión.

Me habría fallado el motor.

ía dos mecanógrafas.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Tendríamos dos mecanógrafas.  
Tendrían dos mecanógrafas.  
Tendría dos mecanógrafas.  
Tendría dos mecanógrafas.

no habrían dicho eso.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

No habríamos dicho eso.  
No habría dicho eso.  
No habrías dicho eso.  
No habrían dicho eso.

ution

ero ir.

do no vale mucho.

s bañarnos en la playa.

a ganar.

en estudiar más.

usta nadar.

ha puesto medio luto.

parece fea la mesa.

onerle más presión.

lado el motor.

Yo no querría ir.

Ese calzado no valdría mucho.

No podríamos bañarnos en la playa.

Juan desearía ganar.

Ellos deberían estudiar más.

A mi me gustaría nadar.

Alicia se habría puesto medio luto.

A ella le parecería fea la mesa.

Habría que ponerle más presión.

Me habría fallado el motor.

UNIT 48

- |    |   |                        |
|----|---|------------------------|
| 11 | No <u>huele</u> muy bien esa carne.           | No olería muy bien esa |
| 12 | <u>Son</u> muy rigurosos en ese departamento. | Serían muy rigurosos e |
| 13 | Se <u>está</u> acostumbrando muy rápido.      | Se estaría acostumbrar |
| 14 | Me <u>divierto</u> mucho.                     | Me divertiría mucho.   |
| 15 | <u>Están</u> desarrollando la agricultura.    | Estarían desarrollando |

48.21.12 Response drill

- |    |  |                        |
|----|--|------------------------|
| 1  | ¿A Ud. le gustaría ir al cine o a las carreras?    | Me gustaría ir al cine |
| 2  | ¿Habrían alquilado Uds. una casa o un apartamento? | Habríamos alquilado un |
| 3  | ¿Me avisarían ellos hoy o mañana?                  | Le avisarían mañana.   |
| 4  | ¿Se irían Uds. ahora o después?                    | Nos iríamos después.   |
| 5  | ¿Les gustaría a ellos tomar café o té?             | Les gustaría tomar ca  |
| 6  | ¿Dirían Uds. que sí o que no?                      | Diríamos que no.       |
| 7  | ¿Me habría escrito ella en inglés o en español?    | Le habría escrito en   |
| 8  | ¿Saldría Ud. conmigo o con Jorge?                  | Saldría con usted.     |
| 9  | ¿Se habrían quedado Uds. un año o dos?             | Nos habríamos quedado  |
| 10 | ¿Me vendería Ud. su auto?                          | Sí, se lo vendería.    |
| 11 | ¿Habría podido ayudarme a buscar casa?             | Sí, habría podido.     |
| 12 | ¿Se pondrían tristes sus padres?                   | Sí, se pondrían trist  |



SPOKEN SPANISH

muy bien esa carne.  
rigurosos en ese departamento.  
acostumbrando muy rápido.  
erto mucho.  
desarrollando la agricultura.

No olería muy bien esa carne.  
Serían muy rigurosos en ese departamento.  
Se estaría acostumbrando muy rápido.  
Me divertiría mucho.  
Estarían desarrollando la agricultura.

l  
le gustaría ir al cine o a las  
ras?  
n alquilado Uds. una casa o un  
amento?  
saría ellos hoy o mañana?  
an Uds. ahora o después?  
staría a ellos tomar café o té?  
Uds. que sí o que no?  
ría escrito ella en inglés o en  
ol?  
a Ud. conmigo o con Jorge?  
rían quedado Uds. un año o dos?  
dería Ud. su auto?  
podido ayudarme a buscar casa?  
drían tristes sus padres?

Me gustaría ir al cine.  
Habríamos alquilado una casa.  
Le avisarían mañana.  
Nos iríamos después.  
Les gustaría tomar café.  
Diríamos que no.  
Le habría escrito en inglés.  
Saldría con usted.  
Nos habríamos quedado dos.  
Sí, se lo vendería.  
Sí, habría podido.  
Sí, se pondrían tristes.

SPOKEN SPANISH

- |    |   |                               |
|----|---|-------------------------------|
| 13 | ¿Cabrían treinta personas en ese avión? | Sí, cabrían.                  |
| 14 | ¿Lo reconocerían Uds. en diez años?     | Sí, lo reconoceríamos.        |
| 15 | ¿Se disolvería la huelga en seguida?    | Sí, se disolvería en seguida. |

48.21.13 Translation drill I

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | Mario told me that you (pl.) would take the trip together.   | Mario me dijo que Uds. harían el viaje juntos.        |
| 2  | You would arrive at the airport at three o'clock.            | Llegarían al aeropuerto a las tres.                   |
| 3  | You would leave on the four o'clock flight.                  | Saldrían en el vuelo de las cuatro.                   |
| 4  | The trip to New York would last only fifty minutes.          | El viaje a Nueva York duraría solo cincuenta minutos. |
| 5  | Then you would take a taxi to go to the hotel.               | Luego tomarían un taxi para ir al hotel.              |
| 6  | You would eat in the hotel or in a restaurant.               | Comerían en el hotel o en un restaurante.             |
| 7  | He would get up early the next day.                          | El se levantaría temprano el día siguiente.           |
| 8  | He would spend the whole day downtown.                       | Pasaría todo el día en el centro.                     |
| 9  | You (fam.) could sleep late.                                 | Tú podrías dormir tarde.                              |
| 10 | You (fam.) would have time to get to know the city a little. | Tendrías tiempo para conocer un poco la ciudad.       |
| 11 | And you (pl.) would return on the seven o'clock plane.       | Y volverían en el avión de las siete.                 |

¿Cuántas personas en ese avión?  
¿Viajarían Uds. en diez años?  
¿Se disolvería la huelga en seguida?

Sí, cabrían.  
Sí, lo reconoceríamos.  
Sí, se disolvería en seguida.

El I

me that you (pl.) would  
trip together.  
arrive at the airport at  
o'clock.  
leave on the four o'clock  
New York would last only  
minutes.  
would take a taxi to go to  
at in the hotel or in a  
up early the next day.  
spend the whole day downtown.  
could sleep late.  
would have time to get to  
city a little.  
( ) would return on the  
o'clock plane.

Mario me dijo que Uds. harían el viaje juntos.  
Llegarían al aeropuerto a las tres.  
Saldrían en el vuelo de las cuatro.  
El viaje a Nueva York duraría sólo cincuenta minutos.  
Luego tomarían un taxi para ir al hotel.  
Comerían en el hotel o en un restorán.  
El se levantaría temprano al día siguiente.  
Pasaría todo el día en el centro.  
Tú podrías dormir tarde.  
Tendrías tiempo para conocer un poco la ciudad.  
Y volverían en el avión de las siete.

UNIT 48

Translation drill II

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1  | What would you and your wife do with a million dollars? | ¿Qué harían Ud. y su esposa con un millón de dólares? |
| 2  | First we would take a trip around the world.            | Primero haríamos un viaje alrededor del mundo.        |
| 3  | We would go to the most expensive hotels.               | Iríamos a los hoteles más caros.                      |
| 4  | We would eat in the best restaurants.                   | Comeríamos en los mejores restaurantes.               |
| 5  | Would you stop working?                                 | ¿Dejaría de trabajar?                                 |
| 6  | Certainly. And I'd buy a big, pretty house.             | Claro. Y compraría una casa grande y bonita.          |
| 7  | Also I'd send my children to the best schools.          | También mandarían a mis hijos a las mejores escuelas. |
| 8  | How many servants would you have?                       | ¿Cuántas sirvientas tendrían?                         |
| 9  | We would have at least three.                           | Tendríamos por lo menos tres.                         |
| 10 | And you, what would you do?                             | ¿Y Ud.? ¿qué haría?                                   |
| 11 | Frankly, I wouldn't know what to do.                    | Francamente, no sabría.                               |

B. Discussion of pattern

The conditional tense is the only one thus far studied which takes the conditional ending on its stem. Irregular verbs show the following modifications of the infinitive:

- a. Four verbs having b or d preceding the infinitive ending drop the vowel before the ending: poder > podr-, saber > sabr-, caber > cabr-, haber > habr-.
- b. Five verbs having l or n preceding the infinitive ending replace the letter "d" with "d": poner > pondr-, venir > vendr-, valer > valdr-, tener > tendr-.

drill II

What would you and your wife do with a million dollars?

¿Qué harían Ud. y su esposa con un millón de dólares?

We would take a trip around the world.

Primero haríamos un viaje por todo el mundo.

We would go to the most expensive hotels.

Iríamos a los hoteles más caros.

We would eat in the best restaurants.

Comeríamos en los mejores restaurantes.

We would stop working?

¿Dejaría de trabajar?

Yes. And I'd buy a big, pretty house.

Claro. Y compraría una casa grande y bonita.

I would send my children to the best schools.

También mandarían a mis hijos a las mejores escuelas.

How many servants would you have?

¿Cuántas sirvientas tendrían?

I would have at least three.

Tendríamos por lo menos tres.

What would you do?

¿Y Ud.? ¿qué haría?

I wouldn't know what to do.

Francamente, no sabría qué hacer.

of pattern

The conditional tense is the only one thus far studied which takes the complete infinitive as its complement. The following verbs show the following modifications of the infinitive:

Verbs having b or d preceding the infinitive ending drop the vowel of the ending:  
 poder > podr-, saber > sabr-, caber > cabr-, haber > habr-.

Verbs having l or n preceding the infinitive ending replace the vowel of the ending with the letter "d":  
 poner > pondr-, venir > vendr-, valer > valdr-, tener > tendr-, salir > saldr-.

3

SPOKEN SPANISH

c. The verbs hacer, decir, and querer have individual irregularities.

Other verbs formed by adding prefixes to these verbs have the same character. proponer, etc. like poner; detener, retener, etc. like tener.

Note that all -ar verbs are regular in the conditional.

The conditional tense is most commonly, though not always, used in a sentence which uses 'should' or 'would' plus another verb. It is often used in place of the imperative to express an idea in a softened or more polite way.

¿Podría Ud. ayudarnos?

'Could you help us?

¿Me haría el favor de avisarle al Sr. Cáceres?

'Would you please let

Uds. deberían estudiar más.

'You ought to study more

Note that while the sentence 'Uds. deben estudiar más' might have the same meaning as the last example above, it definitely implies a stronger obligation than if the conditional were used.

48.21.2 Conditional sentences with a subjunctive verb and a conditional verb.

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 Si me graduara podría trabajar en un banco.
- 2 Si tuviera más tiempo podría tomar el curso que dan en la escuela.
- 3 Si yo fuera Ud., le recomendaría que fuera director.

hacer, decir, and querer have individual irregularities.

Formed by adding prefixes to these verbs have the same changes, e.g., suponer, detener, retener, etc. like tener.

-ar verbs are regular in the conditional.

The conditional tense is most commonly, though not always, used in a situation where English uses 'could' plus another verb. It is often used in place of the present tense in order to be softened or more polite way.

¿Ud. ayudarnos?

'Could you help us?

¿Podría por el favor de avisarle al Sr. Cáceres?

'Would you please let Mr. Cáceres know?

¿Podrían estudiar más?

'You ought to study more'.

The sentence 'Uds. deben estudiar más' might have the same translation as the conditional but it definitely implies a stronger obligation than if the conditional tense is used.

Sentences with a subjunctive verb and a conditional verb.

if pattern

#### ILLUSTRATIONS

- 1 Si me graduara podría trabajar en Panagra.
- 2 Si tuviera más tiempo se matricularía en el curso que dan en el Centro.
- 3 Si yo fuera Ud., le diría que hablara con el director.



UNIT 48

---

If there should be a pilots' strike,  
that flight wouldn't leave.

If they gave us another fighter squadron  
we would have to look for another air-  
field.

They would have a better time if they  
didn't worry so much.

If they wanted more to eat, they'd ask.

How would we know if it weren't for the  
radio?

What a shame! If only she were here!

If only you didn't eat so much!

---

---

If we had saved more money we would have  
been able to go.

If they had been there they would have  
seen the president.

If I were the boss I would have asked  
for more money.

4 Si yo ganara tanto dinero  
no sólo me iría a los Estados Unidos  
que viajaría a Europa por un tiempo.

5 Si hubiera huelga de pilotos  
ese vuelo.

6 Si nos dieran otra escuadrilla  
dríamos que buscar otro lugar.

7 Ellos se divertirían más  
ran tanto.

8 Si quisieran más de comer.

9 ¿Cómo sabríamos si no fuéramos nosotros?

10 ¡Qué lástima! ¡Si estuviera ella aquí!

11 ¡Si no comiera Ud. tanto!

12 Si me hubiera acordado haber  
esposa.

13 Si usted hubiera anotado  
recomendé, no se le habría olvidado.

14 Si hubiéramos ahorrado más  
podido ir.

15 Si ellos hubieran estado  
al presidente.

16 Si yo fuera el jefe, habría  
dinero.

SPOKEN SPANISH

be a pilots' strike,  
couldn't leave.

another fighter squadron  
to look for another air-

a better time if they  
so much.

more to eat, they'd ask.

now if it weren't for the

If only she were here!

couldn't eat so much!

and more money we would have  
ago.

when there they would have  
ident.

boss I would have asked  
y.

- 4 Si yo ganara tanto dinero como mi hermana, no sólo me iría a los Estados Unidos, sino que viajaría a Europa por dos meses.
- 5 Si hubiera huelga de pilotos, no saldría ese vuelo.
- 6 Si nos dieran otra escuadrilla de caza tendríamos que buscar otro aeropuerto.
- 7 Ellos se divertirían más si no se preocuparan tanto.
- 8 Si quisieran más de comer pedirían.
- 9 ¿Cómo sabríamos si no fuera por la radio?
- 10 ¡Qué lástima! ¡Si estuviera ella aquí!
- 11 ¡Si no comiera Ud. tanto!
- 12 Si me hubiera acordado habría llevado a mi esposa.
- 13 Si usted hubiera anotado la fecha como le recomendé, no se le habría olvidado.
- 14 Si hubiéramos ahorrado más dinero habríamos podido ir.
- 15 Si ellos hubieran estado allí, habrían visto al presidente.
- 16 Si yo fuera el jefe, habría pedido más dinero.

**SPOKEN SPANISH**

If Paul knew the truth he wouldn't have talked to you like that.

17 Si Pablo supiera la verdad hablado así.

If it hadn't been for you I wouldn't have this opportunity.

18 Si no hubiera sido por Ud. esta oportunidad.

If they had invited me, I'd go.

19 Si me hubieran invitado, iría.

If you had gone, you'd be dead now.

20 Si hubieras ido, estarías muerto.

**EXTRAPOLATION**

"If" Clause	Result Clause
Past subjunctive or Past perfect subjunctive	Conditional or Conditional perfect

**NOTES**

- a. In this pattern there is a normal correspondence of tenses between the verbs of the two clauses; that is, either a past or a past perfect subjunctive in the if-clause will ordinarily imply that the verb of the result clause will be in either the conditional or the conditional perfect, and vice versa.
- b. As this extrapolation implies, any of four combinations of tenses is possible (see examples 1, 12, 16, and 18 above).

truth he wouldn't  
you like that.

17 Si Pablo supiera la verdad, no te habría  
hablado así.

n for you I wouldn't  
tunity.

18 Si no hubiera sido por Ud. yo no tendría  
esta oportunidad.

ted me, I'd go.

19 Si me hubieran invitado, iría.

you'd be dead now.

20 Si hubieras ido, estarías muerto ahora.

EXTRAPOLATION

"If" Clause	Result Clause
Past subjunctive or Past perfect subjunctive	Conditional or Conditional perfect

NOTES

is pattern there is a normal correspondence of tenses between the  
of the two clauses; that is, either a past or a past perfect sub-  
ive in the if-clause will ordinarily imply that the verb of the  
t clause will be in either the conditional or the conditional  
ct, and vice versa.

is extrapolation implies, any of four combinations of tenses is  
ble (see examples 1, 12, 16, and 18 above).

UNIT 48

48.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 Si yo tuviera tiempo, iría al aeropuerto.

- \_\_\_ los oficiales \_\_\_\_\_.
- \_\_\_ Marta y yo \_\_\_\_\_.
- \_\_\_ Uds. \_\_\_\_\_.
- \_\_\_ Mario \_\_\_\_\_.

- Si tuvieran tiempo, irían.
- Si tuviéramos tiempo, iríamos.
- Si tuvieran tiempo, irían.
- Si tuviera tiempo, iría.

2 Si Ud. no comiera tanto, no estaría tan gordo.

- \_\_\_ Ana \_\_\_\_\_.
- \_\_\_ los coroneles \_\_\_\_\_.
- \_\_\_ yo \_\_\_\_\_.
- \_\_\_ ellos \_\_\_\_\_.

- Si no comiera tanto, no estaría tan gordo.
- Si no comieran tanto, no estarían tan gordos.
- Si no comiera tanto, no estaría tan gordo.
- Si no comieran tanto, no estarían tan gordos.

3 Si yo fuera rico, habría comprado uno hace mucho tiempo.

- \_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.
- \_\_\_ Graciela \_\_\_\_\_.
- \_\_\_ tú \_\_\_\_\_.
- \_\_\_ los Harris \_\_\_\_\_.

- Si fuéramos ricos, habríamos comprado uno hace mucho tiempo.
- Si fuera rica, habría comprado uno hace mucho tiempo.
- Si fueras rico, habrías comprado uno hace mucho tiempo.
- Si fueran ricos, habrían comprado uno hace mucho tiempo.

SPOKEN SPANISH

on drills - Person-number substitution

uviera tiempo, iría al aeropuerto.

oficiales \_\_\_\_\_.

a y yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

o \_\_\_\_\_.

o comiera tanto, no estaría tan gordo.

\_\_\_\_\_.

coroneles \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

os \_\_\_\_\_.

fuera rico, habría comprado uno hace tiempo.

otros \_\_\_\_\_.

ciela \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Harris \_\_\_\_\_.

Si tuvieran tiempo, irían al aeropuerto.

Si tuviéramos tiempo, iríamos al aeropuerto.

Si tuvieran tiempo, irían al aeropuerto.

Si tuviera tiempo, iría al aeropuerto.

Si no comiera tanto, no estaría tan gorda.

Si no comieran tanto, no estarían tan gordos.

Si no comiera tanto, no estaría tan gordo.

Si no comieran tanto, no estarían tan gordos.

Si fuéramos ricos, habríamos comprado uno hace mucho tiempo.

Si fuera rica, habría comprado uno hace mucho tiempo.

Si fueras rico, habrías comprado uno hace mucho tiempo.

Si fueran ricos, habrían comprado uno hace mucho tiempo.

SPOKEN SPANISH

4 Si nosotros supiéramos eso, se lo habríamos dicho al coronel.

\_\_\_ el sargento \_\_\_\_\_.  
\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_.  
\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_ tú \_\_\_\_\_.

Si supiera eso, se lo h  
Si supieran eso, se lo  
Si supiera eso, se lo h  
Si supieras eso, se lo

5 Si yo no hubiera venido aquí, no habría aprendido español.

\_\_\_ Ud. y yo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_ tú \_\_\_\_\_.  
\_\_\_ Luisa y Rosa \_\_\_\_\_.  
\_\_\_ Juan \_\_\_\_\_.

Si no hubiéramos venido  
aprendido español.  
Si no hubieras venido a  
dido español.  
Si no hubieran venido a  
dido español.  
Si no hubiera venido a  
español.

6 Si los oficiales hubieran salido anoche, se habrían divertido.

\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_ los alumnos \_\_\_\_\_.  
\_\_\_ mi amiga \_\_\_\_\_.  
\_\_\_ Ana y yo \_\_\_\_\_.

Si hubiera salido anoch  
Si hubieran salido anoch  
Si hubiera salido anoch  
Si hubiéramos salido a  
divertido.

UNIT 48

Si supiéramos eso, se lo habríamos  
dicho al coronel.

Yo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

Si supiera eso, se lo habría dicho al coronel.  
Si supieran eso, se lo habrían dicho al coronel.  
Si supiera eso, se lo habría dicho al coronel.  
Si supieras eso, se lo habrías dicho al coronel.

Si hubiera venido aquí, no habría  
aprendido español.

Yo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
y Rosa \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.

Si no hubiéramos venido aquí, no habríamos  
aprendido español.  
Si no hubieras venido aquí, no habrías apren-  
dido español.  
Si no hubieran venido aquí, no habrían apren-  
dido español.  
Si no hubiera venido aquí, no habría aprendido  
español.

Si los oficiales hubieran salido anoche,  
nos habrían divertido.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Los alumnos \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
y yo \_\_\_\_\_.

Si hubiera salido anoche, me habría divertido.  
Si hubieran salido anoche, se habrían divertido.  
Si hubiera salido anoche, se habría divertido.  
Si hubiéramos salido anoche, nos habríamos  
divertido.





UNIT 48

7 Si ellos no hubieran vivido en los Estados Unidos, no hablarían inglés tan bien.

\_\_\_ tú \_\_\_\_\_.

\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_ Uds. \_\_\_\_\_.

\_\_\_ Juana y yo \_\_\_\_\_.

Si no hubieras vivido en  
no hablarías inglés tan

Si no hubiera vivido en l  
no hablaría inglés tan b

Si no hubieran vivido en  
no hablarían inglés tan

Si no hubiéramos vivido e  
no hablaríamos inglés ta

8 Si tú te hubieras acostado temprano, no estarías tan cansado.

\_\_\_ Vicente \_\_\_\_\_.

\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_ María y Susana \_\_\_\_\_.

\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.

Si se hubiera acostado te  
tan cansado.

Si me hubiera acostado te  
tan cansado.

Si se hubieran acostado te  
tan cansadas.

Si nos hubiéramos acostado  
estaríamos tan cansados.

SPOKEN SPANISH

los no hubieran vivido en los Estados Unidos, no hablarían inglés tan bien.

Si no hubieras vivido en los Estados Unidos, no hablarías inglés tan bien.

\_\_\_\_\_.

Si no hubiera vivido en los Estados Unidos, no hablaría inglés tan bien.

\_\_\_\_\_.

Es. \_\_\_\_\_.

Si no hubieran vivido en los Estados Unidos, no hablarían inglés tan bien.

mana y yo \_\_\_\_\_.

Si no hubiéramos vivido en los Estados Unidos, no hablaríamos inglés tan bien.

Si te hubieras acostado temprano, no estarías tan cansado.

Si se hubiera acostado temprano, no estaría tan cansado.

icente \_\_\_\_\_.

Si me hubiera acostado temprano, no estaría tan cansado.

\_\_\_\_\_.

aría y Susana \_\_\_\_\_.

Si se hubieran acostado temprano, no estarían tan cansadas.

osotros \_\_\_\_\_.

Si nos hubiéramos acostado temprano, no estaríamos tan cansados.



SPOKEN SPANISH

Construction substitution

Problem: Si ella no comiera tanto, no estaría tan gorda.

Answer: Si ella no hubiera comido tanto, no habría estado tan gorda.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | Si yo <u>tuviera</u> plata, <u>seguiría</u> mis estudios.            | Si yo hubiera tenido plata, mis estudios.                           |
| 2  | Si nos <u>quedáramos</u> , <u>oíríamos</u> esa pieza.                | Si nos hubiéramos quedado, pieza.                                   |
| 3  | Si se <u>levantaran</u> a las siete, <u>llegarían</u> temprano.      | Si se hubieran levantado a llegado temprano.                        |
| 4  | Si le <u>vendiera</u> mi casa, se la <u>vendería</u> barata.         | Si le hubiera vendido mi casa vendida barata.                       |
| 5  | Si <u>habláramos</u> con ella, la <u>convenceríamos</u> .            | Si hubiéramos hablado con ella convencido.                          |
| 6  | Si yo <u>supiera</u> qué hacer, lo <u>haría</u> en seguida.          | Si yo hubiera sabido qué hacer en seguida.                          |
| 7  | Si no me <u>dijeran</u> nada, <u>estaría</u> más contento.           | Si no me hubieran dicho nada contento.                              |
| 8  | Si no <u>fuera</u> por nuestro presidente, <u>habría</u> una guerra. | Si no hubiera sido por nuestro presidente habría habido una guerra. |
| 9  | Si no me <u>gustara</u> la ternera asada, no la <u>comería</u> .     | Si no me hubiera gustado la ternera la habría comido.               |
| 10 | Si <u>naciera</u> el niño aquí, <u>sería</u> americano.              | Si hubiera nacido el niño americano.                                |

substitution

ella no comiera tanto, no estaría tan gorda.

ella no hubiera comido tanto, no habría estado tan gorda.

yo tuviera plata, seguiría mis estudios.

Si yo hubiera tenido plata, habría seguido mis estudios.

nos quedáramos, oíríamos esa pieza.

Si nos hubiéramos quedado, habríamos oído esa pieza.

se levantaran a las siete, llegarían temprano.

Si se hubieran levantado a las siete, habrían llegado temprano.

le vendiera mi casa, se la vendería barata.

Si le hubiera vendido mi casa, se la habría vendido barata.

habláramos con ella, la convenceríamos.

Si hubiéramos hablado con ella, la habríamos convencido.

yo supiera qué hacer, lo haría en seguida.

Si yo hubiera sabido qué hacer, lo habría hecho en seguida.

no me dijeran nada, estaría más contento.

Si no me hubieran dicho nada, habría estado más contento.

no fuera por nuestro presidente, habría una guerra.

Si no hubiera sido por nuestro presidente, habría habido una guerra.

no me gustara la ternera asada, no la comería.

Si no me hubiera gustado la ternera asada, no la habría comido.

si naciera el niño aquí, sería americano.

Si hubiera nacido el niño aquí, habría sido americano.

UNIT 48

48.21.22 Response drill

- |    |   |                               |
|----|---|-------------------------------|
| 1  | Si Ud. tuviera un mes de vacaciones, ¿se quedaría aquí o haría un viaje?                              | Haría un viaje.               |
| 2  | Si Ud. fuera ella, ¿tomaría este trabajo o buscaría otro?   | Buscaría otro.                |
| 3  | Si Ud. hubiera estado enfermo hoy, ¿se habría quedado en la casa o habría venido?                     | Me habría quedado en la casa. |
| 4  | Si Ud. hubiera salido a las tres de la mañana, ¿se habría levantado temprano o no se habría acostado? | No me habría acostado.        |
| 5  | Si Uds. hubieran ido a Las Palmas, ¿habrían ido en auto o habrían tomado el tren?                     | Habríamos tomado el tren.     |
| 6  | Si Ud. hubiera ganado en las carreras, ¿qué compraría?  | Compraría una casa.           |
| 7  | Si ellos tuvieran una fiesta, ¿a cuántas personas invitarían?   | Invitarían a veinte.          |
| 8  | Si su familia no estuviera aquí, ¿dónde viviría?  | Viviría en un hotel.          |
| 9  | Si te hubieras acostado muy tarde, ¿cómo te sentirías?  | Me sentiría muy cansado.      |
| 10 | Si él hubiera estado enfermo, ¿a quién habría llamado?  | Habría llamado al médico.     |

SPOKEN SPANISH

drill

1. tuviera un mes de vacaciones,  
¿quedaría aquí o haría un viaje?

Haría un viaje.

2. fuera ella, ¿tomaría este  
trabajo o buscaría otro?

Buscaría otro.

3. hubiera estado enfermo hoy, ¿se  
habría quedado en la casa o habría venido?

Me habría quedado en la casa.

4. hubiera salido a las tres de la  
mañana, ¿se habría levantado temprano o  
habría acostado?

No me habría acostado.

5. hubieran ido a Las Palmas,  
¿habrían ido en auto o habrían tomado  
el tren?

Habríamos tomado el tren.

6. hubiera ganado en las carreras,  
¿compraría?

Compraría una casa.

7. si los tuvieran una fiesta,  
¿cuántas personas invitarían?

Invitarían a veinte.

8. si la familia no estuviera aquí,  
¿dónde viviría?

Viviría en un hotel.

9. si hubieras acostado muy tarde,  
¿cómo te sentirías?

Me sentiría muy cansado.

10. si hubiera estado enfermo, ¿a quién  
habría llamado?

Habría llamado al médico.

SPOKEN SPANISH

- |    |  |                                 |
|----|--|---------------------------------|
| 11 | Si a Ud. lo hubieran aceptado,<br>¿qué habría estudiado?                       | Habría estudiado medicina.      |
| 12 | Si Ud. me escribiera a mí,<br>¿lo haría en inglés?                             | Sí, lo haría en inglés.         |
| 13 | Si él estudiara portugués,<br>¿lo mandarían a Portugal?                        | Sí, lo mandarían a Portugal.    |
| 14 | Si no hubiera clase hoy,<br>¿se habrían quedado Uds. en la casa?               | Sí, nos habríamos quedado.      |
| 15 | Si yo tuviera una fiesta esta noche,<br>¿iría usted?                           | Sí, iría con mucho gusto.       |
| 16 | Si trájéramos café a la clase,<br>¿tomaría ella?                               | Sí, sí tomaría.                 |
| 17 | Si no estuviera lloviendo,<br>¿iría a nadar?                                   | Sí, sí iría.                    |
| 18 | Si yo les vendiera mi carro barato,<br>¿me lo comprarían?                      | Sí, claro que se lo comprarían. |
| 19 | Si ellos no hubieran estado ocupados hoy,<br>¿habrían jugado tenis?            | Sí, habrían jugado.             |
| 20 | Si Ud. hubiera vendido su auto,<br>¿me lo habría vendido a mí?                 | Sí, se lo habría vendido a mí.  |
| 21 | Si Uds. hubieran tenido una fiesta el<br>domingo pasado, ¿me habrían invitado? | Sí, lo habríamos invitado.      |
| 22 | Si yo me hubiera mudado ayer,<br>¿me habría ayudado usted?                     | Sí, le habría ayudado mucho.    |
| 23 | Si Uds. hubieran llevado sus pasaportes,<br>¿los habrían dejado entrar?        | Sí, nos habrían dejado entrar.  |



hubieran aceptado,  
estudiado?

Habría estudiado medicina.

cribiera a mí,  
inglés?

Sí, lo haría en inglés.

ara portugués,  
n a Portugal?

Sí, lo mandarían a Portugal.

a clase hoy,  
quedado Uds. en la casa?

Sí, nos habríamos quedado en la casa.

a una fiesta esta noche,

Sí, iría con mucho gusto.

os café a la clase,  
a?

Sí, sí tomaría.

era lloviendo,  
ar?

Sí, sí iría.

endiera mi carro barato,  
arían?

Sí, claro que se lo compraríamos.

hubieran estado ocupados hoy,  
gado tenis?

Sí, habrían jugado.

era vendido su auto,  
ía vendido a mí?

Sí, se lo habría vendido a Ud.

ieran tenido una fiesta el  
ado, ¿me habrían invitado?

Sí, lo habríamos invitado.

oiera mudado ayer,  
ayudado usted?

Sí, le habría ayudado mucho.

ieran llevado sus pasaportes,  
n dejado entrar?

Sí, nos habrían dejado entrar.

UNIT 48

48.21.23 Translation drill

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | If a revolution broke out, we would go to the United States.         | Si estallara una revolución, los Estados Unidos.                  |
| 2  | If they had a racquet, they would play tennis with us.               | Si tuvieran raqueta, jugaría nosotros.                            |
| 3  | If I spoke Spanish, I would adapt better to this country.            | Si yo hablara español, me adaptaría a este país.                  |
| 4  | If there were three of us, we could win easily.                      | Si nosotros fuéramos tres, podríamos ganar fácilmente.            |
| 5  | If I were you I wouldn't get so nervous.                             | Si yo fuera Ud., no me pondría nervioso.                          |
| 6  | If you closed the door, you wouldn't feel so cold.                   | Si Ud. cerrara la puerta, no sentiría frío.                       |
| 7  | If we knew her address, we would send her a sympathy card.           | Si supiéramos su dirección, le enviaríamos una tarjeta de pésame. |
| 8  | If the roast weren't so raw, we would eat a little.                  | Si el asado no estuviera tan crudo, comeríamos un poco.           |
| 9  | If you had a lot of money, what would you do?                        | Si Ud. tuviera mucho dinero, ¿qué haría?                          |
| 10 | If you hadn't spoken to me, I would never have recognized you.       | Si Ud. no me hubiera hablado, no lo habría reconocido.            |
| 11 | If I hadn't shouted, they wouldn't have heard me.                    | Si yo no hubiera gritado, no me habrían oído.                     |
| 12 | If the pilots had been in the control tower, I would have seen them. | Si los pilotos hubieran estado en el control, los habría visto.   |

SPOKEN SPANISH

ill

tion broke out, we would  
United States.

a racquet, they would  
s with us.

Spanish, I would adapt  
this country.

re three of us, we could  
.

ou I wouldn't get so nervous.

ed the door, you wouldn't feel

her address, we would send her  
y card.

st weren't so raw, we would  
tle.

a lot of money, what would

n't spoken to me, I would never  
gnized you.

t shouted, they wouldn't have

ots had been in the control  
ould have seen them.

Si estallara una revolución, nos iríamos a  
los Estados Unidos.

Si tuvieran raqueta, jugarían tenis con  
nosotros.

Si yo hablara español, me adaptaría mejor  
a este país.

Si nosotros fuéramos tres, podríamos ganar  
fácilmente.

Si yo fuera Ud., no me pondría tan nervioso.

Si Ud. cerrara la puerta, no sentiría tanto  
frío.

Si supiéramos su dirección, le mandaríamos una  
tarjeta de pésame.

Si el asado no estuviera tan crudo, comeríamos  
un poco.

Si Ud. tuviera mucho dinero, ¿qué haría?

Si Ud. no me hubiera hablado, jamás la habría  
reconocido.

Si yo no hubiera gritado, ellos no me habrían  
oído.

Si los pilotos hubieran estado en la torre de  
control, los habría visto.

## SPOKEN SPANISH

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 13 | If we had asked for an immigrant visa, they would have given it to us. | Si hubiéramos pedido visa de inmigración, la habrían dado.      |
| 14 | Had Jose been here, he would have told us some jokes.                  | Si José hubiera estado aquí, nos habría contado unos chistes.   |
| 15 | If they had opened the window it wouldn't have been so hot.            | Si hubieran abierto la ventana no habría sido tan calor.        |
| 16 | Had we known your number we would have gotten in touch with you.       | Si hubiéramos sabido su número nos habríamos comunicado con Ud. |

### B. Discussion of pattern

Sentences of the type illustrated above are often called "conditional sentences". The dependent clause expresses a condition which must be fulfilled before the main clause can be fulfilled. The dependent clause is usually introduced by the conjunction if in English and si in Spanish. As can be seen in Unit 49, not all conditional sentences involve the conditional tense or a subjunctive verb. In all examples of the present unit follow the same pattern of tenses: past or past perfect subjunctive in the "if-clause" and conditional or conditional perfect in the main or "result" clause. A full discussion of various types of conditional sentences will be presented in Unit 49.

### 48.21.3 The periphrastic conditional

#### ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- 1 Pero no me habías dicho que me habías traído esas fotos.
- 2 Me prometiste que cuando tuviera las fotos me lo ibas a explicar.

UNIT 48

for an immigrant visa,  
e given it to us.

Si hubiéramos pedido visa de inmigrante, nos  
la habrían dado.

ere, he would have told

Si José hubiera estado aquí, nos habría contado  
unos chistes.

ned the window it wouldn't  
ot.

Si hubieran abierto la ventana no habría hecho  
tanto calor.

ur number we would have  
h with you.

Si hubiéramos sabido su número nos habríamos  
comunicado con Ud.

attern

The type illustrated above are often called "conditional sentences" because the condition which must be fulfilled before the main clause can become a fact. Usually introduced by the conjunction if in English and si in Spanish. As will be seen, conditional sentences involve the conditional tense or a subjunctive. However, they do not follow the same pattern of tenses: past or past perfect subjunctive in the "if" clause and conditional perfect in the main or "result" clause. A full treatment of the conditional sentences will be presented in Unit 49.

nditional

ILLUSTRATIONS

- 1 Pero no me habías dicho que ibas a tomar fotos.
- 2 Me prometiste que cuando tuvieras tiempo me lo ibas a explicar.

UNIT 48

Paul told us he was going to sell his car.

3 Pablo nos di

It was certain we weren't going to arrive on time.

4 Era seguro q

They all told me they were going to keep on studying.

5 Todos me dij  
do.

EXTRAPOLATION

	ir	a	Infinitive
sg			
1	iba		hablar comer vivir
2 fam	ibas		
2-3	iba	a	
pl			
1	íbamos		
2-3	iban		

NOTES

- a. The periphrastic conditional construction consists of the Past II tense of the verb ir plus the phrase plus the infinitive form of the verb.

122

SPOKEN SPANISH

he was going to sell his car.

3 Pablo nos dijo que iba a vender su auto.

in we weren't going to arrive

4 Era seguro que no íbamos a llegar a tiempo.

me they were going to keep

5 Todos me dijeron que iban a seguir estudiando.

EXTRAPOLATION

	ir	a	Infinitive
sg			
1	iba		
2 fam	ibas		hablar
2-3	iba	a	comer
			vivir
pl			
1	íbamos		
2-3	iban		

NOTES

- a. The periphrastic conditional construction consists of a form of the Past II tense of the verb ir plus the phrase relator a plus the infinitive form of the verb.





SPOKEN SPANISH

48.21.31 Substitution drill - Construction substitution

Problem:

La secretaria dice que va a estudiar español.

Answer:

La secretaria dijo que iba a estudiar español.

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1 | Alicia <u>dice</u> que no <u>va</u> a fumar más.              | Alicia dijo que no iba a fumar más.              |
| 2 | Ellos <u>dicen</u> que <u>van</u> a ahorrar.                  | Ellos dijeron que iban a ahorrar.                |
| 3 | Yo <u>digo</u> que Ana <u>va</u> a llegar el viernes.         | Yo dije que Ana iba a llegar el viernes.         |
| 4 | La policía <u>dice</u> que no <u>va</u> a intervenir en nada. | La policía dijo que no iba a intervenir en nada. |
| 5 | Yo <u>creo</u> que <u>voy</u> a mudarme.                      | Yo creí que iba a mudarme.                       |
| 6 | El se <u>da</u> cuenta de que <u>va</u> a morir.              | El se dio cuenta de que iba a morir.             |
| 7 | Ella <u>cree</u> que <u>va</u> a desmayarse.                  | Ella creyó que iba a desmayarse.                 |

Problem:

El médico me dijo que me vería en seguida.

Answer:

El médico me dijo que me iba a ver en seguida.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 8 | Me dijiste que no <u>llevarías</u> abrigo. | Me dijiste que no iba a llevar abrigo. |
| 9 | Creía que ellos <u>vendrían</u> temprano.  | Creía que ellos iban a venir temprano. |

n drill - Construction substitution

secretaria dice que va a estudiar español.

secretaria dijo que iba a estudiar español.

ria dice que no va a fumar más.

Alicia dijo que no iba a fumar más.

os dicen que van a ahorrar.

Ellos dijeron que iban a ahorrar.

igo que Ana va a llegar el viernes.

Yo dije que Ana iba a llegar el viernes.

policía dice que no va a intervenir  
nada.

La policía dijo que no iba a intervenir en  
nada.

creo que voy a mudarme.

Yo creí que iba a mudarme.

se da cuenta de que va a morir.

El se dio cuenta de que iba a morir.

a cree que va a desmayarse.

Ella creyó que iba a desmayarse.

médico me dijo que me vería en seguida.

médico me dijo que me iba a ver en seguida.

dijiste que no llevarías abrigo.

Me dijiste que no ibas a llevar abrigo.

ía que ellos vendrían temprano.

Creía que ellos iban a venir temprano.

UNIT 48

- 10 Me dijeron que estudiarían más.
- 11 Le prometí a María que la ayudaría.
- 12 Pancho sabía que ella no iría conmigo.
- 13 Les dijimos que traeríamos dos.
- 14 Ellos se daban cuenta de que yo no los molestaría.
- 15 Todos creíamos que no llovería.

Me dijeron que iban  
Le prometí a María q  
Pancho sabía que ell  
Les dijimos que iban  
Ellos se daban cuent  
a molestar.  
Todos creíamos que n

48.21.32 Translation drill

- 1 John thought he wasn't going to enjoy himself.
- 2 Alice said she was going to take a trip on Saturday.
- 3 The boss believed that the bull fight wasn't going to be good.
- 4 I thought that they were going to complain.
- 5 Martha said she was going to invite fifteen people.
- 6 The owner of the house believed we weren't going to take care of his lawn.
- 7 I thought I wasn't going to lack anything.
- 8 We found out the ambassador was going to arrive late.

Juan creía que no ib  
Alicia dijo que iba  
sábado.  
El jefe creía que  
iba a estar buena.  
Yo pensaba que ellos  
Marta dijo que iba a  
personas.  
El dueño de la casa  
a cuidar el césped  
Creía que no me iba  
Supimos que el emba

SPOKEN SPANISH

Me dijeron que estudiarían más.  
Le prometí a María que la ayudaría.  
Pancho sabía que ella no iría conmigo.  
Les dijimos que traeríamos dos.  
Ellos se daban cuenta de que yo no  
los molestaría.  
Todos creíamos que no llovería.

Me dijeron que iban a estudiar más.  
Le prometí a María que iba a ayudarla.  
Pancho sabía que ella no iba a ir conmigo.  
Les dijimos que íbamos a traer dos.  
Ellos se daban cuenta de que yo no los iba  
a molestar.  
Todos creíamos que no iba a llover.

ation drill

h thought he wasn't going to enjoy  
himself.

ce said she was going to take a trip  
Saturday.

boss believed that the bull fight  
sn't going to be good.

hought that they were going to complain.

tha said she was going to invite fifteen  
ople.

owner of the house believed we weren't  
ing to take care of his lawn.

hought I wasn't going to lack anything.

found out the ambassador was going to  
rive late.

Juan creía que no iba a divertirse.

Alicia dijo que iba a hacer un viaje el  
sábado.

El jefe creía que la corrida de toros no  
iba a estar buena.

Yo pensaba que ellos iban a quejarse.

Marta dijo que iba a invitar a quince  
personas.

El dueño de la casa creía que no le íbamos  
a cuidar el césped.

Creía que no me iba a faltar nada.

Supimos que el embajador iba a llegar tarde.

SPOKEN SPANISH

- 9 I realized that he wasn't going to like that. Me di cuenta de que a él eso.
- 10 We knew we were going to stay. Sabíamos que nos íbamos a

B. Discussion of pattern

The periphrastic conditional construction is commonly used as a substitute for the conditional tense in expressing a "past future" idea; that is, a future from the standpoint of the past. This is called parallelism:

Future:

Va a volver en seguida. 'He's going to return right away'  
Volverá (1) or en seguida. 'He'll return right away'

Past Future:

Dijo que iba a volver en seguida. 'He said he was going to return'  
Dijo que or volvería en seguida. 'He said he'd return right away'

In this situation the periphrastic construction can be considered interchangeable with the conditional tense. Note that in none of its other uses can the conditional be replaced by the periphrastic construction.

This same construction is also used to report an intention or plan of action at some time in the past, rather than with conditional meaning:

Yo iba a comer en el centro. 'I was going to (i.e., was to) eat downtown'.

---

(1) Future tense. A complete presentation of this tense will be given in the next chapter.

that he wasn't going to like

Me di cuenta de que a él no le iba a gustar eso.

we were going to stay.

Sabíamos que nos íbamos a quedar.

of pattern

istic conditional construction is commonly used as a substitute for the condition-  
"past future" idea; that is, a future from the standpoint of the past. Note the

volver en seguida.

'He's going to return right away.'

rá (1) or en seguida.

'He'll return right away'.

que iba a volver en seguida.

'He said he was going to return right away.'

or  
que volvería en seguida.

'He said he'd return right away'.

iphrastic construction can be considered interchangeable with the conditional  
of its other uses can the conditional be replaced by the periphrastic construc-

struction is also used to report an intention or plan of action which existed at  
rather than with conditional meaning:

va a comer en el centro.

'I was going to (i.e., was planning to)  
eat downtown'.

se tense. A complete presentation of this tense will be given in Unit 49.

UNIT 48

Ibamos a comprar un auto cuando  
tuviéramos el dinero.

'We were going to (were  
car when we had the mo

Note that the conditional tense cannot be used to express this idea.

48.22 Review drills

48.22.1 The neuter article /lo/ with nominalized adjectives

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | The first thing you have to do is fill out the application. | Lo primero que hay que es la solicitud. |
| 2 | The last part of the visa is the fingerprints.              | Lo último de la visa son los digitales. |
| 3 | The worst thing around here is the traffic.                 | Lo peor de aquí es el tráfico.          |
| 4 | The pleasant thing about Surlandia is the beach.            | Lo agradable de Surlandia es la playa.  |
| 5 | The best thing would be not to tell him anything.           | Lo mejor sería no decirle nada.         |
| 6 | The bad thing about it is that I can't go.                  | Lo malo es que no puedo ir.             |
| 7 | Here comes the good part.                                   | Aquí viene lo bueno.                    |

48.22.2 Stem changing verbs in past I

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 | I slept little; she slept a lot.                       | Yo dormí poco, ella durmió mucho.                   |
| 2 | I ordered coffee; she ordered milk.                    | Yo pedí café, ella pidió leche.                     |
| 3 | I said goodbye on Monday; she said goodbye on Tuesday. | Yo me despedí el lunes, ella se despedió el martes. |

48.32

SPOKEN SPANISH

Ibamos a comprar un auto cuando  
tuviéramos el dinero.

'We were going to (were planning to) buy a  
car when we had the money.'

the conditional tense cannot be used to express this idea.

ills

er article /lo/ with nominalized adjectives

irst thing you have to do is fill  
the application.

Lo primero que hay que hacer es llenar la  
solicitud.

ast part of the visa is the  
erprints.

Lo último de la visa son las huellas  
digitales.

orst thing around here is the traffic.

Lo peor de aquí es el tráfico.

pleasant thing about Surlandia is the  
n.

Lo agradable de Surlandia es la playa.

est thing would be not to tell him  
ning.

Lo mejor sería no decirle nada.

ad thing about it is that I can't go.

Lo malo es que no puedo ir.

comes the good part.

Aquí viene lo bueno.

nging verbs in past I

ot little; she slept a lot.

Yo dormí poco, ella durmió mucho.

ered coffee; she ordered milk.

Yo pedí café, ella pidió leche.

d goodbye on Monday; she said  
oye on Tuesday.

Yo me despedí el lunes, ella se despidió  
el martes.



## SPOKEN SPANISH

- |   |   |                         |
|---|---|-------------------------|
| 4 | I had a good time; she didn't have a good time. | Yo me divertí, ella no  |
| 5 | I repeated; she didn't repeat.                  | Yo repetí, ella no repi |
| 6 | I served the wine; she served the coffee.       | Yo serví el vino, ella  |
| 7 | I got dressed early; she got dressed late.      | Yo me vestí temprano, e |

### 48.22.3 The present progressive construction with alternate conjugated verbs.

- |    |  |                         |
|----|--|-------------------------|
| 1  | The girls are (go) coming out right now. | Las muchachas van salie |
| 2  | You are (go) beginning, aren't you?      | Ustedes van empezando,  |
| 3  | She keeps spending a lot.                | Ella sigue gastando muc |
| 4  | The ladies are (walk) strolling.         | Las señoras andan pasea |
| 5  | The lieutenant continues to improve.     | El teniente sigue mejor |
| 6  | My family is (walks) talking a walk.     | Mi familia anda dando u |
| 7  | I'm about through with my lessons.       | Ya voy terminando mis l |
| 8  | The children are (coming along) singing. | Los niños vienen cantan |
| 9  | He arrives dying of hunger every day.    | El llega muriéndose de  |
| 10 | Look! There he comes smoking a cigar.    | ¡Mira! Ahí viene fuman  |

time; she didn't have a

Yo me divertí, ella no se divirtió.

she didn't repeat.

Yo repetí, ella no repitió.

wine; she served the coffee.

Yo serví el vino, ella sirvió el café.

early; she got dressed late.

Yo me vestí temprano, ella se vistió tarde.

gressive construction with alternate conjugated verbs.

he (go) coming out right now.

Las muchachas van saliendo en estos momentos.

beginning, aren't you?

Ustedes van empezando, ¿verdad?

ending a lot.

Ella sigue gastando mucho.

re (walk) strolling.

Las señoras andan paseando.

nt continues to improve.

El teniente sigue mejorando.

(walks) talking a walk.

Mi familia anda dando una vuelta.

rough with my lessons.

Ya voy terminando mis lecciones.

are (coming along) singing.

Los niños vienen cantando.

ying of hunger every day.

El llega muriéndose de hambre todos los días.

he comes smoking a cigar.

¡Mira! Ahí viene fumando un puro.

UNIT 48

48.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

EL RESTAURANTE CRISTAL

Usted llegó hace pocos días a esta ciudad y reside ahora en el Hotel es domingo, decide llevar a su esposa y a sus dos niños a almorzar en el restaurante uno de los mejores de esta ciudad. Este restaurante está a quince cuadras del está muy lleno.

Ustedes acaban de terminar de comer; la comida estuvo muy bien preparada y el servicio fue excelente. La orquesta ha tocado ininterrumpidamente música variada durante la comida.

Como ya es un poco tarde, ustedes deciden regresar al hotel. De pronto usted se da cuenta de que se le quedó la billetera en el otro traje cuando se cambiaron.

-----

1. Llame al mozo, dígame que desea hablar con el dueño o encargado del restaurante y pídame que le indique dónde está.
2. Hable con él, explíquele toda la situación, y sugiérale alguna solución.

-----

3. Después, cuéntele a un amigo, en forma detallada, lo que le pasó.
4. Supongamos ahora que Ud. es el dueño. Cuente lo que pasó.

SPOKEN SPANISH

STIMULUS

NARRATIVE 1

EL RESTAURANTE CRISTAL

hace pocos días a esta ciudad y reside ahora en el Hotel "El Embajador". Como hoy  
lleva a su esposa y a sus dos niños a almorzar en el restaurante Cristal, el cual es  
de esta ciudad. Este restaurante está a quince cuadras del hotel, más o menos, y hoy

van de terminar de comer; la comida estuvo muy bien preparada y el servicio en gene-  
ral la orquesta ha tocado ininterrumpidamente música variada durante más de media hora.

Un poco tarde, ustedes deciden regresar al hotel. De pronto, cuando recibe la cuenta,  
se le quedó la billetera en el otro traje cuando se cambió de ropa.

-----

Al mozo, dígame que desea hablar con el dueño o encargado de ese restaurante, y pre-  
cise dónde está.

Con él, explíquele toda la situación, y sugiérale alguna solución.

-----

Después, cuénteles a un amigo, en forma detallada, lo que le pasó en el restaurante.

Ahora vamos a suponer que Ud. es el dueño. Cuente lo que pasó.



SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 2

LA CRIADA JESUSA RAMIREZ

Esta muchacha ha estado trabajando eficientemente con usted por dos meses, más la encargada de limpiar toda la casa, hacer las camas, etc. Pero, desde hace una semana ha estado usando sus perfumes, cosméticos, jabones, etc. Además, esta mañana no ha encontrado dos de sus mejores blusas de nylon, lo cual lo obliga a usted a tomar una decisión y decide despedirla.

-----

1. Veamos el tacto que usted tiene para hacerlo.

NARRATIVE 3

UN PICNIC EN LA CASA DE LOS SALVADOR

Los Salvador y los Miranda son dos familias de esta ciudad, muy buenos amigos de la señora. Ellos les han propuesto hacer un picnic este domingo en la casa de campo de la señora, que queda a 40 kilómetros de la ciudad. A usted y a su esposa les gusta mucho la idea, por lo que ustedes están de acuerdo y los invita con mucho gusto y confianza.

-----

1. Póngase de acuerdo con ellos en cuanto al lugar y hora de reunión, la hora de salida, el medio de transporte, y todos los detalles que sean necesarios para el picnic.

NARRATIVE 2LA CRIADA JESUSA RAMIREZ

ha ha estado trabajando eficientemente con usted por dos meses, más o menos. Ella es  
r toda la casa, hacer las camas, etc. Pero, desde hace una semana, su esposa ha no-  
ado usando sus perfumes, cosméticos, jabones, etc. Además, esta mañana, su esposa  
e sus mejores blusas de nylon, lo cual lo obliga a usted a tomar una medida radical

-----

el tacto que usted tiene para hacerlo.

NARRATIVE 3UN PICNIC EN LA CASA DE LOS SALVADOR

y los Miranda son dos familias de esta ciudad, muy buenos amigos de usted y de su  
propuesto hacer un picnic este domingo en la casa de campo de los Salvador, que  
de la ciudad. A usted y a su esposa les gusta mucho la idea, porque ellos son ami-  
a.

-----

de acuerdo con ellos en cuanto al lugar y hora de reunión, la hora de partida,  
e transporte, y todos los detalles que sean necesarios para el buen éxito del

UNIT 48

- 48.4 READINGS
- 48.41 Features
- 48.41.1 Reading selection

Progreso y Salud Pública

(El Clarín, Diario de I

En repetidas ocasiones este periódico, siempre atento a los problemas de los ciudadanos, ha hecho llegar a las autoridades el clamor popular por un millón de cuestiones que tienen relación directa con la salud pública y, por lo tanto, con el

La Constitución Política que rige nuestros destinos establece claramente que los ciudadanos de aspirar a un bienestar físico y moral. Esto implica un mandato a las autoridades el deber de velar celosamente por este derecho. Por desgracia, puede observar el alarmado público la negligencia con que las autoridades gubernamentales cumplen con sus obligaciones de proveer al país de un adecuado sistema de salud. El problema que enfrentamos en este sentido es por cierto complejo y para su solución no es fácil. Pero este hecho no puede servir de pretexto a quienes se valen de él para evadir la responsabilidad que les corresponde en la promoción del bienestar general.

Los círculos médicos y sanitarios han analizado en foros públicos y por todos los aspectos del problema y han dado a las autoridades una pauta de acción. El Congreso de Salubridad recientemente celebrado, al que nuestro país envió tan numerosa como delegación, puntualizó con claridad meridiana las fases en que debe proceder un ataque coordinado para eliminar definitivamente las deficiencias sanitarias que aún aquejan a vastas regiones del país. Corresponde, por lo tanto, a nuestro país implementar con una acción efectiva lo que el dicho Congreso en lo que se refiere al mejoramiento de las pobres condiciones de vida. Sería doloroso que, ante el progresista concierto de naciones latinoamericanas, quedáramos rezagados en esta marcha hacia un futuro mejor.



SPOKEN SPANISH

selection

Progreso y Salud Pública

(El Clarín, Diario de la Tarde, Octubre 25, 19\_\_)

En todas las ocasiones este periódico, siempre atento a los problemas que afectan los intereses del pueblo, ha hecho llegar a las autoridades el clamor popular por un mejoramiento de las condiciones de vida, en una relación directa con la salud pública y, por lo tanto, con el progreso general del país. La Constitución Política que rige nuestros destinos establece claramente el derecho legítimo de aspirar a un bienestar físico y moral. Esto implica un mandato fundamental que impone a las autoridades el deber de velar celosamente por este derecho. Por desgracia, con demasiada frecuencia se ha alarmado al público la negligencia con que las autoridades gubernamentales y municipales han cumplido sus obligaciones de proveer al país de un adecuado sistema de salud pública y sanidad. El motivo de esta preocupación en este sentido es por cierto complejo y para su solución no existen medidas fáciles. El hecho de que el gobierno no puede servir de pretexto a quienes se valen de él para evadir la responsabilidad que le corresponde en la promoción del bienestar general.

Los médicos y sanitarios han analizado en foros públicos y profesionales los diversos problemas y han dado a las autoridades una pauta de acción. El Congreso Inter-Americano de Sanidad recientemente celebrado, al que nuestro país envió tan numerosa como distinguida delegación, ha establecido la prioridad meridiana las fases en que debe proceder un ataque coordinado y sistemático que permita superar las deficiencias sanitarias que aún aquejan a vastas regiones del continente. Por lo tanto, a nuestro país implementar con una acción efectiva las ponencias adaptadas en materia de lo que se refiere al mejoramiento de las pobres condiciones imperantes en la nación. Esperamos que, ante el progresista concierto de naciones latinoamericanas, figurara Suramérica a la cabeza hacia un futuro mejor.

## SPOKEN SPANISH

El problema que a primera vista aparece como el más agudo es la notoria falta de hospitales y el rápido crecimiento de la población y las nuevas técnicas de combatir enfermedades que, a pesar de que radas incurables, hacen resaltar la urgencia de solucionar esta alarmante deficiencia. Se observa, en los escasos hospitales de que dispone el país, la inhumana, aunque a veces justificada, política de rechazar a enfermos graves. Es inhumana porque nuestra condición de médicos nos impone cuidar del doliente con todos los medios que la técnica moderna ha proporcionado. Es dolorosamente necesaria porque los medios físicos disponibles son insuficientes para atender esta grave situación, dadas las condiciones económicas del país, no puede llevarse a cabo por el estado estatal y municipal, pero le toca al gobierno federal dictar las leyes correspondientes para facilitar la tarea de nuestra abnegada profesión médica. Se debe, por lo tanto, liberar a todos los elementos técnicos y otros materiales que entren en el país destinados al aprovisionamiento de hospitales, como igualmente revisar y dar nuevo impulso a la construcción de hospitales en gran escala. Corresponde a las municipalidades fomentar la capacitación médica para las personas de escasos recursos económicos.

El problema no se reduce, sin embargo, a solucionar la situación actual. La creación de un número mayor de hospitales sólo se remedia en cierta medida su aspecto. Sabemos de la existencia de algunas enfermedades endémicas que aquejan a nuestro pueblo y que son causa de una alta tasa de mortalidad infantil, del corto promedio de vida y de un considerable succionamiento de sus energías físicas. Es por esto que un mejoramiento de la salud pública debe por fuerza contemplar un plan racional de medicina preventiva. El proyecto de ley que los eminentes representantes del cuerpo médico del país y del cual nos hemos hecho eco desde su inyección, debiera ser rápidamente adoptado por nuestros legisladores. Este proyecto está destinado a eliminar las fuentes de contagio, mediante, entre otras cosas, la mejora de alcantarillado, la purificación del agua potable, el efectivo control sanitario de establecimientos públicos y comerciales y la atención pre y postnatal tanto de la madre como del niño.

No es posible esperar, lo sabemos, resultados espectaculares a corto plazo. Pero la tarea ardua cuyos frutos cosechará nuestro pueblo al cabo de algunos años. Sin embargo, por los países más avanzados del continente ha demostrado la enorme efectividad de los programas preventivos puestos en marcha hace quince o veinte años; enfermedades tales como el cólera, la fiebre amarilla, el tifus y la tuberculosis han dejado de ser la crónica amenaza que

na que a primera vista aparece como el más agudo es la notoria falta de hospitales. El de la población y las nuevas técnicas de combatir enfermedades hasta hace poco consideran resaltar la urgencia de solucionar esta alarmante deficiencia. Día a día puede escasos hospitales de que dispone el país, la inhumana, aunque a veces necesaria práctica enfermos graves. Es inhumana porque nuestra condición de gente cristiana y civilizada el doliente con todos los medios que la técnica moderna ha puesto a nuestro alcance. necesaria porque los medios físicos disponibles son insuficientes. Un mejoramiento en a, dadas las condiciones económicas del país, no puede llevarse a cabo sin la ayuda pero le toca al gobierno federal dictar las leyes correspondientes que tiendan a aliviar nuestra abnegada profesión médica. Se debe, por lo tanto, liberar de derechos de aduana los técnicos y otros materiales que entren en el país destinados a la construcción de hospitales, como igualmente revisar y dar nuevo impulso a la política de construcción en escala. Corresponde a las municipalidades fomentar la creación de centros de atención a personas de escasos recursos económicos.

na no se reduce, sin embargo, a solucionar la situación arriba descrita. Con la creación mayor de hospitales sólo se remedia en cierta medida su aspecto más inmediato. Todos la presencia de algunas enfermedades endémicas que aquejan a nuestra población. Estos males la tasa de mortalidad infantil, del corto promedio de vida de nuestro pueblo y de una de sus energías físicas. Es por esto que un mejoramiento efectivo de la salud pública contemplar un plan racional de medicina preventiva. El proyecto de ley elaborado por los representantes del cuerpo médico del país y del cual nos hemos hecho eco en repetidas ocasiones debiera ser rápidamente adoptado por nuestros legisladores. Este proyecto encomioso eliminar las fuentes de contagio, mediante, entre otras cosas, el mejoramiento del sistema de la purificación del agua potable, el efectivo control sanitario de establecimientos públicos y la atención pre y postnatal tanto de la madre como del niño.

able esperar, lo sabemos, resultados espectaculares a corto plazo. Es ésta una tarea cosechará nuestro pueblo al cabo de algunos años. Sin embargo, la experiencia recogida en los países avanzados del continente ha demostrado la enorme efectividad de los programas médicos en marcha hace quince o veinte años; enfermedades tales como la malaria, la fiebre y la tuberculosis han dejado de ser la crónica amenaza que succionaba las mejores

## UNIT 48

energías de esas naciones. Ingentes sumas de dinero han sido necesarias para las campañas que han conseguido tan halagüeños resultados. Pero es que una administración ponga en alto los destinos de la patria y no permita que se haga política con la salud no puede postergar tan primordiales aspiraciones ciudadanas en aras de la conveniencia momentánea. Debe, lo creemos firmemente, darse alta prioridad al proyecto de ley referido. Los dineros vengán de fuentes destinadas a satisfacer los voraces apetitos del favorito político. El país lo exige y apela, para su cumplimiento, al patriotismo de sus representantes que eligió en democrático torneo electoral.

Cerrando este editorial, debemos hacer hincapié en el hecho de que el futuro de un país depende en gran medida, de la conservación y desarrollo del capital más precioso de que dispone: el humano sin el cual de nada valen los programas técnicos de desarrollo económico y sin el cual una nación no podrá afrontar su destino como país civilizado y moderno.

### 48.41.2 Response drill

- 1 Explique en qué forma el progreso general de un país depende del mejoramiento del sistema de salud pública de dicho país.
- 2 ¿Qué establece claramente la Constitución Política de Surlandia?
- 3 ¿Cuáles son algunas de las medidas que puede utilizar un gobierno para mejorar el sistema de salud pública?
- 4 ¿Cuál fue el plan que puntualizó la delegación surlandesa en el Congreso de Salubridad celebrado recientemente?
- 5 ¿Cuáles son algunos de los factores que hacen resaltar la urgencia de solucionar el problema de hospitales en Surlandia?
- 6 ¿Por qué es inhumana, pero a veces necesaria, la práctica de rechazar a los enfermos?

SPOKEN SPANISH

ones. Ingentes sumas de dinero han sido necesarias para las campañas médicas y educativas. Pero es que una administración visionaria que no permita que se haga política con la salud de un pueblo entero en aras de la conveniencia partidista del momento, darse alta prioridad al proyecto de ley referido más arriba, aunque las fuentes destinadas a satisfacer los voraces apetitos del favoritismo y del compadrazgo lo exige y apela, para su cumplimiento, al patriotismo de sus representantes a quieto torneo electoral.

te editorial, debemos hacer hincapié en el hecho de que el futuro del país depende, no de la conservación y desarrollo del capital más precioso de que disponemos: el capital humano. Nada valen los programas técnicos de desarrollo económico y sin el cual nuestra patria no puede aspirar su destino como país civilizado y moderno.

Bill

¿En qué forma el progreso general de un país depende del mejoramiento de la salud pública de dicho país?

¿Establece claramente la Constitución Política de Surlandia?

¿Son algunas de las medidas que puede utilizar un gobierno para obtener un adecuado nivel de salud pública?

¿Qué el plan que puntualizó la delegación surlandesa en el Congreso Inter-Americano de San Juan celebrado recientemente?

¿Son algunos de los factores que hacen resaltar la urgencia de solucionar la falta de hospitales en Surlandia?

¿Es inhumana, pero a veces necesaria, la práctica de rechazar a enfermos graves?

SPOKEN SPANISH

- 7 ¿Qué medidas sugiere éste artículo para aliviar la tarea de la abneg
- 8 Explique si la creación de un número mayor de hospitales puede solucionar la salud pública en Surlandia.
- 9 ¿Qué entiende Ud. por una enfermedad endémica? Dé algunos ejemplos.
- 10 ¿Cuáles son algunos de los resultados de las enfermedades endémicas en la población surlandesa?
- 11 ¿Qué medidas preventivas, para eliminar las fuentes de contagio, sugiere el autor elaborado por los representantes del cuerpo médico?
- 12 ¿Qué enfermedades han dejado de ser hoy día un peligro en los países de este continente?
- 13 ¿Cree Ud. que la política de un país puede influenciar en la salud pública?
- 14 Según el editorial de El Clarín, en qué se debe hacer hincapié y por qué?
- 15 A) ¿Qué ventajas y desventajas le encuentra Ud. a un sistema de medicina socializada?  
B) ¿Daría buen resultado, en un país democrático como Surlandia o Uruguay, un sistema de medicina socializada?

sugiere éste artículo para aliviar la tarea de la abnegada profesión médica?

La creación de un número mayor de hospitales puede solucionar el problema de la salud pública en Surlandia.

¿Le Ud. por una enfermedad endémica? Dé algunos ejemplos.

¿Algunos de los resultados de las enfermedades endémicas que aquejan a la población surlandesa?

¿Medidas preventivas, para eliminar las fuentes de contagio, sugiere el proyecto propuesto por los representantes del cuerpo médico?

¿Las enfermedades han dejado de ser hoy día un peligro en los países más avanzados del mundo?

¿Cree la política de un país puede influenciar en la salud pública del país? Explique.

¿El editorial de El Clarín, en qué se debe hacer hincapié y por qué?

¿Ventajas y desventajas le encuentra Ud. a un sistema de medicina socializada?

¿Cuál es el mejor resultado, en un país democrático como Surlandia o los EE.UU., un sistema de medicina socializado?

SPOKEN SPANISH

49.1 BASIC SENTENCES. Carmen's cousin runs for Congress.

ENGLISH SPELLING

SPANISH SPELLING

the cousin  
the deputy, the congressman

el primo  
el diputado

Carmen:

Jose, I have great news. My cousin Pepe Lucho is a candidate for congressman. What do you think of that?

Carmen:

José, tengo una gran noticia. Pepe Lucho está de candidato. ¿Qué te parece?

(they) will be (to be)  
(we) will have (to have)  
the voter

serán (ser)  
tendremos (tener)  
el votante

Molina:

Pepe Lucho!? Don't tell me! Gosh, there'll be ten candidates now with him. We'll soon have more candidates than voters.

Molina:

¡Pepe Lucho!? ¡No me digas! Él serán diez los candidatos pronto tendremos más votantes.

(he) will win (to win)  
intelligent  
astute, shrewd  
(the) politics

ganará (ganar)  
inteligente  
astuto  
la política

Carmen:

Yes, but Pepe will win. He's very intelligent and shrewd in politics.

Carmen:

Sí, pero Pepe ganará; es muy inteligente y astuto en política.



6. Carmen's cousin runs for Congress.

ENGLISH SPELLING

SPANISH SPELLING

the congressman

el primo  
el diputado

news. My cousin Pepe Lucho  
congressman. What do you

Carmen:

José, tengo una gran noticia. Mi primo  
Pepe Lucho está de candidato a Diputado. (1)  
¿Qué te parece?

be (to be)  
have (to have)

serán (ser)  
tendremos (tener)  
el votante

tell me! Gosh, there'll  
now with him. We'll soon  
votes than voters.

Molina:

¿Pepe Lucho!? ¡No me digas! Caramba, con  
él serán diez los candidatos ahora. Muy  
pronto tendremos más candidatos que votan-  
tes.

win (to win)  
crowd  
politics

ganará (ganar)  
inteligente  
astuto  
la política

win. He's very intelligent  
politics.

Carmen:

Sí, pero Pepe ganará; él es muy inteligente  
y astuto en política.



UNIT 49

elected  
the program  
immediate  
to turn out

electo  
el program  
inmediato  
salir

Molina:

And if he's elected, what is his immediate program going to be?

Molina:

Y si sale electo, inmediato?

(it) will be (to be)  
the construction  
the house, the dwelling  
the worker

será (ser)  
la constr  
la vivienda  
el obrero

Carmen:

I'm not sure; if he told me I've forgotten. I think it'll be principally the construction of inexpensive housing for workers.

Carmen:

No estoy segura; s  
Creo que será pr  
ción de viviendas

own

propio

Molina:

He's going to begin with his own house, isn't he?

Molina:

Va a empezar con

funny  
to read  
the manifest, the statement

chistoso  
leer  
el manifi

Carmen:

Very funny! If you want to know about his program, read his statement tomorrow.

Carmen:

¡Chistoso! Si qu  
lee mañana su m

SPOKEN SPANISH

electo  
el programa  
inmediato  
salir

Molina:

Y si sale electo, ¿cuál va a ser su programa inmediato?

será (ser)  
la construcción  
la vivienda  
el obrero

Carmen:

No estoy segura; si me lo dijo, se me olvidó. Creo que será principalmente la construcción de viviendas baratas para obreros.

propio

Molina:

Va a empezar con su propia vivienda, ¿verdad?

chistoso  
leer  
el manifiesto

Carmen:

¡Chistoso! Si quieres conocer su programa, lee mañana su manifiesto.

135

DOS

SPOKEN SPANISH

able, skillful  
(he) will have (to have)  
the support

hábil  
tendrá (tener)  
el apoyo

Pepe is a very able man and he'll have the  
support of the whole family.

Pepe es un hombre muy  
apoyo de toda la familia.

effective

efectivo

Molina:

Well, it'll be very effective help, because  
Pepe has some eight uncles and twenty cousins.

Molina:

Pues será una ayuda muy  
Pepe tiene como ocho

the rumor  
there will be (to have, there to be)  
to impede, to prevent

el rumor  
habrá (haber)  
impedir

Carmen:

But there are a lot of rumors running around  
now that there'll be a revolution to prevent  
the election.

Carmen:

Pero ahora corren muchos  
habrá (2) una revolución  
elecciones. (3)

very likely  
the tranquility, the calm  
(they) will do (to do)  
the party member, the supporter

a lo mejor  
la tranquilidad  
harán (hacer)  
el partidario

Molina:

Could be, because for five months now it's been  
pretty calm. And if there is a revolution,  
what will Pepe and his supporters do?

Molina:

A lo mejor, porque ya  
ha habido (2) mucha  
una revolución, ¿qué  
partidarios?

ful  
ave (to have)

hábil  
tendrá (tener)  
el apoyo

man and he'll have the  
e family.

Pepe es un hombre muy hábil y tendrá el  
apoyo de toda la familia.

efectivo

effective help, because  
uncles and twenty cousins.

Molina:

Pues será una ayuda muy efectiva, porque  
Pepe tiene como ocho tíos y veinte primos.

be (to have, there to be)  
to prevent

el rumor  
habrá (haber)  
impedir

of rumors running around  
be a revolution to prevent

Carmen:

Pero ahora corren muchos rumores de que  
habrá (2) una revolución para impedir las  
elecciones. (3)

lity, the calm  
do (to do)  
ember, the supporter

a lo mejor  
la tranquilidad  
harán (hacer)  
el partidario

or five months now it's been  
f there is a revolution,  
his supporters do?

Molina:

A lo mejor, porque ya hace cinco meses que  
ha habido (2) mucha tranquilidad. Y si hay  
una revolución, ¿qué harán Pepe y sus par-  
tidarios?

UNIT 49

the arm, the weapon  
the constitution

el arma (f.)  
la constitución

Carmen:

Pepe, of course, will be one of the first to  
take up arms to defend the Constitution.

Carmen:

Pepe, por supuesto, será  
en tomar las armas para  
titución.

ha, ha

ja, ja

Molina:

Most likely he'll be one of the first to  
run. Ha, ha, ha!

Molina:

Lo más probable es que  
primeros en correr. ¡

Carmen:

Now stop joking!

Carmen:

¡Hombre, ya déjate de b

serious  
seriously  
the coalition  
to triumph

serio  
en serio  
la coalición  
triunfar

Molina:

Well, speaking seriously, what will the  
Coalition Party's program be if their  
candidates win?

Molina:

Bueno, hablando en seri  
programa del Partido d  
candidatos triunfan?

(they) will help (to help)  
(they) will ask (to ask)  
the bank  
the development  
the farmer  
the interest

ayudarán (ayuda  
pedirán (pedir)  
el banco  
el fomento  
el agricultor  
el interés

SPOKEN SPANISH

el arma (f.)  
la constitución

Carmen:

Pepe, por supuesto, será uno de los primeros en tomar las armas para defender la Constitución.

ja, ja

Molina:

Lo más probable es que él sea uno de los primeros en correr. ¡Ja, ja, ja!

Carmen:

¡Hombre, ya déjate de bromas!

serio  
en serio  
la coalición  
triunfar

Molina:

Bueno, hablando en serio, ¿cuál será el programa del Partido de Coalición si sus candidatos triunfan?

ayudarán (ayudar)  
pedirán (pedir)  
el banco  
el fomento  
el agricultor  
el interés



SPOKEN SPANISH

low

Carmen:

Mainly they will help to develop agriculture,  
and they will ask the Development Bank for  
help in making loans to farmers at very low  
interest.

to cooperate  
the campaign

Molina:

Ah, that's wonderful. If that's the case,  
I'll cooperate in the campaign too. Long  
live Pepe Lucho!

bajo

Carmen:

Principalmente ayudarán a  
agricultura y pedirán ayuda  
Fomento para hacerles préstamos  
agricultores a un interés

cooperar  
la campaña

Molina:

Ah, eso está magnífico. Si  
bien cooperaré en la campaña  
Pepe Lucho!

49.10 Notes on the basic sentences

- (1) The construction está de candidato illustrates a common pattern in Spanish with a noun, implying a more or less transitory occupation. Está de profesor 'is a teacher right now', as contrasted to Es profesor, 'He's a teacher (by profession)'.  
(2) Habrás 'there will be' in this sentence and ha habido 'there has been' in the next sentence are typical examples of the impersonal use of forms of haber. In the indicative only, there is a special form hay 'there is, there are' for the present. In all other tenses the ordinary third person singular is used in the same way. When used with a plural noun or pronoun, the singular form of haber is used.  
(3) The English word election is usually rendered in Spanish by the plural form of elección. Cf. Note 3, 48.10

bajo

Carmen:

develop agriculture,  
development Bank for  
farmers at very low

Principalmente ayudarán a desarrollar la  
agricultura y pedirán ayuda al Banco de  
Fomento para hacerles préstamos a los  
agricultores a un interés muy bajo.

cooperar  
la campaña

Molina:

if that's the case,  
campaign too. Long

Ah, eso está magnífico. Si es así, yo tam-  
bién cooperaré en la campaña. ¡Que viva  
Pepe Lucho!

ic sentences

ction está de candidato illustrates a common pattern in Spanish: estar + de +  
ving a more or less transitory occupation. Está de profesor suggests 'He's a  
ht now', as contrasted to Es profesor, 'He's a teacher (by profession)'.

re will be' in this sentence and ha habido 'there has been' in the following  
re typical examples of the impersonal use of forms of haber. In the present  
only, there is a special form hay 'there is, there are' for this use. In all  
es the ordinary third person singular is used in the same way. Note that even  
al noun or pronoun, the singular form of haber is used.

a word election is usually rendered in Spanish by the plural form elecciones.

48.10

UNIT 49

49.2 DRILLS AND GRAMMAR

49.21 Pattern drills

49.21.1 The future tense and future perfect construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

- 1 Entonces llamaré al coro
- 2 Eso se lo explicaré después
- 3 Iremos despacio.
- 4 La próxima vez nos quedará
- 5 Carmen se pondrá medio
- 6 así podrá estrenar ese  
lindo que tiene.
- 7 Será uno de los primeros
- 8 Con él serán diez los ca
- 9 Principalmente ayudarán  
agricultura y pedirán  
Fomento.
- 10 Sí, pero Pepe ganará.
- 11 Muy pronto tendremos más  
votantes.
- 12 Tendrá el apoyo de toda

SPOKEN SPANISH

AR  
and future perfect construction  
pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 Entonces llamaré al coronel.
- 2 Eso se lo explicaré después.
- 3 Iremos despacio.
- 4 La próxima vez nos quedaremos más tiempo.
- 5 Carmen se pondrá medio luto.
- 6 Y así podrá estrenar ese traje de noche tan lindo que tiene.
- 7 Será uno de los primeros en tomar las armas.
- 8 Con él serán diez los candidatos ahora.
- 9 Principalmente ayudarán a desarrollar la agricultura y pedirán ayuda al Banco de Fomento.
- 10 Sí, pero Pepe ganará.
- 11 Muy pronto tendremos más candidatos que votantes.
- 12 Tendrá el apoyo de toda la familia.



SPOKEN SPANISH

---

---

Will you leave before ten?  
All that clothing won't fit in my suitcase.  
We will come when we can.

They will have gone by the time we arrive.  
I will have spoken with him by tomorrow.  
He will have seen me by then.

13 Pero ahora corren rumores  
una revolución.

14 ¿Qué harán Pepe y sus par

15 ¿Saldrás antes de las die

16 No cabrá toda esa ropa ex

17 Vendremos cuando podamos

18 Se habrán ido para cuando

19 Habré hablado con él par

20 Me habrá visto para ento

UNIT 49

leave before ten?

Nothing won't fit in my suitcase.

me when we can.

have gone by the time we arrive.

spoken with him by tomorrow.

ve seen me by then.

13 Pero ahora corren rumores de que habrá  
una revolución.

14 ¿Qué harán Pepe y sus partidarios?

15 ¿Saldrás antes de las diez?

16 No cabrá toda esa ropa en mi maleta.

17 Vendremos cuando podamos.

18 Se habrán ido para cuando lleguemos.

19 Habré hablado con él para mañana.

20 Me habrá visto para entonces.

UNIT 49

EXTRAPOLATION

Infinitive	Future stem	Future endings	
tomar comer vivir	tomar- comer- vivir-		
poner venir valer tener salir	pondr- vendr- valdr- tendr- saldr-		
hacer decir querer	har- dir- querr-		
		sg	
		1	-é
		2 fam	-ás
		2-3	-á
		pl	
		1	-emos
		2-3	-án

NOTES

- The future tense is formed on the same stem as the conditional tense; i.e., the infinitive, modified as shown in the table for irregular verbs.
- The stress in all forms falls on the ending. All forms in the 1st pl have written accent marks.



SPOKEN SPANISH

EXTRAPOLATION

Infinitive	Future stem	Future endings	
tomar	tomar-		
comer	comer-		
vivir	vivir-		
poder	podr-		
saber	sabr-	sg	
caber	cabr-	1	-é
haber	habr-	2 fam	-ás
		2-3	-á
poner	pondr-		
venir	vendr-	pl	
valer	valdr-	1	-emos
tener	tendr-	2-3	-án
salir	saldr-		
hacer	har-		
decir	dir-		
querer	querr-		

NOTES

- a. The future tense is formed on the same stem as the conditional tense; i.e., the infinitive, modified as shown in the twelve irregular verbs.
- b. The stress in all forms falls on the ending. All forms except 1 pl have written accent marks.

SPOKEN SPANISH

EXTRAPOLATION

		haber	-ado	-ido
sg				
	1	habré		
	2 fam	habrás		
	2-3	habrá	tomado	comido
pl				
	1	habremos		vivido
	2-3	habrán		

- a. The future perfect construction consists of the future tense of the verb haber plus the -do form of the verb (see example 18, 19, 20 above).

49.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 Yo no trabajaré mañana.

Pablo \_\_\_\_\_.

Víctor y yo \_\_\_\_\_.

No trabajaré mañana.

No trabajaremos mañana.

142

NUEVE

## EXTRAPOLATION

haber		-ado	-ido
sg			
1	habré		
2 fam	habrás		
2-3	habrá	tomado	comido
pl			vivido
1	habremos		
2-3	habrán		

The future perfect construction consists of the future tense of the verb haber plus the -do form of the verb (see examples 18, 19, 20 above).

Examples - Person-number substitution

\_\_\_\_\_é mañana.

No trabajaré mañana.

No trabajaremos mañana.

UNIT 49

Ellos \_\_\_\_\_.  
Tú \_\_\_\_\_.

No trabajarán mañana.  
No trabajarás mañana.

2 Ellos estarán aquí temprano.

El capitán \_\_\_\_\_.  
Nosotros \_\_\_\_\_.  
Felipe y José \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.

Estará aquí temprano.  
Estaremos aquí temprano.  
Estarán aquí temprano.  
Estaré aquí temprano.

3 Nosotros volveremos esta noche.

El mayor \_\_\_\_\_.  
Las muchachas \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.  
Los alumnos \_\_\_\_\_.

Volverá esta noche.  
Volverán esta noche.  
Volveré esta noche.  
Volverán esta noche.

4 Yo viviré en un hotel.

Los oficiales \_\_\_\_\_.  
Mi señora y yo \_\_\_\_\_.  
Tú \_\_\_\_\_.  
Beatriz \_\_\_\_\_.

Vivirán en un hotel.  
Viviremos en un hotel.  
Vivirás en un hotel.  
Vivirá en un hotel.

SPOKEN SPANISH

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

No trabajarán mañana.

No trabajarás mañana.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Estará aquí temprano.

Estaremos aquí temprano.

Estarán aquí temprano.

Estaré aquí temprano.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Volverá esta noche.

Volverán esta noche.

Volveré esta noche.

Volverán esta noche.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Vivirán en un hotel.

Viviremos en un hotel.

Vivirás en un hotel.

Vivirá en un hotel.

SPOKEN SPANISH

5 Alicia subirá en el ascensor.  
Mis hermanas \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.  
El teniente \_\_\_\_\_.  
Marta y yo \_\_\_\_\_.

Subirán en el ascensor.  
Subiré en el ascensor.  
Subirá en el ascensor.  
Subiremos en el ascensor.

6 Yo no podré ir.  
Alicia \_\_\_\_\_.  
Los candidatos \_\_\_\_\_.  
Nosotros \_\_\_\_\_.  
Tú \_\_\_\_\_.

No podrá ir.  
No podrán ir.  
No podremos ir.  
No podrás ir.

7 Ud. sabrá mucho español.  
Ellas \_\_\_\_\_.  
Rosa \_\_\_\_\_.  
Uds. \_\_\_\_\_.  
Manuel y yo \_\_\_\_\_.

Sabrán mucho español.  
Sabrá mucho español.  
Sabrán mucho español.  
Sabremos mucho español.

8 Carmen tendrá una fiesta.  
Nosotros \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.

Tendremos una fiesta.  
Tendré una fiesta.

UNIT 49

el ascensor.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Subirán en el ascensor.  
Subiré en el ascensor.  
Subirá en el ascensor.  
Subiremos en el ascensor.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

No podrá ir.  
No podrán ir.  
No podremos ir.  
No podrás ir.

español.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Sabrán mucho español.  
Sabrá mucho español.  
Sabrán mucho español.  
Sabremos mucho español.

na fiesta.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Tendremos una fiesta.  
Tendré una fiesta.

UNIT 49

Los Molina \_\_\_\_\_.  
Ella \_\_\_\_\_.

Tendrán una fiesta.  
Tendrá una fiesta.

9 Alicia vendrá sola.

Yo \_\_\_\_\_.  
Marta y Ana \_\_\_\_\_.  
Nosotros \_\_\_\_\_.  
Luis \_\_\_\_\_.

Vendré solo.  
Vendrán solas.  
Vendremos solos.  
Vendrá solo.

10 José dirá todo en inglés.

Mis padres \_\_\_\_\_.  
La sirvienta \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.  
El señor Molina \_\_\_\_\_.

Dirán todo en inglés.  
Dirá todo en inglés.  
Diré todo en inglés.  
Dirá todo en inglés.

11 Ellos habrán vuelto para el sábado.

Tú \_\_\_\_\_.  
Nosotros \_\_\_\_\_.  
Josefa \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.

Habrás vuelto para  
Habremos vuelto para  
Habrá vuelto para  
Habré vuelto para



SPOKEN SPANISH

Tendrán una fiesta.

Tendrá una fiesta.

rá sola.

Vendré solo.

Vendrán solas.

Vendremos solos.

Vendrá solo.

odo en inglés.

Dirán todo en inglés.

Dirá todo en inglés.

Diré todo en inglés.

Dirá todo en inglés.

n vuelto para el sábado.

Habrás vuelto para el sábado.

Habremos vuelto para el sábado.

Habrá vuelto para el sábado.

Habré vuelto para el sábado.



SPOKEN SPANISH

Tense substitution

Problem:

Llegó temprano.

Answer:

Llegará temprano.

- |    |                                    |                              |
|----|------------------------------------|------------------------------|
| 1  | <u>Compró</u> un abrigo.           | Comprará un abrigo.          |
| 2  | <u>Viví</u> en las afueras.        | Viviré en las afueras.       |
| 3  | <u>Trabajamos</u> en la Embajada.  | Trabajaremos en la Embajada. |
| 4  | <u>Repetieron</u> las frases.      | Repetirán las frases.        |
| 5  | Me <u>dió</u> mucho gusto verla.   | Me dará mucho gusto verla.   |
| 6  | <u>Estalló</u> una revolución.     | Estallará una revolución.    |
| 7  | <u>Estuvieron</u> de luto.         | Estarán de luto.             |
| 8  | <u>Contamos</u> con Uds.           | Contaremos con Uds.          |
| 9  | <u>Vi</u> al rector.               | Veré al rector.              |
| 10 | <u>Hizo</u> poco calor.            | Hará poco calor.             |
| 11 | <u>Valió</u> la pena ir.           | Valdrá la pena ir.           |
| 12 | No me <u>dijiste</u> nada.         | No me dirás nada.            |
| 13 | <u>Hubo</u> una fiesta ahí.        | Habrà una fiesta ahí.        |
| 14 | No <u>quisieron</u> darle la visa. | No querrán darle la visa.    |
| 15 | <u>Tuviste</u> más suerte que yo.  | Tendrás más suerte que yo.   |

ution

gó temprano.

gará temprano.

pró un abrigo.

í en las afueras.

bajamos en la Embajada.

itieron las frases.

dio mucho gusto verla.

alló una revolución.

uvieron de luto.

ntamos con Uds.

al rector.

o poco calor.

ió la pena ir.

me dijiste nada.

o una fiesta ahí.

quisieron darle la visa.

viste más suerte que yo.

Comprará un abrigo.

Viviré en las afueras.

Trabajaremos en la Embajada.

Repetirán las frases.

Me dará mucho gusto verla.

Estallará una revolución.

Estarán de luto.

Contaremos con Uds.

Veré al rector.

Hará poco calor.

Valdrá la pena ir.

No me dirás nada.

Habrá una fiesta ahí.

No querrán darle la visa.

Tendrás más suerte que yo.

UNIT 49

Construction substitution

Problem:

No voy a engordar más.

Answer:

No engordaré más.

- |    |  |                       |
|----|--|-----------------------|
| 1  | <u>Vamos a bajar</u> al primer piso.     | Bajaremos al primer   |
| 2  | <u>Voy a ayudar</u> mucho.               | Ayudaré mucho.        |
| 3  | <u>Van a levantarse</u> temprano.        | Se levantarán tempran |
| 4  | <u>Va a molestar</u> poco.               | Molestará poco.       |
| 5  | <u>Vamos a invitar</u> a Marta.          | Invitaremos a Marta.  |
| 6  | <u>Voy a llamar</u> a la policía.        | Llamaré a la policía  |
| 7  | <u>Van a traer</u> el carro.             | Traerán el carro.     |
| 8  | No <u>se va a poner</u> corbata.         | No se pondrá corbata  |
| 9  | No <u>vamos a intervenir</u> en nada.    | No intervendremos en  |
| 10 | <u>Vas a salir</u> cuando puedas.        | Saldrás cuando pueda  |
| 11 | <u>Vamos a ver</u> si Roberto viene.     | Veremos si Roberto v  |
| 12 | <u>Va a hacer</u> mucho frío.            | Hará mucho frío.      |
| 13 | <u>Van a ser</u> dos señoras.            | Serán dos señoras.    |
| 14 | <u>Va a haber</u> una nueva pista.       | Habrà una nueva pist  |
| 15 | No <u>van a caber</u> todos en mi coche. | No cabrán todos en m  |

SPOKEN SPANISH

substitution

oy a engordar más.

ngordaré más.

s a bajar al primer piso.

a ayudar mucho.

a levantarse temprano.

molestar poco.

s a invitar a Marta.

a llamar a la policía.

a traer el carro.

e va a poner corbata.

amos a intervenir en nada.

a salir cuando puedas.

s a ver si Roberto viene.

a hacer mucho frío.

a ser dos señoras.

haber una nueva pista.

van a caber todos en mi coche.

Bajaremos al primer piso.

Ayudaré mucho.

Se levantarán temprano.

Molestará poco.

Invitaremos a Marta.

Llamaré a la policía.

Traerán el carro.

No se pondrá corbata.

No intervendremos en nada.

Saldrás cuando puedas.

Veremos si Roberto viene.

Hará mucho frío.

Serán dos señoras.

Habrá una nueva pista.

No cabrán todos en mi coche.

147

CATORCE

SPOKEN SPANISH

49.21.12 Response drill

- |    |   |                           |
|----|---|---------------------------|
| 1  | ¿Alquilará Ud. un apartamento o comprará una casa?              | Compraré una casa         |
| 2  | ¿Irás con él o te quedarás conmigo?                             | Me quedaré contigo        |
| 3  | ¿Estarán Uds. aquí temprano o llegarán tarde?                   | Estaremos aquí temprano   |
| 4  | ¿Saldrán ellos en seguida o tendrán que esperar?                | Tendrán que esperar       |
| 5  | ¿Lo hará Pablo esta noche o esperará hasta mañana?              | Lo hará esta noche        |
| 6  | ¿Podremos irnos el sábado o habrá que esperar hasta el domingo? | Habrà que esperar         |
| 7  | ¿Vendrán Uds. en autobús o tomarán un taxi?                     | Tomaremos un taxi         |
| 8  | ¿Cuándo saldrán ellos?  | Saldrán en marzo          |
| 9  | ¿Qué comerá Ud. esta noche?                                     | Comeré jamón.             |
| 10 | ¿Cuántas semanas se quedarán Uds. aquí?                         | Nos quedaremos dos        |
| 11 | ¿De qué tratará la lección de mañana?                           | Tratará de Surla          |
| 12 | ¿Quién no podrá ir?   | Mercedes no podrá         |
| 13 | ¿Se pondrán ellos smoking para la fiesta?                       | Sí, se pondrán smoking    |
| 14 | ¿Se levantará Ud. temprano mañana?                              | Sí, me levantaré temprano |
| 15 | ¿Irán Uds. solos?   | Sí, iremos solos          |
| 16 | ¿Estará Ud. desocupado el domingo?                              | Sí, estaré desocupado     |

¿Comprará un apartamento o comprará

Compraré una casa.

¿Se quedará conmigo?

Me quedaré contigo.

¿Llegará temprano o llegarán tarde?

Estaremos aquí temprano.

¿Irá en seguida o tendrán que esperar?

Tendrán que esperar.

¿Se quedará esta noche o esperará hasta mañana?

Lo hará esta noche.

¿Se quedará el sábado o habrá que esperar hasta

Habrà que esperar hasta el domingo.

¿Tomarán un autobús o tomarán un taxi?

Tomaremos un taxi.

¿Irá ellos?

Saldrán en marzo.

¿Se quedará esta noche?

Comeré jamón.

¿Se quedarán Uds. aquí?

Nos quedaremos doce semanas.

¿Se quedará la lección de mañana?

Tratará de Surlandia.

¿Puede ir?

Mercedes no podrá ir.

¿Habrá smoking para la fiesta?

Sí, se pondrán smoking.

¿Llegará Ud. temprano mañana?

Sí, me levantaré temprano.

¿Se quedará Ud. solo?

Sí, iremos solos.

¿Se quedará Ud. desocupado el domingo?

Sí, estaré desocupado.



UNIT 49

- |    |  |                 |
|----|--|-----------------|
| 17 | ¿Se llevarán Uds. mucha ropa?                            | Sí, nos llevare |
| 18 | ¿Les pedirá Ud. que salgan?                              | Sí, se lo pedir |
| 19 | ¿Le dirás que estudie?                                   | Sí, se lo diré. |
| 20 | ¿Será posible que él vaya?                               | Sí, será posibl |
| 21 | ¿Nos invitarán ellos a que les hagamos una visita?       | Sí, nos invitar |
| 22 | ¿Habrán terminado Uds. el libro para el sábado?          | Sí, lo habremos |
| 23 | ¿Se le habrá olvidado a Ud. todo para la semana próxima? | Sí, se me habrá |
| 24 | ¿Lo habrás preparado para cuando venga el jefe?          | Sí, lo habré pr |
| 25 | ¿Se habrá mudado Jorge antes del domingo?                | Sí, se habrá mu |
| 26 | ¿Habrán salido ellos antes de que lleguemos?             | Sí, habrán sal  |

49.21.13 Translation drill

- |   |  |                          |
|---|--|--------------------------|
| 1 | We'll all go down together.                            | Bajaremos todos          |
| 2 | Alice will invite the students too.                    | Alicia invitará también. |
| 3 | I'll declare all the gifts.                            | Declararé todos          |
| 4 | You'll have your pictures taken in front of the court. | Se retratarán e          |
| 5 | I'll go to bed at eleven.                              | Me acostaré a            |

SPOKEN SPANISH

Uds. mucha ropa?

Sí, nos llevaremos mucha.

¿que salgan?

Sí, se lo pediré.

estudie?

Sí, se lo diré.

que él vaya?

Sí, será posible.

¿a ellos a que les hagamos una visita?

Sí, nos invitarán.

¿hago Uds. el libro para el sábado?

Sí, lo habremos terminado.

¿olvidado a Ud. todo para la semana?

Sí, se me habrá olvidado todo.

¿preparado para cuando venga el jefe?

Sí, lo habré preparado.

¿hago Jorge antes del domingo?

Sí, se habrá mudado.

¿salen ellos antes de que lleguemos?

Sí, habrán salido.

¿trill

¿down together.

Bajaremos todos juntos.

¿invite the students too.

Alicia invitará a los estudiantes también.

¿all the gifts.

Declararé todos los regalos.

¿our pictures taken in front of the court.

Se retratarán en frente de la cancha.

¿d at eleven.

Me acostaré a las once.

## SPOKEN SPANISH

- |    |  |                                 |
|----|--|---------------------------------|
| 6  | He will criticize the technical part.                      | El criticará la parte           |
| 7  | They will build you the house for twenty thousand dollars. | Le construirán la casa dólares. |
| 8  | Mercedes will want to go even if she isn't able to.        | Mercedes querrá ir aun          |
| 9  | It will be all the same to me.                             | A mí me dará lo mismo.          |
| 10 | What will you do next Saturday?                            | ¿Qué harán Uds. el sáb          |
| 11 | When will you come?  | ¿A qué hora vendrá Ud.          |
| 12 | I won't say a thing.                                       | Yo no diré nada.                |
| 13 | They will have to make up their minds soon.                | Tendrán que decidirse           |
| 14 | Who will teach us tomorrow?                                | ¿Quién nos enseñará ma          |
| 15 | I'll ask Paul to do that.                                  | Le pediré a Pablo que           |
| 16 | We will have gotten the passport.                          | Habremos conseguido el          |
| 17 | They will have arrived by four o'clock.                    | Habrán llegado para la          |
| 18 | Will you (fam.) have decided the date by then?             | ¿Habrás decidido la fe          |

### B. Discussion of pattern

The forms of the future tense have exactly the same irregularities as those tense (48.21.1). As in the conditional tense, all -ar verbs are regular.

The future tense usually corresponds to English 'shall' or 'will' plus another. As has been previously noted, it is very commonly replaced in Spanish by the periphrastic form, or, in conversational style, by the present tense.

UNIT 49

the technical part.

El criticará la parte técnica.

you the house for twenty  
s.

Le construirán la casa por veinte mil  
dólares.

nt to go even if she isn't

Mercedes querrá ir aunque no pueda.

he same to me.

A mí me dará lo mismo.

next Saturday?

¿Qué harán Uds. el sábado que viene?

me?

¿A qué hora vendrá Ud.?

ing.

Yo no diré nada.

o make up their minds soon.

Tendrán que decidirse pronto.

s tomorrow?

¿Quién nos enseñará mañana?

do that.

Le pediré a Pablo que haga eso.

ten the passport.

Habremos conseguido el pasaporte.

rrived by four o'clock.

Habrán llegado para las cuatro.

have decided the date by then?

¿Habrás decidido la fecha para entonces?

attern

the future tense have exactly the same irregularities as those of the conditional  
the conditional tense, all -ar verbs are regular.

usually corresponds to English 'shall' or 'will' plus another verb. As has  
is very commonly replaced in Spanish by the periphrastic future construction  
le, by the present tense.

**UNIT 49**

**49.21.2 Conditional sentences**

**A. Presentation of pattern**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

If you don't like that suit, buy another.

**ILLUSTRATIONS**

- 1 Si quieres, yo te
- 2 Si quieres, yo le
- 3 Si me dan el apart  
mudo el sábado.
- 4 Si no nos damos pr
- 5 Si tengo una fiest
- 6 ¿Qué le parece si
- 7 Si sale electo, ¿c  
inmediato?
- 8 Si hay una revoluc  
sus partidarios?
- 9 Si es así, yo tam  
campaña.
- 10 ¿Cuál será el pro  
Coalición si su
- 11 Si quieres conoca  
su manifiesto.
- 12 Si no le gusta es
- 13 Si no te convenía

SPOKEN SPANISH

ILLUSTRATIONS

- 1 Si quieres, yo te puedo ayudar.
- 2 Si quieres, yo le hablo.
- 3 Si me dan el apartamento el viernes, me mudo el sábado.
- 4 Si no nos damos prisa, se nos hace tarde.
- 5 Si tengo una fiesta, ¿puede ayudarme?
- 6 ¿Qué le parece si nos tratamos de tú?
- 7 Si sale electo, ¿cuál va a ser su programa inmediato?
- 8 Si hay una revolución, ¿qué harán Pepe y sus partidarios?
- 9 Si es así, yo también cooperaré en la campaña.
- 10 ¿Cuál será el programa del Partido de Coalición si sus candidatos triunfan?
- 11 Si quieres conocer su programa, lee mañana su manifiesto.
- 12 Si no le gusta el vestido, compre otro.
- 13 Si no te convenía, hiciste bien en dejarlo.

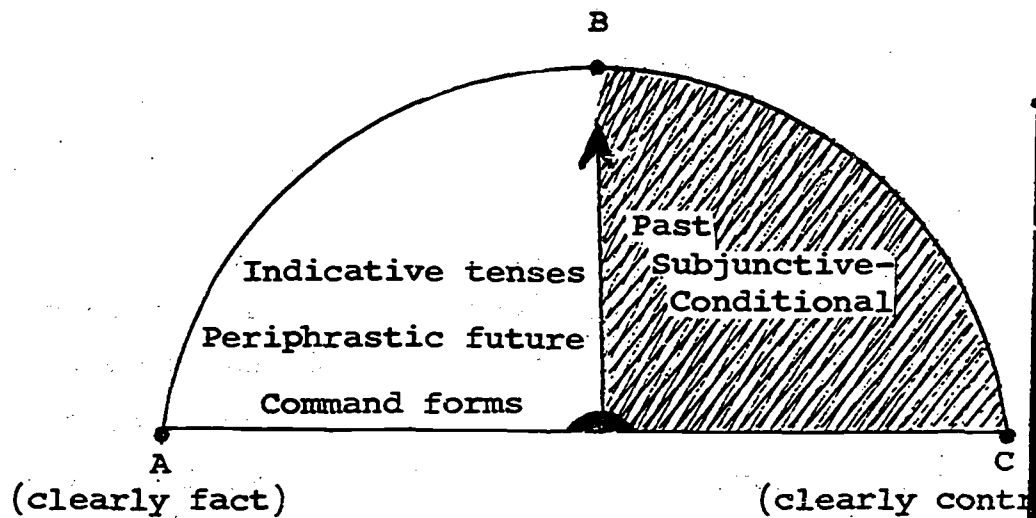


SPOKEN SPANISH

\_\_\_\_\_  
 If he left last night, he'll arrive today.  
 If he didn't feel well, he didn't work.

14 Si me lo dijo  
 15 Si salió anoche  
 16 Si no se sentó

EXTRAPOLATION



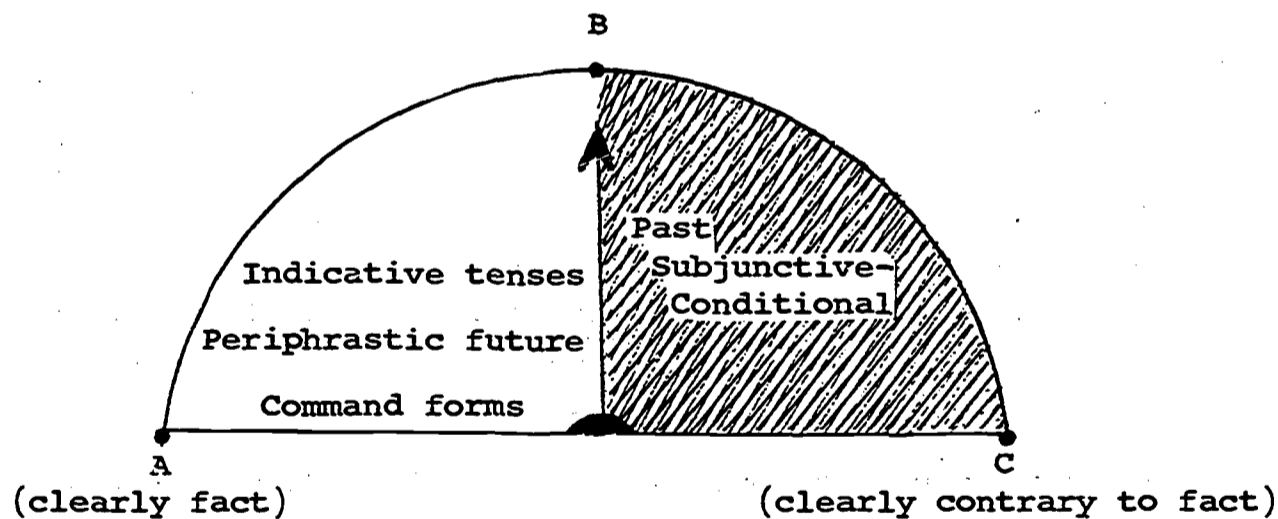
- a. The occurrence or non-occurrence of subjunctive forms in the conditional sentences is determined by the apparent likelihood of the condition expressed in that clause.
- b. Subjunctive forms do not occur if there is no definite implication; the condition has not been or will not be fulfilled. (A-B area)
- c. When it appears that the condition most likely will not be fulfilled, one of the past subjunctive patterns illustrated in 48.21.2 will be used. (B-C area)



last night, he'll arrive today.  
 t feel well, he didn't work.

- 14 Si me lo dijo, se me olvidó.  
 15 Si salíó anoche, llegará hoy.  
 16 Si no se sentía bien, no trabajaba.

## EXTRAPOLATION



occurrence or non-occurrence of subjunctive forms in the "if" clause of conditional sentences is determined by the apparent likelihood of fulfillment of the condition expressed in that clause.

Subjunctive forms do not occur if there is no definite implication that the condition has not been or will not be fulfilled. (A-B area).

When it appears that the condition most likely will not be fulfilled or is definitely contrary to the fact, one of the past subjunctive-conditional forms illustrated in 48.21.2 will be used. (B-C area)

UNIT 49

49.21.21 Substitution drills - Construction substitution

Problem:

Si me dan el apartamento el viernes, me mudo el sábado.

Answer:

Si me dan el apartamento el viernes, me mudaré el sábado.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | Si tengo una fiesta, me ayuda la sirvienta.            | Si tengo una fiesta, sirvienta.                 |
| 2  | Si vas, voy contigo.                                   | Si vas, iré contigo.                            |
| 3  | Si no le gusta este vestido, le compro otro.           | Si no le gusta este otro.                       |
| 4  | Si Uds. tienen auto, pueden salir tarde.               | Si Uds. tienen auto.                            |
| 5  | Si no lo puede hacer, yo se lo hago.                   | Si no lo puede hacer.                           |
| 6  | Si no se cuida, pesca un resfriado.                    | Si no se cuida, pesco.                          |
| 7  | Si está prohibido, no fumamos.                         | Si está prohibido, no.                          |
| 8  | Si el motor me falla, yo mismo lo arreglo.             | Si el motor me falla, arreglaré.                |
| 9  | Si Ud. no responde por él, no puede entrar en el país. | Si Ud. no responde, no puede entrar en el país. |
| 10 | Si no te metes al agua, no te diviertes.               | Si no te metes al agua, no te diviertes.        |

SPOKEN SPANISH

Drills - Construction substitution

Le dan el apartamento el viernes, me mudo el sábado.

Le dan el apartamento el viernes, me mudaré el sábado.

Si tengo una fiesta, me ayuda la sirvienta.

Si tengo una fiesta, me ayudará la sirvienta.

Si vas, voy contigo.

Si vas, iré contigo.

Si no le gusta este vestido, le compro otro.

Si no le gusta este vestido, le compraré otro.

Si Uds. tienen auto, pueden salir tarde.

Si Uds. tienen auto, podrán salir tarde.

Si no lo puede hacer, yo se lo hago.

Si no lo puede hacer, yo se lo haré.

Si no se cuida, pesca un resfriado.

Si no se cuida, pescará un resfriado.

Si está prohibido, no fumamos.

Si está prohibido, no fumaremos.

Si el motor me falla, yo mismo lo arreglo.

Si el motor me falla, yo mismo lo arreglaré.

Si Ud. no responde por él, no puede entrar en el país.

Si Ud. no responde por él, no podrá entrar en el país.

Si no te metes al agua, no te divertirás.

Si no te metes al agua, no te divertirás.

SPOKEN SPANISH

Problem:

Si ellos vienen, comemos en un restorán.

Answer:

Si ellos vinieran, comeríamos en un restorán.

- |    |  |                                 |
|----|--|---------------------------------|
| 1  | Si llueve, no voy.                                   | Si lloviera,                    |
| 2  | Si ellos vienen, no trabajamos.                      | Si ellos vinieran,              |
| 3  | Si voy a las carreras, apuesto.                      | Si fuera a las carreras,        |
| 4  | Si estoy cansado, me acuesto.                        | Si estuviera cansado,           |
| 5  | Si sale, no gasta mucho.                             | Si saliera,                     |
| 6  | Si vamos a la fiesta, bailamos.                      | Si fuéramos a la fiesta,        |
| 7  | Si el entierro es hoy, no puedo ir.                  | Si el entierro es hoy,          |
| 8  | Si no haces ruido, puedes oír bien.                  | Si no hicieras ruido,           |
| 9  | Si los niños se ponen enfermos, los llevamos a casa. | Si los niños se ponen enfermos, |
| 10 | Si nacen aquí, son americanos.                       | Si nacieran aquí,               |
| 11 | Si podemos, le avisamos.                             | Si pudiéramos,                  |
| 12 | Si le doy permiso, va.                               | Si le diera permiso,            |
| 13 | Si tenemos hambre, comemos.                          | Si tuviéramos hambre,           |
| 14 | Si te vistes en seguida, puedes acompañarnos.        | Si te vistieras en seguida,     |
| 15 | Si no le gusta la comida, no la come.                | Si no le gustara la comida,     |

ellos vienen, comemos en un restorán.

ellos vinieran, comeríamos en un restorán.

llueve, no voy.

ellos vienen, no trabajamos.

voy a las carreras, apostado.

estoy cansado, me acuesto.

sale, no gasta mucho.

vamos a la fiesta, bailamos.

el entierro es hoy, no puedo ir.

no haces ruido, puedes oír bien.

los niños se ponen enfermos, los llevamos a casa.

nacen aquí, son americanos.

podemos, le avisamos.

le doy permiso, va.

tenemos hambre, comemos.

te vistes en seguida, puedes acompañarnos.

no le gusta la comida, no la come.

Si lloviera, no iría.

Si ellos vinieran, no trabajaríamos.

Si fuera a las carreras, apostaría.

Si estuviera cansado, me acostaría.

Si saliera, no gastaría mucho.

Si fuéramos a la fiesta, bailaríamos.

Si el entierro fuera hoy, no podría ir.

Si no hicieras ruido, podrías oír bien.

Si los niños se pusieran enfermos, los llevaríamos a casa.

Si nacieran aquí, serían americanos.

Si pudiéramos, le avisaríamos.

Si le diera permiso, iría.

Si tuviéramos hambre, comeríamos.

Si te vistieras en seguida, podrías acompañarnos.

Si no le gustara la comida, no la comería.

UNIT 49

49.21.22 Replacement drills

A Si le dan el apartamento, se muda.  
\_\_\_\_\_, se mudará.  
\_\_\_\_\_ dieron \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_, se muda.  
\_\_\_\_\_ han dado \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_, se ha mudado.  
\_\_\_\_\_ dieron \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_, se mudó.

B Si llueve, no van.  
\_\_\_\_\_, \_\_vayan.  
\_\_\_\_\_, \_\_ irán.  
\_\_ ha llovido, \_\_\_\_.  
\_\_ llovió, \_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_, \_\_ van.  
\_\_\_\_\_, \_\_ fueron.  
\_\_ lloviera, \_\_\_\_.

C Si van al centro, comprenme algo.  
\_\_\_\_\_, \_\_ comprarán \_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ fueron \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ han ido \_\_\_\_\_.

Si le dan el apartamento  
Si le dieron el apartame  
Si le dieron el apartame  
Si le han dado el aparta  
Si le han dado el aparta  
Si le dieron el apartame  
Si le dieron el apartame

Si llueve, no vayan.  
Si llueve, no irán.  
Si ha llovido, no irán.  
Si llovió, no irán.  
Si llovió, no van.  
Si llovió, no fueron.  
Si lloviera, no irían.

Si van al centro, me com  
Si fueron al centro, me  
Si han ido al centro, me

ment drills

an el apartamento, se muda.  
 \_\_\_\_\_, se mudará.  
 dieron \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_, se muda.  
 dado \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_, se ha mudado.  
 dieron \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_, se mudó.

Si le dan el apartamento, se mudará.  
 Si le dieron el apartamento, se mudará.  
 Si le dieron el apartamento, se muda.  
 Si le han dado el apartamento, se muda.  
 Si le han dado el apartamento, se ha mudado.  
 Si le dieron el apartamento, se ha mudado.  
 Si le dieron el apartamento, se mudó.

ve, no van.  
 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ vayan.  
 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ irán.  
 llovido, \_\_\_\_\_.  
 ió, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ van.  
 \_\_\_\_\_, fueron.  
 iera, \_\_\_\_\_.

Si llueve, no vayan.  
 Si llueve, no irán.  
 Si ha llovido, no irán.  
 Si llovió, no irán.  
 Si llovió, no van.  
 Si llovió, no fueron.  
 Si lloviera, no irían.

al centro, cómprenme algo.  
 \_\_\_\_\_, comprarán \_\_\_\_\_.  
 on \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
 ido \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

Si van al centro, me comprarán algo.  
 Si fueron al centro, me comprarán algo.  
 Si han ido al centro, me comprarán algo.

SPOKEN SPANISH

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_ han comprado \_\_\_\_.  
\_\_\_\_ fueron \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ compraron \_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ comprarían \_\_\_\_.

Si han ido al centro, \_\_\_\_\_  
Si fueron al centro, \_\_\_\_\_  
Si fueron al centro, \_\_\_\_\_  
Si fueran al centro, \_\_\_\_\_

D

Si lo ha perdido, busque otro.  
\_\_\_\_\_ perdió, \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ pierde, \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_, buscará \_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ ha perdido, \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ perdió, \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ perdiera, \_\_\_\_\_.

Si lo perdió, busque \_\_\_\_\_  
Si lo pierde, busque \_\_\_\_\_  
Si lo pierde, buscará \_\_\_\_\_  
Si lo ha perdido, busque \_\_\_\_\_  
Si lo perdió, buscará \_\_\_\_\_  
Si lo perdiera, busque \_\_\_\_\_

E

Si Pepe estaba aquí, el coronel lo vió.  
\_\_\_\_\_ está \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ verá.  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ ha visto.  
\_\_\_\_\_ ha estado \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ vió.  
\_\_\_\_\_ estuvo \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ estuviera \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

Si Pepe está aquí, el coronel \_\_\_\_\_  
Si Pepe está aquí, el coronel \_\_\_\_\_  
Si Pepe está aquí, el coronel \_\_\_\_\_  
Si Pepe ha estado aquí, el coronel \_\_\_\_\_  
Si Pepe ha estado aquí, el coronel \_\_\_\_\_  
Si Pepe estuvo aquí, el coronel \_\_\_\_\_  
Si Pepe estuviera aquí, el coronel \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_, \_\_\_\_ han comprado \_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ compraron \_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ comprarían \_\_\_\_.

Si han ido al centro, me han comprado algo.

Si fueron al centro, me han comprado algo.

Si fueron al centro, me compraron algo.

Si fueran al centro, me comprarían algo.

\_\_\_\_\_, busque otro.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, buscará \_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

Si lo perdió, busque otro.

Si lo pierde, busque otro.

Si lo pierde, buscará otro.

Si lo ha perdido, buscará otro.

Si lo perdió, buscará otro.

Si lo perdiera, buscaría otro.

\_\_\_\_\_, el coronel lo vió.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ verá.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ ha visto.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ vió.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

Si Pepe está aquí, el coronel lo vió.

Si Pepe está aquí, el coronel lo verá.

Si Pepe está aquí, el coronel lo ha visto.

Si Pepe ha estado aquí, el coronel lo ha visto.

Si Pepe ha estado aquí, el coronel lo vió.

Si Pepe estuvo aquí, el coronel lo vió.

Si Pepe estuviera aquí, el coronel lo vería.

## UNIT 49

### B. Discussion of pattern

In Unit 48 we have seen examples of conditional sentences having the subjunctive or past perfect subjunctive in the "if" clause and conditional or conditional perfect in the result clause. The examples of the present unit illustrate the fact that many other tenses in conditional sentences are possible.

The various patterns involved may be better understood by classifying conditional sentences into three types according to the nature of the "if" clause. The occurrence or non-occurrence of certain forms in the dependent clause seems to be determined by the degree of likelihood of the idea expressed in that clause. Listing the types of conditional sentences in descending order of probability of fulfillment, we can establish the following cases:

- (1) "Non-committal" conditions, in which the speaker does not appear to be concerned as to the likelihood of fulfillment of the condition. Any combination of tenses is possible in this pattern, except that no subjunctive form, future, or conditional in the "if" clause and conditional and conditional perfect do not appear in the result clause. A few of the possible combinations are the following:

Present indicative-future:	Si lo veo, se lo diré.
Past I - Past I:	Si llegaron, no me avisaron.
Past II - Past II:	Si eran americanos, yo les habría avisado.
Past I - Future:	Si tomaron el avión ayer, llegarán mañana.
Present Indicative - Command form:	Si lo ves, avísame enseguida.

SPOKEN SPANISH

pattern

have seen examples of conditional sentences having the set pattern of past subjunctive in the "if" clause and conditional or conditional perfect in the result clause of the present unit illustrate the fact that many other combinations of conditional sentences are possible.

Patterns involved may be better understood by classifying conditional sentences into three types according to the nature of the "if" clause. The occurrence or non-occurrence of subjunctive in the result clause seems to be determined by the degree of likelihood of fulfillment of the condition. Listing the types of conditional sentences in descending order of probability can establish the following cases:

**"Factual" conditions**, in which the speaker does not appear to express any opinion as to the likelihood of fulfillment of the condition. Any combination of verb tenses is possible in this pattern, except that no subjunctive form, future, or conditional appears in the result clause and conditional and conditional perfect do not appear in the result clause. Possible combinations are the following:

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| Indicative-future:         | Si lo veo, se lo diré.                  |
| Past I:                    | Si llegaron, no me avisaron.            |
| Past II:                   | Si eran americanos, yo no lo sabía.     |
| Future:                    | Si tomaron el avión ayer, llegarán hoy. |
| Indicative - Command form: | Si lo ves, avísame en seguida.          |



## SPOKEN SPANISH

The common feature shared by all these examples is that in none of the sentences is there any indication as to how likely it is that the condition expressed in the dependent clause has been or will be fulfilled.

(2) "Improbable future" conditions, in which the speaker indicates that the condition is not likely to be fulfilled. English speakers usually indicate this attitude by using constructions as "if that were to happen...," "If it should rain tomorrow...," etc. However, the same idea is expressed simply with a past tense: "If someone gave me a hundred dollars...". Sentences of this type in Spanish regularly show the pattern of the past subjunctive in the "if" clause and conditional tense in the result clause. (See examples 1 and 2.)

(3) "Contrary to fact" conditions, in which it is clearly indicated that the condition expressed in the dependent clause is not, or was not, a fact. This type of condition is expressed either with the past subjunctive or past perfect subjunctive in the "if" clause and either the conditional or conditional perfect in the result clause. In either clause, the simple tense refers to present or future time and the compound tense to past time. In the result clause, that is, as the following examples illustrate, any of four combinations may occur:

Si yo lo tuviera, se lo daría.	'If I had it (now), I would give it to you (now or in the future).'
Si yo lo tuviera, le habría avisado.	'If I had it (now), I would have told you (at some past time).'
Si yo lo hubiera recibido, se lo daría.	'If I had received it (at some past time), I would give it to you (in the future).'
Si yo lo hubiera recibido, se lo habría dado.	'If I had received it (at some past time), I would have given it to you (at some past time).'

Note that when a subjunctive occurs in the "if" clause, it is always a past subjunctive and that in this case the verb of the result clause is regularly in the conditional or conditional perfect.

ature shared by all these examples is that in none of the sentences is there any to how likely it is that the condition expressed in the dependent clause has be fulfilled.

ble future" conditions, in which the speaker indicates that the condition is not fulfilled. English speakers usually indicate this attitude by using such expres- that were to happen..., "If it should rain tomorrow..." etc. Sometimes, same idea is expressed simply with a past tense: "If someone gave me a million Sentences of this type in Spanish regularly show the pattern of past subjunctive clause and conditional tense in the result clause. (See examples 1,5, and 6, 48.21.2).

ry to fact" conditions, in which it is clearly indicated that the condition ex- e dependent clause is not, or was not, a fact. This type of sentence involves subjunctive or past perfect subjunctive in the "if" clause and either conditional l perfect in the result clause. In either clause, the simple tense is used if the to present or future time and the compound tense if it is to a past time. Note following examples illustrate, any of four combinations may occur:

o tuviera, se lo daría.

'If I had it (now), I would give it to you (now or in the future).'

o tuviera, le habría avisado.

'If I had it (now), I would have let you know (at some past time).'

o hubiera recibido, se lo daría.

'If I had received it (at some past time), I would give it to you (now or in the future).'

o hubiera recibido, se lo habría dado.

'If I had received it (at some past time), I would have given it to you (at some past time).'

en a subjunctive occurs in the "if" clause, it is always a past or past perfect form, the verb of the result clause is regularly in the conditional or conditional perfect.

UNIT 49

It will be helpful for the student to keep in mind that after si meaning if, Spanish subjunctive, future, or conditional tense. These forms may occur, however, after

No sé si vengan.

'I don't know if (whether) t

No sé si llegará a tiempo.

'I don't know if (whether) h

No me dijo si llegaría hoy.

'He didn't tell me if (wheth  
today.'

49.22 Review drills

49.22.1 Irregular present-irregular Past I forms

Problem:

¿Hizo Ud. la comida ayer?

Answer:

Sí, ayer la hice, pero hoy no la hago.

1 ¿Trajo Ud. su pluma ayer?

Sí, ayer la traje,

2 ¿Quiso Ud. llamarla ayer?

Sí, ayer quise llam

3 ¿Puso Ud. el auto ahí ayer?

Sí, ayer lo puse ah

4 ¿Vino Ud. ayer?

Sí, ayer vine, pero

5 ¿Se lo dijo Ud. a Carmen ayer?

Sí, ayer se lo dije

6 ¿Tradujo Ud. las frases ayer?

Sí, ayer las traduj  
duzco.

7 ¿Estuvo Ud. en casa ayer?

Sí, ayer estuve en

SPOKEN SPANISH

For the student to keep in mind that after si meaning if, Spanish never uses a present or conditional tense. These forms may occur, however, after si when it means whether.

¿Si vengán.

'I don't know if (whether) they're coming.'

¿Si llegará a tiempo.

'I don't know if (whether) he'll arrive on time.'

¿Dijo si llegaría hoy.

'He didn't tell me if (whether) he would arrive today.'

Present-irregular Past I forms

¿Hizo Ud. la comida ayer?

Sí, ayer la hice, pero hoy no la hago.

¿Trajo Ud. su pluma ayer?

Sí, ayer la traje, pero hoy no la traigo.

¿Quiso Ud. llamarla ayer?

Sí, ayer quise llamarla, pero hoy no quiero.

¿Puso Ud. el auto ahí ayer?

Sí, ayer lo puse ahí, pero hoy no lo pongo.

¿Vino Ud. ayer?

Sí, ayer vine, pero hoy no vengo.

¿Se lo dijo Ud. a Carmen ayer?

Sí, ayer se lo dije, pero hoy no se lo digo.

¿Tradujo Ud. las frases ayer?

Sí, ayer las traduje, pero hoy no las traduzco.

¿Estuvo Ud. en casa ayer?

Sí, ayer estuve en casa, pero hoy no estoy.



SPOKEN SPANISH

8	¿Fue a la reunión ayer?	Sí, ayer fui, p
9	¿Pudo Ud. ir ayer?	Sí, ayer pude i
10	¿Supo Ud. la lección ayer?	Sí, ayer la sup
11	¿Tuvo Ud. un resfriado ayer?	Sí, ayer tuve u tengo.
12	¿Cupo Ud. en el coche ayer?	Sí, ayer cupe e
13	¿Fue Ud. el instructor ayer?	Sí, ayer fui el
14	¿Hizo Ud. las camas ayer?	Sí, ayer las hi

49.22.2 Gender in pronouns after phrase relators - Inanimate objects.

Problem:

¿Me da quinientos pesos por el coche?

Answer:

Sí, le doy quinientos pesos por él.

1	¿Puede estudiar sin el libro?	Sí, puedo estud
2	¿Se ha fijado Ud. en el nuevo edificio?	Sí, me he fijad
3	¿Sabes mucho de la Embajada?	Sí, sé mucho de
4	¿Podemos contar con los pasaportes?	Sí, podemos cor
5	¿Ha estado pensando Ud. en el nuevo programa?	Sí, he estado p
6	¿Están enfrente de las canchas?	Sí, están enfre

¿Fue a la reunión ayer?

Sí, ayer fui, pero hoy no voy.

¿Pudo Ud. ir ayer?

Sí, ayer pude ir, pero hoy no puedo.

¿Supo Ud. la lección ayer?

Sí, ayer la supe, pero hoy no la sé.

¿Tuvo Ud. un resfriado ayer?

Sí, ayer tuve un resfriado, pero hoy no tengo.

¿Cupo Ud. en el coche ayer?

Sí, ayer cupe en el coche, pero hoy no quepo.

¿Fue Ud. el instructor ayer?

Sí, ayer fui el instructor, pero hoy no soy.

¿Hizo Ud. las camas ayer?

Sí, ayer las hice, pero hoy no las hago.

an pronouns after phrase relators - Inanimate objects.

¿Me da quinientos pesos por el coche?

Sí, le doy quinientos pesos por él.

¿Puede estudiar sin el libro?

Sí, puedo estudiar sin él.

¿Se ha fijado Ud. en el nuevo edificio?

Sí, me he fijado en él.

¿Sabes mucho de la Embajada?

Sí, sé mucho de ella.

¿Podemos contar con los pasaportes?

Sí, podemos contar con ellos.

¿Ha estado pensando Ud. en el nuevo programa?

Sí, he estado pensando en él.

¿Están enfrente de las canchas?

Sí, están enfrente de ellas.

UNIT 49

7	¿Está su casa entre esos dos edificios?	Sí, está entre e
8	¿Está la escuadrilla cerca del aeropuerto?	Sí, está cerca d
9	¿Se acuerdan Uds. de las clases de español?	Sí, nos acordamo
10	¿Se ha olvidado Ud. de la fecha?	Sí, me he olvidá
11	¿Lo harás por la Fuerza Aérea?	Sí, lo haré por
12	¿Está la caja debajo del escritorio?	Sí, está debajo

Personal objects

13	¿Entonces Ud. pasa por Juan?	Sí, yo paso por
14	¿Ud. va sin Mercedes?	Sí, voy sin ell
15	¿Vamos a jugar golf con los vecinos?	Sí, vamos a jug
16	¿Esta ensalada es para nosotros?	Sí, es para nos
17	¿Tú vas conmigo?	Sí, yo voy cont
18	¿Puedes salir sin mí?	Sí, puedo salir
19	¿Lo hará Ud. por mí?	Sí, lo haré por
20	¿Se van a mudar Uds. cerca de nosotros?	Sí, nos vamos a
21	¿Se mudaron Uds. lejos de los Molina?	Sí, nos mudamos
22	¿Se sienta él enfrente de Ud.?	Sí, se sienta e
23	¿Se ha fijado Ud. en Gloria y su hermana?	Sí, me he fijad
24	¿Se queja Ud. del peluquero?	Sí, me quejo de

SPOKEN SPANISH

¿Está su casa entre esos dos edificios?  
¿Está la escuadrilla cerca del aeropuerto?  
¿Se acuerdan Uds. de las clases de español?  
¿Se ha olvidado Ud. de la fecha?  
¿Lo harás por la Fuerza Aérea?  
¿Está la caja debajo del escritorio?

Sí, está entre ellos.  
Sí, está cerca de él.  
Sí, nos acordamos de ellas.  
Sí, me he olvidado de ella.  
Sí, lo haré por ella.  
Sí, está debajo de él.

Personal objects

¿Entonces Ud. pasa por Juan?  
¿Ud. va sin Mercedes?  
¿Vamos a jugar golf con los vecinos?  
¿Esta ensalada es para nosotros?  
¿Tú vas conmigo?  
¿Puedes salir sin mí?  
¿Lo hará Ud. por mí?  
¿Se van a mudar Uds. cerca de nosotros?  
¿Se mudaron Uds. lejos de los Molina?  
¿Se sienta él enfrente de Ud.?  
¿Se ha fijado Ud. en Gloria y su hermana?  
¿Se queja Ud. del peluquero?

Sí, yo paso por él.  
Sí, voy sin ella.  
Sí, vamos a jugar con ellos.  
Sí, es para nosotros.  
Sí, yo voy contigo.  
Sí, puedo salir sin ti.  
Sí, lo haré por Ud.  
Sí, nos vamos a mudar cerca de Uds.  
Sí, nos mudamos lejos de ellos.  
Sí, se sienta enfrente de mí.  
Sí, me he fijado en ellas.  
Sí, me quejo de él.

SPOKEN SPANISH

25	¿Se acuerda Ud. de mí?	Sí, me acu
26	¿Se olvidó Ud. de sus amigos?	Sí, me olv
27	¿Venía el auto hacia ti?	Sí, venía
28	¿Vas a salir antes que María?	Sí, voy a

49.22.3 English-Spanish lack of construction correlations - English Infini

1	I want you to be punctual.	Quiero que
2	We want you to tell us a joke.	Queremos o
3	I advise you to move.	Le aconsej
4	We advise you all to go to the American Embassy.	Les aconse Embajada
5	He doesn't allow his son to bet.	El no deja
6	He doesn't permit his daughter to go out alone.	El no perm
7	I tell him not to be so strict.	Yo le digo
8	I tell him not to talk with the engineer.	Yo le digo ingeniero
9	I tell him to practice my favorite sport.	Yo le digo favorito
10	He expects me to help him.	El espera
11	He orders me to stop smoking.	Me manda
12	I ask them to consult with me.	Les pido

¿Se acuerda Ud. de mí?

Sí, me acuerdo de Ud.

¿Se olvidó Ud. de sus amigos?

Sí, me olvidé de ellos.

¿Venía el auto hacia ti?

Sí, venía hacia mí.

¿Vas a salir antes que María?

Sí, voy a salir antes que ella.

Spanish lack of construction correlations - English Infinitive - Spanish subjunctive

want you to be punctual.

Quiero que Ud. sea puntual.

want you to tell us a joke.

Queremos que Ud. nos cuente un chiste.

advise you to move.

Le aconsejo a Ud. que se mude.

advise you all to go to the American  
embassy.

Les aconsejamos a Uds. que vayan a la  
Embajada Americana.

doesn't allow his son to bet.

El no deja que su hijo apueste.

doesn't permit his daughter to go out alone.

El no permite que su hija salga sola.

tell him not to be so strict.

Yo le digo a él que no sea tan riguroso.

tell him not to talk with the engineer.

Yo le digo a él que no hable con el  
ingeniero.

tell him to practice my favorite sport.

Yo le digo a él que practique mi deporte  
favorito.

expects me to help him.

El espera que yo lo ayude.

orders me to stop smoking.

Me manda que deje de fumar.

ask them to consult with me.

Les pido que consulten conmigo.

UNIT 49

- |    |  |                     |
|----|--|---------------------|
| 13 | I forbid you to do that.                   | Te prohibo que haga |
| 14 | They have asked him to confess everything. | Le han pedido que c |
| 15 | They order me to serve as an interpreter.  | Me mandan que sirva |

49.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

Problema Casero

Ya hace tres meses que usted vive en el barrio residencial "El Centenario" y ahora le avisa que el inodoro (servicio higiénico) está dañado hoy. Está atascado (tapado).

1. Usted llama al jefe de la agencia que le alquiló la casa y le pide que lo arregle hoy sin falta. El le va a decir que esas reparaciones son por cuenta del arrendatario. Menciónele que, según el contrato, es la obligación de la agencia hacer todos los arreglos. Sugiera que el dueño llame al plomero directamente y pagarle y que el próximo mes le descuenta la renta.

-----

2. Describanos lo que pasó en la casa del Sr. Smith, quién le avisó.
3. Usted es el jefe de la agencia. Explique lo que pasó cuando recibió el llamado del señor X.

SPOKEN SPANISH

Prohibit you to do that.

Te prohibo que hagas eso.

I have asked him to confess everything.

Le han pedido que confiese todo.

I order me to serve as an interpreter.

Me mandan que sirva de intérprete.

STIMULUS

NARRATIVE 1

Problema Casero

Tres meses que usted vive en el barrio residencial "El Centenario". Su sirvienta le dijo que el servicio (servicio higiénico) está dañado hoy. Está atascado (tapado).

Usted llama al jefe de la agencia que le alquiló la casa y le pide que mande a alguien para que lo arregle hoy sin falta. El le va a decir que esas reparaciones pequeñas son por cuenta del arrendatario. Menciónele que, según el contrato que usted tiene, es obligación de la agencia hacer todos los arreglos. Sugierale que usted puede llamar al plomero directamente y pagarle y que el próximo mes le descuenta la factura de la renta.

-----

Describanos lo que pasó en la casa del Sr. Smith, quién le avisó, qué hizo él, etc.

Usted es el jefe de la agencia. Explique lo que pasó cuando recibió la llamada del señor X.





SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 2

El Vice-Cónsul de los Estados Unidos

Usted es el Vice-Cónsul de los Estados Unidos en esta ciudad. La Sra. Do  
venido a verlo para avisarle que su esposo, el Sr. Juan Smith, está detenido (arres  
(la estación de policía) No. 7 desde anoche.

El Sr. Smith estaba manejando por el paseo La Reforma, donde la velocidad  
kilómetros por hora. Como el velocímetro de su carro marca millas en vez de kilóme  
iba a exceso de velocidad, hasta que un policía lo detuvo. Como el Sr. Smith no ha  
pudo explicar lo ocurrido y entonces se lo llevaron a la policía.

1. Vaya a la estación de policía y hable con el jefe, el capitán Go  
para hablar con el Sr. Smith, y trate de arreglar todo, inclusiv  
que es de 80 pesos.

-----

2. Cuente Ud. qué pasó al Sr. Smith, a qué velocidad estaba manejar  
habló el Vice-Cónsul, etc.
3. Ud. es el Sr. Smith. Explíquenos lo que le pasó.

164

TREINTA Y UNO

NARRATIVE 2

El Vice-Cónsul de los Estados Unidos

onsul de los Estados Unidos en esta ciudad. La Sra. Dolores de Smith ha que su esposo, el Sr. Juan Smith, está detenido (arrestado) en la comisaría 7 desde anoche.

a manejando por el paseo La Reforma, donde la velocidad máxima es de 35 el velocímetro de su carro marca millas en vez de kilómetros, no sabía que asta que un policía lo detuvo. Como el Sr. Smith no hablaba español no entonces se lo llevaron a la policía.

estación de policía y hable con el jefe, el capitán González; pídale permiso ar con el Sr. Smith, y trate de arreglar todo, inclusive el pago de la multa 80 pesos.

-----  
qué pasó al Sr. Smith, a qué velocidad estaba manejando, con quién Vice-Cónsul, etc.

Sr. Smith. Explíquenos lo que le pasó.

UNIT 49

NARRATIVE 3

El Agregado de Prensa

Usted es el Agregado de Prensa de la Oficina de Informaciones de los  
ciudad. El diario "El Universo" es el decano de los diarios y el que tiene may  
Usted desea que le publiquen en este diario un artículo y unas fotos sobre la e  
Estados Unidos.

1. Usted visita al Director del diario "El Universo", le explic  
visita, y la importancia que tiene ese artículo informativo  
adultos en ese país.

-----

2. Explique Ud. qué quería el Agregado, con quién fue a hablar,  
de periódico es "El Universo", etc.
3. Ud. es el director del periódico. Cuéntenos lo que pasó cua  
de Prensa lo visitó.

SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 3

El Agregado de Prensa

El Agregado de Prensa de la Oficina de Informaciones de los Estados Unidos en esta  
"El Universo" es el decano de los diarios y el que tiene mayor circulación en el país.  
Publiquen en este diario un artículo y unas fotos sobre la educación de adultos en los

Usted visita al Director del diario "El Universo", le explica el propósito de su  
visita, y la importancia que tiene ese artículo informativo para la educación de  
adultos en ese país.

-----  
Explique Ud. qué quería el Agregado, con quién fue a hablar, qué dijo, qué clase  
de periódico es "El Universo", etc.

¿Quién es el director del periódico. Cuéntenos lo que pasó cuando el Agregado  
de Prensa lo visitó.

165

TREINTA Y DOS

SPOKEN SPANISH

- 49.4 READINGS
- 49.41 Life in Surlandia
- 49.41.1 Reading selection

Mediodía en la Capital

Era poco después de mediodía y las calles céntricas de Las Palmas estaban en plena actividad. Era la hora en que los empleados salían de sus oficinas para ir a almorzar, y los grupos se encontraban para conversar, parados frente a los cafés o bajo el umbral de las puertas para admirar a las lindas muchachas que de costumbre se paseaban a esa hora fingiendo que iban a las elegantes casas de moda. Buses y tranvías pasaban llenos de gente, en su mayoría señoras y señoras de casa cargadas de paquetes.

Jack Brown, aquel joven empleado de la Embajada de los Estados Unidos que había llegado a Surlandia, especialmente con el tránsito de la capital, caminaba por la calle principal tratando de abrirse paso por entre aquella bulliciosa humanidad. Alguien le interrumpió en medio de una conversación:

--Como le iba diciendo-- explicaba un señor a otro, detenidos los dos frente a un periódico -- ella ya habló con el Ministro, y apenas tenga yo noticias, lo llamo a casa.

--Y entonces-- narraba dramáticamente un caballero, manteniendo en suspenso a los que lo rodeaban --en ese mismo instante se me reventó una lianta y...

--¡Pero mujer!-- le decía una elegante matrona a otra que llevaba algo en la mano -- pasar por sombrero --yo compré lo mismo mucho más barato... ¡Deberías haber pedido el mío!

--¡No, qué va!-- replicaba un tipo a otro con tono de superioridad --A mí me viene con cosas...

Mediodía en la Capital

de mediodía y las calles céntricas de Las Palmas estaban llenas de ruido y animación. Los empleados salían de sus oficinas para ir a almorzar, en que grupos de amigos conversaban, parados frente a los cafés o bajo el umbral de las grandes tiendas, o muchachas que de costumbre se paseaban a esa hora fingiendo mirar las vitrinas de moda. Buses y tranvías pasaban llenos de gente, en su mayoría oficinistas y paquetes.

El joven empleado de la Embajada de los Estados Unidos que tantas dificultades encontraba en la ciudad, especialmente con el tránsito de la capital, caminaba por la estrecha vía para abrirse paso por entre aquella bulliciosa humanidad. Al pasar, oía los más variados comentarios:

... explicaba un señor a otro, detenidos los dos frente a un puesto de información, hablando con el Ministro, y apenas tenga yo noticias, lo llamo a Ud. por teléfono...

... narraba dramáticamente un caballero, manteniendo en suspenso a un grupo de amigos que se me reventó una llanta y...

... le decía una elegante matrona a otra que llevaba algo en la cabeza que parecía un sombrero, que compré lo mismo mucho más barato... ¡Deberías haber pedido rebaja!...

... replicaba un tipo a otro con tono de superioridad --A mí, ese imbécil no me

UNIT 49

Y etcétera, etcétera, etcétera.

Jack, que iba hacia el Hotel Continental para almorzar, al pasar frente a una voz que lo llamaba. Volvió la cabeza y antes de poder ver quién era, se sintió súbitamente elevado en el aire por un feroz golpe en un hombro. En el fugaz instante en que, después de perder el equilibrio, patinaba infructuosamente con los pies y agitaba los brazos en tan extrañas contorsiones, vio pasar corriendo a toda máquina a un vendedor de periódicos y en el momento que Jack daba con su humanidad en el suelo, su confuso cerebro registró un grito familiar que se disipó rápidamente... ¡¡¡La Prensaaaaaa!!!.....

El impacto, que a la postre le produjo más indignación que daño físico, le llegó a los oídos. Antes que pudiera reflexionar sobre el inesperado suceso, se sintió tomado de las espaldas por las citas personas que forcejeaban por restaurarlo a una decorosa posición vertical.

--Señor, por Dios-- le dijo alguien con voz ansiosa --¿Se ha hecho daño?

--¡Qué barbaridad!-- exclamó una persona que lo estaba sujetando en ese momento --no se haya roto alguna costilla!

Aún algo aturdido, Jack empezó a mascullar, con una sonrisa estúpida en los labios, palabras incoherentes:

--No, no fue nada.... Muchas gracias..., ja, ja....

Y casi en ese mismo instante, cuando empezaba a aclarársele la mollera, recordó a numerosas personas que se habían agrupado como por encanto a su alrededor, a Ricardo teniéndolo por el brazo, trataba de guiarlo hacia el interior del café frente al cual había ocurrido el inesperado incidente.

Jack se dejó llevar y pronto se encontró sentado en una mesa junto a Fuentes y personas a quienes él no conocía.



SPOKEN SPANISH

etcétera, etcétera.

... hacia el Hotel Continental para almorzar, al pasar frente a un conocido café, oyó  
Volvió la cabeza y antes de poder ver quién era, se sintió súbita y violentamente  
un feroz golpe en un hombro. En el fugaz instante en que, después de haber perdido  
infructuosamente con los pies y agitaba los brazos en tan extrañas como ridículas  
ar corriendo a toda máquina a un vendedor de periódicos y en el preciso momento en  
manidad en el suelo, su confuso cerebro registró un grito familiar que iba aleján-  
La Prensaaaaaa!!!.....

... que a la postre le produjo más indignación que daño físico, le dejó zumbando los  
era reflexionar sobre el inesperado suceso, se sintió tomado de los brazos por solí-  
cejeaban por restaurarlo a una decorosa posición vertical.

Dios-- le dijo alguien con voz ansiosa --¿Se ha hecho daño?

... ridad!-- exclamó una persona que lo estaba sujetando en ese momento. --¡Ojalá que  
costilla!

... rdido, Jack empezó a mascullar, con una sonrisa estúpida en los labios, frases in-

nada.... Muchas gracias..., ja, ja....

... e mismo instante, cuando empezaba a aclarársele la mollera, reconoció, entre las  
se habían agrupado como por encanto a su alrededor, a Ricardo Fuentes, quien, sos-  
o, trataba de guiarlo hacia el interior del café frente al cual había sucedido el

... llevar y pronto se encontró sentado en una mesa junto a Fuentes y a otras dos per-  
conocía.

167

801

TREINTA Y CUATRO

SPOKEN SPANISH

--¡Hombre! ¡Caramba! Fue culpa mía-- le dijo Fuentes. --Por llamarlo yo cu tropezó con ese vendedor de periódicos que iba corriendo....

Al empezar a sentir los efectos de la conmoción - un dolorcillo por aquí, un acá - Jack empezó a reaccionar:

--¡No hay derecho!-- exclamó por fin, indignado. --¡Ni por la calle se pued ... ¡Un hombre corriendo por la calle como loco...! ...¿Que no les importa que alguien una falta de respeto por los demás... Es...! ¡En fin, para qué digo más! --terminó ese instante reparó nuevamente en las otras dos personas que acompañaban a Fuentes.

--Perdonen, Uds.-- explicó Jack. --Es que en realidad esto me ha dejado con poco de punta.

--Mire, Sr. Brown-- se apresuró a interrumpir Fuentes, tratando de cambiar e versación para disipar la tensión del momento -- quería presentarle a estos dos amigos

--El Dr. Rodríguez-- presentó Fuentes con un ademán.

--Mucho gusto de conocerlo-- dijo Jack ofreciendo la mano y levantándose de

--El Lic. Araya-- prosiguió Fuentes.

--Cómo está, mucho gusto-- dijo Jack.

--Igualmente-- contestó el Licenciado con voz mecánica y estrechó también la tras miraba hacia la calle. A Araya, hombre de baja estatura, calvo y muy presumido, sobremanera la reacción de Jack.

Restaurada la normalidad de la situación, Fuentes pidió cuatro cafés a un m y transpirando profusamente, trataba de dar abasto a un sinnúmero de clientes que le otro, tironeándolo del brazo y de la chaqueta de un blanco dudoso, al pasar el pobre espacios que quedaban entre las pequeñas mesas.

¡Maldita! Fue culpa mía-- le dijo Fuentes. --Por llamarlo yo cuando Ud. pasaba, se me olvidaron los periódicos que iba corriendo....

Para sentir los efectos de la conmoción - un dolorcillo por aquí, una magulladura por allá -

¡-- exclamó por fin, indignado. --¡Ni por la calle se puede caminar tranquilo! ¡Caminar por la calle como loco...! ...¿Que no les importa que alguien se mate...? ¡Es un peligro para los demás... Es...! ¡En fin, para qué digo más! --terminó con voz ahogada. En silencio miró ante sí a las otras dos personas que acompañaban a Fuentes.

Jack explicó. --Es que en realidad esto me ha dejado con los nervios un poco alterados.

Jack -- se apresuró a interrumpir Fuentes, tratando de cambiar el giro de la conversación del momento -- quería presentarle a estos dos amigos míos.

Jack -- presentó Fuentes con un ademán.

Jack -- conociólo-- dijo Jack ofreciendo la mano y levantándose de su asiento.

Jack -- prosiguió Fuentes.

Jack -- no gusto-- dijo Jack.

Jack -- contestó el Licenciado con voz mecánica y estrechó también la mano de Jack mientras decía: A Araya, hombre de baja estatura, calvo y muy presumido, le había irritado Jack.

Jack -- normalidad de la situación, Fuentes pidió cuatro cafés a un mozo que, despeinado y con el pelo, trataba de dar abasto a un sinnúmero de clientes que le pedían esto y lo otro y de la chaqueta de un blanco dudoso, al pasar el pobre por los estrechos pasillos entre las pequeñas mesas.

UNIT 49

Fuentes, el Dr. Rodríguez y el Lic. Araya siguieron conversando mientras entre tanto, trataba de prestar atención y de participar en la charla, aunque sin estados; estaba demasiado consciente de sí mismo y de la gente a su alrededor y se re por la escena que había causado con su explosión verbal. Al mismo tiempo, empezaba especial por el relamido Licenciado que deliberadamente ignoraba su presencia. Jack posición incómoda en que, por un lado, su ser físico lo empujaba a levantarse e ir propio lo mantenía pegado a su asiento con la fuerza de gravedad de una máquina ca

De pronto, sorteando mesas y parroquianos, apareció el mesero con una gran su erguido brazo. Se acercó y depositó cuatro tacitas de humeante café en la mesa ñantes, no sin antes haber derramado unas cuantas gotas del espeso brebaje sobre la Araya.

--Tenga más cuidado para otra vez-- reprendió irritadamente el Licenciado ta para limpiarse las maltratadas solapas.

--Perdón, señor-- respondió el muchacho entre dientes, desapareciendo en mayor atención al asunto. Mientras iba dejando otras tazas de café en otras mesas recriminaba mentalmente a quienes no comprendían lo ingrato y difícil de un trabajo tarse a las seis de la mañana, caminar varias cuadras para poder tomar el único autobús hora por el miserable barrio en que vivía, y comenzar a atender a cien personas a se creía con derecho a tratarlo con desprecio y a exigirle más de lo que podía.

Jack, transportando esta ridícula situación al incidente en el que él mismo mente protagonista, y viendo en ella una reivindicación psicológica por la ojeriza las claras le demostraba, sintió unos deseos horrorosos de soltar la carcajada. Fue una risa apenas contenida, miró a Fuentes y al Dr. Rodríguez. Al ver a Jack, éste acto el cuadro total de la situación y ambos empezaron a reírse de buena gana. Jack se unió de inmediato al hilarante coro.

--¡No te...ja, ja, jaaaa... joooo... sulfures tanto...!-- le dijo a Araya el Dr. Rodríguez.

SPOKEN SPANISH

s, el Dr. Rodríguez y el Lic. Araya siguieron conversando mientras esperaban el café. Jack, estaba de prestar atención y de participar en la charla, aunque sin conseguir grandes resultados demasiado consciente de sí mismo y de la gente a su alrededor y se recriminaba interiormente de haber causado con su explosión verbal. Al mismo tiempo, empezaba a sentir una aversión por el relamido Licenciado que deliberadamente ignoraba su presencia. Jack se encontraba en esa posición en que, por un lado, su ser físico lo empujaba a levantarse e irse y, por otro, su amor por ella había pegado a su asiento con la fuerza de gravedad de una máquina centrífuga.

Entonces, sorteando mesas y parroquianos, apareció el mesero con una gran bandeja en lo alto de la cabeza. Se acercó y depositó cuatro tacitas de humeante café en la mesa de Jack y sus acompañantes antes de haber derramado unas cuantas gotas del espeso brebaje sobre las solapas del licenciado.

¡Cuidado con más cuidado para otra vez-- reprendió irritadamente el Licenciado. Y tomó una servilleta para limpiar las maltratadas solapas.

¿Qué, señor-- respondió el muchacho entre dientes, desapareciendo en seguida sin prestar atención al asunto. Mientras iba dejando otras tazas de café en otras mesas, el azorado mesero y sus compañeros talmente a quienes no comprendían lo ingrato y difícil de un trabajo como el suyo: levantarse temprano de la mañana, caminar varias cuadras para poder tomar el único autobús que pasaba a esa hora por el miserable barrio en que vivía, y comenzar a atender a cien personas a la vez y a cuanto idiota se le ocurriera a tratarlo con desprecio y a exigirle más de lo que podía.

Transportando esta ridícula situación al incidente en el que él mismo había sido recientemente víctima, y viendo en ella una reivindicación psicológica por la ojeriza que el Licenciado tan a menudo le demostraba, sintió unos deseos horribles de soltar la carcajada. Frunciendo los labios en una mueca contenida, miró a Fuentes y al Dr. Rodríguez. Al ver a Jack, éstos comprendieron en el momento total de la situación y ambos empezaron a reírse de buena gana. Jack ya no pudo resistir y se echó a reír al hilarante coro.

...te...ja, ja, ja... jaaa... joooo... sulfures tanto...!-- le dijo a Araya con voz entrecortada.



SPOKEN SPANISH

--¡Peor hubiera sido que te hubiera escaldado la calva...!-- aguijoneando este lado sensible de la personalidad del pobre Licenciado.

A todo esto, el Licenciado soportaba el diluvio con estoicismo y, frotándose las solapas con la servilleta mediante cortos y enérgicos movimientos.

Una señora de edad, pobremente vestida, que hacía unos momentos había estado hablando con unas tiras de billetes de lotería colgando de un sujetapapeles, se puso a reír y, presintiendo que allí existía una buena posibilidad de vender, dirigió lentamente hacia el grupo de amigos. Al pasar junto a ellos, dejó caer un billete. Jack, sin darse cuenta de este gesto intencionado, se inclinó, recogió el pedacito y dijo a su dueña:

--¿Señora?... ¡Señora!-- llamó tras ella. --Se le cayó esto.

La mujer volvió la cabeza y, aparentando sorpresa y luego agradecimiento,

--Ay, señor, muchísimas gracias.

Sin tomar el billete que le extendía Jack con la mano, continuó:

--No sabe la suerte que Ud. tiene, señor. Este billete va a ser para un seductor. --¿Por qué no me lo compra, señor?

Jack, tomado por sorpresa, iba a agradecerle y a decirle que en realidad iba a comprar billetes de lotería, cuando Araya se adelantó a responderle. Con dificultad, con quien desquitarse de las bromas de sus amigos, le dijo a la mujer:

--Mire, tome su billete y váyase.

--Pero caballero-- replicó la mujer, acostumbrada a estas cosas. --¿Señor pierda esta oportunidad?

hubiera sido que te hubiera escaldado la calva...!-- aguijoneó entre risas Fuentes, to-  
sensible de la personalidad del pobre Licenciado.

esto, el Licenciado soportaba el diluvio con estoicismo y, no dándose por aludido, seguía  
olapas con la servilleta mediante cortos y enérgicos movimientos de la muñeca.

hora de edad, pobremente vestida, que hacía unos momentos había entrado en el estableci-  
tiras de billetes de lotería colgando de un sujetapapeles, se sintió atraída por el coro  
presintiendo que allí existía una buena posibilidad de vender un entero por lo menos, se  
te hacia el grupo de amigos. Al pasar junto a ellos, dejó caer disimuladamente un billete.  
cuenta de este gesto intencionado, se inclinó, recogió el pedazo de papel y cortésmente le

ora?... ¡Señora!-- llamó tras ella. --Se le cayó esto.

er volvió la cabeza y, aparentando sorpresa y luego agradecimiento, le respondió:

señor, muchísimas gracias.

mar el billete que le extendía Jack con la mano, continuó:

abe la suerte que Ud. tiene, señor. Este billete va a ser premiado-- Y agregó con voz  
er qué no me lo compra, señor?

tcmodo por sorpresa, iba a agradecerle y a decirle que en realidad no tenía interés en  
s de lotería, cuando Araya se adelantó a responderle. Con dureza, encontrando a alguien  
itarse de las bromas de sus amigos, le dijo a la mujer:

e, tome su billete y váyase.

o caballero-- replicó la mujer, acostumbrada a estas cosas. --¿Cómo va a dejar que el  
ta oportunidad?



UNIT 49

--¿Por qué no le compramos un entero a Araya entre los dos?-- dijo el Dr. Rodríguez con socarrona malicia.

--De acuerdo-- dijo Fuentes, siguiendo la broma y haciendo como que sacaba el gordo. --Pero con la condición de que si se saca el gordo, nos reparta el cincuenta por ciento.

Jack, intrigado por la técnica de la mujer, se compadeció de ella y le dijo:

--A ver, señora, démelo. A lo mejor me resulta premiado con un millón de pesos y treinta pesos que ella le cobró.

Era ése un truco muy común, no sólo entre vendedores de billetes de lotería, sino cuanto pobre diablo trataba de vender cualquier cosa en las calles, cafés, restaurantes, transporte de la ciudad. Con la psicología propia de su oficio sabían perfectamente cómo "hacer caer" a algún cliente.

La mujer tomó su dinero y empezó a circular entre otros grupos, observando a los parroquianos antes de dirigirles la palabra:

--¿Lotería, señor? Regáله un número a la señorita.

--¿Me compra un número? Este va a ser el premiado.

El tema de la lotería, hecho a la medida para entrar en animada conversación, suscitó comentarios por parte de nuestros amigos.

--Yo no sé-- dijo Fuentes con cierto tono, mezcla de envidia y de admiración. --Las mujeres siempre tienen una suerte fantástica. Hace un mes, uno de los empleados donde yo trabajo me compró el gordo, y se sacó el gordo.

--Lo que es yo-- comentó el Dr. Rodríguez --nunca me he sacado nada, ni en ninguna otra cosa. Me aburrí de comprar números. Claro que a veces voy al casino y a la ruleta, pero más que todo es por entretenerme.

SPOKEN SPANISH

no le compramos un entero a Araya entre los dos?-- dijo el Dr. Rodríguez a Fuentes a.

do-- dijo Fuentes, siguiendo la broma y haciendo como que sacaba dinero de su cartera ión de que si se saca el gordo, nos reparta el cincuenta por ciento.

igado por la técnica de la mujer, se compadeció de ella y le dijo:

señora, démelo. A lo mejor me resulta premiado con un millón de pesos-- Y le dio los la le cobró.

truco muy común, no sólo entre vendedores de billetes de lotería, sino que entre trataba de vender cualquier cosa en las calles, cafés, restaurantes y vehículos de dad. Con la psicología propia de su oficio sabían perfectamente cómo y cuándo podían a cliente.

tomó su dinero y empezó a circular entre otros grupos, observando cuidadosamente a los de dirigirles la palabra:

a, señor? Regáله un número a la señorita.

ora un número? Este va a ser el premiado.

e la lotería, hecho a la medida para entrar en animada conversación, condujo a variados te de nuestros amigos.

é-- dijo Fuentes con cierto tono, mezcla de envidia y de admiración. --Algunas perso- te fantástica. Hace un mes, uno de los empleados donde yo trabajo soñó con un número; ó el gordo.

es yo-- comentó el Dr. Rodríguez --nunca me he sacado nada, ni en la lotería ni en Me aburrí de comprar números. Claro que a veces voy al casino y juego unos pesos a que todo es por entretenerme.

**SPOKEN SPANISH**

--A mí me pasa lo mismo-- prosiguió Fuentes. --Para qué decirles que en casa tengo todos los números a mis chicos y sobrinos para cuanta rifa se les ocurre en el colegio....

En ese momento el licenciado Araya, pretextando que tenía una cita para almorzar con un abogado de la Corte Suprema, se levantó, se despidió rápidamente y se fue. Jack, Fuentes y los otros siguieron conversando unos instantes y luego se dirigieron juntos -Jack cojeando un poco- al restaurante a comer algo.

Varios días después Jack se encontró con Fuentes en un coctel y luego de haber comido un rato, Fuentes le dijo repentinamente:

--¡Hombre! ¿Sabe lo que pasó?

--No, ¿qué?

--¿Se recuerda del licenciado Araya?

--¡Qué no me voy a recordar...!

--¡Se sacó el gordo de la lotería!

Y así son las cosas a veces. El Licenciado, que aquella vez pretextara una cita con un abogado de la Corte Suprema, se había ido calladamente a comprar un número entero a un puesto.

**49.41.2 Response drill**

- 1 ¿Qué hacían las distintas personas que describe el autor después de mediodía en las calles céntricas de Las Palmas?
- 2 ¿Qué trataba de hacer Jack Brown en la estrecha calle principal?

UNIT 49

mismo-- prosiguió Fuentes. --Para qué decirles que en casa tengo que comprarles  
cos y sobrinos para cuanta rifa se les ocurre en el colegio....

licenciado Araya, pretextando que tenía una cita para almorzar con cierto dig-  
se levantó, se despidió rápidamente y se fue. Jack, Fuentes y el Doctor  
instantes y luego se dirigieron juntos -Jack cojeando un poco- al Hotel Conti-

¿Es Jack se encontró con Fuentes en un coctel y luego de haber conversado un  
atinamente:

lo que pasó?

¿El licenciado Araya?

¿a recordar...!

¿do de la lotería!

¿as a veces. El Licenciado, que aquella vez pretextara una cita con algún per-  
se había ido calladamente a comprar un número entero a un puesto de billetes.

¿distintas personas que describe el autor después de mediodía en las calles  
de las Palmas?

¿hacer Jack Brown en la estrecha calle principal?

UNIT 49

- 3 ¿Qué le pasó a Jack cuando volvió la cabeza para ver quién lo llamaba?
- 4 ¿A quién reconoció Jack cuando se le empezaba a aclarar la mollera?, y ¿
- 5 ¿Cómo fue la reacción de Jack después del golpe?, y ¿qué dijo él al resp
- 6 ¿Qué hizo el Sr. Fuentes para cambiar el giro de la conversación, y disim
- momento?
- 7 ¿Cómo era el Sr. Araya?, y ¿por qué le había irritado la reacción de Jac
- 8 ¿Por qué no podía Jack prestar atención y participar en la charla de sus
- 9 ¿Qué le pasó al mesero cuando sirvió las tazas de humeante café?
- 10 ¿Qué pensaba el azorado mesero mientras servía las tazas de café?
- 11 Describa a la señora que vendía los billetes de lotería y la técnica que
- 12 ¿Qué le sugirió el Dr. Rodríguez a Fuentes con socarrona malicia, y qué
- 13 ¿Por qué se compadeció Jack de la señora? y, ¿qué le dijo?
- 14 ¿Cuáles fueron los comentarios que provocó el tema de la lotería?
- 15 ¿Qué le pasó al licenciado Araya?

SPOKEN SPANISH

pasó a Jack cuando volvió la cabeza para ver quién lo llamaba?

reconoció Jack cuando se le empezaba a aclarar la mollera?, y ¿qué hacía esa persona?

de la reacción de Jack después del golpe?, y ¿qué dijo él al respecto?

o el Sr. Fuentes para cambiar el giro de la conversación, y disipar la tensión del momento?

o al Sr. Araya?, y ¿por qué le había irritado la reacción de Jack?

o no podía Jack prestar atención y participar en la charla de sus amigos?

o pasó al mesero cuando sirvió las tazas de humeante café?

o sabía el azorado mesero mientras servía las tazas de café?

o a la señora que vendía los billetes de lotería y la técnica que ella usó con Jack.

o sugirió el Dr. Rodríguez a Fuentes con socarrona malicia, y qué condición puso Fuentes?

o se compadeció Jack de la señora? y, ¿qué le dijo?

o fueron los comentarios que provocó el tema de la lotería?

o pasó al licenciado Araya?

SPOKEN SPANISH

50.1 BASIC SENTENCES. Adaptation of Americans in Surlandia

ENGLISH SPELLING

SPANISH SPELLING

the armchair

la butaca

Gentleman:

Señor:

Do you see that man sitting in that armchair?

¿Ve a aquel señor sentado en

the palm tree

la palmera

Molina:

Molina:

That American with the palm trees on his shirt?

¿Ese norteamericano de la camisa  
palmeras?

Gentleman:

Señor:

Yes, that one that has his feet on the table.

Sí, ese que tiene los pies sobre

to be around

llevar

to adapt oneself

adaptarse

the environment

el ambiente

You know, he's been around here for two months  
and still isn't adapting to the environment.

Fíjese que lleva (1) aquí dos  
años y aún no se adapta al ambiente.

Molina:

Molina:

Doesn't he speak Spanish?

¿Es que no habla español?

(he) should, ought (must, ought)

debiera (deber)

to take advantage of

aprovechar

to act

actuar

174

UNO

ES. Adaptation of Americans in Surlandia

SPELLING

SPANISH SPELLING

la butaca

Señor:

sitting in that armchair?

¿Ve a aquel señor sentado en esa butaca?

la palmera

Molina:

the palm trees on his shirt?

¿Ese norteamericano de la camisa con palmeras?

Señor:

has his feet on the table.

Sí, ése que tiene los pies sobre la mesa.

llevar

self

adaptarse

ent

el ambiente

around here for two months  
adjusting to the environment.

Fíjese que lleva (1) aquí dos meses y todavía no se adapta al ambiente.

Molina:

wish?

¿Es que no habla español?

ought (must, ought)

debiera (deber)

usage of

aprovechar

actuar

174





UNIT 50

Gentleman:

He scarcely understands. He ought to take advantage of every opportunity to practice, but he acts as if he didn't care.

Molina:

It could be that the same is happening to him as to Smith.

to mistrust  
to try

At the beginning he mistrusted anyone that tried to help him.

apropos of  
nautical, naval  
popular

Gentleman:

Speaking about Smith, last night I saw him in the Club Náutico and he seemed to be the most popular.

to feel at home

Molina:

I wish the same happened to them all. But there are always some who, even if they lived here ten years, would never feel at home.

ill at ease

Señor:

Apenas entiende. Debiera aprovechar (2) para practicar como si no le importara.

Molina:

Pudiera ser que le pasara

desconfiar  
tratar de

Al principio, desconfiaba y no se trataría de ayudarlo.

a propósito de  
náutico  
popular

Señor:

A propósito de Smith, anoche me encontré en el Club Náutico y parecía estar a gusto.

encontrarse a gusto

Molina:

Ojalá que así pasara con todos. Siempre hay algunos que, aunque estén diez años, jamás se encuentran cómodos.

incómodo

SPOKEN SPANISH

Señor:

ds. He ought to take  
opportunity to practice,  
didn't care.

Apenas entiende. Debiera aprovechar toda  
oportunidad (2) para practicar, pero actúa  
como si no le importara.

Molina:

same is happening to

Pudiera ser que le pasara como a Smith.

desconfiar  
tratar de

istrusted anyone that

Al principio, desconfiaba de cualquiera que  
tratara de ayudarle.

a propósito de  
náutico  
popular

al

Señor:

last night I saw him  
and he seemed to be

A propósito de Smith, anoche lo vi en el  
Club Náutico y parecía el más popular.

encontrarse a gusto

Molina:

ened to them all. But  
ne who, even if they  
s, would never feel at

Ojalá que así pasara con todos. Pero siem-  
pre hay algunos que, aunque vivieran aquí  
diez años, jamás se encontrarían a gusto.

incómodo

SPOKEN SPANISH

Gentleman:

And you ought to see how ill at ease they feel the first few days.

Molina:

Ill at ease?

to throw  
to miss  
the supermarket  
the comfort  
the home

Gentleman:

Yes. They miss their supermarkets and the comforts of their homes.

Molina:

And the water? What about the water?

the fear  
to be afraid

Gentleman:

They are afraid of it when they arrive, but afterward it doesn't matter so much to them. Don't you think they are nice?

to get to, succeed in  
simple  
sincere

Señor:

Hombre, y hay que ver lo incómodo que se sienten los primeros días.

Molina:

¿Incómodos?

echar  
echar de menos  
el super-mercado  
la comodidad  
el hogar

Señor:

Sí. Echan de menos sus supermercados y las comodidades de su hogar.

Molina:

¿Y el agua? ¿Qué me dice Ud.?

el miedo  
tener miedo

Señor:

Le tienen miedo cuando llegan, pero no les importa tanto. ¿No son simpáticos?

llegar a  
sencillo  
sincero

how ill at ease they  
days.

Señor:

Hombre, y hay que ver lo incómodos (3) que  
se sienten los primeros días.

Molina:

¿Incómodos?

echar  
echar de menos  
el super-mercado  
la comodidad  
el hogar

ket

r supermarkets and the  
homes.

Señor:

Sí. Echan de menos sus supermercados y  
las comodidades de su hogar.

t about the water?

Molina:

¿Y el agua? ¿Qué me dice Ud. del agua?

el miedo  
tener miedo

it when they arrive, but  
t matter so much to them.  
ey are nice?

Señor:

Le tienen miedo cuando llegan, pero después  
no les importa tanto. ¿No cree Ud. que son  
simpáticos?

succeed in

llegar a  
sencillo  
sincero

UNIT 50

Molina:

Yes, anyone who gets to know them well realizes that they are simple and sincere.

to renew  
the contract

Molina:

Sí, cualquiera que da cuenta de que s

renovar  
el contrat

Gentleman:

I understand that Smith would like to renew his contract.

Señor:

Entiendo que Smith contrato.

Molina:

That's what they tell me. He likes this so much that he's planning to stay four more years.

Molina:

Así me dicen. Le g  
quedarse cuatro añ

50.10

Notes on the Basic Sentences

(1) Llevar + time expression is frequently used as a substitute for que + estar. Notice that it appears here in the present tense que está, i.e. lleva aquí dos meses = hace dos meses que está. would normally render these verbs in the present perfect construction of these constructions will be presented in Unit 52.

(2) Note that when the singular forms todo and toda are used without el have the meaning of every, rather than all, the whole (of a un

todo libro

'every book'

todo el libro

'the whole book'

one who gets to know them well realizes  
they are simple and sincere.

Molina:

Sí, cualquiera que llegue a conocerlos bien se  
da cuenta de que son sencillos y sinceros.

to renew  
the contract

renovar  
el contrato

and that Smith would like to renew  
contract.

Señor:

Entiendo que Smith quisiera renovar su  
contrato.

at they tell me. He likes this so much  
is planning to stay four more years.

Molina:

Así me dicen. Le gusta esto tanto que piensa  
quedarse cuatro años más.

Notes on the Basic Sentences

- (1) Llevar + time expression is frequently used as a substitute for hacer + time expression + que + estar. Notice that it appears here in the present tense as the equivalent of hace... que está, i.e. lleva aquí dos meses = hace dos meses que está aquí. English, of course, would normally render these verbs in the present perfect construction. A fuller explanation of these constructions will be presented in Unit 52.
- (2) Note that when the singular forms todo and toda are used without the definite article they have the meaning of every, rather than all, the whole (of a unit). Compare:

todo libro

'every book'

todo el libro

'the whole book'

SPOKEN SPANISH

- (3) Lo incómodos - an example of a fairly common construction: the neuter adjective, usually translatable into English as how + adjective. The adjective is followed by a specific noun, and the adjective agrees with that noun. Compare the lo incómodo 'the uncomfortable part (aspect)', where the adjective has no specific noun reference. See Discussion of pattern 3.

50.2 DRILLS AND GRAMMAR

50.21 Pattern drills

50.21.1 Past subjunctive in main clauses

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

We'd all like to help you.

They would like us to go visit them.

\_\_\_\_\_

You shouldn't worry so much.

The children ought to go to bed earlier.

- 1 Quisiera una corbata
- 2 Quisiera una visa pa
- 3 Entiendo que Smith q  
contrato.
- 4 Todos quisiéramos ay
- 5 Quisieran que los fu
- 6 Debiera aprovechar t  
practicar.
- 7 No debieras preocupa
- 8 Los niños debieran a



modos - an example of a fairly common construction: the neuter lo with an inflected verb, usually translatable into English as how + adjective. The reference is always to a specific noun, and the adjective agrees with that noun. Compare this with the invariable modo 'the uncomfortable part (aspect)', where the adjective has been nominalized and the reference is not to a specific noun. See Discussion of pattern 33.21.1.

GRAMMAR

als

ative in main clauses

of pattern

## ILLUSTRATIONS

- |                   |  |
|-------------------|--|
| <hr/> <hr/> <hr/> | <p>1 <u>Quisiera</u> una corbata para mi marido.</p> <p>2 <u>Quisiera</u> una visa para los Estados Unidos.</p> <p>3 Entiendo que Smith <u>quisiera</u> renovar su contrato.</p> <p>4 Todos <u>quisiéramos</u> ayudarlo.</p> <p>5 <u>Quisieran</u> que los fuéramos a visitar.</p> <p>6 <u>Debiera</u> aprovechar toda oportunidad para practicar.</p> <p>7 No <u>debieras</u> preocuparte tanto.</p> <p>8 Los niños <u>debieran</u> acostarse más temprano.</p> |
|-------------------|--|
- ke to help you.
- like us to go visit them.
- 
- t worry so much.
- n ought to go to bed earlier.

UNIT 50

\_\_\_\_\_

Could you loan me five pesos?

9 Pudiera ser que l  
10 ¿Pudieras prestar

50.21.11 Substitution drills — Person-number substitution

1 José debiera apostar menos.

Yo \_\_\_\_\_.

Rosa y Alicia \_\_\_\_\_.

Virginia y yo \_\_\_\_\_.

Ustedes \_\_\_\_\_.

Debiera apostar m

Debieran apostar

Debiéramos aposta

Debieran apostar

2 Yo quisiera acabar este libro.

Irma y Rosa \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Tú \_\_\_\_\_.

Las secretarias \_\_\_\_\_.

Quisieran acabar

Quisiéramos acaba

Quisieras acabar

Quisieran acabar

3 Nosotros quisiéramos acompañarla.

Luis \_\_\_\_\_.

Ellos \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Carlos \_\_\_\_\_.

Quisiera acompaña

Quisieran acompa

Quisiera acompaña

Quisiera acompaña

SPOKEN SPANISH

- 9 Pudiera ser que le pasara como a Smith.  
10 ¿Pudieras prestarme cinco pesos?

\_\_\_\_\_ loan me five pesos?

on drills — Person-number substitution

\_\_\_\_\_ biera apostar menos.

\_\_\_\_\_ Alicia \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ a y yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ iera acabar este libro.

\_\_\_\_\_ Rosa \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ s \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ retarias \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ s quisiéramos acompañarla.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Debiera apostar menos.

Debieran apostar menos.

Debiéramos apostar menos.

Debieran apostar menos.

Quisieran acabar este libro.

Quisiéramos acabar este libro.

Quisieras acabar este libro.

Quisieran acabar este libro.

Quisiera acompañarla.

Quisieran acompañarla.

Quisiera acompañarla.

Quisiera acompañarla.

SPOKEN SPANISH

- 4 ¿Pudiera ir Ud. también?  
¿\_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_?  
¿\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_?  
¿\_\_\_\_\_ los niños \_\_\_\_\_?  
¿\_\_\_\_\_ Vicente \_\_\_\_\_?

- ¿Pudieras ir también?  
¿Pudiéramos ir también?  
¿Pudieran ir también?  
¿Pudiera ir también?

Tense substitution

Problem:

Debo estudiar más.

Answer:

Debiera estudiar más.

- 1 Debo acostarme tarde.
- 2 Deben comprar ropa hecha.
- 3 Queremos salir esta noche.
- 4 Quiero divertirme más.
- 5 Debe disculparla.
- 6 ¿Puede ayudarme?
- 7 ¿Podemos almorzar juntos?
- 8 ¿Puedo servirle en algo?
- 9 Quieren aprender taquigrafía.
- 10 No debo mencionarlo.

- Debiera acostarme tarde.  
Debieran comprar ropa hecha.  
Quisiéramos salir esta noche.  
Quisiera divertirme más.  
Debiera disculparla.  
¿Pudiera ayudarme?  
¿Pudiéramos almorzar juntos?  
¿Pudiera servirle en algo?  
Quisieran aprender taquigrafía.  
No debiera mencionarlo.

¿Ir Ud. también?  
¿... tú \_\_\_\_\_?  
¿... nosotros \_\_\_\_\_?  
¿... los niños \_\_\_\_\_?  
¿... Vicente \_\_\_\_\_?

¿Pudieras ir también?  
¿Pudiéramos ir también?  
¿Pudieran ir también?  
¿Pudiera ir también?

Tense substitution

...bo estudiar más.  
...biera estudiar más.  
...starme tarde.  
...mprar ropa hecha.  
...salir esta noche.  
...divertirme más.  
...culparla.  
...yudarme?  
...almorzar juntos?  
...ervirle en algo?  
...aprender taquigrafía.  
...mencionarlo.

Debiera acostarme tarde.  
Debieran comprar ropa hecha.  
Quisiéramos salir esta noche.  
Quisiera divertirme más.  
Debiera disculparla.  
¿Pudiera ayudarme?  
¿Pudiéramos almorzar juntos?  
¿Pudiera servirle en algo?  
Quisieran aprender taquigrafía.  
No debiera mencionarlo.





UNIT 50

50.21.12 Translation drill

- |   |   |                 |
|---|---|-----------------|
| 1 | I ought to belong to the Center too.          | Yo debiera pert |
| 2 | John would like to improve his pronunciation. | Juan quisiera m |
| 3 | We would like to go to the beach this summer. | Quisiéramos ir  |
| 4 | You ought to shave again.                     | Usted debiera a |
| 5 | You all ought to eat more vegetables.         | Ustedes debiera |
| 6 | We ought to go now.                           | Debiéramos marc |
| 7 | Carmen ought to worry less.                   | Carmen debiera  |
| 8 | Could you wait half an hour more for me?      | ¿Pudiera Ud. es |
| 9 | Could you all change some dollars for me?     | ¿Pudieran Uds.  |

B. Discussion of pattern

Past subjunctive forms of the verbs querer, deber and poder are frequently used as substitutes for the conditional tense. Like the conditional forms, they give the effect of a present tense (see Discussion of pattern 48.21.1)

Past subjunctive forms of other verbs may occasionally be heard in place of the conditional. Some native speakers seem to prefer hubiera (or hubiese) as the auxiliary verb in main clauses: Si yo hubiera sabido que venías, te hubiera ido a

## Translation drill

John ought to belong to the Center too.  
 John would like to improve his pronunciation.  
 He would like to go to the beach this summer.  
 You ought to shave again.  
 You all ought to eat more vegetables.  
 He ought to go now.  
 Carmen ought to worry less.  
 Could you wait half an hour more for me?  
 Could you all change some dollars for me?

Yo debiera pertenecer al Centro también.  
 Juan quisiera mejorar su pronunciación.  
 Quisiéramos ir a la playa este verano.  
 Usted debiera afeitarse otra vez.  
 Ustedes debieran comer más legumbres.  
 Debiéramos marcharnos ya.  
 Carmen debiera preocuparse menos.  
 ¿Podiera Ud. esperarme media hora más?  
 ¿Podieran Uds. cambiarme unos dólares?

## Discussion of pattern

The subjunctive forms of the verbs querer, deber and poder are frequently used in main clauses for the conditional tense. Like the conditional forms, they give a softer or more polite present tense (see Discussion of pattern 48.21.1)

The subjunctive forms of other verbs may occasionally be heard in main clauses as substitutes for the conditional. Some native speakers seem to prefer hubiera (or hubiese) over habría as the auxiliary in main clauses: Si yo hubiera sabido que venías, te hubiera ido a buscar a la estación.



SPOKEN SPANISH

50.21.2 Past subjunctive after ojalá, aunque, and como si

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

---

I wish I were hungry.

I wish we were rich.

I wish they had gone.

---

Even if I left early, I wouldn't arrive on time.

Even if you bought a brand new one, you wouldn't like it.

Even if it had rained, we would have gone.

---

He talks as if he knew everything.

They looked at me as if they hadn't seen me before.

He talked as if he had drunk too much wine.

1 Ojalá que así pasara co

2 Ojalá que tuviera hamb

3 Ojalá que fuéramos rico

4 Ojalá que hubieran ido.

5 Aunque vivieran aquí di  
encontrarían a su gust

6 Aunque saliera temprano  
tiempo.

7 Aunque compraras uno nu  
gustaría.

8 Aunque hubiera llovido,

9 Actúa como si no le imp

10 Habla como si supiera t

11 Me miraron como si no m  
antes.

12 Hablaba como si hubiera  
vino.

ve after ojalá, aunque, and como si  
of pattern

## ILLUSTRATIONS

- |                                |    |  |
|--------------------------------|----|--|
| _____                          | 1  | Ojalá que así <u>pasara</u> con todos.                                   |
| hungry.                        | 2  | Ojalá que <u>tuviera</u> hambre.   |
| e rich.                        | 3  | Ojalá que <u>fuéramos</u> ricos.   |
| ad gone.                       | 4  | Ojalá que <u>hubieran</u> ido.   |
| _____                          | 5  | Aunque <u>vivieran</u> aquí diez años, jamás se encontrarían a su gusto. |
| t early, I wouldn't arrive     | 6  | Aunque <u>saliere</u> temprano, no llegaría a tiempo.                    |
| ought a brand new one, you     | 7  | Aunque <u>compraras</u> uno nuevecito, no te gustaría.                   |
| e it.                          | 8  | Aunque <u>hubiera llovido</u> , habríamos ido.                           |
| ained, we would have gone.     | 9  | Actúa como si no le <u>importara</u> .                                   |
| _____                          | 10 | Habla como si <u>supiera</u> todo.                                       |
| he knew everything.            | 11 | Me miraron como si no me <u>hubieran visto</u> antes.                    |
| t me as if they hadn't seen    | 12 | Hablaba como si <u>hubiera tomado</u> demasiado vino.                    |
| if he had drunk too much wine. |    |  |

UNIT 50

EXTRAPOLATION

	Fact	Non-committal	Improbable future	Co
ojalá	- - - - -	Present or Present perfect Subjunctive	Past or Past perfe Subjunctive	
aunque	Indicative	Present or Present perfect Subjunctive	Past or Past perfe Subjunctive	
como si	- - - - -	- - - - -	- - - - -	Pa Su

50.21.21 Substitution drills - Person number substitution

1 Ojalá yo pudiera ir.

\_\_\_\_\_ Ana \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ Alicia y Rosa \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_

Ojalá pudiera ir.  
 Ojalá pudieras ir.  
 Ojalá pudieran ir.  
 • Ojalá pudiéramos ir.

EXTRAPOLATION

Fact	Non-committal	Improbable future	Contrary to fact
---	Present or Present perfect Subjunctive	Past or Past perfect Subjunctive	
indicative	Present or Present perfect Subjunctive	Past or Past perfect Subjunctive	
---	---	---	Past or Past perfect Subjunctive

Drills - Person number substitution

podiera ir.

Ojalá pudiera ir.

\_\_\_\_\_.

Ojalá pudieras ir.

\_\_\_\_\_.

Ojalá pudieran ir.

\_\_\_\_\_.

Ojalá pudiéramos ir.

SPOKEN SPANISH

2 Ojalá Marta no gastara tanto.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ Luis \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ María y yo \_\_\_\_\_.

Ojalá no gastara tanto.  
Ojalá no gastara tanto.  
Ojalá no gastaran tanto.  
Ojalá no gastáramos tanto.

3 Ojalá que nosotros aprendiéramos como él.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ mi hija \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ mis hijos \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ usted \_\_\_\_\_.

Ojalá que yo aprendiera como él.  
Ojalá que mi hija aprendiera como él.  
Ojalá que mis hijos aprendieran como él.  
Ojalá que usted aprendiera como él.

4 Aunque yo fuera rico, no compraría uno tan grande.

\_\_\_\_\_ Tomás \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ ellas \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

Aunque fuera rico, no compraría uno tan grande.  
Aunque fueras rico, no comprarías uno tan grande.  
Aunque fuéramos ricos, no compraríamos uno tan grande.  
Aunque fueran ricos, no comprarían uno tan grande.

5 Aunque él supiera, no lo diría.

\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

Aunque supiéramos, no lo diríamos.  
Aunque supiera, no lo diría.

a no gastara tanto.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
s \_\_\_\_\_  
a y yo \_\_\_\_\_

Ojalá no gastara tanto.  
Ojalá no gastara tanto.  
Ojalá no gastaran tanto.  
Ojalá no gastáramos tanto.

nosotros aprendiéramos como él.

yo \_\_\_\_\_  
mi hija \_\_\_\_\_  
mis hijos \_\_\_\_\_  
usted \_\_\_\_\_

Ojalá que yo aprendiera como él.  
Ojalá que mi hija aprendiera como él.  
Ojalá que mis hijos aprendieran como él.  
Ojalá que usted aprendiera como él.

fuera rico, no compraría uno tan

más \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_  
otros \_\_\_\_\_,  
as \_\_\_\_\_,

Aunque fuera rico, no compraría uno tan grande.  
Aunque fueras rico, no comprarías uno tan grande.  
Aunque fuéramos ricos, no compraríamos uno tan grande.  
Aunque fueran ricas, no comprarían uno tan grande.

supiera, no lo diría.

nosotros \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_

Aunque supiéramos, no lo diríamos.  
Aunque supiera, no lo diría.



UNIT 50

\_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ los White\_, \_\_\_\_\_.

Aunque supieras, no lo di  
Aunque supieran, no lo di

6 Jorge habla como si supiera muchos idiomas.

Tú \_\_\_\_\_.  
Ud. y yo \_\_\_\_\_.  
Uds. \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.

Hablas como si supieras  
Hablamos como si supiéran  
Hablan como si supieran  
Hablo como si supiera muc

Construction substitution

Problem: No va porque no tiene dinero.

Answer: Aunque tuviera dinero, no iría.

1 No llega a tiempo porque no tiene auto.

Aunque tuviera auto, no

2 No toman cerveza porque no tienen sed.

Aunque tuvieran sed, no

3 No está contento porque no le gusta el trabajo.

Aunque le gustara el tra  
contento.

4 No se sonríe mucho porque no está de buen humor.

Aunque estuviera de buen  
sonreiría mucho.

5 No se marea porque no viaja en barco.

Aunque viajara en barco,

6 No lo invita porque no lo conoce.

Aunque lo conociera, no

7 No lo compra porque no sabe cuánto cuesta.

Aunque supiera cuánto cu

SPOKEN SPANISH

tú \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
los White, \_\_\_\_\_.

Aunque supieras, no lo dirías.  
Aunque supieran, no lo dirían.

habla como si supiera muchos idiomas.

Hablas como si supieras muchos idiomas.

yo \_\_\_\_\_.

Hablamos como si supiéramos muchos idiomas.

\_\_\_\_\_.

Hablan como si supieran muchos idiomas.

\_\_\_\_\_.

Hablo como si supiera muchos idiomas.

Construction substitution

No va porque no tiene dinero.

Aunque tuviera dinero, no iría.

llega a tiempo porque no tiene auto.

Aunque tuviera auto, no llegaría a tiempo.

comen cerveza porque no tienen sed.

Aunque tuvieran sed, no tomarían cerveza.

está contento porque no le gusta el  
trabajo.

Aunque le gustara el trabajo, no estaría  
contento.

se sonríe mucho porque no está de buen  
humor.

Aunque estuviera de buen humor, no se  
sonreiría mucho.

se marea porque no viaja en barco.

Aunque viajara en barco, no se marearía.

lo invita porque no lo conoce.

Aunque lo conociera, no lo invitaría.

lo compra porque no sabe cuánto cuesta.

Aunque supiera cuánto cuesta, no lo compraría.



SPOKEN SPANISH

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 8  | No aprenden porque no estudian.             | Aunque estudiaran, no aprenden.             |
| 9  | No lo hace porque no es la costumbre.       | Aunque fuera la costumbre, no lo hace.      |
| 10 | No se mejora porque no descansa bastante.   | Aunque descansara bastante, no se mejora.   |
| 11 | No lo habla bien porque no oye los sonidos. | Aunque oyera los sonidos, no lo habla bien. |
| 12 | No van porque no pueden.                    | Aunque pudieran, no irían.                  |
| 13 | No engorda porque no come postre.           | Aunque comiera postre, no engorda.          |

Problem: No vino porque no lo invitaron.

Answer: Aunque lo hubieran invitado, no habría venido.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 14 | No fue, porque no le dieron permiso.                          | Aunque le hubieran dado permiso, no fue.                       |
| 15 | No se divirtió porque no fue a la fiesta.                     | Aunque hubiera ido a la fiesta, no se divirtió.                |
| 16 | No lo compró porque no le rebajaron el precio.                | Aunque le hubieran rebajado el precio, no lo compró.           |
| 17 | No aceptó la idea porque no la entendió.                      | Aunque hubiera entendido la idea, no la aceptó.                |
| 18 | No lo creyó porque no lo vio.                                 | Aunque lo hubiera visto, no lo creyó.                          |
| 19 | No le dio la mano porque no se dio cuenta de quién era.       | Aunque se hubiera dado cuenta de quién era, no le dio la mano. |
| 20 | No apostó en la segunda carrera porque no ganó en la primera. | Aunque hubiera ganado en la primera, no apostó en la segunda.  |

aprenden porque no estudian.

lo hace porque no es la costumbre.

se mejora porque no descansa bastante.

lo habla bien porque no oye los sonidos.

van porque no pueden.

engorda porque no come postre.

Aunque estudiaran, no aprenderían.

Aunque fuera la costumbre, no lo haría.

Aunque descansara bastante, no se mejoraría.

Aunque oyera los sonidos, no lo hablaría bien.

Aunque pudieran, no irían.

Aunque comiera postre, no engordaría.

m: No vino porque no lo invitaron.

: Aunque lo hubieran invitado, no habría venido.

o fue, porque no le dieron permiso.

o se divirtió porque no fue a la fiesta.

o lo compró porque no le rebajaron el precio.

o aceptó la idea porque no la entendió.

o lo creyó porque no lo vio.

o le dio la mano porque no se dio cuenta de quién era.

o apostó en la segunda carrera porque no ganó en la primera.

Aunque le hubieran dado permiso, no habría ido.

Aunque hubiera ido a la fiesta, no se habría divertido.

Aunque le hubieran rebajado el precio, no lo habría comprado.

Aunque hubiera entendido la idea, no la habría aceptado.

Aunque lo hubiera visto, no lo habría creído.

Aunque se hubiera dado cuenta de quién era, no le habría dado la mano.

Aunque hubiera ganado en la primera carrera, no habría apostado en la segunda.



UNIT 50

50.21.22 Patterned response drill I

Problem: ¿Tiene Ud. mucho o poco?

Answer: Tengo poco; ojalá que tuviera mucho.

- |    |  |                                   |
|----|--|-----------------------------------|
| 1  | ¿Se levanta Ud. temprano o tarde?                | Me levanto temp<br>tarde.         |
| 2  | ¿Va Ud. solo o conmigo?                          | Voy solo; ojalá                   |
| 3  | ¿Terminamos hoy o mañana?                        | Terminamos maña                   |
| 4  | ¿Lleva Ud. al hijo o a toda la familia?          | Llevo al hijo;                    |
| 5  | ¿Son ellos ricos o pobres?                       | Son pobres; oja                   |
| 6  | ¿Le gusta a Ud. el jardín o la casa?             | Me gusta el jar                   |
| 7  | ¿Hace frío o hace calor?                         | Hace frío; ojal                   |
| 8  | ¿Heredas la casa o los muebles?                  | Heredo la casa;                   |
| 9  | ¿Hay uno o dos?                                  | Hay uno; ojalá                    |
| 10 | ¿Está su esposa aquí o en casa?                  | Está en casa; o                   |
| 11 | ¿Salió Ud. temprano o tarde?                     | Salí tarde; oja                   |
| 12 | ¿Le dio el médico una receta o una<br>inyección? | Me dio una inye<br>dato una recet |
| 13 | ¿Estudiaron ingeniería o medicina?               | Estudiaron inge<br>estudiado medi |
| 14 | ¿Se acostaron Uds. temprano o tarde?             | Nos acostamos t<br>acostado temp  |
| 15 | ¿Hubo carne o pescado?                           | Hubo pescado; o                   |

Controlled response drill I

- |   |  |
|---|--|
| <p>m: ¿Tiene Ud. mucho o poco?</p> <p>: Tengo poco; ojalá que tuviera mucho.</p> <p>¿Se levanta Ud. temprano o tarde?</p> <p>¿Va Ud. solo o conmigo?</p> <p>¿Terminamos hoy o mañana?</p> <p>¿Lleva Ud. al hijo o a toda la familia?</p> <p>¿Son ellos ricos o pobres?</p> <p>¿Le gusta a Ud. el jardín o la casa?</p> <p>¿Hace frío o hace calor?</p> <p>¿Hereda la casa o los muebles?</p> <p>¿Hay uno o dos?</p> <p>¿Está su esposa aquí o en casa?</p> <p>¿Salió Ud. temprano o tarde?</p> <p>¿Le dio el médico una receta o una inyección?</p> <p>¿Estudiaron ingeniería o medicina?</p> <p>¿Se acostaron Uds. temprano o tarde?</p> <p>¿Hubo carne o pescado?</p> | <p>Me levanto temprano; ojalá que me levantara tarde.</p> <p>Voy solo; ojalá que fuera con Ud.</p> <p>Terminamos mañana; ojalá termináramos hoy.</p> <p>Llevo al hijo; ojalá llevara a toda la familia.</p> <p>Son pobres; ojalá que fueran ricos.</p> <p>Me gusta el jardín; ojalá me gustara la casa.</p> <p>Hace frío; ojalá que hiciera calor.</p> <p>Heredo la casa; ojalá que heredara los muebles.</p> <p>Hay uno; ojalá que hubiera dos.</p> <p>Está en casa; ojalá estuviera aquí.</p> <p>Salí tarde; ojalá que hubiera salido temprano.</p> <p>Me dio una inyección; ojalá que me hubiera dado una receta.</p> <p>Estudiaron ingeniería; ojalá que hubieran estudiado medicina.</p> <p>Nos acostamos tarde; ojalá que nos hubiéramos acostado temprano.</p> <p>Hubo pescado; ojalá que hubiera habido carne.</p> |
|---|--|

SPOKEN SPANISH

50.21.23 Patterned response drill II

Problem: ¿Es el jefe? (habla)

Answer: No, pero habla como si fuera.

- 1 ¿Gana mucho dinero? (gasta)
- 2 ¿Está borracho? (se porta)
- 3 ¿Tiene hambre? (come)
- 4 ¿Entiende? (habla)
- 5 ¿Le importa? (actúa)
- 6 ¿Hay chuletas de cerdo? (huele)
- 7 ¿Lo reconoce? (se porta)
- 8 ¿Es cojo? (anda)
- 9 ¿Sabe mucho español? (habla)
- 10 ¿Lo cree? (habla)
- 11 ¿Está desgano? (come)
- 12 ¿Le gustan los cigarrillos? (fuma)

No, pero gasta como si g  
No, pero sé porta como s  
No, pero come como si tu  
No, pero habla como si e  
No, pero actúa como si i  
No, pero huele como si k  
No, pero se porta como s  
No, pero anda como si fu  
No, pero habla como si s  
No, pero habla como si l  
No, pero come como si es  
No, pero fuma como si l

50.21.24 Translation drill

- 1 He acts as if he were a little odd.
- 2 I love him as if he were my father.
- 3 He takes care of the children as if they were his own.

Se porta como si estuvi  
Lo quiero como si fuera  
Cuida a los niños como

## Turned response drill II

em: ¿Es el jefe? (habla)

r: No, pero habla como si fuera.

Gana mucho dinero? (gasta)

No, pero gasta como si ganara mucho.

Está borracho? (se porta)

No, pero se porta como si estuviera.

Tiene hambre? (come)

No, pero come como si tuviera.

Entiende? (habla)

No, pero habla como si entendiera.

Le importa? (actúa)

No, pero actúa como si le importara.

Hay chuletas de cerdo? (huele)

No, pero huele como si hubiera.

Lo reconoce? (se porta)

No, pero se porta como si lo reconociera.

Es cojo? (anda)

No, pero anda como si fuera.

Sabe mucho español? (habla)

No, pero habla como si supiera mucho.

Lo cree? (habla)

No, pero habla como si lo creyera.

Está desganado? (come)

No, pero come como si estuviera.

Le gustan los cigarrillos? (fuma)

No, pero fuma como si le gustaran.

## Translation drill

He acts as if he were a little odd.

Se porta como si estuviera un poco chiflado.

I love him as if he were my father.

Lo quiero como si fuera mi padre.

He takes care of the children as if they were his own.

Cuida a los niños como si fueran suyos.

UNIT 50

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 4  | He talks as if he didn't believe it.                                 | Habla como si no lo crey                            |
| 5  | He shakes my hand as if he knew me.                                  | Me da la mano como si me                            |
| 6  | He's eating rice as if he liked it.                                  | Está comiendo arroz como                            |
| 7  | He translates as if he had a lot of<br>a practice.                   | Traduce como si tuviera                             |
| 8  | He spends money as if he were rich.                                  | Gasta la plata como si f                            |
| 9  | He's working as if he didn't have a cold.                            | Está trabajando como si                             |
| 10 | He asks as if he didn't understand.                                  | Pregun'ta como si no ente                           |
| 11 | He acts as if he weren't sorry about it.                             | Actúa como si no lo sint                            |
| 12 | He acts as if there were a lot of time.                              | Actúa como si hubiera mu                            |
| 13 | He was acting as if he hadn't heard me.                              | Se portaba como si no me                            |
| 14 | They were crying as if they were (had<br>gotten) lost.               | Lloraban como si se hubi                            |
| 15 | Everything was very dry, as if it hadn't<br>rained for three months. | Todo estaba muy seco, co<br>llovido por tres meses. |

50.21.25 Translation drill - paired sentences

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | Although he came, I didn't see him.<br>Even if he came, I wouldn't see him.      | Aunque vino, no lo vi.<br>Aunque viniera, no lo ve   |
| 2 | Although he was sick, he went to work.<br>Even if he were sick, he'd go to work. | Aunque estaba enfermo, f<br>Aunque estuviera enfermo |



SPOKEN SPANISH

looks as if he didn't believe it.  
takes my hand as if he knew me.  
eating rice as if he liked it.  
translates as if he had a lot of  
practice.

wastes money as if he were rich.  
working as if he didn't have a cold.  
looks as if he didn't understand.  
acts as if he weren't sorry about it.  
acts as if there were a lot of time.  
is acting as if he hadn't heard me.  
were crying as if they were (had  
been) lost.

Everything was very dry, as if it hadn't  
rained for three months.

Habla como si no lo creyera.  
Me da la mano como si me conociera.  
Está comiendo arroz como si le gustara.  
Traduce como si tuviera mucha práctica.

Gasta la plata como si fuera rico.  
Está trabajando como si no tuviera catarro.  
Pregunta como si no entendiera.  
Actúa como si no lo sintiera.  
Actúa como si hubiera mucho tiempo.  
Se portaba como si no me hubiera oído.  
Lloraban como si se hubieran perdido.

Todo estaba muy seco, como si no hubiera  
llovido por tres meses.

Con drill - paired sentences

Even though he came, I didn't see him.  
Even if he came, I wouldn't see him.  
Even though he was sick, he went to work.  
Even if he were sick, he'd go to work.

Aunque vino, no lo vi.  
Aunque viniera, no lo vería.  
Aunque estaba enfermo, fue a trabajar.  
Aunque estuviera enfermo, iría a trabajar.

SPOKEN SPANISH

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 3  | Although it was hot, I had a good time.<br>Even if it were hot, I'd have a good time.   | Aunque h.<br>Aunque h.                     |
| 4  | Although I saw it, I didn't believe it.<br>Even if I saw it, I wouldn't believe it.   | Aunque lo<br>Aunque lo                     |
| 5  | Although they moved, we see them from<br>time to time.<br>Even if they moved, we'd see them from<br>time to time.                       | Aunque se<br>Aunque se<br>cuando.          |
| 6  | Although I asked for two, they gave me<br>three.<br>Even if I asked for two, they'd give me<br>three.                                   | Aunque p<br>Aunque p                       |
| 7  | Although they didn't have a big appetite,<br>they ate a good bit.<br>Even if they didn't have a big appetite,<br>they'd eat a good bit. | Aunque n<br>bastant<br>Aunque n<br>bastant |
| 8  | Although there was a strike, there was<br>no demonstration.<br>Even if there were a strike, there<br>wouldn't be a demonstration.       | Aunque h<br>Aunque h<br>ción.              |
| 9  | Although a revolution broke out, it<br>broke up right away.<br>Even if a revolution should break out,<br>it would break up right away.  | Aunque e<br>en un d<br>Aunque e<br>en un d |
| 10 | Although we went to the beach we didn't<br>swim.<br>Even if we went to the beach we wouldn't<br>swim.                                   | Aunque f<br>Aunque f                       |

Although it was hot, I had a good time.  
Even if it were hot, I'd have a good time.

Although I saw it, I didn't believe it.  
Even if I saw it, I wouldn't believe it.

Although they moved, we see them from  
time to time.  
Even if they moved, we'd see them from  
time to time.

Although I asked for two, they gave me  
three.  
Even if I asked for two, they'd give me  
three.

Although they didn't have a big appetite,  
they ate a good bit.  
Even if they didn't have a big appetite,  
they'd eat a good bit.

Although there was a strike, there was  
no demonstration.  
Even if there were a strike, there  
wouldn't be a demonstration.

Although a revolution broke out, it  
broke up right away.  
Even if a revolution should break out,  
it would break up right away.

Although we went to the beach we didn't  
swim.  
Even if we went to the beach we wouldn't  
swim.

Aunque hizo calor, me divertí.  
Aunque hiciera calor, me divertiría.

Aunque lo vi, no lo creí.  
Aunque lo viera, no lo creería.

Aunque se mudaron, los vemos de vez en cuando.

Aunque se mudaran, los veríamos de vez en  
cuando.

Aunque pedí dos, me dieron tres.

Aunque pidiera dos, me darían tres.

Aunque no tenían mucho apetito, comieron  
bastante.

Aunque no tuvieran mucho apetito, comerían  
bastante.

Aunque hubo huelga, no hubo manifestación.

Aunque hubiera huelga, no habría manifesta-  
ción.

Aunque estalló una revolución, se disolvió  
en un dos por tres.

Aunque estallara una revolución, se disolvería  
en un dos por tres.

Aunque fuimos a la playa, no nadamos.

Aunque fuéramos a la playa, no nadaríamos.

UNIT 50

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 11 | I hope he leaves.<br>I wish he'd leave.   | Ojalá que se vaya.<br>Ojalá que se fuera.  |
| 12 | I hope he pays attention to me.<br>I wish he'd pay attention to me.                       | Ojalá que me haga caso,<br>Ojalá que me hiciera caso.                                |
| 13 | I hope there's another exit.<br>I wish there were another exit.                           | Ojalá que haya otra salida.<br>Ojalá que hubiera otra salida.                        |
| 14 | I hope it rains.<br>I wish it would rain.   | Ojalá que llueva.<br>Ojalá que lloviera.   |
| 15 | I hope they'll develop the pictures for me.<br>I wish they'd develop the pictures for me. | Ojalá que me revelen las fotos.<br>Ojalá que me revelaran las fotos.                 |
| 16 | I hope the waves aren't so strong.<br>I wish the waves weren't so strong.                 | Ojalá que las olas no sean tan fuertes.<br>Ojalá que las olas no fueran tan fuertes. |
| 17 | I hope he doesn't get offended.<br>I wish he wouldn't get offended.                       | Ojalá que no se ofenda.<br>Ojalá que no se ofendiera.                                |
| 18 | I hope he changes the subject.<br>I wish he'd change the subject.                         | Ojalá que cambie de tema.<br>Ojalá que cambiara de tema.                             |
| 19 | I hope she doesn't faint.<br>I wish she wouldn't faint.                                   | Ojalá que no se desmaye.<br>Ojalá que no se desmayara.                               |
| 20 | I hope you get rid of that cold.<br>I wish you'd get rid of that cold.                    | Ojalá que se le quite ese resaca.<br>Ojalá que se le quitara ese resaca.             |
| 21 | I hope it doesn't hurt you so much.<br>I wish it didn't hurt you so much.                 | Ojalá que no le duela tanto.<br>Ojalá que no le doliera tanto.                       |

SPOKEN SPANISH

hope he leaves. wish he'd leave.	Ojalá que se vaya. Ojalá que se fuera.
hope he pays attention to me. wish he'd pay attention to me.	Ojalá que me haga caso, Ojalá que me hiciera caso.
hope there's another exit. wish there were another exit.	Ojalá que haya otra salida. Ojalá que hubiera otra salida.
hope it rains. wish it would rain.	Ojalá que llueva. Ojalá que lloviera.
hope they'll develop the pictures for me. wish they'd develop the pictures for me.	Ojalá que me revelen las fotos. Ojalá que me revelaran las fotos.
hope the waves aren't so strong. wish the waves weren't so strong.	Ojalá que las olas no sean tan fuertes. Ojalá que las olas no fueran tan fuertes.
hope he doesn't get offended. wish he wouldn't get offended.	Ojalá que no se ofenda. Ojalá que no se ofendiera.
hope he changes the subject. wish he'd change the subject.	Ojalá que cambie de tema. Ojalá que cambiara de tema.
hope she doesn't faint. wish she wouldn't faint.	Ojalá que no se desmaye. Ojalá que no se desmayara.
hope you get rid of that cold. wish you'd get rid of that cold.	Ojalá que se le quite ese catarro. Ojalá que se le quitara ese catarro.
hope it doesn't hurt you so much. wish it didn't hurt you so much.	Ojalá que no le duela tanto. Ojalá que no le doliera tanto.

## SPOKEN SPANISH

22	I hope I can chat with him. I wish I could chat with him.	Ojalá que pueda charlar. Ojalá que pudiera charlar.
23	I hope they have given us permission. I wish they had given us permission.	Ojalá que nos hayan dado permiso. Ojalá que nos hubieran dado permiso.
24	I hope he hasn't stopped studying. I wish he hadn't stopped studying.	Ojalá que no haya dejado de estudiar. Ojalá que no hubiera dejado de estudiar.
25	I hope she has found out. I wish she had found out.	Ojalá que se haya enterado. Ojalá que se hubiera enterado.
26	I hope we have understood everything. I wish we had understood everything.	Ojalá que hayamos entendido todo. Ojalá que hubiéramos entendido todo.

### B. Discussion of pattern

The use of present subjunctive forms after ojalá and aunque has already been discussed (see discussions of pattern 36.21.1 and 42.21.1). Past and past perfect subjunctive forms are also used with them. However, the choice of present or past forms is not determined primarily by the tense of the main clause but rather by the apparent likelihood of fulfillment of the idea of the subordinate clause. I recalled that this is the same factor that determines the choice of a subjunctive form in the subordinate clause of a conditional sentence. (See Discussion of pattern 42.21.1) The following examples:

Ojalá vengan.	'I hope they'll come' (I don't know)
Ojalá vinieran.	'I wish they'd come' (but it seems unlikely)
Ojalá estuvieran aquí.	'I wish they were here' (but they are not here)
Ojalá hubieran venido.	'I wish they had come' (but they did not come)

hope I can chat with him.  
wish I could chat with him.

Ojalá que pueda charlar con él.  
Ojalá que pudiera charlar con él.

hope they have given us permission.  
wish they had given us permission.

Ojalá que nos hayan dado permiso.  
Ojalá que nos hubieran dado permiso.

hope he hasn't stopped studying.  
wish he hadn't stopped studying.

Ojalá que no haya dejado de estudiar.  
Ojalá que no hubiera dejado de estudiar.

hope she has found out.  
wish she had found out.

Ojalá que se haya enterado.  
Ojalá que se hubiera enterado.

hope we have understood everything.  
wish we had understood everything.

Ojalá que hayamos entendido todo.  
Ojalá que hubiéramos entendido todo.

#### Discussion of pattern

Use of present subjunctive forms after ojalá and aunque has already been discussed (Discussion 36.21.1 and 42.21.1). Past and past perfect subjunctive forms are also commonly used. However, the choice of present or past forms is not determined primarily by the time reference, but by the apparent likelihood of fulfillment of the idea of the subordinate clause. It will be noted that this is the same factor that determines the choice of a subjunctive or non-subjunctive verb in the subordinate clause of a conditional sentence. (See Discussion of pattern 49.21.2). Note the following examples:

Ojalá vengan.	'I hope they'll come' (I don't know whether they will).
Ojalá vinieran.	'I wish they'd come' (but it seems unlikely).
Ojalá estuvieran aquí.	'I wish they were here' (but they aren't).
Ojalá hubieran venido.	'I wish they had come' (but they didn't).





UNIT 50

With aunque, the implication can range from clearly fact to clearly on the tense chosen and the context.

Aunque tengo el dinero, no lo compraré.	'Although (it's money, I won't
Aunque tenga el dinero, no lo compraré.	'Even if I have t whether I will
Aunque me dieran el dinero, no lo compraría.	'Even if they gav unlikely), I wo
Aunque tuviera el dinero, no lo compraría.	'Even if I had th I wouldn't buy
Aunque hubiera tenido el dinero, no lo habría comprado.	'Even if I had ha didn't), I wou

Como si, since it always implies a contrary to fact or hypothetical by a past or past perfect subjunctive.

50.22 Review drills

50.22.1 English-Spanish lack of construction correlation - Spanish indirect

1	He opened the trunks for me.	El me abrió los
2	He translated the documents for me.	El me tradujo lo
3	The secretary wrote two letters for him.	La secretaria le
4	She will clean the furniture for us.	Ella nos limpiar
5	She's going to wash the sheets for us.	Ella nos va a la
6	She has swept the living room and kitchen for me.	Ella me ha barri



SPOKEN SPANISH

, the implication can range from clearly fact to clearly contrary to fact, depending and the context.

tengo el dinero, no lo compraré.	'Although (it's a fact that) I have the money, I won't buy it.'
tenga el dinero, no lo compraré.	'Even if I have the money (I don't know whether I will), I won't buy it.'
me dieran el dinero, no lo compraría.	'Even if they gave me the money (which seems unlikely), I wouldn't buy it.'
tuviera el dinero, no lo compraría.	'Even if I had the money (which I don't), I wouldn't buy it.'
hubiera tenido el dinero, no lo habría comprado.	'Even if I had had the money (which I didn't), I wouldn't have bought it.'

Since it always implies a contrary to fact or hypothetical situation, is always followed by the subjunctive.

Spanish lack of construction correlation - Spanish indirect clitic for English 'for'

opened the trunks for me.	El me abrió los baúles.
translated the documents for me.	El me tradujo los documentos.
secretary wrote two letters for him.	La secretaria le escribió dos cartas.
will clean the furniture for us.	Ella nos limpiará los muebles.
going to wash the sheets for us.	Ella nos va a lavar las sábanas.
has swept the living room and kitchen for me.	Ella me ha barrido la sala y la cocina.

SPOKEN SPANISH

7	He bought the pills for his sister.	El le compró las past
8	She takes care of the children for the Molinas.	Ella les cuida los ni
9	She arranged the clothes for them.	Ella les arregló la r
10	We sold the house for him.	Le vendimos la casa.
11	I'll do it for you.	Yo te lo haré.
12	He repeated it for me.	Me la repitió.

50.22.2 Spanish second person familiar commands - affirmative and negative.

Problem:

Cocine mañana.

Answer:

Cocina mañana.

No cocines mañana.

1	Arregle los dormitorios.	Arregla los dormitorios No arregles los dormi
2	Mande hacer otra corona.	Manda hacer otra coro No mandes hacer otra
3	Explíquemelo.	Explícamelo. No me lo expliques.

bought the pills for his sister.

El le compró las pastillas a su hermana.

She takes care of the children for the  
Molinas.

Ella les cuida los niños a los Molina.

She arranged the clothes for them.

Ella les arregló la ropa.

He sold the house for him.

Le vendimos la casa.

He'll do it for you.

Yo te lo haré.

He repeated it for me.

Me la repitió.

second person familiar commands - affirmative and negative.

Cocine mañana.

Cocina mañana.

No cocines mañana.

Arregla los dormitorios.

Arregla los dormitorios.

No arregles los dormitorios.

Manda hacer otra corona.

Manda hacer otra corona.

No mandes hacer otra corona.

Explíquemelo.

Explícamelo.

No me lo expliques.

UNIT 50

- |    |                      |   |
|----|----------------------|---|
| 4  | Pásame las tijeras.  | Pásame las tijeras.<br>No me pases las tijeras.   |
| 5  | Métase al agua.      | Métete al agua.<br>No te metas al agua.           |
| 6  | Súbaselas.           | Súbeselas.<br>No se las subas.                    |
| 7  | Abra la puerta.      | Abre la puerta.<br>No abras la puerta.            |
| 8  | Cierre la ventana.   | Cierra la ventana.<br>No cierres la ventana.      |
| 9  | Repita otra vez.     | Repite otra vez.<br>No repitas otra vez.          |
| 10 | Pida más leche.      | Pide más leche.<br>No pidas más leche.            |
| 11 | Quítese los zapatos. | Quítate los zapatos.<br>No te quites los zapatos. |
| 12 | Dígame lo.           | Dímelo.<br>No me lo digas.                        |
| 13 | Venga conmigo.       | Ven conmigo.<br>No vengas conmigo.                |
| 14 | Tráiganosla.         | Tráenosla.<br>No nos la traigas.                  |

SPOKEN SPANISH

Pásame las tijeras.

Pásame las tijeras.  
No me pases las tijeras.

Métete al agua.

Métete al agua.  
No te metas al agua.

Súbeselas.

Súbeselas.  
No se las subas.

Abre la puerta.

Abre la puerta.  
No abras la puerta.

Cierra la ventana.

Cierra la ventana.  
No cierres la ventana.

Repítela otra vez.

Repítela otra vez.  
No repitas otra vez.

Pide más leche.

Pide más leche.  
No pidas más leche.

Quítate los zapatos.

Quítate los zapatos.  
No te quites los zapatos.

Dímelo.

Dímelo.  
No me lo digas.

Ven conmigo.

Ven conmigo.  
No vengas conmigo.

Tráenosla.

Tráenosla.  
No nos la traigas.

SPOKEN SPANISH

15	Hágale un favor.	Hazle un favor. No le hagas un favor.
16	Déme más pastel.	Dame más pastel. No me des más pastel.
17	Póngase la camiseta.	Ponte la camiseta. No te pongas la cami.
18	Váyase.	Véte. No te vayas.
19	Sea el primero en llegar.	Sé el primero en lle No seas el primero e
20	Sépallo de memoria.	Sábelo de memoria. No lo sepas de memor
21	Salga con Pablo.	Sal con Pablo. No salgas con Pablo.

50.22.3 Past I, past perfect, and present perfect in contrast

Problem:	¿Fue al centro ayer? ¿Había ido antes? ¿Ha ido hoy?	Answer:	Sí, fui No, no No, no
----------	---	---------	-----------------------------

i	¿Vio al Sr. Pérez ayer? ¿Lo había visto antes? ¿Lo ha visto hoy?	Sí, lo vi. No, no lo había vis No, no lo he visto.
---	--	--

Hágale un favor.

Hazle un favor.  
No le hagas un favor.

Déme más pastel.

Dame más pastel.  
No me des más pastel.

Póngase la camiseta.

Ponte la camiseta.  
No te pongas la camiseta.

Váyase.

Véte.  
No te vayas.

Sea el primero en llegar.

Sé el primero en llegar.  
No seas el primero en llegar.

Sépalolo de memoria.

Sábelolo de memoria.  
No lo sepas de memoria.

Salga con Pablo.

Sal con Pablo.  
No salgas con Pablo.

I, past perfect, and present perfect in contrast

Question: ¿Fue al centro ayer?  
¿Había ido antes?  
¿Ha ido hoy?

Answer: Sí, fui.  
No, no había ido.  
No, no he ido.

¿Vio al Sr. Pérez ayer?  
¿Lo había visto antes?  
¿Lo ha visto hoy?

Sí, lo vi.  
No, no lo había visto.  
No, no lo he visto.



UNIT 50

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 2 | ¿Se le rompió un plato ayer?<br>¿Se le había roto uno antes?<br>¿Se le ha roto uno hoy?                | Sí, se me rompió.<br>No, no se me había<br>No, no se me ha rot    |
| 3 | ¿Se portaron ellos mal ayer?<br>¿Se habían portado mal antes?<br>¿Se han portado mal hoy?              | Sí, se portaron mal<br>No, no se habían po<br>No, no se han porta |
| 4 | ¿Se le perdieron las llaves ayer?<br>¿Se le habían perdido antes?<br>¿Se le han perdido hoy?           | Sí, se me perdieron<br>No, no se me habían<br>No, no se me han pe |
| 5 | ¿Estuvieron Uds. ahí la semana pasada?<br>¿Habían estado ahí antes?<br>¿Han estado ahí desde entonces? | Sí, estuvimos ahí.<br>No, no habíamos est<br>No, no hemos estado  |
| 6 | ¿Dijo ella eso?<br>¿Lo había dicho antes?<br>¿Lo ha dicho hoy?   | Sí, lo dijo.<br>No, no lo había dic<br>No, no lo ha dicho         |
| 7 | ¿Hicieron ellas las camas ayer?<br>¿Las habían hecho antes?<br>¿Las han hecho hoy?                     | Sí, las hicieron.<br>No, no las habían<br>No, no las han hech     |
| 8 | ¿Llamaron Uds. a las ocho?<br>¿Habían llamado antes?<br>¿Han llamado desde entonces?                   | Sí, llamamos.<br>No, no habíamos ll<br>No, no hemos llama         |
| 9 | ¿Hubo mucha gente ayer?<br>¿Había habido mucha antes?<br>¿Ha habido mucha hoy?                         | Sí, hubo mucha.<br>No, no había habid<br>No, no ha habido m       |

SPOKEN SPANISH

- ¿Se le rompió un plato ayer?                    Sí, se me rompió.  
¿Se le había roto uno antes?                    No, no se me había roto ninguno.  
¿Se le ha roto uno hoy?                            No, no se me ha roto ninguno.
- ¿Se portaron ellos mal ayer?                    Sí, se portaron mal.  
¿Se habían portado mal antes?                    No, no se habían portado mal.  
¿Se han portado mal hoy?                            No, no se han portado mal.
- ¿Se le perdieron las llaves ayer?                    Sí, se me perdieron.  
¿Se le habían perdido antes?                    No, no se me habían perdido.  
¿Se le han perdido hoy?                            No, no se me han perdido.
- ¿Estuvieron Uds. ahí la semana pasada?                    Sí, estuvimos ahí.  
¿Habían estado ahí antes?                            No, no habíamos estado ahí antes.  
¿Han estado ahí desde entonces?                    No, no hemos estado ahí desde entonces.
- ¿Dijo ella eso?                                        Sí, lo dijo.  
¿Lo había dicho antes?                            No, no lo había dicho.  
¿Lo ha dicho hoy?                                    No, no lo ha dicho.
- ¿Hicieron ellas las camas ayer?                    Sí, las hicieron.  
¿Las habían hecho antes?                            No, no las habían hecho.  
¿Las han hecho hoy?                                    No, no las han hecho.
- ¿Llamaron Uds. a las ocho?                        Sí, llamamos.  
¿Habían llamado antes?                            No, no habíamos llamado.  
¿Han llamado desde entonces?                    No, no hemos llamado.
- ¿Hubo mucha gente ayer?                            Sí, hubo mucha.  
¿Había habido mucha antes?                        No, no había habido mucha.  
¿Ha habido mucha hoy?                              No, no ha habido mucha.

SPOKEN SPANISH

10	¿Te metiste al agua? ¿Te habías metido antes? ¿Te has metido hoy?	Sí, me metí. No, no me había metido. No, no me he metido.
11	¿El se matriculó? ¿Se había matriculado antes? ¿Se ha matriculado hoy?	Sí, se matriculó. No, no se había matriculado. No, no se ha matriculado.
12	¿Lo mencionó Ud. ayer? ¿Lo había mencionado antes? ¿Lo ha mencionado hoy?	Sí, lo mencioné. No, no lo había mencionado. No, no lo he mencionado.

50.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

Cinco Becas Para Profesores

El Gobierno de los Estados Unidos ofrece cinco becas para profesores, en las principales escuelas secundarias y universidades de los Estados Unidos por tres meses. El Agregado Cultural de la Embajada, va a visitar al Director de Educación Pública para discutir de estas becas.

Para ser candidato a una de estas becas, el aspirante debe llenar los requisitos de haber nacido en este país, ser mayor de 21 años, tener el título de bachiller, haber estudiado en las escuelas secundarias por lo menos durante 4 años, y pasar un examen en inglés elemental. El examen cerrará el 30 del mes que viene.

1. Conteste las preguntas que le haga el Director.
2. Explique qué ha ofrecido el Gobierno de los Estados Unidos, cómo se comunicó con el Agregado Cultural, qué le dijo al Director de Educación Pública.
3. Ud. es el Director de Educación Pública. Cuéntenos lo que pasó cuando el Agregado Cultural lo visitó.

¿Te metiste al agua?	Sí, me metí.
¿Te habías metido antes?	No, no me había metido.
¿Te has metido hoy?	No, no me he metido.
¿Él se matriculó?	Sí, se matriculó.
¿Te había matriculado antes?	No, no se había matriculado antes.
¿Te ha matriculado hoy?	No, no se ha matriculado hoy.
¿Lo mencionó Ud. ayer?	Sí, lo mencioné.
¿Lo había mencionado antes?	No, no lo había mencionado.
¿Lo ha mencionado hoy?	No, no lo he mencionado.

## SATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

Cinco Becas Para Profesores

El Gobierno de los Estados Unidos ofrece cinco becas para profesores, con el fin de visitar las escuelas secundarias y universidades de los Estados Unidos por tres meses. Como usted es el cónsul de la Embajada, va a visitar al Director de Educación Pública para exponerle las bases

Para ser candidato a una de estas becas, el aspirante debe llenar los siguientes requisitos: ser de este país, ser mayor de 21 años, tener el título de bachiller, haber enseñado en escuelas no menos durante 4 años, y pasar un examen en inglés elemental. Las inscripciones se abren el mes que viene.

Conteste las preguntas que le haga el Director.

Explique qué ha ofrecido el Gobierno de los Estados Unidos, con quién fue a hablar el Agregado Cultural, qué le dijo al Director de Educación Pública, etc.

Ud. es el Director de Educación Pública. Cuéntenos lo que pasó cuando el Agregado Cultural lo visitó.



UNIT 50

NARRATIVE 2

El Restaurante Lido

El Restaurante Lido es uno de los mejores de esta ciudad. Tiene una or  
las noches presentan un show muy variado con artistas internacionales. Ustedes c

1. Llame a ese restaurante y reserve una mesa para diez personas.  
es la especialidad del restaurante; averigüe qué clase de show  
hora comienza cada show, a qué distancia va a estar su mesa de  
derecho de mesa, propinas, etc.
2. Explique qué reservó el señor, dónde, qué clase de show le di  
restaurante que tenía, etc.

NARRATIVE 3

En la Oficina de Correos

Hoy es el 17 de diciembre y usted acaba de entrar en la oficina de corre  
en la mano varias tarjetas de Navidad para sus amigos en los Estados Unidos y un  
regalo de Navidad para su familia en Boston.

1. Pregúntele a la primera persona que vea dónde está el buzón p  
que Ud. quisiera depositar unas tarjetas para unos amigos que  
Pregúntele también a qué ventanilla debe ir usted para mandar
2. Vaya a la ventanilla y averigüe el franquec del paquete por  
correo aéreo. Pesa dos libras y media. Averigüe también si e  
a tiempo mandándolo por correo ordinario.

SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 2

El Restaurante Lido

El Restaurante Lido es uno de los mejores de esta ciudad. Tiene una orquesta excelente y todas las noches un show muy variado con artistas internacionales. Ustedes quieren ir esta noche.

Pregunte al dueño del restaurante y reserve una mesa para diez personas. Pregunte cuál es la especialidad del restaurante; averigüe qué clase de show tienen, a qué hora comienza cada show, a qué distancia va a estar su mesa del escenario, el precio de la comida, propinas, etc.

Pregunte qué reservó el señor, dónde, qué clase de show le dijo el dueño del restaurante que tenía, etc.

NARRATIVE 3

En la Oficina de Correos

Es el día 15 de diciembre y usted acaba de entrar en la oficina de correos en Las Palmas. Lleva tarjetas de Navidad para sus amigos en los Estados Unidos y un paquete que contiene un regalo para su familia en Boston.

Preguntele a la primera persona que vea dónde está el buzón para correo exterior, si Ud. quisiera depositar unas tarjetas para unos amigos que tiene en EE.UU. Preguntele también a qué ventanilla debe ir usted para mandar el paquete.

Vaya a la ventanilla y averigüe el franqueo del paquete por correo ordinario y por correo aéreo. Pesa dos libras y media. Averigüe también si el paquete puede llegar a tiempo mandándolo por correo ordinario.

SPOKEN SPANISH

- 
3. Después, cuéntenos en forma detallada lo que le pasó hoy cuando fué a la oficina de correos.

- 50.4 READINGS  
50.41 Features  
50.41.1 Reading selection

La lotería y Ud.

(De "Para Ud.", Octubre)

"Martes, no te cases ni te embarques", dice el refrán. "Y si trece es el día de la lotería", podríamos agregar. Porque combinando la sabiduría popular con la nuestra, ¿nosotros los varones que el matrimonio es como apostar a los caballos, jugar a la lotería? Y siempre salimos perdiendo desde ese negro día en el momento fatídico en que nos sentimos conteniendo los tiritones de las piernas, decimos con voz apagada: "Sí, Padre" - lo que significa apostar una fortuna en la verde felpa en el instante en que el impersonal croupier pronuncia las palabras de "No va más".

Psicólogos, filósofos y antropólogos han tratado de encontrar una explicación al fenómeno que inicia el proceso de nuestra domesticación. Y en frases ininteligibles griegas y latinas, explican satisfechos el resultado de sus investigaciones. Pero, ¿por qué nosotros, víctimas de desgracia, yo creo tener la única explicación posible de este enigma. Escucharlos puede servir de consuelo:

El hombre - es decir el varón - es un ser que vive de ilusiones. Desde pequeño es jefe de la pandilla del barrio, hasta que la cruda realidad convierte sus ojos en un charco de lágrimas. Y no crean Uds. que desde este momento pasamos a ser realistas. No,



-----

Después, cuéntenos en forma detallada lo que le pasó hoy cuando fue a la oficina de correos.

lection

La lotería y Ud.

(De "Para Ud.", Octubre, martes 13, 19\_\_)

"No te cases ni te embarques", dice el refrán. "Y si trece es el día, no juegues a la lotería". Porque combinando la sabiduría popular con la nuestra propia ¿no sabemos que el matrimonio es como apostar a los caballos, jugar a la lotería o ir a la ruina perdiendo desde ese negro día en el momento fatídico en que, tragando saliva y sudores de las piernas, decimos con voz apagada: "Sí, Padre" - lo que equivale a depositar la verde felpa en el instante en que el impersonal croupier pronuncia las mágicas palabras "¡Ganó!".

Los filósofos y antropólogos han tratado de encontrar una explicación a este persistente fenómeno del proceso de nuestra domesticación. Y en frases ininteligibles llenas de raíces complejas explican satisfechos el resultado de sus investigaciones. Pero, amigos míos, compañeros, creo tener la única explicación posible de este enigma. Escúchenme, que al menos les aclaro el asunto:

El hombre - es decir el varón - es un ser que vive de ilusiones. Desde pequeño aspira a ser el jefe del barrio, hasta que la cruda realidad convierte sus ojos en un indigno par de manojos que crean Uds. que desde este momento pasamos a ser realistas. No, señor. Ni por un

## UNIT 50

minuto, ya que el pequeño trata llorando de explicarle a su padre que eso fue pura esa mezcla de ilusión y fatalismo que lo guiará en su vida, la que se convierte, in tu juego de azar. Soñando con hacernos ricos, jugamos a los caballos y vamos al o la camisa y luego decimos con resignación: "Mala suerte, hombre. Mi caballo llegó porque tenía reumatismo, pero esta otra semana...", o bien, "Aposté al 13 en la ruleta mala suerte de unos sería la buena para mí, pero ya verás..."

Y hasta el gobierno - que está compuesto de varones, venerables sí, pero - confía en que el azar resolverá los graves problemas del Estado. Un Ministro me "No se preocupe, hombre, si sube el precio del cobre, para el año próximo la economía arreglada". Después de lo cual agregó: "Y a propósito, ¿se jugó ya la lotería? Ganado en 7, número que soñé la otra noche".

¡La lotería, mi amigo! Tema de conversación a la hora del desayuno, del el que depositamos todas nuestras aspiraciones de vida mejor. Decía un moralista declararse ilegal. Pero, señor mío, tan drástica medida haría subir los impuestos miseria. Piensen Uds. en las docenas de empleados de esta noble organización y en buena suerte. Y piensen en las universidades, la Cruz Roja, los asilos de ancianos benefician con la buena fortuna de unos... y la mala de todos los demás.

Y yo les digo: si se suprime la lotería, también hay que suprimir el matrimonio. "No, señor, imposible" ---me dijo un amigo mío, Juan Real, el único varón do-- "El hombre es hombre y no hay solución. Es el destino inmutable de quienes lo me preguntó en seguida: "Ud., ¿está de novio?". "Sí", --le contesté-- "Me caso l

### 50.41.2 Response drill

- 1 ¿Con qué compara el autor el matrimonio?
- 2 ¿Cree Ud. que el éxito en el matrimonio es pura cuestión de suerte?
- 3 ¿Si Ud. pudiera casarse otra vez, lo haría o preferiría la vida de s

SPOKEN SPANISH

pequeño trata llorando de explicarle a su padre que eso fue pura mala suerte. Nace así  
sión y fatalismo que lo guiará en su vida, la que se convierte, ipso facto, en un perpe-  
y. Soñando con hacernos ricos, jugamos a los caballos y vamos al casino, perdemos hasta  
decimos con resignación: "Mala suerte, hombre. Mi caballo llegó último, nada más que  
matismo, pero esta otra semana...", o bien, "Aposté al 13 en la ruleta porque creí que la  
nos sería la buena para mí, pero ya verás..."

el gobierno - que está compuesto de varones, venerables sí, pero varones después de todo  
el azar resolverá los graves problemas del Estado. Un Ministro me decía no hace mucho:  
hombre, si sube el precio del cobre, para el año próximo la economía del país estará  
pués de lo cual agregó: "Y a propósito, ¿se jugó ya la lotería? Tengo un entero termi-  
o que soñé la otra noche".

tería, mi amigo! Tema de conversación a la hora del desayuno, del café y de la comida, en  
os todas nuestras aspiraciones de vida mejor. Decía un moralista el otro día que debería  
l. Pero, señor mío, tan drástica medida haría subir los impuestos y dejaría a miles en la  
n Uds. en las docenas de empleados de esta noble organización y en sus vehículos de la  
piensen en las universidades, la Cruz Roja, los asilos de ancianos y hospitales que se  
a buena fortuna de unos... y la mala de todos los demás.

es digo: si se suprime la lotería, también hay que suprimir el matrimonio, que es lo  
or, imposible" ---me dijo un amigo mío, Juan Real, el único varón realista que he conoci-  
es hombre y no hay solución. Es el destino inmutable de quienes llevamos pantalones". Y  
eguicía: "Ud., ¿está de novio?". "Sí", --le contesté-- "Me caso la semana que viene".

se drill

on qué compara el autor el matrimonio?

ree Ud. que el éxito en el matrimonio es pura cuestión de suerte? Explique.

si Ud. pudiera casarse otra vez, lo haría o preferiría la vida de soltero?

SPOKEN SPANISH

- 4 ¿Qué cualidades buscaría Ud. al escoger a una esposa o a un esposo?
- 5 ¿Cómo describe el autor el momento fatídico de ese negro día?
- 6 ¿Qué diferencias hay entre un psicólogo, un filósofo y un antropólogo?
- 7 Según la historia, ¿cuál fenómeno han tratado de resolver los psicólogos, filósofos y antropólogos?
- 8 Según el autor, ¿en qué forma explican los hombres de ciencia el fenómeno de la domesticación?
- 9 ¿Es bueno o malo el que una persona tenga ilusiones? Explique.
- 10 De acuerdo con la lectura, ¿a qué aspira el hombre desde pequeño? ¿Ud. cree que todas las personas tienen esta misma aspiración? Explique.
- 11 ¿Qué nace en el niño cuando trata de explicarle a su padre la causa de un accidente?
- 12 ¿Qué disculpas encontramos cuando la suerte no nos favorece?
- 13 ¿Confía el Gobierno norteamericano en que el azar resolverá los grandes problemas del mundo? Explique.
- 14 ¿Qué sucedería si se suprimiera la lotería en Surlandia? Explique.
- 15 Explique si sería conveniente que existiera en este país un sistema de lotería administrado por el gobierno.

¿Qué cualidades buscaría Ud. al escoger a una esposa o a un esposo?

¿Cómo describe el autor el momento fatídico de ese negro día?

¿Qué diferencias hay entre un psicólogo, un filósofo y un antropólogo?

En la historia, ¿cuál fenómeno han tratado de resolver los psicólogos, filósofos y antropólogos?

¿Cómo describe el autor, ¿en qué forma explican los hombres de ciencia el fenómeno de nuestra civilización?

¿Bueno o malo el que una persona tenga ilusiones? Explique.

¿De acuerdo con la lectura, ¿a qué aspira el hombre desde pequeño? ¿Ud. cree que todas las personas tienen esta misma aspiración? Explique.

¿Qué sucede en el pequeño cuando trata de explicarle a su padre la causa de un par de manchas en las paredes?

¿Qué excusas encontramos cuando la suerte no nos favorece?

¿Cree Ud. que el Gobierno norteamericano en que el azar resolverá los grandes problemas de la humanidad? Explique.

¿Cedería si se suprimiera la lotería en Surlandia? Explique.

¿Cree Ud. que sería conveniente que existiera en este país un sistema de lotería controlado por el gobierno.

SPOKEN SPANISH

51.1 BASIC SENTENCES. An accident.

ENGLISH SPELLING

SPANISH

the holiday  
to have a good time

el feriado  
pasarlo bien

Enrique:

The holiday is all over and we had quite a good time.

Enrique:

Se nos fue el feriado bastante bien.

Beatriz:

It's a shame Isabel didn't come along.

Beatriz:

Lástima que no haya

the dentist  
disposed, planning (to dispose, to prepare, to plan)  
to return

el dentista  
dispuesto  
regresar

Enrique:

Yes, she left early for the dentist's and was planning to come back in time, but, you know how it is with a dentist... once you go in his office you never know when you're going to get out.

Enrique:

Sí, salió temprano estaba dispuesta pero, tú sabes... cuando entras pesados.

Humberto:

He probably had a lot of work because there are many people who can go only on holidays.

Humberto:

Habrán tenido mucha gente que feriados.

still, even

aún

UNO

203

SENTENCES. An accident.

## ENGLISH SPELLING

## SPANISH SPELLING

oliday  
 e a good time

el feriado  
 pasarlo bien

all over and we had quite a good

Enrique:

Se nos fue el feriado y lo hemos pasado bastante bien.

Isabel didn't come along.

Beatriz:

Lástima que no haya venido Isabel.

dentist  
 ed, planning (to dispose, to prepare, to plan)  
 urn

el dentista  
 dispuesto (disponer)  
 regresar

early for the dentist's and was  
 come back in time, but, you know  
 h a dentist... once you go in his  
 ver know when you're going to get

Enrique:

Sí, salió temprano para el dentista y estaba dispuesta a regresar a tiempo, pero, tú sabes... con el dentista sabes cuando entras pero no sabes cuando sales.

d a lot of work because there  
 le who can go only on holidays.

Humberto:

Habrá tenido mucho trabajo porque hay mucha gente que sólo puede ir los días feriados.

even

aún

UNIT 51

to cancel, to discontinue

cancelar

Enrique:

And its even worse now that they have done away with Saturday visits.

Enrique:

Y peor aún ahora que se han quitado las visitas de los sábados.

Humberto:

Did she have an appointment?

Humberto:

¿Tenía cita marcada?

the patient  
previous  
to be a long time

el paciente  
anterior  
tener para rato

Enrique:

Yes, but apparently the dentist must have been too busy, because Isabel called me at ten and told me that we should go on, since the patient before her was going to be in there for some time.

Enrique:

Sí, pero por lo visto estaba demasiado ocupado, pero me llamó a las diez y me dijo que fuéramos porque el paciente anterior tenía para rato.

to take a nap

dormir la siesta

Beatriz:

I wonder if she's taking a nap now?

Beatriz:

¿Estará durmiendo la siesta ahora?

decided, planning (to decide)

decidido (decidir)

Enrique:

I don't think so; at least she was planning to take advantage of the day by fixing up the garden.

Enrique:

No creo; por lo menos planeaba aprovechar el día arreglando el jardín.

to trample  
public

pisotear  
público



SPOKEN SPANISH

discontinue

cancelar

... that they have done  
visits.

Enrique:

Y peor aún ahora que se cancelaron las  
visitas de los sábados.

... treatment?

Humberto:

¿Tenía cita marcada?

... time

el paciente  
anterior  
tener para rato

... the dentist must have been too  
called me at ten and told me  
, since the patient before her  
here for some time.

Enrique:

Sí, pero por lo visto el dentista estaría  
demasiado ocupado, porque Isabel me lla-  
mó a las diez y me dijo que nos fuéramos  
nosotros porque el paciente anterior  
tenía para rato.

dormir la siesta

... taking a nap now?

Beatriz:

¿Estará durmiendo la siesta ya?

... aning (to decide)

decidido (decidir)

... least she was planning to take  
by fixing up the garden.

Enrique:

No creo; por lo menos estaba decidida a  
aprovechar el día arreglando el jardín.

pisotear  
público

204

DOS



SPOKEN SPANISH

Beatriz:  
Speaking of gardens, why do they allow people  
to trample the public gardens?

Humberto:  
And why do you ask that?

Beatriz:  
Don't you see those people over there?

to interrupt, to stop

Enrique:  
It looks as though traffic has been stopped.  
I wonder what's going on?

Humberto:  
It must be an accident.

Humberto:  
Did something happen, mister?

against  
to run into, to crash against  
the tree

Bystander:  
Nothing. It just crashed against that tree,  
that's all.

Beatriz:  
A propósito de ja  
permite a la gen  
dines públicos?

Humberto:  
Y ¿a qué viene es

Beatriz:  
¿No ves esa gente

interrump

Enrique:  
Parece que el tr  
pido. ¿Qué pas

Humberto:  
Será un choque.

Humberto:  
¿Pasó algo, seño

contra  
darse con  
el árbol

Circunstante:  
¿Nada....! Se o  
¿le parece po

ens, why do they allow people  
public gardens?

Beatriz:

A propósito de jardines, ¿por qué se  
permite a la gente pisotear los jar-  
dines públicos?

ask that?

Humberto:

Y ¿a qué viene eso...?

those people over there?

Beatriz:

¿No ves esa gente allá?

rupt, to stop

interrumpir.

ugh traffic has been stopped.  
s going on?

Enrique:

Parece que el tráfico ha sido interrumpido. ¿Qué pasará?

ccident.

Humberto:

Será un choque.

appen, mister?

Humberto:

¿Pasó algo, señor?

into, to crash against  
e

contra  
darse contra  
el árbol

st crashed against that tree,

Circunstante:

¡Nada....! Se dio contra ese árbol,  
¿le parece poco?

UNIT 51

Beatriz:

He was probably drunk and tried to go between  
two trees when there was only one.

the control  
to cause  
the defect  
the steering (mechanism)

Bystander:

I don't know. It looks like he lost control.  
It was very likely caused by a defect in the  
steering. They took him away a little while ago.

the hospital

Humberto:

Do you suppose he's in the hospital?

Bystander:

I suppose so.

the piece  
the insurance

Beatriz:

The car was a total wreck. I wonder if he had  
insurance, Humberto?

to insure

Humberto:

Right now he's probably not thinking about  
whether the car was insured or not.

Beatriz:

Estaría borracho  
entre dos árboles

la esta  
ocasion  
el defe  
la dire

Circunstante:

No sé. Parece  
A lo mejor fue  
de la direcció  
rato.

el hosp

Humberto:

¿Estará en el h

Circunstante:

Supongo.

el peda  
el seg

Beatriz:

El carro estaba  
seguro, Humberto.

asegura

Humberto:

A estas horas  
carro estaba

SPOKEN SPANISH

drunk and tried to go between  
there was only one.

Beatriz:

Estaría borracho y habrá querido (1) pasar  
entre dos árboles cuando había sólo uno.

la estabilidad  
ocasionar  
el defecto  
la dirección

control  
defect  
mechanism

Circunstante:

No sé. Parece que perdió la estabilidad.  
A lo mejor fue ocasionado por un defecto  
de la dirección. Se lo llevaron hace un  
rato.

It looks like he lost control.  
likely caused by a defect in the  
direction took him away a little while ago.

el hospital

hospital

Humberto:

¿Estará en el hospital?

He's in the hospital?

Circunstante:

Supongo.

el pedazo  
el seguro

piece  
insurance

Beatriz:

El carro estaba hecho pedazos. ¿Tendría  
seguro, Humberto?

total wreck. I wonder if he had  
insurance?

asegurar

insure

Humberto:

A estas horas no estará pensando si el  
carro estaba asegurado o no.

probably not thinking about  
if the car was insured or not.

## SPOKEN SPANISH

### 51.10 Notes on the basic sentences

- (1) Because the Past I tense implies that something happened at some certain verbs which usually express a mental state require a modal tense. Thus while él sabía means 'he (already) knew', él supo 'know at a certain moment', i.e., 'he found out'. Querían ir means 'to go', but quisieron ir implies 'they wanted to go and did something', 'they tried to go'. In the present example, habrá querido is used probablemente quiso and thus is translated as 'he probably tried'.

### 51.2 DRILLS AND GRAMMAR

#### 51.21 Pattern drills

##### 51.21.1 Indicative and subjunctive after expressions of uncertainty

###### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

Perhaps I'll go up later.	1	<u>Quizá yo suba</u> de <u>Quizá yo subo</u> de
Perhaps we'll order a wreath.	2	<u>Tal vez mandemos</u> <u>Tal vez mandamos</u>
He's probably going on Sunday.	3	<u>Probablemente él</u> <u>Probablemente él</u>
Possibly it's the man who is seated in that armchair.	4	<u>Posiblemente sea</u> en esa butaca. <u>Posiblemente es</u> esa butaca.

the basic sentences

Use the Past I tense implies that something happened at some specific time in the past, in verbs which usually express a mental state require a modified translation in this . Thus while él sabía means 'he (already) knew', él supo often implies 'he came to at a certain moment', i.e., 'he found out'. Querían ir means 'they (already) wanted', but quisieron ir implies 'they wanted to go and did something about it', that is, 'they tried to go'. In the present example, habrá querido is used as a substitute for probablemente quiso and thus is translated as 'he probably tried'.

## GRAMMAR

ills

and subjunctive after expressions of uncertainty

on of pattern

## ILLUSTRATIONS

ll go up later.

- 1 Quizá yo suba después.  
Quizá yo subo después.

e'll order a wreath.

- 2 Tal vez mandemos hacer una corona.  
Tal vez mandamos hacer una corona.

ably going on Sunday.

- 3 Probablemente él vaya el domingo.  
Probablemente él va el domingo.

it's the man who is seated in  
chair.

- 4 Posiblemente sea el señor que está sentado  
en esa butaca.  
Posiblemente es el señor que está sentado en  
esa butaca.



UNIT 51

EXTRAPOLATION

Expression of uncertainty	+	Verb
quizá(s) tal vez probablemente posiblemente		Subjunctive or Indicative

Verb	+	Expression of uncertainty
Indicative		quizá(s) tal vez probablemente posiblemente

51.21.11 Substitution drill - construction substitution

PROBLEM: Yo voy también, tal vez.

ANSWER I: Tal vez

ANSWER II: Tal vez

1 Ella está dormida, quizá.

Quizá  
Quizá

2 Ellos también lo saben, probablemente.

Probablemente  
Probablemente

3 Se ha puesto enfermo, tal vez.

Tal vez  
Tal vez

51.6

## EXTRAPOLATION

Expression of uncertainty	+	Verb
quizá(s) tal vez probablemente posiblemente		Subjunctive or Indicative

Verb	+	Expression of uncertainty
Indicative		quizá(s) tal vez probablemente posiblemente

stitution drill - construction substitution

LEM: Yo voy también, tal vez.

ANSWER I: Tal vez yo vaya también.

ANSWER II: Tal vez yo voy también.

1 Ella está dormida, quizá.

Quizá esté dormida.

Quizá está dormida.

2 Ellos también lo saben, probablemente.

Probablemente ellos lo sepan también.

Probablemente ellos lo saben también.

3 Se ha puesto enfermo, tal vez.

Tal vez se haya puesto enfermo.

Tal vez se ha puesto enfermo.

## SPOKEN SPANISH

4	Han llegado temprano, quizás.	Quizás hayan llegado. Quizás han llegado te
5	María puede ayudarle en eso, posiblemente.	Posiblemente María pu Posiblemente María pu
6	Hablan español, probablemente.	Probablemente hablen Probablemente hablan
7	Me lo dirán mañana, tal vez.	Tal vez me lo digan Tal vez me lo dirán
8	El saldrá electo, quizá.	Quizá salga electo. Quizá saldrá electo.
9	Hay más de cien dólares, probablemente.	Probablemente haya má Probablemente hay más
10	Son ingleses, posiblemente.	Posiblemente sean ing Posiblemente son ing

### B. Discussion of pattern

Certain expressions implying uncertainty, probability, or possibility may be used in subordinate clauses by subjunctive forms. This is not an obligatory pattern; the speaker may use the subjunctive or indicative, depending on the degree of uncertainty which he feels. The expressions participating in this pattern are quizá(s), tal vez, posiblemente, and probablemente. Quizá does not participate in the pattern, but is followed by an indicative form. Most speakers use the past subjunctive after these forms, substituting instead the present perfect subjunctive or indicative tense. None of the above listed expressions takes the subjunctive when

llegado temprano, quizás.

Quizás hayan llegado temprano.  
Quizás han llegado temprano.

puede ayudarle en eso, posiblemente.

Posiblemente María pueda ayudarle en eso.  
Posiblemente María puede ayudarle en eso.

en español, probablemente.

Probablemente hablen español.  
Probablemente hablan español.

dirán mañana, tal vez.

Tal vez me lo digan mañana.  
Tal vez me lo dirán mañana.

saldrá electo, quizá.

Quizá salga electo.  
Quizá saldrá electo.

más de cien dólares, probablemente.

Probablemente haya más de cien dólares.  
Probablemente hay más de cien dólares.

ingleses, posiblemente.

Posiblemente sean ingleses.  
Posiblemente son ingleses.

#### ion of pattern

expressions implying uncertainty, probability, or possibility may be followed in main  
ctive forms. This is not an obligatory pattern; the speaker may choose either subjunc-  
e, depending on the degree of uncertainty which he feels. The expressions normally par-  
s pattern are quizás(s), tal vez, posiblemente, and probablemente. Note that a lo mejor  
ate in the pattern, but is followed by an indicative form. Most speakers tend to avoid  
subjunctive after these forms, substituting instead the present perfect subjunctive or an  
None of the above listed expressions takes the subjunctive when preceded by the verb.



UNIT 51

51.21.2 The future and conditional of probability

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

---

---

---

---

---

---

There must be a lot of people sick with the flu.

The poor little guy must be hungry.

---

---

---

It must have been five o'clock.

---

---

They probably decided not to go.

I wonder if they found out what I did?

I wonder if we met him once?

- 1 Fíjese en esa ca
- 2 ¿Nos metemos ya?
- 3 ¿Qué pasará?
- 4 Será un choque.
- 5 ¿Estará en el ho
- 6 A estas horas no  
estaba asegurad
- 7 Habrá muchos enf
- 8 El pobrecito ten
- 9 Por lo visto est
- 10 ¿Tendría seguro,
- 11 Estaría borracho
- 12 Serían las cinco
- 13 Habrá tenido muc
- 14 Habrá querido pa
- 15 Habrán decidido
- 16 ¿Se habrán enter
- 17 ¿Lo habremos con

re and conditional of probability

tion of pattern

ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

st be a lot of people sick with

a little guy must be hungry.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

have been five o'clock.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

probably decided not to go.

if they found out what I did?

if we met him once?

- 1 Fíjese en esa caricatura. ¿De quién será?
- 2 ¿Nos metemos ya? ¿Cómo estará el agua?
- 3 ¿Qué pasará?
- 4 Será un choque.
- 5 ¿Estará en el hospital?
- 6 A estas horas no estará pensando si el carro estaba asegurado o no.
- 7 Habrán muchos enfermos con gripe.
- 8 El pobrecito tendrá hambre.
- 9 Por lo visto estaría demasiado ocupado.
- 10 ¿Tendría seguro, Humberto?
- 11 Estaría borracho.
- 12 Serían las cinco.
- 13 Habrán tenido mucho trabajo.
- 14 Habrá querido pasar entre esos dos árboles.
- 15 Habrán decidido no ir.
- 16 ¿Se habrán enterado de lo que yo hice?
- 17 ¿Lo habremos conocido alguna vez?



**SPOKEN SPANISH**

It must have been Paul.

18 Habr  sido Pablo.

You have probably realized what has happened.

19 Uds. se habrán dado cuenta del pasado.

**EXTRAPOLATION**

Time reference	Tense used to indicate certainty	Tense used to indicate probability
Present	Present indicative	Future
Past	Past I	Future perfect (Conditional)
	Past II	Conditional
Present perfect	Present perfect	Future perfect
Past perfect	Past perfect	Conditional perfect

**NOTES**

- a. Some speakers accept either future perfect or conditional as substitutes for the Past I to indicate probability or conjecture.



UNIT 51

- Paul. 18 Habrá sido Pablo.  
 realized what has 19 Uds. se habrán dado cuenta de lo que ha  
 pasado.

EXTRAPOLATION

ence	Tense used to indicate certainty	Tense used to indicate probability
	Present indicative	Future
	Past I	Future perfect (Conditional)
	Past II	Conditional
rfect	Present perfect	Future perfect
ct	Past perfect	Conditional perfect

NOTES

speakers accept either future perfect or conditional as normal substitutes for the Past I to indicate probability or conjecture.

UNIT 51

51.21.21 Substitution drill - tense substitution

PROBLEM:

Probablemente son muy simpáticos.

ANSWER:

Serán muy simpáticos.

- 1 Probablemente está en Europa.
- 2 Probablemente hay más comida.
- 3 Probablemente tiene mucho apoyo.
- 4 Probablemente es rumor.
- 5 Probablemente están con ganas de comer.

Estará en Europa.  
Habrá más comida.  
Tendrá mucho apo  
Será rumor.  
Estarán con gana

PROBLEM:

Probablemente era el presidente.

ANSWER:

Sería el presidente.

- 6 Probablemente estaban enfermos.
- 7 Probablemente no eran diputados.
- 8 Probablemente había más de dos.
- 9 Probablemente tenían muchos niños.
- 10 Probablemente era el director.

Estarían enfermo  
No serían diputa  
Habría más de do  
Tendrían muchos  
Sería el directo

SPOKEN SPANISH

ution drill - tense substitution

M:

Probablemente son muy simpáticos.

Serán muy simpáticos.

Probablemente está en Europa.

Probablemente hay más comida.

Probablemente tiene mucho apoyo.

Probablemente es rumor.

Probablemente están con ganas de comer.

Estará en Europa.

Habrà más comida.

Tendrá mucho apoyo.

Será rumor.

Estarán con ganas de comer.

M:

Probablemente era el presidente.

Sería el presidente.

Probablemente estaban enfermos.

Probablemente no eran diputados.

Probablemente había más de dos.

Probablemente tenían muchos niños.

Probablemente era el director.

Estarían enfermos.

No serían diputados.

Habría más de dos.

Tendrían muchos niños.

Sería el director.

SPOKEN SPANISH

PROBLEM:

Probablemente vino muy tarde.

ANSWER:

Habrá venido muy tarde.

11 Probablemente comió en el centro.

Habrá comido en el

12 Probablemente fue a la comedia.

Habrá ido a la come

13 Probablemente hizo todo lo necesario.

Habrá hecho todo lo

14 Probablemente se pusieron muy populares.

Se habrán puesto muy

15 Probablemente se encontraron a su gusto.

Se habrán encontrad

51.21.22 Patterned response drill I

PROBLEM:

¿Estará loco?

ANSWER:

Sí, está loco. (or) No, no está loco.

1 ¿Será él diplomático?

Sí, es diplomático.

2 ¿Serán ellos de España?

Sí, son de España.

3 ¿Estará enferma María?

No, no está enferma

4 ¿Hará frío en la playa?

Sí, hace frío.

5 ¿Estará aquí Pablo?

No, no está aquí.

6 ¿Podrán ahorrar más?

Sí, pueden.

7 ¿Tendrán apetito?

Sí, tienen.

8 ¿Estarán abiertas las tiendas?

No, no están abiert

Probablemente vino muy tarde.

Habr  venido muy tarde.

Probablemente comió en el centro.

Habr  comido en el centro.

Probablemente fue a la comedia.

Habr  ido a la comedia.

Probablemente hizo todo lo necesario.

Habr  hecho todo lo necesario.

Probablemente se pusieron muy populares.

Se habrán puesto muy populares.

Probablemente se encontraron a su gusto.

Se habrán encontrado a su gusto.

Response drill I

Estar  loco?

S , est  loco. (or) No, no est  loco.

Será él diplomático?

S , es diplomático.

Serán ellos de España?

Sí, son de España.

Estar  enferma María?

No, no está enferma.

Har  frío en la playa?

Sí, hace frío.

Estar  aquí Pablo?

No, no est  aquí.

Podrán ahorrar más?

Sí, pueden.

Tendrán apetito?

Sí, tienen.

Estarán abiertas las tiendas?

No, no est n abiertas.



UNIT 51

- 9      ¿Habrá más postre?      Sí, hay.  
10     ¿Serán ya las siete?      Sí, ya son.

PROBLEM:    ¿Estaría loco?

ANSWER:     Sí, estaba loco. (or) No, no estaba loco.

- 11     ¿Estaría ella cansada?      Sí, estaba cansada.  
12     ¿Tendría él miedo?        Sí, tenía miedo.  
13     ¿Estarían en casa?        No, no estaban.  
14     ¿Iría por avión?         No, no iba por avión.  
15     ¿Haría calor?             Sí, hacía calor.  
16     ¿Valdría la pena?        Sí, valía la pena.  
17     ¿Sería un loco?          Sí, era un loco.  
18     ¿Habría más café?        No, no había más.

PROBLEM:    ¿Habrá ido solo?

ANSWER:     Sí, fue solo. (or) No, no fue solo.

- 19     ¿Habrá renovado el contrato?      No, no lo renovó.  
20     ¿Habrá sido el lechero?        Sí, fue él.  
21     ¿Habrán estado incómodos?      Sí, estuvieron incómodos.  
22     ¿Habrá dicho eso?            Sí, lo dijo.  
23     ¿Habrá vuelto a España?        No, no volvió.

SPOKEN SPANISH

¿Habrá más postre?  
¿Serán ya las siete?

Sí, hay.  
Sí, ya son.

¿Estaría loco?

Sí, estaba loco. (or) No, no estaba loco.

¿Estaría ella cansada?  
¿Tendría él miedo?  
¿Estarían en casa?  
¿Iría por avión?  
¿Haría calor?  
¿Valdría la pena?  
¿Sería un loco?  
¿Habrá más café?

Sí, estaba cansada.  
Sí, tenía miedo.  
No, no estaban.  
No, no iba por avión.  
Sí, hacía calor.  
Sí, valía la pena.  
Sí, era un loco.  
No, no había más café.

¿Habrá ido solo?

Sí, fue solo. (or) No, no fue solo.

¿Habrá renovado el contrato?  
¿Habrá sido el lechero?  
¿Habrán estado incómodos?  
¿Habrá dicho eso?  
¿Habrá vuelto a España?

No, no lo renovó.  
Sí, fue él.  
Sí, estuvieron incómodos.  
Sí, lo dijo.  
No, no volvió.

SPOKEN SPANISH

24	¿Habrán pedido el almuerzo?	Sí, lo pidieron.
25	¿Habrán abierto la puerta?	No, no la abrieron.
26	¿Habrá decidido ya?	Sí, ya decidió.
27	¿Habremos apostado demasiado?	Sí, apostamos demasiado.
28	¿Se habrán ido temprano?	No, no se fueron.
29	¿Habrán hecho todo?	Sí, hicieron todo.
30	¿Se habrá quedado hasta las Navidades?	No, no se quedó.
31	¿Se les habrá perdido el cheque?	Sí, se les perdió.
32	¿Se le habrá roto el plato?	Sí, se le rompió.
33	¿Se le habrán olvidado las llaves?	No, no se le olvidó.
34	¿Le habrá gustado todo eso?	Sí, le gustó.
35	¿Les habrá parecido bueno?	Sí, les pareció bien.

51.21.23 Patterned response drill II

PROBLEM:

¿Tiene mucho dinero o poco? (Se viste muy bien)

ANSWER:

Tendrá mucho porque se viste muy bien.

1	¿Tiene pesos o dólares? (Van a México)	Tendrán pesos por...
2	¿Es cliente o empleado? (Lleva uniforme)	Será empleado por...
3	¿Está la tienda abierta o cerrada? (Son las siete)	Estará cerrada por...
4	¿Es un concierto o un juego de fútbol? (Todos llevan smoking)	Será un concierto smoking.
5	¿Son amigos o solamente conocidos? (Se tratan de tú)	Serán amigos por...



Habrán pedido el almuerzo?	Sí, lo pidieron.
Habrán abierto la puerta?	No, no la abrieron.
Habrá decidido ya?	Sí, ya decidió.
Habremos apostado demasiado?	Sí, apostamos demasiado.
Se habrán ido temprano?	No, no se fueron temprano.
Habrán hecho todo?	Sí, hicieron todo.
Se habrá quedado hasta las Navidades?	No, no se quedó.
Se les habrá perdido el cheque?	Sí, se les perdió.
Se le habrá roto el plato?	Sí, se le rompió.
Se le habrán olvidado las llaves?	No, no se le olvidaron.
Le habrá gustado todo eso?	Sí, le gustó.
Les habrá parecido bueno?	Sí, les pareció bueno.

response drill II

Tiene mucho dinero o poco? (Se viste muy bien)

Tendrá mucho porque se viste muy bien.

Tiene pesos o dólares? (Van a México)

Tendrán pesos porque van a México.

Es cliente o empleado? (Lleva uniforme)

Será empleado porque lleva uniforme.

Está la tienda abierta o cerrada?  
(Son las siete)

Estará cerrada porque son las siete.

Es un concierto o un juego de fútbol?  
(Todos llevan smoking)

Será un concierto porque todos llevan smoking.

Son amigos o solamente conocidos?  
(Se tratan de tú)

Serán amigos porque se tratan de tú.



UNIT 51

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 6  | ¿Hay mucha gente en la calle o poca?<br>(Es día de fiesta)                    | Habrá mucha porque es                         |
| 7  | ¿Está enfermo o cansado? (Trabaja mucho)                                      | Estará cansado porque                         |
| 8  | ¿Hay coca cola o cerveza en la fiesta?<br>(Son menores de edad)               | Habrá coca cola porque<br>edad.               |
| 9  | ¿Están llegando o saliendo? (Tienen<br>prisa)                                 | Estarán saliendo por                          |
| 10 | ¿Está estudiando o jugando bridge?<br>(Tiene examen mañana)                   | Estará estudiando por<br>mañana.              |
| 11 | ¿Aníbal se lleva el cheque o lo deja?<br>(Necesita dinero)                    | Se lo llevará porque                          |
| 12 | ¿Está aprendiendo español o francés?<br>(Va a España)                         | Estará aprendiendo es<br>España.              |
| 13 | ¿Habla inglés o español? (Nació en<br>los Estados Unidos)                     | Hablará inglés porque<br>Unidos.              |
| 14 | ¿Va a Nueva York en auto o en avión?<br>(Tiene un auto nuevo)                 | Irá en auto porque ti                         |
| 15 | ¿Le gusta la comida americana o española?<br>(Es americano)                   | Le gustará la comida<br>americano.            |
| 16 | ¿Quiere alquilar un apartamento o vivir<br>en un hotel? (Tiene mucha familia) | Querrá alquilar un ap<br>tiene mucha familia. |

PROBLEM: ¿Eran ricos o pobres? (Se vestían muy bien)

ANSWER: Serían ricos porque se vestían muy bien.

- |    |   |                      |
|----|---|----------------------|
| 17 | ¿Era soltero o casado? (Salía con<br>muchachas) | Sería soltero porque |
|----|---|----------------------|

SPOKEN SPANISH

Hay mucha gente en la calle o poca? (Es día de fiesta)	Habrá mucha porque es día de fiesta.
¿Está enfermo o cansado? (Trabaja mucho)	Estará cansado porque trabaja mucho.
¿Hay coca cola o cerveza en la fiesta? (Son menores de edad)	Habrá coca cola porque son menores de edad.
¿Están llegando o saliendo? (Tienen prisa)	Estarán saliendo porque tienen prisa.
¿Está estudiando o jugando bridge? (Tiene examen mañana)	Estará estudiando porque tiene examen mañana.
¿El víbal se lleva el cheque o lo deja? (Necesita dinero)	Se lo llevará porque necesita dinero.
¿Está aprendiendo español o francés? (Va a España)	Estará aprendiendo español porque va a España.
¿Habla inglés o español? (Nació en los Estados Unidos)	Hablará inglés porque nació en los Estados Unidos.
¿Va a Nueva York en auto o en avión? (Tiene un auto nuevo)	Irá en auto porque tiene un auto nuevo.
¿Le gusta la comida americana o española? (Es americano)	Le gustará la comida americana porque es americano.
¿Quiere alquilar un apartamento o vivir en un hotel? (Tiene mucha familia)	Querrá alquilar un apartamento porque tiene mucha familia.
¿Eran ricos o pobres? (Se vestían muy bien)	
¿Serían ricos porque se vestían muy bien.	
¿Era soltero o casado? (Salía con muchas)	Sería soltero porque salía con muchas.

SPOKEN SPANISH

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 18 | ¿Estaba enfermo o borracho? (Olía a licor)                                    | Estaría borracho porque                  |
| 19 | ¿Había muchas o pocas personas en la calle? (Era el Día de la Independencia)  | Habría muchas porque e<br>Independencia. |
| 20 | ¿Tenían hambre o sed? (Hacía mucho calor)                                     | Tendrían sed porque ha                   |
| 21 | ¿Eran americanos o franceses? (Hablaban sólo francés)                         | Serían franceses porqu<br>francés.       |
| 22 | ¿Estábamos en Brazil o Chile en ese tiempo? (Se podía ver los Andes)          | Estaríamos en Chile po<br>los Andes.     |
| 23 | ¿Llevaba libros o herramientas? (Era mecánico)                                | Llevaría herramientas.                   |
| 24 | ¿Eran novios o amigos? (No hablaban de matrimonio)                            | Serían amigos porque<br>matrimonio.      |
| 25 | ¿Venía en la mañana o en la tarde? (Trabajaba en la mañana)                   | Vendría en la tarde po<br>la mañana.     |
| 26 | ¿Iba por avión o por barco? (Se mareaba en barco)                             | Iría por avión porque                    |
| 27 | ¿Jugaba en las ligas mayores o en la liga amateur? (No era muy bueno)         | Jugaría en la liga am<br>muy bueno.      |
| 28 | ¿Dormía en buenos hoteles o en pensiones? (No llevaba mucho dinero)           | Dormiría en pensiones<br>mucho dinero.   |
| 29 | ¿Mandaba la ropa a la lavandería o la lavaban en la casa? (No tenían criadas) | La mandaría a la lava<br>tenían criadas. |
| 30 | ¿Cenaba en casa o en el restaurante? (Era casado)                             | Cenaría en casa porqu                    |
| 31 | ¿Llevaba ropa de invierno o de verano? (Hacía frío)                           | Llevaría ropa de invi<br>frío.           |

- ¿Estaba enfermo o borracho? (Oía a licor)  
 Estaría borracho porque oía a licor.
- ¿Había muchas o pocas personas en la calle? (Era el Día de la Independencia)  
 Habría muchas porque era el Día de la Independencia.
- ¿Tenían hambre o sed? (Hacía mucho calor)  
 Tendrían sed porque hacía mucho calor.
- ¿Eran americanos o franceses? (Hablaban sólo francés)  
 Serían franceses porque hablaban sólo francés.
- ¿Estábamos en Brazil o Chile en ese tiempo? (Se podía ver los Andes)  
 Estaríamos en Chile porque se podía ver los Andes.
- ¿Llevaba libros o herramientas? (Era mecánico)  
 Llevaría herramientas porque era mecánico.
- ¿Eran novios o amigos? (No hablaban de matrimonio)  
 Serían amigos porque no hablaban de matrimonio.
- ¿Venía en la mañana o en la tarde? (Trabajaba en la mañana)  
 Vendría en la tarde porque trabajaba en la mañana.
- ¿Iba por avión o por barco? (Se mareaba en barco)  
 Iría por avión porque se mareaba en barco.
- ¿Jugaba en las ligas mayores o en la liga amateur? (No era muy bueno)  
 Jugaría en la liga amateur porque no era muy bueno.
- ¿Dormía en buenos hoteles o en pensiones? (No llevaba mucho dinero)  
 Dormiría en pensiones porque no llevaba mucho dinero.
- ¿Mandaba la ropa a la lavandería o la lavaban en la casa? (No tenían criadas)  
 La mandaría a la lavandería porque no tenían criadas.
- ¿Cenaba en casa o en el restaurante? (Era casado)  
 Cenaría en casa porque era casado.
- ¿Llevaba ropa de invierno o de verano? (Hacía frío)  
 Llevaría ropa de invierno porque hacía frío.

UNIT 51

PROBLEM: ¿Estudió o jugó fútbol?

ANSWER: No sé; habrá jugado fútbol.

- |    |  |               |
|----|--|---------------|
| 32 | ¿Ganó o perdió?  | No sé; habrá  |
| 33 | ¿Fueron solos o llevaron a los hijos?                    | No sé; habrán |
| 34 | ¿Vendió el carro o lo arregló?                           | No sé; lo hab |
| 35 | ¿Le gustó el primero o escogió otro?                     | No sé; le hab |
| 36 | ¿Ha alquilado un apartamento o ha comprado una casa?     | No sé; habrá  |
| 37 | ¿Llovió o nevó?  | No sé; habrá  |
| 38 | ¿Al fin mandó la carta o escribió otra?                  | No sé; habrá  |
| 39 | ¿Siguieron discutiéndolo o cambiaron de tema?            | No sé; habrán |
| 40 | ¿Se han acordado o se les ha olvidado?                   | No sé; se les |
| 41 | ¿Se quedaron en España o volvieron a los Estados Unidos? | No sé; habrán |
| 42 | ¿Se vistió o se volvió a dormir?                         | No sé; se hab |
| 43 | ¿Trajo los papeles o se le quedaron en la casa?          | No sé; se le  |
| 44 | ¿Ha limpiado la casa o la ha dejado sucia?               | No sé; la hab |
| 45 | ¿Se ha acostado o se ha ido a pasear?                    | No sé; se hab |

SPOKEN SPANISH

¿Estudió o jugó fútbol?

No sé; habrá jugado fútbol.

¿Ganó o perdió?

No sé; habrá perdido.

¿Fueron solos o llevaron a los hijos?

No sé; habrán llevado a los hijos.

¿Vendió el carro o lo arregló?

No sé; lo habrá arreglado.

¿Le gustó el primero o escogió otro?

No sé; le habrá gustado el primero.

¿Ha alquilado un apartamento o ha comprado una casa?

No sé; habrá comprado una casa.

¿Llovió o nevó?

No sé; habrá llovido.

¿Al fin mandó la carta o escribió otra?

No sé; habrá escrito otra.

¿Siguieron discutiéndolo o cambiaron de tema?

No sé; habrán cambiado de tema.

¿Se han acordado o se les ha olvidado?

No sé; se les habrá olvidado.

¿Se quedaron en España o volvieron a los Estados Unidos?

No sé; habrán vuelto a los Estados Unidos.

¿Se vistió o se volvió a dormir?

No sé; se habrá vuelto a dormir.

¿Trajo los papeles o se le quedaron en la casa?

No sé; se le habrán quedado en la casa.

¿Ha limpiado la casa o la ha dejado sucia?

No sé; la habrá dejado sucia.

¿Se ha acostado o se ha ido a pasear?

No sé; se habrá ido a pasear.



## SPOKEN SPANISH

### B. Discussion of pattern

In addition to their more basic uses illustrated in previous units, the future tenses are sometimes used to indicate conjecture or probability in present and past. Note the following examples:

-¿Dónde está Mario?

-Estará en su oficina.  
'He's probably in his office.'

-¿Dónde estaba cuando yo llegué?

-Estaría en su oficina.  
'He was probably in his office.'

-¿A qué hora salió?

-Habrá salido como a las diez.  
'He probably left about ten o'clock.'

-¿Ha vuelto él?

-Sí, habrá vuelto ya.  
'Yes, he's probably returned.'

As the above examples show, the future tense is used for present tense, conditional perfect for either Past I or present perfect when the speaker wishes to indicate conjecture of the facts. However, many native speakers seem to prefer the conditional in Past I. Thus, Saldría como a las dos would be considered by some speakers as a normal third example above.

In questions, these same tenses are used to indicate conjecture on the part of the speaker rather than a direct request for information:

-¿Dónde estará Mario?

'I wonder where Mario is.  
'Where can Mario be?'

-¿Habrá salido ya?

'I wonder if he's already left.'

and so forth.

UNIT 51

pattern

their more basic uses illustrated in previous units, the future and conditional are used to indicate conjecture or probability in present and past time respectively. Examples:

¿Dónde está Mario?

-Estará en su oficina.  
'He's probably in his office'.

¿Dónde estaba cuando yo llegué?

-Estaría en su oficina.  
'He was probably in his office'.

¿Cuándo se fue?

-Habrá salido como a las dos.  
'He probably left about two o'clock'.

¿Volverá él?

-Sí, habrá vuelto ya.  
'Yes, he's probably returned by now'.

Now, the future tense is used for present tense, conditional for Past II, and future perfect for Past I or present perfect when the speaker wishes to indicate that he is not quite sure. However, many native speakers seem to prefer the conditional in some cases for the future perfect. Como a las dos would be considered by some speakers as a normal response to the question '¿Cuándo se fue?'.

These same tenses are used to indicate conjecture on the part of the speaker rather than to indicate information:

¿Dónde estará Mario?

'I wonder where Mario is?'  
'Where can Mario be?'

¿Habrá salido ya?

'I wonder if he's already left?'

UNIT 51

51.21.3 The passive voice

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

The applications have to be signed by  
the president.

The trip will be arranged by the Embassy.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

He was given a new car.

Three girls were hired yesterday.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

The stores are open tonight.

- 1 ¿En qué año fue co
- 2 Parece que el tráfi
- 3 A lo mejor fue oca  
la dirección.
- 4 Las solicitudes ti  
el presidente.
- 5 El viaje será orga
- 6 ¿Cómo se escribe u
- 7 Tú bien sabes que  
un poco raro.
- 8 Aquí no se pronunc
- 9 Se le regaló un au
- 10 Se empleó a tres m
- 11 Está equivocada, M
- 12 El césped está muy
- 13 El carro estaba he
- 14 Hace años que está
- 15 Estaba decidida a
- 16 Las tiendas están

oice  
of pattern

ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ons have to be signed by  
t.

be arranged by the Embassy.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

a new car.

ere hired yesterday.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

te open tonight.

- 1 ¿En qué año fue construida esta casa?
- 2 Parece que el tráfico ha sido interrumpido.
- 3 A lo mejor fue ocasionado por un defecto de la dirección.
- 4 Las solicitudes tienen que ser firmadas por el presidente.
- 5 El viaje será organizado por la Embajada.
- 6 ¿Cómo se escribe una tarjeta de pésame?
- 7 Tú bien sabes que aquí se habla un dialecto un poco raro.
- 8 Aquí no se pronuncia la zeta como en España.
- 9 Se le regaló un auto nuevo.
- 10 Se empleó a tres muchachas ayer.
- 11 Está equivocada, Marta.
- 12 El césped está muy bien cuidado.
- 13 El carro estaba hecho pedazos.
- 14 Hace años que está abandonado.
- 15 Estaba decidida a aprovechar el día.
- 16 Las tiendas están abiertas esta noche.



SPOKEN SPANISH

EXTRAPOLATION

Action with agent specified	Grammatical subject (logical object) + ser + Past participle +		
	las tazas		fueron rotas
Action without specification of agent	se + Verb +		
	se		rompieron
Condition (result of previous action)	Subject + estar +		
	las tazas		estaban

51.21.31 Substitution drills - Construction substitution drill I

PROBLEM: El Sr. Vargas escribió el libro.

ANSWER: El libro fue escrito por el Sr. Vargas.

- |   |  |                                     |
|---|--|-------------------------------------|
| 1 | La embajada aceptó al médico.                  | El médico fue a                     |
| 2 | Nadie leyó el periódico.                       | El periódico no                     |
| 3 | Mucha gente vio las corridas.                  | Las corridas fue                    |
| 4 | Una modista excelente hace todos mis vestidos. | Todos mis vestio<br>modista exceles |

## EXTRAPOLATION

	Grammatical subject (logical object)	+	ser + Past participle	+	Agent (logical subject)
	las tazas		fueron rotas		por Juan
tion	se	+	Verb	+	Grammatical subject (logical object)
	se		rompieron		las tazas
f	Subject	+	estar	+	Past participle
	las tazas		estaban		rotas

tion drills - Construction substitution drill I

El Sr. Vargas escribió el libro.

El libro fue escrito por el Sr. Vargas.

La embajada aceptó al médico.

El médico fue aceptado por la embajada.

Nadie leyó el periódico.

El periódico no fue leído por nadie.

Mucha gente vio las corridas.

Las corridas fueron vistas por mucha gente.

Una modista excelente hace todos mis vestidos.

Todos mis vestidos son hechos por una modista excelente.



UNIT 51

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 5  | La Sra. Bonilla ofreció la comida.              | La comida fue ofrecida.                                  |
| 6  | El departamento ha arreglado todo.              | Todo ha sido arreglado.                                  |
| 7  | El Congreso discutirá el mismo problema.        | El mismo problema será discutido en el Congreso.         |
| 8  | El Club de Artes representará un nuevo drama.   | Un nuevo drama será representado por el Club de Artes.   |
| 9  | El Sr. Bello escribió las primeras páginas.     | Las primeras páginas fueron escritas por el Sr. Bello.   |
| 10 | Todo el mundo captó el sonido.                  | El sonido fue captado por todo el mundo.                 |
| 11 | Los Yankis ganaron los tres partidos.           | Los tres partidos fueron ganados por los Yankis.         |
| 12 | Un amigo mío compuso esta pieza.                | Esta pieza fue compuesta por un amigo mío.               |
| 13 | Todo el mundo verá este anuncio.                | Este anuncio será visto por todo el mundo.               |
| 14 | La primera persona que vea la caja la abrirá.   | La caja será abierta por la primera persona que la vea.  |
| 15 | Miles de personas han contado ese chiste.       | Ese chiste ha sido contado por miles de personas.        |
| 16 | El presidente recibirá bien a los visitantes.   | Los visitantes serán recibidos bien por el presidente.   |
| 17 | La nueva criada ha preparado todas las comidas. | Todas las comidas fueron preparadas por la nueva criada. |
| 18 | La policía disolvió la manifestación.           | La manifestación fue disuelta por la policía.            |
| 19 | El Centro va a arreglar todo el programa.       | Todo el programa va a ser arreglado por el Centro.       |



SPOKEN SPANISH

Sra. Bonilla ofreció la comida.

departamento ha arreglado todo.

Congreso discutirá el mismo problema.

Club de Artes representará un nuevo drama.

Sr. Bello escribió las primeras páginas.

Todo el mundo captó el sonido.

Los Yankis ganaron los tres partidos.

Un amigo mío compuso esta pieza.

Todo el mundo verá este anuncio.

La primera persona que vea la caja la abrirá.

Miles de personas han contado ese chiste.

El presidente recibirá bien a los visitantes.

La nueva criada ha preparado todas las comidas.

La policía disolvió la manifestación.

El Centro va a arreglar todo el programa.

La comida fue ofrecida por la Sra. Bonilla.

Todo ha sido arreglado por el departamento.

El mismo problema será discutido por el Congreso.

Un nuevo drama será representado por el Club de Artes.

Las primeras páginas fueron escritas por el Sr. Bello.

El sonido fue captado por todo el mundo.

Los tres partidos fueron ganados por los Yankis.

Esta pieza fue compuesta por un amigo mío.

Este anuncio será visto por todo el mundo.

La caja será abierta por la primera persona que la vea.

Ese chiste ha sido contado por miles de personas.

Los visitantes serán bien recibidos por el presidente.

Todas las comidas han sido preparadas por la nueva criada.

La manifestación fue disuelta por la policía.

Todo el programa va a ser arreglado por el Centro.

SPOKEN SPANISH

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 20 | El cónsul debiera firmar esta solicitud.                        | Esta solicitud debiera ser firmada por el cónsul.               |
| 21 | Todos tienen que discutir este asunto.                          | Este asunto tiene que ser discutido por todos.                  |
| 22 | Todos los políticos van a criticar las palabras del presidente. | Las palabras del presidente van a ser criticadas por todos.     |
| 23 | Otras agencias también debieran usar este método.               | Este método debiera ser usado por otras agencias también.       |
| 24 | Los alumnos tienen que arreglar todo.                           | Todo tiene que ser arreglado por los alumnos.                   |
| 25 | Los empleados debieran decidir la fecha.                        | La fecha debiera ser decidida por los empleados.                |
| 26 | El doctor Campos tiene que examinarnos a todos.                 | Todos tenemos que ser examinados por el doctor Campos.          |
| 27 | El embajador tendrá que firmar estos papeles.                   | Estos papeles tendrán que ser firmados por el embajador.        |
| 28 | El jefe debiera haber escrito las cartas.                       | Las cartas debieran haber sido escritas por el jefe.            |
| 29 | Nadie debiera haber aceptado una idea tan ridícula.             | Una idea tan ridícula no debiera haber sido aceptada por nadie. |
| 30 | La embajada debería haber arreglado todo.                       | Todo debería haber sido arreglado por la embajada.              |

Construction substitution drill II

PROBLEM: Perdieron un documento muy importante.

ANSWER: Se perdió un documento muy importante.

- |   |                                       |                                       |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 | Discutieron el problema varias veces. | Se discutió el problema varias veces. |
| 2 | No han aceptado esa idea.             | No se ha aceptado esa idea.           |

El cónsul debiera firmar esta solicitud.

Esta solicitud debiera ser firmada por el cónsul.

Todos tienen que discutir este asunto.

Este asunto tiene que ser discutido por todos.

Todos los políticos van a criticar las palabras del presidente.

Las palabras del presidente van a ser criticadas por todos los políticos.

Otras agencias también debieran usar este método.

Este método debiera ser usado por otras agencias también.

Los alumnos tienen que arreglar todo.

Todo tiene que ser arreglado por los alumnos.

Los empleados debieran decidir la fecha.

La fecha debiera ser decidida por los empleados.

El doctor Campos tiene que examinarnos todos.

Todos tenemos que ser examinados por el doctor Campos.

El embajador tendrá que firmar estos papeles.

Estos papeles tendrán que ser firmados por el embajador.

El jefe debiera haber escrito las cartas.

Las cartas debieran haber sido escritas por el jefe.

Nadie debiera haber aceptado una idea tan ridícula.

Una idea tan ridícula no debiera haber sido aceptada por nadie.

La embajada debería haber arreglado todo.

Todo debería haber sido arreglado por la embajada.

Construction substitution drill II

Perdieron un documento muy importante.

Se perdió un documento muy importante.

Discutieron el problema varias veces.

No han aceptado esa idea.

Se discutió el problema varias veces.

No se ha aceptado esa idea.

UNIT 51

3	Escribirán el libro en inglés.	Se escribirá el l
4	Alquilan más apartamentos que casas.	Se alquilan más a
5	Venderán toda clase de juguetes.	Se venderá toda c
6	Abrieron el nuevo camino ayer.	Se abrió el nuevo
7	Mandarán dos de los paquetes por avión.	Se mandarán dos d
8	Han construido muchas casas nuevas en este barrio.	Se han construido este barrio.
9	No mencionaron nada de importancia.	No se mencionó na
10	No saben lo que va a pasar.	No se sabe lo que
11	Jugaban mucho tenis en ese país.	Se jugaba mucho t
12	Han representado muchas comedias.	Se han representá
13	No deberían ni pensar en tales cosas.	No se debería ni
14	No deben hacerlo ahora.	No se debe hacer
15	Tienen que mandarlos en seguida.	Se tienen que man
16	Firmarán los papeles mañana.	Se firmarán los p
17	No dijeron nada del choque.	No se dijo nada d
18	Me preguntaron por él.	Se me preguntó po
19	Le dieron de comer.	Se le dio de come
20	Nos prestaron dinero.	Se nos prestó din
21	Le han puesto una inyección.	Se le ha puesto u
22	Le enviarán un paquete.	Se le enviará un
23	Les van a sacar una fotografía.	Se les va a sacar
24	No le regalan nada al cura.	No se le regala n
25	Me dieron una hora para hacerlo.	Se me dio una hor
26	Le pusieron el nombre de la madrina.	Se le puso el nom
27	Enviaron a Pablo al Uruguay.	Se envió a Pablo
28	Llevaron al Embajador al aeropuerto.	Se llevó al Embaj
29	Oyeron a los muchachos subir la escalera.	Se oyó a los much

SPOKEN SPANISH

librirán el libro en inglés.  
alquilan más apartamentos que casas.  
venderán toda clase de juguetes.  
abrieron el nuevo camino ayer.  
mandarán dos de los paquetes por avión.  
han construido muchas casas nuevas en  
este barrio.  
no mencionaron nada de importancia.  
no saben lo que va a pasar.  
jugaban mucho tenis en ese país.  
han representado muchas comedias.  
no deberían ni pensar en tales cosas.  
no deben hacerlo ahora.  
deben que mandarlos en seguida.  
firmarán los papeles mañana.  
no se dijo nada del choque.  
me preguntaron por él.  
me dieron de comer.  
me prestaron dinero.  
me han puesto una inyección.  
me enviarán un paquete.  
me van a sacar una fotografía.  
no me regalan nada al cura.  
me dieron una hora para hacerlo.  
me pusieron el nombre de la madrina.  
me llevaron a Pablo al Uruguay.  
me llevaron al Embajador al aeropuerto.  
me oí a los muchachos subir la escalera.

Se escribirá el libro en inglés.  
Se alquilan más apartamentos que casas.  
Se venderá toda clase de juguetes.  
Se abrió el nuevo camino ayer.  
Se mandarían dos de los paquetes por avión.  
Se han construido muchas casas nuevas en  
este barrio.  
No se mencionó nada de importancia.  
No se sabe lo que va a pasar.  
Se jugaba mucho tenis en ese país.  
Se han representado muchas comedias.  
No se debería ni pensar en tales cosas.  
No se debe hacer ahora.  
Se tienen que mandar en seguida.  
Se firmarán los papeles mañana.  
No se dijo nada del choque.  
Se me preguntó por él.  
Se le dio de comer.  
Se nos prestó dinero.  
Se le ha puesto una inyección.  
Se le enviará un paquete.  
Se les va a sacar una fotografía.  
No se le regala nada al cura.  
Se me dio una hora para hacerlo.  
Se le puso el nombre de la madrina.  
Se envió a Pablo al Uruguay.  
Se llevó al Embajador al aeropuerto.  
Se oyó a los muchachos subir la escalera.

SPOKEN SPANISH

- |    |                                     |                     |
|----|-------------------------------------|---------------------|
| 30 | No trajeron a los especialistas.    | No se trajo a los e |
| 31 | No han visto a la mecanógrafa hoy.  | No se ha visto a la |
| 32 | No conocen muy bien al Sr. Fuentes. | No se conoce muy bi |
| 33 | Buscaban al nuevo empleado.         | Se buscaba al nuevo |
| 34 | Querían mucho al jefe.              | Se quería mucho al  |
| 35 | Esperan al chofer.                  | Se espera al chofer |
| 36 | No podrán ver al presidente.        | No se podrá ver al  |
| 37 | Felicitaron a los Yankis.           | Se felicitó a los Y |

51.21.32 Response drill - paired sentences

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1 | ¿Cuándo fueron empezadas las casas?<br>¿Están terminadas?             | Fueron empezadas ha<br>Sí, están termina   |
| 2 | ¿Cuándo fue abierta la puerta?<br>¿Está abierta todavía?              | Fue abierta esta ma<br>Sí, todavía está ab |
| 3 | ¿Cuándo fue entrenada la nueva maestra?<br>¿Está bien preparada?      | Fue entrenada hace<br>Sí, está bien prepa  |
| 4 | ¿Cuándo fue limpiado tu traje?<br>¿Está manchado otra vez?            | Fue limpiado ayer.<br>Sí, está manchado.   |
| 5 | ¿Cuándo fue escrito ese libro?<br>¿Está escrito el prólogo en inglés? | Fue escrito en 1942<br>Sí, está escrito en |
| 6 | ¿Cuándo fue pintado su apartamento?<br>¿Está bien pintado?            | Fue pintado el año<br>Sí, está bien pinta  |

ron a los especialistas.  
visto a la mecanógrafa hoy.  
en muy bien al Sr. Fuentes.  
al nuevo empleado.  
mucho al jefe.  
al chofer.  
an ver al presidente.  
aron a los Yankis.

No se trajo a los especialistas.  
No se ha visto a la mecanógrafa hoy.  
No se conoce muy bien al Sr. Fuentes.  
Se buscaba al nuevo empleado.  
Se quería mucho al jefe.  
Se espera al chofer.  
No se podrá ver al presidente.  
Se felicitó a los Yankis.

11 - paired sentences

fueron empezadas las casas?  
terminadas?

Fueron empezadas hace dos años.  
Sí, están terminadas.

fue abierta la puerta?  
abierta todavía?

Fue abierta esta mañana.  
Sí, todavía está abierta.

fue entrenada la nueva maestra?  
bien preparada?

Fue entrenada hace dos semanas.  
Sí, está bien preparada.

fue limpiado tu traje?  
manchado otra vez?

Fue limpiado ayer.  
Sí, está manchado.

fue escrito ese libro?  
escrito el prólogo en inglés?

Fue escrito en 1942.  
Sí, está escrito en inglés.

fue pintado su apartamento?  
bien pintado?

Fue pintado el año pasado.  
Sí, está bien pintado.

UNIT 51

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 7  | ¿Cuándo fueron invitados tus hermanos?<br>¿Están invitadas tus hermanas también? | Fueron invitados ayer.<br>Sí, también están invitadas.             |
| 8  | ¿Cuándo fue hecha esa pregunta formalmente?<br>¿Está contestada ya?              | Fue hecha ayer.<br>Sí, está contestada.                            |
| 9  | ¿Cuándo fue comprado ese auto?<br>¿Está pagado ya?                               | Fue comprado hace un mes.<br>Sí, ya está pagado.                   |
| 10 | ¿Cuándo fueron escondidos los regalos?<br>¿Están escondidos todavía?             | Fueron escondidos ayer.<br>Sí, están escondidos.                   |
| 11 | ¿Cuándo fueron colgadas las camisas en el patio?<br>¿Están colgadas ahí todavía? | Fueron colgadas ayer.<br>Sí, están colgadas ahí.                   |
| 12 | ¿Cuándo fue arreglada la batería?<br>¿Ya está puesta en el auto?                 | Fue arreglada ayer.<br>Sí, ya está puesta.                         |
| 13 | ¿Cuándo fue descubierto el tesoro?<br>¿Está guardado?                            | Fue descubierto hace un día.<br>Sí, está guardado.                 |
| 14 | ¿Cuándo fueron vendidas esas casas?<br>¿Están desocupadas todavía?               | Fueron vendidas hace una semana.<br>Sí, todavía están desocupadas. |
| 15 | ¿Cuándo fue herido el Sr. Fernández?<br>¿Está muerto?                            | Fue herido ayer.<br>Sí, está muerto.                               |

B. Discussion of pattern

A "passive voice" construction is one in which the logical object of the verb is the grammatical subject. In English it usually consists of a form of the verb to be, with a past participle, e.g., The boy was struck by the ball. In this example the word ball, the object of the verb, becomes the "agent" in the passive voice construction.

In Spanish the passive voice idea is expressed in several different ways:

1. By a form of the verb ser plus a past participle. This is the usual form when the agent is expressed, and is sometimes used when the agent is not expressed.



SPOKEN SPANISH

¿Cuándo fueron invitados tus hermanos? ¿Fueron invitadas tus hermanas también?	Fueron invitados ayer. Sí, también están invitadas.
¿Cuándo fue hecha esa pregunta formalmente? ¿Fue contestada ya?	Fue hecha ayer. Sí, está contestada.
¿Cuándo fue comprado ese auto? ¿Fue pagado ya?	Fue comprado hace año y medio. Sí, ya está pagado.
¿Cuándo fueron escondidos los regalos? ¿Fueron escondidos todavía?	Fueron escondidos ayer. Sí, están escondidos.
¿Cuándo fueron colgadas las camisas en el baño?	Fueron colgadas esta mañana.
¿Fueron colgadas ahí todavía?	Sí, están colgadas todavía.
¿Cuándo fue arreglada la batería? ¿Fue puesta en el auto?	Fue arreglada ayer. Sí, ya está puesta.
¿Cuándo fue descubierto el tesoro? ¿Fue guardado?	Fue descubierto hace un año. Sí, está guardado.
¿Cuándo fueron vendidas esas casas? ¿Fueron desocupadas todavía?	Fueron vendidas hace tres meses. Sí, todavía están desocupadas.
¿Cuándo fue herido el Sr. Fernández? ¿Fue muerto?	Fue herido ayer. Sí, está muerto.

on of pattern

The "passive voice" construction is one in which the logical object of the verb becomes the grammatical subject. In English it usually consists of a form of the verb to be, with its subject, and a past participle. The boy was struck by the ball. In this example the word ball, the logical subject of the sentence, is the "agent" in the passive voice construction.

The passive voice idea is expressed in several different ways:

By a form of the verb ser plus a past participle. This is the usual construction when the agent is expressed, and is sometimes used when the agent is not expressed:

## SPOKEN SPANISH

Esta casa fue construida por mi padre.  
Estas casas fueron construidas en 19

Note that the past participle agrees in number and gender with the

2. By the reflexive se construction discussed in 26.21.2. This construction indicates an action with no specification of the agent:

Se toma mucho café aquí.  
No se venden libros en esa tienda.

Note that in these examples the logical objects, café and libros, are the grammatical subjects and determine whether the verb is 3sg or 3pl.

There are two cases in which this construction must be modified:

- a. If the se construction is used when the subject is a person capable of performing the action, the reflexive se is logical, having true reflexive meaning. Thus, Se mataron dos soldados means 'Two soldiers killed themselves', rather than 'Two soldiers were killed'. The latter meaning can be rendered by the construction

Se mató a dos soldados.

in which the personal a makes it clear that the soldiers are not the doers, of the action. In this case, se is the grammatical subject of the verb, which for this reason is the idea could also be rendered as

Dos soldados fueron matados.

or

Mataron a dos soldados.

- b. In Spanish the logical indirect object cannot become the passive voice construction. Therefore, the sentence 'He rendered the book to me' is rendered

Se le dio el libro.

In this case, the clitic le makes it clear that the role of the subject is that of indirect object. This idea can also be rendered

Le dieron el libro.

but not by a form of ser plus the past participle, for the

Esta casa fue construida por mi padre.  
Estas casas fueron construidas en 1930.

the past participle agrees in number and gender with the subject of the verb.

reflexive se construction discussed in 26.21.2. This construction is used to indicate an action with no specification of the agent:

Se toma mucho café aquí.  
No se venden libros en esa tienda.

in these examples the logical objects, café and libros, become the grammatical subjects and determine whether the verb is 3sg or 3pl.

There are two cases in which this construction must be modified:

If the se construction is used when the subject is a person or an animate thing capable of performing the action, the reflexive se is logically construed as having true reflexive meaning. Thus, Se mataron dos soldados would be interpreted to mean 'Two soldiers killed themselves', rather than 'Two soldiers were killed.' The latter meaning can be rendered by the construction

Se mató a dos soldados.

in which the personal a makes it clear that the soldiers were the recipients, but not the doers, of the action. In this case, se is construed as the impersonal grammatical subject of the verb, which for this reason is 3sg in form. The same idea could also be rendered as

Dos soldados fueron matados.  
or  
Mataron a dos soldados.

In Spanish the logical indirect object cannot become the grammatical subject in a passive voice construction. Therefore, the sentence 'He was given the book' is rendered

Se le dio el libro.

In this case, the clitic le makes it clear that the role of the person referred to is that of indirect object. This idea can also be rendered by

Le dieron el libro.

but not by a form of ser plus the past participle, for the reason just stated.



UNIT 51

3. By a form of estar plus a past participle, in cases of "apparent" passive in which no action is indicated, but instead only a condition resulting action:

Estas tazas están rotas.

'These cups are broke

Me dijeron que ya estaba vendida la silla.

'They told me that the  
already sold.'

Estar plus past participle is the only possible construction in this case. The past participle agrees in number and gender with the subject of the verb.

51.22 Review drills

51.22.1 Formal and familiar forms of address in Past I

PROBLEM: ¿Ganó mucho dinero?

ANSWER: ¿Ganaste mucho dinero?

- |    |                               |                                  |
|----|-------------------------------|----------------------------------|
| 1  | ¿Declaró los regalos?         | ¿Declaraste los regalos?         |
| 2  | ¿Cantó anoche?                | ¿Cantaste anoche?                |
| 3  | ¿Llamó ayer?                  | ¿Llamaste ayer?                  |
| 4  | ¿Encontró la agencia?         | ¿Encontraste la agencia?         |
| 5  | ¿Buscó la oficina?            | ¿Buscaste la oficina?            |
| 6  | ¿Llenó la solicitud?          | ¿Llenaste la solicitud?          |
| 7  | ¿Cambió de tema?              | ¿Cambiaste de tema?              |
| 8  | ¿Tocó la guitarra?            | ¿Tocaste la guitarra?            |
| 9  | ¿Lavó las verduras?           | ¿Lavaste las verduras?           |
| 10 | ¿Compró algo de segunda mano? | ¿Compraste algo de segunda mano? |
| 11 | ¿Comió pan con mantequilla?   | ¿Comiste pan con mantequilla?    |
| 12 | ¿Nació en San Francisco?      | ¿Naciste en San Francisco?       |

SPOKEN SPANISH

of estar plus a past participle, in cases of "apparent" passive voice; i.e., those no action is indicated, but instead only a condition resulting from a previous

Estas tazas están rotas.

'These cups are broken'.

Me dijeron que ya estababa vendida  
la silla.

'They told me that the chair was  
already sold.'

As past participle is the only possible construction in this case. Note that the participle agrees in number and gender with the subject of the verb.

familiar forms of address in Past I

¿Ganó mucho dinero?

¿Ganaste mucho dinero?

¿Declaró los regalos?

¿Cantó anoche?

¿Llamó ayer?

¿Encontró la agencia?

¿Buscó la oficina?

¿Llenó la solicitud?

¿Cambió de tema?

¿Tocó la guitarra?

¿Lavó las verduras?

¿Compró algo de segunda mano?

¿Comió pan con mantequilla?

¿Nació en San Francisco?

¿Declaraste los regalos?

¿Cantaste anoche?

¿Llamaste ayer?

¿Encontraste la agencia?

¿Buscaste la oficina?

¿Llenaste la solicitud?

¿Cambiaste de tema?

¿Tocaste la guitarra?

¿Lavaste las verduras?

¿Compraste algo de segunda mano?

¿Comiste pan con mantequilla?

¿Naciste en San Francisco?

SPOKEN SPANISH

13	¿Conoció a mi esposa?	¿Conociste a mi esposa?
14	¿Bebió cerveza?	¿Bebiste cerveza?
15	¿Oyó las noticias?	¿Oíste las noticias?
16	¿Leyó el periódico esta mañana?	¿Leíste el periódico esta mañana?
17	¿Se puso la nueva corbata?	¿Te pusiste la nueva corbata?
18	¿Fue a la reunión?	¿Fuiste a la reunión?
19	¿Supo la dirección?	¿Supiste la dirección?
20	¿Dio propina?	¿Diste propina?
21	¿Tuvo que regresar?	¿Tuviste que regresar?
22	¿Estuvo en la fiesta?	¿Estuviste en la fiesta?
23	¿Vino a felicitarla?	¿Viniste a felicitarla?
24	¿Anduvo por el centro?	¿Anduviste por el centro?
25	¿Durmió bien anoche?	¿Dormiste bien anoche?

51.22.2 Past I and Past II in contrast

PROBLEM: ¿Traía Ud. a los niños antes?

ANSWER: No, antes no los traía. Ayer los traje por primera vez.

1	¿Tomaba Ud. café antes?	No, antes yo no tomaba café por primera vez.
2	¿Hacía él la comida antes?	No, antes no la hacía él por primera vez.
3	¿Fumaban Uds. antes?	No, antes no fumábamos por primera vez.

¿Conoció a mi esposa?

¿Bebió cerveza?

¿Oyó las noticias?

¿Leyó el periódico esta mañana?

¿Se puso la nueva corbata?

¿Fue a la reunión?

¿Supo la dirección?

¿Dio propina?

¿Tuvo que regresar?

¿Estuvo en la fiesta?

¿Vino a felicitarla?

¿Anduvo por el centro?

¿Durmió bien anoche?

¿Conociste a mi esposa?

¿Bebiste cerveza?

¿Oíste las noticias?

¿Leíste el periódico esta mañana?

¿Te pusiste la nueva corbata?

¿Fuiste a la reunión?

¿Supiste la dirección?

¿Diste propina?

¿Tuviste que regresar?

¿Estuviste en la fiesta?

¿Viniste a felicitarla?

¿Anduviste por el centro?

¿Dormiste bien anoche?

I and Past II in contrast

EM: ¿Traía Ud. a los niños antes?

R: No, antes no los traía. Ayer los traje por primera vez.

¿Tomaba Ud. café antes?

No, antes yo no tomaba. Ayer tomé por primera vez.

¿Hacía él la comida antes?

No, antes no la hacía. Ayer la hizo por primera vez.

¿Fumaban Uds. antes?

No, antes no fumábamos. Ayer fumamos por primera vez.



UNIT 51

4	Oía él música española antes?	No, antes no la oía. primera vez.
5	¿Comía ella tacos antes?	No, antes no los comí primera vez.
6	¿Llegaba Ud. tarde antes?	No, antes no llegaba tarde por primera vez.
7	¿María iba a la playa antes?	No, antes no iba a la primera vez.
8	Le dolía a Ud. el brazo antes?	No, antes no me dolí primera vez.
9	¿Antes lo sabían Uds.?	No, antes no lo sabían por primera vez.
10	¿Podían ir ellos antes?	No, antes no podían por primera vez.

51.22.3 Commands with velar stem extended verbs

1	Don't leave without permission.	No salga sin permiso.
2	Bring another roll.	Traigan otro rollo.
3	Listen to that selection.	Oiga esa pieza.
4	Put the photos over there.	Pongan las fotos allí.
5	Translate this document for me.	Tradúzcame este documento.
6	Get to know that section.	Conozcan ese barrio.
7	Don't be afraid.	No tengan miedo.
8	Come when you can.	Venga cuando pueda.
9	Bring for all of us.	Traiga para todos nosotros.
10	Put on your shoes.	Póngase los zapatos.
11	Thank Beatrice for it.	Agradézcaselo a Beatrice.

230

SPOKEN SPANISH

¿Oía él música española antes?	No, antes no la oía. Ayer la oyó por primera vez.
¿Comía ella tacos antes?	No, antes no los comía. Ayer los comió por primera vez.
¿Llegaba Ud. tarde antes?	No, antes no llegaba tarde. Ayer llegué tarde por primera vez.
¿María iba a la playa antes?	No, antes no iba a la playa. Ayer fue por primera vez.
¿Le dolía a Ud. el brazo antes?	No, antes no me dolía. Ayer me dolió por primera vez.
¿Antes lo sabían Uds.?	No, antes no lo sabíamos. Ayer lo supimos por primera vez.
¿Podían ir ellos antes?	No, antes no podían ir. Ayer pudieron ir por primera vez.

Is with velar stem extended verbs

Don't leave without permission.	No salga sin permiso.
Bring another roll.	Traigan otro rollo.
Listen to that selection.	Oiga esa pieza.
Put the photos over there.	Pongan las fotos allí.
Translate this document for me.	Tradúzcame este documento.
Get to know that section.	Conozcan ese barrio.
Don't be afraid.	No tengan miedo.
Come when you can.	Venga cuando pueda.
Bring for all of us.	Traiga para todos nosotros.
Put on your shoes.	Póngase los zapatos.
Thank Beatrice for it.	Agradézcaselo a Beatriz.

230

VEINTIOCHO

SPOKEN SPANISH

51.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

Un Banquete en el Club Militar

Usted, señor Smith, y varios miembros de la colonia americana de es al banquete en el Club Militar en honor del Ministro de Obras Públicas, con d concedido por los Estados Unidos a este país para terminar la construcción de

Usted ha notado que varias personas, unas después de otras, se han mano, y han tomado la palabra para hacer un brindis.

La última persona que habló dijo: "Brindo por las cordiales relacio nuestro país y el gran país del norte, que han hecho factible que nuestro país por los senderos de justicia, libertad y progreso".

Ahora, varias personas han dicho: "que hable el señor Smith... que

1. Ante la forma insistente en que le piden que hable, usted final

-----  
2. Cuente lo que le pasó en el Club Militar.

NARRATIVE 2

Entrega de Premios a los Campeones de Tenis

Usted ha decidido irse a la playa este sábado a las 7 de la mañana todo preparado, y ha pagado por adelantado por sus reservaciones en el hotel

Hoy día viernes, vienen dos socios del Club La Unión--del cual es invitarlo a la entrega de premios a los ganadores del último campeonato de t este sábado a las 9 de la noche.

## CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

Un Banquete en el Club Militar

Señor Smith, y varios miembros de la colonia americana de esta ciudad, han sido invitados al Club Militar en honor del Ministro de Obras Públicas, con ocasión del último préstamo de los Estados Unidos a este país para terminar la construcción del aeropuerto nacional.

Ha notado que varias personas, unas después de otras, se han parado, con una copa en la mano, para hacer un brindis.

La primera persona que habló dijo: "Brindo por las cordiales relaciones que existen ahora entre el gran país del norte, que han hecho factible que nuestro país se encamine con paso firme hacia la justicia, libertad y progreso".

Después, varias personas han dicho: "que hable el señor Smith... que hable el señor Smith...".

Ante la forma insistente en que le piden que hable, usted finalmente decide hablar.

-----  
Cuenta lo que le pasó en el Club Militar.

## NARRATIVE 2

Entrega de Premios a los Campeones de Tenis

Usted ha decidido irse a la playa este sábado a las 7 de la mañana, con su familia. Ya tiene el dinero, y ha pagado por adelantado por sus reservaciones en el hotel.

Este día viernes, vienen dos socios del Club La Unión--del cual es usted socio honorario--para la entrega de premios a los ganadores del último campeonato de tenis. La reunión se efectuará a las 9 de la noche.

UNIT 51

Usted sabe que estos socios que han venido a invitarlo son unas personas muy que para usted es un compromiso difícil de eludir.

A usted le hubiera gustado mucho asistir a esta reunión. Si ellos le hubiera anticipación, usted no habría hecho todos los arreglos del viaje.

1. Veamos el tacto que usted tiene para disculparse. Ellos tratarán de per se vaya a la playa el domingo, para que el sábado pueda asistir a dicha

-----

2. Ud. es uno de los socios del club. Cuente lo que pasó cuando Ud. invitó reunión.

NARRATIVE 3

Un Bautizo

El Sr. Julio García es un empleado local que trabaja en su oficina. Hoy, des él le pregunta si puede hablar con usted, por unos minutos.

El Sr. García y su esposa, considerando sus altas cualidades, han decidido pe sea padrino de bautizo de su hijo Luchito. El Sr. García dice que si usted aceptara, gran honor tenerlo de compadre.

Usted conoce todas las obligaciones morales que un padrinazgo implica.

Como usted ya ha estado en este país casi dos años, muy pronto debe regresar Unidos.

1. Explíqueme al Sr. García las razones por las cuales se ve forzado a dec agradézcale, de todos modos, por su fina atención y amabilidad.

-----

2. Describa qué pasó esta mañana después del trabajo, qué le pidió el Sr. C

SPOKEN SPANISH

abe que estos socios que han venido a invitarlo son unas personas muy sensibles, de modo un compromiso difícil de eludir.

le hubiera gustado mucho asistir a esta reunión. Si ellos le hubieran avisado con más ed no habría hecho todos los arreglos del viaje.

amos el tacto que usted tiene para disculparse. Ellos tratarán de persuadirle que usted vaya a la playa el domingo, para que el sábado pueda asistir a dicha reunión.

-----  
es uno de los socios del club. Cuente lo que pasó cuando Ud. invitó al Sr. X a la reunión.

### NARRATIVE 3

#### Un Bautizo

Julio García es un empleado local que trabaja en su oficina. Hoy, después del trabajo, puede hablar con usted, por unos minutos.

García y su esposa, considerando sus altas cualidades, han decidido pedirle que usted bautizo de su hijo Luchito. El Sr. García dice que si usted aceptara, para él sería un lo de compadre.

conoce todas las obligaciones morales que un padrino implica.

usted ya ha estado en este país casi dos años, muy pronto debe regresar a los Estados

explíquelo al Sr. García las razones por las cuales se ve forzado a declinar ese honor, y gradézcale, de todos modos, por su fina atención y amabilidad.

-----  
describa qué pasó esta mañana después del trabajo, qué le pidió el Sr. García, etc.

## SPOKEN SPANISH

- 51.4 READINGS
- 51.41 Life in Surlandia
- 51.41.1 Reading selection

### Elecciones Congresales: La Víspera

El país había vivido, desde hacía unos cuantos meses, en un agitado ambiente al día en que debían efectuarse elecciones generales de diputados y senadores nacionales. En las últimas elecciones municipales los partidos habían tenido oportunidad de ejercitar sus músculos políticos, tomarle el pulso a la veleidosa opinión pública y adoptar las posiciones y alianzas que les llevaran al triunfo en las justas congresales.

Los más agudos observadores políticos y la prensa imparcial de Surlandia veían que estas elecciones serían de decisiva importancia para la marcha futura de la nación. Habían visto la división del Partido Azul, provocada por la juventud de esa agrupación que se había unido a "un conservatismo moderno que vele por un ordenado cumplimiento de un programa que satisficiera las justas aspiraciones de nuestras clases trabajadoras". El país había presenciado el crecimiento de un hasta entonces insignificante grupo conocido como el MAP, sigla que significaba la política de Movimiento de Avance Popular, en detrimento de las fuerzas del Partido Azul. Las bases populares había menguado el MAP por medio de una artera y demagógica campaña. Su programa, compuesto de hombres de negocios, diestros liberales, había logrado mantener su unidad. El MAP lo situaba en una posición de privilegio frente a los ofrecimientos aliancistas de los partidos rivales que se habían mantenido fieles a los postulados tradicionales de los Azules. El MAP se llamaba Partido Conservador Auténtico, y los nacionalistas de clase media que despreciaban la vieja posición política de partido de centro. Todos estos sucesos habían resultado en problemas que enfrentaba el país en su acelerado crecimiento, problemas que eran acalorados por la ciudadanía surlandesa y que habían dado lugar, además, al nacimiento de numerosas agrupaciones de menor importancia, dirigidas tanto por idealistas como por demagogos de todas las tendencias parlamentarias que se avecinaban despejarían la incógnita política en que se encontraba el país.

Con el característico y exaltado entusiasmo con que se comenta una carrera de un partido de fútbol o un encuentro pugilístico, oficinistas y obreros, profesores y

Surlandia  
selection

Elecciones Congresales: La Víspera

había vivido, desde hacía unos cuantos meses, en un agitado ambiente político preparándose para que debían efectuarse elecciones generales de diputados y senadores para todo el territorio. En las últimas elecciones municipales los partidos habían tenido amplia oportunidad de analizar los puntos políticos, tomarle el pulso a la veleidosa opinión pública y delinear cautelosas alianzas que les llevaran al triunfo en las justas congresales que se avecinaban.

Agudos observadores políticos y la prensa imparcial de Surlandia estaban de acuerdo en que los acontecimientos serían de decisiva importancia para la marcha futura de la nación. Los últimos años de división del Partido Azul, provocada por la juventud de esa agrupación política en aras de un programa moderno que vele por un ordenado cumplimiento de un programa cristiano que satisfaga las necesidades de nuestras clases trabajadoras". El país había presenciado igualmente el inesperado ascenso de un hasta entonces insignificante grupo conocido como el MAP, sigla que designaba su consiguiente movimiento de Avance Popular, en detrimento de las fuerzas del Partido Nacionalista cuyas filas había menguado el MAP por medio de artera y demagógica campaña. Sólo el Partido Amarillo, respaldado por los grandes negocios, diestros liberales, había logrado mantener su unidad política, hecho que le daba una posición de privilegio frente a los ofrecimientos aliancistas de dos lados: los conservadores que habían mantenido fieles a los postulados tradicionales de los Azules y que ahora daban en llamar a su partido Conservador Auténtico, y los nacionalistas de clase media que deseaban mantener su posición política de partido de centro. Todos estos sucesos habían resultado de los crecientes problemas que sufría el país en su acelerado crecimiento, problemas que eran acaloradamente discutidos y debatidos en la prensa surlandesa y que habían dado lugar, además, al nacimiento de numerosas facciones políticas de importancia, dirigidas tanto por idealistas como por demagogos de todas clases. Las elecciones que se avecinaban despejarían la incógnita política en que se debatía el país.

El ambiente era característico y exaltado entusiasmo con que se comenta una carrera de automóviles, un combate o un encuentro pugilístico, oficinistas y obreros, profesores y estudiantes, jubilados





## UNIT 51

y dueñas de casa, formaban corrillos o se agolpaban frente a las improvisadas cuales peroraban candidatos y dirigentes políticos exponiendo sus puntos de de ser elegidos, llevarían al país por una senda de progreso y de salvación clamaba a sus candidatos en un teatro de barrio, el Partido cual efectuaba paralizaba el tránsito por varias horas. Día tras día, pueblos y ciudades cios y los postes de teléfono cada vez más embadurnados con cartelones y le ensalzando a un Partido o a un candidato o con gruesas letras negras que, o indicaban un "¡Muera!" para éste o "¡Traidor!" para este otro. De nada val de los periódicos que condenaban estas "muestras de incultura social" o las se veía obligada a dar la policía aguijoneada por una que otra incómoda asc

A medida que se acercaba el día fijado para las elecciones, que e vidad política aumentaba a ritmo acelerado y no faltaba un herido a cuchillo una discusión en algún bar de mala muerte.

Era la noche del viernes, dos días antes de las elecciones. Alfr una acalorada discusión con su padre a la hora de la comida acerca de sus políticos, se habían retirado a dormir. Julio, que era Secretario del Part ex-juventud del Partido Azul y Alfredo, Vocal del mismo, no podían comprend dre tuviera ideas tan anticuadas. Esc quedaba para personas como Don Rafael tenía que perder con una derrota de su facción Auténtica, y para Manuel Go ción y apéndice apologista de un orden en decadencia. Don Ricardo, por su mente por inculcar una vez más sus ideas moderadas, pero nada podía en con según él, impulsaba a sus hijos por un camino iluso y sin meta.

Alfredo, ya metido en su cama, había tratado sin éxito de leer un había sido imposible concentrarse en las complicadas pesquisas del culto y novela. Con un gesto de aburrimiento, marcó con un dobléz la página en qu el libro y lo dejó en la mesita de noche. Luego, tomó el reloj despertado seguida le dio cuerda. Tendría un día muy agitado, lleno de reuniones de las elecciones. Y bostezando, apagó la luz.

Julio también se había ido a su pieza, pero, en vez de acostarse discurso electoral estimulado por la discusión recientemente sostenida con al día siguiente tendría ocasión de usarlo.

## SPOKEN SPANISH

aban corrillos o se agolpaban frente a las improvisadas tribunas públicas desde las gradas y dirigentes políticos exponiendo sus puntos de vista o exaltando a quienes, querían al país por una senda de progreso y de salvación nacional. El Partido tal propositos en un teatro de barrio, el Partido cual efectuaba una Marcha de la Victoria que duraba por varias horas. Día tras día, pueblos y ciudades veían las paredes de los edificios y teléfonos cada vez más embadurnados con cartelones y leyendas pintadas a brocha gorda o con un candidato o con gruesas letras negras que, obliterando a los anteriores, decían para éste o "¡Traidor!" para este otro. De nada valían los virtuosos editoriales que condenaban estas "muestras de incultura social" o las desgastadas incursiones a que se daba lugar por la policía aguijoneada por una que otra incómoda asociación cívica.

Ya se acercaba el día fijado para las elecciones, que era el próximo domingo, la actividad iba a ritmo acelerado y no faltaba un herido a cuchillo o a bala como resultado de un bar de mala muerte.

El día del viernes, dos días antes de las elecciones. Alfredo y Julio Fuentes, después de cenar con su padre a la hora de la comida acerca de sus respectivos y rivales partidos se retiraron a dormir. Julio, que era Secretario del Partido Demócrata Conservador, la noche azul y Alfredo, Vocal del mismo, no podían comprender cómo era posible que sus ideas anticuadas. Eso quedaba para personas como Don Rafael Angel Valenzuela, que mucho esperaba una derrota de su facción Auténtica, y para Manuel Gormaz, persona de poca imaginación y realista de un orden en decadencia. Don Ricardo, por su lado, se había esforzado vanamente una vez más sus ideas moderadas, pero nada podía en contra de la idealista juventud que, guiaba a sus hijos por un camino iluso y sin meta.

Alfredo, metido en su cama, había tratado sin éxito de leer una novela de detectives. Le costaba concentrarse en las complicadas pesquisas del culto y refinado protagonista de la novela. De aburrimiento, marcó con un dobléz la página en que había estado leyendo, cerró la mesita de noche. Luego, tomó el reloj despertador, lo puso a las siete y en silencio. Tendría un día muy agitado, lleno de reuniones de última hora ese sábado antes de amanecer, apagó la luz.

Alfredo se había ido a su pieza, pero, en vez de acostarse, se había puesto a escribir un artículo estimulado por la discusión recientemente sostenida con su padre. Estaba seguro de que tendría ocasión de usarlo.

## SPOKEN SPANISH

Don Ricardo, después de levantarse de la mesa, había ido al baño y, olvidándose de los asuntos políticos, había empezado a lavarse los dientes después de asegurarse a Marta, su esposa, que iba a meterse pronto a la cama. "Por qué no se quedará dormida", pensaba, "siempre con la luz encendida, que ya es tarde, que apaguen la luz, que no puedo dormir, y cuanto rezongo hay."

La tranquilidad reinaba, por fin, en la casa de los Fuentes.

De pronto, el lastimero aullido de una sirena rompió el silencio de la noche.

Julio y Alfredo Fuentes, ambos voluntarios de la Primera Compañía de Bomberos, a sus servidores entre las personas distinguidas de la sociedad capitalina, se aprestaron a acudir al siniestro al oír el insistente llamado que el deber cívico les imponía. Julio arrebató la chaqueta de cuero que colgaba de una percha, se echó una toalla al cuello y, al dorado de su oficio, salió a escape hacia el garage. Alfredo, por su parte, semi-dormido de un salto de su cama y, tropezando en la oscuridad de su cuarto trató de encontrar su llave; al fin, prendió la luz y se vistió a medias con su uniforme de trabajo. A la carrera por la casa conduía a la puerta trasera de la casa y al garage, trataba aún de abrocharse un porfiriado pesada chaqueta.

A todo esto Julio ya había puesto el carro en marcha y tocaba insistentemente el acelerador.

--¡Por fin llegas! --exclamó Julio. Y puso el cambio en primera haciendo pasar el carro por un salto entre un fuerte crujido del engranaje. Casi al mismo tiempo frenó súbitamente el hermano:

--¡La puerta! ¡Bájate a abrir la puerta!

Alfredo saltó del carro y se abalanzó a abrir la reja de hierro que les impedía salir a la calle. En ese momento, el azorado Alfredo se dio cuenta de que no se había puesto los zapatos; al coche emprendió la carrera hacia la casa mientras le gritaba a su hermano:

--¡Espérame!... ¡Los zapatos...! ¡Los zapatos...!

Alfredo desapareció dentro de la casa sin alcanzar a oír las seleccionadas respuestas de su hermano. Al entrar corriendo en la casa vio a su padre que, en camisa de dormir, venía hacia él tratando de decirle algo. Sin prestarle atención, pasó a su lado, haciendo zancadas. Penetró en su alcoba, recogió los zapatos y al volverse para comenzar de nuevo a calzarse, por poco se da de narices con Don Ricardo en la puerta misma del dormitorio.

pués de levantarse de la mesa, había ido al baño y, olvidándose de los temas a lavarse los dientes después de asegurarle a Marta, su esposa, que sí, que ya cama. "Por qué no se quedará dormida", pensaba, "siempre con eso de que apúren-paguen la luz, que no puedo dormir, y cuanto rezongo hay."

reinaba, por fin, en la casa de los Fuentes.

astimero aullido de una sirena rompió el silencio de la noche.

Fuentes, ambos voluntarios de la Primera Compañía de Bomberos, la que reclutaba s personas distinguidas de la sociedad capitalina, se aprestaron precipitadamente oír el insistente llamado que el deber cívico les imponía. Julio, nerviosamente, uero que colgaba de una percha, se echó una toalla al cuello y, cogiendo el casco ó a escape hacia el garage. Alfredo, por su parte, semi-dormido aún, se levantó tropezando en la oscuridad de su cuarto trató de encontrar su ropa. Despierto se vistió a medias con su uniforme de trabajo. A la carrera por el pasillo que era de la casa y al garage, trataba aún de abrocharse un porfiado botón de la

io ya había puesto el carro en marcha y tocaba insistentemente la bocina.

as! --exclamó Julio. Y puso el cambio en primera haciendo partir el coche con crujido del engranaje. Casi al mismo tiempo frenó súbitamente y le gritó a su

Bájate a abrir la puerta!

el carro y se abalanzó a abrir la reja de hierro que les impedía el acceso a la l azorado Alfredo se dio cuenta de que no se había puesto los zapatos. Sin volver rera hacia la casa mientras le gritaba a su hermano:

¡Los zapatos...! ¡Los zapatos...!

reció dentro de la casa sin alcanzar a oír las seleccionadas recriminaciones que entrar corriendo en la casa vio a su padre que, en camisa de dormir y a pie pela-do de decirle algo. Sin prestarle atención, pasó a su lado, jadeando y a grandes alcoba, recogió los zapatos y al volverse para comenzar de nuevo su loca carrera, o se da de narices con Don Ricardo en la puerta misma del dormitorio.

UNIT 51

--¡Alfredo! ¡Escucha de una vez! ¡Llamaron por teléfono del Cuartel de Bor...  
Es en el local del Partido Nacionalista...!

--¡Caramba! --dijo Alfredo con voz ronca. Y eso fue todo lo que Don Ricar...  
Alfredo ya había desaparecido en la penumbra del pasillo. Un segundo después, oyó...  
furioso del motor del carro que arrancaba a gran velocidad.

Julio manejaba el coche con un desprecio absoluto y las gomas del vehículo...  
peligrosamente en las violentas curvas. Agarrado al asiento, Alfredo iba inclinado...  
do fijamente al camino y con las mandíbulas apretadas en firme determinación. A me...  
al lugar del siniestro, aumentaba el número de personas que corrían por la calle y e...  
bocinas de las bombas se dejaba oír con persistencia cada vez mayor. Por fin, enfi...  
fondo de la cual se vislumbraban algunas llamaradas que surgían hacia el cielo entre...  
detuvo el carro y ambos se bajaron precipitadamente y emprendieron una rápida carre...

Atravesando un cordón de policía, los dos hermanos empezaron a recibir las...  
de su Comandante. La confusión era tremenda: gritos por todas partes, gente corrien...  
do del local amenazado, mangueras culebreando por el suelo, ruido de vidrios rotos, ...  
zados desde lo alto por los heroicos voluntarios y, en medio de todo, chorros de agu...  
paredes y empapaban cuanto objeto y ser humano se encontraba en la calle.

Alfredo, sin perder tiempo, se encaramó por una escalera extendida desde...  
de bombas y empezó a subir rápidamente por ella. Julio tomó una gruesa manguera que...  
sujetando el poderoso pitón con todas sus fuerzas, dirigió el enorme chorro de agu...  
la que iba penetrando su hermano. Empujado por el impacto del húmedo elemento, Alf...  
dentro de la habitación, volando su casco por el suelo.

Se levantó, desabrochó como pudo un hacha de mano que llevaba a la cintura...  
una puerta que le impedía el paso. Después de unos cuantos golpes furiosos con el...  
la puerta cedió, hecha astillas y Alfredo penetró en un corredor cargado de negro h...  
con la toalla mojada, siguió por el pasadizo y desembocó en una gran oficina. Esta...  
beros.

--¡A ver!... ¡Esta caja de fondos!... ¡A la una... a las dos... y a las t...  
los voluntarios dándose ánimo. Y la pesada mole de fierro voló por una ventana hac...

--¡Los archivos! --gritó Alfredo, tosiendo por el humo --¡Hay que salvar...

SPOKEN SPANISH

...ha de una vez! ¡Llamaron por teléfono del Cuartel de Bomberos... El incendio...  
nacionalista...!

...o Alfredo con voz ronca. Y eso fue todo lo que Don Ricardo le oyó decir, pues  
...o en la penumbra del pasillo. Un segundo después, oyó Don Ricardo el ruido  
...que arrancaba a gran velocidad.

...coche con un desprecio absoluto y las gomas del vehículo chirriaban al patinar  
...ntas curvas. Agarrado al asiento, Alfredo iba inclinado hacia adelante, miran-  
...a las mandíbulas apretadas en firme determinación. A medida que se acercaban  
...entaba el número de personas que corrían por la calle y el ruido ominoso de las  
...gaba oír con persistencia cada vez mayor. Por fin, se filaron por una calle al  
...aban algunas llamaradas que surgían hacia el cielo entre espeso humo. Julio  
...bajaron precipitadamente y emprendieron una rápida carrera.

...rdón de policía, los dos hermanos empezaron a recibir las órdenes entrecortadas  
...sión era tremenda: gritos por todas partes, gente corriendo, saliendo y entran-  
...gueras culebreando por el suelo, ruido de vidrios rotos, objetos y muebles lan-  
...heroicos voluntarios y, en medio de todo, chorros de agua que rebotaban en las  
...objeto y ser humano se encontraba en la calle.

...er tiempo, se encaramó por una escalera extendida desde un moderno y rojo carro  
...rápidamente por ella. Julio tomó una gruesa manguera que alguien le pasó y,  
...a con todas sus fuerzas, dirigió el enorme chorro de agua hacia la ventana por  
...rmano. Empujado por el impacto del húmedo elemento, Alfredo cayó de bruces  
...lando su casco por el suelo.

...rochó como pudo un hacha de mano que llevaba a la cintura y se abalanzó contra  
...el paso. Después de unos cuantos golpes furiosos con el afilado instrumento,  
...llas y Alfredo penetró en un corredor cargado de negro humo. Cubriendo su cara  
...ó por el pasadizo y desembocó en una gran oficina. Esta estaba llena de bom-

...a caja de fondos!... ¡A la una... a las dos... y a las tres...! --exclamaban  
...mo. Y la pesada mole de fierro voló por una ventana hacia la calle.

...--gritó Alfredo, tosiendo por el humo --¡Hay que salvar los archivos!



## SPOKEN SPANISH

Ayudado por dos o tres personas Alfredo llevó hacia la ventana el pesado mueble de los archivos del Partido y, empujando todos penosamente, lograron hacer pasar el voluminoso mueble por la destrozada celosía. En su viaje por el espacio, se abrieron las puertas del armario y la estela de papeles tras sí, se hizo añicos en el pavimento de la calzada.

--¡Al techoooo! --se oyó a alguien que gritaba a voz en cuello.

Alfredo y los demás, dejaron de hacer lo que en ese momento les ocupaba y se dirigieron en dirección de una terraza. Sin saber cómo, escalando una pared por aquí, apoyándose en una columna por allá, agua por acá, Alfredo se encontró en el techo del edificio, cerca del lugar en que la gente salía con más furia. Blandiendo el hacha nuevamente, empezó a destrozar tejas y planchas con gusto.

--¡¡¡Cuidadoooo!!! --exclamó alguien angustiosamente.

Dándose cuenta instintivamente que el techo estaba a punto de derrumbarse, se agachó y, con un salto cayó pesadamente en la terraza. Equilibrándose precariamente, se agachó en una estrecha cornisa que conectaba este lugar con una explanada en el edificio vecino. Cuando estuvo puesto fuera de peligro, cuando un estruendo horroroso le indicó que el techo, consumido por las voraces llamas, acababa de hundirse.

Pasadas algunas horas de arduo trabajo, los bomberos lograron finalmente salir del edificio. Fuera de algunos que habían sufrido lesiones de carácter leve y uno que otro pequeño niño, no hubo mayores daños personales que lamentar. Alfredo y Julio Fuentes, agotados por el trabajo, se fueron a su hogar sin hablar palabra, hechos una sopa y sucios como carboneros.

A lo lejos, por encima de las colinas, la suave claridad del alba rompía ya la oscuridad de la noche.

### 51.41.2 Response drill

- 1 ¿Por qué estaban de acuerdo los observadores políticos y la prensa internacional en que estas elecciones serían de decisiva importancia para el país?
- 2 ¿Cuáles eran los partidos políticos que se disputaban el predominio en Surlandia y cuáles eran sus fines políticos?



dos o tres personas Alfredo llevó hacia la ventana el pesado mueble que contenía los  
y, empujando todos penosamente, lograron hacer pasar el voluminoso estante por la  
En su viaje por el espacio, se abrieron las puertas del armario el que, dejando una  
as sí, se hizo añicos en el pavimento de la calzada.

oooo! --se oyó a alguien que gritaba a voz en cuello.

Los demás, dejaron de hacer lo que en ese momento les ocupaba y partieron desbocados  
terrazza. Sin saber cómo, escalando una pared por aquí, apoyándose en algún caño de  
se encontró en el techo del edificio, cerca del lugar en que las llamas parecían  
Blandiendo el hacha nuevamente, empezó a destrozar tejas y planchas de lata que daba

doooo!!! --exclamó alguien angustiosamente.

enta instintivamente que el techo estaba a punto de derrumbarse, Alfredo se dejó res-  
o cayó pesadamente en la terraza. Equilibrándose precariamente, corrió en seguida por  
que conectaba este lugar con una explanada en el edificio vecino. No bien se había  
gro, cuando un estruendo horroroso le indicó que el techo, consumido sus cimientos por  
acababa de hundirse.

gunas horas de arduo trabajo, los bomberos lograron finalmente circunscribir el fuego.  
habían sufrido lesiones de carácter leve y uno que otro pequeño principio de asfixia,  
s personales que lamentar. Alfredo y Julio Fuentes, agotados por completo, regresaron  
r palabra, hechos una sopa y sucios como carboneros.

, por encima de las colinas, la suave claridad del alba rompía ya la oscuridad de la

rill

qué estaban de acuerdo los observadores políticos y la prensa imparcial de Surlandia  
que estas elecciones serían de decisiva importancia para el país?

es eran los partidos políticos que se disputaban el predominio en las elecciones en  
landia y cuáles eran sus fines políticos?

UNIT 51

- 3 Enumere los distintos grupos de personas que formaban corrillos o se agolpaban en improvisadas tribunas públicas desde las cuales peroraban los candidatos políticos.
- 4 ¿De qué medios se valían los distintos dirigentes de los partidos políticos para atraer la atención del público y ensalzar a sus candidatos o partidos?
  - a) ¿Eran estos medios semejantes a los que usan en este país los dirigentes políticos? Explique si hay alguna diferencia.
- 5 ¿Cuál era el partido político de Julio y Alfredo Fuentes, y qué posición ocupaban dentro del partido?
- 6 Explique las diferencias entre las ideas políticas de Don Ricardo Fuentes, Alfredo y Julio.
- 7 Relate detalladamente lo que hicieron Don Manuel y sus hijos una vez terminada la revolución política.
- 8 ¿Por qué tuvieron que salir Julio y Alfredo cuando el lastimero aullido de los bomberos rompió el silencio de la noche?
- 9 Describa cómo se vistieron Julio y Alfredo ante el insistente llamado que les imponía.
- 10 ¿Por qué tuvo que bajarse Alfredo del carro, y de qué se dio cuenta en el momento?
- 11 Relate la entrada de Alfredo a la casa y su encuentro con Don Ricardo.
- 12 Describa la confusión que reinaba en el lugar del siniestro.
- 13 ¿Qué fue lo primero que hicieron Alfredo y Julio al llegar al lugar del siniestro?
- 14 ¿Pudieron Alfredo y los otros voluntarios salvar la caja de fondos y los documentos del partido? Explique qué lo que sucedió.
- 15 ¿Qué tuvo que hacer Alfredo para que el techo no se derrumbara encima de él?

SPOKEN SPANISH

los distintos grupos de personas que formaban corrillos o se agolpaban frente a las asadas tribunas públicas desde las cuales peroraban los candidatos y dirigentes polí-

medios se valían los distintos dirigentes de los partidos políticos para llamar la atención del público y ensalzar a sus candidatos o partidos?

Eran estos medios semejantes a los que usan en este país los dirigentes políticos? Explique si hay alguna diferencia.

Para el partido político de Julio y Alfredo Fuentes, y qué posiciones ocupaban ellos en el partido?

¿Cuáles las diferencias entre las ideas políticas de Don Ricardo Fuentes y sus hijos Julio y Alfredo?

¿Detalladamente lo que hicieron Don Manuel y sus hijos una vez terminada la discusión política?

¿Qué tuvieron que salir Julio y Alfredo cuando el lastimero aullido de una sirena de bomberos rompió el silencio de la noche?

¿Cómo se vistieron Julio y Alfredo ante el insistente llamado que el deber cívico imponía?

¿Qué tuvo que bajarse Alfredo del carro, y de qué se dio cuenta en ese momento?

¿Cuál la entrada de Alfredo a la casa y su encuentro con Don Ricardo?

¿Cuál la confusión que reinaba en el lugar del siniestro?

¿Cuál lo primero que hicieron Alfredo y Julio al llegar al lugar del incendio?

¿Cómo con Alfredo y los otros voluntarios salvar la caja de fondos y los archivos del partido? Explique lo que sucedió.

¿Por qué tuvo que hacer Alfredo para que el techo no se derrumbara encima de él?

SPOKEN SPANISH

52.1 BASIC SENTENCES. Jose sets the date.

ENGLISH SPELLING

SPANISH

depressed

decaído

John:

Jose, you look depressed this morning. What's the trouble?

Juan:

José, te veo decaído p...a?

the conversation

la convers...

the mother

la madre

to insinuate, to suggest, to hint

insinua...

Jose:

Last night I had a serious talk with Carmen's mother. She hinted for me to set the date for our wedding.

José:

Anoche tuve una con... madre de Carmen. la fecha de nuestro...

to love

querer

John:

Well... Why don't you do it? You love her, don't you?

Juan:

Bueno... ¿Por qué n... quieres, ¿no?

the study

el estudio

the architecture

la arquitect...

Jose:

Of course I love her! She's not only a pretty girl, but she's also intelligent and good.

José:

¡Claro que la quier... bonita sino tamb...

ES. Jose sets the date.

ENGLISH SPELLING

SPANISH SPELLING

decaído

passed this morning. What's

Juan:

José, te veo decaído esta mañana. ¿Qué te pasa?

sation

la conversación

te, to suggest, to hint

la madre

insinuar

serious talk with Carmen's  
for me to set the date

José:

Anoche tuve una conversación seria con la madre de Carmen. Me insinuó que fijara la fecha de nuestra boda.

querer

do it? You love her,

Juan:

Bueno... ¿Por qué no lo haces? Tú la quieres, ¿no?

ecture

el estudio

la arquitectura

! She's not only a pretty  
so intelligent and good.

José:

¡Claro que la quiero! Es una chica no sólo bonita sino también inteligente y buena.



UNIT 52

But, you understand, I'd like to finish my studies in architecture before getting married. Afterwards it would be more difficult.

Pero, tú  
mis estudi  
casarme.

John:

I didn't know you had studied architecture. How long has it been since you stopped studying?

Juan:

No sabía  
tura. ¿C  
estudios?

generous  
unselfish  
to sacrifice  
to continue

Jose:

I stopped three years ago, when my father died. My mother is a generous and unselfish person and would have sacrificed everything so that I could continue; but I wouldn't accept it. (1)

José:

Los dejé  
padre. M  
abnegada  
que conti

the resources  
to obtain, to get  
the scholarship

John:

If you needed money, why didn't you try to get a scholarship?

Juan:

Si te fal  
de conse

the success  
the employment, job

SPOKEN SPANISH

stand, I'd like to finish my studies in  
before getting married. Afterwards it  
difficult.

Pero, tú comprendes, yo quisiera terminar  
mis estudios de arquitectura antes de  
casarme. Después sería más difícil.

you had studied architecture. How  
long since you stopped studying?

Juan:  
No sabía que tú habías estudiado arquitec-  
tura. ¿Cuánto tiempo hace que dejaste tus  
estudios?

generous  
unselfish  
sacrifice  
continue

generoso  
abnegado  
sacrificar  
continuar

years ago, when my father died.  
generous and unselfish person and  
sacrificed everything so that I could  
I wouldn't accept it. (1)

José:  
Los dejé hace tres años, cuando murió mi  
padre. Mi madre es una persona generosa y  
abnegada y lo habría sacrificado todo para  
que continuara; pero no quise aceptárselo.

resources  
obtain, to get  
scholarship

los recursos  
conseguir  
la beca

money, why didn't you try to get

Juan:  
Si te faltaban recursos ¿por qué no trataste  
de conseguir una beca?

success  
employment, job

el éxito  
el empleo



**SPOKEN SPANISH**

**Jose:**

I did everything I could; but I didn't have any luck...Then this job came up... I had been working here six months when I met Carmen.

**John:**

Have you been working here long?

**Jose:**

It's been three years now, more or less.

the marriage  
the account  
the savings

**John:**

Then you must be earning a good salary, and by the time you get married you'll have a nice savings account. Furthermore, you have an interesting and secure job here. What more do you want?

local  
the future  
the limit  
to progress  
the career

**Jose:**

I like my work and I'm not complaining; but you know that a local employee doesn't have much

**José:**

Hice todo lo que pude; Luego me salió este en aquí desde hacía seis a Carmen.

**Juan:**

¿Hace mucho tiempo que

**José:**

Ya hace tres años, más

el matrimonio  
la cuenta  
los ahorros

**Juan:**

Entonces debes de ganar para la fecha de tu buena cuenta de ahorros un trabajo interesante más quieres?

local  
el porvenir  
el límite  
progresar  
la carrera

**José:**

Mi trabajo me gusta y pero tú sabes que un

but I didn't have  
job came up... I had  
months when I met

José:

Hice todo lo que pude; pero no tuve éxito...  
Luego me salió este empleo... Trabajaba  
aquí desde hacía seis meses cuando conocí  
a Carmen.

ere long?

Juan:

¿Hace mucho tiempo que trabajas aquí?

ow, more or less.

José:

Ya hace tres años, más o menos.

el matrimonio  
la cuenta  
los ahorros

a good salary, and by  
ed you'll have a nice  
hermore, you have an  
job here. What more do

Juan:

Entonces debes de ganar un buen sueldo y  
para la fecha de tu matrimonio tendrás una  
buena cuenta de ahorros. Además aquí tie-  
nes un trabajo interesante y seguro. ¿Qué  
más quieres?

local  
el porvenir  
el límite  
progresar  
la carrera

not complaining; but you  
oyee doesn't have much

José:

Mi trabajo me gusta y no me estoy quejando;  
pero tú sabes que un empleado local no

UNIT 52

future. In the Embassy you get to a certain point and then you can't go any further. It's not the same as having a career.

the investigator  
in charge  
the report  
the firm

Do you know Mr. Perez, the commercial investigator, who's in charge of the reports on commercial firms?

the veterinarian

John:

Jesus Perez, the one they call "the veterinarian"?

the veteran

Jose:

Not "veterinarian", but "veteran".

to understand, "catch on"

John:

I know him very well. Now I get it! They call him "veteran" because he's worked here for a long time.

the grade, degree

tiene mucho porvenir. En l llega hasta cierto límite y puede progresar más. No es tener una carrera.

el investigador  
encargado  
el informe  
la firma

¿Conoces al Sr. Pérez, el i mercial, que está encarga mes sobre firmas comercia

el veterinario

Juan:

¿Jesús Pérez, a quien le da nario"?

el veterano

José:

No veterinario, sino vetera

caer

Juan:

Lo conozco muy bien. ¡Aho "veterano" porque trabaja mucho tiempo.

el grado

SPOKEN SPANISH

by you get to a certain  
't go any further. It's  
a career.

tiene mucho porvenir. En la Embajada se  
llega hasta cierto límite y después no se  
puede progresar más. No es lo mismo que  
tener una carrera.

ator

el investigador  
encargado  
el informe  
la firma

the commercial investi-  
of the reports on commercial

¿Conoces al Sr. Pérez, el investigador co-  
mercial, que está encargado de los infor-  
mes sobre firmas comerciales?

arian

el veterinario

they call "the veterinarian"?

Juan:  
¿Jesús Pérez, a quien le dicen "el veteri-  
nario"?

el veterano

ut "veteran".

José:  
No veterinario, sino veterano.

nd, "catch on"

caer

Now I get it! They call  
he's worked here for a

Juan:  
Lo conozco muy bien. ¡Ahora caigo! le dicen  
"veterano" porque trabaja aquí desde hace  
mucho tiempo.

degree

el grado

SPOKEN SPANISH

the stimulus

el estímulo

Jose:

Well, just look at Mr. Perez. He's an excellent person; but it's been ten years since he reached the highest grade that a local employee can reach. Since then he's been lacking in incentive, and what is he now? Just a nice guy!

José:

Pues, fijate en el Sr. Pérez. Él es una excelente persona; pero hace diez años alcanzó el grado más alto que puede llegar un empleado local. Desde entonces le ha hecho falta estímulo. ¡Sólo un buen hombre! (2)

John:

Do you know what I wanted to be?

Juan:

¿Sabes lo que yo quería ser?

Jose:

I don't have the slightest idea.

José:

No tengo la menor idea.

famous  
the explorer

famoso  
el explorador

John:

Believe it or not, I would have liked to be a famous explorer.

Juan:

Aunque no lo creas, yo hubiera querido ser un famoso explorador.

to explore  
the Amazon river  
to satisfy  
the liking, desire

explorar  
el Amazonas  
satisfacer  
la afición

Jose:

Don't tell me! Well, while you're here you can explore the Amazon and satisfy your desire that way.

José:

¡No me digas! Pues, mientras estás aquí puedes explorar el Amazonas y satisfacer tu afición.

plus

el estímulo

Mr. Perez. He's an excellent  
 been ten years since he reached  
 that a local employee can reach.  
 en lacking in incentive, and what  
 nice guy!

José:

Pues, fíjate en el Sr. Pérez. Es una exce-  
 lente persona; pero hace diez años que  
 alcanzó el grado más alto al que puede  
 llegar un empleado local. Desde entonces  
 le ha hecho falta estímulo y ¿qué es ahora?  
 ¡Sólo un buen hombre! (2)

wanted to be?

Juan:

¿Sabes lo que yo quería ser?

lightest idea.

José:

No tengo la menor idea.

prer

famoso  
 el explorador

I would have liked to be a

Juan:

Aunque no lo creas, yo hubiera querido ser  
 un famoso explorador.

re  
 on river  
 fy  
 ng, desire

explorar  
 el Amazonas  
 satisfacer  
 la afición

ll, while you're here you can  
 n and satisfy your desire that

José:

¡No me digas! Pues, mientras estás aquí  
 puedes explorar el Amazonas y así satis-  
 facer tu afición.

UNIT 52

the plan (drawing)  
the architect

el plano  
el arquitecto

John:

And you can draw the plans for your house. When you get married you can build it yourself, without the need of an architect or engineer.

original, unusual  
dangerous

Juan:

Y tú puedes hacer los planos. Cuando te cases puedes construirlo como, sin necesidad de arquitecto.

original  
peligroso

Jose:

Don't you think it's better for me to wait until I've graduated? I haven't seen a book on architecture for three years. If I made the plans it would turn out to be not only an unusual, but also a dangerous house. It would probably fall down.

to postpone

José:

¿No crees que es mejor que me haya graduado? No he visto un libro de arquitectura desde hace tres años. Si yo hiciera los planos resultaría no sólo original sino también peligroso. Probablemente se caería.

aplazar

John:

Probably so. Getting back to the matter of your wedding, in the U.S. there are a lot of married students in college. I don't see why you have to postpone the wedding until you graduate. You can get married and try again to win yourself a scholarship.

the lover  
inseparable

Juan:

Eso es lo más probable. Vuelve a darte tu boda, en los Estados Unidos encuentran en las universidades a muchos estudiantes casados. No veo por qué tienes que aplazar la boda hasta que te gradúes. Puedes casarte y volver a ganar una beca.

el enamorado  
inseparable

SPOKEN SPANISH

rawing)  
ct

el plano  
el arquitecto

plans for your house. When  
can build it yourself, without  
tect or engineer.

Juan:

Y tú puedes hacer los planos para tu casa.  
Cuando te cases puedes construirla tú mis-  
mo, sin necesidad de arquitecto o ingeniero.

unusual

original  
peligroso

better for me to wait until  
haven't seen a book on archi-  
tars. If I made the plans it  
not only an unusual, but  
se. It would probably fail

José:

¿No crees que es mejor que espere hasta que  
me haya graduado? No he visto un libro  
de arquitectura desde hace tres años. Si  
yo hiciera los planos resultaría una casa  
no sólo original sino peligrosa. Probable-  
mente se caería.

aplazar

back to the matter of your  
there are a lot of married  
I don't see why you have to  
until you graduate. You can  
again to win yourself a scholar-

Juan:

Eso es lo más probable. Volviendo al tema  
de tu boda, en los Estados Unidos se en-  
cuentran en las universidades muchos estu-  
diantes casados. No veo por qué tienes  
que aplazar la boda hasta que te gradúes.  
Puedes casarte y volver a tratar de ganarte  
una beca.

el enamorado  
inseparable





SPOKEN SPANISH

Jose:

Actually, we'd better set the date. Carmen and I are a pair of lovebirds.

the patron  
happy  
the proverb  
to take a risk  
to cross

We could get married on St. Joseph's day. He's the patron of happy homes... As the proverb says: "Nothing ventured, nothing gained".

the guest

I needn't tell you that you'll be the first one on the guest list.

José:

En realidad es mejor que Carmen y yo somos un par separables.

el patrón  
feliz  
el refrán  
arriesgarse  
cruzar

Podríamos casarnos el día es patrón de los hogares dice el refrán: "El que cruza el mar."

el invitado

No necesito decirte que la lista de invitados.

52.10

Notes on the basic sentences

- (1) It was pointed out in 51.10, Note 1, that forms of the verb querer in Past I often translate 'tried to'. Note that, quite logically, negative forms of Past I often translate 'refused to, wouldn't'.
- (2) While un buen hombre has the basic meaning 'a nice guy', in many contexts it carries the somewhat pejorative implication that the person being talked about is an average sort of individual, unable to offer anything very special beyond personality.

245

SIETE

José:

En realidad es mejor que fijemos la fecha.  
Carmen y yo somos un par de enamorados inseparables.

el patrón  
feliz  
el refrán  
arriesgarse  
cruzar

Podríamos casarnos el día de San José, que es patrón de los hogares felices... Como dice el refrán: "El que no se arriesga no cruza el mar."

el invitado

No necesito decirte que serás el primero en la lista de invitados.

UNIT 52

52.2 DRILLS AND GRAMMAR

52.21 Pattern drills

52.21.1 Pero vs. sino; special uses of sino

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

---

It's not John, but (rather) Joe.  
He didn't marry Mary, but (rather) Alice.  
We're not going tomorrow, but (rather)  
on Wednesday.

---

Mary doesn't dance, but (rather) she sings.  
Mary doesn't dance, but (however) she does  
sing.

I don't like that one, but (rather) this  
one.

I don't like that one, but I do like  
this one.

---

1 No veterinario, sino va

2 No es Juan, sino José.

3 No se casó con María, sino

4 No vamos mañana, sino e

5 No fue precisamente así  
que aquí hay ciertas d  
castellano de Madrid.

6 María no baila, sino qu

7 María no baila, pero ca

8 No me gusta ése, sino é

9 No me gusta ése, pero é

10 Si yo ganara tanto dine  
no sólo iría a los Est  
viajaría a Europa por

## AND GRAMMAR

n drills

s. sino; special uses of sino

tation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---

 not John, but (rather) Joe.

n't marry Mary, but (rather) Alice.

 not going tomorrow, but (rather)  
 Wednesday.
 

---

Doesn't dance, but (rather) she sings.

Doesn't dance, but (however) she does

t like that one, but (rather) this

 t like that one, but I do like  
 one.
 

---

- 1 No veterinario, sino veterano.
- 2 No es Juan, sino José.
- 3 No se casó con María, sino con Alicia.
- 4 No vamos mañana, sino el miércoles.
- 5 No fue precisamente así, sino que te dije  
 que aquí hay ciertas diferencias con el  
 castellano de Madrid.
- 6 María no baila, sino que canta.
- 7 María no baila, pero canta.
- 8 No me gusta ése, sino éste.
- 9 No me gusta ése, pero éste sí.
- 10 Si yo ganara tanto dinero como mi hermana,  
 no sólo iría a los Estados Unidos, sino que  
 viajaría a Europa por dos meses.

SPOKEN SPANISH

---

---

---

We've visited only one country.

- 11 Es una chica no sólo inteligente y buena.
- 12 Si yo hiciera los planes para casa no sólo original.
- 13 No podía captar sino decías.
- 14 No hemos visitado sino

52.21.11 Patterned response drill I

Problem: Usted alquiló un cuarto, ¿verdad? (casa)

Answer: No, no alquilé un cuarto, sino una casa.

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| 1 Ud. fue al parque, ¿verdad? (al centro)              | No, no fui al parque.               |
| 2 Encontró a Marta ahí, ¿verdad? (a Doris)             | No, no encontré a Marta.            |
| 3 Uds. dieron una vuelta, ¿verdad? (fuimos de compras) | No, no dimos una vuelta de compras. |
| 4 Luego fueron al teatro, ¿verdad? (a un restorán)     | No, no fuimos al teatro.            |
| 5 Uds. pidieron rosbif, ¿verdad? (jamón)               | No, no pedimos rosbif.              |
| 6 Luego fueron a casa, ¿verdad? (al cine)              | No, no fuimos a casa.               |
| 7 Fueron a pie, ¿verdad? (tomamos un taxi)             | No, no fuimos a pie.                |
| 8 Llegaron tarde, ¿verdad? (temprano)                  | No, no llegamos tarde.              |
| 9 Fue una película francesa, ¿verdad? (alemana)        | No, no fue francesa.                |

- 11 Es una chica no sólo bonita sino también inteligente y buena.
- 12 Si yo hiciera los planos resultaría una casa no sólo original sino peligrosa.
- 13 No podía captar sino la mitad de lo que me decías.
- 14 No hemos visitado sino un solo país.

ted only one country.

response drill I

Usted alquiló un cuarto, ¿verdad? (casa)

No, no alquilé un cuarto, sino una casa.

al parque, ¿verdad? (al centro)

No, no fui al parque, sino al centro.

a Marta ahí, ¿verdad? (a Doris)

No, no encontré a Marta, sino a Doris.

on una vuelta, ¿verdad? (fuimos de

No, no dimos una vuelta, sino que fuimos de compras.

ron al teatro, ¿verdad? (a un restorán)

No, no fuimos al teatro, sino a un restorán.

eron rosbif, ¿verdad? (jamón)

No, no pedimos rosbif, sino jamón.

ron a casa, ¿verdad? (al cine)

No, no fuimos a casa, sino al cine.

pie, ¿verdad? (tomamos un taxi)

No, no fuimos a pie, sino que tomamos un taxi.

tarde, ¿verdad? (temprano)

No, no llegamos tarde, sino temprano.

elícula francesa, ¿verdad? (alemana)

No, no fue francesa, sino alemana.

UNIT 52

- 10 Y cuando salieron, llovía, ¿verdad? (nevaba)  
11 Por eso, llamaron un taxi, ¿verdad? (decidimos caminar)

No, no llovía, sino que n  
No, no llamamos un taxi,  
caminar.

52.21.12 Translation drill

- 1 There they don't sell meat, but (rather) fish.  
There they don't sell meat, but they (do) sell fish.

Allí no venden carne sino  
Allí no venden carne pero

- 2 It's not my throat that hurts, but my chest.  
My throat doesn't hurt, but my chest does.

No me duele la garganta s  
No me duele la garganta p  
pecho.

- 3 The house doesn't suit me, but the apartment does.  
It's not the house that suits me, but the apartment.

No me conviene la casa pe  
apartamento.  
No me conviene la casa si

- 4 I don't have the vaccination certificate, but I (do) have the health certificate.  
I don't have the vaccination certificate, but (rather) the health certificate.

No tengo el certificado d  
tengo el de salud.  
No tengo el certificado d  
de salud.

- 5 We didn't go to the University, but to the Air Force Mission.  
We didn't go to the University, but we did go to the Air Force Mission.

No fuimos a la universida  
de la Fuerza Aérea.  
No fuimos a la universida  
Misión de la Fuerza Aérea

- 6 I didn't eat olives, but (rather) little pastries.  
I didn't eat olives, but I ate little pastries.

No comí aceitunas sino pa  
No comí aceitunas pero co



SPOKEN SPANISH

alieron, llovía, ¿verdad? (nevaba)  
llamaron un taxi, ¿verdad? (decidimos

No, no llovía, sino que nevaba.  
No, no llamamos un taxi, sino que decidimos  
caminar.

n drill

don't sell meat, but (rather) fish.  
don't sell meat, but they (do) sell

Allí no venden carne sino pescado.  
Allí no venden carne pero venden pescado.

y throat that hurts, but my chest.  
doesn't hurt, but my chest does.

No me duele la garganta sino el pecho.  
No me duele la garganta pero me duele el  
pecho.

doesn't suit me, but the apartment

No me conviene la casa pero me conviene el  
apartamento.

he house that suits me, but the

No me conviene la casa sino el apartamento.

ve the vaccination certificate, but  
ve the health certificate.

No tengo el certificado de vacuna, pero  
tengo el de salud.

ve the vaccination certificate, but  
the health certificate.

No tengo el certificado de vacuna sino el  
de salud.

go to the University, but to the  
Mission.

No fuimos a la universidad sino a la Misión  
de la Fuerza Aérea.

go to the University, but we did  
Air Force Mission.

No fuimos a la universidad pero fuimos a la  
Misión de la Fuerza Aérea.

at olives, but (rather) little

No comí aceitunas sino pastelitos.

at olives, but I ate little pastries.

No comí aceitunas pero comí pastelitos.

SPOKEN SPANISH

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 7  | Carmen didn't eat salad, but pork-chops.<br>She didn't eat salad, but she did eat pork-chops.                                    | Carmen no comió ensalada<br>cerdo.<br>Ella no comió ensalada pe<br>de cerdo. |
| 8  | Antonio has no fever, but he has (a) cough.<br>Antonio doesn't have a fever, but (rather) a cough.                               | Antonio no tiene fiebre p<br>Antonio no tiene fiebre s                       |
| 9  | I didn't run, but I did walk very fast.<br>I didn't run, rather I walked very fast.  | No corrí, pero anduve cor<br>No corrí, sino que anduve                       |
| 10 | I didn't read it, but (however) I heard it<br>on the radio.<br>I didn't read it, rather I heard it on the radio.                 | No lo leí, pero lo oí en<br>No lo leí, sino que lo oí                        |
| 11 | They didn't cancel the appointment, rather they<br>changed it.<br>They didn't cancel the appointment, but they<br>did change it. | No cancelaron la cita, si<br>No cancelaron la cita, pe                       |
| 12 | We didn't play tennis, but we swam.<br>We didn't play tennis, but (rather) we swam.  | No jugamos tenis, pero na<br>No jugamos tenis, sino qu                       |
| 13 | We didn't eat bread, but (however) we cooked<br>chicken.<br>We didn't eat bread, but (rather) we cooked<br>chicken.              | No comimos pan, pero coc<br>No comimos pan, sino que                         |
| 14 | He didn't leave in his car, but (rather) he<br>took a taxi.<br>He didn't leave in his car, but (however)<br>he did take a taxi.  | No salió en su coche, si<br>No salió en su coche, pe                         |
| 15 | I didn't say it, but (however) I did hint at it.<br>I didn't say it, but (rather) I hinted at it.                                | No lo dije, pero lo insi<br>No lo dije, sino que lo                          |

eat salad, but pork-chops.

eat salad, but she did eat pork-

no fever, but he has (a) cough.  
 n't have a fever, but (rather) a cough.

, but I did walk very fast.  
 , rather I walked very fast.

ad it, but (however) I heard it  
 io.

ad it, rather I heard it on the radio.

cancel the appointment, rather they

cancel the appointment, but they  
 it.

lay tennis, but we swam.

lay tennis, but (rather) we swam.

at bread, but (however) we cooked

at bread, but (rather) we cooked

leave in his car, but (rather) he  
 i.

leave in his car, but (however)  
 e a taxi.

y it, but (however) I did hint at it.

y it, but (rather) I hinted at it.

Carmen no comió ensalada sino chuletas de  
 cerdo.

Ella no comió ensalada pero comió chuletas  
 de cerdo.

Antonio no tiene fiebre pero tiene tos.  
 Antonio no tiene fiebre sino tos.

No corrí, pero anduve con mucha prisa.  
 No corrí, sino que anduve con mucha prisa.

No lo leí, pero lo oí en la radio.

No lo leí, sino que lo oí en la radio.

No cancelaron la cita, sino que la cambiaron.

No cancelaron la cita, pero la cambiaron.

No jugamos tenis, pero nadamos.

No jugamos tenis, sino que nadamos.

No comimos pan, pero cocinamos pollo.

No comimos pan, sino que cocinamos pollo.

No salió en su coche, sino que tomó un taxi.

No salió en su coche, pero tomó un taxi.

No lo dije, pero lo insinué.

No lo dije, sino que lo insinué.

UNIT 52

52.21.13 Patterned response drill II

Problem: ¿Tiene Ud. dos dólares? (uno)

Answer: No, no tengo sino uno.

- |    |  |                                 |
|----|--|---------------------------------|
| 1  | ¿Gana Ud. más de trescientos pesos? (doscientos)                   | No, no gano sino dosci          |
| 2  | ¿Tiene José muchos primos? (tres)                                  | No, no tiene sino tres          |
| 3  | ¿Le falta a Ud. mucho dinero para comprarlo?<br>(cincuenta pesos)  | No, no me faltan sino           |
| 4  | ¿Tienen Uds. mucho tiempo? (cinco minutos más)                     | No, no tenemos sino c           |
| 5  | ¿Va a gastar Pablo dos mil dólares en otro carro?<br>(novecientos) | No, no va a gastar si           |
| 6  | ¿Le gustan a su esposa las películas extranjeras?<br>(americanas)  | No, no le gustan sino<br>canas. |
| 7  | ¿Te han pagado bastante? (veinte pesos)                            | No, no me han pagado            |
| 8  | ¿Trabajan ellos mucho? (seis horas al día)                         | No, no trabajan sino            |
| 9  | ¿Ve Ud. a Rosa muy a menudo? (dos veces a la<br>semana)            | No, no la veo sino do           |
| 10 | ¿El se lo preguntó a Ud. varias veces? (una vez)                   | No, no me lo preguntó           |
| 11 | ¿Ganaron todos? (Pedro y yo)                                       | No, no ganamos sino P           |
| 12 | ¿Pidió Ud. para todos? (para mí)                                   | No, no pedí sino para           |
| 13 | ¿Hizo Ud. todas las comidas? (el almuerzo)                         | No, no hice sino el a           |
| 14 | ¿Practica Ud. muchos deportes? (el fútbol)                         | No, no practico sino            |
| 15 | ¿Perdieron Uds.? (Ricardo)   | No, no perdió sino Ri           |
| 16 | ¿Faltó mucha gente? (cuatro)                                       | No, no faltaron sino            |

250

## Patterned response drill II

Problem: ¿Tiene Ud. dos dólares? (uno)

Answer: No, no tengo sino uno.

¿Gana Ud. más de trescientos pesos? (doscientos)

No, no gano sino doscientos.

¿Tiene José muchos primos? (tres)

No, no tiene sino tres.

¿Le falta a Ud. mucho dinero para comprarlo?  
(cincuenta pesos)

No, no me faltan sino cincuenta pesos.

¿Tienen Uds. mucho tiempo? (cinco minutos más)

No, no tenemos sino cinco minutos más.

¿Va a gastar Pablo dos mil dólares en otro carro?  
(novecientos)

No, no va a gastar sino novecientos dólares.

¿Le gustan a su esposa las películas extranjeras?  
(americanas)

No, no le gustan sino las películas americanas.

¿Le han pagado bastante? (veinte pesos)

No, no me han pagado sino veinte pesos.

¿Trabajan ellos mucho? (seis horas al día)

No, no trabajan sino seis horas al día.

¿Ve Ud. a Rosa muy a menudo? (dos veces a la  
semana)

No, no la veo sino dos veces a la semana.

¿Le se lo preguntó a Ud. varias veces? (una vez)

No, no me lo preguntó sino una vez.

¿Ganaron todos? (Pedro y yo)

No, no ganamos sino Pedro y yo.

¿Pidió Ud. para todos? (para mí)

No, no pedí sino para mí.

¿Hizo Ud. todas las comidas? (el almuerzo)

No, no hice sino el almuerzo.

¿Practica Ud. muchos deportes? (el fútbol)

No, no practico sino el fútbol.

¿Perdieron Uds.? (Ricardo)

No, no perdió sino Ricardo.

¿Faltó mucha gente? (cuatro)

No, no faltaron sino cuatro.



SPOKEN SPANISH

- |    |  |                            |
|----|--|----------------------------|
| 17 | ¿Confesaron todos? (el más joven)        | No, no confesó sino el más |
| 18 | ¿Vino toda la familia? (mis hermanas)    | No, no vinieron sino mis   |
| 19 | ¿Estudiaban Uds. día y noche? (de noche) | No, no estudiábamos sino   |

52.21.14 Construction substitution drill

Problem: Habla inglés muy bien y conversa como americano.

Answer: No sólo habla inglés muy bien sino que conversa como americano.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | Es un buen médico y cobra poco.                 | No sólo es un buen médico                        |
| 2  | Me acuesto tarde y me levanto temprano.         | No sólo me acuesto tarde temprano.               |
| 3  | Falta mucho y tampoco avisa.                    | No sólo falta mucho sino                         |
| 4  | No pone atención e interrumpe a cada momento.   | No sólo no pone atención a cada momento.         |
| 5  | Gana poco y gasta mucho.                        | No sólo gana poco sino que                       |
| 6  | Habla mucho y no deja que nadie hable.          | No sólo habla mucho sino que nadie hable.        |
| 7  | No mandó las cartas y las perdió.               | No sólo no mandó las cartas perdió.              |
| 8  | Maneja mal y no tiene permiso.                  | No sólo maneja mal sino que                      |
| 9  | Llega tarde y no da ninguna excusa.             | No sólo llega tarde sino que excusa.             |
| 10 | Bebe mucho y se emborracha casi todos los días. | No sólo bebe mucho sino que casi todos los días. |

¿Vinieron todos? (el más joven)

No, no confesó sino el más joven.

¿Vinieron toda la familia? (mis hermanas)

No, no vinieron sino mis hermanas.

¿Estudiaban Uds. día y noche? (de noche)

No, no estudiábamos sino de noche.

Reaction substitution drill

Teacher: Habla inglés muy bien y conversa como americano.

Student: No sólo habla inglés muy bien sino que conversa como americano.

Es un buen médico y cobra poco.

No sólo es un buen médico sino que cobra poco.

Me acuesto tarde y me levanto temprano.

No sólo me acuesto tarde sino que me levanto temprano.

Falta mucho y tampoco avisa.

No sólo falta mucho sino que tampoco avisa.

No pone atención e interrumpe a cada momento.

No sólo no pone atención sino que interrumpe a cada momento.

Gana poco y gasta mucho.

No sólo gana poco sino que gasta mucho.

Habla mucho y no deja que nadie hable.

No sólo habla mucho sino que no deja que nadie hable.

No mandó las cartas y las perdió.

No sólo no mandó las cartas sino que las perdió.

Maneja mal y no tiene permiso.

No sólo maneja mal sino que no tiene permiso.

Llega tarde y no da ninguna excusa.

No sólo llega tarde sino que no da ninguna excusa.

Bebe mucho y se emborracha casi todos los días.

No sólo bebe mucho sino que se emborracha casi todos los días.



UNIT 52

B. Discussion of pattern

In most cases, the English word 'but' is rendered in Spanish by pero. However, when you need a correction or substitution for something which has just been denied, it is rendered by sino que when a finite verb follows. Thus sino (que) can be considered to mean 'but'. pero means 'but' in the sense of 'however'. Note that sino or sino que must always be followed by a complete active clause or phrase.

Sino (que) is also used with the following meanings:

'except':	Nadie puede hacerlo sino yo.	'Nobody can do it except me.'
'only':	No tengo sino dos dólares.	'I have only two dollars.'
'(not only)...but (also)...':	No sólo toca la guitarra, sino que canta también.	'He not only plays the guitar but also sings.'

52.21.2 Constructions with desde, desde que, hace, desde hace, hacia, desde hacia

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

I've been here since yesterday.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- 1 ¿Desde cuándo está aquí?
- 2 Estoy aquí desde ayer.
- 3 ¿Desde cuándo se sienta?
- 4 Hace tres días que trabaja aquí, que no se me quita.
- 5 Si hace más de media hora que llueve.
- 6 Hace años que está en este país.

SPOKEN SPANISH

of pattern

es, the English word 'but' is rendered in Spanish by pero. However, when 'but' intro- substitution for something which has just been denied, it is translated by sino, or finite verb follows. Thus sino (que) can be considered to mean 'but (rather)', while the sense of 'however'. Note that sino or sino que must always be preceded by a neg- e.

is also used with the following meanings:

Nadie puede hacerlo sino yo.

'Nobody but me can do it.'

No tengo sino dos dólares.

'I have only two dollars.'

...but (also)...': No sólo toca la guitarra, sino que canta también.

'He not only plays the guitar, but also sings.'

ons with desde, desde que, hace, desde hace, hacia, desde hacía.

on of pattern

ILLUSTRATIONS

1 ¿Desde cuándo está aquí?

2 Estoy aquí desde ayer.

3 ¿Desde cuándo se siente así?

4 Hace tres días que tengo un dolor de cabeza que no se me quita.

5 Si hace más de media hora que te ando buscando.

6 Hace años que está muy abandonada.

SPOKEN SPANISH

\_\_\_\_\_

I've been living here since my father died.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

I had been working here six months  
when I met Carmen.

- 7 ¿Hace mucho tiempo que  
8 Vivo aquí desde que mur  
9 Trabaja aquí desde hace  
10 Trabajaba aquí desde ha  
conocí a Carmen.  
11 Hacía seis meses que tr  
conocí a Carmen.

52.21.21 Patterned response drill I

Problem: ¿Desde cuándo estás resfriado?

Answer: Estoy resfriado desde ayer.

- |    |  |                          |
|----|--|--------------------------|
| 1  | ¿Desde cuándo tienes fiebre?               | Tengo fiebre desde ayer. |
| 2  | ¿Desde cuándo trabaja aquí?                | Trabajo aquí desde el a  |
| 3  | ¿Desde cuándo no estudia arquitectura?     | No la estudio desde 19   |
| 4  | ¿Desde cuándo tienes tu casa en venta?     | La tengo en venta desde  |
| 5  | ¿Desde cuándo tienes dolor de cabeza?      | Lo tengo desde ayer.     |
| 6  | ¿Desde cuándo no ves a tu hermano?         | No lo veo desde la nav   |
| 7  | ¿Desde cuándo está nevando?                | Está nevando desde ano   |
| 8  | ¿Desde cuándo es Ud. piloto?               | Soy piloto desde el añ   |
| 9  | ¿Desde cuándo canta ella ópera?            | Canta ópera desde 1958   |
| 10 | ¿Desde cuándo está viajando tu<br>hermano? | Está viajando desde el   |

re since my father died.

here six months

drill I

¿Cuándo estás resfriado?

Resfriado desde ayer.

¿Cuándo tienes fiebre?

¿Cuándo trabaja aquí?

¿Cuándo no estudia arquitectura?

¿Cuándo tienes tu casa en venta?

¿Cuándo tienes dolor de cabeza?

¿Cuándo no ves a tu hermano?

¿Cuándo está nevando?

¿Cuándo es Ud. piloto?

¿Cuándo canta ella ópera?

¿Cuándo está viajando tu

no?

7 ¿Hace mucho tiempo que trabajas aquí?

8 Vivo aquí desde que murió mi padre.

9 Trabaja aquí desde hace mucho tiempo.

10 Trabajaba aquí desde hacía seis meses cuando conocí a Carmen.

11 Hacía seis meses que trabajaba aquí cuando conocí a Carmen.

Tengo fiebre desde ayer.

Trabajo aquí desde el año pasado.

No la estudio desde 1958.

La tengo en venta desde el mes pasado.

Lo tengo desde ayer.

No lo veo desde la navidad pasada.

Está nevando desde anoche.

Soy piloto desde el año 1941.

Canta ópera desde 1958.

Está viajando desde el mes pasado.

UNIT 52

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 11 | ¿Desde cuándo puede comer carne?                   | Puede comer carne desde                   |
| 12 | ¿Desde cuándo sabe leer?                           | Sabe leer desde la edad                   |
| 13 | ¿Desde cuándo traes ese vestido puesto?            | Lo traigo desde ayer.                     |
| 14 | ¿Desde cuándo quieres comprar carro?               | Quiero comprar carro de<br>mi cumpleaños. |
| 15 | ¿Desde cuándo dices que está tu suegra en tu casa? | Digo que está en mi casa<br>pasado.       |
| 16 | ¿Desde cuándo gastas tanto dinero? (gano más)      | Gasto tanto dinero desde                  |
| 17 | ¿Desde cuándo ponen atención? (los regañé)         | Ponen atención desde que                  |
| 18 | ¿Desde cuándo hace vestidos? (aprendió a coser)    | Hace vestidos desde que                   |
| 19 | ¿Desde cuándo vienen a tu casa? (tenemos teléfono) | Vienen a mi casa desde<br>teléfono.       |
| 20 | ¿Desde cuándo se escriben Uds.? (somos novios)     | Nos escribimos desde que                  |

52.21.22 Patterned response drill II

Problem: ¿Desde cuándo trabaja Ud. aquí? (or) ¿Cuánto tiempo hace que trabaja?

Answer I: Hace cuatro años que trabajo aquí.

Answer II: Trabajo aquí desde hace cuatro años.

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1 | ¿Desde cuándo tiene Ud. ese catarro?            | Hace dos días que lo tengo.<br>Lo tengo desde hace dos días. |
| 2 | ¿Cuánto tiempo hace que no ve Ud. a sus padres? | Hace un año que no los veo.<br>No los veo desde hace un año. |

SPOKEN SPANISH

Puede comer carne?	Puede comer carne desde enero.
Sabe leer?	Sabe leer desde la edad de 4 años.
Traes ese vestido puesto?	Lo traigo desde ayer.
Quieres comprar carro?	Quiero comprar carro desde el día de mi cumpleaños.
Dices que está tu suegra en tu casa?	Digo que está en mi casa desde el año pasado.
Gastas tanto dinero? (gano más)	Gasto tanto dinero desde que gano más.
Ponen atención? (los regañé)	Ponen atención desde que los regañé.
Hace vestidos? (aprendió a coser)	Hace vestidos desde que aprendió a coser.
Vienen a tu casa? (tenemos teléfono)	Vienen a mi casa desde que tenemos teléfono.
Se escriben Uds.? (somos novios)	Nos escribimos desde que somos novios.

Conse drill II

¿Cuándo trabaja Ud. aquí? (or) ¿Cuánto tiempo hace que trabaja Ud. aquí?	
Hace cuatro años que trabajo aquí.	
Trabajo aquí desde hace cuatro años.	
¿Desde cuándo tiene Ud. ese catarro?	Hace dos días que lo tengo. Lo tengo desde hace dos días.
¿Cuánto tiempo hace que no ve Ud. a sus padres?	Hace un año que no los veo. No los veo desde hace un año.

**SPOKEN SPANISH**

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 3  | ¿Desde cuándo se siente ella mal?                       | Hace varios días<br>Se siente mal desde    |
| 4  | ¿Cuánto tiempo hace que viven Uds. en este apartamento? | Hace seis meses que<br>Vivimos aquí desde  |
| 5  | ¿Desde cuándo le duele a Ud. el cuello?                 | Hace un día que me<br>Me duele desde ha    |
| 6  | ¿Cuánto tiempo hace que conoce Ud. a José?              | Hace cinco años que<br>Lo conozco desde    |
| 7  | ¿Desde cuándo es Ud. americano?                         | Hace un año que soy<br>Soy americano desde |
| 8  | ¿Cuánto tiempo hace que no hablan ellos alemán?         | Hace mucho tiempo<br>No lo hablan desde    |
| 9  | ¿Desde cuándo no visitan Uds. a sus amigos?             | Hace una semana que<br>No los visitamos    |
| 10 | ¿Cuánto tiempo hace que piensa Ud. hacer eso?           | Hace tres días que<br>Pienso hacer eso     |
| 11 | ¿Desde cuándo no vas a tu país?                         | Hace un año que no<br>No voy desde hace    |
| 12 | ¿Cuánto tiempo hace que Guillermo no fuma?              | Hace seis meses que<br>No fuma desde ha    |

**Problem:** ¿Cuánto tiempo hacía que Ud. trabajaba en la Embajada cuando con

**Answer I:** Hacía seis meses que trabajaba allí cuando la conocí.

**Answer II:** Trabajaba allí desde hacía seis meses cuando la conocí.

- 13 ¿Cuánto tiempo hacía que Ud. conocía a Sebastián cuando se casó con él?  
Hacía un año que lo conocía cuando me casé con él.  
Lo conocía desde hacía un año cuando me casé con él.

¿Cómo se siente ella mal?

Hace varios días que se siente mal.  
Se siente mal desde hace varios días.

¿Cuánto tiempo hace que viven Uds. en este país?

Hace seis meses que vivimos aquí.  
Vivimos aquí desde hace seis meses.

¿Cuánto tiempo le duele a Ud. el cuello?

Hace un día que me duele.  
Me duele desde hace un día.

¿Cuánto tiempo hace que conoce Ud. a José?

Hace cinco años que lo conozco.  
Lo conozco desde hace cinco años.

¿Cuánto tiempo hace que es Ud. americano?

Hace un año que soy americano.  
Soy americano desde hace un año.

¿Cuánto tiempo hace que no hablan ellos alemán?

Hace mucho tiempo que no lo hablan.  
No lo hablan desde hace mucho tiempo.

¿Cuánto tiempo hace que no visitan Uds. a sus amigos?

Hace una semana que no los visitamos.  
No los visitamos desde hace una semana.

¿Cuánto tiempo hace que piensa Ud. hacer eso?

Hace tres días que pienso hacer eso.  
Pienso hacer eso desde hace tres días.

¿Cuánto tiempo hace que no vas a tu país?

Hace un año que no voy.  
No voy desde hace un año.

¿Cuánto tiempo hace que Guillermo no fuma?

Hace seis meses que no fuma.  
No fuma desde hace seis meses.

¿Cuánto tiempo hacía que Ud. trabajaba en la Embajada cuando conoció a Carmen?

Hacía seis meses que trabajaba allí cuando la conocí.

¿Cuánto tiempo hacía que Ud. trabajaba allí desde hacía seis meses cuando la conocí?

¿Cuánto tiempo hacía que Ud. conocía a Sebastián cuando se casó con él?

Hacía un año que lo conocía cuando me casé con él.

¿Cuánto tiempo hacía que Ud. conocía a Sebastián desde hacía un año cuando me casé con él?



UNIT 52

- 14 ¿Cuánto tiempo hacía que Ud. vivía en Colombia cuando le llegaron los muebles?  
Hacía tres meses que vivía allí cuando me llegaron.  
Vivía allí desde hacía tres meses cuando me llegaron.
- 15 ¿Cuánto tiempo hacía que Jorge tenía dolor de cabeza cuando llamó al médico?  
Hacía casi un día que lo tenía cuando lo llamó.  
Lo tenía desde hacía casi un día cuando lo llamó.
- 16 ¿Cuánto tiempo hacía que Marta estudiaba francés cuando empezó a estudiar español?  
Hacía dos años que estudiaba francés cuando empezó a estudiar español.  
Estudiaba francés desde hacía dos años cuando empezó a estudiar español.
- 17 ¿Cuánto tiempo hacía que Ud. dormía cuando lo despertaron?  
Hacía una hora que dormía cuando me despertaron.  
Dormía desde hacía una hora cuando me despertaron.
- 18 ¿Cuánto tiempo hacía que Uds. manejaban cuando tuvieron el accidente?  
Hacía media hora que manejábamos cuando tuvimos el accidente.  
Manejábamos desde hacía media hora cuando tuvimos el accidente.
- 19 ¿Cuánto tiempo hacía que ellos jugaban cuando los llamaron?  
Hacía quince minutos que jugaban cuando los llamaron.  
Jugaban desde hacía quince minutos cuando los llamaron.
- 20 ¿Cuánto tiempo hacía que Uds. miraban la televisión cuando oyeron la explosión?  
Hacía unos pocos minutos que mirábamos la televisión cuando oímos la explosión.  
Mirábamos la televisión desde hacía unos pocos minutos cuando oímos la explosión.
- 21 ¿Cuánto tiempo hacía que Marta cantaba en el coro cuando recibió el contrato?  
Hacía cuatro años que cantaba en el coro cuando lo recibió.  
Cantaba en el coro desde hacía cuatro años cuando lo recibió.
- 22 ¿Cuánto tiempo hacía que ellos salían juntos cuando decidieron casarse?  
Hacía dos meses que salían juntos cuando decidieron casarse.  
Salían juntos desde hacía seis meses cuando decidieron casarse.

SPOKEN SPANISH

¿Cuánto hacía que Ud. vivía en Colombia cuando le llegaron los muebles?  
Hacía tres meses que vivía allí cuando me llegaron.  
Vivía allí desde hacía tres meses cuando me llegaron.

¿Cuánto hacía que Jorge tenía dolor de cabeza cuando llamó al médico?  
Hacía casi un día que lo tenía cuando lo llamó.  
Tenía desde hacía casi un día cuando lo llamó.

¿Cuánto hacía que Marta estudiaba francés cuando empezó a estudiar español?  
Hacía dos años que estudiaba francés cuando empezó a estudiar español.  
Estudiaba francés desde hacía dos años cuando empezó a estudiar español.

¿Cuánto hacía que Ud. dormía cuando lo despertaron?  
Hacía una hora que dormía cuando me despertaron.  
Dormía desde hacía una hora cuando me despertaron.

¿Cuánto hacía que Uds. manejaban cuando tuvieron el accidente?  
Hacía media hora que manejábamos cuando tuvimos el accidente.  
Manejábamos desde hacía media hora cuando tuvimos el accidente.

¿Cuánto hacía que ellos jugaban cuando los llamaron?  
Hacía quince minutos que jugaban cuando los llamaron.  
Jugaban desde hacía quince minutos cuando los llamaron.

¿Cuánto hacía que Uds. miraban la televisión cuando oyeron la explosión?  
Hacía unos pocos minutos que mirábamos la televisión cuando oímos la explosión.  
Mirábamos la televisión desde hacía unos pocos minutos cuando oímos la explosión.

¿Cuánto hacía que Marta cantaba en el coro cuando recibió el contrato?  
Hacía cuatro años que cantaba en el coro cuando lo recibió.  
Cantaba en el coro desde hacía cuatro años cuando lo recibió.

¿Cuánto hacía que ellos salían juntos cuando decidieron casarse?  
Hacía dos meses que salían juntos cuando decidieron casarse.  
Salían juntos desde hacía seis meses cuando decidieron casarse.

256

DIECIOCHO



## SPOKEN SPANISH

- 23 ¿Cuánto tiempo hacía que él era dictador cuando estalló la revolución?  
Hacía tres semanas que era dictador cuando estalló la revolución.  
Era dictador desde hacía tres semanas cuando estalló la revolución.
- 24 ¿Cuánto tiempo hacía que Pablo estaba en Canadá cuando supo de la muerte?  
Hacía un día que estaba allí cuando supo eso.  
Estaba allí desde hacía un día cuando supo eso.
- 25 ¿Cuánto tiempo hacía que lo esperabas cuando pasó por ti?  
Hacía una hora que lo esperaba cuando pasó por mí.  
Lo esperaba desde hacía una hora cuando pasó por mí.

### B. Discussion of pattern

A common pattern in Spanish is hace + period of time + que + present tense to indicate that something which has been going on for some time in the past is still going on. hacía + period of time + que + Past II of another verb is used to indicate that in the past, something which had been going on previously was still going on. In English this is expressed by such patterns as 'He has been....ing for...' or 'We had been...ing for...'.  
an example as:

Hace diez años que trabaja aquí. 'He's been working here.  
both Spanish and English clearly imply that the person in question has worked in the past and is working now. However, Spanish specifically states only the second idea and English states both.

It was noted in 50.10 that forms of llevar + time expression are commonly used with these patterns with hacer and a form of the verb estar.

Closely related to these patterns are those involving present tense + desde + Past II + desde + point in time:

Estudio español desde abril.  
Vivíamos allí desde 1940.

'I've been studying Spanish.  
'We had been living there.

257

¿Cuánto tiempo hacía que él era dictador cuando estalló la revolución?  
 Hacía tres semanas que era dictador cuando estalló la revolución.  
 Era dictador desde hacía tres semanas cuando estalló la revolución.

¿Cuánto tiempo hacía que Pablo estaba en Canadá cuando supo de la muerte de su madre?  
 Hacía un día que estaba allí cuando supo eso.  
 Estaba allí desde hacía un día cuando supo eso.

¿Cuánto tiempo hacía que lo esperabas cuando pasó por ti?  
 Hacía una hora que lo esperaba cuando pasó por mí.  
 Lo esperaba desde hacía una hora cuando pasó por mí.

#### on of pattern

The pattern in Spanish is hace + period of time + que + present tense of another verb to indicate something which has been going on for some time in the past is still going on. In the same way, the pattern of time + que + Past II of another verb is used to indicate that at some point in the past which had been going on previously was still going on. In English these ideas are usually expressed by patterns as 'He has been....ing for...' or 'We had been...ing for...'. Note that in such

Hace diez años que trabaja aquí. 'He's been working here for ten years',  
 English clearly imply that the person in question has worked in the past and is still  
 working. However, Spanish specifically states only the second idea and English only the first.

The patterns in 50.10 that forms of llevar + time expression are commonly used as substitutes for  
 the patterns hacer and a form of the verb estar.

Patterns related to these patterns are those involving present tense + desde + point in time or  
 point in time:

Estudio español desde abril. 'I've been studying Spanish since April.'  
 Vivíamos allí desde 1940. 'We had been living there since 1940.'

UNIT 52

Desde que is used when the period of time or point in time is represented

Aprendo más desde que estudio. 'I've been learning more since I started.  
Está aquí desde que llegó. 'He's been here since he arrived.

Patterns involving desde hace and desde hacía are also common:

Estudio español desde hace seis meses. 'I've been studying Spanish for six months.  
Vivíamos allí desde hacía tres años. 'We had been living there for three years.

Note that the preceding examples involving hacer show either hace with a present tense or hacía with another verb in Past II. Hace + time expression with a verb translates English 'ago':

Llegaron hace una hora. 'They arrived an hour ago.  
(or: Hace una hora que llegaron.)  
Hace diez minutos estaba en la sala. 'Ten minutes ago he was in the room.

Similarly, hacía + time expression is used with the past perfect of another verb before:

Habían llegado hacía una hora. 'They had arrived an hour ago.  
Hacía una hora que habían llegado.

52.21.3 Adjective position

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

---

---

---

---

---

---

---

- 1 Pepe es un hombre hábil.
- 2 Ellos patrocinan una competición culturales.
- 3 Lo que tiene es una gran gaitana.
- 4 ¿Cuál es tu deporte favorito?
- 5 Son estas maletas verdes.
- 6 El es un buen jugador.

SPOKEN SPANISH

is used when the period of time or point in time is represented by a finite verb:

endo más desde que estudio. 'I've been learning more since I've been studying.'  
 a aquí desde que llegó. 'He's been here since he arrived.'

Involving desde hace and desde hacía are also common:

udio español desde hace seis meses. 'I've been studying Spanish for six months.'  
 amos allí desde hacía tres años. 'We had been living there for three years.'

the preceding examples involving hacer show either hace with another verb in the pre-  
 with another verb in Past II. Hace + time expression with a past tense of another  
 ish 'ago':

garon hace una hora. 'They arrived an hour ago.'

Hace una hora que llegaron.)

e diez minutos estaba en la sala. 'Ten minutes ago he was in the living room.'

hacía + time expression is used with the past perfect of another verb to translate

ían llegado hacía una hora. 'They had arrived an hour before.'  
 ía una hora que habían llegado.

position  
 ion of pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 Pepe es un hombre hábil.
- 2 Ellos patrocinan una variedad de actividades culturales.
- 3 Lo que tiene es una gripe fuerte.
- 4 ¿Cuál es tu deporte favorito?
- 5 Son estas maletas verdes y este baúl pequeño.
- 6 El es un buen jugador.

SPOKEN SPANISH

---

---

---

---

---

Last night I met your attractive and  
enchanted wife.  
We met in a wonderful modern building.

---

---

We bought a pretty Swiss watch.  
We bought a pretty Swiss watch.

I gave her a beautiful red skirt.  
I gave her a beautiful red skirt.

7 Tiene muy bonita vista.  
8 Tendrás una buena cuenta  
9 Yo hubiera querido ser un  
10 Es una excelente persona.  
11 ¿Qué es ahora? Sólo un h

12 Anoche conocí a tu atract  
esposa.  
13 Nos reunimos en un estupe

14 Mi madre es una persona  
15 Aquí tienes un trabajo i

16 Compramos un bonito reloj  
17 Compramos un reloj suizo

18 Le regalé una hermosa falda  
19 Le regalé una falda roja

52.21.31 Patterned response drill I

Problem: ¿Vimos un cine ayer? (a terrific bullfight)  
Answer: No, ayer vimos una estupenda corrida.

Problem: ¿Cómo fue la corrida que vimos ayer?  
Answer: Fue una corrida estupenda.



UNIT 52

- 7 Tiene muy bonita vista.
- 8 Tendrás una buena cuenta de ahorros.
- 9 Yo hubiera querido ser un famoso explorador.
- 10 Es una excelente persona.
- 11 ¿Qué es ahora? Sólo un buen hombre.
- 12 Anoche conocí a tu atractiva y encantadora esposa.
- 13 Nos reunimos en un estupendo y moderno edificio.
- 14 Mi madre es una persona generosa y abnegada.
- 15 Aquí tienes un trabajo interesante y seguro.
- 16 Compramos un bonito reloj suizo.
- 17 Compramos un reloj suizo bonito.
- 18 Le regalé una hermosa falda roja.
- 19 Le regalé una falda roja hermosa.

our attractive and  
ful modern building.

y Swiss watch.

y Swiss watch.

tiful red skirt.

tiful red skirt.

e drill I

un cine ayer? (a terrific bullfight)  
er vimos una estupenda corrida.

ue la corrida que vimos ayer?  
a corrida estupenda.

UNIT 52

- 1 Blanca es estudiante, ¿verdad? (a competent secretary)  
No, es una competente secretaria.  
¿Qué clase de secretaria es Blanca?  
Es una secretaria competente.
- 2 ¿Tiene Carmen un perro? (a beautiful cat)  
No, tiene un hermoso gato.  
¿Cómo es el gato de Carmen?  
Es un gato hermoso.
- 3 ¿El Mayflower es un club? (a luxurious hotel)  
No, es un lujoso hotel.  
¿Qué clase de hotel es el Mayflower?  
Es un hotel lujoso.
- 4 ¿Es Washington un pueblo? (an interesting city)  
No, es una interesante ciudad.  
¿Es Washington una ciudad aburrida?  
No, es una ciudad interesante.
- 5 ¿María es una señora? (a pretty girl)  
No, es una linda muchacha.  
¿Cómo es esa muchacha?  
Es una muchacha linda.
- 6 Roberto tuvo una recepción anoche, ¿verdad? (a gay party)  
No, tuvo una alegre fiesta.  
¿Cómo fue la fiesta que Roberto tuvo anoche?  
Fue una fiesta alegre.

SPOKEN SPANISH

estudiante, ¿verdad? (a competent secretary)  
Es una competente secretaria.

¿La secretaria es Blanca?  
La secretaria competente.

¿Tiene un perro? (a beautiful cat)  
Tiene un hermoso gato.  
¿El gato de Carmen?  
Un gato hermoso.

¿Este es un club? (a luxurious hotel)  
Es un lujoso hotel.  
¿Este hotel es el Mayflower?  
Este hotel lujoso.

¿Es un pueblo? (an interesting city)  
Es una interesante ciudad.  
¿Es un pueblo aburrido?  
Es una ciudad interesante.

¿Es una señora? (a pretty girl)  
Es una linda muchacha.  
¿Es una muchacha?  
Es una muchacha linda.

¿Fue una recepción anoche, ¿verdad? (a gay party)  
Fue una alegre fiesta.  
¿Fue la fiesta que Roberto tuvo anoche?  
Fue una fiesta alegre.

SPOKEN SPANISH

- 7 ¿Manolete fue un artista de cine? (a brave bullfighter)  
No, fue un valiente torero.  
¿Fue un torero corriente?  
No, fue un torero valiente.
- 8 ¿Los estudiantes tuvieron una excursión la semana pasada? (a boring)  
No, tuvieron una aburrida conferencia.  
¿Fue una conferencia interesante?  
No. Fue una conferencia aburrida.
- 9 ¿Pasa Ud. siempre por esa calle? (a long avenue)  
No, siempre paso por una larga avenida.  
¿Pasa Ud. por una callejuela corta?  
No. Siempre paso por una avenida larga.
- 10 ¿Juan se comió una manzana? (a delicious pie)  
No, Juan se comió un delicioso pastel.  
¿Se comió Juan un pastel malo?  
No, se comió un pastel delicioso.
- 11 Ese proyecto es sólo una diversión, ¿no? (an important work)  
No, es un importante trabajo.  
¿Es un trabajo cualquiera?  
No, es un trabajo importante.
- 12 ¿Roberto le parece un hombre de bien? (a bad person)  
No, me parece que es una mala persona.  
¿Qué clase de persona es Roberto?  
Roberto es una persona mala.

¿Fue un artista de cine? (a brave bullfighter)

No, fue un valiente torero.

¿Fue un torero corriente?

No, fue un torero valiente.

¿Los estudiantes tuvieron una excursión la semana pasada? (a boring lecture)

No, tuvieron una aburrida conferencia.

¿Fue una conferencia interesante?

No. Fue una conferencia aburrida.

¿Pasa Ud. siempre por esa calle? (a long avenue)

No, siempre paso por una larga avenida.

¿Pasa Ud. por una callejuela corta?

No. Siempre paso por una avenida larga.

¿Se comió una manzana? (a delicious pie)

No, Juan se comió un delicioso pastel.

¿Se comió Juan un pastel malo?

No, se comió un pastel delicioso.

¿Este proyecto es sólo una diversión, ¿no? (an important work)

No, es un importante trabajo.

¿Es cualquier trabajo?

No, es un trabajo importante.

¿Roberto le parece un hombre de bien? (a bad person)

No, me parece que es una mala persona.

¿De qué clase de persona es Roberto?

Roberto es una persona mala.

UNIT 52

- 13 ¿De qué goza el Sr. Morales en la sociedad? (a decent position)  
El Sr. Morales goza de una decente posición.  
¿Cómo es la posición de que goza el Sr. Morales?  
Es una posición decente.

52.21.32 Patterned response drill II

Problem: ¿Conoce a ese hombre de negocios? (intelligent, practical)  
Answer: Sí, es un hombre de negocios inteligente y práctico.

Problem: ¿Dónde lo conoció? (in his elegant, modern office)  
Answer: Lo conocí en su elegante y moderna oficina.

1 ¿Le gusta el curso? (easy and interesting)  
Sí, es un curso fácil e interesante.

¿Qué curso me recomienda? (the instructive, practical course on economics)  
Le recomiendo el instructivo y práctico curso de economía.

2 ¿Ha oído esa pieza? (pretty and popular)  
Sí, es una pieza bonita y popular.

¿Qué oyó anoche? (the pretty, well known selection 'Swan Lake')  
Oí la bonita y bien conocida pieza 'El Lago de los Cisnes'.

3 ¿Se enteró del crimen? (bloody, horrible)  
Sí. Fue un crimen sangriento y horrible.

¿Por qué condenaron al acusado? (for his vile, bloody crime)  
Lo condenaron por su vil y sangriento crimen.

4 ¿La Lagunilla es un barrio descuidado? (ugly, dirty)  
Sí, es un barrio feo y sucio.

¿Vive mucha gente allí? (in their old, uncomfortable houses)  
Sí, viven en sus viejas e incómodas casas.

SPOKEN SPANISH

¿Goza el Sr. Morales en la sociedad? (a decent position)

El Sr. Morales goza de una decente posición.

¿Es la posición de que goza el Sr. Morales?

Es una posición decente.

Response drill II

¿Conoce a ese hombre de negocios? (intelligent, practical)

Sí, es un hombre de negocios inteligente y práctico.

¿Dónde lo conoció? (in his elegant, modern office)

Lo conocí en su elegante y moderna oficina.

¿Le gusta el curso? (easy and interesting)

Sí, es un curso fácil e interesante.

¿Le recomienda el curso? (the instructive, practical course on economics)

Le recomiendo el instructivo y práctico curso de economía.

¿Le gusta esa pieza? (pretty and popular)

Sí, es una pieza bonita y popular.

¿Oyó anoche? (the pretty, well known selection 'Swan Lake')

Oí la bonita y bien conocida pieza 'El Lago de los Cisnes'.

¿Fue aterrador del crimen? (bloody, horrible)

Sí. Fue un crimen sangriento y horrible.

¿Por qué condenaron al acusado? (for his vile, bloody crime)

Lo condenaron por su vil y sangriento crimen.

¿El barrio de la guinilla es un barrio descuidado? (ugly, dirty)

Sí, es un barrio feo y sucio.

¿Hay mucha gente allí? (in their old, uncomfortable houses)

Sí, viven en sus viejas e incómodas casas.





SPOKEN SPANISH

- 5 ¿Me recomienda esa máquina? (a rapid and efficient machine)  
Claro. Es una máquina rápida y eficiente.  
¿Terminó el trabajo? (thanks to your rapid and efficient machine)  
Lo terminé, gracias a su rápida y eficiente máquina.
- 6 ¿Conoces esa revista? (a varied and entertaining publication)  
Sí, es una publicación variada y entretenida.  
¿Qué quisieras que te mostrara? (the short, interesting article or)  
Quisiera que me mostraras el corto e interesante artículo sobre
- 7 ¿Puede ver a la bailarina? (an agile, graceful girl)  
Sí, es una chica ágil y graciosa.  
¿Por qué felicitó Ud. a ese señor? (for the dancing of his agile,  
Lo felicité por el baile de su ágil y graciosa hija.
- 8 ¿Le gustó Roma? (ancient, beautiful city)  
Por supuesto, es una ciudad antigua y preciosa.  
¿Qué le gustó más? (its tall, imposing cathedrals)  
Me gustaron más sus altas e imponentes catedrales.
- 9 ¿Cómo es el Sr. Lleras? (distinguished, kind man)  
Es un hombre distinguido y amable.  
¿Dónde vive el Sr. Lleras ahora? (luxurious, beautiful Miraflores)  
Ahora vive en el lujoso y precioso barrio Miraflores.

\* \* \* \* \*

Problem: ¿Es un hombre joven? (triste)  
Answer: Sí, es un hombre joven pero triste.

10 ¿Es un torero valiente? (cruel)  
Sí, es un torero valiente pero cruel.

¿Le recomienda esa máquina? (a rapid and efficient machine)

Claro. Es una máquina rápida y eficiente.

¿Terminó el trabajo? (thanks to your rapid and efficient machine)

Lo terminé, gracias a su rápida y eficiente máquina.

¿Conoces esa revista? (a varied and entertaining publication)

Sí, es una publicación variada y entretenida.

¿Qué quisieras que te mostrara? (the short, interesting article on politics)

Quisiera que me mostraras el corto e interesante artículo sobre política.

¿Puede ver a la bailarina? (an agile, graceful girl)

Sí, es una chica ágil y graciosa.

¿Por qué felicitó Ud. a ese señor? (for the dancing of his agile, graceful daughter)

Lo felicité por el baile de su ágil y graciosa hija.

¿Le gustó Roma? (ancient, beautiful city)

Por supuesto, es una ciudad antigua y preciosa.

¿Qué le gustó más? (its tall, imposing cathedrals)

Me gustaron más sus altas e imponentes catedrales.

¿Cómo es el Sr. Lleras? (distinguished, kind man)

Es un hombre distinguido y amable.

¿Dónde vive el Sr. Lleras ahora? (luxurious, beautiful Miraflores section)

Ahora vive en el lujoso y precioso barrio Miraflores.

\* \* \* \* \*

¿Em: ¿Es un hombre joven? (triste)

Er: Sí, es un hombre joven pero triste.

¿Es un torero valiente? (cruel)

Sí, es un torero valiente pero cruel.

UNIT 52

- 11 ¿Es un médico viejo? (competente)  
Sí, es un médico viejo pero competente.
- 12 ¿Es un político astuto? (decente)  
Sí, es un político astuto pero decente.
- 13 ¿Es un joven gordo? (simpático)  
Sí, es un joven gordo pero simpático.
- 14 ¿Es un gasto fuerte? (necesario)  
Sí, es un gasto fuerte pero necesario.

52.21.33 Construction substitution drill

Problem: Celebraron la fiesta con una comida peruana que era sabrosa

Answer I: Celebraron la fiesta con una comida peruana sabrosa.

Answer II: Celebraron la fiesta con una sabrosa comida peruana.

- 1 El país pasó por una situación económica que fue humillante.  
El país pasó por una situación económica humillante.  
El país pasó por una humillante situación económica.
- 2 Compraron un carro europeo que era muy bonito.  
Compraron un carro europeo bonito.  
Compraron un bonito carro europeo.
- 3 Leyeron un artículo técnico que era muy interesante.  
Leyeron un artículo técnico interesante.  
Leyeron un interesante artículo técnico.
- 4 Compró un vestido amarillo que era precioso.  
Compró un vestido amarillo precioso.  
Compró un precioso vestido amarillo.

SPOKEN SPANISH

Médico viejo? (competente)

Él, es un médico viejo pero competente.

Político astuto? (decente)

Él, es un político astuto pero decente.

Joven gordo? (simpático)

Él, es un joven gordo pero simpático.

Gasto fuerte? (necesario)

Él, es un gasto fuerte pero necesario.

substitution drill

Celebraron la fiesta con una comida peruana que era sabrosa.

Celebraron la fiesta con una comida peruana sabrosa.

Celebraron la fiesta con una sabrosa comida peruana.

El país pasó por una situación económica que fue humillante.

El país pasó por una situación económica humillante.

El país pasó por una humillante situación económica.

Compraron un carro europeo que era muy bonito.

Compraron un carro europeo bonito.

Compraron un bonito carro europeo.

Leyeron un artículo técnico que era muy interesante.

Leyeron un artículo técnico interesante.

Leyeron un interesante artículo técnico.

Compró un vestido amarillo que era precioso.

Compró un vestido amarillo precioso.

Compró un precioso vestido amarillo.

264

SPOKEN SPANISH

- 5 Sirvieron un postre frío que era delicioso.  
Sirvieron un postre frío delicioso.  
Sirvieron un delicioso postre frío.
- 6 Leyeron un libro español que era bueno.  
Leyeron un libro español bueno.  
Leyeron un buen libro español.
- 7 Me casé con una chica aldeana que era bella.  
Me casé con una chica aldeana bella.  
Me casé con una bella chica aldeana.
- 8 El ladrón mató a una mujer casada que era preciosa.  
El ladrón mató a una mujer casada preciosa.  
El ladrón mató a una preciosa mujer casada.

52.21.34 Translation drill - paired sentences

- |   |   |                       |
|---|---|-----------------------|
| 1 | I have a new car. (newly acquired)            | Tengo un nuevo auto.  |
|   | I have a new car. (brand new)                 | Tengo un auto nuevo.  |
| 2 | He's a poor man. (to be pitied)               | Es un pobre hombre.   |
|   | He's a poor man. (without money)              | Es un hombre pobre.   |
| 3 | He's a great general.                         | Es un gran general.   |
|   | He's a large general.                         | Es un general grande. |
| 4 | He's an old employee. (many years of service) | Es un viejo empleado. |
|   | He's an old employee. (aged)                  | Es un empleado viejo. |

un postre frío que era delicioso.  
 rviieron un postre frío delicioso.  
 rviieron un delicioso postre frío.

n libro español que era bueno.  
 yeron un libro español bueno.  
 yeron un buen libro español.

on una chica aldeana que era bella.  
 casé con una chica aldeana bella.  
 casé con una bella chica aldeana.

mató a una mujer casada que era preciosa.  
 ladrón mató a una mujer casada preciosa.  
 ladrón mató a una preciosa mujer casada.

## drill - paired sentences

new car. (newly acquired)  
 new car. (brand new)

Tengo un nuevo auto.  
 Tengo un auto nuevo.

or man. (to be pitied)  
 or man. (without money)

Es un pobre hombre.  
 Es un hombre pobre.

eat general.  
 arge general.

Es un gran general.  
 Es un general grande.

ld employee. (many years of  
 service)

Es un viejo empleado.

ld employee. (aged)

Es un empleado viejo.

## UNIT 52

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 5  | There are certain (some) signs of a revolution.<br>There are sure signs of a revolution. | Hay ciertas señales de revol<br>Hay señales ciertas de revol |
| 6  | He's a pitiful [sad] farmer.<br>He's a sad farmer. (unhappy)                             | Es un triste campesino.<br>Es un campesino triste.           |
| 7  | She's a humble lady. (low class)<br>She's a humble lady. (showing humility)              | Es una humilde señora.<br>Es una señora humilde.             |
| 8  | It's the same man.<br>It's the man himself.  | Es el mismo señor.<br>Es el señor mismo.                     |
| 9  | He's a high ranking boss.<br>He's a tall boss.   | Es un alto jefe.<br>Es un jefe alto.                         |
| 10 | It's pure (nothing but) water.<br>It's pure (unpolluted) water.                          | Es pura agua.<br>Es agua pura.                               |

### B. Discussion or pattern

For the purpose of determining relative position of adjectives and the nouns they modify, it is helpful to divide adjectives into two classes:

1. Limiting adjectives; i.e., those indicating number or quantity (diez, mucho, ¿cuánto?, etc.); demonstratives (este, aquellas, etc.); possessives (su, nuestro, etc.) and certain others such as otro, algunos, and mismo. Note that all these are descriptive; that is, they tell nothing about the nature of the noun they modify, they only limit it in some way. Such adjectives usually precede the noun.
2. Descriptive adjectives; i.e., those which do tell something about the nature of the noun they modify, as in un buen médico, una muchacha bonita, etc. Such adjectives normally occur after the noun in Spanish, but precede the noun in some cases. Such adjectives influence the placing of descriptive adjectives with respect to the noun.

SPOKEN SPANISH

ain (some) signs of a revolution. signs of a revolution.	Hay ciertas señales de revolución. Hay señales ciertas de revolución.
[sad] farmer. mer. (unhappy)	Es un triste campesino. Es un campesino triste.
lady. (low class) lady. (showing humility)	Es una humilde señora. Es una señora humilde.
man. himself.	Es el mismo señor. Es el señor mismo.
inking boss. ss.	Es un alto jefe. Es un jefe alto.
ning but) water. olluted) water.	Es pura agua. Es agua pura.

tern

of determining relative position of adjectives and the nouns they modify, it divides into two classes:

adjectives; i.e., those indicating number or quantity (diez, mucho, tantos, etc.); demonstratives (este, aquellas, etc.); possessives (su, nuestra, etc.) and others such as otro, algunos, and mismo. Note that all these are non-descriptive; that is, they tell nothing about the nature of the noun they modify, but in some way. Such adjectives usually precede the noun.

descriptive adjectives; i.e., those which do tell something about the nature of the noun as in un buen médico, una muchacha bonita, etc. Such adjectives most commonly follow the noun in Spanish, but precede the noun in some cases. Several factors affect the placing of descriptive adjectives with respect to the noun.



## SPOKEN SPANISH

The factor of relative newness or importance of information in determining word order is discussed in 46.21.2 with respect to order of subject and verb and in 46.21.3 in connection with verb modifiers. This same factor has an effect on the position of descriptive adjectives relative to the elements they modify; that is, the adjective tends to take on more importance relative to the noun it modifies when it follows the noun. Thus the sentence El es un buen médico gives the important information of the subject's profession is the important information, while his ability is secondary. El es un médico bueno, on the other hand, places more emphasis on his ability.

A descriptive adjective will regularly follow the noun if it has a differentiating quality, that is, if it serves to set the noun apart from others of the same class. Note the following pair of sentences:

Quiero alquilar una casa que tenga un pequeño jardín.

Quiero alquilar una casa que tenga un jardín pequeño.

In the first sentence, the speaker is expressing a desire for a house with a garden, and if granted will be small. In the second sentence, he is expressing a specific preference for a small garden, rather than a large one.

Certain adjectives, such as those of classification by nationality, religious or scientific class, etc. are inherently differentiating and hence will almost invariably follow the noun.

la embajada americana

'the American embassy'

una iglesia metodista

'a Methodist church'

la profesión médica

'the medical profession'

el sistema métrico

'the metric system'

ácido sulfúrico

'sulphuric acid'

A descriptive adjective tends to lose any differentiating quality when it precedes the noun. Note that in certain cases this is the only logical position for such an adjective, as in the sentence Acabo de conocer a su esposa bonita, where the noun gives a ridiculous impression. If I say Acabo de conocer a su esposa bonita, conveying the information 'I have just met your wife'. The fact that she is pretty is secondary information. If I were to say Acabo de conocer a su esposa bonita, the position of the adjective would give the impression that 'I have just met your pretty wife', implying that you have others who are not pretty.

Relative newness or importance of information in determining word order was discussed with respect to order of subject and verb and in 46.21.3 in connection with position of the subject. This factor has an effect on the position of descriptive adjectives with respect to the noun. That is, the adjective tends to take on more importance relative to the noun it describes. Thus the sentence El es un buen médico gives the impression that the subject's profession is the important information, while his ability is more incidental. Bueno, on the other hand, places more emphasis on his ability.

An adjective will regularly follow the noun if it has a differentiating function; that is, it sets the noun apart from others of the same class. Note the contrast between the following examples:

Quiero alquilar una casa que tenga un pequeño jardín.

Quiero alquilar una casa que tenga un jardín pequeño.

In the first sentence, the speaker is expressing a desire for a house with a garden, which he is taking

In the second sentence, he is expressing a specific preference for a house smaller than a large one.

Adjectives, such as those of classification by nationality, religion, profession, science, etc., are inherently differentiating and hence will almost invariably follow the noun:

Embajada americana

'the American embassy'

Iglesia metodista

'a Methodist church'

Profesión médica

'the medical profession'

Sistema métrico

'the metric system'

Ácido sulfúrico

'sulphuric acid'

An adjective tends to lose any differentiating quality when it precedes the noun.

This is the only logical position for such an adjective, and placing it after the noun gives a different impression.

If I say Acabo de conocer a su bonita esposa, I am basically

'I have just met your wife'. The fact that she is pretty is only incidental.

If I say Acabo de conocer a su esposa bonita, the position of the adjective would

be 'I have just met your pretty wife', implying that you have one or more others who

## UNIT 52

Descriptive adjectives used in a figurative sense precede the noun and may take a different meaning than if they follow. Thus Tengo un auto nuevo means that my car is like new. Tengo un nuevo auto means that I have a newly-acquired car, which may, however, be a used car.

The occurrence of two or more adjectives modifying the same noun presents a special problem. Limiting adjectives will normally precede the noun and any descriptive adjectives which follow. When two descriptive adjectives modify the same noun, the following cases are possible:

1. Both adjectives precede the noun and are separated by a coordinating conjunction (pero): Ayer recibí tu larga e interesante carta.

'Yesterday I received your long, interesting letter.'

In this example both adjectives precede because they are clearly only descriptive and not differentiating. The conjunction e (a variant form of y) indicates that the two adjectives are parallel (both modify the noun in the same way). A similar function is served by a comma between the adjectives in English.

2. Both adjectives follow the noun and are connected by y, o, or pero:

Era un hombre alto y delgado. 'He was a tall, thin man'.

Here again the two adjectives are parallel. They follow the noun because they have a differentiating function.

3. One adjective precedes the noun and the other follows:

Es un famoso escritor argentino. 'He is a famous Argentine writer.'

When one of the two adjectives (in this case, argentino) is of a type normally used to classify the noun, it follows the noun, the other adjective most commonly precedes the noun.

4. Both adjectives follow the noun, without a connecting conjunction:

Es un escritor argentino famoso. 'He is a famous Argentine writer.'

The difference between this sentence and the example of No. 3 above lies in the importance which the adjective famoso assumes in the final position. Note that it is not possible to connect the two adjectives by y in this case because they are not parallel; rather famoso can be thought of as modifying the entire phrase escritor argentino. Neither would it be normal to reverse the position of the two adjectives; the classifying adjective argentino must come immediately after the noun. This is parallel to English usage: neither 'a famous, Argentine writer' nor 'an Argentine famous writer' would be normal in English.

## SPOKEN SPANISH

adjectives used in a figurative sense precede the noun and may take on a somewhat different meaning if they follow. Thus Tengo un auto nuevo means that my car is literally brand-new. Tengo un auto means that I have a newly-acquired car, which may, however, be a used one.

The presence of two or more adjectives modifying the same noun presents a special problem. All normally precede the noun and any descriptive adjectives which may be present. If several adjectives modify the same noun, the following cases are possible:

1. Adjectives precede the noun and are separated by a coordinating conjunction (y, e, o).  
Ayer recibí tu larga e interesante carta.

'Yesterday I received your long, interesting letter.'  
In this example both adjectives precede because they are clearly only descriptive and not differentiating. The conjunction e (a variant form of y) indicates that the two adjectives are parallel (both modify the noun in the same way). A similar function is served by the conjunction and between the adjectives in English.

2. Adjectives follow the noun and are connected by y, e, or pero:

Era un hombre alto y delgado. 'He was a tall, thin man'.

In this example the two adjectives are parallel. They follow the noun because they have a differentiating function.

3. One adjective precedes the noun and the other follows:

Es un famoso escritor argentino. 'He is a famous Argentine writer'.

In this example one of the two adjectives (in this case, argentino) is of a type normally expected to precede the noun, the other adjective most commonly precedes the noun.

4. Both adjectives follow the noun, without a connecting conjunction:

Es un escritor argentino famoso. 'He is a famous Argentine writer'.

The difference between this sentence and the example of No. 3 above lies in the greater emphasis which the adjective famoso assumes in the final position. Note that it would be possible to connect the two adjectives by y in this case because they clearly are parallel; rather famoso can be thought of as modifying the entire phrase un escritor argentino. Neither would it be normal to reverse the position of the two adjectives, since the classifying adjective argentino must come immediately after the noun. Note the close similarity to English usage: neither 'a famous, Argentine writer' nor 'an Argentine famous writer' would be normal in English.



## SPOKEN SPANISH

By contrast, note the example la escuela realista mexicana ('the Mexican realists painters, etc.'). Here it is clear that the general reference is to the realistic school of painters, and the attention is drawn to the Mexican branch of that group. In other words, realista, rather than nationality, is the classifying adjective in this case and must immediately follow the noun.

From what has been said it is obvious that adjective placement in Spanish is influenced by various factors, some of which sometimes appear to overlap. The student should learn the most common patterns by careful observation and imitation of the usage of native speakers.

52.22 Review drills

52.22.1 Past I and Past II

The following narration is essentially an exercise on the use of Past I and Past II and should be presented orally in class and carefully studied outside of class. Notice the distribution of the past tenses. You should be prepared to answer questions on the story and to relate sections of it, paying particular attention, of course, to Past I and Past II.

### Una Aventura en Nueva York

Hice mis estudios de especialización en los Estados Unidos. En la época en que viví con mi familia en Nueva Orleans. Mi esposa y yo teníamos una niña de cinco años.

Durante las vacaciones hacíamos viajes en auto para conocer las distintas ciudades de los Estados Unidos. Generalmente íbamos sólo los tres; pero en 1957 vino de Colombia, a visitarnos, una amiga que era soltera y nos acompañó en un viaje a la ciudad de Nueva York.

En Nueva York fuimos a ver los lugares de interés, y como era de rigor, subimos al Empire State Building, un edificio muy alto, de donde se podía ver casi toda la ciudad. Mientras nosotros admirábamos el paisaje, ella estaba viendo películas de cine, pues mi padre le regaló una cámara el día de su santo.

También fuimos a visitar la famosa Universidad de Columbia. Cuando nosotros estábamos en la biblioteca vimos a un compatriota nuestro que en ese momento salía. ¡Qué sorpresa tan grande!

note the example la escuela realista mexicana 'the Mexican realistic school' (of it is clear that the general reference is to the realistic school, while specific the Mexican branch of that group. In other words, realista, rather than the adjective classifying adjective in this case and must immediately follow the noun.

As has been said it is obvious that adjective placement in Spanish is a complex problem with many factors, some of which sometimes appear to overlap. The student can best absorb the lesson by careful observation and imitation of the usage of native speakers.

## Past II

Reading narration is essentially an exercise on the use of Past I and Past II. It should be read in class and carefully studied outside of class. Notice the distribution of the two tenses. The student should be prepared to answer questions on the story and to relate selected portions of the story. Attention, of course, to Past I and Past II.

### Una Aventura en Nueva York

Estudios de especialización en los Estados Unidos. En la época en que estudiaba, vivía en Nueva Orleans. Mi esposa y yo teníamos una niña de cinco años.

En las vacaciones hacíamos viajes en auto para conocer las distintas ciudades de los Estados Unidos. Antes sólo los tres; pero en 1957 vino de Colombia, a visitarnos, mi hermana, quien acompañó en un viaje a la ciudad de Nueva York.

Al ir a ver los lugares de interés, y como era de rigor, subimos al edificio más alto para ver casi toda la ciudad. Mientras nosotros admirábamos el paisaje mi hermana tomó una fotografía. Después mi padre le regaló una cámara el día de su santo.

Después fuimos a visitar la famosa Universidad de Columbia. Cuando nosotros entrábamos a la universidad encontramos a un compatriota nuestro que en ese momento salía. ¡Qué sorpresa tan agradable fue verlo!



UNIT 52

Por la noche, dejábamos a la niña con una amiga colombiana, que vivía en Nueva York. Fuimos a los mejores restaurantes, cines, teatros y cabarets. Yo tenía muchos deseos de ir a la realidad quería ver a las coristas; pero eso no se lo dije a mi esposa, sino que solamente la buena música, pues sabía que a ella le gustaba mucho.

Una noche decidí sorprender a mi esposa y a mi hermana llevándolas. Compré los boletines. Nos divertimos mucho. Había bailarinas, que se movían al compás de la música y una regina que interpretaba composiciones clásicas y populares.

Nos quedamos sólo tres días en esa interesante ciudad ya que todo allí era carísimo y se nos acabó el dinero. Arreglamos nuestras maletas, pagué la cuenta del hotel y descubrí cincuenta centavos.

Cuando estábamos listos para salir, me di cuenta que el carro necesitaba gasolina y busqué para ver si encontraba algún billete; pero no encontré nada de dinero, solamente mi cheque (chequera). Entonces empecé a manejar, sin decirles a mi esposa y a mi hermana que esperaban encontrar un banco o algún lugar donde me pudieran cambiar un cheque.

No conocía bien la ciudad; pasamos por varios bancos y vi que todos estaban cerrados. ¿Qué hacer! Dejé el auto y a mi familia en una zona de estacionamiento y le dije a mi esposa que me esperaba en unos minutos. Entré en un hotel y pregunté si me cambiaban un cheque personal y me dijeron que sí, pero que no podían. Me metí a una tienda y le hice la misma pregunta al cajero y me dio una respuesta idéntica a la anterior. Entonces una linda rubia que estaba haciendo cola de un lado me aconsejó que fuera a la estación del ferrocarril. Me dijo que ella iba a ir en esa dirección y que quería me podía llevar. Sin vacilar me subí a su auto y cuando íbamos hacia la estación paré en un lugar donde había dejado el auto con mi familia. Mi esposa me vio pasar con la rubia y yo me volví a ver la cara que puso. Como no podía detenerme para darle explicaciones le dije adiós con la mano, pensando que regresaría muy pronto. Pero no fue así....

Esto fue lo que en realidad me ocurrió: Llegamos a la estación y la señorita me dijo que me esperaba para volver al sitio donde estaba mi auto. Yo me bajé del auto, le agradecí su amabilidad y me dirigí a la estación para cambiar el cheque; pero no logré que me lo cambiaran. Después de un razonado. Entonces fui a tomar el autobus que la señorita me había indicado, pero con tanta prisa me confundí, me equivoqué de número y cuando iba por la calle 101 me di cuenta que estaba muy lejos. Pregunté al chofer lo que debía hacer para volver al lugar donde se encontraba mi familia y él me dijo que me volví en dirección contraria y noté que habían pasado más de dos horas.



SPOKEN SPANISH

dejábamos a la niña con una amiga colombiana, que vivía en Nueva York, y visitábamos cines, teatros y cabarets. Yo tenía muchos deseos de ir a Radio City. En las coristas; pero eso no se lo dije a mi esposa, sino que solamente le mencioné la que a ella le gustaba mucho.

Me sorprendió a mi esposa y a mi hermana llevándolas. Compré los boletos y fuimos. Había bailarinas, que se movían al compás de la música y una regia orquesta que interpretaba clásicas y populares.

Sólo tres días en esa interesante ciudad ya que todo allí era carísimo y muy pronto arreglamos nuestras maletas, pagué la cuenta del hotel y descubrí que me quedaban

Ya casi listos para salir, me di cuenta que el carro necesitaba gasolina. Busqué y no encontraba ningún billete; pero no encontré nada de dinero, solamente mi libro de cheques empecé a manejar, sin decirles a mi esposa y a mi hermana que estaba en apuros. No había un banco o algún lugar donde me pudieran cambiar un cheque.

En la ciudad; pasamos por varios bancos y vi que todos estaban cerrados. ¡No sabía cómo ir a mi familia en una zona de estacionamiento y le dije a mi esposa que volvería a un hotel y pregunté si me cambiaban un cheque personal y me dijeron que lo sentaban. Me metí a una tienda y le hice la misma pregunta al cajero; pero obtuve una negativa. Entonces una linda rubia que estaba haciendo cola detrás de mí, me llevó a la estación del ferrocarril. Me dijo que ella iba a ir en esa dirección y que si yo quería sin vacilar me subí a su auto y cuando íbamos hacia la estación pasamos por el lado del auto con mi familia. Mi esposa me vio pasar con la rubia y yo apenas pude decirle. Como no podía detenerme para darle explicaciones le dije adiós con un gesto de la mano y me iría muy pronto. Pero no fue así....

Lo que en realidad me ocurrió: Llegamos a la estación y la señorita me dio instrucciones de donde estaba mi auto. Yo me bajé del auto, le agradecí su amabilidad a la señorita y le pedí la estación para cambiar el cheque; pero no logré que me lo cambiaran. Me sentí desconfiado al tomar el autcbus que la señorita me había indicado, pero con tan mala suerte que me olvidé de número y cuando iba por la calle 101 me di cuenta que estaba perdido. Le pregunté a la señorita qué debía hacer para volver al lugar donde se encontraba mi familia y él me lo indicó. Me asusté y noté que habían pasado más de dos horas.

SPOKEN SPANISH

Cuando por fin llegué al lugar donde estaba mi familia encontré a mi esposa e  
Le conté exactamente lo que me había sucedido y ¿creen ustedes que me creyó? ¡Qué va!

Mi hermana le preguntó a mi esposa si los hombres casados se portaban siempre  
dijo que por qué no le había dicho antes que necesitaba dinero, y me dio veinte dólares

Creo que esta aventura contribuyó a que ella se convirtiera en una solterona

52.22.2 English-Spanish lack of construction correlation: English noun-noun; Spanish

1	Give me fruit salad.	Déme ensalada de frutas.
2	Give me chocolate ice cream.	Déme helado de chocolate.
3	Give me pork chops.	Déme chuletas de cerdo.
4	Give me vegetable soup.	Déme sopa de verduras.
5	Give me apple pie.	Déme pastel de manzana.
6	Give me chicken pie.	Déme pastel de pollo.
7	I used to work in the Health Department.	Trabajaba en el Ministerio d
8	I'm going to the control tower.	Voy a la torre de control.
9	I work in the Economics Section.	Trabajo en la Sección de Eco
10	I bought myself a summer suit.	Me compré un traje de verano
11	I'll see you at dinner time.	Te veo a la hora de la cena.
12	I bought her a leather belt.	Le compré un cinturón de cue
13	They're selling it at the newspaper stand.	Lo venden en el puesto de pe
14	We called the fire department.	Llamamos al cuerpo de bomber
15	He put the bread in a paper bag.	Puso el pan en una bolsa de
16	They don't have any winter clothes.	No tienen ropa de invierno.
17	A table lamp got broken.	Se rompió una lámpara de mes

llegué al lugar donde estaba mi familia encontré a mi esposa enojadísima conmigo. que me había sucedido y ¿creen ustedes que me creyó? ¡Qué va!

preguntó a mi esposa si los hombres casados se portaban siempre así. Y a mí me había dicho antes que necesitaba dinero, y me dio veinte dólares que había guardado.

aventura contribuyó a que ella se convirtiera en una solterona empedernida.

sh lack of construction correlation: English noun-noun; Spanish noun-relator-noun

salad.	Déme ensalada de frutas.
late ice cream.	Déme helado de chocolate.
chops.	Déme chuletas de cerdo.
able soup.	Déme sopa de verduras.
pie.	Déme pastel de manzana.
en pie.	Déme pastel de pollo.
work in the Health Department.	Trabajaba en el Ministerio de Salubridad.
at the control tower.	Voy a la torre de control.
in the Economics Section.	Trabajo en la Sección de Economía.
Buy a summer suit.	Me compré un traje de verano.
at dinner time.	Te veo a la hora de la cena.
a leather belt.	Le compré un cinturón de cuero.
Find it at the newspaper stand.	Lo venden en el puesto de periódicos.
at the fire department.	Llamamos al cuerpo de bomberos.
Put bread in a paper bag.	Puso el pan en una bolsa de papel.
Do we have any winter clothes.	No tienen ropa de invierno.
The lamp got broken.	Se rompió una lámpara de mesa.

UNIT 52

- |    |                                     |                                |
|----|-------------------------------------|--------------------------------|
| 18 | She washed the pillow cases.        | Lavó las fundas de almohada.   |
| 19 | He likes sales work.                | Le gusta el trabajo de ventas. |
| 20 | We asked for more office equipment. | Pedimos más equipo de oficina. |

\* \* \* \* \*

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 21 | We bought some tennis racquets.         | Compramos unas raquetas.                        |
| 22 | They sell chicken feed there.           | Allí se vende alimento para pollos.             |
| 23 | I need some cough drops.                | Necesito unas pastillas.                        |
| 24 | The doctor gave me some nerve medicine. | El doctor me dio una medicina para los nervios. |
| 25 | I bought face soap.                     | Compré jabón para la cara.                      |
| 26 | He gave me some hand cream.             | Me regaló una crema para las manos.             |
| 27 | They make church benches there.         | Allí se hacen bancos para la iglesia.           |

52.22.3 Sequence of tenses with subjunctive constructions

Problem: Quiero que ella limpie la cocina.

Answer: Quería que ella limpiara la cocina.

- |   |                                       |   |
|---|---------------------------------------|---|
| 1 | Prefiero que ellos lean en español.   | Prefería que ellos leyeran en español.    |
| 2 | Espero que Ud. se levante temprano.   | Esperaba que Ud. se levantara temprano.   |
| 3 | Dudo que Ud. aposte en las carreras.  | Dudaba que Ud. apostara en las carreras.  |
| 4 | Deseo que Uds. resuelvan su problema. | Deseaba que Uds. resolvieran su problema. |
| 5 | Temo que él esté equivocado.          | Temía que él estuviera equivocado.        |
| 6 | No permito que hagan preguntas.       | No permitía que hicieran preguntas.       |
| 7 | Le he pedido que vuelva.              | Le había pedido que volviera.             |

SPOKEN SPANISH

ed the pillow cases.  
sales work.  
for more office equipment.

Lavó las fundas de almohada.  
Le gusta el trabajo de ventas.  
Pedimos más equipo de oficina.

\* \* \* \* \*

t some tennis racquets.  
l chicken feed there.  
ome cough drops.  
or gave me some nerve medicine.  
face soap.  
me some hand cream.  
e church benches there.

Compramos unas raquetas para tenis.  
Allí se vende alimento para pollos.  
Necesito unas pastillas para la tos.  
El doctor me dio una medicina para los nervios.  
Compré jabón para la cara.  
Me regaló una crema para las manos.  
Allí se hacen bancos para iglesias.

enses with subjunctive constructions

iero que ella limpie la cocina.  
ería que ella limpiara la cocina.  
e que ellos lean en español.  
ue Ud. se levante temprano.  
e Ud. apueste en las carreras.  
e Uds. resuelvan su problema.  
é él esté equivocado.  
to que hagan preguntas.  
edido que vuelva.

Prefería que ellos leyeran en español.  
Esperaba que Ud. se levantara temprano.  
Dudaba que Ud. apostara en las carreras.  
Deseaba que Uds. resolvieran su problema.  
Temía que él estuviera equivocado.  
No permitía que hicieran preguntas.  
Le había pedido que volviera.

SPOKEN SPANISH

8 Siempre he querido que ellos se casen.

Siempre había querido que

9 He sugerido que vaya al dentista.

Había sugerido que fuera a

Problem: No permito que me interrumpen.

Answer: No permití que me interrumpieran.

10 Ordena que visitemos la misión.

Ordenó que visitáramos la

11 Siento mucho que Ud. tenga dolor de cabeza.

Sentí mucho que Ud. tuviera

12 Me alegro de que gane su caballo.

Me alegré de que ganara su

13 Es bueno que ellos nos cuenten chistes.

Fue bueno que ellos nos contaran

14 Me aconseja que venga temprano.

Me aconsejó que viniera temprano

15 Es mejor que no lo sepan.

Fue mejor que no lo supieran

16 Me pide que lo ayude.

Me pidió que lo ayudara.

17 El hace que recordemos todo.

El hizo que recordáramos todo

18 Nos dice que estemos listos a las ocho.

Nos dijo que estuviéramos listos

52.3

CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE I

Un Pequeño Accidente de Tránsito

Esta mañana usted está manejando su auto por la calle Sarmientos, a una velocidad moderada. Esta calle es de una sola dirección. De pronto, un auto que viene muy rápido a su derecha dobla a la izquierda. Usted no puede frenar a tiempo, por lo que muy levemente choca con el auto posterior.

273

TREINTA Y CINCO

pre he querido que ellos se casen.  
 sugerido que vaya al dentista.

Siempre había querido que ellos se casaran.  
 Había sugerido que fuera al dentista.

No permito que me interrumpen.  
 No permití que me interrumpieran.

na que visitemos la misión.  
 to mucho que Ud. tenga dolor de cabeza.  
 legro de que gane su caballo.  
 ueno que ellos nos cuenten chistes.  
 conseja que venga temprano.  
 mejor que no lo sepan.  
 pide que lo ayude.  
 ace que recordemos todo.  
 dice que estemos listos a las ocho.

Ordenó que visitáramos la misión.  
 Sentí mucho que Ud. tuviera dolor de cabeza.  
 Me alegré de que ganara su caballo.  
 Fue bueno que ellos nos contaran chistes.  
 Me aconsejó que viniera temprano.  
 Fue mejor que no lo supieran.  
 Me pidió que lo ayudara.  
 El hizo que recordáramos todo.  
 Nos dijo que estuviéramos listos a las ocho.

ATION STIMULUS

NARRATIVE 1

Un Pequeño Accidente de Tránsito

mañana usted está manejando su auto por la calle Sarmientos, a una velocidad razonable.  
 una sola dirección. De pronto, un auto que viene muy rápido a su derecha, bruscamente  
 rda. Usted no puede frenar a tiempo, por lo que muy levemente choca el lado izquierdo

UNIT 52

En pocos minutos hay muchos curiosos a su alrededor, quienes se ponen a hacertarios sobre las causas de este pequeño choque. Usted está muy nervioso discutiendo. Después de media hora, finalmente, un policía aparece.

1. Explíquelo al policía cómo ocurrió el accidente, la velocidad de ambos.
2. Usted es uno de los circunstantes que vieron el accidente. Describa.

NARRATIVE 2

Una Entrevista en el Consulado

El Sr. José Ramírez Alvarado desea viajar a los Estados Unidos, y quiere obtener un visado de inmigrante. Su papá le va a dar la garantía.

El Sr. Ramírez quiere viajar a los Estados Unidos para continuar sus estudios, pero él desea visa de inmigrante, para así poder trabajar de día y estudiar de noche.

1. Pídale toda la información necesaria, sobre su profesión, cantidad de dinero que tiene en el banco, y si el papá va a contribuir a su sostenimiento o si él mismo está sin trabajo en los Estados Unidos. También pregúntele con qué clase de trabajo piensa hacer.
2. Después, cuéntenos lo que pasó en la entrevista con el Sr. Ramírez.

NARRATIVE 3

La Oficina de Telégrafos

Como usted va a viajar mañana a la Capital, ha decidido mandar un telegrama avisándole de su viaje, número del vuelo y hora de llegada.

El mensaje que usted manda tiene quince palabras. Los mensajes ordinarios cuestan 25 centavos por palabra; los mensajes urgentes cuestan 25 centavos por palabra.



SPOKEN SPANISH

hay muchos curiosos a su alrededor, quienes se ponen a hacer diferentes comentarios sobre este pequeño choque. Usted está muy nervioso discutiendo con el otro chofer. Ahora, finalmente, un policía aparece.

Le al policía cómo ocurrió el accidente, la velocidad de ambos autos, etc. Uno de los circunstantes que vieron el accidente. Descríbanos lo que vió.

#### NARRATIVE 2

##### Una Entrevista en el Consulado

Ramón Alvarado desea viajar a los Estados Unidos, y quiere obtener una visa de entrada para dar la garantía.

Quiere viajar a los Estados Unidos para continuar sus estudios en la Universidad, durante el día, para así poder trabajar de día y estudiar de noche.

Le da la información necesaria, sobre su profesión, cantidad de dinero que tiene en el banco, y si el papá va a contribuir a su sostenimiento mientras él trabaja en los Estados Unidos. También pregúntele con quién va a vivir y qué clase de trabajo piensa hacer.

Le cuéntenos lo que pasó en la entrevista con el Sr. Ramírez.

#### NARRATIVE 3

##### La Oficina de Telégrafos

Quiere viajar mañana a la Capital, ha decidido mandar un telegrama a un amigo en esa ciudad, para saber el número del vuelo y hora de llegada.

El mensaje que usted manda tiene quince palabras. Los mensajes ordinarios cuestan 20 centavos y los mensajes urgentes cuestan 25 centavos por palabra.



## SPOKEN SPANISH

1. Pregúntele al empleado qué forma debe llenar, cuánto cuesta el mensaje y cuándo será entregado exactamente.
2. Después, cuéntenos qué hizo en la oficina de telégrafos.

- 52.4 READINGS
- 52.41 Life in Surlandia
- 52.41.1 Reading selection

### Elecciones Congressales: Las Votaciones

Los periódicos, a la mañana siguiente del incendio, publicaron a primera plana titulares los detalles del siniestro que había reducido a cenizas el local que hasta fuera cuartel general del Partido Nacionalista. El Presidente del partido hacía declaraciones indignadamente proclamaba que el incendio había sido sabotaje y culpaba al gobierno en el asunto. En todo caso, el incidente contribuyó grandemente a caldear los ánimos en las elecciones y el día llegó a su término entre una gran expectación. Corrían rumores se decía por ahí que la policía ya había apresado a los culpables, mientras que otros muy buena fuente, se había sabido que el Ministro del Interior presentaría la renuncia y se había dado impedido que la policía tomara cartas en el asunto. Manifiestos iban y venían en las calles y agitados preparativos para el día crucial que se avecinaba.

Muertos por el cansancio físico, Julio y Alfredo Fuentes, que muy poco habían trabajado anterior, habían pasado todo el día en el local de su partido político, pegados al teléfono dando instrucciones sobre los miles de detalles que siempre preceden a una justa elección. Con las mangas arremangadas, despeinados, el cuello abierto y la corbata corrida, con tomando sorbos apresurados de una lata de cerveza, los encontró de nuevo la oscuridad yéndose, uno dormía unas horas en un sofá mientras el otro seguía en la brega.

A las ocho de la mañana se abrieron en todo el país los comicios electorales y los votantes acudieron en gran número a las mesas receptoras instaladas en los edificios y ciudades. La propaganda política había cesado y sólo quedaba esperar el veredicto.

Pregúntele al empleado qué forma debe llenar, cuánto cuesta el mensaje, y cuándo será entregado exactamente.

Después, cuéntenos qué hizo en la oficina de telégrafos.

Burlandia  
 Eleccion

### Elecciones Congressales: Las Vocaciones

Ódicos, a la mañana siguiente del incendio, publicaron a primera plana y con grandes titulares del siniestro que había reducido a cenizas el local que hasta la noche anterior era el local del Partido Nacionalista. El Presidente del partido hacía declaraciones en que reclamaba que el incendio había sido sabotaje y culpaba al gobierno de tener ingerencia. En todo caso, el incidente contribuyó grandemente a caldear los ánimos en la víspera de la elección. El día llegó a su término entre una gran expectación. Corrían toda clase de rumores. Se decía que la policía ya había apresado a los culpables, mientras que otros repetían que, desde que se había sabido que el Ministro del Interior presentaría la renuncia por no haber permitido que la policía tomara cartas en el asunto. Manifiestos iban y venían en medio de los últimos preparativos para el día crucial que se avecinaba.

Por el cansancio físico, Julio y Alfredo Fuentes, que muy poco habían dormido la noche anterior, pasaron todo el día en el local de su partido político, pegados al teléfono, dando y recibiendo órdenes sobre los miles de detalles que siempre preceden a una justa electoral. En camisa, desmanchados, despeinados, el cuello abierto y la corbata corrida, comiendo un sandwich y resacas de una lata de cerveza, los encontró de nuevo la ocurrencia de otra noche. Turbados unas horas en un sofá mientras el otro seguía en la brega.

Al amanecer de la mañana se abrieron en todo el país los comicios electorales y, desde temprano, se fueron llenando en gran número a las mesas receptoras instaladas en los edificios públicos de pueblos y ciudades. La propaganda política había cesado y sólo quedaba esperar el veredicto popular.

## UNIT 52

No muy lejos del Liceo Regional de Hombres, local que servía de centro receptor Distrito Electoral de Las Palmas, existía una gran casona colonial, propiedad de los hermanos de Don Rafael Angel Valenzuela. En el amplio parque que se encontraba detrás de ella se encontraba una creciente cantidad de campesinos quienes, después de desembarcar de los camiones que los traían portado desde fincas cercanas, se daban a la grata tarea de beber cerveza y comer las empanadas que con cariño electoral les tenían preparado sus patrones. Después, con el corazón contento, eran guiados en pequeños grupos hasta los locales en que debían sus votos en el lugar apropiado.

Cerca de la hora de almuerzo, Julio Fuentes, que había estado en la casa de su madre en ese momento, llegó por fin al Liceo Regional de Hombres para sufragar. Entró por las anchuras que se hallaban custodiadas por un destacamento de soldados armados. Se abrió la muchedumbre que entraba y salía del edificio y, cruzando pasadizos y patios interiormente a las inmediaciones de la Mesa Receptora en la que le correspondía votar. Una gran variedad de especies humanas se movía lentamente a cumplir con sus deberes cívicos. Julio se abrió una hilera de gente y esperó resignadamente a que le llegara su turno. La columna avanzaba pesadamente en medio del aire recargado del recinto. A Julio le pareció que de pronto se le cerró el espacio. Atacado súbitamente de una claustrofobia que estaba a punto de dar al traste con su ciudadanía, sintió la imperiosa necesidad de marcharse de aquel lugar, de salir a respirar el aire puro de las calles, de irse a algún lugar solitario y perderse del mundo. Un problema interno había hecho crisis.

--¡¡SINVERGÜENZA!!... ¡¡POLICIAAAA!!...-- gritó alguien interpestivamente.

--¡¡ATÁJENLO, QUE SE ESCAPA!!... ¡¡POLICIAAAA!!... ¡¡ATÁJENLOOO!!...-- exclamó otro.

Como por encanto se disipó la opresión que aplastaba a Julio, reaccionando ante tan novel situación. Más adelante en la cola, cerca de la estrecha puerta más allá de la cual estaba la Mesa Receptora, se había producido un tumulto que Julio automáticamente asoció con el cobacho, con algún ciudadano que reaccionaba violentamente ante la oferta de un comprador pronto, del montón de gente que forcejeaba por impedir el paso al infeliz, que por lo tanto, a punta de golpes, emergió éste corriendo disparado en busca de su salvación y perseguido por algunos cuyas feroces expresiones indicaban a las claras que, de cogerlo, harían papir.

SPOKEN SPANISH

os del Liceo Regional de Hombres, local que servía de centro receptor de votos al Pri-  
al de Las Palmas, existía una gran casona colonial, propiedad de unos parientes políti-  
del Valenzuela. En el amplio parque que se encontraba detrás de la casa podía verse  
ad de campesinos quienes, después de desembarcar de los camiones que los habían trans-  
cercanas, se daban a la grata tarea de beber cerveza y comer las chuletas, tamales y  
riño electoral les tenían preparado sus patrones. Después, con el estómago lleno y el  
n guiados en pequeños grupos hasta los locales en que debían sufragar y depositar los  
ropiado.

hora de almuerzo, Julio Fuentes, que había estado en la casa de su Partido hasta ese  
n al Liceo Regional de Hombres para sufragar. Entró por las anchas puertas del es-  
allaban custodiadas por un destacamento de soldados armados. Se abrió paso por entre  
ntraba y salía del edificio y, cruzando pasadizos y patios interiores, arribó final-  
iones de la Mesa Receptora en la que le correspondía votar. Una larga cola de las más  
manas se movía lentamente a cumplir con sus deberes cívicos. Julio se agregó a la  
beró resignadamente a que le llegara su turno. La columna avanzaba con lentitud de-  
el aire recargado del recinto. A Julio le pareció que de pronto todo se detenía en  
súbitamente de una claustrofobia que estaba a punto de dar al traste con sus deberes.  
imperiosa necesidad de marcharse de aquel lugar, de salir a respirar el delicioso  
es, de irse a algún lugar solitario y perderse del mundo. Un instante más y la lucha

ENZA!!... ¡¡POLICIAAAA!!...-- gritó alguien intempestivamente.

. QUE SE ESCAPA!!... ¡¡POLICIAAAA!!... ¡¡ATÁJENLOO!!...-- exclamaron otras voces.

ncanto se disipó la opresión que aplastaba a Julio, reaccionando de inmediato ante  
Más adelante en la cola, cerca de la estrecha puerta más allá de la cual se encon-  
ora, se había producido un tumulto que Julio automáticamente asoció con algún acto de  
ciudadano que reaccionaba violentamente ante la oferta de un comprador de votos. De  
gente que forcejeaba por impedir el paso al infeliz, que por lo visto se defendía  
mergió éste corriendo disparado en busca de su salvación y perseguido de cerca por  
s expresiones indicaban a las claras que, de cogerlo, harían papilla del pobre diablo.

**SPOKEN SPANISH**

Zigzagueando por entre los atónitos espectadores no bien el hombre había ojeado la calle cuando se vio obligado a cambiar de rumbo ante la aparición de un individuo. Sin saber cómo, Julio vio que el perseguido pasaría dentro de un instante por su lado. Se agachó un tanto y estiró una pierna al paso del azorado individuo, el que, tropezando con las vueltas en el aire, cayendo al suelo con un sonido igual al que produce una bolsa de dinero contra un pavimento. No bien había terminado el infeliz su trayectoria cuando ya tres policías que lo levantaron en vilo. Uno de los guardas, que por las jinetas de su uniforme que comandaba el pelotón, le registró rápidamente los bolsillos y extrajo triunfalmente la cartera.

--¿Es esta su billetera?-- le preguntó a un señor que seguramente era el dueño de la cartera.

--Sí, ésa es-- contestó éste con voz aún ahogada por el ultraje y por la sorpresa de haber sido visto obligado a correr tras el ladrón.

--No, no, señor-- exclamó el policía en contestación a la demanda de su jefe que le devolviera la cartera --Tiene que venir con nosotros Ud. también.

--¿Yo? ¿Por qué tengo que ir yo?-- dijo el señor, muy molesto.

--Ud. dice que esta cartera es suya y que este individuo trató de robársela. Espera, el policía con paciencia.

--¿Mía? ¡Claro que es mía!-- exclamó con desprecio el caballero.

--Entonces-- prosiguió el representante de la ley --Ud. tiene que venir con nosotros a reconocerla.

--Pero, ¿no le estoy diciendo que es mía?-- gritó exasperado el señor --¿No quiere!

--Esto tiene que hacerse legalmente en la estación de policía y Ud. debe venir con nosotros el otro en tono de mayor autoridad. --Y tiene que llevar testigos-- terminó.

Al oír esta alusión a testigos, el grupo que rodeaba a los actores de esta escena pareció como por encanto. Viendo que tenía la partida poco menos que perdida, el ladrón se dirigió a la estación de policía y que a falta de testigos, que sabía no los podría encontrar por sus influencias personales.

por entre los atónitos espectadores no bien el hombre había ganado terreno en di-  
to se vio obligado a cambiar de rumbo ante la aparición de unos policías armados.  
lo que el perseguido pasaría dentro de un instante por su lado; automáticamente se  
una pierna al paso del azorado individuo, el que, tropezando con ella dio dos  
endo al suelo con un sonido igual al que produce una bolsa de harina al estrellarse  
o bien había terminado el infeliz su trayectoria cuando ya tenía encima a unos po-  
en vilo. Uno de los guardas, que por las jinetas de su uniforme parecía ser el  
t., le registró rápidamente los bolsillos y extrajo triunfalmente una elegante

billetera?-- le preguntó a un señor que seguramente era el que había dado la voz  
-- contestó éste con voz aún ahogada por el ultraje y por la maratón que se había  
tras el ladrón.

or-- exclamó el policía en contestación a la demanda de su dueño por que se le  
--Tiene que venir con nosotros Ud. también.

¿qué tengo que ir yo?-- dijo el señor, muy molesto.

esta cartera es suya y que este individuo trató de robársela, ¿verdad?-- respondió

o que es mía!-- exclamó con desprecio el caballero.

prosiguió el representante de la ley --Ud. tiene que venir con nosotros para reco-

estoy diciendo que es mía?-- gritó exasperado el señor --¿Qué más reconocimiento

que hacerse legalmente en la estación de policía y Ud. debe acompañarnos-- replicó  
autoridad. --Y tiene que llevar testigos-- terminó.

clusión a testigos, el grupo que rodeaba a los actores de este drama cotidiano desa-  
o. Viendo que tenía la partida poco menos que perdida, el señor pensó que era mejor  
licia y que a falta de testigos, que sabía no los podría encontrar, usaría ciertas



UNIT 52

--Muy bien-- dijo el caballero con cierto despecho --iré, pero primero tengo que pasaré por el cuartel. Mientras tanto pueden llevarse a esta tal por cual.

--Perdone, señor-- interpuso el policía, deteniendo al ultrajado caballero que señorial y la cara roja por su orgullo pisoteado, se dirigía ya a tomar su puesto en la c --pero es que Ud. tiene que venir ahora mismo.

--¡¡¿AHORA MISMO??!-- estalló el caballero sin poder ya contenerse --¡¡SEPA UD. QUE YO NO SOY UN CUALQUIERA Y QUE COMO CIUDADANO CONSCIENTE MI PRIMER DEBER ES EL VOTAR

--¡¡QUEDA UD. DETENIDO POR ALTERAR EL ORDEN PÚBLICO!-- gritó el policía, trató al caballero de viva fuerza.

--¡¡RETIRE UD. SUS MANOS DE MI PERSONA... SEPA UD. QUE YO SOY EL LICENCIADO RO VALLE Y VALENZUELA, ¿ME OYE?!--

Al oír tal lista de ilustres apellidos el policía de inmediato, aunque a regañón a ajustarse al nuevo nivel social establecido.

--Lo lamento, señor-- dijo --pero yo estoy tratando de cumplir con el reglame

--Váyase al diablo con sus reglamentos-- contestó el caballero, sabiéndose dueño de la situación --Y entrégueme mi cartera-- concluyó.

Julio, a todo esto, se había mantenido al margen del altercado, aunque pronto se presentó a la primera oportunidad. Al ver que el policía vacilaba frente a la demanda del caballero, Julio Fuentes conocía una de las ramas--la de los Valenzuela--interpuso:

--Mire-- le dijo al policía, pasándole sus credenciales del Ministerio de Relaciones --Yo respondo por este caballero.

Y dirigiéndose a este último se presentó.

--Aunque no tengo el gusto de conocerlo-- le dijo estrechándole la mano --le respondo por mi intervención... En mi familia somos muy amigos de Don Rafael Angel--Rafael Angel de modo que me tiene a sus órdenes.

--Vaya... no faltaba más-- respondió Don Rodrigo con una amable sonrisa --Muchos. Lo que pasa es que esta gentuza no tiene ni siquiera dos dedos de frente para saber reconocer a quien.

SPOKEN SPANISH

en-- dijo el caballero con cierto despecho --iré, pero primero tengo que votar. Después del. Mientras tanto pueden llevarse a esta tal por cual.

e, señor-- interpuso el policía, deteniendo al ultrajado caballero que, con ademán roja por su orgullo pisoteado, se dirigía ya a tomar su puesto en la cola de gente tiene que venir ahora mismo.

ORA MISMO??!-- estalló el caballero sin poder ya contenerse --¡¡SEPA UD. SO ESTÚPIDO, CUALQUIERA Y QUE COMO CIUDADANO CONSCIENTE MI PRIMER DEBER ES EL VOTAR Y ADEMÁS....!!....

A UD. DETENIDO POR ALTERAR EL ORDEN PÚBLICO!-- gritó el policía, tratando de tomar al fuerza.

RE UD. SUS MANOS DE MI PERSONA... SEPA UD. QUE YO SOY EL LICENCIADO RODRIGO JINERA DEL ¿ME OYE?!!

al lista de ilustres apellidos el policía de inmediato, aunque a regañadientes, comenzó yo nivel social establecido.

ento, señor-- dijo --pero yo estoy tratando de cumplir con el reglamento.

al diablo con sus reglamentos-- contestó el caballero, sabiéndose dueño ya de la situa- e mi cartera-- concluyó.

todo esto, se había mantenido al margen del altercado, aunque pronto a intervenir a la d. Al ver que el policía vacilaba frente a la demanda del caballero, de cuya familia cía una de las ramas--la de los Valenzuela--interpuso:

le dijo al policía, pasándole sus credenciales del Ministerio de Relaciones Exteriores este caballero.

ándose a este último se presentó.

no tengo el gusto de conocerlo-- le dijo estrechándole la mano --le ruego que me per- ención... En mi familia somos muy amigos de Don Rafael Angel--Rafael Angel Valenzuela-- ne a sus órdenes.

no faltaba más-- respondió Don Rodrigo con una amable sonrisa --Muchísimas gracias. esta gentuza no tiene ni siquiera dos dedos de frente para saber reconocer quién es

## SPOKEN SPANISH

--¿Me va a pasar mi cartera o no?-- dijo en seguida mirando al infante abajo.

--Bueno-- respondió éste con un tono que indicaba estar más enojado que consideraba ser una metida de pata de primera magnitud --Si este otro señor se queda aquí-- continuó, sacando una libreta y pasándosela a Julio --no hay inconveniente.

Julio estampó su rúbrica en el lugar indicado y el policía se volvió a mirar a los otros guardias que sujetaban al ladrón. Después de dar una orden que más o menos movió el grupo en medio de los empujones que nuestro policía le daba, en desquite.

Julio y su nuevo amigo tomaron de nuevo su lugar y entraron en animado silencio. Pronto, se encontraban ambos frente a la Mesa Receptora. Había cerca de la mesa, en medio de la cual había una urna de madera cuya cerradura tenía una gruesa mancha de lacre. Julio, automáticamente, presentó al Presidente de la Mesa. A su vez el Presidente pasó el documento a las otras personas - un Vocal y representantes de los partidos - quienes lo examinaron cuidadosamente. En seguida, el Presidente anotó entre sus páginas el nombre de Julio. Encontrándolo, todos comprobaron nuevamente que en el libro correspondía a la información contenida en el carnet y se aseguraron que eran idénticas. Satisfechos de lo anterior, el Presidente le pasó una pluma y anotó en el libro de registros en un casillero vacío. Completada esta formalidad, Julio recibió un sobre oficial, después de lo cual Julio Fuentes pasó a una cámara secreta.

Durante todo este proceso de complicadas formalidades, nadie dijo una palabra.

Una vez dentro de la cámara, Julio miró a su alrededor para asegurarse de que colocadas había un número suficiente de cédulas de su partido, gesto automático que hacía como precaución en contra del hábito común de los enemigos políticos de meter en el sobre de los partidos contrarios para así obligar a los votantes desinteresados a colocar una cédula que favoreciera al partido del que había efectuado el truco. Después de haber en orden, tomó una cédula, la examinó cuidadosamente para asegurarse de que no había sido invalidada, hizo una cruz frente a uno de los nombres que en ella aparecían, la metió en el sobre, pasó rápidamente por su lengua la orilla engomada y, ha-

¿pasar mi cartera o no?-- dijo en seguida mirando al infeliz policía de arriba a

respondió éste con un tono que indicaba estar más enojado consigo mismo por lo que él  
toda de pata de primera magnitud --Si este otro señor se hace responsable y me firma  
do una libreta y pasándosela a Julio --no hay inconveniente.

ó su rúbrica en el lugar indicado y el policía se volvió, con un gesto militar, hacia  
sujetaban al ladrón. Después de dar una orden que más parecía un ladrido, se marchó  
os empujones que nuestro policía le daba, en desquite, al infeliz arrestado.

uevo amigo tomaron de nuevo su lugar y entraron en animada conversación en torno al  
encontraban ambos frente a la Mesa Receptora. Había cinco personas sentadas en  
dio de la cual había una urna de madera cuya cerradura se veía sellada con una  
Julio, automáticamente, presentó al Presidente de la Mesa su carnet de identidad.  
pasó el documento a las otras personas - un Vocal y representantes oficiales de los  
examinaron cuidadosamente. En seguida, el Presidente abrió un grueso libro y buscó  
nombre de Julio. Encontrándolo, todos comprobaron nuevamente que el registro inscrito  
ía a la información contenida en el carnet y se aseguraron de que las firmas en ambos  
fechos de lo anterior, el Presidente le pasó una pluma a Julio y éste estampó su fir-  
stros en un casillero vacío. Completada esta formalidad, el Presidente entregó a  
, después de lo cual Julio Fuentes pasó a una cámara secreta.

este proceso de complicadas formalidades, nadie dijo una sola palabra.

ro de la cámara, Julio miró a su alrededor para asegurarse de que en las mesas allí  
ero suficiente de cédulas de su partido, gesto automático de todo buen militante  
tra del hábito común de los enemigos políticos de meterse en el bolsillo las cédulas  
rios para así obligar a los votantes desinteresados a coger y meter en el sobre ofi-  
voreciera al partido del que había efectuado el truco. Viendo Julio que todo estaba  
ula, la examinó cuidadosamente para asegurarse de que no tenía adulteraciones que la  
cruz frente a uno de los nombres que en ella aparecían, dobló en seguida la cédula,  
pasó rápidamente por su lengua la orilla engomada y, haciendo presión con el puño,



UNIT 52

pegó el sobre. Salió Julio de la cámara y se dirigió a la Mesa Receptora. El Presidente y los demás funcionarios miraron el sobre por todos lados; luego firmaron ellos sus nombres en el sobre y lo entregaron a Julio. Este lo tomó y formalmente lo depositó en la urna.

Julio Fuentes, 27 años de edad, ciudadano de la República de Surlandia, naturalmente había cumplido con su deber.

52.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué clase de rumores corrían respecto al incendio del cuartel general de los Nacionalistas?
- 2 ¿Qué habían hecho Julio y Alfredo Fuentes la noche anterior, y cómo los afectó la oscuridad de otra noche?
- 3 Describa lo que hacían los campesinos después de desembarcar de los camiones transportados desde fincas cercanas.
- 4 ¿Por qué fue Julio Fuentes al Liceo Regional de Hombres, y qué vio al entrar?
- 5 ¿Con qué asoció Julio el tumulto que se produjo más allá de la Mesa Receptora? ¿De qué forma se abría paso el pobre diablo que corría disparado en busca de seguridad?
- 6 ¿Qué hizo Julio cuando el perseguido pasó por su lado?
- 7 Relate lo que le pasó al infeliz cuando cayó al suelo.
- 8 ¿Sería la actuación del representante de la ley surlandesa similar a la actuación de los EE.UU. en un caso similar? Explique y compare.
- 9 ¿Por qué cambió de actitud el policía cuando el señor le dijo quien era?
- 10 ¿Qué hizo Julio cuando el caballero se identificó?

SPOKEN SPANISH

ó Julio de la cámara y se dirigió a la Mesa Receptora. El Presidente y todos los de-  
aron el sobre por todos lados; luego firmaron ellos sus nombres en él y se lo entre-  
lo tomó y formalmente lo depositó en la urna.

tes, 27 años de edad, ciudadano de la República de Surlandia, natural de Las Palmas,  
u deber.

fill

ase de rumores corrían respecto al incendio del cuartel general del Partido  
nalista?

oían hecho Julio y Alfredo Fuentes la noche anterior, y cómo los encontró de nuevo  
curidad de otra noche?

a lo que hacían los campesinos después de desembarcar de los camiones que los habían  
ortado desde fincas cercanas.

é fue Julio Fuentes al Liceo Regional de Hombres, y qué vió al entrar?

é asoció Julio el tumulto que se produjo más allá de la Mesa Receptora, y en qué  
se abría paso el pobre diablo que corría disparado en busca de salvación?

zo Julio cuando el perseguido pasó por su lado?

lo que le pasó al infeliz cuando cayó al suelo.

la actuación del representante de la ley surlandesa similar a la actuación de uno  
s EE.UU. en un caso similar? Explique y compare.

é cambió de actitud el policía cuando el señor le dijo quien era?

zo Julio cuando el caballero se identificó?

SPOKEN SPANISH

- 11 ¿Qué tuvo que hacer Julio para que el policía le devolviera la carta de Rodrigo Jiner del Valle y Valenzuela?
- 12 ¿Qué había en medio de la Mesa Receptora?
- 13 Relate lo que hizo el Presidente de la Mesa y las otras personas cuando le devolvieron su carnet de identidad.
- 14 ¿Qué hizo Julio una vez dentro de la cámara secreta? ¿Por qué lo hizo?
- 15 Cuando Ud. cumple con sus deberes cívicos, ¿qué cualidades busca Ud. en las personas de su gusto?



¿Qué hacer Julio para que el policía le devolviera la cartera al licenciado  
Miner del Valle y Valenzuela?

¿En medio de la Mesa Receptora?

¿Qué hizo el Presidente de la Mesa y las otras personas cuando Julio presentó  
su identidad.

¿Julio una vez dentro de la cámara secreta? ¿Por qué lo hizo?

¿Cumple con sus deberes cívicos, ¿qué cualidades busca Ud. en el candidato  
o?

SPOKEN SPANISH

53.1 BASIC SENTENCES. White and Molina discuss literature.

ENGLISH SPELLING

SPANISH

the chance

la casualidad

White:

I need your help. The other day, while I was in a cafe, I overheard the conversation of two friends.

White:

Necesito que me ayudes mientras estaba en un casualidad la convers

saying (to say)  
you (fam. pl.)  
(you) have (to have)  
the author

diciendo (de  
vosotros  
tenéis (tener  
el autor

One was saying to the other: "You Latin Americans don't have any authors that are worthwhile."

Uno le estaba diciendo los latinoamericanos valgan la pena".

the answer

la respuesta

Molina:

And what was his answer?

Molina:

¿Y cuál fue su respu

to begin to  
the literature  
Spanish-American  
to recommend

ponerse a  
la literatur  
hispanoameri  
recomendar

ENCES. White and Molina discuss literature.

ISH SPELLING

SPANISH SPELLING

la casualidad

The other day, while I was  
heard the conversation of two

White:

Necesito que me ayudes. El otro día,  
mientras estaba en un café, oí por  
casualidad la conversación de dos amigos.

say)  
pl.)  
(to have)

diciendo (decir)  
vosotros  
tenéis (tener)  
el autor

the other: "You Latin Americans  
thors that are worthwhile."

Uno le estaba diciendo al otro: "Vosotros  
los latinoamericanos no tenéis autores que  
valgan la pena".

la respuesta

answer?

Molina:

¿Y cuál fue su respuesta?

to  
ature  
merican  
end

ponerse a  
la literatura  
hispanoamericano  
recomendar

UNIT 53

White:

I couldn't hear the answer very well, but afterwards I began to think that I really didn't know anything about Spanish-American literature. Would you recommend some books for me?

the book store  
to select

Molina:

I'd be glad to. Let's go to a bookstore I know and pick some out.

the respect

White:

With respect to the conversation I heard, do you suppose the man who was using the "vosotros" form was Spanish?

least  
the prayer  
the speech

Molina:

I don't have the slightest doubt of it. That form is used here only for prayers or speeches.

the continent  
the value

White:

No pude oír bien la respuesta, pero después me puse a pensar que no sabía nada de la literatura española. ¿Quisieras recomendar algunos libros?

la librería  
seleccionar

Molina:

Con mucho gusto. Vamos a una librería que conozco y seleccionamos algunos.

el respecto

White:

Con respecto a la conversación que escuché, ¿sería español el señor que usaba "vosotros"?

menor  
la oración  
el discurso

Molina:

No tengo la menor duda de que se usa esa forma para oraciones o discursos.

el continente  
el valor

283

SPOKEN SPANISH

answer very well, but after-  
think that I really didn't know  
hispanic-American literature. Would  
books for me?

White:

No pude oír bien la respuesta, pero des-  
pués me puse a pensar que en realidad yo  
no sabía nada de la literatura hispano-  
americana. ¿Quisieras recomendar me al-  
gunos libros?

la librería  
seleccionar

Molina:

Con mucho gusto. Vamos a una librería  
que conozco y seleccionemos algunos.

el respecto

White:

Con respecto a la conversación que oí,  
¿sería español el señor que hablaba de  
"vosotros"?

menor  
la oración  
el discurso

Molina:

No tengo la menor duda. Aquí solamente  
se usa esa forma para oraciones o para  
discursos.

el continente  
el valor

SPOKEN SPANISH

White:

Do all the Spanish think that there's nothing of value in the literature of the American continent?

to consider  
the writer  
the century  
the Golden Age

Molina:

Not all. There're some who think that only the Spanish writers of the Golden Age are good.

on the other hand  
even  
to compile  
the anthology

On the other hand there are others who know our literature well and even have compiled anthologies of our authors.

the work (of art)  
classical

White:

Don't you like the works of Spanish classical authors like Cervantes?

to constitute  
modern

White:

¿Todos los españoles piensan nada de valor en la literatura americana?

considerar  
el escritor  
el siglo  
el Siglo de Oro

Molina:

No todos. Hay algunos que consideran buenos a los escritores del Siglo de Oro.

en cambio  
hasta  
compilar  
la antología

En cambio hay otros que conocen nuestra literatura y han compilado antologías de nuestros autores.

la obra  
clásico

White:

¿No te gustan las obras clásicas españolas como las de Cervantes?

constituir  
moderno

think that there's nothing of  
ature of the American continent?

White:

¿Todos los españoles piensan que no hay  
nada de valor en la literatura del con-  
tinente americano?

considerar  
el escritor  
el siglo  
el Siglo de Oro

some who think that only the  
the Golden Age are good.

Molina:

No todos. Hay algunos que solamente con-  
sideran buenos a los escritores castella-  
nos del Siglo de Oro.

en cambio  
hasta  
compilar  
la antología

here are others who know our  
d even have compiled anthol-  
rs.

En cambio hay otros que conocen bien  
nuestra literatura y hasta han compilado  
antologías de nuestros autores.

la obra  
clásico

f art)

White:

¿No te gustan las obras de los autores  
clásicos españoles como Cervantes?

constituir  
moderno

UNIT 53

towards  
the past  
the present  
the future

hacia  
el pasado  
el presente  
el futuro

Molina:

I not only like them; I think they're magnificent. Works like the Quijote constitute the base of our language. But modern man shouldn't look only towards the past, but also towards the present and the future.

Molina:

No sólo me gustan, sino que son magníficas. Obras como el Quijote constituyen la base de nuestro idioma. El hombre moderno no debe mirar sólo hacia el pasado, sino también hacia el presente y el futuro.

contemporary  
social

contemporáneo  
social

That's why I like the works of some contemporary Spanish American writers, many of which deal with very interesting social themes.

Por eso me gustan las obras de algunos escritores hispanoamericanos, muchas de las cuales tratan temas de gran interés.

EN LA LIBRERIA

asking (to ask)  
the commander, the governor

pidiendo (pedir)  
el comendador (1)

Molina:

My North-American friend was asking me to recommend him some books. Do you have Peribáñez y el Comendador de Ocaña, by Lope de Vega?

Molina:

Mi amigo norteamericano me preguntó que le recomendara algunos libros. ¿Tiene Peribáñez y el Comendador de Ocaña de Lope de Vega?



SPOKEN SPANISH

hacia  
el pasado  
el presente  
el futuro

Molina:

...; I think they're magnificent.  
...ote constitute the base of our  
...ern man shouldn't look only  
...ut also towards the present

No sólo me gustan, sino que me parecen magníficas. Obras como el Quijote constituyen la base de nuestro idioma. Pero el hombre moderno no debe mirar solamente hacia el pasado, sino también hacia el presente y el futuro.

contemporáneo  
social

...e works of some contemporary  
...riters, many of which deal  
...ing social themes.

Por eso me gustan las obras de algunos escritores hispanoamericanos contemporáneos, muchas de las cuales tratan de temas sociales de gran interés.

EN LA LIBRERIA

ask)  
er, the governor

pidiendo (pedir)  
el comendador (1)

riend was asking me to  
books. Do you have  
Comendador de Ocaña, by

Molina:

Mi amigo norteamericano me estaba pidiendo que le recomendara algunos libros. ¿Tiene Peribáñez y el Comendador de Ocaña, de Lope de Vega?

285

CUATRO



SPOKEN SPANISH

the edition  
the luxury  
de luxe

la edición  
el lujo  
de lujo

Employee:

Here you are, sir, in a de luxe edition.

Empleado:

Aquí lo tiene, señor,

the volume, the tome  
to glance at. to leaf through

el tomo  
hojear

Molina (to Juan):

I asked for this volume so that we could leaf through it, although I wouldn't recommend that you read it yet, because you'd find it difficult.

Molina (a Juan):

Pedí este tomo para que que no te recomendaría, porque lo encontré

to judge  
(you) can (to be able)  
you (fam. pl. clitic)

juzgar  
podéis (poder)  
os

I'm going to read you some sentences so you can judge: "Aquí podéis comenzar para que os ayude el viento..."

Voy a leerte unas frases: "Aquí podéis comenzar para que os ayude el viento..."

lying (to lie)  
the thread; the line of thought

mintiendo (mentir)  
el hilo

White:

Don't go on. I'd be lying if I told you I understood. Besides, it's more difficult to understand when someone else reads. I need to read myself in order to be able to follow the thought.

White:

No sigas. Escucharía más que comprendí. Además, es más difícil entender cuando otro lee mismo para poder seguir.

la edición  
el lujo  
de lujo

Empleado:

Aquí lo tiene, señor, en edición de lujo.

el tomo  
hojear

Molina (a Juan):

Pedí este tomo para que lo hojeáramos, aunque no te recomendaría que lo leyeras todavía, porque lo encontrarías difícil.

juzgar  
podéis (poder)  
os

Voy a leerte unas frases a fin de que juzgues: "Aquí podéis comenzar para que os ayude el viento..."

mintiendo (mentir)  
el hilo

White:

No sigas. Estaría mintiendo si te dijera que comprendí. Además es más difícil entender cuando otro lee. Necesito leer yo mismo para poder seguir el hilo.

UNIT 53

the poetry  
the story

la poesía  
el cuento

Molina:

Neither would I want you to begin by reading poetry, but I think you could read some short stories that deal with our America.

Molina:

Tampoco quisiera que empezara a leer poesía, pero creo que podrías leer algunos cuentos cortos que tratan de América.

the show window  
the whirlpool

la vitrina  
la vorágine

White:

In the window I saw a book called "La Vorágine". Do you know it?

White:

En la vitrina vi un libro llamado "Vorágine". ¿Lo conoces?

Colombian  
the novel  
since  
the jungle

colombiano  
la novela  
ya que  
la selva

Molina:

La Vorágine by the Colombian Jose Eustasio Rivera. It's a very good novel. You ought to read it since it's about the jungle.

Molina:

La Vorágine del colombiano Jose Eustasio Rivera. Es una novela muy buena. Debes leerla ya que trata de la selva.

the description

la descripción

White:

Is it only a description of the jungle?

White:

¿Es solamente una descripción de la selva?

to describe  
admirable

describir  
admirable

SPOKEN SPANISH

la poesía  
el cuento

Molina:

Tampoco quisiera que empezaras leyendo  
poesía, pero creo que podrías leer unos  
cuentos cortos que tratan de nuestra  
América.

la vitrina  
la vorágine

White:

En la vitrina vi un libro que se llama "La  
Vorágine". ¿Lo conoces?

colombiano  
la novela  
ya que  
la selva

Molina:

La Vorágine del colombiano José Eustasio  
Rivera. Es una novela muy buena. Deberías  
leerla ya que trata de la selva.

la descripción

White:

¿Es solamente una descripción de la selva?

describir  
admirable

SPOKEN SPANISH

the inferno  
the struggle  
to pull out, tear out  
the entrails, the bowels  
the rubber

Molina:

Rivera described, in admirable fashion, that green hell that the jungle is, and the struggle of man to pull out of its depths the 'black gold', the name they gave to rubber.

the adventure

White:

Is it an adventure novel, then?

the being  
human  
the stage  
the region  
remote  
the Vaupés river  
the nature  
the abuse  
the exploiter  
the epoch, the era  
distant

el infierno  
la lucha  
arrancar  
las entrañas  
el caucho

Molina:

Rivera describió, de mane  
infierno verde que es la  
del hombre para arrancar  
el 'oro negro', nombre q  
caucho.

la aventura

White:

¿Es una novela de aventur

el ser  
humano  
el escenario  
la región  
remoto  
el Vaupés  
la naturaleza  
el abuso  
el explotador  
la época  
lejano

tear out  
, the bowels

el infierno  
la lucha  
arrancar  
las entrañas  
el caucho

Molina:

admirable fashion, that  
jungle is, and the struggle  
of its depths the 'black  
gave to rubber.

Rivera describió, de manera admirable, ese  
infierno verde que es la selva y la lucha  
del hombre para arrancarle de sus entrañas  
el 'oro negro', nombre que le daban al  
caucho.

la aventura

White:

level, then?

¿Es una novela de aventuras, entonces?

el ser  
humano  
el escenario  
la región  
remoto  
el Vaupés  
la naturaleza  
el abuso  
el explotador  
la época  
lejano

river

er  
the era



UNIT 53.

Molina:

The book is more than that... It's a study of man against the backdrop of those remote regions between the Vaupés and the Amazon. There we see American man in an open struggle against nature and the abuses of the exploiters, in a not very distant era.

to inspire  
to become

White:

Apparently the theme inspires you. I'd better buy the book before you turn into a poet.

Molina:

You know the proverb 'There's a bit of the poet, the fool and the lunatic in all of us'.

White (to the clerk):

We've decided on La Vorágine, and I expect to return for some others if I like this one.

Molina:

El libro es más que eso... del ser humano en esas regiones remotas entre el Amazonas. Ahí vemos al hombre en lucha abierta contra los abusos de los explotadores en una época no muy lejana.

inspirar  
volverse

White:

Parece que el tema te inspira. Mejor que compres el libro antes de que te conviertas en poeta.

Molina:

Tú conoces el refrán 'De poeta, loco, todos tenemos un poco'.

White (al vendedor):

Nos decidimos por La Vorágine. Volveré por otros si éste me gusta.

53.10 Notes on the basic sentences

- (1) Appointed by the king, the Comendador was the administrative head of certain subdivisions of Spain during the Golden Age. The title is roughly equivalent to governor.

289

SPOKEN SPANISH

Molina:

El libro es más que eso... Es un estudio del ser humano en ese escenario de las regiones remotas entre el Vaupés y el Amazonas. Ahí vemos al hombre americano en lucha abierta contra la naturaleza y los abusos de los explotadores, en una época no muy lejana.

inspirar  
volverse

White:

Parece que el tema te inspira. Es mejor que compre el libro antes que te vuelvas poeta.

Molina:

Tú conoces el refrán 'De poeta, de tonto y de loco, todos tenemos un poco'.

White (al vendedor):

Nos decidimos por La Vorágine y espero volver por otros si éste me gusta.

han that... It's a study of  
backdrop of those remote regions  
s and the Amazon. There we see  
an open struggle against nature  
the exploiters, in a not very

me inspires you. I'd better  
re you turn into a poet.

rb 'There's a bit of the poet,  
lunatic in all of us'.

:  
La Vorágine, and I expect to  
others if I like this one.

the basic sentences

nted by the king, the Comendador was the administrative head of certain political  
visions of Spain during the Golden Age. The title is roughly equivalent to gov-

289

OCHO

SPOKEN SPANISH

53.2 DRILLS AND GRAMMAR

53.21 Pattern drills

53.21.1 Irregular -ndo forms

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

---

---

---

---

---

---

Having so much fun, you're never going to learn.

Anna is getting dressed.

My grandmother is dying.

She continues to come very late.

- 1 Uno le estaba diciendo al otro.
- 2 Mi amigo norteamericano me estaba recomendando que le recomendara algunos libros.
- 3 Estaría mintiendo si te dijera.
- 4 Tampoco quisiera que empezaras aprovechando.
- 5 ¿Estará durmiendo la siesta ya?
- 6 Divirtiéndote tanto, nunca vas a aprender.
- 7 Ana está vistiéndose.
- 8 Mi abuela se está muriendo.
- 9 Ella continúa viniendo muy tarde.

GRAMMAR

S

to forms

of pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 Uno le estaba diciendo al otro....
- 2 Mi amigo norteamericano me estaba pidiendo que le recomendara algunos libros.
- 3 Estaría mintiendo si te dijera que comprendí.
- 4 Tampoco quisiera que empezaras leyendo poesías.
- 5 ¿Estará durmiendo la siesta ya?
- 6 Divirtiéndote tanto, nunca vas a aprender.
- 7 Ana está vistiéndose.
- 8 Mi abuela se está muriendo.
- 9 Ella continúa viniendo muy tarde.

UNIT 53

EXTRAPOLATION

	Stem		-ndo endings		
-ir stem-changing verbs	3 pl Past I				
sentir dormir pedir etc.	sintie- durmie- pidie- etc.				
Verbs in -er, -ir preceded by vowel					
caer construir oír etc.	caye- construye- oye- etc.			-ron	-ndo
Verbs with modified stems in Past I					
poder venir reír	pudie- vinie- rie-				
Individually irregular verbs					
ir decir traer	ye- dicie- traye-				

SPOKEN SPANISH

EXTRAPOLATION

	Stem		-ndo endings
-ir stem-changing verbs	3 pl Past I		
sentir dormir pedir etc.	sintie- durmie- pidie- etc.	-ron	-ndo
Verbs in -er, -ir preceded by vowel			
caer construir oír etc.	caye- construye- oye- etc.		
Verbs with modified stems in Past I			
poder venir reír	pudie- vinie- rie-		
Individually irregular verbs			
ir decir traer	ye- dicie- traye-		



SPOKEN SPANISH

53.21.11 Construction substitution drill

Problem: Si sirve la comida temprano, tiene tiempo para salir.

Answer: Sirviendo la comida temprano, tiene tiempo para salir.

- |    |   |                                  |
|----|---|----------------------------------|
| 1  | Si se sigue el mismo método, se aburre<br>uno mucho.  | Siguiendo el mismo<br>mucho.     |
| 2  | Si repetimos muchas veces, aprendemos<br>bastante.    | Repitiendo muchas v<br>bastante. |
| 3  | Si Juan se viste rápidamente, llega a<br>tiempo.      | Vistiéndose rápidam<br>tiempo.   |
| 4  | Si dice todo en español, se hace entender.            | Diciendo todo en es              |
| 5  | Si Juan duerme en el suelo, no descansa<br>mucho.     | Durmiendo en el sue<br>mucho.    |
| 6  | Si yo miento, no tengo la conciencia<br>tranquila.    | Mintiendo, no tengo              |
| 7  | Si José puede estudiar todo el día, aprende<br>mucho. | Pudiendo estudiar t<br>mucho.    |
| 8  | Si me río demasiado, me duele el estómago.            | Riéndome demasiado               |
| 9  | Si vienes con tanta prisa, no arreglas nada.          | Viniendo con tanta               |
| 10 | Si vas en taxi, llegas a tiempo.                      | Yendo en taxi, llec              |
| 11 | Si Ana lee en español, mejora su vocabulario.         | Leyendo en español<br>rio.       |



## Instruction substitution drill

Si sirve la comida temprano, tiene tiempo para salir.

Sirviendo la comida temprano, tiene tiempo para salir.

Si se sigue el mismo método, se aburre un poco mucho.

Siguiendo el mismo método, se aburre un poco mucho.

Si repetimos muchas veces, aprendemos bastante.

Repitiendo muchas veces, aprendemos bastante.

Juan se viste rápidamente, llega a tiempo.

Vistiéndose rápidamente, Juan llega a tiempo.

Juan dice todo en español, se hace entender.

Diciendo todo en español, se hace entender.

Juan duerme en el suelo, no descansa mucho.

Durmiendo en el suelo, Juan no descansa mucho.

Juan miente, no tengo la conciencia tranquila.

Mintiendo, no tengo la conciencia tranquila.

José puede estudiar todo el día, aprende mucho.

Pudiendo estudiar todo el día, José aprende mucho.

Juan me río demasiado, me duele el estómago.

Riéndome demasiado, me duele el estómago.

Juan vienes con tanta prisa, no arreglas nada.

Viniendo con tanta prisa, no arreglas nada.

Juan vas en taxi, llegas a tiempo.

Yendo en taxi, llegas a tiempo.

Ana lee en español, mejora su vocabulario.

Leyendo en español, Ana mejora su vocabulario.

UNIT 53

53.21.12 Patterned response drills

Problem:

¿Ya se vistió?

Answer:

Se está vistiendo ahora mismo.

- 1 ¿Ya pidió la información?
- 2 ¿Ya leyó la revista?
- 3 ¿Ya se lo dijo al coronel?
- 4 ¿Ya se lo sugirió al capitán?
- 5 ¿Ya sirvieron?
- 6 ¿Ya se murió?
- 7 ¿Ya se despidieron?

La está pidiendo ahora mismo.  
La está leyendo ahora mismo.  
Se lo está diciendo ahora mismo.  
Se lo está sugiriendo ahora mismo.  
Están sirviendo ahora mismo.  
Se está muriendo ahora mismo.  
Se están despidiendo ahora mismo.

Problem:

¿Lo repitió?

Answer:

Sí, y está repitiéndolo otra vez.

- 8 ¿Mintió?
- 9 ¿Se rió?
- 10 ¿Siguieron al general?
- 11 ¿Se refirió a la guerra?
- 12 ¿Se durmió?

Sí, y está mintiendo otra vez.  
Sí, y se está riendo otra vez.  
Sí, y lo están siguiendo.  
Sí, y se está refiriendo a la guerra.  
Sí, y está durmiéndose otra vez.

SPOKEN SPANISH

response drills

Ya se vistió?

Se está vistiendo ahora mismo.

¿Pidió la información?

La está pidiendo ahora mismo.

¿Leyó la revista?

La está leyendo ahora mismo.

¿Qué dijo al coronel?

Se lo está diciendo ahora mismo.

¿Qué sugirió al capitán?

Se lo está sugiriendo ahora mismo.

¿Sirvieron?

Están sirviendo ahora mismo.

¿Murió?

Se está muriendo ahora mismo.

¿Despidieron?

Se están despidiendo ahora mismo.

¿Lo repitió?

Sí, y está repitiéndolo otra vez.

Sí, y está mintiendo otra vez.

Sí, y se está riendo otra vez.

¿Rieron al general?

Sí, y lo están siguiendo otra vez.

¿Refirió a la guerra?

Sí, y se está refiriendo a ella otra vez.

¿Durmio?

Sí, y está durmiéndose otra vez.

## SPOKEN SPANISH

13 ¿Se divirtieron?

Sí, y se están divi

14 ¿Lo pidió?

Sí, y está pidiendo

### B. Discussion of pattern

The following Spanish verbs show irregularities in the -ndo form:

1. All -ir stem-changing verbs have the same stem change that occurred in the Past I, i.e., e > i and o > u.
2. All verbs ending in -er or -ir preceded by a vowel change i to y in the Past I (while in some dialect areas this is only a spelling modification, Plate region, it also represents a phonological change.) The verb ir is an exception.
3. Five verbs have individual irregularities: poder > pudiendo, venir > yendo, and decir > diciendo. Note that the -ndo form of all the verbs listed above and traer can be obtained by dropping the -ron ending of the 3 pl Past I. However, all irregular verbs in Past I except those listed above are exceptions.

### 53.21.2 Relative pronouns

#### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

---

---

---

- 1 Mira ese C-47 que está volando.
- 2 La visita que le hicimos fue muy interesante.
- 3 Se ha ido a ver a su madre que está enferma.

294

TRECE

divirtieron?

Sí, y se están divirtiéndose otra vez.

pidió?

Sí, y está pidiéndolo otra vez.

of pattern

Following Spanish verbs show irregularities in the -ndo form:

er stem-changing verbs have the same stem change that occurred in 3 sg and 3 pl of Past I, i.e., e > i and o > u.

Verbs ending in -er or -ir preceded by a vowel change i to y in the ending. (Note that in some dialect areas this is only a spelling modification, in others, such as the Rio region, it also represents a phonological change.) The verb reír 'to laugh' is an exception.

Verbs have individual irregularities: poder > pudiendo, venir > viniendo, reír > riendo, ir > yendo, and decir > diciendo. Note that the -ndo form of all these verbs except ir, decir, traer can be obtained by dropping the -ron ending of the 3 pl Past I and adding -ndo. er, all irregular verbs in Past I except those listed above are regular in the -ndo form.

pronouns

of pattern

#### ILLUSTRATIONS

- 1 Mira ese C-47 que está aterrizando.
- 2 La visita que le hice fue muy interesante.
- 3 Se ha ido a ver a su abuela que está muy enferma.

UNIT 53

---

What's the name of the man we're going to visit?

4 ¿Quién era ese viejo al entrar?

What's the name of the man you're going to employ?

5 ¿Cuál es el nombre de a visitar?

I saw the lady that I wanted to meet.

6 ¿Cuál es el nombre de a emplear?

I saw the lady I was looking for.

7 Vi a la señora a quien

8 Vi a la señora que bu

Who was the boy you went out with last night?

9 ¿Quién era el muchacho anoche?

Who was the girl you were talking with yesterday?

10 ¿Quién era la muchacha hablaba ayer?

It's our children we've thinking about now.

11 Son nuestros hijos en ahora.

He's the carpenter we were talking about yesterday.

12 Es el carpintero del

Here comes the French girl we were talking about.

13 Aquí viene la señorita estábamos hablando.

The neighbors we left the keys with live across the street.

14 Los vecinos con quien viven enfrente.

15 Por eso me gustan las critores hispanoamer muchas de las cuales ciales de gran inter

295

SPOKEN SPANISH

- name of the man we're going to
- name of the man you're going to
- dy that I wanted to meet.
- dy I was looking for.
- boy you went out with last night?
- girl you were talking with
- ldren we've thinking about now.
- rpenter we were talking about
- he French girl we were talking
- ts we left the keys with live  
street.
- 4 ¿Quién era ese viejo que me dio la mano  
al entrar?
- 5 ¿Cuál es el nombre del señor que vamos  
a visitar?
- 6 ¿Cuál es el nombre del señor a quien vas  
a emplear?
- 7 Vi a la señora a quien quería conocer.
- 8 Vi a la señora que buscaba.
- 9 ¿Quién era el muchacho con quien salió Ud.  
anoche?
- 10 ¿Quién era la muchacha con la que Ud.  
hablaba ayer?
- 11 Son nuestros hijos en los que pensamos  
ahora.
- 12 Es el carpintero del que hablábamos ayer.
- 13 Aquí viene la señorita francesa de la cual  
estábamos hablando.
- 14 Los vecinos con quienes dejamos las llaves  
viven enfrente.
- 15 Por eso me gustan las obras de algunos es-  
critores hispanoamericanos contemporáneos,  
muchas de las cuales tratan de temas so-  
ciales de gran interés.

SPOKEN SPANISH

They renewed his contract, which made him very happy.

16 Le renovaron mucho.

Afterwards we're going to go to the bullfights, which doesn't excite me in the least.

17 Después vamos a ir a los toros, lo que no me entusiasma.

53.21.21 Construction substitution drills

Problem:

Vimos unas fotos de Madrid. Eran muy bonitas.

Answer:

Vimos unas fotos de Madrid que eran muy bonitas.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1  | Conocí a una señora. Era muy astuta.                                  | Conocí a una señora.  |
| 2  | Alquilamos un apartamento. Daba al parque.                            | Alquilamos un apartamento.  |
| 3  | Son unos turistas. No se adaptan bien al ambiente.                    | Son unos turistas. No se adaptan bien al ambiente.                    |
| 4  | Vimos a unos pobres. Caminaban sin zapatos.                           | Vimos a unos pobres. Caminaban sin zapatos.                           |
| 5  | Vino un señor. Dijo que era diputado.                                 | Vino un señor. Dijo que era diputado.                                 |
| 6  | Nos habló un obrero. No quería cooperar en la campaña.                | Nos habló un obrero. No quería cooperar en la campaña.                |
| 7  | Vi un auto nuevo. Quería comprarlo.                                   | Vi un auto nuevo. Quería comprarlo.                                   |
| 8  | Nos sirvieron un postre horrible. Yo no lo comí.                      | Nos sirvieron un postre horrible. Yo no lo comí.                      |
| 9  | Se me presentaron unas dificultades inesperadas. No pude resolverlas. | Se me presentaron unas dificultades inesperadas. No pude resolverlas. |
| 10 | Encontré la cadena de oro. La perdí hace un año.                      | Encontré la cadena de oro. La perdí hace un año.                      |



renewed his contract, which made  
 very happy.

16 Le renovaron el contrato, lo que le alegró  
 mucho.

wards we're going to go to the bullfights,  
 doesn't excite me in the least.

17 Después vamos a ir a los toros, lo cual no  
 me entusiasma en absoluto.

uction substitution drills

a:

Vimos unas fotos de Madrid. Eran muy bonitas.

Vimos unas fotos de Madrid que eran muy bonitas.

ocí a una señora. Era muy astuta.

Conocí a una señora que era muy astuta.

alamos un apartamento. Daba al parque.

Alquilamos un apartamento que daba al parque.

unos turistas. No se adaptan bien al  
 ambiente.

Son unos turistas que no se adaptan bien al  
 ambiente.

os a unos pobres. Caminaban sin zapatos.

Vimos a unos pobres que caminaban sin zapatos.

o un señor. Dijo que era diputado.

Vino un señor que dijo que era diputado.

habló un obrero. No quería cooperar  
 la campaña.

Nos habló un obrero que no quería cooperar en  
 la campaña.

un auto nuevo. Quería comprarlo.

Vi un auto nuevo que quería comprar.

servieron un postre horrible. Yo no  
 comí.

Nos sirvieron un postre horrible que yo no  
 comí.

me presentaron unas dificultades  
 esperadas. No pude resolverlas.

Se me presentaron unas dificultades inespera-  
 das que no pude resolver.

ontré la cadena de oro. La perdí  
 hace un año.

Encontré la cadena de oro que perdí hace un  
 año.

UNIT 53

Problem:

Vamos a emplear a ese muchacho.

Answer:

Ese es el muchacho que vamos a emplear.

Ese es el muchacho a quien vamos a emplear.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 11 | Vamos a ver a esa modista.               | Esa es la modista que vamos a ver.<br>Esa es la modista a quien vamos a ver.                                 |
| 12 | Voy a visitar a esa muchacha.            | Esa es la muchacha que voy a visitar.<br>Esa es la muchacha a quien voy a visitar.                           |
| 13 | Deberíamos ir a escuchar a ese pianista. | Ese es el pianista que deberíamos ir a escuchar.<br>Ese es el pianista a quien deberíamos ir a escuchar.     |
| 14 | Tienen que observar a ese jugador.       | Ese es el jugador que tienen que observar.<br>Ese es el jugador a quien tienen que observar.                 |
| 15 | Tenemos que apuntar a esos estudiantes.  | Esos son los estudiantes que tenemos que apuntar.<br>Esos son los estudiantes a quienes tenemos que apuntar. |
| 16 | Ibamos a reemplazar a ese señor.         | Ese es el señor que íbamos a reemplazar.<br>Ese es el señor a quien íbamos a reemplazar.                     |
| 17 | Tengo que llevar a este niño esta tarde. | Este es el niño que tengo que llevar esta tarde.<br>Este es el niño a quien tengo que llevar esta tarde.     |
| 18 | Ibas a acostar a esos niños a las ocho.  | Esos son los niños que íbas a acostar a las ocho.<br>Esos son los niños a quienes íbas a acostar a las ocho. |

SPOKEN SPANISH

amos a emplear a ese muchacho.

Se es el muchacho que vamos a emplear.  
Ese es el muchacho a quien vamos a emplear.

Voy a ver a esa modista.

Esa es la modista que vamos a ver.  
Esa es la modista a quien vamos a ver.

Voy a visitar a esa muchacha.

Esa es la muchacha que voy a visitar.  
Esa es la muchacha a quien voy a visitar.

Voy a ir a escuchar a ese pianista.

Ese es el pianista que deberíamos ir a escuchar.  
Ese es el pianista a quien deberíamos ir a escuchar.

Voy a ir a observar a ese jugador.

Ese es el jugador que tienen que observar.  
Ese es el jugador a quien tienen que observar.

Voy a ir a apuntar a esos estudiantes.

Esos son los estudiantes que tenemos que apuntar.  
Esos son los estudiantes a quienes tenemos que apuntar.

Voy a ir a reemplazar a ese señor.

Ese es el señor que vamos a reemplazar.  
Ese es el señor a quien vamos a reemplazar.

Voy a ir a llevar a este niño esta tarde.

Este es el niño que tengo que llevar esta tarde.  
Este es el niño a quien tengo que llevar esta tarde.

Voy a ir a acostar a esos niños a las ocho.

Esos son los niños que iba a acostar a las ocho.  
Esos son los niños a quienes iba a acostar a las ocho.



SPOKEN SPANISH

19 Yo iba a olvidar a esa muchacha.

Esa es la muchacha q  
Esa es la muchacha a

20 Ud. debe llamar a esas señoras.

Esas son las señoras  
Esas son las señoras

Problem: Ahí va el médico. Hablé con él ayer.

Answer I: Ahí va el médico con quien hablé ayer.

Answer II: Ahí va el médico con el que hablé ayer.

Answer III: Ahí va el médico con el cual hablé ayer.

21 El es el mecánico. Trabajé con él en ese taller.

El es el mecánico con quien trabajé en ese taller.

El es el mecánico con el que trabajé en ese taller.

El es el mecánico con el cual trabajé en ese taller.

22 Esos son los alumnos. Hablamos de ellos ayer.

Esos son los alumnos de quienes hablamos ayer.

Esos son los alumnos de los que hablamos ayer.

Esos son los alumnos de los cuales hablamos ayer.

23 Ellas son las muchachas. Hice un verso para ellas.

Ellas son las muchachas para quienes hice un verso.

Ellas son las muchachas para las que hice un verso.

Ellas son las muchachas para las cuales hice un verso.

24 Esos son los muchachos. Jugamos contra ellos el domingo.

Esos son los muchachos contra quienes jugamos el domingo.

Esos son los muchachos contra los que jugamos el domingo.

Esos son los muchachos contra los cuales jugamos el do

a a olvidar a esa muchacha.

Esa es la muchacha que yo iba a olvidar.

Esa es la muchacha a quien yo iba a olvidar.

debe llamar a esas señoras.

Esas son las señoras que Ud. debe llamar.

Esas son las señoras a quienes Ud. debe llamar.

Ahí va el médico. Hablé con él ayer.

Ahí va el médico con quien hablé ayer.

I: Ahí va el médico con el que hablé ayer.

II: Ahí va el médico con el cual hablé ayer.

es el mecánico. Trabajé con él en ese taller.

El es el mecánico con quien trabajé en ese taller.

El es el mecánico con el que trabajé en ese taller.

El es el mecánico con el cual trabajé en ese taller.

son los alumnos. Hablamos de ellos ayer.

Esos son los alumnos de quienes hablamos ayer.

Esos son los alumnos de los que hablamos ayer.

Esos son los alumnos de los cuales hablamos ayer.

son las muchachas. Hice un verso para ellas.

Ellas son las muchachas para quienes hice un verso.

Ellas son las muchachas para las que hice un verso.

Ellas son las muchachas para las cuales hice un verso.

son los muchachos. Jugamos contra ellos el domingo.

Esos son los muchachos contra quienes jugamos el domingo.

Esos son los muchachos contra los que jugamos el domingo.

Esos son los muchachos contra los cuales jugamos el domingo.

UNIT 53

- 25 Aquí viene la españolita. Todos se fijan en ella.  
Aquí viene la españolita en quien todos se fijan.  
Aquí viene la españolita en la que todos se fijan.  
Aquí viene la españolita en la cual todos se fijan.
- 26 Ella es la profesora. No sé nada de ella.  
Ella es la profesora de quien yo no sé nada.  
Ella es la profesora de la que yo no sé nada.  
Ella es la profesora de la cual yo no sé nada.
- 27 Te doy el nombre del muchacho. Voy a responder por él.  
Te doy el nombre del muchacho por quien voy a responder.  
Te doy el nombre del muchacho por el que voy a responder.  
Te doy el nombre del muchacho por el cual voy a responder.
- 28 Quisiera presentarle al Embajador. Yo trabajaba para él.  
Quisiera presentarle al Embajador para quien yo trabajaba.  
Quisiera presentarle al Embajador para el que yo trabajaba.  
Quisiera presentarle al Embajador para el cual yo trabajaba.
- Problem: No me pagaron bastante. Eso me desagradó muchísimo.
- Answer: No me pagaron bastante, lo que me desagradó muchísimo.  
No me pagaron bastante, lo cual me desagradó muchísimo.
- 29 Me van a aumentar el sueldo. Eso me alegra muchísimo.  
Me van a aumentar el sueldo, lo que me alegra muchísimo.  
Me van a aumentar el sueldo, lo cual me alegra muchísimo.
- 30 Llegaron muy tarde. Eso causó mucha confusión.  
Llegaron muy tarde, lo que causó mucha confusión.  
Llegaron muy tarde, lo cual causó mucha confusión.

SPOKEN SPANISH

ne la españolita. Todos se fijan en ella.  
Aquí viene la españolita en quien todos se fijan.  
Aquí viene la españolita en la que todos se fijan.  
Aquí viene la españolita en la cual todos se fijan.

la profesora. No sé nada de ella.  
Ella es la profesora de quien yo no sé nada.  
Ella es la profesora de la que yo no sé nada.  
Ella es la profesora de la cual yo no sé nada.

l nombre del muchacho. Voy a responder por él.  
Te doy el nombre del muchacho por quien voy a responder.  
Te doy el nombre del muchacho por el que voy a responder.  
Te doy el nombre del muchacho por el cual voy a responder.

presentarle al Embajador. Yo trabajaba para él.  
Quisiera presentarle al Embajador para quien yo trabajaba.  
Quisiera presentarle al Embajador para el que yo trabajaba.  
Quisiera presentarle al Embajador para el cual yo trabajaba.

garon bastante. Eso me desagradó muchísimo.  
garon bastante, lo que me desagradó muchísimo.  
garon bastante, lo cual me desagradó muchísimo.

aumentar el sueldo. Eso me alegra muchísimo.  
Me van a aumentar el sueldo, lo que me alegra muchísimo.  
Me van a aumentar el sueldo, lo cual me alegra muchísimo.

muy tarde. Eso causó mucha confusión.  
Llegaron muy tarde, lo que causó mucha confusión.  
Llegaron muy tarde, lo cual causó mucha confusión.



SPOKEN SPANISH

- 31 Estudiará medicina. Eso le asegura el porvenir.  
Estudiará medicina, lo que le asegura el porvenir.  
Estudiará medicina, lo cual le asegura el porvenir.
- 32 No nos saludó. Eso nos preocupa mucho.  
No nos saludó, lo que nos preocupa mucho.  
No nos saludó, lo cual nos preocupa mucho.
- 33 No me avisó a tiempo. Eso me molestó mucho.  
No me avisó a tiempo, lo que me molestó mucho.  
No me avisó a tiempo, lo cual me molestó mucho.
- 34 Lo dijo en un tono sarcástico. Eso no nos gustó.  
Lo dijo en un tono sarcástico, lo que no nos gustó.  
Lo dijo en un tono sarcástico, lo cual no nos gustó.
- 35 Lo tradujo al inglés. Eso nos ayudó mucho.  
Lo tradujo al inglés, lo que nos ayudó mucho.  
Lo tradujo al inglés, lo cual nos ayudó mucho.
- 36 No me ha escrito. Eso me tiene muy preocupado.  
No me ha escrito, lo que me tiene muy preocupado.  
No me ha escrito, lo cual me tiene muy preocupado.
- 37 Lo dijo en español. Eso me sorprendió mucho.  
Lo dijo en español, lo que me sorprendió mucho.  
Lo dijo en español, lo cual me sorprendió mucho.
- 38 Lo saludaron. Quiere decir que son conocidos.  
Lo saludaron, lo que quiere decir que son conocidos.  
Lo saludaron, lo cual quiere decir que son conocidos.

UNIT 53

na. Eso le asegura el porvenir.  
diará medicina, lo que le asegura el porvenir.  
diará medicina, lo cual le asegura el porvenir.

Eso nos preocupa mucho.  
os saludó, lo que nos preocupa mucho.  
os saludó, lo cual nos preocupa mucho.

tiempo. Eso me molestó mucho.  
me avisó a tiempo, lo que me molestó mucho.  
me avisó a tiempo, lo cual me molestó mucho.

tono sarcástico. Eso no nos gustó.  
dijo en un tono sarcástico, lo que no nos gustó.  
dijo en un tono sarcástico, lo cual no nos gustó.

inglés. Eso nos ayudó mucho.  
tradujo al inglés, lo que nos ayudó mucho.  
tradujo al inglés, lo cual nos ayudó mucho.

to. Eso me tiene muy preocupado.  
me ha escrito, lo que me tiene muy preocupado.  
me ha escrito, lo cual me tiene muy preocupado.

añol. Eso me sorprendió mucho.  
dijo en español, lo que me sorprendió mucho.  
dijo en español, lo cual me sorprendió mucho.

Quiere decir que son conocidos.  
saludaron, lo que quiere decir que son conocidos.  
saludaron, lo cual quiere decir que son conocidos.

## UNIT 53

### B. Discussion of pattern

The concept of clause relators was introduced in 41.21 B. The type of c in the present unit are relative pronouns, which link a noun-modifying clause to called the antecedent of the clause. A relative pronoun serves as subject or object of a preposition in the clause it introduces.

Noun-modifying clauses which are essential to the meaning of the sentence while those which can be considered parenthetical are non-restrictive. In both E restrictive clauses are usually separated from the rest of the sentence, in speaking, by commas.

By far the most common relative pronoun in Spanish is que. It can be used except after a preposition when the antecedent is a person. It is the relative a subject or direct object of the verb when the antecedent is a thing, and (2) as s a restrictive clause when the antecedent is a person. In various contexts que tr (referring to either persons or things), which, who, and whom.

After a preposition, when the antecedent is a person, the most common re (es) 'who, whom, that'. Some speakers, however, may use el que (la que, los que, cual, los cuales, las cuales) in this situation. Quien is also preferred to que as direct object when the antecedent is a person. In this case it is preceded by is used only when the antecedent is a person.

El que and el cual in their various forms are sometimes useful as substit because by their inflection for both number and gender they remove possible ambig

Reciben sueldos en moneda nacional, los que se pagan por semana.

'They receive salaries in national currency, which are pa

They are also used in preference to que after prepositions of more than one syllab is a thing, and are sometimes used after one-syllable prepositions as well.

of pattern

of clause relators was introduced in 41.21 B. The type of clause relators studied are relative pronouns, which link a noun-modifying clause to the noun it modifies, and to the rest of the clause. A relative pronoun serves as subject or object of the verb or as modifier of the noun in the clause it introduces.

Restrictive clauses which are essential to the meaning of the sentence are called restrictive, and clauses which can be considered parenthetical are non-restrictive. In both English and Spanish, non-restrictive clauses are usually separated from the rest of the sentence, in speech by pauses and in writ-

The most common relative pronoun in Spanish is que. It can be used in almost every case in any position when the antecedent is a person. It is the relative always used (1) as either subject or object of the verb when the antecedent is a thing, and (2) as subject of the verb in any position when the antecedent is a person. In various contexts que translates English that (for persons or things), which, who, and whom.

When the antecedent is a person, the most common relative pronoun is quien or quienquiera. Some speakers, however, may use el que (la que, los que, las que) or el cual (la cual, los cuales, las cuales) in this situation. Quien is also preferred to que by some native speakers when the antecedent is a person. In this case it is preceded by the personal a. Quien is used when the antecedent is a person.

The forms el cual in their various forms are sometimes useful as substitutes for que or quien. In such cases, by their inflection for both number and gender they remove possible ambiguities as to reference:

Reciben sus sueldos en moneda nacional, los que se pagan por semana.

'They receive salaries in national currency, which are paid by the week.'

In preference to que after prepositions of more than one syllable when the antecedent is a person, el cual is sometimes used after one-syllable prepositions as well.

## SPOKEN SPANISH

When the antecedent is an entire clause (i.e., an idea rather than a single word), neuter relatives lo que or lo cual must be used:

Ellos salieron temprano, lo cual nos sorprendió. 'They left early, which surprised us.

### 53.21.3 Second person plural (vosotros) forms.

#### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

_____	1	<u>Vosotros</u> los latinoamericanos autores que valgan la pena
Do you want a whiskey and soda?	2	¿ <u>Queréis</u> un whiskey con soda?
Where do you send your clothes?	3	¿ <u>Dónde mandáis</u> vuestra ropa?
Are you going to buy it second hand?	4	¿Lo <u>vais</u> a comprar de segunda mano?
Why don't you come tonight and see where I live?	5	¿Por qué no <u>venís</u> esta noche donde vivo?
You haven't studied very much.	6	No <u>habéis</u> estudiado mucho.
You told me you read the statement.	7	Me <u>dijisteis</u> que <u>leísteis</u> el informe.
Did you find your friend?	8	¿ <u>Encontrasteis</u> a <u>vuestro</u> amigo?
Did you order more bread?	9	¿ <u>Pedisteis</u> más pan?
Did you go to New York?	10	¿ <u>Fuisteis</u> a Nueva York?

is an entire clause (i.e., an idea rather than a single word), one of the lo cual must be used:

prano, lo cual nos sorprendió. 'They left early, which surprised us'.

al (vosotros) forms.

attern

## ILLUSTRATIONS

- |                       |    |   |
|-----------------------|----|---|
| key and soda?         | 1  | <u>Vosotros</u> los latinoamericanos no <u>tenéis</u> autores que valgan la pena. |
| your clothes?         | 2  | ¿ <u>Queréis</u> un whiskey con soda?   |
| buy it second hand?   | 3  | ¿Dónde <u>mandáis</u> vuestra ropa?   |
| tonight and see where | 4  | ¿Lo <u>vais</u> a comprar de segunda mano?  |
| d very much.          | 5  | ¿Por qué no <u>venís</u> esta noche y así <u>veis</u> donde vivo?                 |
| ad the statement.     | 6  | No <u>habéis</u> estudiado mucho.   |
| friend?               | 7  | Me <u>dijisteis</u> que <u>leísteis</u> el manifiesto.                            |
| bread?                | 8  | ¿ <u>Encontrasteis</u> a <u>vuestro</u> amigo?                                    |
| York?                 | 9  | ¿ <u>Pedisteis</u> más pan?   |
|                       | 10 | ¿ <u>Fuisteis</u> a Nueva York?   |

UNIT 53

Did you know Maria Elena?	11	¿Conocíais
Did you use to speak Spanish real well?	12	¿Hablabais
Did you use to live in London?	13	¿Vivíais e
You were model students.	14	<u>Erais</u> unos
It's better that you don't understand.	15	Es mejor q
You may get fat.	16	Puede que
They forbid you to go out.	17	Prohíben q
I want you to help me.	18	Quiero que
Don't bring the passports.	19	No <u>traigái</u>
Bring them.		<u>Traedlos.</u>
Don't write the letter.	20	No <u>escribá</u>
Write it.		<u>Escribidla</u>
Don't call Peter.	21	No <u>llaméis</u>
Call him.		<u>Llamadlo.</u>
Don't wait for Anna.	22	No <u>esperé</u>
Wait for her.		<u>Esperadla.</u>
Anna wanted you to take her downtown.	23	Ana quería
I was hoping you would eat something.	24	Yo esperaba

SPOKEN SPANISH

- ¿Conocías a María Elena?  
¿Hablabais español muy bien?  
¿Vivíais en Londres?  
Erais unos alumnos modelos.
- Es mejor que no entendáis.  
Puede que engordéis.  
Prohíben que vosotros salgáis.  
Quiero que vosotros me ayudéis.
- No traigáis los pasaportes.  
Traedlos.
- No escribáis la carta.  
Escribidla.
- No llaméis a Pedro.  
Llamadlo.
- No esperéis a Ana.  
Esperadla.
- Ana quería que vosotros la llevarais al centro.  
Yo esperaba que vosotros comierais algo.





SPOKEN SPANISH

I was going to stay until you came.  
It was better that you weren't here.

Will you leave before ten?  
You'll go very fast in the other car.  
You'll be luckier than they.

You wouldn't know what to do.  
You'd take another trip.  
You'd pay the bill.

---

When do you move?  
I can help you with the suitcases.  
Do you want me to fix you another whiskey?  
How's it going?

25 Iba a quedarme hasta  
26 Fue mejor que no est  
27 ¿Saldréis antes de la  
28 Iréis muy de prisa en  
29 Tendréis más suerte o  
30 Vosotros no sabríais  
31 Haríais otro viaje.  
32 Pagaríais la cuenta.  
33 "Aquí podéis comenza  
viento."  
34 ¿Cuándo os mudáis?  
35 Yo os puedo ayudar c  
36 ¿Queréis que os prep  
37 ¿Cómo os va?

EXTRAPOLATION

	Stem		2 pl endings
Present Indicative	Infinitive		
	habl	-ar	-áis
	com	-er	-éis
	viv	-ir	-ís
Present Subjunctive	1 sg Present Indicative		
	habl	-o	-éis
	com	-o	-áis
	escrib	-o	-áis

y until you came.  
you weren't here.

ore ten?  
t in the other car.  
than they.

what to do.  
trip.

h the suitcases.  
fix you another whiskey?

- 25 Iba a quedarme hasta que vosotros vinierais.
- 26 Fue mejor que no estuvierais aquí.
- 27 ¿Saldréis antes de las diez?
- 28 Iréis muy de prisa en el otro auto.
- 29 Tendréis más suerte que ellos.
- 30 Vosotros no sabrías qué hacer.
- 31 Haríais otro viaje.
- 32 Pagaríais la cuenta.
- 33 "Aquí podéis comenzar para que os ayude el viento."
- 34 ¿Cuándo os mudáis?
- 35 Yo os puedo ayudar con las maletas.
- 36 ¿Queréis que os prepare otro whiskey?
- 37 ¿Cómo os va?

EXTRAPOLATION

	Stem		2 pl endings
Present Indicative	Infinitive		
	habl	-ar	-áis
	com	-er	-éis
	viv	-ir	-ís
Present Subjunctive	1 sg Present Indicative		
	habl	-o	-éis
	com	-o	-áis
	escrib	-o	-áis

UNIT 53

(Extrapolation continued)

	Stem		2 pl endings
Past I	Infinitive		
	habl	-ar	-asteis
	com	-er	-isteis
	viv	-ir	-isteis
Past II	Infinitive		
	habl	-ar	-abais
	com	-er	-íais
	viv	-ir	-fais
Past Subjunctive	3 pl Past I		
	habla	-ron	-rais (-seis)
	comie		
vivie			
Future	Infinitive		
	hablar		-éis
	comer		
vivir			
Conditional	Infinitive		
	hablar		-fais
	comer		
vivir			
Command Form	Infinitive		
	habla	-r	-d
	come	-r	
vivi	-r		

305

SPOKEN SPANISH

ion continued)

	Stem		2 pl endings
Past I	Infinitive		
	habl	-ar	-asteis
	com	-er	-isteis
	viv	-ir	-isteis
Past II	Infinitive		
	habl	-ar	-abais
	com	-er	-fais
	viv	-ir	-fais
Past Subjunctive	3 pl Past I		
	habla	-ron	-rais (-seis)
	come		
vivie			
Future	Infinitive		
	hablar		-éis
	comer		
vivir			
Conditional	Infinitive		
	hablar		-fais
	comer		
vivir			
Command Form	Infinitive		
	habla	-r	-d
	come	-r	
vivi	-r		

SPOKEN SPANISH

NOTES

- a. The stem of the 2 pl form is the same as that of the 1 pl for all tenses except for haber, which has 1 pl hemos, but 2 pl habéis in
- b. In forming the affirmative familiar plural command form, reflexive (irse) drop the d ending before adding the reflexive clitic os.
- c. Many speakers colloquially use the infinitive, rather than the form for the affirmative familiar plural command.
- d. Negative familiar plural commands are like 2 pl Present Subjunctive

53.21.31 Number substitution drill

Problem:

Y tú, ¿qué estás bebiendo?

Answer:

Y vosotros, ¿qué estáis bebiendo?

1 ¿Ves los cafés tan llenos?

2 Pero, ¿cuál practicas?

3 Así vas a engordar.

4 Al principio no necesitas.

5 ¿Cómo crees que vamos a poder?

6 ¿Dónde los mandas a revelar?

7 No sabes en lo que me he metido.

8 Tú sales temprano, ¿verdad?

9 ¿Tienes otra cosa que hacer?

¿Veis los cafés tan llenos?

Pero, ¿cuál practicáis?

Así vais a engordar.

Al principio no necesitáis.

¿Cómo creéis que vamos a poder?

¿Dónde los mandáis a revelar?

No sabéis en lo que me he metido.

Vosotros salís temprano, ¿verdad?

¿Tenéis otra cosa que hacer?

## NOTES

stem of the 2 pl form is the same as that of the 1 pl for all verbs in all tenses except for haber, which has 1 pl hemos, but 2 pl habéis in the Present Indicative.

Forming the affirmative familiar plural command form, reflexive verbs (except irse) drop the d ending before adding the reflexive clitic os.

Many speakers colloquially use the infinitive, rather than the form ending in d, for the affirmative familiar plural command.

Negative familiar plural commands are like 2 pl Present Subjunctive forms.

## Substitution drill

tú, ¿qué estás bebiendo?

vosotros, ¿qué estáis bebiendo?

¿Cafés tan llenos?

¿Prácticas?

¿Engordar.

Al principio no necesitas.

¿Cómo vamos a poder?

¿Dónde mandas a revelar?

¿En lo que me he metido.

¿Temprano, ¿verdad?

¿Otra cosa que hacer?

¿Veis los cafés tan llenos?

Pero, ¿cuál practicáis?

Así vais a engordar.

Al principio no necesitáis.

¿Cómo creéis que vamos a poder?

¿Dónde los mandáis a revelar?

No sabéis en lo que me he metido.

Vosotros salís temprano, ¿verdad?

¿Tenéis otra cosa que hacer?

UNIT 53

10 ¿Sabes la última noticia?  
11 ¿Conoces tú a Ted Barber?  
12 ¿Vienes de verlo?  
13 Sin embargo, voy a ver lo que tú dices.  
14 Antes, ¿no quieres otro trago?

15 ¿Trajiste la guitarra?  
16 Bueno, tú ganas. Me convenciste.  
17 Los mandaste a revelar.  
18 Hiciste bien en dejarlo.  
19 ¿Le hablaste al coronel?  
20 ¿Fuiste solo?  
21 ¿Llegaste a conocerlo?

22 ¿No lo sabías?  
23 Pero no me habías dicho que ibas a tomar  
fotos.  
24 Tú eres el que no ibas a fumar.  
25 ¿Echabas de menos a la familia?  
26 ¿Llevabas mucho tiempo ahí?  
27 Vivías en la Florida.  
28 ¿Eras profesor?

29 Pero realmente es mejor que lo hagas.  
30 No importa que no sepas.  
31 Siento mucho que no puedas ir.

¿Sabéis la última no  
¿Conocéis vosotros a  
¿Venís de verlo?  
Sin embargo, voy a v  
Antes, ¿no queréis o

¿Trajisteis la guita  
Bueno, vosotros ganá  
Los mandasteis a rev  
Hicisteis bien en de  
¿Le hablasteis al co  
¿Fuisteis solos?  
¿Llegasteis a conoce

¿No lo sabíais?  
Pero no me habíais d  
fotos.  
Vosotros sois los qu  
¿Echábais de menos a  
¿Llevabais mucho tie  
Vivíais en la Florid  
¿Erais profesores?

Pero realmente es me  
No importa que no se  
Siento mucho que no



SPOKEN SPANISH

¿Qué noticia?

¿De Ted Barber?

¿De eso?

Voy a ver lo que tú dices.

¿Quieres otro trago?

¿Trajiste la guitarra?

¿Sí. Me convenciste.

¿A revelar.

¿En dejarlo.

¿Al coronel?

¿Conocerlo?

¿Habías dicho que ibas a tomar

¿Eres no ibas a fumar.

¿Menos a la familia?

¿Mucho tiempo ahí?

¿En Florida.

¿Eres?

¿Eso es mejor que lo hagas.

¿Eres no sepas.

¿Que no puedas ir.

¿Sabéis la última noticia?

¿Conocéis vosotros a Ted Barber?

¿Venís de verlo?

Sin embargo, voy a ver lo que vosotros decís.

Antes, ¿no queréis otro trago?

¿Trajisteis la guitarra?

Bueno, vosotros ganáis. Me convencisteis.

Los mandasteis a revelar.

Hicisteis bien en dejarlo.

¿Le hablasteis al coronel?

¿Fuisteis solos?

¿Llegasteis a conocerlo?

¿No lo sabíais?

Pero no me habíais dicho que ibais a tomar fotos.

Vosotros sois los que no ibais a fumar.

¿Echabais de menos a la familia?

¿Llevabais mucho tiempo ahí?

Vivíais en la Florida.

¿Erais profesores?

Pero realmente es mejor que lo hagáis.

No importa que no sepáis.

Siento mucho que no podáis ir.

SPOKEN SPANISH

32 Pablo duda que tú seas español.

33 Ana quiere que firmes.

34 Ojalá que ganes.

35 Espero que vengas temprano.

36 No seas flojo, hombre.

37 Chica, no lo digas ni en broma.

38 No le hagas caso.

39 Cuidado, no vayas a meter la pata.

40 No te confundas. Es la de ella.

41 No te preocupes.

42 Bueno, mujer, no te quejes.

43 Déjalo para las once.

44 Pon la cámara con las toallas a la sombra.

45 Entonces ven con nosotros.

46 Recuerda que tienes un compromiso esta noche.

47 Pregúntaselo a Carmen.

48 ¿Ves? Aprende tú también.

49 Oye, por fin, ¿a quién vas a llevar?

50 Bueno, al salir te llamo.

51 ¿Quién te limpia el apartamento?

52 Ven y te lo presento.

53 ¡Fíjate cómo está bailando esa morena!

54 Entonces te llevo y paso por ti a las ocho.

Pablo duda que vosotros s

Ana quiere que firméis.

Ojalá que ganéis.

Espero que vengáis tempr

No seáis flojos, hombres.

Chicas, no lo digáis ni e

No le hagáis caso.

Cuidado, no vayáis a mete

No os confundáis. Es la

No os preocupéis.

Bueno, mujeres, no os que

Dejadlo para las once.

Poned la cámara con las

Entonces venid con nosot

Recordad que tenéis un c

Preguntádselo a Carmen.

¿Veis? Aprended vosotros

Oíd, por fin, ¿a quién v

Bueno, al salir os llamo

¿Quién os limpia el apar

Venid y os lo presento.

¡Fijaos cómo está bailan

Entonces os llevo y paso

ocho.

que tú seas español.  
 que firmes.  
 ganes.  
 vengas temprano.

ojo, hombre.  
 lo digas ni en broma.  
 s caso.  
 o vayas a meter la pata.  
 undas. Es la de ella.  
 cupes.  
 er, no te quejes.

a las once.  
 ara con las toallas a la sombra.  
 en con nosotros.  
 ue tienes un compromiso esta noche.  
 elo a Carmen.  
 ende tú también.  
 in, ¿a quién vas a llevar?  
 salir te llamo.  
 limpia el apartamento?  
 o presento.  
 omo está bailando esa morena!  
 e llevo y paso por ti a las ocho.

Pablo duda que vosotros seáis españoles.  
 Ana quiere que firméis.  
 Ojalá que ganéis.  
 Espero que vengáis temprano.

No seáis flojos, hombres.  
 Chicas, no lo digáis ni en broma.  
 No le hagáis caso.  
 Cuidado, no vayáis a meter la pata.  
 No os confundáis. Es la de ella.  
 No os preocupéis.  
 Bueno, mujeres, no os quejéis.

Dejadlo para las once.  
 Poned la cámara con las toallas a la sombra.  
 Entonces venid con nosotros.  
 Recordad que tenéis un compromiso esta noche.  
 Preguntádselo a Carmen.  
 ¿Veis? Aprended vosotros también.  
 Oíd, por fin, ¿a quién vais a llevar?  
 Bueno, al salir os llamo.  
 ¿Quién os limpia el apartamento?  
 Venid y os lo presento.  
 ¡Fijaos cómo está bailando esa morena!  
 Entonces os llevo y paso por vosotros a las  
 ocho.

UNIT 53

- 55 Si quieres, yo te puedo ayudar.  
56 Que te salga todo bien.  
57 A las seis te espero. Y sé puntual.  
58 Pasa adelante. Estás en tu casa. Siéntate.

Si queréis, yo os p  
Que os salga todo b  
A las seis os esper  
Pasad adelante. Es  
Sentaos.

53.21.32 Patterned response drills

Problem:

¿Comimos demasiado?

Answer:

Sí, comisteis demasiado.

- 1 ¿Dijimos algo horrible?  
2 ¿Perdimos mucho?  
3 ¿Lo hicimos bien?  
4 ¿Vimos toda la ciudad?  
5 ¿Llegamos a tiempo?  
6 ¿Engordamos mucho?  
7 ¿Trajimos demasiada comida?

Sí, dijisteis algo  
Sí, perdisteis much  
Sí, lo hicisteis mu  
Sí, la visteis toda  
Sí, llegasteis a ti  
Sí, engordasteis de  
Sí, trajisteis dema

Problem:

¿Dónde comemos?

Answer:

Comed en el hotel.

- 8 ¿Qué compramos?  
9 ¿Cuándo nos bañamos?  
10 ¿Qué traducimos?

Comprad carne.  
Baños esta noche.  
Traducid el mensaje

SPOKEN SPANISH

puedo ayudar.	Si queréis, yo os puedo ayudar.
bien.	Que os salga todo bien.
ero. Y sé puntual.	A las seis os espero. Y sed puntuales.
stás en tu casa. Siéntate.	Pasad adelante. Estáis en vuestra casa.
	Sentaos.
drills	
demasiado?	
teis demasiado.	
rrible?	Sí, dijisteis algo horrible.
?	Sí, perdisteis mucho.
ciudad?	Sí, lo hicisteis muy bien.
po?	Sí, la visteis toda.
o?	Sí, llegasteis a tiempo.
ada comida?	Sí, engordasteis demasiado.
	Sí, trajisteis demasiada.
omemos?	
el hotel.	
amos?	Comprad carne.
	Baños esta noche.
	Traducid el mensaje.



SPOKEN SPANISH

- |    |                    |                     |
|----|--------------------|---------------------|
| 11 | ¿Cuánto le damos?  | Dadle cien pesos.   |
| 12 | ¿A quién llamamos? | Llamad a María.     |
| 13 | ¿Cuándo nos vamos? | Idos ahora.         |
| 14 | ¿Qué leemos?       | Leed unas revistas. |

Problem: ¿Estudiamos?  
Answer: No, no estudiéis.

- |    |                               |                              |
|----|-------------------------------|------------------------------|
| 15 | ¿Volvemos?                    | No, no volváis.              |
| 16 | ¿Nos quejamos?                | No, no os quejéis.           |
| 17 | ¿Nos vamos?                   | No, no os vayáis.            |
| 18 | ¿Le damos una propina?        | No, no le deis una propina.  |
| 19 | ¿Le ponemos un reparo?        | No, no le pongáis un reparo. |
| 20 | ¿Nos matriculamos?            | No, no os matriculéis.       |
| 21 | ¿Se lo decimos al comandante? | No, no se lo digáis.         |

Problem: ¿Quieres que estudiemos o que trabajemos?  
Answer: Quiero que trabajéis.

- |    |  |                              |
|----|--|------------------------------|
| 22 | ¿Deseas que nos vayamos o que nos quedemos?              | Deseo que os vayáis.         |
| 23 | ¿Es mejor que tomemos o que comamos?                     | Es mejor que comáis.         |
| 24 | ¿Quieres que abramos la puerta o que la cerremos?        | Quiero que la cerréis.       |
| 25 | ¿Es necesario que lo leamos o que lo sepamos de memoria? | Es necesario que lo sepáis d |

¿Damos?  
¿Llamamos?  
¿Os vamos?  
¿Os?  
¿Estudiamos?  
¿No estudiéis.  
¿?  
¿amos?  
¿s?  
¿una propina?  
¿os un reparo?  
¿iculamos?  
¿cimos al comandante?

Dadle cien pesos.  
Llamad a María.  
Idos ahora.  
Leed unas revistas.

¿?  
¿amos?  
¿s?  
¿una propina?  
¿os un reparo?  
¿iculamos?  
¿cimos al comandante?

No, no volváis.  
No, no os quejéis.  
No, no os vayáis.  
No, no le deis una propina.  
No, no le pongáis un reparo.  
No, no os matriculéis.  
No, no se lo digáis.

¿Quieres que estudiemos o que trabajemos?  
¿ero que trabajéis.

¿ue nos vayamos o que nos quedemos?

Deseo que os vayáis.

¿que tomemos o que comamos?

Es mejor que comáis.

¿que abramos la puerta o que la  
¿s?

Quiero que la cerréis.

¿ario que lo leamos o que lo  
¿de memoria?

Es necesario que lo sepáis de memoria.



UNIT 53

- |    |   |                  |
|----|---|------------------|
| 26 | ¿Prefieres que sigamos con éste o que empecemos con otro? | Prefiero que sig |
| 27 | ¿Quieres que mintamos o que digamos la verdad?            | Quiero que digái |
| 28 | ¿Quieres que nos acostemos o que nos bañemos?             | Quiero que os ac |

Problem: ¿Cuánto nos debes?

Answer: Os debo cuatro pesos.

- |    |  |                  |
|----|--|------------------|
| 29 | ¿Qué nos das?                          | Os doy una cerve |
| 30 | ¿Cuándo nos llevas al centro?          | Os llevo esta ta |
| 31 | ¿Quién nos regaló esto?                | El señor Ramírez |
| 32 | ¿Qué se nos olvidó?                    | Se os olvidó la  |
| 33 | ¿Qué se nos perdió?                    | Se os perdió el  |
| 34 | ¿Quién nos va a mandar la información? | El Departamento  |
| 35 | ¿Cuándo nos vas a ayudar?              | Os voy a ayudar  |

B. Discussion of pattern

2 pl.fam. forms, with vosotros as subject, have not been introduced in limited usefulness. In Latin America these forms are not used in ordinary conversation. The 2 pl forms are used as either formal or familiar plural. When 2 pl forms are used either in formal speeches or in writing, they have a definitely stylistic, literary quality. However, the vosotros form is normally used in speaking collectively to two or more persons addressed individually as tú.

The 2 pl clitic form os is used for either direct, indirect, or reflexive form is vuestro (-a, -os, -as).

SPOKEN SPANISH

¿Preferes que sigamos con éste o que  
acostemos con otro?

Prefiero que sigáis con éste.

¿Preferes que mintamos o que digamos la  
verdad?

Quiero que digáis la verdad.

¿Preferes que nos acostemos o que nos bañemos?

Quiero que os acostéis.

¿Cuánto nos debes?

Os debo cuatro pesos.

¿Os das?

Os doy una cerveza.

¿Te llevas al centro?

Os llevo esta tarde.

¿Te nos regaló esto?

El señor Ramírez os lo regaló.

¿Se nos olvidó?

Se os olvidó la llave de la casa.

¿Se nos perdió?

Se os perdió el pasaporte.

¿Os va a mandar la información?

El Departamento os la va a mandar.

¿Os voy a ayudar?

Os voy a ayudar mañana.

of pattern

forms, with vosotros as subject, have not been introduced previously because of their  
In Latin America these forms are not used in ordinary conversation; rather the 2-3  
forms are either formal or familiar plural. When 2 pl forms are used in Latin America,  
spoken or in writing, they have a definitely stylistic, literary effect. In Spain,  
the vos form is normally used in speaking collectively to two or more people who would be  
addressed as tú.

The clitic form os is used for either direct, indirect, or reflexive clitics. The possessive  
forms are (-os, -as).

SPOKEN SPANISH

53.22 Review drills

53.22.1 Por and para

Nosotros vamos para Chile.

- 1 Yo \_\_\_\_\_
- 2 \_\_\_\_\_ dos años.
- 3 \_\_ trabajo \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ el gobierno.
- 5 \_\_\_\_\_ dinero.
- 6 Ella \_\_\_\_\_
- 7 \_\_\_\_\_ comer.
- 8 \_\_\_\_\_ la mañana.
- 9 \_\_ duerme \_\_\_\_\_
- 10 \_\_ voy \_\_\_\_\_
- 11 \_\_\_\_\_ estudiar.
- 12 \_\_\_\_\_ avión.
- 13 Nosotros \_\_\_\_\_
- 14 \_\_\_\_\_ apostar.
- 15 \_\_\_\_\_ Chile.

Yo voy para Chile.  
Yo voy por dos años.  
Yo trabajo por dos años.  
Yo trabajo para el gobierno.  
Yo trabajo por dinero.  
Ella trabaja por dinero.  
Ella trabaja para comer.  
Ella trabaja por la mañana.  
Ella duerme por la mañana.  
Yo voy por la mañana.  
Yo voy para estudiar.  
Yo voy por avión.  
Nosotros vamos por avión.  
Nosotros vamos para apostar.  
Nosotros vamos para Chile.

53.22.2 The indirect command

Problem: Carlos y Emilio no desean hacerlo.

Answer: Que no lo hagan.

- 1 Ella quiere lavar los platos.
- 2 Marta no quiere asistir a clase hoy.

Que los lave.  
Que no asista.

Chile.

\_\_\_\_\_

años.

\_\_\_\_\_

gobierno.

dinero.

\_\_\_\_\_

comer.

mañana.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

estudiar.

avión.

\_\_\_\_\_

apostar.

Chile.

Yo voy para Chile.  
Yo voy por dos años.  
Yo trabajo por dos años.  
Yo trabajo para el gobierno.  
Yo trabajo por dinero.  
Ella trabaja por dinero.  
Ella trabaja para comer.  
Ella trabaja por la mañana.  
Ella duerme por la mañana.  
Yo voy por la mañana.  
Yo voy para estudiar.  
Yo voy por avión.  
Nosotros vamos por avión.  
Nosotros vamos para apostar.  
Nosotros vamos para Chile.

alguno no desean hacerlo.

hagan.

lavar los platos.

asistir a clase hoy.

Que los lave.  
Que no asista.



UNIT 53

3	El piensa ir a Nueva York.	Que vaya.
4	No quisiera matricularse en el curso.	Que no se matricul
5	Espera leer las dos novelas.	Que las lea.
6	No tienen ganas de nadar.	Que no naden.
7	A ella le gustaría aprender a coser.	Que aprenda.
8	Los niños desean comerse las naranjas.	Que se las coman.
9	La señorita no quiere salir hoy.	Que no salga.
10	No quieren tomar leche.	Que no tomen.
11	No quisieran traérselo a Ud. esta noche.	Que no me lo traig
12	Quiere levantarse ya.	Que se levante.
13	Tiene ganas de casarse.	Que se case.
14	Piensan invitar a los Fuentes.	Que los inviten.
15	Ellos desean buscar otro trabajo.	Que lo busquen.

53.22.3 Future and Conditional

Problem: Dice que se acostumbrarán.

Answer: Dijo que se acostumbrarían.

1	Dice que él tomará las armas.	Dijo que él tomarí
2	Dice que ellos serán muy rigurosos.	Dijo que ellos ser
3	Dice que tú manejarás.	Dijo que tú maneja
4	Dice que él no dudará lo del negocio.	Dijo que él no dud
5	Dice que ayudará al agricultor.	Dijo que ayudaría
6	Dice que nos divertiremos mucho.	Dijo que nos diver
7	Dice que comerá cualquier cosa.	Dijo que comería c

SPOKEN SPANISH

Quisiera ir a Nueva York.  
Quisiera matricularse en el curso.  
Quisiera leer las dos novelas.  
Quisieran ganas de nadar.  
Quisiera le gustaría aprender a coser.  
Quisieran desean comerse las naranjas.  
Quisiera Morita no quiere salir hoy.  
Quisieran querren tomar leche.  
Quisieran quisieran traérselo a Ud. esta noche.  
Quisiera levantarse ya.  
Quisieran ganas de casarse.  
Quisieran quisieran invitar a los Fuentes.  
Quisieran desean buscar otro trabajo.

Que vaya.  
Que no se matricule.  
Que las lea.  
Que no naden.  
Que aprenda.  
Que se las coman.  
Que no salga.  
Que no tomen.  
Que no me lo traigan.  
Que se levante.  
Que se case.  
Que los inviten.  
Que lo busquen.

Conditional

Dice que se acostumbrarán.  
Dijo que se acostumbrarían.  
Que él tomará las armas.  
Que ellos serán muy rigurosos.  
Que tú manejarás.  
Que él no dudará lo del negocio.  
Que ayudará al agricultor.  
Que nos divertiremos mucho.  
Que comerá cualquier cosa.

Dijo que él tomaría las armas.  
Dijo que ellos serían muy rigurosos.  
Dijo que tú manejarías.  
Dijo que él no dudaría lo del negocio.  
Dijo que ayudaría al agricultor.  
Dijo que nos divertiríamos mucho.  
Dijo que comería cualquier cosa.

313

### SPOKEN SPANISH

8	Dice que podremos graduarnos.	Dijo que podríamos
9	Dice que faltará mucha gente.	Dijo que faltaría
10	Dice que habrá millones de votantes.	Dijo que habría m
11	Dice que hará las camas.	Dijo que haría la
12	Dice que no te gustará.	Dijo que no te gu
13	Dice que saldrá mañana.	Dijo que saldría
14	Dice que no valdrá la pena.	Dijo que no valdr
15	Dice que nunca sabremos.	Dijo que nunca sa

### 53.3 CONVERSATION STIMULUS

#### NARRATIVE 1

#### Un Pequeño Arreglo en su Auto

Usted ha notado que las luces del cambio de direcciones de su auto un  
veces no. Usted cree que tal vez los foquitos estén muy viejos o sueltos, po  
auto al garage para que se lo arreglen.

Después de una ligera revisión, el mecánico le dice que lo más probab  
generador. Usted no cree que el mecánico tenga razón.

1. Pídale al mecánico, muy cortésmente, que ponga dos foquitos  
ciones antes que arregle el generador.
2. Después, cuéntenos lo que le pasó en el garage.

314

podremos graduarnos.  
 faltará mucha gente.  
 habrá millones de votantes.  
 hará las camas.  
 no te gustará.  
 saldrá mañana.  
 no valdrá la pena.  
 nunca sabremos.

Dijo que podríamos graduarnos.  
 Dijo que faltaría mucha gente.  
 Dijo que habría millones de votantes.  
 Dijo que haría las camas.  
 Dijo que no te gustaría.  
 Dijo que saldría mañana.  
 Dijo que no valdría la pena.  
 Dijo que nunca sabríamos.

## STIMULUS

## NARRATIVE 1

Un Pequeño Arreglo en su Auto

do que las luces del cambio de direcciones de su auto unas veces funcionan y otras que tal vez los foquitos estén muy viejos o sueltos, por lo que decide llevar el que se lo arreglen.

la ligera revisión, el mecánico le dice que lo más probable es que necesite un nuevo cree que el mecánico tenga razón.

ale al mecánico, muy cortésmente, que ponga dos foquitos nuevos en el cambio de direcciones antes que arregle el generador.

pués, cuéntenos lo que le pasó en el garage.





UNIT 53

NARRATIVE 2

Tres Tipos Sospechosos

Son las 9 de la noche y usted está tranquilamente en su casa leyendo cuando una mujer le avisa que ella ha observado por varios minutos a tres hombres que están merodeando.

Después de una hora, usted nota que ellos continúan en los alrededores de su casa con un aspecto un poco sospechoso. Todos están en mangas de camisa; uno de ellos parece ser un policía.

Como ya ha pasado una hora y ellos continúan ahí, usted decide llamarlos.

1. Dé la descripción física de estos hombres y todos los detalles de su comportamiento y pregúntele al oficial de turno si puede mandar un policía a investigar.
2. Usted es el policía que recibió la llamada. Díganos lo que vio y los tres hombres sospechosos.

- 53.4 READINGS  
53.41 Life in Surlandia  
53.41.1 Reading selection

No por Mucho Madrugar Amanece más Temprano

--Lo siento mucho, Sr. Rojas, pero su nombre no aparece en la lista de pasajeros. -- dijo la muchacha después de haber repasado una larga lista en el formulario.

--Señorita-- exclamó con impaciencia Luis Alberto --mi apellido no es Valenzuela Rojas. La reservación para este vuelo me la hicieron en Surlandia. Aquí lo dice bien claro en el pasaje.

Luis Alberto tenía que llegar ese mismo día a Las Palmas. Sí, señor, cuando se inauguraban en la capital surlandesa los Juegos Olímpicos Panamericanos, sin

315

53.34

SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 2

Tres Tipos Sospechosos

de la noche y usted está tranquilamente en su casa leyendo el periódico. Su señora le ha observado por varios minutos a tres hombres que están merodeando cerca de su casa.

Después de una hora, usted nota que ellos continúan en los alrededores de su casa. Ellos tienen un aspecto sospechoso. Todos están en mangas de camisa; uno de ellos no lleva zapatos.

Después de pasado una hora y ellos continúan ahí, usted decide llamar a la policía.

Usted da la descripción física de estos hombres y todos los detalles que sean necesarios, y le pregunta al oficial de turno si puede mandar un policía a investigar en seguida.

Usted es el policía que recibió la llamada. Díganos lo que le dijo el Sr. X. sobre los tres hombres sospechosos.

Surlandia  
Collection

No por Mucho Madrugar Amanece más Temprano

mucho, Sr. Rojas, pero su nombre no aparece en la lista de pasajeros para este vuelo después de haber repasado una larga lista en el formulario que tenía ante sí.

-- exclamó con impaciencia Luis Alberto --mi apellido no es Rojas, sino Valenzuela, la reservación para este vuelo me la hicieron en Surlandia hace varios días... ¿Ve...? Claro en el pasaje.

Yo tenía que llegar ese mismo día a Las Palmas. Sí, señor, ese mismísimo día. No sólo se celebró en Surlandia los Juegos Olímpicos Panamericanos, sino que además el día siguiente

315

TREINTA Y CUATRO

## SPOKEN SPANISH

era el día de su cumpleaños. En su casa lo esperaban esta noche con una gran ilusión. Pero a lo tanto, la irritación y nerviosidad de nuestro joven amigo frente a este incidente...

La guapa chica--algo que Luis Alberto no había podido dejar de observar--volvió a repasar la lista. Pero nada. Ni como Valenzuela, ni como Rojas, ni como la muchacha la reservación de Luis Alberto. La atribulada chica llevaba poca compañía de aviación y su natural nerviosidad había aumentado ya que Luis Alberto, un cliente cuyo nombre no aparecía en la lista de pasajeros para este vuelo. La muchacha, visto obligado a rechazar había formado un pequeño escándalo frente al mostrador de la oficina del gerente protestando por la falta de seriedad de la compañía.

Esta confusión era, desgraciadamente, algo inevitable. Con motivo de la afluencia de turistas era tal, que las diversas compañías de aviación con las que se daban abasto. Además, muchos de los que iban a presenciar aquella gran competencia dado comprar sus pasajes en Surlandia para evitar así el pago de fuertes impuestos por esta operación que acrecentaba inevitablemente la posibilidad de errores en cuanto a...

--Lo siento en el alma-- repitió la empleada --Sencillamente, su nombre no está en la lista, nada puedo hacer. El avión está completamente lleno. Hable con el gerente; quizás podrá hacer algo por Ud.

--¿Cuándo es el próximo vuelo?-- preguntó Luis Alberto.

--Mañana por la mañana, pero ése también está completo, y todos los días. Pero le puedo hacer una reservación hasta el martes-- replicó la muchacha, y agregó que se fue al fondo del hall. --Esa es la oficina del gerente. Vaya y hable con él.

Luis Alberto hizo un gesto que indicaba a las claras lo que pensaba. Sin decir nada abandonó el mostrador y se dirigió hacia la oficina que le había estado hablando en la inutilidad de hablar con nadie. Llegó hasta la puerta, vio un letrero que decía Llamar y, después de una corta vacilación llevó la mano hacia la perilla y, en un momento estuvo en la oficina. Allí estaba el gerente escuchando a la pareja que reclamaba el vuelo.

La que más vociferaba era la mujer, una señorona de proporciones amables. Su marido era un hombre diminuto que, por el contraste físico que hacía con su...

316

años. En su casa lo esperaban esta noche con una gran fiesta. Era explicable, por la ansiedad y nerviosidad de nuestro joven amigo frente a este inesperado contratiempo.

Algo que Luis Alberto no había podido dejar de observar a pesar de su impaciencia era la lista. Pero nada. Ni como Valenzuela, ni como Rojas ni cosa parecida encontró rastro de Luis Alberto. La atribulada chica llevaba pocos días trabajando con esa ansiedad y su natural nerviosidad había aumentado ya que Luis Alberto constituía el tercer nombre que aparecía en la lista de pasajeros para este vuelo. La pareja que recién se había separado había formado un pequeño escándalo frente al mostrador y se encontraba ahora en el mostrador protestando por la falta de seriedad de la compañía.

Esto era, desgraciadamente, algo inevitable. Con motivo de los Juegos Panamericanos de Suramérica era tal, que las diversas compañías de aviación con conexiones a Suramérica no tenían muchos de los que iban a presenciar aquella gran competencia deportiva habían mandado sus representantes a Suramérica para evitar así el pago de fuertes impuestos en los Estados Unidos, existía inevitablemente la posibilidad de errores en cuanto a las listas de pasajeros.

En el alma-- repitió la empleada --Sencillamente, su nombre no está en la lista y yo sé que el avión está completamente lleno. Hable con el gerente; a lo mejor él puede hacer algo.

¿El próximo vuelo?-- preguntó Luis Alberto.

La mañana, pero ése también está completo, y todos los que le siguen también. No tiene reservación hasta el martes-- replicó la muchacha, y agregó señalando hacia una puerta que estaba a la izquierda. Esa es la oficina del gerente. Vaya y hable con él.

Él hizo un gesto que indicaba a las claras lo que pensaba de toda esta situación. Y se volvió al mostrador y se dirigió hacia la oficina que le había indicado la muchacha pensando en sí mismo de hablar con nadie. Llegó hasta la puerta, vio un letrero que decía: Entre sin permiso. Con una corta vacilación llevó la mano hacia la perilla y, empujando la puerta, penetró en la oficina. Allí estaba el gerente escuchando a la pareja que reclamaba de similar trato.

Lo que le ocurría era la mujer, una señora de proporciones amazónicas y actitud arrogante. Su porte diminuto que, por el contraste físico que hacía con su esposa, daba la impresión

UNIT 53

de no ser él sino ella quien llevaba la batuta en aquella desproporcionada orquesta del caso era que este remedo de hombre dejaba paciente y resignadamente que su conversación con el gerente.

--¡¡Uds. son unos irresponsables...!!-- decía la furiosa madona con quien habían arruinado las vacaciones y...!!

--Pero, señora...-- alcanzó a decir el gerente, con voz conciliadora.

--¡¡No hay pero que valga!-- interrumpió la dama abruptamente --¡¡Válgase hoy mismo, ¿lo oye? Hoy mismo, ¿verdad, Bonifacio?!...!

--Sí, querida, hoy mismo-- dijo sobresaltado el hombre.

--¡¡Si nosotros no estamos en Suriandía mañana, mi abogado...!!-- empezó esgrimiendo el puño en la misma cara del gerente, el que, un tanto atemorizado, se quedó atrás en su sillón de cuero.

En ese momento se oyó por el altoparlante una voz que anunciaba la posibilidad de esperar más. En todo caso, la señora, al oír el anuncio, cobró nuevos bríos en su conversación con el gerente. Luis Alberto tomó su maleta, salió de la oficina y se dirigió al principal para tomar un taxi. De pronto, le pareció oír su nombre. Volvió automáticamente se dio cuenta de que, en efecto, la empleada con quien había hablado antes le había estado queriéndole indicar que fuera corriendo hacia ella. Presintiendo un cambio inesperado se aproximó de dos saltos al mostrador. La muchacha, casi gritándole, le dijo:

--¡Señor Valenzuela...!... ¡Corra! ¡Acaban de cancelar un pasaje para usted!

--¿Para qué vuelo...?... fue todo lo que se le ocurrió decir a Luis Alberto.

--¡Este, éste, el que acaban de anunciar...!-- respondió la muchacha.

Recuperándose de su estupor, y sintiéndose como si se hubiera sacado un peso de la cartera, Luis Alberto, con manos que le temblaban de los nervios, empezó a buscar el pasaje en los bolsillos.

--¿Dónde diablos...? ¡Ah, aquí está...!-- dijo, entregándole a la muchacha el pasaje.

--No es éste-- exclamó la muchacha --¡Señor, apresúrese, que va a perderlo!

SPOKEN SPANISH

en llevaba la batuta en aquella desproporcionada orquesta familiar. Lo cierto es que el hombre dejaba paciente y resignadamente que su mujer se las entendiera

irresponsables...!!-- decía la furiosa madona con gestos amenazantes. --¡¡Nosotros y...!!

...-- alcanzó a decir el gerente, con voz conciliadora.

que valga!-- interrumpió la dama abruptamente --¡¡Vamos a entablar una demanda nosotros mismo, ¿verdad, Bonifacio?!!....

...oy mismo-- dijo sobresaltado el hombre.

...no estamos en Surlandia mañana, mi abogado...!!-- empezó de nuevo la señora, con la misma cara del gerente, el que, un tanto atemorizado, se echó un poco más atrás.

...e oyó por el altoparlante una voz que anunciaba la partida del vuelo. Era inútil el caso, la señora, al oír el anuncio, cobró nuevos bríos y volvió a emprenderlas. Pronto tomó su maleta, salió de la oficina y se dirigió cabizbajo hacia la puerta del taxi. De pronto, le pareció oír su nombre. Volvió automáticamente la cabeza y al efecto, la empleada con quien había hablado antes le hacía grandes gestos como si ella fuera corriendo hacia ella. Presintiendo un cambio inesperado en su situación, se acercó al mostrador. La muchacha, casi gritándole, le dijo:

...ela...!... ¡Corra! ¡Acaban de cancelar un pasaje para este vuelo...!

...o...?... fue todo lo que se le ocurrió decir a Luis Alberto.

...l que acaban de anunciar...!-- respondió la muchacha con impaciencia.

...su estupor, y sintiéndose como si se hubiera sacado el premio gordo de la lotería, los años que le temblaban de los nervios, empezó a buscar atolondradamente el pasaje.

...?...? ¡Ah, aquí está...!-- dijo, entregándole a la muchacha un papel.

...exclamó la muchacha --¡Señor, apresúrese, que va a perder el avión!



SPOKEN SPANISH

--Ah, sí, perdone... A ver... Parece que éste es...-- dijo Luis Alberto dos o tres bolsillos más.

--Menos mal-- respondió la muchacha al cerciorarse que, efectivamente, el documento deseado. La empleada, con diestras maniobras, garabateó algo en el papel y estampó con él unas cuantas marcas azules, después de lo cual le pasó el boleto de embarque y se lo arrebató de las manos y emprendió una loca carrera en dirección a la rampa del avión listo para despegar.

Ya empezaban a retirar la plateada escalera del costado del avión cuando, después de dar grandes zancadas. Volvieron a colocar la escalera y se abrió de nuevo la puerta del avión. Después de tragarse a nuestro héroe, se cerró definitivamente. Rugieron los motores y el motor empezó a deslizarse por la rampa para tomar su posición en la pista de despegue.

Agotado por el esfuerzo físico y mental, Luis Alberto se desplomó en el suelo. La muchacha había guiado una bella y coqueta asistente de vuelo.

--Abroche su cinturón, señor-- le dijo la muchacha, al ver que Luis Alberto no hacía alguna de cumplir con este acostumbrado ritual.

--¿Me habló Ud.?-- respondió Luis Alberto, al que aún le daba vueltas en la cabeza el apresuramiento de los últimos momentos. Y sacando a la vez un cigarrillo se lo encendió.

--Que abroche su cinturón, señor. Y no fume hasta que se apague la señal de embarque-- le dijo la muchacha con el mismo tono de voz, suave pero firme, de una enfermera profesional.

--Ah, sí, claro... Lo que pasa es que... Bueno... Perdone Ud.-- balbuceó Luis Alberto volviendo a la realidad. La asistente de vuelo le dirigió una mirada comprensiva y dejó entrever la perfección de su blanca dentadura, continuó por el pasillo central y los pasajeros cumplían con tan vitales reglamentos de despegue.

La pesada aeronave corría por la pista a gran velocidad y pronto se elevó a gran altura rápidamente. Los pasajeros se inclinaban hacia las ventanillas para escapar bajo sus pies, mientras Luis Alberto tragaba saliva y hacía mover sus miembros por la presión que hacía crujir sus oídos. Por fin, volando a nivel, el piloto apagó los motores.



A ver... Parece que éste es...-- dijo Luis Alberto después de trajinarse

dió la muchacha al cerciorarse que, efectivamente, tenía en sus manos el  
da, con diestras maniobras, garabateó algo en el pasaje, tomó un timbre y  
arcas azules, después de lo cual le pasó el boleto a Luis Alberto. El pobre  
emprendió una loca carrera en dirección a la rampa en que se encontraba el

ar la plateada escalera del costado del avión cuando llegó Luis Alberto a  
a colocar la escalera y se abrió de nuevo la puerta de la cabina, la que,  
héroe, se cerró definitivamente. Rugieron los motores y el lujoso cuadri-  
la rampa para tomar su posición en la pista de despegue.

rzo físico y mental, Luis Alberto se desplomó en el asiento hasta el cual lo  
eta asistente de vuelo.

on, señor-- le dijo la muchacha, al ver que Luis Alberto no daba indicación  
costumbrado ritual.

respondió Luis Alberto, al que aún le daba vueltas la cabeza por la confusión  
os momentos. Y sacando a la vez un cigarrillo se disponía a encenderlo.

nturón, señor. Y no fume hasta que se apague la señal, por favor-- repitió  
o de voz, suave pero firme, de una enfermera profesional.

Lo que pasa es que... Bueno... Perdone Ud.-- balbuceó el joven Valenzuela,  
asistente de vuelo le dirigió una mirada comprensiva y, con una sonrisa que  
de su blanca dentadura, continuó por el pasillo cerciorándose de que los  
tales reglamentos de despegue.

corría por la pista a gran velocidad y pronto se encontraba en el aire, toman-  
pasajeros se inclinaban hacia las ventanillas para observar el paisaje que se  
tras Luis Alberto tragaba saliva y hacía mover sus mandíbulas para ajustar la  
oídos. Por fin, volando a nivel, el piloto apagó la señal que prohibía fumar

UNIT 53

y los pasajeros procedieron a desabrochar sus cinturones y a encender cigarrillos risas y conversaciones de pasajeros que se disponían a disfrutar el viaje.

Mientras el joven Valenzuela hacía vagar sus ojos por la cabina del avión distraídamente caras y detalles sin importancia. Observando con mayor cuidado la el asiento que tenía por delante, trataba Luis Alberto de decidir si los asientos nillas representaban una realidad objetiva o una idea ilusoria. El caso era que siempre los conseguían otros y...

Sus divagaciones fueron interrumpidas por un súbito bamboleo del avión. el tablero en el fondo de la cabina, pero la señal permanecía apagada. Acomodándose disponía él a tomar una revista del bolsón al respaldo del asiento delantero, cuando su lado junto a la ventanilla le dirigió la palabra:

--¿Tiene Ud. un fósforo?-- preguntó éste.

Reparando por primera vez en su compañero de viaje, Luis Alberto se apremió a encender:

--Sí, cómo no. Aquí tiene Ud.-- replicó. Y vio con disgusto que el señor fumarse un habano que, por sus apariencias, amenazaba crear a corto plazo una atm

El señor tomó el encendedor. Salivó profusamente una punta de su puro, los dientes la parte mojada y luego empezó a prender el habano entre grandes boca. No cabía duda alguna; el señor era algún campesino ricachón que seguramente volvía un viaje de negocios. Su particular acento arrastrado denotaba a las claras su p

--Ud. es de Surlandia, ¿verdad?-- preguntó el señor.

--Sí, de Las Palmas-- respondió lacónicamente Luis Alberto, a quien el señor se esforzaba a hacer antipático.

--¿Está estudiando en los Estados Unidos?-- insistió el señor.

--Sí, estoy estudiando-- replicó el joven Valenzuela haciendo un esfuerz

SPOKEN SPANISH

on a desabrochar sus cinturones y a encender cigarrillos. Muy pronto, se oían pasajeros que se disponían a disfrutar el viaje.

Valenzuela hacía vagar sus ojos por la cabina del avión, su mente registraba calles sin importancia. Observando con mayor cuidado la nuca del pasajero en adelante, trataba Luis Alberto de decidir si los asientos al lado de las ventanas eran realidad objetiva o una idea ilusoria. El caso era que esos codiciados asientos...

fueron interrumpidas por un súbito bamboleo del avión. Luis Alberto miró hacia la cabina, pero la señal permanecía apagada. Acomodándose en su asiento, se volvió a la vista del bolsón al respaldo del asiento delantero, cuando el señor que iba a su izquierda le dirigió la palabra:

¿Fósforo?-- preguntó éste.

Primera vez en su compañero de viaje, Luis Alberto se apresuró a ofrecerle su en-

¿Aquí tiene Ud.-- replicó. Y vio con disgusto que el señor ése se disponía a sacar sus apariencias, amenazaba crear a corto plazo una atmósfera irrespirable.

encendedor. Salivó profusamente una punta de su puro, afirmó fuertemente entre los dientes y luego empezó a prender el habano entre grandes bocanadas de insalubre humo. El señor era algún campesino ricachón que seguramente volvía a su país después de un particular acento arrastrado denotaba a las claras su procedencia andiviana.

¿Verdad, ¿verdad?-- preguntó el señor.

¿Sí?-- respondió lacónicamente Luis Alberto, a quien el individuo ése se le empe-

¿Vive en los Estados Unidos?-- insistió el señor.

¿Sí?-- replicó el joven Valenzuela haciendo un esfuerzo.

SPOKEN SPANISH

--Me gusta ver estudiar a la gente joven como Ud.-- prosiguió el señor --Pero de una persona con experiencia como yo: no se dedique a pasar la vida metido en los libros de humanidades... primero o segundo año de universidad... Con eso basta. Después, métele a trabajar. Eso es lo que vale. Yo, por ejemplo, tengo el criadero de ganado más grande de Andiví.

--Ah, qué bien-- masculió Luis Alberto.

--Yo no soy muy leído que digamos-- continuó el señor (y Luis Alberto estuvo hablando con un se le nota)-- pero vea Ud. que lo que importa es el progreso real que le trae la ciencia de la vida. Acabo de comprar el Champion de la exposición nacional de los Estados Unidos.

Y sin darle tiempo a Luis Alberto de decir nada, el señor sacó unas fotos de él en distintos ángulos, y en las que se veía al ponderado animal adornado con cintas azules y otros galardones. Sin saber por qué, Luis Alberto asoció grotescamente la figura del animal con una nativa hawaiana disponiéndose a bailar una hula.

--¿Qué le parece?-- preguntó el señor con un son de triunfo.

--Pues... ésteeee... Precioso animal-- respondió Luis Alberto por decir algo. Él nunca había oído hablar de un animal que se leía y no sólo no entendía nada de animales sino que ni tenía el menor interés por las ciencias, a pesar de los esfuerzos de su padre--rico hacendado surlandés--por hacer de él un hombre de sus intereses latifundistas.

--¿Verdad que sí?-- continuó el señor, orgulloso. --Lo malo es que el gobierno no da el estímulo de producir más y mejor. Impuestos... trabas de todas clases... que te mata. Ya no se puede uno ganar la vida honradamente. Viene un mal año, lluvias... por enfermedad cualquiera y se pierde todo lo adelantado...

Echando con fuerza el humo de su habano por ambos orificios de su grande y pequeño cigarrillo, prosiguió discursando sobre su tema ganaderil:

--El año pasado, por ejemplo, gasté un dineral en forraje, vacunas y otra serie de cosas en los establos. ¿Y para qué? Dinero botado a la calle. Vinieron unos inspectores y me dijeron que unas vacas porque decían que estaban tuberculosas. Y después, que tenía que vacunar a...

estudiar a la gente joven como Ud.-- prosiguió el señor --Pero tome el consejo de experiencia como yo: no se dedique a pasar la vida metido en los libros. Sexto año o segundo año de universidad... Con eso basta. Después, métase en negocios. Por ejemplo, tengo el criadero de ganado más grande de Andivia.

- masculló Luis Alberto.

leído que digamos-- continuó el señor (y Luis Alberto estuvo a punto de responder-- pero vea Ud. que lo que importa es el progreso real que le da a uno la experiencia de comprar el Champion de la exposición nacional de los Estados Unidos.

Antes de tiempo a Luis Alberto de decir nada, el señor sacó unas fotos de un toro, tomadas de las que se veía al ponderado animal adornado con cintas azules, escarapelas y medallas. Saber por qué, Luis Alberto asoció grotescamente la figura del engalanado vacuno disponiéndose a bailar una hula.

¿Por qué?-- preguntó el señor con un son de triunfo.

¡Eee... Precioso animal-- respondió Luis Alberto por decir algo. El joven Valente sabía nada de animales sino que ni tenía el menor interés por las cosas de campo. Y los esfuerzos de su padre--rico hacendado surlandés--por hacer de él el continuador de la familia.

¿Por qué?-- continuó el señor, orgulloso. --Lo malo es que el gobierno no le da al agricultor para producir más y mejor. Impuestos... trabas de todas clases.... Eso es lo que nos impide no ganar la vida honradamente. Viene un mal año, lluvias... precios bajos... Una mala cosecha se pierde todo lo adelantado...

Al salir el humo de su habano por ambos orificios de su grande y porosa nariz, el señor habló sobre su tema ganaderil:

Por ejemplo, gasté un dineral en forraje, vacunas y otra serie de mejoras en el ganado. ¿Por qué? Dinero botado a la calle. Vinieron unos inspectores y me obligaron a matar a los animales que estaban tuberculosos. Y después, que tenía que vacunar a todos los animales

UNIT 53

contra la fiebre aftosa, carbunclo, y qué sé yo. Pamplinas, digo yo. ¿Qué saben  
¡Habrás visto!... Cuando el gobierno se mete se acaba la tranquilidad... Y después  
de democracia...

La agitación de las últimas horas, el pesado humo del habano, la cháchara  
ése y el bamboleo del avión, que desde unos minutos se había hecho más pronunciado  
su fatal efecto en Luis Alberto Valenzuela. La ligera pesadez que sentía en un  
vertido en un fuerte dolor de cabeza y, lo que era más alarmante, esto empezaba a  
quietud muy particular en la región del estómago. De pronto, una oleada de sangre  
un gusto amargo le invadió la boca.

--Perdone Ud.-- alcanzó a decir Luis Alberto-- Creo que estoy mareado.

Sintiendo una fría transpiración por todo el cuerpo, el joven Valenzuela  
damente de su asiento y salió disparado, desapareciendo por el fondo del pasillo.

Mientras transcurrían los minutos el balanceo del aeroplano se hacía cada vez  
pasajeros se habían abrochado calladamente sus cinturones y esperaban resignadam  
nara de cruzar la racha de mal tiempo por donde se había metido.

--Atención, señores pasajeros-- se oyó la voz de uno de los pilotos a través de los  
tes-- En estos momentos estamos pasando un frente tropical. No hay motivo de alarmar  
minutos estaremos volando bajo un cielo despejado. Rogamos a Uds. tener un poco de pacien  
cordamos de abrochar sus cinturones. Gracias.

Sin embargo, el vuelo no daba indicaciones de ponerse menos agitado. A lo largo del  
tiempo, algunos pasajeros empezaron a sentirse atemorizados y la muchacha asistiendo  
dese como podía, iba de un asiento a otro, tranquilizando a éste, repartiendo pí  
a este otro, al de acá y al de acullá. Luis Alberto se sentía a morir mientras se mantenía  
silencioso ahora, resoplaba ruidosamente.

--Les habla el piloto, señores-- empezó de nuevo la voz por los parlantes  
tendido y el aeropuerto de Las Palmas está totalmente cerrado. Hace unos momentos  
sureste y trataremos de aterrizar en Andivia. Gracias.

321



SPOKEN SPANISH

osa, carbunclo, y qué sé yo. Pamplinas, digo yo. ¿Qué saben ellos de crianza?  
Cuando el gobierno se mete se acaba la tranquilidad... Y después los políticos hablan

En de las últimas horas, el pesado humo del habano, la cháchara inacabable del tipo  
del avión, que desde unos minutos se había hecho más pronunciado, empezaron a producir  
Luis Alberto Valenzuela. La ligera pesadez que sentía en un principio se había con-  
dolor de cabeza y, lo que era más alarmante, esto empezaba a coincidir con una in-  
ar en la región del estómago. De pronto, una oleada de sangre le nubló los ojos y  
invadió la boca.

d.-- alcanzó a decir Luis Alberto-- Creo que estoy mareado.

Una fría transpiración por todo el cuerpo, el joven Valenzuela se levantó precipita-  
do y salió disparado, desapareciendo por el fondo del pasillo.

Mientras transcurrían los minutos el balanceo del aeroplano se hacía cada vez más violento. Los  
abrochados calladamente sus cinturones y esperaban resignadamente que el avión termi-  
nara de mal tiempo por donde se había metido.

Los señores pasajeros-- se oyó la voz de uno de los pilotos a través de los altoparlantes  
-- estamos pasando un frente tropical. No hay motivo de alarma y dentro de pocos  
minutos estaremos volando bajo un cielo despejado. Rogamos a Uds. tener un poco de paciencia y les re-  
comendamos sus cinturones. Gracias.

El vuelo no daba indicaciones de ponerse menos agitado. A medida que pasaba el  
tiempo los pasajeros empezaron a sentirse atemorizados y la muchacha asistente de vuelo, sujetán-  
do de un asiento a otro, tranquilizando a éste, repartiendo píldoras contra el mareo  
de acá y al de acullá. Luis Alberto se sentía a morir mientras su compañero de viaje,  
soplaba ruidosamente.

El piloto, señores-- empezó de nuevo la voz por los parlantes. --El frente se ha ex-  
tendido. El aeropuerto de Las Palmas está totalmente cerrado. Hace unos momentos hemos tomado rumbo  
de aterrizar en Andivia. Gracias.

## SPOKEN SPANISH

A Luis Alberto ya no le importaba llegar a Surlandia o a ninguna parte ese día. Con la cabeza baja, apoyada entre sus manos, gemía suavemente y deseaba con toda su alma que fuera de una vez para poder así descansar de tan horrible malestar. Pasó otra media hora sin ningún cambio en la situación. Y de nuevo, la voz del piloto:

--Lamentamos anunciar que, debido a nuevas condiciones climáticas sobre A, no es posible hacer escala en ese país. Volamos en estos momentos rumbo al noroeste y dentro de un momento estaremos de vuelta en el punto original de partida. Gracias.

Efectivamente, transcurridas unas dos o tres horas, el cuádrimotor aterrizó en un cielo azul y un sol esplendoroso. Luis Alberto, después de desembarcar, se dirigió al mostrador de la compañía que después de tantos pesares le había autorizado a cruzar frente a dos caras conocidas que se aproximaban. Eran las figuras inolvidables de la arrogante esposa y el hombrete de su marido, saliendo de la oficina del gerente.

### 53.41.2 Response drill

- 1 ¿Por qué tenía que llegar Luis Alberto ese mismo día a Las Palmas?
- 2 ¿Por qué muchos de los viajeros que salían de los EE.UU. habían mandado a Surlandia?
- 3 Describa a la pareja que estaba en la oficina del gerente.
- 4 ¿En qué forma llamó la empleada a Luis Alberto y por qué lo llamó?
- 5 Relate la accidentada entrada de Luis Alberto al avión y la conversación con el asistente de vuelo.
- 6 ¿Qué hacía Luis Alberto para ajustar la presión que hacía crujir sus oídos?
- 7 ¿Cuáles eran las divagaciones del joven Valenzuela cuando la pesada navegaba a nivel?



o ya no le importaba llegar a Surlandia o a ninguna parte ese día ni nunca. Con la  
ntre sus manos, gemía suavemente y deseaba con toda su alma que se acabara el mundo  
así descansar de tan horrible malestar. Pasó otra media hora sin que hubiera nin-  
ción. Y de nuevo, la voz del piloto:

anunciar que, debido a nuevas condiciones climatéricas sobre Andivia, nos será im-  
n ese país. Volamos en estos momentos rumbo al noroeste y dentro de breve tiempo  
el punto original de partida. Gracias.

, transcurridas unas dos o tres horas, el cuádrimotor aterrizaba en Miami, bajo un  
plendoroso. Luis Alberto, después de desembarcar, se dirigió hacia el recinto. Al  
rador de la compañía que después de tantos pesares le había autorizado el vuelo, vio  
e se aproximaban. Eran las figuras inolvidables de la arrogante amazona con el  
saliendo de la oficina del gerente.

1

¿Cenía que llegar Luis Alberto ese mismo día a Las Palmas?

¿Muchos de los viajeros que salían de los EE.UU. habían mandado comprar sus pasajes  
Andivia?

¿A la pareja que estaba en la oficina del gerente.

¿Por qué llamó la empleada a Luis Alberto y por qué lo llamó?

¿La accidentada entrada de Luis Alberto al avión y la conversación que tuvo con la  
de vuelo.

¿A Luis Alberto para ajustar la presión que hacía crujir sus oídos?

¿Fueron las divagaciones del joven Valenzuela cuando la pesada nave empezó a volar  
?

UNIT 53

- 8 ¿Qué hizo el compañero de viaje de Luis Alberto cuando éste le ofreció s
- 9 ¿Qué le aconsejó a Luis Alberto el rico hacendado de Andivia?
- 10 ¿Qué había comprado el señor de Andivia en los EE.UU.?
- 11 ¿Cómo estaba adornado el toro en la foto y con qué lo asoció Luis Albert
- 12 Explique si la política del gobierno norteamericano con los agricultores  
política del gobierno de Andivia con los agricultores de ese país.
- 13 ¿Qué le pasó a Luis Alberto con el pesado humo del habano, la conversaci  
y el bamboleo del avión?
- 14 ¿Por qué tuvo que cambiar el piloto el sitio de aterrizaje?
- 15 Después de haber leído esta historia explique por qué el autor la tituló  
"madrugando amanece más temprano".

323

SPOKEN SPANISH

Compañero de viaje de Luis Alberto cuando éste le ofreció su encendedor?

¿Dijo a Luis Alberto el rico hacendado de Andivia?

¿Comprado el señor de Andivia en los EE.UU.?

¿Adornado el toro en la foto y con qué lo asoció Luis Alberto?

¿La política del gobierno norteamericano con los agricultores es similar a la del gobierno de Andivia con los agricultores de ese país.

¿Luis Alberto con el pesado humo del habano, la conversación del hacendado o del avión?

¿Que cambiar el piloto el sitio de aterrizaje?

¿Por qué leído esta historia explique por qué el autor la tituló: "No por mucho se hace más temprano".

323

CUARENTA Y DOS

SPOKEN SPANISH

54.1 BASIC SENTENCES. A wedding present.

John White is buying a wedding present. He is helped by an Argentinian at the gift shop.

ENGLISH SPELLING

SPANISH

chum  
you (fam.) do (to do)  
you (fam.)

che (1)  
hacés (hac)  
vos

Girl friend:  
Hi, chum. What are you doing around here?

Amiga:  
Hola, che. ¿Qué h

White:  
How goes it?

White:  
¿Qué tal, mi amiga

the century  
you (fam.) come (to come)

el siglo  
venís (ven

Girl friend:  
You haven't come to see me for ages.

Amiga:  
Hace como un siglo

you (fam.) walk, do (to walk, to do)

andás (and

What are you doing around here?

¿En qué andás por

incidentally

de paso

White:  
I've come to see you, and incidentally, to buy  
a wedding gift.

White:  
Vengo a verte, y  
regalo de boda.

324

UNO

UNIT 54

A wedding present.

ing a wedding present. He is helped by an Argentinian girl friend who works

LLING

SPANISH SPELLING

do)

che (1)  
hacés (hacer)  
vos

ping around here?

Amiga:  
Hola, che. ¿Qué hacés vos por aquí?

White:  
¿Qué tal, mi amiga?

(to come)

el siglo  
venís (venir)

ne for ages.

Amiga:  
Hace como un siglo que no venís a verme.

do (to walk, to do)

andás (andar)

d here?

¿En qué andás por acá?

de paso

d incidentally, to buy

White:  
Vengo a verte, y de paso, a comprar un  
regalo de boda.

UNIT 54

to get married

casars

Girl friend:  
Who's getting married?

Amiga:  
¿Quién se casa

White:  
José Molina.

White:  
José Molina.

don't (fam.) say (to say)  
in love, enamored  
engaged

no dig  
enamora  
compro

Girl friend:  
You don't say! They seemed very much in love.  
Have they been engaged long?

Amiga:  
¡No me digás!  
¿Ya llevan

White:  
Yes, it's been two years now. And you know  
that neither his parents nor hers want to  
wait any longer.

White:  
Sí, ya hace dos  
los padres de  
esperar más

the invitation

la invitación

Girl friend:  
Did you receive the invitation yet?

Amiga:  
¿Ya recibiste

White:  
Not yet. It's been scarcely three days since  
they decided the date.

White:  
Todavía no.  
decidieron

you (fam.) want (to want)

querés

Girl friend:  
And what do you want to give them?

Amiga:  
¿Y qué querés

SPOKEN SPANISH

casarse

Amiga:  
¿Quién se casa?

White:  
José Molina.

no digás (decir)  
enamorado  
comprometido

Amiga:  
¿No me digás! Se veían muy enamorados.  
¿Ya llevan mucho tiempo comprometidos?

White:  
Sí, ya hace dos años. Y tú sabes que ni  
los padres de él ni los de ella quieren  
esperar más tiempo.

la invitación

Amiga:  
¿Ya recibiste la invitación?

White:  
Todavía no. Si hace apenas tres días que  
decidieron la fecha.

querés (querer)

Amiga:  
¿Y qué querés regalarles?

325

DOS

SPOKEN SPANISH

useful

White:

Something useful for the house but not too expensive.

stingy

you (fam.) have (to have)

Girl friend:

Don't be stingy. You have a good salary.

the more... the more

to suffice, to be enough

White:

Yes, but the more I earn the more I spend, and I never have enough money.

the lamp

the floor lamp

Girl friend:

What do you think of a floor lamp?

White:

Well... let's see something else.

look (fam.) (to look)

the china set

the porcelain

Girl friend:

Look. We've just gotten some very pretty porcelain china sets.

TRES

útil

White:

Algo que sea  
muy caro.

ta

te

Amiga:

No seas ta

en

al

White:

Sí, pero e  
nunca me

la

la

Amiga:

¿Qué te pa

White:

Pues... ve

mi

la

la

Amiga:

Mirá. Her  
porcelana

326



útil

White:

Algo que sea útil para la casa pero no muy caro.

tacaño

tenés (tener)

Amiga:

No seás tacaño. Vos tenés un buen sueldo.

entre más... más

alcanzar

White:

Sí, pero entre más gano, más gasto, y nunca me alcanza el dinero.

la lámpara

la lámpara de pie

Amiga:

¿Qué te parece una lámpara de pie?

White:

Pues... veamos otra cosa.

mirá (mirar)

la vajilla

la porcelana

Amiga:

Mirá. Hemos recibido unas vajillas de porcelana muy bonitas.

UNIT 54

White:

That's a wonderful idea.

come (fam.) (to come)

Girl friend:

Let's look at them. Step over here. Look at these. I like them a lot.

the leaf  
fine, of good quality

White:

Hmm... So do I. This one with the leaves is very nice. Send it to them, won't you?

you (fam.) get married (to get married)

Girl friend:

And you, when are you getting married?

White:

Whenever you say "yes".

'bye'  
the client, customer

Girl friend:

'Bye', old boy. That customer is waiting for me.

White:

Eso es una magní

vení (ve

Amiga:

Vamos a verlas.  
A mí me gustan

la hoja  
fino

White:

Mmm... Y a mí ta  
es muy fina. M

te casás

Amiga:

Y vos, ¿cuándo t

White:

Cuando tú me dig

chao (1)  
el, la c

Amiga:

Chao, viejo. Me  
cliente.

327

SPOKEN SPANISH

White:

Eso es una magnífica idea.

vení (venir)

Amiga:

Vamos a verlas. Vení por acá. Mirá éstas.

A mí me gustan mucho.

la hoja

fino

White:

Mmm... Y a mí también. Esta de las hojas

es muy fina. Mándasela, ¿quieres?

te casás (casarse)

Amiga:

Y vos, ¿cuándo te casás?

White:

Cuando tú me digas que "sí".

chao (1)

el, la cliente

Amiga:

Chao, viejo. Me está esperando esa

cliente.

SPOKEN SPANISH

54.10 Notes on the basic sentences

(1) Che and chao are commonly heard in Argentina, Paraguay, Uruguay

54.2 DRILLS AND GRAMMAR

54.21 Pattern drills

54.21.1 Some common short-answer patterns of agreement and contrast; ya and

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____.	1	Mirá éstas. A m
_____.		Y a mí tamb
He doesn't like this room.	2	A él no le gusta
She doesn't either.		A ella tamp
<u>I</u> do.		A mí sí.
Paul would like to study medicine.	3	Pablo quisiera e
So would Henry.		Enrique tam
<u>I</u> wouldn't, but my brother would.		Yo no, pero
Are you planning to visit Spain?	4	¿Piensan Uds. vi
Mary: <u>I</u> am.		María: Yo
Hector: <u>I</u> am too.		Héctor: Yo
Robert: <u>I'm</u> not.		Roberto: Y
Humberto: <u>I'm</u> not either.		Humberto:
Theresa: Neither am <u>I</u> .		Teresa: Ni
Paul: I'm not going to the dance. How	5	Pablo: Yo no vo
about Robert?		
Victor: Neither is he.		Víctor: Tampoco

basic sentences

chao are commonly heard in Argentina, Paraguay, Uruguay and some parts of Chile.

## GRAMMAR

lls

short-answer patterns of agreement and contrast; ya and todavía.

n of pattern

## ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

I like this room.  
He doesn't either.

I like to study medicine.  
Henry would.

Henry wouldn't, but my brother would.

Are you planning to visit Spain?

I am.

She: I am too.

He: I'm not.

She: I'm not either.

He: Neither am I.

I'm not going to the dance. How about Robert?

Neither is he.

1 Mirá éstas. A mí me gustan.  
Y a mí también.

2 A él no le gusta este cuarto.  
A ella tampoco.  
A mí sí.

3 Pablo quisiera estudiar medicina.  
Enrique también.  
Yo no, pero mi hermano sí.

4 ¿Piensan Uds. visitar España?  
María: Yo sí.  
Héctor: Yo también.  
Roberto: Yo no.  
Humberto: Yo tampoco.  
Teresa: Ni yo tampoco.

5 Pablo: Yo no voy al baile. ¿Y Roberto?  
Víctor: Tampoco.

UNIT 54

Mary: I'm planning to leave at three. How  
about Helen?  
Ann: So is she.

Hasn't Victor left yet?  
Not yet.  
Yes, he's gone.

Did Victor go already?  
Not yet.  
Yes, he's gone.

Do you still work there?  
Yes, I still work there.  
No, no longer.

Don't you work there any more?  
Yes, I still work there.  
No, no more.

6 María: Yo pienso  
Elena?  
Ana: También.

7 ¿No se ha ido Víctor?  
Todavía no.  
Sí, ya se fue.

8 ¿Ya se fue Víctor?  
Todavía no.  
Sí, ya se fue.

9 ¿Trabaja Ud. ahí t  
Sí, todavía t  
No, ya no.

10 ¿Ya no trabaja Ud.  
Sí, todavía t  
No, ya no.

54.21.11 Response drills

Problem: Yo creo que el español es muy fácil.

Sample answers:

José: Yo no.  
Carlos: Yo tampoco.  
Luis: Yo sí.  
Juan: Yo también.

329

54.6

SPOKEN SPANISH

ng to leave at three. How  
en?

- 6 María: Yo pienso salir a las tres. ¿Y  
Elena?  
Ana: También.

t yet?

- 7 ¿No se ha ido Víctor todavía?  
Todavía no.  
Sí, ya se fue.

ne.

eady?

- 8 ¿Ya se fue Víctor?  
Todavía no.  
Sí, ya se fue.

ne.

t there?

work there.

er.

- 9 ¿Trabaja Ud. ahí todavía?  
Sí, todavía trabajo ahí.  
No, ya no.

here any more?

work there.

- 10 ¿Ya no trabaja Ud. ahí?  
Sí, todavía trabajo ahí.  
No, ya no.

Yo creo que el español es muy fácil.

José: Yo no.

Carlos: Yo tampoco.

Luis: Yo sí.

Juan: Yo también.

SPOKEN SPANISH

1 A mí no me pone nervioso el ruido del tráfico.

Carlos: A mí tampoco.  
José: Ni a mí tampoco.  
Carmen: A mí sí.  
Alicia: A mí también.

2 A mí me gusta ir a

Ana: A mí tam  
Marta: Y a mí  
Carmen: A mí  
Josefina: A m

3 Yo hablo muy rápido.

Pablo: Yo también.  
Carlos: Y yo también.  
Juan: Yo no.  
Luis: Yo tampoco.

4 A mí no me gusta f

Ana: A mí tam  
Marta: Ni a m  
Luisa: A mí s  
Alicia: A mí

5 A mí me conviene vivir en este edificio.

Carlos: A mí también.  
José: Y a mí también.  
Juan: A mí no.  
Luis: A mí sí.

6 A Marta le parece la esquina.

Carlos: A mí  
José: A mí sí  
Juan: A mí ta  
Luis: Y a mí

7 Yo no vendo mi coche.

Carlos: Yo tampoco.  
Juan: Ni yo tampoco.  
José: Yo sí voy a vender el mío.  
Luis: Yo también.

8 A mí me gusta almo

Luisa: A mí  
María: A mí  
Carmen: A mí  
Alicia: A mí



me pone nervioso el ruido del  
o.

los: A mí tampoco.  
é: Ni a mí tampoco.  
men: A mí sí.  
cia: A mí también.

2 A mí me gusta ir a la playa.

Ana: A mí también.  
Marta: Y a mí también.  
Carmen: A mí no.  
Josefina: A mí sí.

o muy rápido.

lo: Yo también.  
los: Y yo también.  
an: Yo no.  
is: Yo tampoco.

4 A mí no me gusta fumar.

Ana: A mí tampoco.  
Marta: Ni a mí tampoco.  
Luisa: A mí sí.  
Alicia: A mí también.

e conviene vivir en este edificio.

ros: A mí también.  
sé: Y a mí también.  
an: A mí no.  
is: A mí sí.

6 A Marta le parece buena la lavandería de  
la esquina.

Carlos: A mí no.  
José: A mí sí.  
Juan: A mí también.  
Luis: Y a mí también.

vendo mi coche.

ros: Yo tampoco.  
an: Ni yo tampoco.  
sé: Yo sí voy a vender el mío.  
is: Yo también.

8 A mí me gusta almorzar ahí.

Luisa: A mí también.  
María: A mí no.  
Carmen: A mí sí.  
Alicia: A mí también.

UNIT 54

54.21.12 Patterned response drill

Problem I: ¿No ha comido Pablo todavía?

Answers: Todavía no.  
Sí, ya comió.

Problem II

Answers:

- |    |   |    |           |
|----|---|----|-----------|
| 1  | No ha ganado Oscar todavía?<br>Todavía no.<br>Sí, ya ganó.                | 2  | ¿No has   |
| 3  | ¿No ha hablado con él todavía?<br>Todavía no.<br>Sí, ya hablé con él.     | 4  | ¿No ha l  |
| 5  | ¿No han comprado el carro todavía?<br>Todavía no.<br>Sí, ya lo compraron. | 6  | ¿No ha s  |
| 7  | ¿Ya salió Pablo?<br>Todavía no.<br>Sí, ya salió.                          | 8  | ¿Ya entra |
| 9  | ¿Ya te bañaste?<br>Todavía no.<br>Sí, ya me bañé.                         | 10 | ¿Ya regre |
| 11 | ¿Ya fuiste al doctor?<br>Todavía no.<br>Sí, ya fui.                       | 12 | ¿Ya leyó  |

SPOKEN SPANISH

response drill

¿No ha comido Pablo todavía?

Todavía no.

Sí, ya comió.

Problem II: ¿Ya comió Pablo?

Answers: Todavía no.

Sí, ya comió.

¿Ganado Oscar todavía?

Todavía no.

Sí, ya ganó.

2 ¿No has conocido el teatro todavía?

Todavía no.

Sí, ya lo conocí.

¿Hablando con él todavía?

Todavía no.

Sí, ya hablé con él.

4 ¿No ha llegado a Bolivia todavía?

Todavía no.

Sí, ya llegó.

¿Comprado el carro todavía?

Todavía no.

Sí, ya lo compraron.

6 ¿No ha solicitado el permiso todavía?

Todavía no.

Sí, ya lo solicité.

¿Salió Pablo?

Todavía no.

Sí, ya salió.

8 ¿Ya entraron ellos?

Todavía no.

Sí, ya entraron.

¿Se bañaste?

Todavía no.

Sí, ya me bañé.

10 ¿Ya regresaron de Colombia?

Todavía no.

Sí, ya regresaron.

¿Fui al doctor?

Todavía no.

Sí, ya fui.

12 ¿Ya leyó la novela?

Todavía no.

Sí, ya la leyó.

SPOKEN SPANISH

Problem I: ¿Víctor es profesor todavía?

Answers: Sí, todavía es.  
No, ya no.

13 ¿María estudia todavía?  
Sí, todavía estudia.  
No, ya no.

15 ¿Margarita trabaja allí todavía?  
Sí, todavía trabaja allí.  
No, ya no.

17 ¿José es el director todavía?  
Sí, todavía es el director.  
No, ya no.

19 ¿Ya no viven ellos aquí?  
Sí, todavía viven aquí.  
No, ya no.

21 ¿Ya no tienen Uds. problemas?  
Sí, todavía tenemos problemas.  
No, ya no.

23 ¿Ya no enseña ella aquí?  
Sí, todavía enseña.  
No, ya no.

Problem II: ¿Víctor ya

Answers: Sí, todavía  
No, ya no

14 ¿Carlos está soltero todavía?  
Sí, todavía  
No, ya no.

16 ¿Juega Pablo fútbol todavía?  
Sí, todavía  
No, ya no.

18 ¿Entiende Ud. español todavía?  
Sí, todavía  
No, ya no.

20 ¿Ya no viaja Ud. a Europa todavía?  
Sí, todavía  
No, ya no.

22 ¿Ya no vas a la escuela todavía?  
Sí, todavía  
No, ya no.

24 ¿Ya no está lloviendo todavía?  
Sí, todavía  
No, ya no.

B. Discussion of pattern

Short-answer patterns of the type presented in this unit are such a common part of conversations that students should become thoroughly familiar with them. Note particular use of también and tampoco in isolation, where the equivalent in English would be and, too, Neither do I, etc.

¿El profesor es profesor todavía?  
 Sí, todavía es.  
 No, ya no.

¿Estudia todavía?  
 Sí, todavía estudia.  
 No, ya no.

¿Trabaja allí todavía?  
 Sí, todavía trabaja allí.  
 No, ya no.

¿Es el director todavía?  
 Sí, todavía es el director.  
 No, ya no.

¿Viven ellos aquí todavía?  
 Sí, todavía viven aquí.  
 No, ya no.

¿Tienen Uds. problemas todavía?  
 Sí, todavía tenemos problemas.  
 No, ya no.

¿Enseña ella aquí todavía?  
 Sí, todavía enseña.  
 No, ya no.

Problem II: ¿Victor ya no es profesor?  
 Answers: Sí, todavía es.  
 No, ya no.

14 ¿Carlos está soltero todavía?  
 Sí, todavía está soltero.  
 No, ya no.

16 ¿Juega Pablo fútbol todavía?  
 Sí, todavía juega.  
 No, ya no.

18 ¿Entiende Ud. español todavía?  
 Sí, todavía lo entiendo.  
 No, ya no.

20 ¿Ya no viaja Ud. a Nueva York?  
 Sí, todavía viajo allí.  
 No, ya no.

22 ¿Ya no vas a la escuela?  
 Sí, todavía voy.  
 No, ya no.

24 ¿Ya no está lloviendo?  
 Sí, todavía está lloviendo.  
 No, ya no.

pattern

Patterns of the type presented in this unit are such a common feature of everyday life that students should become thoroughly familiar with them. Note particularly the common use of the pattern in isolation, where the equivalent in English would be an utterance such as He has

## UNIT 54

Note also that an affirmative question involving ya will be answered or negatively with todavía no. Similarly an affirmative question with todavía active answer with todavía or a negative answer with ya no.

### 54.21.2 Correlatives

#### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

_____.	1 <u>Ni</u> los padres de esperar más tiem
Neither Charles nor Paul came.	2 <u>Ni</u> Carlos <u>ni</u> Pabl
We're neither working nor studying.	3 <u>Ni</u> trabajamos <u>ni</u>
I have neither seen him nor talked with him.	4 <u>Ni</u> lo he visto <u>ni</u>
He's neither strong nor weak.	5 No es <u>ni</u> fuerte <u>n</u>
You either go out or you study.	6 <u>O</u> sale <u>o</u> estudia.
He's coming either tomorrow or the day after tomorrow.	7 Viene <u>o</u> mañana <u>o</u>
Either your sister buys it or I'll buy it.	8 <u>O</u> lo compra tu he
Either John or Susan is going.	9 <u>O</u> Juan <u>o</u> Susana v
Both he and I are happy.	10 <u>Tanto</u> él <u>como</u> yo
Both Albert and his cousin listened to the program.	11 <u>Tanto</u> Alberto <u>com</u> programa.
Both she and he are thoroughly familiar with the topic.	12 <u>Tanto</u> ella <u>como</u> é

SPOKEN SPANISH

In an affirmative question involving ya will be answered affirmatively with ya or a negative answer with ya no. Similarly an affirmative question with todavía will elicit an affirmative answer or a negative answer with ya no.

pattern

ILLUSTRATIONS

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| _____.                         | 1 <u>Ni</u> los padres de él <u>ni</u> los de ella quieren esperar más tiempo. |
| nor Paul came.                 | 2 <u>Ni</u> Carlos <u>ni</u> Pablo vinieron.                                   |
| working nor studying.          | 3 <u>Ni</u> trabajamos <u>ni</u> estudiamos.                                   |
| seen him nor talked with him.  | 4 <u>Ni</u> lo he visto <u>ni</u> he hablado con él.                           |
| strong nor weak.               | 5 No es <u>ni</u> fuerte <u>ni</u> débil.                                      |
| at or you study.               | 6 <u>O</u> sale <u>o</u> estudia.  |
| either tomorrow or the day     | 7 Viene <u>o</u> mañana <u>o</u> pasado mañana.                                |
| either buys it or I'll buy it. | 8 <u>O</u> lo compra tu hermana <u>o</u> lo compro yo.                         |
| Susan is going.                | 9 <u>O</u> Juan <u>o</u> Susana van.   |
| be happy.                      | 10 <u>Tanto</u> él <u>como</u> yo estamos contentos.                           |
| his cousin listened to         | 11 <u>Tanto</u> Alberto <u>como</u> su primo escucharon el programa.           |
| are thoroughly familiar        | 12 <u>Tanto</u> ella <u>como</u> él dominan el tema.                           |

SPOKEN SPANISH

\_\_\_\_\_.

The more we study, the more we learn.  
The more you eat, the more you want.  
The less he works, the less he earns.  
The more I sat in that armchair, the lazier  
I got.  
The more I see her, the less I like her.

The longer you stay in this country, the  
more you'll like it.  
The more you attend class, the more you'll  
learn.

13 Entre más gano,  
14 Entre más estudio,  
15 Cuanto más como,  
16 Mientras menos  
17 Mientras más me  
perezoso me po  
18 Entre más la ve  
19 Cuanto más te o  
te va a gustar  
20 Mientras más as  
aprender.

54.21.21 Construction substitution drill

Problem: Pablo no va. Juan no va tampoco.  
Answer: Ni Pablo ni Juan van.

1 Carlos no fue. Yo no fui tampoco.  
2 Mi esposa no estaba en casa. Tampoco  
estaban mis niños.  
3 El presidente no asistió a la recepción.  
El secretario no asistió tampoco.  
4 Los estudiantes no sabían qué hacer. El  
profesor no sabía tampoco.  
5 Juan no juega tenis. Su hermano no  
juega tampoco.

Ni Carlos ni yo fu  
Ni mi esposa ni mi  
Ni el presidente n  
a la recepción.  
Ni los estudiantes  
hacer.  
Ni Juan ni su herm



\_\_\_\_\_.

we study, the more we learn.

you eat, the more you want.

he works, the less he earns.

I sat in that armchair, the lazier

I see her, the less I like her.

er you stay in this country, the

'll like it.

you attend class, the more you'll

- 13 Entre más gano, más gasto.
- 14 Entre más estudiamos, más aprendemos.
- 15 Cuanto más come, más quiere.
- 16 Mientras menos trabaja, menos gana.
- 17 Mientras más me sentaba en ese sillón, más perezoso me ponía.
- 18 Entre más la veo, menos me gusta.
- 19 Cuanto más te quedas en este país, más te va a gustar.
- 20 Mientras más asista a clase, más va a aprender.

ion substitution drill

Pablo no va. Juan no va tampoco.

Ni Pablo ni Juan van.

Ni Carlos ni yo fuimos.

Ni mi esposa ni mis niños estaban en casa.

Ni el presidente ni el secretario asistieron a la recepción.

Ni los estudiantes ni el profesor sabían qué hacer.

Ni Juan ni su hermano juegan tenis.

os no fue. Yo no fui tampoco.

esposa no estaba en casa. Tampoco

aban mis niños.

residente no asistió a la recepción.

secretario no asistió tampoco.

estudiantes no sabían qué hacer. El

esor no sabía tampoco.

no juega tenis. Su hermano no

ga tampoco.

UNIT 54

- |    |   |                         |
|----|---|-------------------------|
| 6  | Ella no es americana. Yo no soy americano tampoco.    | Ni ella ni yo somos ame |
| 7  | No me voy a quejar. Tampoco se va a quejar mi esposa. | Ni mi esposa ni yo vamo |
| 8  | No leímos. No estudiamos tampoco.                     | Ni leímos ni estudiamos |
| 9  | No bebieron. No bailaron tampoco.                     | Ni bebieron ni bailaron |
| 10 | No asiste a clases. Tampoco trabaja.                  | Ni asiste a clases ni t |

Problem: No habla bien. No habla mal tampoco.

Answer: No habla ni bien ni mal.

- |    |  |                          |
|----|--|--------------------------|
| 11 | No empezamos temprano. No empezamos tarde tampoco. | No empezamos ni temprano |
| 12 | No es fea. No es bonita tampoco.                   | No es ni fea ni bonita.  |
| 13 | No es gordo. Tampoco es flaco.                     | No es ni gordo ni flaco  |
| 14 | No es alto. Tampoco es bajo.                       | No es ni alto ni bajo.   |
| 15 | No entiende español. No entiende francés tampoco.  | No entiende ni español   |

Problem: Gana más y quiere más.

Answer: Mientras (cuanto, entre) más gana, más quiere.

- |   |   |                         |
|---|---|-------------------------|
| 1 | Estudia más y aprende más.                      | Cuanto más estudia, más |
| 2 | Vienen más a menudo y obtienen más información. | Mientras más a menudo v |
| 3 | Llegan más tarde y salen más tarde.             | Entre más tarde llegan, |

SPOKEN SPANISH

es americana. Yo no soy  
no tampoco.

Ni ella ni yo somos americanos.

y a quejar. Tampoco se va  
a mi esposa.

Ni mi esposa ni yo vamos a quejarnos.

s. No estudiamos tampoco.

Ni leímos ni estudiamos.

ron. No bailaron tampoco.

Ni bebieron ni bailaron.

e a clases. Tampoco trabaja.

Ni asiste a clases ni trabaja.

habla bien. No habla mal tampoco.

habla ni bien ni mal.

amos temprano. No empezamos tarde

No empezamos ni temprano ni tarde.

a. No es bonita tampoco.

No es ni fea ni bonita.

rdo. Tampoco es flaco.

No es ni gordo ni flaco.

to. Tampoco es bajo.

No es ni alto ni bajo.

nde español. No entiende  
tampoco.

No entiende ni español ni francés.

a más y quiere más.

entras (cuanto, entre) más gana, más quiere.

más y aprende más.

Cuanto más estudia, más aprende.

más a menudo y obtienen más  
ción.

Mientras más a menudo vienen, más información  
obtienen.

más tarde y salen más tarde.

Entre más tarde llegan, más tarde salen.

DOCE

SPOKEN SPANISH

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 4 | Discutía el asunto más y lo entendía menos.  | Cuánto más discutía el asunto, más lo entendía. |
| 5 | La veía a menudo y me enamoraba más de ella. | Mientras más la veía, más me enamoraba.         |
| 6 | Apostaba más y ganaba más.                   | Entre más apostaba, más ganaba.                 |
| 7 | Pregunto más y me confundo más.              | Cuanto más pregunto, más me confundo.           |

Problem: Si llega más temprano, sale más temprano.

Answer: Mientras (cuanto, entre) más temprano llegue, más temprano salgo.

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 | Si vivimos aquí más, pagamos menos.            | Mientras más vivamos aquí, menos pagamos.             |
| 2 | Si estudia menos, aprenderá menos.             | Cuanto menos estudie, menos aprenderé.                |
| 3 | Si hay menos americanos, aprendes más español. | Mientras menos americanos haya, más aprendes español. |
| 4 | Si come más, se engorda más.                   | Entre más coma, más se engorda.                       |
| 5 | Si la miras más, menos caso te va a hacer.     | Cuanto más la mires, menos caso te va a hacer.        |
| 6 | Si gastan más dinero, tendrán menos.           | Cuanto más dinero gasten, menos tendrán.              |
| 7 | Si practicas español más, te va a gustar más.  | Mientras más practiques español, más te va a gustar.  |

Problem: Si no la lleva Jaime, la llevo yo.

Answer: O Jaime o yo la llevamos.

- |   |   |                                  |
|---|---|----------------------------------|
| 1 | Si Margarita no llega esta tarde, llega su prima.       | O Margarita o su prima.          |
| 2 | Si no le ayudan las muchachas, le ayudan los muchachos. | O las muchachas o los muchachos. |
| 3 | Si no voló anoche el capitán, voló el coronel.          | O el capitán o el coronel.       |

el asunto más y lo entendía

Cuanto más discutía el asunto, menos lo entendía.

a menudo y me enamoraba más de

Mientras más la veía, más me enamoraba de ella.

más y ganaba más.

Entre más apostaba, más ganaba.

más y me confundo más.

Cuanto más pregunto, más me confundo.

llega más temprano, sale más temprano.

cuanto (cuanto, entre) más temprano llegue, más temprano sale (va a salir, saldrá).

nos aquí más, pagamos menos.

Mientras más vivamos aquí, menos pagamos.

estudia menos, aprenderá menos.

Cuanto menos estudie, menos aprenderá.

menos americanos, aprendes español.

Mientras menos americanos haya, más español aprendes.

más, se engorda más.

Entre más coma, más se engorda.

miras más, menos caso te va a hacer.

Cuanto más la mires, menos caso te va a hacer.

gastan más dinero, tendrán menos.

Cuanto más dinero gasten, menos tendrán.

practicas español más, te va a gustar

Mientras más practiques español, más te va a gustar.

si no la lleva Jaime, la llevo yo.

o Jaime o yo la llevamos.

Margarita no llega esta tarde, llega mañana.

O Margarita o su prima llegan esta tarde.

o le ayudan las muchachas, le ayudan los muchachos.

O las muchachas o los muchachos le ayudan.

o voló anoche el capitán, voló el coronel.

O el capitán o el coronel volaron anoche.

UNIT 54

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 4  | Si no compramos los abrigos, compramos los sombreros.      | O compramos los abrigos o compramos los sombreros.       |
| 5  | Si él no está durmiendo, está jugando tenis.               | O está durmiendo o está jugando tenis.                   |
| 6  | Si no acepta éste, le damos otro.                          | O acepta éste o le damos otro.                           |
| 7  | Si no practicas, te van a ganar.                           | O practicas o te van a ganar.                            |
| 8  | Si no bailaba, cantaba.                                    | O bailaba o cantaba.                                     |
| 9  | Si no estudiaba, leía.                                     | O estudiaba o leía.                                      |
| 10 | Si no se estaba afeitando, se estaba bañando.              | O se estaba afeitando o se estaba bañando.               |
| 11 | Si no ha llegado ya, va a llegar muy pronto.               | O ha llegado ya o va a llegar muy pronto.                |
| 12 | Si no han hecho el viaje ya, lo harán la próxima semana.   | O han hecho el viaje ya, o lo harán la próxima semana.   |
| 13 | Si no ha estado practicando basketball, ha estado nadando. | O ha estado practicando basketball, o ha estado nadando. |

Problem: Los hombres fueron. Las mujeres fueron también.

Answer: Tanto los hombres como las mujeres fueron.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | Los niños asistieron a la reunión. Los maestros asistieron también.  | Tanto los niños como los maestros asistieron a la reunión. |
| 2 | Alfredo hablaba español. María lo hablaba también.                   | Tanto Alfredo como María hablaban español.                 |
| 3 | Yo sé manejar. Mi esposa sabe también.                               | Tanto yo como mi esposa sabemos manejar.                   |
| 4 | El radio funciona. La televisión funciona también.                   | Tanto el radio como la televisión funcionan.               |
| 5 | Mis primos conocieron la ciudad. Mis sobrinos la conocieron también. | Tanto mis primos como mis sobrinos conocieron la ciudad.   |

337

SPOKEN SPANISH

nos los abrigos, compramos los

O compramos los abrigos o compramos los  
sombreros.

á durmiendo, está jugando tenis.

O está durmiendo o está jugando tenis.

éste, le damos otro.

O acepta éste o le damos otro.

cas, te van a ganar.

O practicas o te van a ganar.

a, cantaba.

O bailaba o cantaba.

aba, leía.

O estudiaba o leía.

aba afeitando, se estaba bañando.

O se estaba afeitando o se estaba bañando.

gado ya, va a llegar muy pronto.

O ha llegado ya o va a llegar muy pronto.

cho el viaje ya, lo harán la

O han hecho el viaje ya, o lo harán la  
próxima semana.

ana.

tado practicando basketball,  
adando.

O ha estado practicando basketball o ha  
estado nadando.

pres fueron. Las mujeres fueron también.

os hombres como las mujeres fueron.

istieron a la reunión. Los  
istieron también.

Tanto los niños como los maestros asistie-  
ron a la reunión.

aba español. María lo hablaba

Tanto Alfredo como María hablaban español.

r. Mi esposa sabe también.

Tanto mi esposa como yo sabemos manejar.

ciona. La televisión funciona

Tanto el radio como la televisión fun-  
cionan.

onocieron la ciudad. Mis sobri-  
cieron también.

Tanto mis primos como mis sobrinos cono-  
cieron la ciudad.

337

SPOKEN SPANISH

- |   |  |                              |
|---|--|------------------------------|
| 6 | Alicia leyó los capítulos. Cristina los leyó también.        | Tanto Alicia como capítulos. |
| 7 | Yo quería matricularme. Rodolfo quería matricularse también. | Tanto Rodolfo como nos.      |

B. Discussion of pattern

We have illustrated in this unit some of the most common patterns involving the following points:

- (1) The correlatives ni... ni, when they come after the verb, require (relative) before the verb.
- (2) The concordance of the verb presents some problems when the elements and correlatives are the subject. In this case tanto... como always take the plural form that it would have if the two elements were combined.

Tanto él como yo estamos... Tanto Juan como José

The same is true of o... o and ni... ni in most cases, and will apply when the two elements is plural or if either of the two is not third person. Students will be best advised always to use a plural form of the verb since this form is always acceptable and often preferable to a singular form of one of the elements of the subject.

54.21.3 The familiar vos forms (the voseo)

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

---

---

---

---

- 1 ¿Qué hacés vos por...
- 2 Hace como un siglo...
- 3 ¿En qué andás por...
- 4 ¿Y qué querés re...



UNIT 54

los capítulos. Cristina los  
en.

Tanto Alicia como Cristina leyeron los  
capítulos.

matricularme. Rodolfo quería  
se también.

Tanto Rodolfo como yo queríamos matricular-  
nos.

pattern

ated in this unit some of the most common patterns involving correlatives. Note

atives ni... ni, when they come after the verb, require no (or some other nega-  
re the verb.

dance of the verb presents some problems when the elements modified by the  
es are the subject. In this case tanto... como always requires that the verb  
plural form that it would have if the two elements were connected by y:

Tanto él como yo estamos... Tanto Juan como José tienen...

s true of o... o and ni... ni in most cases, and will always be true if one of  
elements is plural or if either of the two is not third person. In short, stu-  
be best advised always to use a plural form of the verb with these correlatives,  
form is always acceptable and often preferable to a singular verb agreeing with  
elements of the subject.

s forms (the voseo)

pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 ¿Qué hacés vos por aquí?
- 2 Hace como un siglo que no venís a verme.
- 3 ¿En qué andás por acá?
- 4 ¿Y qué querés regalarles?

UNIT 54

---



---



---



---

Hope you win.  
 I want you to meet him.  
 It's better for you not to come.  
 This is for you.

- 5 Vos tenés un
- 6 Y vos, ¿cuándo
- 7 ¡No me digás!
- 8 No seás tacañ
- 9 Vení por acá.
- 10 Ojalá que gar
- 11 Quiero que lo
- 12 Es mejor que
- 13 Esto es para

EXTRAPOLATION

	Stem		Vos endif
Present Indicative	Infinitive		
	tom	-ar	
	vend	-er	
	viv	-ir	
Present Subjunctive	1 sg Present Indicative		
	tom	-o	
	vend	-o	
	viv	-o	
	pong	-o	
Past I	Infinitive		
	tom	-ar	-aste
	vend	-er	-iste
	viv	-ir	
Command form	Infinitive		
	tom	-ar	
	vend	-er	
	viv	-ir	

SPOKEN SPANISH

ou win.  
 you to meet him.  
 etter for you not to come.  
 s for you.

- 5 Vos tenés un buen sueldo.
- 6 Y vos, ¿cuándo te casás?
- 7 ¡No me digás!
- 8 No seás tacaño.
- 9 Vení por acá. Mirá éstas.
- 10 Ojalá que ganés.
- 11 Quiero que lo conozcás.
- 12 Es mejor que no vengás.
- 13 Esto es para vos.

EXTRAPOLATION

	Stem		Vos endings
Present Indicative	Infinitive		
	tom	-ar	-ás
	vend	-er	-és
	viv	-ir	-ís
Present Subjunctive	1 sg Present Indicative		
	tom	-o	-és
	vend	-o	-ás
	viv	-o	-ás
	pong	-o	-ás
Past I	Infinitive		
	tom	-ar	-aste(s)
	vend	-er	-iste(s)
	viv	-ir	
Command form	Infinitive		
	tom	-ar	-á
	vend	-er	-é
	viv	-ir	-í

SPOKEN SPANISH

NOTES

- a. Like the vosotros forms, vos forms have the same stem as that of all verbs in all tenses except for haber in the Present Indicative where hay is the form used.
- b. Negative commands in voseo use the vos form of the Present Subjunctive.
- c. Voseo has no affirmative command form for the verb ir. Vos speakers use the form andá as a substitute.

54.21.31 Substitution drill

Problem: ¿Puedes ayudarme?

Answer: ¿Podés ayudarme?

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | ¿Quieres un whiskey con soda?                       | ¿Querés un whiskey con soda?                       |
| 2  | ¿Dónde mandas tu ropa?                              | ¿Dónde mandás tu ropa?                             |
| 3  | ¿Por qué no vienes esta noche y así ves donde vivo? | ¿Por qué no venís esta noche y así ves donde vivo? |
| 4  | Al principio no necesitas.                          | Al principio no necesitás.                         |
| 5  | No sabes en la que me he metido.                    | No sabés en la que me he metido.                   |
| 6  | Pero, ¿cuál practicas?                              | Pero, ¿cuál practicas?                             |
| 7  | ¿Tienes otra cosa que hacer?                        | ¿Tenés otra cosa que hacer?                        |
| 8  | ¿Sabes la última noticia?                           | ¿Sabés la última noticia?                          |
| 9  | ¿Conoces tú a Ted Barber?                           | ¿Conocés vos a Ted Barber?                         |
| 10 | Sin embargo, voy a ver lo que tú dices.             | Sin embargo, voy a ver lo que tú dices.            |
| 11 | ¿Trabajas aquí?                                     | ¿Trabajás aquí?                                    |
| 12 | ¿Vienes de verlo?                                   | ¿Venís de verlo?                                   |
| 13 | Antes, ¿no quieres otro trago?                      | Antes, ¿no querés otro trago?                      |
| 14 | ¿Cómo te sientes?                                   | ¿Cómo te sentís?                                   |

## NOTES

vosotros forms, vos forms have the same stem as that of the 1 pl for s in all tenses except for haber in the Present Indicative, where has form used.

commands in voseo use the vos form of the Present Subjunctive.

There is no affirmative command form for the verb ir. Vos speakers normally use the form andá as a substitute.

¿Me ayudas?

¿Ayúdame?

¿Whiskey con soda?

¿Tu ropa?

¿Vienes esta noche y así ves

¿No necesitas.

¿La que me he metido.

¿Prácticas?

¿Cosa que hacer?

¿Última noticia?

¿Ted Barber?

¿Voy a ver lo que tú dices.

¿Sí?

¿Verlo?

¿Quieres otro trago?

¿Cétes?

¿Querés un whiskey con soda?

¿Dónde mandás tu ropa?

¿Por qué no venís esta noche y así ves  
donde vivo?

Al principio no necesités.

No sabés en la que me he metido.

Pero, ¿cuál practicás?

¿Tenés otra cosa que hacer?

¿Sabés la última noticia?

¿Conocés vos a Ted Barber?

Sin embargo, voy a ver lo que vos decís.

¿Trabajás aquí?

¿Venís de verlo?

Antes, ¿no querés otro trago?

¿Cómo te sentís?

UNIT 54

- |    |                                       |                                       |
|----|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 15 | Te vestes muy bien.                   | Te vestís muy bien.                   |
| 16 | ¿Tú eres el que no ibas a fumar?      | ¿Vos sos el que no ibas a fumar?      |
| 17 | ¿Cuándo vuelves?                      | ¿Cuándo volvés?                       |
| 18 | No puedes impedirlo.                  | No podés impedirlo.                   |
| 19 | Has hecho muy bien.                   | Has hecho muy bien.                   |
| 20 | ¿Lo vas a comprar de segunda mano?    | ¿Lo vas a comprar de segunda mano?    |
| 21 | ¿Cómo estás?                          | ¿Cómo estás?                          |
| 22 | Pero realmente es mejor que lo hagas. | Pero realmente es mejor que lo hagas. |
| 23 | No importa que no sepas.              | No importa que no sepas.              |
| 24 | Siento mucho que no puedas ir.        | Siento mucho que no puedas ir.        |
| 25 | Pablo duda que tú seas español.       | Pablo duda que tú seas español.       |
| 26 | Ana quiere que firmes.                | Ana quiere que firmes.                |
| 27 | Ojalá que ganes.                      | Ojalá que ganes.                      |
| 28 | Espero que vengas temprano.           | Espero que vengas temprano.           |
| 29 | No importa que se lo pidas.           | No importa que se lo pidas.           |
| 30 | Es mejor que no vuelvas.              | Es mejor que no vuelvas.              |
| 31 | Me alegro de que te sientas mejor.    | Me alegro de que te sientas mejor.    |
| 32 | No creo que hayas ganado.             | No creo que hayas ganado.             |
| 33 | No quiero que te vayas.               | No quiero que te vayas.               |
| 34 | Ojalá que no tengas para rato.        | Ojalá que no tengas para rato.        |
| 35 | Que lo pases bien.                    | Que lo pases bien.                    |
| 36 | Sugiero que te levantes más temprano. | Sugiero que te levantes más temprano. |
| 37 | Lástima que no te encuentres a gusto. | Lástima que no te encuentres a gusto. |

SPOKEN SPANISH

y bien.  
que no ibas a fumar?  
ves?  
pedirlo.

Te vestís muy bien.  
¿Vos sos el que no ibas a fumar?  
¿Cuándo volvés?  
No podés impedirlo.

y bien.  
comprar de segunda mano?

Has hecho muy bien.  
¿Lo vas a comprar de segunda mano?  
¿Cómo estás?

te es mejor que lo hagas.  
que no sepas.  
que no puedas ir.  
que tú seas español.  
que firmes.  
nes.  
engas temprano.  
que se lo pidas.  
no vuelvas.  
que te sientas mejor.  
hayas ganado.  
te te vayas.  
tengas para rato.  
bien.  
te levantes más temprano.  
no te encuentres a gusto.

Pero realmente es mejor que lo hagas.  
No importa que no sepás.  
Siento mucho que no podás ir.  
Pablo duda que vos seás español.  
Ana quiere que firmés.  
Ojalá que ganés.  
Espero que vengás temprano.  
No importa que se lo pidás.  
Es mejor que no volvés.  
Me alegro de que te sentás mejor.  
No creo que hayás ganado.  
No quiero que te vayás.  
Ojalá que no tengás para rato.  
Que lo pasés bien.  
Sugiero que te levantés más temprano.  
Lástima que no te encontrés a gusto.

SPOKEN SPANISH

- 38 Me quedo hasta que te acuestes.  
39 Juan llama para que le digas algo.  
40 Estoy ahorrando a fin de que puedas comprar un coche.  
41 Tienes que ayudarnos aunque no quieras.  
42 La reconocerás cuando la veas.  
43 Vamos a empezar antes de que tú llegues.  
44 Me voy a bañar tan pronto como salgas.  
45 Te hablo despacio de modo que entiendas.
- 46 Pasa adelante.  
No pases por María hoy.
- 47 Entonces ven con nosotros.  
No vengas tan temprano.
- 48 Pon la cámara con las toallas a la sombra.  
No te pongas nervioso.
- 49 Hazlo por mí.  
No le hagas caso.
- 50 Déjalo para las once.  
No lo dejes para mañana.
- 51 Dímelo.  
Chica, no lo digas ni en broma.
- 52 Pregúntaselo a Carmen.  
No me lo preguntes a mí.
- 53 ¿Ves? Aprende tú también.  
No aprendas chino.
- 54 Oye, por fin, ¿a quién vas a llevar?  
No oigas la radio.

Me quedo hasta que te  
Juan llama para que l  
Estoy ahorrando a fin  
un coche.  
Tenés que ayudarnos a  
La reconocerás cuando  
Vamos a empezar antes  
Me voy a bañar tan pr  
Te hablo despacio de

Pasá adelante.  
No pasés por María ho  
Entonces vení con nos  
No vengás tan tempran  
Poné la cámara con la  
No te pongás nervioso  
Hacelo por mí.  
No le hagás caso.  
Dejalo para las once  
No lo dejés para mañ  
Decímelo.  
Chica, no lo digás n  
Preguntáselo a Carme  
No me lo preguntés a  
¿Ves? Aprendé vos t  
No aprendás chino.  
Oí, por fin, ¿a quié  
No oigás la radio.



ta que te acuestes.  
 ara que le digas algo.  
 ndo a fin de que puedas comprar  
 ayudarnos aunque no quieras.  
 ás cuando la veas.  
 zar antes de que tú llegues.  
 ar tan pronto como salgas.  
 pacio de modo que entiendas.

Me quedo hasta que te acostés.  
 Juan llama para que le digás algo.  
 Estoy ahorrando a fin de que podás comprar  
 un coche.  
 Tenés que ayudarnos aunque no querás.  
 La reconocerás cuando la veás.  
 Vamos a empezar antes de que vos llegués.  
 Me voy a bañar tan pronto como salgás.  
 Te hablo despacio de modo que entendás.

e.  
 María hoy.  
 con nosotros.  
 n temprano.  
 a con las toallas a la sombra.  
 nervioso.  
 .  
 casc.  
 las once.  
 para mañana.  
 o digas ni en broma.  
 o a Carmen.  
 eguntas a mí.  
 nde tú también.  
 chino.  
 n, ¿a quién vas a llevar?  
 radio.

Pasá adelante.  
 No pasés por María hoy.  
 Entonces vení con nosotros.  
 No vengás tan temprano.  
 Poné la cámara con las toallas a la sombra.  
 No te pongás nervioso.  
 Hacerlo por mí.  
 No le hagás caso.  
 Dejalo para las once.  
 No lo dejés para mañana.  
 Decímelo.  
 Chica, no lo digás ni en broma.  
 Preguntáselo a Carmen.  
 No me lo preguntés a mí.  
 ¿Ves? Aprendé vos también.  
 No aprendás chino.  
 Cí, por fin, ¿a quién vas a llevar?  
 No oigás la radio.

UNIT 54

- |    |  |                                  |
|----|--|----------------------------------|
| 55 | Pídeselo a Marta.<br>No se lo pidas a José.              | Pedíselo a Mar<br>No se lo pidás |
| 56 | Anda y dile que me espere.<br>No andes tan rápido.       | Andá y decile<br>No andés tan r  |
| 57 | Interrúmpelo, si es necesario.<br>No me interrumpas.     | Interrumpilo,<br>No me interrump |
| 58 | Ten la bondad de avisarme.<br>No tengas miedo.           | Tené la bondad<br>No tengas mied |
| 59 | Quítate la camiseta.<br>No te quites los zapatos.        | Quitate la cam<br>No te quités l |
| 60 | Quédate aquí.<br>No te quedés más.                       | Quedate aquí.<br>No te quedés m  |
| 61 | Vístete en seguida.<br>No te vistas todavía.             | Vestite en seg<br>No te vistas t |
| 62 | Trae a tus abuelos.<br>No traigas sino un lápiz.         | Traé a tus abu<br>No traigás sin |
| 63 | Trabaja hoy, juega mañana.<br>No juegues, si no quieres. | Trabajá hoy, j<br>No jugués, si  |

54.21.32 Response drills

Problem: ¿Pregunto demasiado?

Answer: Sí, preguntás demasiado.

- |   |                       |                |
|---|-----------------------|----------------|
| 1 | ¿Conozco al general?  | Sí, lo conocés |
| 2 | ¿Puedo nadar también? | Sí, podés.     |
| 3 | ¿Me quejo demasiado?  | Sí, te quejás  |
| 4 | ¿Me visto bien?       | Sí, te vestís  |
| 5 | ¿Lo necesito?         | Sí, lo necesit |

SPOKEN SPANISH

Pedíselo a Marta.  
No lo pidas a José.  
Andá y dile que me espere.  
No andés tan rápido.  
Interrumpelo, si es necesario.  
No me interrumpas.  
Tené la bondad de avisarme.  
No tengas miedo.  
Quitate la camiseta.  
No te quites los zapatos.  
Quedate aquí.  
No te quedés más.  
Vestite en seguida.  
No te vistás todavía.  
Traé a tus abuelos.  
No traigás sino un lápiz.  
Trabajá hoy, jugá mañana.  
No jugués, si no querés.

Pedíselo a Marta.  
No se lo pidás a José.  
Andá y decile que me espere.  
No andés tan rápido.  
Interrumpilo, si es necesario.  
No me interrumpás.  
Tené la bondad de avisarme.  
No tengás miedo.  
Quitate la camiseta.  
No te quites los zapatos.  
Quedate aquí.  
No te quedés más.  
Vestite en seguida.  
No te vistás todavía.  
Traé a tus abuelos.  
No traigás sino un lápiz.  
Trabajá hoy, jugá mañana.  
No jugués, si no querés.

drills

¿Pregunto demasiado?  
Sí, preguntás demasiado.

Sí, lo conocés.  
Sí, podés.  
Sí, te quejás demasiado.  
Sí, te vestís muy bien.  
Sí, lo necesitás.

¿Lo conozco al general?  
¿Puedo nadar también?  
¿Quejo demasiado?  
¿Visto bien?  
¿Necesito?

SPOKEN SPANISH

- |    |                      |               |
|----|----------------------|---------------|
| 6  | ¿Hablo bien?         | Sí, hablás b  |
| 7  | ¿Soy americano?      | Sí, sos ameri |
| 8  | ¿Manejo mejor ahora? | Sí, manejas   |
| 9  | ¿Leo bien?           | Sí, leés muy  |
| 10 | ¿Tengo que pagarle?  | Sí, tenés que |

Problem: ¿Dónde como?

Answer: Comé aquí.

- |    |                        |              |
|----|------------------------|--------------|
| 11 | ¿Qué compro?           | Comprá una b |
| 12 | ¿Dónde me siento?      | Sentate allí |
| 13 | ¿Cuándo me baño?       | Bañate mañan |
| 14 | ¿Qué sirvo?            | Serví arroz  |
| 15 | ¿Cuándo paso por vos?  | Pasá por mí  |
| 16 | ¿A quién llamo?        | Llamá a Jorg |
| 17 | ¿Dónde pongo el coche? | Ponelo en el |
| 18 | ¿A quién se lo pido?   | Pedíselo a G |
| 19 | ¿Cuándo almuerzo?      | Almorzá a la |
| 20 | ¿Cuándo me voy?        | Andate ahora |

Problem: ¿Querés que me quede?

Answer: Sí, quiero que te quedés.

- |    |                           |              |
|----|---------------------------|--------------|
| 21 | ¿Querés que trabaje?      | Sí, quiero q |
| 22 | ¿Querés que te lo preste? | Sí, quiero q |
| 23 | ¿Es mejor que lo deje?    | Sí, es mejor |
| 24 | ¿Es mejor que no lo diga? | Sí, es mejor |

UNIT 54

?  
ano?  
or ahora?  
pagarle?

Sí, hablás bien.  
Sí, sos americano.  
Sí, manejas mejor.  
Sí, leés muy bien.  
Sí, tenés que pagarle.

como?  
aquí.  
?  
siento?  
baño?  
?  
so por vos?  
llamo?  
go el coche?  
e lo pido?  
muerto? .  
voy?

Comprá una blusa.  
Sentate allí.  
Bañate mañana por la mañana.  
Serví arroz con pollo.  
Pasá por mí a las siete.  
Llamá a Jorge.  
Ponelo en el garaje.  
Pedíselo a Guillermo.  
Almorzá a la una.  
Andate ahora.

és que me quede?  
quiero que te quedés.  
e trabaje?  
e te lo preste?  
que lo deje?  
que no lo diga?

Sí, quiero que trabajés.  
Sí, quiero que me lo prestés.  
Sí, es mejor que lo dejés.  
Sí, es mejor que no lo digás.